



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

# Chrestomathie provençale

Karl Bartsch

6276.20.2



Harvard College Library

FROM

*Miss Mary E. Blatchford,*  
*of Cambridge.*

*4 Sept. 1897.*







# CHRESTOMATHIE PROVENÇALE

ACCOMPAGNÉE

D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

**KARL BARTSCH.**

Troisième édition, revue et corrigée.

ELBERFELD.

R. L. FRIDERICHs, ÉDITEUR.

1875.

6276.20.2  
7

Harvard College Library  
Gift of  
Miss Mary E. Blatchford.  
Sept. 4, 1897

Imprimé chez R. L. Friderichs & Co. à Elberfeld.

## PRÉFACE DE LA TROISIÈME ÉDITION.

Je n'ai que peu de chose à dire de cette troisième édition de ma Chrestomathie provençale. Le choix des textes est resté le même: le seul nouveau est tiré de Sancta Agnes; au lieu des fragments de Garin le Brun j'ai pu donner cette fois un morceau d'après le mscr. de Milan; pour d'autres pièces le matériel critique a été augmenté. Tous les textes ont été soumis à une révision critique et corrigés quand il y avait lieu; de nouvelles recherches ont amené dans l'arrangement chronologique diverses modifications.

J'ai laissé l'esquisse grammaticale à peu près telle quelle: elle n'est aucunement destinée à remplacer un cours de grammaire provençale; elle a simplement pour but de dispenser le professeur de perdre son temps et sa peine à écrire ou à épeler les formes grammaticales. On s'apercevra des soins qui ont été donnés au perfectionnement du glossaire; je suis heureux de reconnaître que j'ai trouvé, pour cette partie de ma tâche surtout, beaucoup de secours dans les articles où on a rendu compte de l'édition précédente.

Puisse mon livre, dans cette nouvelle édition, remplir encore son objet et servir d'utile introduction à l'étude de la littérature provençale.

Heidelberg, 13. September 1874.

K. B.





## POÈME SUR BOECE.

*Altromanische Sprachdenkmale berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1846, P. 39—72.  
Cf. la collation du ms. par M. Paul Meyer: Romania I, 226 ss.*

Nos jove omne quandius que nos estam,  
de gran follia per folledat parllam;  
quar no nos membra per cui viuri esperam,  
qui nos soste tan quan per terra annam  
e qui nos pais que no murem de fam,  
per cui salv esmes per pur tan quell clamam.

Nos jove omne menam ta mal jovent,  
que us non o preza, sis trada son parent,  
senor ni par, sill mena malament,  
ni l'us ves l'altre sis fai fals sacrament.  
quant o a fait, mija no s'en repent  
e invers deu no'n fai emendament.  
pro non es gaigre, si penedenza 'n pren.  
dis que l'a presa, mija nonqua la te,  
que, epslor forfaiz, sempre fai epsament,  
e laisa 'n deu lo grant omnipotent  
kils morz et vius tot a in jutjament.  
eps li satan son en so mandament:  
ses deu licencia ja non faran torment.

Enanz en dies foren ome fello.  
mal ome foren, a ora sunt peyor.  
volg i Boecis metre quastiazio:  
auvent la gent fasia en so sermo,  
creessen deu qui sostenc passio,  
per lui aurien trastut redemcio.  
mal s'en penet, quar non i mes foiso,  
anz per eveja lo mesdren e preiso.

10 vell'aitre. 11 a *manque Ms.* 12 enivers  
deu *Ms.*: e ni vers *D.* 14 bresa *Ms.* 15 forfaz  
e sempre; *dans le ms.* for farzç sèpre. epsam  
*Ms.* 16 e *manque.* laisan. 17 kil mort *Ms.*  
iutiam *Ms.* 18 mandam *Ms.* 20 Ezns anz *Ms.*,  
enfants *D.* 26 mal] mas molt *Ms.*; mas mal *D.*

Donz fo Boecis, corps ag bo e pro,  
cui tan amet Torquator Mallios.  
de sapiencia no fo trop nuallos,  
tant en retenc que de tot no'n fo blos.  
5 tan bo essemple en laiset entre nos,  
no cuid qu'e Roma om de so saber fos.

Coms fo de Roma e ac ta gran valor  
aprob Mallio lo rei emperador:  
el eral meler de tota la onor,  
10 de tot l'emperil tenien per senor.  
mas d'una causa u nom avia genzor:  
de sapiencia l'apellaven doctor.  
quan veng la fis Mallio Torquator,  
donc venc Boeci ta gran dolors al cor,  
15 no cuid aprob altre dols li demor.

Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig:  
ecvos e Roma l'emperador Teiric;  
del fiel deu no volg aver amig.

No credet deu lo nostre creator:  
20 per zo nol volg Boecis a senor  
ni gens de lui no volg tener s'onor.  
eu lo chastia ta be ab so sermo,  
e Teirix col tot e mal sa razo:  
per grant evea de lui volg far fello.  
25 fez u breu faire per gran decepcio  
e de Boeci escriure fez lo nom  
e sil tramet e Grecia la regio.  
de part Boeci lor manda tal raizo,  
que passen mar, guarnit de contenço:  
30 eu lor redra Roma per traazo.  
lo senz Teiric miga no fo de bo,  
fez sos mes segre, silz fez metre e preso.

El capitoli lendema al di clar,  
 lai o solien las altrás leis jutjar,  
 lai veng lo reis sa felnia menar.  
 lai fo Boecis e foren i soi par.  
 lo reis lo pres de felni' a reptar,  
 qu'el trametia los breus ultra la mar,  
 a obs los Grex Roma volia tradar.  
 pero Boeci anc no venc e pesat.  
 sal en estant e cuidet s'en salvar,  
 l'om nol laiset a salvament annar.  
 cil li faliren quel solient ajudar,  
 fez lo lo reis e sa charcer gitar.

Ecvos Boeci cadegut en afan,  
 e granz kadenas qui l'estan apesant.  
 reclama deu de cel lo rei lo grant:  
 'domne pater, e tem fiau' eu tant,  
 e cui marce tuit peccador estant.  
 las mias musas qui ant perdut lor cant —  
 de sapiencia anava eu ditan,  
 plor tota dia, faz cosdumna d'efant:  
 tuit a plorar repairen mei talant.

Domne pater, tu quim sols goernar,  
 e tem soli' eu a toz dias fiar,  
 tum fezist tant e gran riqueza star.  
 de tota Roma l'emperi aig a mandar,  
 los savis omes en soli' adornar.  
 de la justicia que grant aig a mandar,  
 not servii be, no lam volguist laisar:  
 per aizom fas e chaitiveza star.  
 non ai que prenga ne no posg re donar, 30  
 ni noit ni dia no faz que mal pensar:  
 tuit mei talant repairen a plorar.'

Hanc no fo om, ta gran vertut agues,  
 qui sapiencia compenre pogues.  
 pero Boecis no'n fo de tot mepres, 35  
 anc non vist u qui tant en retegues.  
 inz e las carcens o el jazia pres,  
 la inz comtava del temporal, cum es,  
 de sol e luna, cel, terra e mar, cum es.

'Nos e molz libres o trobam legen,'  
 dis o Boecis esso gran marriment,  
 quant e la carcer avial cor dolent:  
 'molt val lo bes que l'om fai e jovent,  
 com el es velz, e qui pois lo soste.

quan ve a l'ora quel corps li vai franen,  
 per be qu'a fait deus assa part lo te.

Nos de molz omnes nos o avem veut,  
 om per veltat non a lo pel chanut:  
 5 o es eferms o a afan agut.

Cellui vai be qui tra mal e jovent,  
 e cum es velz, donc estai bonament.  
 deus a e lui mes so chastiamment.

Mas quant es joves et a onor molt grant  
 10 et evers deu no torna so talant,  
 cum el es velz, vai s'onors descaptan:  
 quant se reguarda, non a ne tan ne quant,  
 la pelz li rua, hec lo kap te tremblant,  
 morir volria e es e gran masant.  
 15 trastota dia vai la mort reclaman;  
 ella nol pren ne nol en fai semblant.

Drez es e bes que l'om e deu s'esper,  
 mas non es bes ques fi e son aver.  
 ta mala fe nulz om no pot veder:  
 20 l'om l'a al ma, miga no l'a al ser.  
 cum l'us lo pert, a l'autre ve tener.

E la morz a epsament mala fe:  
 l'om ve u ome quaitiu e dolent,  
 o es malaptes o altre pres lo te,  
 25 non a aver ni amic ni parent,  
 e dunc apella la mort ta dolzament,  
 crida e ucha 'morz, a me quar no ves?'  
 ellas fen sorda, gens a lui non atend;  
 quant menz s'en guarda, no sap mot quan, los  
 Si cum la nibles cobrel jorn lo bema, [prent.  
 si cobre avers lo cor al christia,  
 qui tant i pessa que al no fara ja;  
 e deu nos fia ni deus e lui no ma,  
 quan se reguarda, pero res nol rema.

Molt fort blasmava Boecis sos amigs  
 35 qui lui laudaven dereer euz dis antix,  
 qu'el era coms e molt onraz e rix  
 et evers deu era tot sos afix.

Molt lo laudaven e amic e parent,  
 40 c'ab damrideu se tenia forment.  
 pero Boecis trastuz los en desment:  
 no s'es acsi cum anaven dicent.  
 cel non es bos que a frebla scalas te,  
 qui tota ora sempre vai chaden:

1 dia. 9 sal *Meyer*] sal el. 14 kadenas  
*Meyer*] kadenas *Ms.* apesant *Hofm.*] a pe-  
 sant. 37 inz *Meyer*] la inz. 38 cotava *Ms.*:  
 contava *D.* 39 cel e terra mar *Ms.*: e terra  
 mar *D.* 44 e qui *Meyer*] qui.

8 a més e lui. 26 la *manque Ms.* 31 xristiá.  
 33 e lui e no *Ms.* 36 dias. 37 e molt  
*Hofm.*] molt.

aquel qui l'a non estai fermament.  
e quals es l'om qui a ferma schalas te?  
bos christias qui cre perfeïtament  
deu la paterna, lo rei omnipotent,  
et en Jhesu que ac tan bo talent,  
chi nos redems de so sang dolzament,  
e sanctum spiritum qui e bos omes descend,  
que quel corps faça, eul vai l'arma dozen.  
bos cristians qui a tal eschallas te,  
cel non quaira ja per negu torment.

Cum jaz Boecis e pena charceral,  
plan se sos dols e sos menuz pecaz,  
d'una donzella fo lains visitaz,  
filla 's al rei qui a gran poestat.  
ella 's ta bella, reluz ent lo palaz.  
lo mas o intra inz es granz claritaz:  
ja no es obs fox issia alumnaz,  
veder ent pot l'om per quaranta ciptaz.  
qual oras vol, petitas fai asaz.  
cum ella s'auça, cel a del cap polsat.  
quant be se dreça, lo cel a pertusat,  
e ve lainz tota la majestat.

Bella 's la domna el vis a tant preclar,  
davan so vis nulz om nos pot celar;  
ne eps li omne qui sun ultra la mar  
no potden tant e lor cors cobeetar  
qu'ella de tot no vea lor pessar.  
qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.

Bella's la domna, mas moltes delongs dis,  
nos pot rascundre nulz hom denant so vis.  
hanc no vist omne, ta grant onor agues,  
si'l forzez tan dont ellas rangures,  
sos corps ni s'anma miga per ren guaris;  
quoras ques vol, s'en a lo corps aucis,  
e pois met l'arma en effern el somsis.  
tal li comanda qui totdias la bris.  
ella smetessma ten claus de paradís,  
quoras ques vol, lainz col sos amigs.

Bel sun li drap, no sai nomnar lo fil,  
mas molt per foren de bon e de subtil.  
ella se fez, anz avia plus de mil.  
tan no son vel, miga lor prez avil.

Ella medesma teiset so vestiment,  
que negus om no pot desfar neïenz.  
pur l'una fremna qui vers la terra pent  
no comprari' om ab mil liuras d'argent.

ella ab Boeci parlet ta dolzament  
'molt me derramen dazellet de joveit,  
que zo esperen que faza a lor talen.  
primas me amen, pois me van aïssen;  
la mi' amor ta mal van deperden.'

Bel sun li drap que la domna vestit,  
de caritat e de fe sun bastit.  
il sun ta bel, ta blanc e ta quandi,  
tant a Boecis lo vis esvanuit  
que el zo pensa, uel sien amosit.

El vestiment, en l'or qui es repres,  
desoz avia escript u pei *II* grezesc:  
zo signifiga la vita qui en ter' es.  
sobre la schala avia u tei *Θ* grezesc,  
zo signifiga de cel la dreita lei.

Antr' ellas doas depent sun l'eschalo;  
d'aur no sun ges, mas nuallor no so.  
per aqui monten cent miri auzello;  
alquant s'en tornen aval arreuso;  
mas cil qui poden montar al *Θ* alçor,  
en epsa l'ora se sun d'altra color.  
ab la donzella pois an molt gran amor.

Cals es la schala, de que sun li degra?  
fait sun d'almosna e fe e caritat,  
contra felnia sunt fait de gran bontat,  
contra perjuri de bona feeltat,  
contr' avaricia sun fait de largetat,  
contra tristicia sun fait d'alegretat,  
contra menzonga sun fait de veritat,  
contra luxuria sun fait de castitat,  
contra superbia sun fait d'umilitat.  
quascus bos om si fai lo so degra.  
cal sun li auzil qui sun al tei montat,  
qui e la scala ta ben an lor degras?  
zo sun bon omne qui an redems lor peccaz,  
qui tan se fien e sancta trinitat,  
d'onor terrestri non an gran cobeetat.

Cal an li auzil significacio,  
qui de la schala tornen arreuso?  
zo sun tuit omne qui de joven sun bo,  
de sapiencia qui comencen razo,  
e, cum sun vell, esdevenen fello  
e fan perjuris e granz traicios.  
cum poisas cuida montar per l'eschalo,  
cerqua que cerca, noi ve miga del so:  
ven lo diables qui guardal baratro,  
ven acorren, sil pren per lo talo,

1 qui la. 8 eu li. 9 aital *Ms.* 29 dias. 37 ten  
las; las *est ajouté en interligne.* 45 vert *Ms.*

2 *sic Delius*] mederramen. 5 mia mort *Ms.*  
8 e ta blanc *Ms.* 14 schala *Hofm.*] schapla. es-  
cript avia *Ms.* 17 so] sun *Ms.* 38 significacio *Ms.*

fai l'acupar a guisa de lairo,  
fai l'aparar, de tot nol troba bo.

Bella's la domna e granz, per ço sedenz;  
no vist donzella de son evaiment.  
ella's ardidà, sis foren soi parent.  
e sa ma dextra la domna u libre te,  
toz aquel libres era de fog ardenz:  
zo's la justícia al rei omnipotent.  
si l'om forfai e pois no s'en repen

et evers deu non faz' amendament,  
quora ques vol, ab aquel fog l'encent,  
ab aquel fog s'en pren so vengament.  
cel bona i vai qui amor ab lei pren,  
qui be la ama e per bontat la te:  
quan se reguarda, bo merite l'en rent.

El ma senestre ten u sceptrum rejat,  
zo signífica justícia corporal  
de pec . . . .

### CHARTRE (VERS 1025).

*Histoire de Languedoc II, 179. Pièce tirée des archives du château de Foix.*

*De ista hora in antea* Guillems Coms <sup>10</sup> *et si illi* las e los en communissen, in  
fils d'Aladaiz et Ramon et Aiarigs fils adjutori lor en seran Guillems Coms et  
Garsen non tolran lo castel de Dornian Ramund et Aialrigs, tro que recobrat  
*Atoni fil Gauciane et Froterio fil Gir-* l'auran; et si Guillelms et Raymund et  
*bergane,* ne nol lor devedaran ne nols en Aiarigs recobrar lo podun, en lor podestat  
*decebran nec illi nec ullus homo nec* <sup>15</sup> lo tornaran senes engan *et sine deceptione*  
*ulla faemina per suum ingenium* achela et *sine* lugre. Asi o tenra Guillems Coms  
*forteza quae hodie ibi est et in antea* et Ramund et Aiarigs, fors quant il los  
*facta erit; et si ullus homo aut faemina* solveran lor gradiens armas *sine* forza  
*erit* qui lor tola nel lor deved, Guillelms fils *contra Athonem et Froter filium suum,*  
*Aladaiz et Raymundus et Aiarigs filii Gar-* <sup>20</sup> *si comprobatum* nol vedia que tolt los  
*sen* ab els societat non auran a lor prod sugets e qu'al comprobad o per batalavenend  
*d'aquels qui o faran ni al dan Atonis fil* o qui combatre non aus.  
*Gaucianae et Froterii fil Gerbergane;*

### TRADUCTION DE L'ÉVANGILE DE SAINT JEAN, CHAP. 13—17.

*C. Hofmann dans Gelehrte Anzeigen der k. bayer. Akademie der Wissenschaften, Juli 1858; cf. libri psalmorum versio antiqua gallica ed. Fr. Michel, p. 369—376.*

*Incipit sermo domini nostri Ihesu Christi, quem fecit in cena sua quando* <sup>25</sup>  
*pedes lavit discipulis suis.*

<sup>13,1</sup> Aván lo día festál della pásca sabía lo salvádre que la sóa óra vé que tras-pásse d'aquést mún au páer, cum agnés amát los sós chi éren el mún, en la fí <sup>30</sup> los amét. <sup>2</sup> E fácha la céna, cum diábles ja agnés més eu cór que Júdas lo traís,

<sup>3</sup> sabens que lo páer li donéth tótas cháu-sas e sas más e que de déu eissit he a déu vái, <sup>4</sup> léva de la céna e páusa sos vestiméns. E cum ac présa la tóala, preceis s'en. <sup>5</sup> D'aquí après més l'aíga en la cóncha e enquéth a lavár los pés déus discíples e estérzer ab la tóalia de que éra céins. <sup>6</sup> Dunc vénc a saín Péire, e díiss li

9 forfai Meyer] o f. Ms. 19 erunt. nel lo. 21 prod] pard. 27 Aván Meyer] Quán.

<sup>1</sup> sic Rayn.: faza mendament Ms. faz amendament D. 6 bo] be bo Ms. 8 iustici Ms. 10 las en los. 15 receptione. 17 illos. 18 armes. 26 uestíms.

Péir 'dóm, tu me lávas los pés?' 7 Respon-  
dét li Jesús e díiss li 'zo que eu fáz tu  
no sábs aóra, mas póis o sabrás. 8 Díiss  
li Péir 'ja no mé lavarás los pés.' Respon-  
dét li Jesús 'si éu not lavarái, non aurás  
párt ab mé.' 9 Díiss li Péir 'dóm, no so-  
lamén los pés, mas neéps las más e lo  
cháp.' 10 Díiss li Jesús 'céll chi es lavát  
• non a besóin que láu mas los pés, mas toz  
és néptes. E vos esz népte, mas no túih.' 10  
11 Car sabía cals éra chi lo trairía: per  
zo diis 'non esz tuih népte.' 12 Póis  
que lór ac lavát los pés e ac prés sos  
vestiméns, cum se fo asís, des chap díiss  
a éuz 'sabéz que vos ai fáith? 13 vós me  
apelláz majestre e dóm, e dizét o bé, car  
eu o sói; 14 e per zó, si éu, vostre dóns e  
májestre, vos ai laváz los pés, e vos de-  
véz l'us a l'autre lavár los pés. 15 Eissém-  
ple vos ai donát que aissi cum eu o ai 20  
vós fáith que vos o fazát. 16 Veramen, ve-  
ramen vos díe: non es lo sérs májer de  
so seniór ni l'apóstols máer de celú chillo  
tramés. 17 Si aquéstas cháusas sabét, bo-  
nauráth serét si las faréz. 18 Non o dic 25  
de tot vos; eu saí cals elesquéi; mas per zó  
que la scriptúra sia aumplída. chi mandúja  
lo meu pá, levará escontra mé so taló. 19 A  
óra vos o díe ancéis que sia fáith, que creát  
cum sera fáith que eu sói. 20 Veramen, 30  
veramen vos o díe: chi recép cui eu trametrái,  
me recép, e chi me recép, recep cellú chi mé  
tramés.' 21 Cum ac aizo díith, fo torbáz per  
espírit, e afermét e díss 'veramen, veramen  
vos díe que us de vós me trairá.' 22 Donc 35  
esgardáven li discíple l'us l'autre, dobtán de  
cál o dezía. 23 Mas us de sós discíples era  
jazéns eu se Jesú, lo cál amáva Jesus. 24  
Aquést cennét Péir, e díis li 'cals es de cúi  
o díi?' 25 E éll cum jaguessa sobre lo péiz 40  
Jesú díiss li 'dóm, cals és?' 26 Respon  
Jesús 'aquél es cui éu darái lo pá molliát.'  
E cum ac molliát lo pá, donet ló Júda Simó  
d'Escarióth. 27 E après la bucélla adónc  
intrét en lúi Sadenás. E díiss li Jesús 'zo 45  
que fás fai tóst.' 28 E eizó negús non  
ossáub déuz seénz contra que lóill díiss.

4 ja] La. 14 uestiñs. 17 vostre *manque*.  
21 nos o. 45 iés°.

29 Alcánt cujáven, car Júdas avía las  
bórsas, que Jesus li díissés 'cúmpra acó  
que nos a óbs al día festál,' o que donés  
alcuna ré auz sofrachós. 30 Eu cum ac  
5 receubúda la bucélla, eissit s'en sémpe;  
e éra nóith. 31 E cum en fó eissiz,  
díiss Jesús 'aóra es clarifjáz lo fills dell'  
óme, e deus és clarifjázt en lúi. 32 Si  
deus és clarifjáz en lúi, e déus lo cla-  
rifjará e se meésme, e sé manemá lo  
clarifjará. 33 Filleth, páuc sói enguéra  
ab vós: querret mé, e eissi cum eu díissfi  
aut juéus, lai o eu váuc vos no podét  
venír. 34 E vos díe o aóra: *mandatum*  
*novum*, noéll comandamén vos dó, que  
améz l'us l'autre aissi cum eu vós améi.  
35 En aizo conoisserán túith que mei  
discíple esz, si vós aurét amor entre vós.'  
36 Díiss li Péir 'dóm, o vás?' Respondét  
Jesus 'láí o éu váuc tu num póz ségre a  
óra; mas pois me segrás.' 37 Díiss li  
Péir 'per que no te posc segre aóra?  
m'árma pausarái per té.' 38 Respón Jesus  
'la tóa árma pausará per mé? veramen,  
veramen te díe: no chanará lo jáus trecía,  
que me abuéis per três vejádas.' 14,1 E  
díiss a sós discíples '*Non turbetur cor*  
*vestrum*, no sia turbát vostre córs. Vos  
creét en déu e e mé creéz. 2 En la maisó  
deu méu páer sun móutas maisós. Si que  
nó, eu vos agra díith que lo loc vos váuc  
aprestár. 3 E si éu irái e vos aparellarai  
lo loc, des chap venrái e recebrai vos a  
me meésme, que aquí o eu soi e vos siát.  
4 E sabéz o eu váuc ella vía sabéz.'  
5 Diss li Tomás 'dóm, no sabém o vás;  
e cum podem la vía saber?' 6 Diis li  
Jesus 'eu soi vía, vertat e vida: negus  
om no vé au paer si per me nó. 7 Si mé  
aguessáz conogút, eu meu paer aguessáz  
conogút; e d'eissa ora lo conoisseréz ell'  
avéz veúth.' 8 Díiss li Philips 'dóm,  
demostra nos lo páer, e es nos assaz.'  
9 Díiss li Jesus 'eu tan gran temps soi  
ab vos e no m'avet conogút? Filip, cel  
chi me ve ve lo paer. Tu cum faitamen  
diz: demonstra nos lo paer? 10 no cres

4 Ei. 7 iés°. 13 aut nieus. 20 nū. 22 pér.  
29 créet. 30 sun] suu. 36 na. 38 Eisoi.  
44 ei.

que eu ell paer el paer es e me? las paraulas que eu parle a vos no parle de me meesme, mas lo paer permanens e me meesme, el fai las obras. 11 No creez que eu el paer el paer es e me? sobrequetot 5 per meesmas las obras creéz. 12 Veramen, veramen vos dic: cel chi cre e me, las obras que eu faz cellas fara e maor d'aquestas las fara; car eu vauc au paer. 13 E calque chausa requerret el meu num, 10 aizo farai, que sia clarifijat lo paer eu fill. 14 Si alcúna cháusa me querrét el meu num, aizó farái. 15 *Si diligitis me*, si vós me amát, gardáz los méus comandemens. 16 E eu prejarái lo páer, e dara 15 vos áutre acosselliadór que permánia ab vos durablamen, 17 l'espírið de vertát, lo cáal no pót lo múnz recébre, car no lo vé ni lo sáb. Mas vós lo conoisseréz, car ab vós permanrá e e vós er. 18 No vós 20 grupirái órtes; vaurái a vós. 19 Enguéra petith el múnz ja no me vé; mas vos me veez, car eu víu e vós viurét. 20 Vos conoisseret en aquel día que eu soi eu páer e vos e me e eu e vos. 21 Ceu chi 25 á los méus comandaméns e los gárda, aquell és chi mé áma. E chi me áma sera amáz del méu páer, e eu l'amarái e demostrarái li me meésme. 22 Diiss li Judas, non aquell d'Escarióth, 'dóm, cals 30 cháusa es fácha, car a nos te es a demostrar e au mun nó?' 23 Respondét Jesus e diiss li '*si quis diligit me*, si alcús me áma, gardará la mía paráula, el méus páer amara ló e venrém a lúi e farém 35 maisó chas lúi. 24 Ceu chi no m'áma no garda las mías paráulas. E la paráula qu'avét auvida non es mía, mas d'aquell chi mé tramés, del páer. 25 Aquestas cháusas vos ai parládas permanéns chás 40 vos; 26 mas l'acoselliádre sainz espiríz, lo cáal trametrá lo páer eu meu núm, el vós dozerá tótas cháusas e vos sózministrará tótas aquéllas cháusas que eu vós dirái. 27 Páz vos láise, la mía páz vos dó. Eu no 45 la vós do aissi cum lo múnz la dóna. No sia turbáz lo vóstre córs. 28 Auvisz car eu vos diissii: vauc e véin a vós. Si vós

me amassáz, vos certas esjauviráz, car eu váuc au páer; car lo páer es máer de mé. 29 E aóra vos o diissí anceis que sia fait, que vos creaz cum sera fáit. 30 Ja no parlarái ab vós móutas cháusas, cár lo prínceps d'aquést mun vé e non a e mé alcúna cháusa. 31 Mas per zó que lo múnz conóscha que éu ám lo páer e que aissi cum lo páer me donét lo comandamén. 10 aissi o fáz; leváz, anném d'eici.

15,1 *Ego sum vitis vera*, eu sói véra víz el méus páer es lo coutivádre. 2 Tot l'eissermen no portán frúith e mé tolra ló, e tot aquell chi pórtá frúith purjara ló que port plúis frúith. 3 Vos esz ja népte per la paráula que ai parláda a vós. 4 Permanéz e mé e eu e vós. Aissi cum l'eissermens no pót portar frúith de se meésme, si no permanrá en la víz, aissi fáchamen e vos si e mé no permanrét. 5 Céu chí perma e mé e éu en lui, aquest pórtá móut frúith; car ses mé neén podéz far. 6 Si alcús no permanrá e mé, sera fors més aissi cum l'eissermens e sechará, e cullirái ló e metran ló eu fóc e ardrá. 7 Si permanrét e mé ellas mias paráulas permanrán e vós, cal que cháusa volrét querréz e será vos fáita. 8 En aiso és clarifijat lo méus páer que vós portét móut frúith e que siás fáit méi discíple. 9 Aissi cum lo páer me amét e eu vos améi. Permanét en la mía amor. 10 Si vos gardarét los méus comandaméns, permanrét en la mia amor, aissi cum eu gardéi los comandaméns del meu páer e permáin en la sóa amor. 11 Aquestas cháusas vos ái parládas que lo méus jaus sia e vos el vóstre jáuis sia umplíz. 12 *Hoc est preceptum meum*, aizó és lo méus comandaméns que vós améz l'ús l'áutre aisi cum éu vós améi. 13 Negús óm non á maór amor d'aquésta, que páuse s'arma alcús per sós amix. 14 Vos esz li méi amíc, si farét aquéllas cháusas que eu vós comán. 15 Ja no vós dic sérs, car lo sérs no sáb que faza sós séiner; mas vós diissii amix, car tótas las cháusas que auvii del meu páer vos fezii co-

10 nū. 13 nū. 29 demonstraráli. 35 a líu.

11 verá. 13 pórtan. 38 nóstre.



nogúdas. 16 Vos no me elesquész, mas eu vós elesquéi e pausei vós que annét e portez frúith el vóstre frúith permánia, que calque cháusa vos requerréz lo páer eu meu núm vos dó. 17 *Hec mando vobis*, aquéstas cháusas vos comán que vós améz l'us l'autre. 18 Si lo múnz vos aíra, sabchát que me áe en íra primér de vós. 19 Si vós fossáz del mún, lo múnz améra zo que era só; mas car vós 10 non ész del mún, mas eu vos elesquéi del mún, per zo vós aíra lo múnz. 20 Membre vós della mía paráula que eu vos diíssi: non es lo sérs máer de só seniór. Si me perseguén, e vos 15 persegrán. Si gardéren la mía paráula, ella vóstra gardarán. 21 Mas tótas aquéstas cháusas vos farán, car no sáben cellúi chi mé tramés. 22 Si eu no vengués e agués parlát a éuz, non ágren 20 pechát; \* 24 aóra acértas e viiren e airéren e mé eu méu páer. 25 Mas que sia umplida la paráula chi és escriuta en la lor léi, que de gráth me águen en ódi. 26 *Cum autem venerit paraclitus*, más cum 25 venrá l'acosselliádre cui éu vos trametrá del páer, l'espiríte de vertáth, chí procé del páer, el portará testimóni de mé. 27 E vós portaréz testimóni, car am me ész déis lo comenzamen. 16,1 Aquéstas cháusas 30 parléi a vós, que no siáz escandalizáth. 2 Fórs las sinagógas vos farán; mas la óra vé que trastót cell chi vós aucí se jútge donár servízi a déu. 3 E farán aquéstas cháusas, car no conóguen lo páer ni mé. 35 4 Mas aquéstas cháusas ai a vós parládas, que cum venrá la lór óra remembrét que eu vós o diíssi. 5 Aquéstas cháusas acértas déis lo comenzamen no vos dissii, car ab vós éra. *Vado ad eum qui misit me*, 40 mas aóra váuc a cellúi chi me tramés, e negús de vós no mé demánda: o vás? 6 Mas car vós dissii aquéstas cháusas, tristícia umplíth vóstre cór. 7 Más eu vós díc la vertát: vos cové que eu án; car 45 si éu non irái, l'acosselliádre no venrá a

vós. Mas si éu irái, ieu lo trametrá a vós. 8 E cum éll venrá, repenrá lo mún de pechát e de drechúra e de jútjamen: 9 de pechát acértas, car no creéren e mé: 10 de drechúra acértas, car eu váuc al páer e ja no mé veirét: 11 de jutjamen acértas, car lo prínceps d'aquész mún es jutjáz. 12 Enguéra vos ai a dír móutas cháusas; mas non o podét portár aóra. 13 Mas cum venrá l'espiríth de vertát, esseniará vós tóta vertát; car no parlará de se meésme, mas cal que cháusa auvirá parlará, e anunciará vós aquéllas cháusas que sún a venir. 14 El mé clarifijará, car del méu o recebrá e anunciará vós ó. 15 Tótas las cháusas que lo páer á sún mías; per zo dissii que del méu o recebrá e anunciará vós ó. 16 *Modicum et jam*, petit e ja no me veirét e des chap petit e veirez mé, car eu váuc au páer.' 17 Per zo dizíen alcánt de sós discíples entr'éuz 'qu'és aizó que nos díi: petit e ja no me veirét e des chap petit e veirez mé, e car vauc au páer?' 18 Per zo dizíen 'que es aizó que díi petit? No sabém que párla.' 19 Conóg acértas Jhesus que lui volíen demandár, e díiss a éuz 'd'aizó querét entre vós, car dissii: petit e no mé veirét, e des chap petit e veirez mé. 20 Veramén, veramén vós díc que ploraret vos, mas lo munz jauvira. Vos seréz entristát; mas la vóstra tristícia será trastornáda en jáu. 21 La fémna cum efánta a tristícia que la sóa ora vé; mas cum efantat á l'efán, ja nollí mémbra de la dolór per lo jáu, car om es náz el mun. 22 E per zó vos avét aóra tristícia; mas des chap vós veirá el vóstre córs s'esjauvira, e lo vóstre jau negus óm no tolrá de vós: 23 e'n aquéu día vos no mé demandaré alcúna cháusa. *Amen amen dico vobis, si quid petieritis*, veramen, veramen vos díc: si alcúna cháusa querréz lo páer eu meu núm, dará a vós. 24 Trecía que aóra no quesís alcúna cháusa eu meu núm. Queréz que vóstre jáuis sia plés, e recebréz. 25 Aqués-

21 la lacune n'est pas indiquée, e viiren Tobler] euren. 22 meü. 29 áme. 33 iutge. 36 chasas.

3 iutiam. 19 ja Tobler] ici. 29. 30 verám verám. 33 efantará. 37 ueirá. 38 iaus; s de la main du correcteur. 44 que aóra que: le 2º que est effacé par le correcteur. 45 chása.

tas cháusas ai parládas a vós e sem-  
blánzas. Ve la óra cum eu no parlaráí ja  
a vós en provérbis, ma aubértamen vos  
annunciaráí del páer. 26 En aquell día  
querréz eu meu num; e no vos díe que  
eu prejaráí lo páer de vós. 27 Car meés-  
mes lo páer vos áma, car vós me amáz e  
creésh que eu eissíí de déu. 28 Eissíí del  
páer e venguí eu mún: des chap grup  
lo mún, e vau al páer.' 29 Dízen li si  
discípulo 'ec, aóra párlas aubertamen e no  
díe alcú provérbi. 30 Aóra sabém que  
tótas cháusas sábs, e no t'es óbs que alcús  
te demánde. En aizó creém que de déu  
eissíst.' 31 Respondét a éuz Jesus 'aóra  
creéz; 32 ec, ve la óra e ja vé que vos  
siáz devís cháschús e sás próprias cháusas  
e me grupáz sól; e no sói sóls, car lo  
páer es ab mé. 33 Aquéstas cháusas vos  
ái parládas que ajáz páz e mé. El mún  
auréz pressúra; más fiaz vós: eu venquéí  
lo mún.'

17,1 *Sublevatis oculis*, aquéstas cháusas  
parlét Jesus e sozleváz los ólls eu cél díss  
'páer, la óra vé, clarifíja lo to fill, que lo  
tós fillz te clarifíge; 2 aissí cum tu li do-  
néz poestát de tóta chárñ, que tot zo que  
tú li donést, des a éuz víta eterna. 3 Víta  
eterna és aquésta, que ill té conóschén  
sól e Jesum Críst lo cáł tu tramesíst. 30  
4 Eu te clarifígeí sobre térra, la óbra cosméi  
que tu mé donést que fáza. 5 E aóra tu,  
páer, clarifíja mé pres te meésme de la  
clardát que eu aguí pres té ancéis que  
fós lo múnz. 6 Lo to num manifestéí auz  
ómes que tu mé doníst del mún. Toi éren  
e doníst los mé e gardéren la tóa paráula.  
7 Aóra conóguen que tótas las cháusas que  
tu mé doníst sun de té, s car las paráulas  
que tu mé doníst donei a éuz, e ill re-  
céuben e conóguen veramén que de té issíi  
e creéren que tu mé tramesíst. 9 Eu préc  
per éuz, no préc per lo mún, mas pér

aquésh que mé doníst, car toi sún. 10 E  
tótas las mías cháusas sun tóas e las tóas  
sun mías. E soi clarifíjáz on éuz, 11 e já no  
soi eu mún, e aquíst són eu mún, e eu  
vein a té, páer sáinz. Garda los cáls eu  
to num me doníst, que sien una cháusa  
aissí cum em nós. 12 Cum eu era ab euz los  
gardáva eu to num: los cáls me doníst  
gardéí e negús d'aquésh no perith mas lo  
fills de perdicio, que la escriptúra sia  
aumplída. 13 E a óra vein a té e aquéstas  
cháusas párle eu mún, que ájen lo méu  
jauí umplít e se meésme. 14 Eu donéí a éuz  
la tóa paráula, e lo mún ac éuz en odi,  
car no sún del mún, aissí cum eu no soi  
del mún. 15 No préc que los tóllas del mún,  
mas que los gárdes de mal. 16 No son del  
mún aissí cum eu no sói del mún. 17 Sancti-  
fíja lós e vertát; la tóa paráula es vertát.  
18 Aissí cum tu me tramesíst eu mún, e eu  
lós tramesíí el mún. 19 E per éuz eu sancti-  
fíge mé meésme, que e ill sien sanctifíjáz  
e vertát. 20 E no préc tánt solament per  
aquésh, mas per aquéuz chi an a creér  
e mé per la paráula d'éuz; 21 que túith sien  
una cháusa aissí cum tu, páer, es en me  
e eu en té, que ill sien e nós una cháusa,  
que lo munz créa que tu me tramesíst.  
22 E eu donei a euz la clardat que tu me  
doníst, que sien una cháusa, aissí cum e  
nos em una cháusa, 23 eu en euz e tu e  
me, que sien cosmat en una cháusa, e lo  
munz conoscha que tu me tramesíst e amest  
los aissí cum me amest. 24 Paer, voll  
que aquill quem doníst aquí o eu soi e ill  
sien ab me, que veen la mia clardat, la  
cal me doníst, car amést me avan lo costi-  
tuemen del mún. 25 Páer juz, lo múnz  
no té conóg, mas eu te conoguí, e aquíst  
conoguen que tu mé tramesíst. 26 E fezíi  
a éuz conogút lo to num e farai ló conogút,  
que la amórs per cáł tu me amést sia en  
éuz e éu en éuz.

5 ememnũ. 7 amész? 10 uanc. 11 auber-  
tãm. 13 chásas. 14 creém. 17 chás chús.  
21 más mas. 27 poéstát: *l'accent n'est pas*  
*súr*. 28 des] dos. 34 aguú. 39 sum. 41 verám.

12 aí en. 24 mas *manque*. 38 uisz.

## NOËL.

*Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 15—17. Dans le rythme et la mélodie de l'hymne latine In hoc anni circulo. J'ai omis les strophes latines, qui alternent avec les provençales.*

Mei amic e mei fiel,  
laisat estar lo gazel:

aprendet u so noel

*de virgine Maria.*

Lais l'om dire chi non sab, 5

qu'eu lol dirai ses nubgab:

mout n'em issit a bo chab

*de virgine Maria.*

So sabjat, re qu'es be ver, 10

no chal c'om s'en desesper:

deus i ven per nos maner

*in te, virgo Maria.*

'Non perdrai virginitat,

tos temps aurai chastitat,

si cum es profetizat, 15

pois er *virgo Maria.*'

'Eu soi l'angels Gabriel,

aport vos salut fiel:

deus descen de sus deu cel

*in te, virgo Maria.*' 20

Cum la reina l'enten,

sil respon tan piamen

'aco sia au so talen

*e virgine Maria.*'

Cum la reina l'auvit,

si l'amet e siu jauvit:

'aco sia au so chausit

*in te, virgo Maria.*

Tu es mesatjes al rei,

si cum tu o dit, o crei:

a lui me do e m'autrei

*ego, virgo Maria.*

Ancela soi damrideu;

si cum tu dit o cre eu:

maire serai damrideu

e pois *virgo Maria.*'

L'angels es deu cel vengut

e la dompna l'a creut:

per tal n'esmes ereubut

*de virgine Maria.*

Eu vos ai dit mon talan,

e vos dijat en avan

chasques vers nous ab nou can

*de virgine Maria.*

## PRIÈRE À LA VIERGE.

*Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 18—19.*

## Versus sancte Marie.

O Maria, deu maire,  
deus t'es e fils e paire:

domna, preja per nos 25

to fil lo glorios.

E lo pair' aissamen

preja per tota jen;

e c'el no nos socor,

tornat nos es a plor. 30

Eva creet serpen,

un agel resplanden;

per so nos en vai gen:

deus n'es om veramen.

Car de femna nasquet,

deus la femna salvet,

e pre quo nasquet hom

que garit en fos hom.

Eva, moler Adam,

quar creet lo Setam,

nos mes en tal afan

per qu'avem set e fam.

13 faut-il ranger cette strophe après 18, 14?  
16 er manque. 17 Gabriels. 18 apor. fiels.

1 talent. 7 mesatjes, al rei M. 12 tu o  
dit o. 17 erumbut. 21 chaques. nos jan.  
24 nes.

Eva mot foleet  
quar de queu frut manjet,  
que deus li deveudet,  
e cel que la creet.

E c'el no la'n crees  
e deu fruit no manjes;  
ja no murira hom  
chi ames nostre don.

Mas tan fora de gen  
ch'aner' a garimen,  
cil chi perdut seran  
ja per re no foran.

Adam menjet lo fruit  
per que fom tuit perdut:

Adām no creet deu,  
a tot nos en vai greu.

Deus receut per lui mort  
e la crot a gran tort,  
e resors al tert dia,  
si com o dii Maria.

Aut apostols cumtet  
e dis c'ap deu parlet,  
qu'eu poi de Galilea  
viu lo verem angera.

Vida qui mort aucis  
nos donet paradis;  
gloria aisamen  
nos do deus veramen!

### CONFESSION.

*Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 10—12.*

Deus, receb me,  
qu'eum ret a te  
cofes e penent des pecaz,  
qu'ai faiz e diz e cosiratz,  
e del mesprendement  
de l'ora que fui naz  
e e fons baptizats  
tro en est jorn present.  
tu qui est vers prestre et vers deus,  
et eu pecaire, qui soi teus,  
a tim cofes membradament.  
pos fui naz de ma maire,  
comensei mal a faire  
contral teu mandament.  
e eu lo fis  
e eu lo dis,  
el diables l'escris  
pel meu acusament.  
so qu'el escriu,  
e tu delis  
e torna a neient.

De ma longa malesa,  
de ma laja oreesa  
te fas cofesament;

de tantas guisas laias  
ai oreezas feitas,  
las, pecaire dolent:  
ei en dol e mo cor\*  
e ira e marriment.  
eu mesis m'en acus  
que anc om non fes plus  
n'i ac so cors entent:  
e d'aiso, so cofes,  
mensungas dic ades  
e ment mo sacrament,  
que jur ti e ta maire,  
et tot lo teu affaire  
d'aso don sei que ment.  
engans et laironias,  
traisios et bausias  
ei fait mon esient.  
e veir et haurir,  
e bajar ee sentir  
ai mespres mot soent.  
se re vei que m'agrat  
ei mala volontat  
e d'aiso sim repent.  
de tot aisom penet

10 ch'aner' *Rochegude*: ch' an er' *M.*  
14 perdut tuit? 17—18 *peut-être* Cofes e  
penedent Des pecaz qu'eu ai faz E diz e  
cosiratz. 23 qui] si. 26 Mos. 28 contra.

7 Aut *Ms*: aus *M.* 18 la lacune n'est pas  
*indiquée*. 22 ni ac. 37 repen.

et a merset m'en ret,  
 qu'en fassas to talent.  
 fait ei pecat mortals,  
 dignes soi de toz mals,  
 se ti pietat no'n prent.  
 des mals e des deleit  
 qu'ai fait pes teus despeit  
 m'en ferì en est peit,  
 mia colpa dizemt.  
 mia colpa 'n dic eu,  
 e si la'n fas vas deu  
 e ma colpa 'n entent.  
 Jhesus bos, Jhesus dolz,  
 mercet quer per tos noms  
 e ver castiament.  
 mercet quer per ta maire  
 a ti e a to paire  
 del mal contenement  
 que ei tengut

e ei agut  
 ades e mo jovent.  
 fais me merce tuh tres,  
 que al diable pes  
 del meu melurament.  
 Jhesu, per ta bontat  
 garam de lait pecat,  
 de blasme e d'auniment.  
 e d'aquels que ei fat  
 (d'aquels i a asat)  
 fai me perdonament.  
 bos deus, so ves,  
 paubr' es ma fes,  
 paucs es mos bes  
 el mal gran es  
 que e mi es,  
 e nula res  
 estre merces  
 menar nom pot a salvament.

## LE MARTYRE DE SAINT ÉTIENNE.

*Raynourd, choix des poésies originales des troubadours, tome II, p. 146—151.*

### Planch de sant Esteve.

Sezets, senhors, e ajats pas,  
 so que 'direm ben escoutas,  
 car la lissos es de vertat;  
 non hy a mot de falsetat.

Esta lisson que legirem  
 dels fachs dels apostols trayrem.  
 lo dic san Luc recontarem:  
 de sant Esteve parlarèm.

En aquel temps que deus fo nat  
 et fo de mort ressuscitat  
 et pois el cel el fo pojat,  
 sant Esteve fo lapidat.

Aujats, senhors, per qual razon  
 lo lapideron li fellon,  
 car connogron, deus en el fon  
 et fec miracla per son don.

Encontra el corron e van  
 li fellon Libertinian

20 e li crudel Cilician

e li autre Alexandrian.

Lo sers de deu e las vertuts  
 los a messongiers conoguts,  
 los plus savis a rendut mutz,  
 25 los paucs, los grans totz a vencutz.

Quant an auzida la raso  
 e conogro que vencut so,  
 d'ira lor enflo li polmo,  
 las dens cruyssó cuma leo.

30 Cant lo sant vi lor voluntat,  
 no quer socors d'ome armat,  
 sus en lo cel a regardat:  
 aujats, senhors, cum a parlat.

'Or escotats, nous sia greu,  
 35 que sus el cel ubert vec eu  
 e conosc la lo filh de deu,  
 que crucifixeron jzeu.'

5 no n' pren. 7 fai. despeis. 9 dizem.  
 12 enten. 13 douz. 14 tot. 17 a ta maire.  
 18 de. 22 lisson. 28 dieus etc. 30 pueys.  
 puat. 37 los fellons Losbertinians.

9 fait. 13 paubres m'a fes. 19 non. 20 e  
 los crudels Cilicians. 21 els autres Alexandri-  
 ans. 22 ser. 27 vencutz. 28 lo polmo. 29 cum  
 al leo. 34 no vos. 35 yeu. 37 jzeu.

D'aisso foron fort corrossat  
li fals juzeu et an cridat  
'prengam lo, que trop a parlat,  
gittem lo for de la ciutat.'

No se pot plus l'orgolhs celar,  
lo san prenon per lo penar:  
deforas els lo van menar,  
comensson a lo lapidar.

Vecvos qu'als pes d'un bachallier  
pauson lur draps per miels lancier:  
Saul l'apeleron li premier,  
San Paul cil que vengron darrier.

Lo sanz vic las peyras venir,  
doussas li son, non quer fugir:  
per son senhor suffri martyr  
e comensset aysso a dir.

'Senher deus, que fezist lo mon  
e nos trayssist d'infer prion  
e nos donest lo teu sant nom,  
recep mon esperit amon.'

5 Apres son dich s'aginolhet,  
don a nos exemple donet; •  
car, per sos enemics preguet,  
e so que volc el accabet.

'Senher deus, ples de gran doussor,'  
10 so dis lo sers a son senhor,  
'lo mal quem fan perdona lor,  
no'n ajan pena ni dolor.'

Quant aquest sermos fo fenit,  
el martyri foc adymplit,  
15 sanct Esteve foc exausit  
el regnum deu s'es adormit.

## DEUX SERMONS.

*Jahrbuch für romanische und englische Literatur* VII, 81—84 (publiés par M. Paul Meyer).

### I.

*Hodie nata est beata virgo Maria cujus  
vita inclita cunctas illustrat ecclesias.* Oi  
es la nativitaz de la bonaurada virgina 20  
Maria que per la sua richa vida onra  
totas las gleisas. Per gran meravila  
fo nada aquesta dona, que nos trobam  
que Joachim sos paire et Annua sa  
maire avion estat gran termini essem e 25  
no podio aver effant, tant que Abiaatar,  
que era preire de la leg, soanet la offerta  
de Joachim, vezent tot lo poble; et ac  
tal verguina Joachim que s'en fugi ab sas  
bestias ab sos pastors, et anet s'en molt 30  
long en una montana, e laiset sa moler  
per zo que Abietar lo preire l'avía dit  
que deus l'avía adirat, quar nol dava  
efant. Et estet gran temps que de sa  
moler non audi novas. Et un dia la dona 35  
estava sola a la fenestra de sa chambra  
e vi una basser sus en u laurer, que  
s'esgausia ab sos poucis, et ac molt  
gran dol e dis 'o *deus celi et terre,*

*unicuique creature das fructum, et mihi  
misere abstulisti virum meum.* O seiner  
deus, reis de cel e de terra, ad unaquega  
creatura donas fruit, et a me lassa as  
tolt mo senor.' E jetet se a so leit e  
nostre s. ac pietat de la dona, et eviet son  
angel al marit que tornes a sa moler.  
E si fez, e nostre s. donet lor efant: zo  
fo nostra dona sancta Maria. Ara, a  
chap de dos anz que fo nada, portero la  
al *templum domini* e giquiro la a nostre  
s. et Abietar l'evesques era al sobira  
altar. Del primer altar tro a l'autre avia  
xv gras, e quant efas en pojava dos  
gras o tres, om o tenia a gran meravila  
e dizio que grans signes faria. E cum  
pasero alz gras, nostra dona sancta Maria  
pojet toz los xv gras tro que veng a  
l'altar on era Abietar l'evesques; e diz  
toz lo pobles que granz maravillas aquel  
efas faria. Pro jos fo nurida ab las  
altras verges del temple, et ac tan gran  
sapiensa que l'evesques Abietar li mandava

2 los fals juzieux. 5 l'orguelh. 12 cels.  
13 sant. 38 poncis.

1 mont. 3 domnest. 4 amont. 9 plen.  
10 ser. 13 sermo. 16 dieus. 23 meler.



tota ora coseil, tant li dizia granz paraulas e belas. El servizi del temple estet tro que Joseph l'esposet per comandament d'angel; e nòstre seiner pres charn en ella. Aquesta gloriosa dona pregem que nos plaig ab lo seu fil *sine fine in secula seculorum. Amen.*

## II.

*Postquam consummati sunt dies octo usque circumcideretur.* Auzir, seignor, podet que nos demostra sans Lux evangelista; car zo nos diz que nostre s. quant ac compliz los viii dias de la sua nati-  
vitat si fo circumcis, et enn aquela circum-  
cisio fo apelaz Jhesus, quar zo era com-  
mandat e la leg que tuz li efant mascle  
que naisio, quant avio viii dias compliz,  
que il fosso circumcis, et en aquella cir-  
cumcisio om lor trenchava la superfluentat  
de la charn essi lor pausava lo nom per  
que era apellaz aquel efas. E n. s. que  
era venguz el mond per adimplir la leg  
si com diz el evangeli '*non veni solvere  
legem, sed adimplere*, eu no veng per  
destruir la leg, mas adimplir,' et el medeis  
el octau dia de pos la sua nati-  
vitat n. s. volc esser circumcis, et en aquella cir-  
cumcisio el fo appellaz Jhesus. *Jhesus latine  
salvator dicitur:* Jhesus e lati  
salvaire es apelaz, e nostra leg n. s. E  
per aquo el fo appellaz salvaire que el  
era vengutz per nos salvar e gerir. E  
per aquest nom lo avia mandat l'angels  
que el fos appellaz quant venc a nostra  
dona sancta Maria. Et el aportet lo  
salut del pare esperital e sil dis '*ecce  
virgo concipies in utero et paries filium  
et vocabis nomen ejus Jhesum*: vec te  
que tu concebras en lo ventre et effantaras  
u fil et appellaras lo nom d'el Jhesu.'  
E nos, seignor, devem saber que aquella  
circumcisios corporalment signifia lo nostre  
baptisme esperital, et en aisi co enn  
aquella circumcisio era lo nonz pausaz de

l'efant e la superfluentat de la charn tren-  
chada, tot en aisi el nostre baptisme es  
lo nostre nomz pausaz,\* zo es la super-  
fluetat dels vidis devo esser de nos dese-  
brat, quar lo preire enterva l'efant e  
demanda li d'aital guisa '*abrenuncias  
Sathane et omnibus operibus ejus et  
omnibus pompis ejus?* negas tu diable,'  
zo diz lo preire, 'e totas sas obras e toz  
sos senz?' Eil pairi que so fizansas  
respondo per l'efant, e diz '*abrenuncio*,'  
zo es 'eul devet'. Senor, quam pauc te  
aquel mandament! quar ta viaz co l'efaz  
pod anar e parlar et es em poder de sos  
talanx a far, adonc laisa deu el seu servizi,  
e pausa se el poder de diable et el deileit  
del segle. E laisa encore los pairs elz  
covenenz que faiz avio, on los avia mes,  
vas n. s. pel seu servizi far e gardar,  
quar il nos gardo de perjurar ni de lor  
fe mentir, ni de negu pechat a faire nos  
gardo que nol fazo. E pauso lor amor  
e las manentias d'aquest segle, et el deileit  
de la charn don ja nol venra, nula re se  
mals no, que zo dis aisi '*quid prodest  
homini si universum mundum lucretur,  
anima sua detrimentum patiatur?*' Zo  
dis 'que profeita ad ome si tot lo mon  
gazanava ni l'aur ni l'argent ni tota la  
riqueza del segle, que s' arma en sia  
pausada e las penas d'efern, on ja redemcio  
non aura,' si com diz aizi lo bos om Job  
'*quia in infernum non es redemptio*,  
quar en efern,' zo diz, 'non a neguna  
redemptio.' E per aquo, seignor, amaz n. s.  
aitant com avez temps de lui servir, que  
no sabez coras vos traspasarez d'aquest  
segle, que em petit d'ora serev venguz a  
la fi; e laisaz diable e totas las suas  
obras, e trastornem nos a deu, clamem  
li merce que el nos do durable repaus et  
aisi nos lais persegre aquel babtisteri que  
nos receubut avem, per que nos poscam  
pervenir al seu durable regne *sine fine  
in secula seculorum. Amen.*

12 que vos. 21 charm e ssi. 22 ero. 27 dia  
el de pos. 27—28 n. s. que volc. 34 aquesta.  
35 fo. 41 d'el] de.

2 en aisi manque. 3 la lacune n'est pas  
indiquée. superfluenta. 9—10 toz ses. 12 eul]  
el. 13 aqelz. 28 toz. 29 argenz. 37 c'oras.

## GUILLAUME IX, COMTE DE POITIERS.

I. *Ms. de Paris fr. 856 (C); Ms. de Modène (D); Ms. de Paris fr. 1749 (E).* II. *Ms. de Paris fr. 856.* III. *Maln, Gedichte der Troubadours 296.* IV. *Mss. de Paris fr. 856 (C), fr. 854 (I), fr. 22543 (R).*

## I.

Ben voill que sapchon li pluzor  
d'un vers, si 's de bona color,  
qu'eu ai trait de mon obrador,  
qu'eu port d'aïcel mestier la flor,  
et es vertaz,  
e pose en trair lo vers auctor,  
quant er lassaz.

Eu conosc ben sen e folor  
e conosc ancta et honor,  
et ai ardiment e paor;  
e sim partes un joc d'amor,  
no son tan faz  
non sapcha triar lo meillor  
entrels malvaz.

Eu conosc ben cel qui bem di  
e cel quim vol mal atressi,  
e conosc ben celui quem ri,  
e sil pro s'azautan de mi  
conosc assaz,  
qu'atressi dei voler lor fi  
e lor solaz.

Ben aja cel que me noiri,  
que tan bon mestier m'eschari,  
que anc a negun no'n failli,  
qu'eu sai jogar sobre coissi  
a toz tocz;  
mas no sai de nuill mon vezi,  
qualquem vejaz.

Deu en lau e saint Julia,  
tant ai apres del joc doussa

que sobre toz n'ai bona ma;  
e cel qui conseil me querra,  
noill er vedaz,  
ni us de mi non tornara  
5 desconseillaz.

Qu'eu ai mon maistre certa;  
ja m'amiga noit nom aura  
que nom voill' aver lendema,  
qu'eu son d'aquest mestier, som va,  
10 tan enseignaz  
que ben sai guazaignar mon pa  
en toz mercaz.

Pero no m'auzetz tan gabier  
qu'eu non fos rauzaz l'autrier,  
15 que jogava un joc grossier  
quem fo trop bos al cap premier,  
tro fui taulaz,  
quan gardei no m'ac plus mestier,  
sim fo camjaz.

20 Mas elam dis un reprovier:  
'don, vostre dat son menudier,  
et eu revit vos a doblie.'  
fis m'eu 'quim dava Monpeslier,  
non er laissaz.'

25 e levei un pauc son taulier  
ab ams mos braz.

E quan l'aic levat lo taulier,  
enpeis los daz,  
eill dui foron caramaillier

30 el terz plombaz;

E fils ben ferir al taulier,  
e fo jogaz.

2 Ar D. auzon D. 3 dest C. un verset  
de bella D. 4 que D. de bon E. 5 daquest  
D. 7 puesc CE. ne E. lo vers en trac ad  
a. D. 9 Ben c. sen D. 10 et ancta conosc  
D. 14 queu no tries ben lo D. 15 d'entrels  
E, vers lo D. 16 sel E, selh C. que E.  
Ben c. qui mal me di D. 17 sel E, selh C.  
quem E. e qui ben me di a. D. 18 quim  
C. 19 e selhs qui (que) CE. 20 e c. E.  
21 qu' manque E. que dei ben v. D. 23 Mas  
ben C. quem n. CDE. 25 et anc de re noi  
me failli D. 26 que de j. CE. 28 no| en  
C. de manque D. s. que nulh C. 30 Dieus  
CE. Lau en deu D. Julian etc. D.

2 ma ia hom que E. mi C. 3 non ler CE.  
4 un CE. ne ja negus non D. 6 Eu D.  
7 e ja donna nuioz D. nueg CE. 13 E pero  
sim voutsist g. D. 14 rahuzatz C, lauzatz E.  
toz en fui r. D. 15 geu j. a un D. 16 e fo  
tant D. el C. 17 fo D. entaulatz E. 18 quem  
g. C. e q. gardei D. plus manque D. 22 et  
er revidaz a D. 23 dis ieu C. monpenser D.  
25 et ac li levat lo D. 26. 27 manquent D.  
28 enpeinz D, empys C, espeis E. 29.  
30 manquent D. cairauallier C. 31 fis E.  
fort D.

## II.

Farai chansoneta nova,  
ans que vent ni gel ni plova:  
ma domna m'assaj' em prova  
consi de qual guiza l'am;  
e ja per plait que m'en mova  
nom solvera de son liam.

Qu'ans mi rent a leis em liure,  
qu'en sa cartam pot escriure:  
e no m'en tengaz per iure  
s'eu ma bona dompna am;  
quar senes leis non posc viure,  
tant ai pres de s'amor gran fam.

Qual proi aurez, dompna conja,  
si vostr' amors mi deslonja?  
par queus voillaz metre monja;  
e sapchaz, quar tan vos am,  
tem que la dolors me ponja,  
si nom faiz dreit dels torz qu'eus clam.

Que plus etz blanca qu'evori,  
per qu'eu autra non azori:  
si'n breu non ai ajutori,  
cum ma bona dompna m'am,  
morrai pel cap saint Gregori,  
si nom baiz' en cambr' o soz ram.

Qual proi aurez s'eu m'enclostre  
e nom retenez per vostre?  
toz lo jois del mon es nostre,  
dompna, s'amdui nos amam.  
lai al meu amic Daurostre  
dic e man que chan e que bram.

Per aquesta fri e tremble,  
quar de tan bon' amor l'am,  
qu'anc no cuit qu'en nasques semble  
en semblan del gran lign nAdam.

## III.

Compaigno, non poscmudar qu'eu nom esfrei  
de novelas qu'ai auzidas e que vei, [a mei.  
qu'una domna s'es clamada de sos gardadors 40

Diz que ill non volo prendre dreit ni lei,  
ans la tenon enserrada quada trei:  
tant l'us noill larga l'estaca que l'autre  
plus no laill plei.

2 nueva etc. 4 dona. plueua. 5 quossi.  
6 plag. 8 lieys etc. 10 tenguat. 11 ieu  
etc. 12 puese. 15 amor. 16 uulhatz. 19 dreg.  
23 sim. 24 sanh. 28 tot lo joy. 31 e bram.  
33 tam. 34 cug. 35 linh. 38 puous m. queo  
n. effrei. 39 do novellas q. auzidai. 41 ill  
manque. 42 teno ess. 43 largu. laltre.

Et aquill fan entre lor aital agrei:

l'us es compains gens a for Mandacairei,  
e meno trop major nauza que la mainada  
del rei.

5 Et eu vos dic, gardador, e vos castei,  
e sera ben grans folia qui nom crei: [somnei.  
greu veirez neguna garda que ad oras non.

Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan gran  
qui no vol prendre son plait o sa mercei, [fei,  
10 s'om l'aloigna de proessa, qu'ab malvestat  
non plaidei.

E sil tenez acarcat lo bon conrei,  
adobas d'aquel que troba viron sei:  
si non pot aver ... caval, compra palafrei.

15 Don ja cuit negus de vos lam desautrei,  
s'om li vedava vi fort per malavei, [de sei.  
non begues enanz de l'aiga ques laissez morir  
Chascus beuri' ans de l'aiga ques laissez  
morir de sei.

## IV.

Pos de chantar m'es pres talens,  
farai un vers don sui dolens;  
no serai mais obediens

25 en Peitau ni en Lemozi.

Qu'era m'en irai en eissill,  
en guerra laisserai mon fill,  
en gran paor et en perill,  
e faran li mal sei vezi.

30 Lo departirs m'es aitan greus  
del seignoratge de Peiteus:  
en garda de Falco d'Angeus  
lais la terra e son cozi.

Si Falcos d'Angeus nol socor  
35 el reis de cui eu tenc m'onor,  
mal li faran tuit li pluzor,  
car lo veiran jove meschi.

2 foc. 3 nauta. 6 gran. 7 uerrez. sonei.  
10 malvestatz. 14 cumpra. 15 ja negu.  
16 sem. 22 Puois I, pus CR. 24 mas ñ  
serai I. 25 de-de C. 26 Eras men uau ieu  
R, ieu men anaray C. 27 l. en g. C. 28 en  
guerra et en gran perill R. 29 guerreyaran  
tutz siey R. 30 Pus lo partirs C. gieus C.  
32 folcon I. esgarda lai F. C. en g. laisel  
coms d. R. 33 La t. et a son R. tota ma  
t. e mon C. 34 falco C, fol tos I. Sil pros  
coms R. 35 el bo rey R. eu manque R.  
36 faran li mal I. tut I, tug C. guerregar  
lan siey sordeior R. 37 quel v. jovenet C.  
can lo v. ioue fray R. 37=31, 4 I.

Si mout non es savis e pros,  
gais e vezis et artillos,  
tost l'auran abaissat en jos  
fello Gascon et Angevi.

De proeza e de valor fui,  
mas ara nos partem abdui;  
et eu irai m'en a celui  
on tuit peccador penran fi.

Aissi lais tot quant amar soill,  
cavalaria et orgoill,  
e vau m'en lai ses tot destoill  
on merce clamon pelegri.

Merce quier a mon compaignon,

s'anc li fi tort qu'el m'o perdon,  
et eu prec ne Jezu del tron  
en romans et en mon lati.

Mout ai estat coindes e gais,  
5 mas nostre seigneur nol vol mais;  
ar non posc plus soffrir lo fais,  
tant sui apropchatz de la fi.

Toz mos amics prec a la mort  
que il vengan tuit e m'onren fort,  
10 qu'eu ai avut joi e deport  
loing e pres et a mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport  
e vair' e gris e sembeli.

## ROMAN DE GIRART DE ROSSILHO.

*Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Conr. Hofmann, Berlin 1855—57, v. 1909—2049 et 6639—6943. Au premier passage j'ai ajouté les variantes du ms. d'Oxford (O) d'après Mahn, Gedichte der Troubadours II, 89—91; au deuxième celles des mss. d'Oxford (O) et de Londres (L).*

Vecvos per miei l'estorn lo vilh Drango,  
lo paire don Girart, l'oncle Folco,  
e sis el chaval bai qu'ac de Muco;  
ac vestit un ausberc gran fremilo,  
qu'issi de la fornatz Espandrago,  
onques per negun' arma falsatz no fo.  
i ac lassat un elme de barato,  
obrat ab aur i ab peiras tot d'eviro,  
plus resplan que estela que lhutz el tro,  
e ac sencha la spasa de Marbio,  
escut portet e lansa a gonfano,

1-4 *manque R.* molt *C.* ben *I.* ni *I.* 2 quant eu serai partitz de vos *I.* 3 uiatz l. tornat *I.* 4=30, 37 *I.* 5 e de ioi *I.* suy *C.* 6 a. p. ambedui *I.* 7 uauc men lay *C.* 8. 12 *intervertis C.* tut *I.* troban *I.* 5-8 De proesa e dardimen. soy auit may uau men parten. et ieu a seluy yray men. on toz p. p. fi *R.* 9 laysi so camar *R.* Tot ai guerpit q. *I.* 11 uauc *C.* e pois dieu platz tot o acuoill *I.* e de drap de color me tuelh *R.* 12 pellegri *C.* e prec lui quem retengab si *I.* e bel caussar e sembeli *R.* 13 clam *R.* Per me pree m. *I.* 14 Asuos *O.* 16 bai godemucon *O.* 17 e uesti son a. mereuillon *O.* 18 *manque H.* fornaise *O.* 19 onques enquer par armes *O.* 20 un] son *O.* 21 lobre *O.* 23 mar-mion *O.* 24 a gonf.] de marbio *H.*

e venc los sautz menutz pel plan cambo;  
15 mas de gen retenir semblet baro,  
e escridet al rei en sa razo  
'per un sol chavalier garda nom do.'  
vecvos lo duc Terric denan Karlo:  
'don reis, conoissetz vos est Bergonho?'  
20 'per mon cap,' so ditz Karles, 'car aquo no.'  
'so es Draugues lo vilhs de Rossilho,  
lo paires don Girart, l'oncles Folco.  
el me tolc ja ma terra e ma rejo,  
set ans n'estiei faiditz en un boisso.  
25 tenetz mi per revit a volpilho,  
pos batalha demanda, s'ieu no lalh do.'  
e Karles respondet 'ieus abando:  
trop n'avetz pres lonc terme de vengaso;  
aquesta volh vezer ses ocaizo.'

1 san *C.* fis t. que lom *C.* me *R.* 2 eu] il *I.* en *I.* 3 son *I.* et ren r. et en l. *C.* 3-7 *manque CR.* cuendes *I.* 8 Mos enemix *C.* ca *R.* 9 Sian de mi e moron *R.* que sion metge mon cofort *C.* 10 quancse amey *C.* 11 el l. e p. del m. *R.* 1. de me et en m. *C.* 13 uar *C.* 14 per *O.* 15 del *O.* samble *O.* 17 nom] nol *O.* 20 *manque H.* 25 per coart *O.* 26 la don *O.* 28 pretz *H.* 29 *manque H.*

Vecvos lo duc Terric del renc partit,  
 peset li del outrage que'l a auzit,  
 e sis el alferan amoravit,  
 e ac de bonas armas son cors garnit,  
 e venc los sautz menutz pel prat flurit: 5  
 siei ome lo segueren, que son ardit.  
 Terrics cridet 'auriu vilh cau musit,  
 de la cavalairia vos vei giquit,  
 tan vos vei entrels vostres queus an cobrit.'  
 e Draugues respondet 'veus mi issit. 10  
 iieu no amiei anc home que me mal guit.'  
 e brochet lo caval, veus l'en salhit,  
 veus l'alferan el camp e l'arabit;  
 e lhi vassau s'en so aisi ferit,  
 lor escut son traucat, frah e partit  
 e lhi ausberc fausat e descofit.  
 veus Draugo per lo camp mort e delit,  
 mais d'un' auna perpres de freselit  
 la lansa el gonfainos d'oltr' en issit.  
 mas Terris fetz que savis, que lalh gequit, 20  
 quar l'escut e l'ausberc essemis cosit;  
 mas nol tochet en carn, dieus l'escarit.  
 Draugues retorna als seus que so marit.  
 vecvos Terric de l'aigua al plan issit.  
 lor escalas van jondre de tal estrit,  
 viratz escut traucar, tan pihis ubrit  
 e tanta testa ab elme de brucs partit  
 e tan pe e tan ponh e tan aurit;  
 la clara aigua d'Arcen tota 'n cobrit,  
 del sanc que ieis dels mortz enrogesit. 30  
 ben agro lhi Drauguo l'estorn bastit;  
 se no fos morz lor senher, fosso garit,  
 qu'era se tec Terris per escarnit,  
 que non ac de vint milia mil acomplit.

Mances i Angevi e Toronjatz,  
 celh foro davas Karle vint milia armatz,  
 vestits los blancs ausbercs, elmes lassatz,

sos los elmes enclis e enbronzatz.  
 de gran batalha far van cossiratz,  
 cum veltres en cadena, que es amorsatz.  
 lo coms Jaufres lor senher los a guidatz,  
 per mieh lo ga d'Arcen oltr' a passatz,  
 en apres passet Karles e sos barnatz.  
 enquar nol sap Girartz, ni fo membratz  
 per lo dol de son paire, que es grans assatz,  
 quan Folques paraulet cum om senatz  
 'a la fe dieu, Girart, lo dol laissatz, 10  
 pos lo ducs es absoutz e cumergatz,  
 e quant el poira estre, sia vengatz.'  
 adonc es e la sela Folques pojatz  
 e sobre una asta nova s'es apojaxt,  
 15 tornet s'en vas los seus e ditz lor 'patz!  
 senhor, franc chavalier, or m'escoltatz:  
 quant seretz en l'estorn ab els mesclatz,  
 feretz i aucietz e derocatz  
 tan que vos en siatz d'oltra passatz,  
 e puis trastuh essemis sobr'els tornatz.  
 mais val assatz proesa que malvastatz.'  
 e siei home respondo 'que predicatz?  
 mas anem los ferir davas totz latz.'  
 adoncas fo l'estorn fort abduratz.

25 Bos e Folqu' e Seguis e lhi melhor  
 foro mais de vint milia comensador.  
 viratz d'aur e d'argen ta gran lugor,  
 d'asier e de vernitz tal resplandor,  
 tanta lansa trencan ab auriflor  
 30 e tan donsel adreh envaidor.  
 en apres so vengut lhi feridor,  
 Pons e Ricartz e Coines, bon ponhador.  
 or chavalgua Girartz ab gran legor.  
 dons Odils venc sos oncles un pauc en por.  
 35 d'aquesta reiregarda vos trai auctor,  
 que so seisanta milia abdurador,  
 que so be de sembel aprophador.  
 on sab son enamic, sobre lhui cor

2 *manque H.* del contraille *O.* 4 des *O.*  
 5 per praz *O.* 6 quen *O.* garnit *O.* 7 cride  
*O.* auriue *Ms.* (arive *H.*), a la riue *O.* 9 que  
 sunt *O.* 10 uez men aruit *O.* 11 mon mau  
 git *O.* 12 uez len *O.* ve lo *H.* 13 el gap  
*O.* 14 se sunt *O.* 17 lo coube *O.* 18 car  
 une — del fraisselit *O.* 19 doltre en *O.*  
 de lui *H.* 20 e T. de la soe qui li gencit  
*O.* 21 que *O.* 22 lescremet *O.* 23 drauge  
 en torne o les s. quim sunt *O.* 24 al] del  
*H.* 27 de bot *O.* 28 auit *O.* 30 quen eis  
*O.* 32 se lor senher no fos (morz *manque*)  
*H.* 34 quil nen a *O.* XX. M. *H.* 35 toloigiaz  
*O.* 36 XX. *Ms.* *H.* 37. limes *O.*

BARTSOE, Chrestomathie. III. Edit.

1 toz les *O.* 2 a faire *O.* cossirat *H.* 4 gui-  
 dat *H.* 5 les gaz *O.* passat *H.* 7 nol sat *O.*  
 no sal *H.* 8 ques granz e chaz *O.* 10 lais-  
 sat *H.* 12 mais quant *O.* 13 en sa sele de  
 pie montaz *O.* 14 e fu dune aste mieue folce  
 a. *O.* 17 lestor fort laduraz *O.* 19 e quant  
 vos en serez *O.* passat *H.* 20 trestuit pres  
 les escuz el camp tornaz *O.* sobre ls *H.*  
 21 ce sai melz ualt pr. *O.* 24 adunc fu bien  
*O.* 26 XX. M. *H.* 27 e dazur *O.* 32 bon]  
 li *O.* 33 *manque H.* 34 pau *H.* 36 M.  
*H.* ladurador *O.* 37 ne ne sunt de *O.*  
 38 *manque O.*

e si lo vai ferir de tal vigor  
que del caval lo porta a terra por.  
or chavalgua Girartz ab gran baudor  
contra Karlo Martel l'emperador,  
e Karles venc vas lhui ab sa feror:  
veevos una enquansa de gran dolor.

Lai on las oz s'encontren en un plan bel,  
noi ac fossat ni barra, bos ni ramel.  
Angevi van prumier e lhi Mancel,  
lo coms Jaufres d'Angieu e Torongel.  
ab Girart so vint milia en un sembel,  
no'n i a un trop vilh ni barbastel:  
Bos e Folqu' e Seguis en so capdel.  
lhi un crido Valea, lh' autre Rossel,  
e lhi plusor la senha Karlo Martel.  
si com falx pren sa ponha, quan fer ausel,  
de tal eslais se corro li jovencel:  
noi a ta fort escut non escantel,  
no fenda o no pertus o no arcel,  
asta reida de fraisser que no astel,  
noi a ta fort ausberc no desclavel.  
viratz tan dol levar fresc e noel,  
tanta coissa caer ab lo turmel,  
e tan pe e tan ponh e tan budel;  
mais en a remasutz en plan estel  
non a ni vius ni mortz dedins Bordel.  
qui ferit en l'estorn d'aquel masel,  
dieu ac a salvador e Gabriel.

Ben i feren Manses i Angevi,  
Toronjatz e Flamenc, li Baudoi,  
no lor so lhi Girart de ren acli.  
Folqu' e Bos e Folchiers ab don Segui,  
seilh guido lor companhas pel brulh fresni,  
ensenhas de cendaz e d'aucassi,  
gonfainos ab aurres e nou polpri,  
las flors denan lor foro fer aceiri,

2 le met a O. 3 iror O. 5 e manque  
O. 6 er es uos O. 7 en] ac O. 8 ni a O.  
10 e li tornel O. 11 XX. M. H. el prin  
cenbel O. 15 lensegne O. 16 lauzel O.  
17 seguierent O. 18 ni a O. toz non estel  
O. 19 p. on escantel O. 20 r. ne fraigne  
o non arcel O. 21 manque O. 22 frechs H.  
23 a son trumel O. 24 codel O. 25 en est  
r. el O. 26 nen est ne m. ne v. O. 27 e  
estort O. 29 sans alinea H. B. ferirent O.  
30 manque H. toloignac O. 32 bos ne  
folchers ne folches O. 33 lor enseignes O.  
fraisnin. ce nen en autres bruelz queu vos  
deuin O. 34. 35. 36 dans cet ordre: 36. 34.  
35 O. 36 l. f. des fraisnes furent O.

don tan noble vassal receubro fi.  
d'ira qu'en ac Girartz ac lo cor gri.  
per tant es descenduz desoz un pi  
e fichet sa senheira latz un marbri,  
5 un peiro d'antix temis, devins lo fi,  
c'avia castel lonc l'aigua el Rovesi.  
Lotoixs l'a fondut per un mati,  
quant el deseretel aquel aisi.  
Girartz es au peiro lo gran devi,  
10 de las iras que ac, Karlo maudi:  
'a reis, dieus te cofunda, cor de masti.'

Era s'en vai Girartz engal soleilh  
per un estreih semdier lat un caumelh,  
15 e trobet una fon desot un telh  
e colget s'i a l'umbra per lo soleilh;  
e volc se cumdurmir, que ac somelh;  
mas non cugetz del comte gaire dormel,  
abans plora dels oilhs, tiral cabelh,  
20 ditz, mais volgra estre mortz e un campeil  
quel reis l'agues aucit e siei feeilh.  
e sa molher lhi ditz 'no far, donzel;  
mas preja damredieu que nos cosselh.'

D'aqui s'en son anat a un repaire,  
25 don so mort de la guerra lhi filh elh paire.  
lai auzissatz maldire e filha e maire  
e maudire Girart cum se fos laire.  
entre lo dol e l'ira e lo maltraire,  
si no fos sa molher, no visques gaire.  
30 ela es savia e corteza e de bon aire  
e no paraula milhs nulhs predicaire.  
'senher, lascia lo dol, si t'en esclaire:  
tostemps fust orgolhos e gueregaire,  
batalhiers e engres de mal afaire,  
35 i as plus omes mortz no sabs retraire  
e los as paubreitz e tot lor aire.

1 receit grant fin O. 2 que ac Ms. 3 manque  
H. 5 antifix Ms: antifix H. del uiel elfin  
O. 14 rameil L. 15 troue une fontaine  
L. 16 manque L. sen lunbrer O. 17 en-  
dormir L. quil LO. 18 quidaz LO. gaire  
i O. 19 tire L. 20 d. que m. H. melz  
OL. en plan c. OL. 21 et leust le rei mort  
L. feil L: feilh H, fiell O. 23 pregen O,  
preiez L. damredieu H, damldeu O, dam-  
ledex L. quil OL. 24 E de qui erberjet  
OL. 25 sa OL. et f. et L. 26 lai] e  
OL. lo filh la m. H. 27 manque OL.  
31 e] que O. no] si L. cun p. L. 34 de  
ton afaire OL. 36 lor OL. is O, ers L.  
apouriz L.



era en pren dieus justizia lo drehs jutgaire.  
membre te del prodome del bos de Chaire,  
que te det penedensa de mal retraire.  
enquer auras ta onor, si la vols faire.'

D'aquí son albergat aus ortz dauratx  
on parto lhi camí d'aquels comtatx.  
lai aprendo tals novas don fo vertatz.  
aqui es us messatges tresier passatz:  
Karles n'ac cen trames d'avas totz latz.  
'qui trobara Girart, si l'amenatz,  
d'aur e d'argen lhi er set vetz pesatz.'  
'senher,' ditz la comtessa, 'quar me creatx,  
esquiem los chastels e las ciptatz  
e totz los chevaliers els poestatz,  
que la feunia es grans el cobeitatz.  
quar senher, vostre nom si lo camgatx.'  
et el lhi respondet 'si cum vos platz.'  
aqui eis s'apelet Jolcun Malnatx.  
ab un lucrier felo es alberjatx:  
fels es, mas sa molhers es plus assatz.  
lai lhi pren malaudia don fon grejatx,  
que de uchanta dias non fo levatz  
tro la nuh de nadal que dieus fo natz.  
l'ostes lo fetz gitar de son palatz  
en l'arvolt d'un celier desotz us gras.  
aqui ac la comtessa dolent solatz.

Girartz jac en l'arvolt, noi ac sirven  
mas so molher quel sierre molt dossamen.  
ab tan veus Michael que a lui ven:  
dieus lo lhi a trames tot veramen.  
cel lhi portet un drap, denan lolh ten:  
'dompna, per amor dieu omnipoten,

2 saint ome *OL.* del sarmonaire *L.* 3 cō  
il te conseilla del *L.* 5 E daiqui erberiet a  
(as) porz cairaz (miraz) *OL.* 6 e passent  
(passe) *OL.* de set c. *OL.* 7 aqui apreht  
*OL.* qui fun *O.* qui st *L.* 8 par iqui est m.  
*OL.* 9 que k. a mesagis tramis t. l. *L.* en-  
vers *O.* 10 si l'a.] si est m. *O.* seit li m. *L.*  
11 cenz vez *O.* un veis *L.* pezatz *H.* comblaz  
*L.* 14 els] les *L.* 15 manque *L.* la manque  
*H.* e c. *H.* 16 biau sire *L.* car le *L.* car o  
*O.* 18 mezeis *H.* es *OL.* lapeleit *L.* sapele  
*O.* iocel *OL.* maniaz *L.* mauiaz *O.* 19 ab]  
chies *L.* sest *L.* 20 felonessse feme a *L.* ca felonessse  
muller *O.* e el mauuaz *OL.* 21 maleueuz *O.*  
enferte *L.* e maus (mal) assaz *OL.* 22 iorz  
*L.* ior *O.* 24 il lo fest devalar *OL.* 25 soz  
uns degraz *L.* 26 a *OL.* 27 ni a *OL.*  
28 fors *OL.* sert m. bonement *OL.* 29 veus]  
les *O.* es *L.* migahel (-el) *OL.* un digiet *H.*  
30 que d. li a *OL.* 31 e li aporte *OL.*  
lestes *OL.*

que nasquet per tal nuh en Besleen,  
me talhasetz d'est drap un vestimen?  
ela ditz 'voluntiera,' semples lo pren,  
talhet lo el coset de mantenien.

al oste o comtero cilh seu sirven:  
'la pautoniera cos mol vistamen.'  
el lhi trames vestir d'un seu paren,  
mandet quel cozes tost e non jes len.  
ela ditz al messatge molt umilmen  
10 'amics, ieu en cos un a plus manen  
e puis penrai lo seu, si tan m'aten.'  
e cel o recomet tot aisamen.  
il s'en venc pels degras viassamen  
a lei de Satanas iradamen  
15 e gitet los de tot son casamen.

Aita mal crestia non vistes anc;  
quar gitar los a fahs foras el fanh.  
lo coms non ac vertut ni carn ni sanc.  
la comtessa lo pres per mieï lo flanc,  
20 ela fo febla e cassa, de carn estanc:  
ambedui son caeh dedins lo fanh.  
us prodrom los gardet, que ac lo cor franc.  
fetz de costa sun fuc ostar un banc  
e fetz lhi faire lieh molet e blanc:  
25 puis lhi det venazo e peish d'estanc.

E quant foren caeh amduï el brac,  
lai esblesmet la dompna de dol que ac.  
lo prodrom l'esgardet si cum dieu plac,  
e fetz l'en aportar tot freh e flac,  
30 fetz far de latz son fuc un lieh un jac;

1 a tal *L.* 2 me tail e cos dissel is v. *O.*  
me taillez e coseiz is v. *L.* 3 volunters *OL.*  
4 e t. e c. *OL.* molt uistement *L.* 5 lont  
comte demantement *L.* 6 molt *OL.* couinent  
*O.* isniaument *L.* 7 e li *O.* sirven *H.* 8 m.  
li quel (que le) coset (cose) *OL.* jes manque  
*OL.* 9 molt manque *OL.* umiliment *O.*  
10 men *O.* 12 o] li *OL.* reconteirent *L.*  
13 en *L.* a *O.* par *OL.* aual corent *OL.*  
15 li del *L.* bastiment *OL.* 16 Aitant *O.*  
Itant *L.* male moillier *OL.* 17 cō les a  
fait getar fores *O.* cō ele a fait g. foler *L.*  
fah(s) *H.* 18 devant ce vers [La comtessa  
non ac ni carn ni sanc] *H.* 19 prent *L.*  
20 manque *L.* ile fun feuille cause e chauns  
anc *O.* 21 manque *OL.* 22 les gardet (-e)  
*OL.* 23 faist de ioste *OL.* costar *L.* son  
*L.* 24 fait *OL.* un lit *L.* 25 Done li v.  
peison *L.* 26 Quant *O.* Q. il *L.* chaagut *O.*  
27 aqui pasmet *O.* si se pame *L.* del doel  
quel *L.* 28 un *L.* 29 fait *OL.* 30 loo  
(lors) li fes (fait) l. *OL.* elet *O.*

puis lhi det carn de bos e peis de lac  
e tenc lo tant ab si tro guerit l'ac.

Girartz se regardet e jac evers  
e non ac mas los os el cur els ners.  
'a dieus,' ditz el, 'tant lest vas mi teners! 5  
las obras que ai fachas mol lah me mers.  
Folqu' e Landrix m'o dis, cel de Nivers.  
Bernart, Folchier, Segui, Bos e Gilbers,  
pos visquiei apres vos, molt fui culvers.'  
e la soa bona dompna lo cap lhi ders: 10  
'quars senher, laissa estar la honor que pers;  
quar, sil mal culhs en grat, melhor desers.'  
e puis despon del salme David tres vers  
e comtet lhi de Job cum fon deu sers,  
e son sermon on ditz sainz Rigobers,  
que so fon us miracles grans e apers  
que deus fetz per est comte qui tant fo fers;  
quar s'el no fos faiditz e tant desers,  
ja no partis de mal ne fos convers.

Qui vos acomtaria los encombriers  
e las fams e los setz totz per entiers!  
aisi cum ditz l'escruihs que es els mostiers,  
vint e dos ans fo si lo fortz gueriers  
que non ac de sa terra quatre deniers;  
ans es en Alamanha don fo Folchiers.  
un jorn entra en us gas grans e pleniers  
et auzit una nausa de charpentiers,  
e seguet tant la via per los ramiers  
que trobet a un fuc dos charboniers.  
li us fo grans e lahs e tenhs e niers  
i ac nom Garis Brus, l'autre Rainiers:  
cel fon us petitetz, us ramponiers.  
el apelet Girart e ditz prumiers  
'amics, digatz don es, penedensiers?  
quar portatz est carbo, siatz coliers

e siatz del gazanh drehs parceriers.'  
e Girartz respondet 'don, voluntiers.'

Ab Girart son lhi dui trei companho.  
cascus a pres son faihs el coms lo so,  
e son issit del bosc per un cambo,  
veno a Orliac sotz Troilo.  
cascus seten denier ven son carbo,  
cilh non an plus de lhui miga un bilho.  
Girartz vit lo gazanh e saub lhi bo.  
er lhi do dieus ostal e tal maiso  
per que pusca venir a gariso.

Els ruas d'Orliac, en la sobriera,  
en una maiso pauca e estremiera  
es albergatz Girartz latz la sauniera,  
15 las una bona femna, dieu almorniera:  
de lhies feiro sirventa e chamberiera.  
Girartz saub ben d'Ardena la gran chariera,  
el ac bona vertut fort e pleniera,  
e portet major fais d'una saumiera  
20 e vai soen la rua de la osteliera.  
aqui fo la comtessa puis corduriera  
que anc non vistes de mas tal fazendiera.  
noi a tan richa dompna no la requiera,  
de sas obras a fâr no lhi profiera.  
25 don dizo lhi donzel e gens lichiera,  
parlen tot son auzen e en dereira  
'esgardatz qual beutat de carboniera!  
sil vilas del carbo no la fes niera,  
n'agues ta genta dompna tro a Baviera  
30 e domna pros e savia e bona obriera.  
per que pres a marit charbofaziere?'  
ela respon, que fo savia parliera,  
e qui ben lo saup esser e mensongiera:

35 1 de H. parconiers OL. 4 son sac li quens  
L. 5 per plan OL. 6 a] en L, manque O.  
aurilac OL. torilon O. 8. 9 intervertis OL.  
boton L. 9 semblat li L. 11 poissent O.  
12 E las H, Es OL. 13 en] aveit L. 14 la  
herberge L. latz] chies OL. 15 cest une  
veve f. bone a. OL. 16 sirvent OL. 17 gran  
manque L. 19 manque OL. 20 ou herber-  
gier L. obergere O. 21 iluec L, esloc O.  
pui H puis manque OL. taillendere OL.  
22 con no O. quanques ne fu L. ta fazi-  
endera H. 23 ni a dame t. r. OL. 24 afere  
L, faire O. 25 e diunt cil OL. el L. legiere  
OL. 26 parolent son L. 27 la b. ca c.  
OL. 28 Ses OL. de OL. 29 bele L. dedinz  
L, dinz O. 30 ni O. dona H. Corteise e  
proz L. gente OL. 31 quas p. OL. charbo-  
faziera H. 32 saive O, feme L. 33 manque  
H. lor sat O, le sot L. e manque O.

1 done li veneison peisson L. 2 manque  
L. retet O. ab si manque O. 4 ot sor les  
os L. lo cuir eus O, fors c. e L. 5 manque  
L. envers H. 6 las quels oures ai L. molt  
O, tant L. 7 Folques L. Tiebert L. 10 e  
sa bone moillers OL. ders] ters H. 12 si O,  
se L. mal] tu L. conquers OL. 13 P. li d.  
des saumes OL. 14 qui f. OL. desers H.  
15-19 manque H. rogebers L. 17 est] is  
O, cest L. 19 del L. 20 Sieu vos comtava  
totz H. los] tanz O. 21 e (les) destorbiers  
OL. 23 si] pois L. 24 quil L. 25 manque  
H. donc fulchiers L, don fu lohers O. 28 voiz  
LO. 29 quil L. 30 cil uns O. 31 Bru H,  
Bruns LO. 32 manque H. ramproners O.  
33 manque L. E O. 34 espenadiers OL.

'senhor, merce per dieu e per 'san Piere,  
trobet me orfanina, pouca bergiera,  
e pres mi a molher, dieus lhi o miera,  
e puis mi fetz apenre a corduriera.  
no sai plus gentil ome de lhui on quiera, 5  
qu'el non es de sai mar d'esta ribiera.  
no'n i a ta felo de mala tieria  
ab sa dolsa razo tot nol conquiera.'

Lo gaanhs del carbo venc per talen:  
ilh lo fan, cil lo porta e si lo ven.  
vint e dos ans s'en van aisi viven  
entro a una festa karesme intran  
que om basti quintana gran esforsan.  
fai la lo coms Goltelmes el duxs d'Aiglen.  
Girartz lhi vai vezer ab l'autra gen.  
e fo lonhet dels autres en son jazen  
entrels bratz sa molher que char lo ten.  
la dompna los vassals vit burdissen  
e membret lhi de lonh del noirimen,  
de Girart que solia far issamen.  
tal dol n'a a son cor, per pauc no fen;  
l'aigua lhi chai dels oilhs e lhi dissen,  
sus la barba Girart lhi vai chazen.  
e lo coms se dresset, ditz son talen  
'dompna, er sai de ton cor que si repen. 25  
quar t'en vai, dompna, en Fransa e mantenen,  
e ieu te jurarai suls sanhs verten,  
ja mais nom i veiras ni tiei paren.'  
'era auh,' so ditz la dompna, 'sen de joven.  
ja damidrieu non plassa omnipoten  
'que ja vos degurpisqua a mo viven;  
certas abans salhdria en fuc arden.

1 saint Pere (Piere) OL: samiera H.  
2. 3 me-pres *manque* H. poure L. 3 me  
prest O. lo li OL. lho desierva H. 4 cos-  
turiere OL. 5 enquera H. 6 quil L. ges  
en sa tera H. 7 ni a un t. OL. ni de mal  
eira H. terre O. 9 talan H. etc. 10 cil le  
OL. e lo ven O. 11 se tient L. vont O.  
uilmement L. 12 entrosqua O. desi qua O.  
quarempnent L. car en pernent O. 13 uas-  
saus (uasal) qui doit (deit) q. OL. lo ior la  
rent OL. 14 uait la di dux iociaumes li d.  
L. 15 ab] e L. 17 molhers H. 19 del  
*manque* O. 20-43, 10 *manque* L. 21 e ac-  
tal dol el cor O. 22 e len O. 23 sor O.  
24 tan dresset H. 25 ke tes cors uers mei-  
r. O. 26 care ten v. en f. senz maitenent  
O. 27 e *manque* O. sor sains O. vertans H.  
ver cent O. 28 ne me O. 29 senz O. cen  
H. 30 damidrieu H. 31-42, 1-42. 1. 41,  
31. 32 O. 31 que eu ja vos gerpis O. 32 ne  
mais can me s. O.

senher, per que parlatz ta malamen?'  
e lo coms la baizet de mantenen.

'Senher, se mos cosselhs en fos auzitz,  
nos tornassam en Fransa on fos noiritz.  
ier ac vint e dos ans qu'en fos issitz  
e es totz de mal traire rotz e frunitz;  
e si podetz trobar l'emperairitz,  
a cui vos fustes ja amics plevitz,  
ja non er ta fels Karles lo seus maritz  
10 no vos en quiera plah, don ers garitz.'  
e Girartz respondet 'ben es que ditz;  
e ieu lai m'en irai, totz soi garnitz.'

Lo coms Girartz en pren son cosselh breu:  
'no laissarai per re per man non leu.'  
15 el ac la messa auzida a sanh Andreu,  
i a prejat lo saint e damlidueu:  
'reis del cel, met en cor al senhor meu  
quem perdone sa ira, el e lhi seu,  
per quem renda m'onor e tot mo feu.'  
20 puis se met el cami, molt o fai greu:  
al dijoes de la cena, semblan romeu,  
albeget a Orlhes al ost Arveu.

Arveus li ostaliers fon ben antis:  
el apelet Girart e si lhi dis  
'don estes vos, amic, de qual pais?  
quar anatz a la cort, si es esmis,  
e prejat la reina que vos vestis.'  
'per dieu,' so ditz Girartz, 'no'n soi apris.'  
'senher,' ditz la comtessa, 'siazat pervis,  
30 e no vos esmaguetz, cars dos amis;  
parlatz ab la reina per qualche gis.'  
lai n'es anatz lo coms molt a envis,  
entrels autres romieus Girartz s'asis.  
ab tan vecvos Aimar, clerc de Paris;  
e quant el vit Girart, fet un fin ris:  
'vezetz aizel truan ab cel cap gris;  
ben pogra gazanhar don el vesquis.'

2 de] senz O. 5 X. X. II. H. or a O. que  
nes O. 6 e essez de O. fraitiz O. 9 K. sos  
m. O. 10 en] i O. er H. 11 bens O. ben  
avetz ditz H. 12 e *manque* O. 13 brieu etc. H.  
14 *manque* H. 15 e a O. 17 p. sancta Maria  
e dieu H. 18 que me pardunt O. 19 mes  
terres O. tot *manque* O. 20 mes O. 21 de]  
a H. 22 orlins chies loste greu O. 23 Ar-  
vius H. Erueus O. 24 E O. molt genz li O.  
25 es O. 26 si serez mis O. 28 non H.  
30 du cars O. 31 paraulaz o lei O. 34 a  
tan es A. O. 35 fai lun fein O. 36 veez  
uos ceu t. a ceu O. 37 enquel pout g. de  
quel garis O. visques H.

donc ac paor Girartz quel conoguiss,  
e nò fo ges segurs qu'en anes vis.  
lo clerics si trai vas lui, pel ponh lo pris:  
'don vila pautonier, sai que quesiss?  
si no m'era per dieu, ieu vos feriss.'  
e levet lo del renc e lo partiss.  
gran joi en ac Girartz quan lo gupris.  
el venc a la comtessa e si li dis  
'pechat nos a menatz en cest pais.'

'Senher,' ditz la comtessa, 'sabs que dirai? 10  
per dieu, no te qual metre en tal esmai:  
quar ieu ai bon cosselh que te dirai.  
dema sera divendres que om per dieu fai.  
enca nuh la reina en cercha vai:  
quan sera au mostier, anatz en lai,  
bailatz lhi est anel que ieus pessa ai;  
ela lo vos donet de cor verai  
ab tot sa drudaria vezen Gervai  
el gonfano de Fransa e Bertelai.  
senher, bailes lo mi, ieu lo gardai:  
per nulh besonh que agues no lo laissai.' 20  
e Girartz respondet 'meravilh n'ai.  
quan vos l'anel avetz, lai m'en irai.'

Lo jorns es espasatz el sers vengutz.  
quan la nuhs fo venguda, l'escurs cazutz, 25  
adonc fo grans la noisa e lo tabust  
de monges, de canorgues, de clerics menutz.  
la reina au mostier eu va pes nutz:  
e Girartz se levet, lai n'est vengutz.  
a un altar desotz us arcs voltutz  
lai la trobet oran ab pauc de lhutz.  
ben prop de lies si trais, no se fetz mutz:  
'donna, per amor dieu que fai vertutz  
e per amor dels sanhs que avetz quesutz  
e per Girart lo comte que fon tos drutz, 35

3 e cil se O. per poin O. 4 ke ca O.  
6 e len p. O. 7 a O. 8 uen O. 9 en is  
O. 10 sa bas O. 12 trobe L. ai OL.  
13 per deu le sai L. 15 e cum er au O.  
16 baille OL. quen te dirai O, que te dorrai  
L. 17 que ele vos OL. vezen gervai H.  
18 de cor verai H. 19 manque H. 20 tu  
(tu el) me bailaz (bailas) OL. gel te g. L.  
21 p. b. queusson L. onc nel L. annon O.  
22 quar ben lo sai OL. 23 e despos lo volez  
O, pois que vos le v. L. 24 Car le jor es  
passaz O, Icel j. est p. L. e L. 25 que  
OL. meide OL. l'escurs] lor ler (loi) OL.  
26 tambuz OL. 28 en manque L. toz nuz  
L. 30 manque L. 31 et la reine orot soz  
lars voluz L. 32 si fein O. 33 dona H.  
34 lamor L. 35 e p. lamor g. L. lo comte  
manque O.

dompna, te quier merce, que tu m'ajutz.'  
la reina respon 'bos om barbutz,  
que sabetz de Girart que es devengutz?'

'Dompna, per totz los sanhs que vos prejatx  
5 e per amor del dieu que adoratz  
e per aquela verge don el fo natz,  
si vos Girart lo comte si teniatz,  
quar me digatz, reina, qu'en fariatx?'  
la reina respon 'bos om barbatz,  
molt fazetz gran pechat quem conguratz.  
donat i volgra aver quatre ciptatz,  
per que lo coms fos vius i agues patz  
e tota la honor don fo gitatz.'  
donc s'es lo coms de lhies fahs plus privatx  
15 e baillet lhi l'anel e ditz 'vejatx!  
ieu son aquel Girartz don vos parlatz.'  
e quant ela lo tenc, conoc lo assatz.  
adonc noi fo divenres sanhs redopdatz,  
en cel luc fo Girartz cen vetz baizatx;  
20 i apelet Aimar, clergue letrat:  
'cest om es de ma terra noiritz e natz  
i apertenc al meu sos parentatz.  
queretz me Benacis, sil m'amenatz.'  
cel ditz 'voluntiers, dompna.' lai n'es anatz.  
25 fetz sas donzelas totas traire a un latz.

La reina Girart pres per lo col  
e baiset lo soen, que amar lo sol;  
trais lo a una part desotz l'arvol  
e demandet lhi tot que auzir vol:  
30 e cum el lh'o comtet ac ne gran dol.

'Senher, on es ma sor?' 'dompna, lai for  
en l'hospital Arveu l'albergador.  
anc mais om no vi dompna de sa valor.

1 te cri O. tu]re O. 2 li dist OL. 5 lamor OL.  
7 ci ueiaz L, is loc v. O. 11 i manque O. gi  
voldrie avoir mis L. trente OL. 12 vesquist L.  
13 e trestote lenor L. 16 queu sui O. ge fui  
g. cel comte L. diiaz O. 17 el tint lanel L.  
18 venres H. onques lais (la) lo d. ni fu gar-  
daz OL. 19 en is loc O, maintenant L. set  
OL. 20 i manque OL. naimar O. clers bien  
l. L. 21 aiquit (iquist) est de la terre d'un  
eu sui naz OL. 22 a mei L. 23 Ben.]  
lieuaese L. cil H, siu O. menmenaz L. 24 e  
cil d. v. OL. la est L. 25 traire totas H.  
26 pres g. H. Ele (ore) baiset (e) g. pres lo  
per col OL. 27 e fu li bon asaz OL. 28 e  
trait la u. OL. 29 tot] co OL. 30 e si cõ  
il li comte L. ele en a dol LO. 31 por OL.  
32 ostal de aruii H. 33 anne vit mais d.  
O, geña vi onques d. L.

de mil vidas non agra jes la menor;  
 mas ela m'a guerit per sa dolsor  
 e per son bon cosselh e per s'amor  
 e m'a sai fah venir ab gran paor.'  
 'don, no vos esmaguetz, qu'eu ai la flor 5  
 del cosselh de la cort l'emperador.  
 tan bon aver de pretz e monedor  
 lor ai donat que m'amen tuh lhi melhor.  
 non queiratz ja vos autre mantenedor,  
 se ieu ad est besonh no vos socor;  
 tot aital cum ieu vulh iei mossenhor.'  
 apelet Benacis lo cantador  
 del mostier de la crotz al salvador:

'albejatz est romieu, lhui e s'oisor.  
 de ma terra fo natz, si n'ai tendror,  
 e foro d'un lhinatge nostre ancessor.  
 e fazetz lo per mi tan celador  
 que nol sapchan la fors cilh gabador,  
 chavalier ni sirven lauzenjador.'  
 e cel ditz 'voluntiers.' de joi lai cor:  
 dins sas cambras lo mes, en la melhor,  
 lai intret la reina ab sa seror  
 10 e remairo defors siei menador.  
 no vos quier ja comtar lo dol nil plor  
 ni las razos que tenon lai entre lor.  
 no'n parti la reina tro vi lo jorn.

## CERCALMONT.

*Ms. de Modène, fol. 196a. Mussafia, del codice Estense di rime provenzali, Vienna 1867, p. 445 s.*

Per fin' amor m'esjauzira  
 tant quant fai chaut ni s'esfrezis:  
 toz tems serai vas lei aclis,  
 mas non posc saber enquera  
 si poirai ab joi remaner  
 om voldra per seu retener  
 cella cui mos cors dezira.

Seignors e dompnas gerpira  
 s'a lei plagues qu'eu li servis,  
 e quim diria m'en partis,  
 fariam morir des era,  
 qu'en outra non ai mon esper  
 noit ni jorn ni matin ni ser,  
 ni d'als mos cors non consira.

Ges tant leu no l'enquesira  
 s'eu sabes tant leu s'afranquis;  
 anc res no fo no s'umelis  
 vas amor, mas ill n'es fera,  
 e donna non pot ren valer  
 per riquesa ni per poder,  
 se jois d'amor no la spira.

Ja de sos pes nom partira  
 15 sil plagues ni m'o consentis;  
 o sol que d'aitant m'enrequis  
 que disses que ma domna era,  
 e del plus fos al seu plazer,  
 de la menzonja o del ver,  
 20 c'ab sol son dig m'enrequira.

Entre joi remaing et ira  
 ades quant denan lei partis;  
 qu'anc pois no la vi qu'elam dis  
 que, si ames, mi amera.  
 25 mas eu no sai lo seu voler;  
 mas ben pot ma domna saber  
 qu'eu morrai si ganrem tira.

Gencer en es mon nos mira,  
 bell' e blancha plus c'us hermis,  
 30 plus fresca que rosa ne lis:  
 ren als no m'en desespera.  
 hai, si poirai l'ora veder  
 qu'eu posca pres de lei jacer!  
 eu non, quar vas mi nos vira.

1 mile O. jes] pas L. manque O. 3 e a  
 (o) OL (bis). s'onor H. 4 fait ca OL.  
 5 que mai O, quant ge ai L. 8 tuh manque  
 O. grant et menor L. 9 e non (ne) qrez  
 iamais m. LO. 10 se deu aquest O, se  
 aiquet L. 11 comme v. O. 14 mesiauzire.  
 15 chant. 17 pouce. 20 mon cor. 26 nuoit.  
 maitin. 27 mon cor. 34 ioi.

1 manque H. 2 de la melhor H. 4 et siel  
 faites eissi por mete amor L. 7 ioie i cor  
 L. 8 les met L. gencor OL. 9 e sa L.  
 10 li m. L. 11 uoil L. acomtar OL. del d.  
 le p. L. 12 manque HL. lai manque O.  
 13 tros O, ainz L. 17 dices. 18 placez.  
 20 diz. 33 pouzca pres dellei.

Toz mos talenz m'aemplira  
ma domna, sol d'un bais m'aizis,  
qu'en guerrejera mos vezis  
e'n fora larcs e donera  
em fera grazir e temer  
e mos enemics bas chader  
e tengral meu el garnira.

E pot ben ma domna saber  
que ja nulz hom de mon poder  
de meillor cor noill servira.  
E sim fezes tant de placer  
5 quem laisses pres de si jaser,  
ja d'aquest mal non morira.

## CHARTES.

- I. *Montpellier, cartulaire de Saint-Guillem du Désert, fol. 132. Copie de M. Paul Meyer.*  
II. *Layettez du trésor des chartes par A. Teulet, Paris 1863, tome I, p. 45.*

### I. Charte de 1122.

Zai aujas, hom que as num Guillelm  
*abbas de Gello*, heu *Guilelmus Assaillitz* 10  
de Braixac descí enant amix e fidels te serai  
e bona fedeltath te tenrai, et aquel aver  
et aquella honor que ara has ni adenant  
conquerras non te tolrai ni t'en tolrai, ni  
heu ni hom ni femena per mo coseill; e 15  
si o fasia, eu Guillems Assaillitz lai un o  
sabria per ti o per to messaitgue, eu t'o  
emendaria o m'en plaējaria a ta voluntat  
enfra los primeirs quaranta dias. Aisi  
com escriit es desubres, eu Guilelms As- 20  
saillitz per bona fe t'o atendrai e non t'en  
enganarai per aquestz sainz.

### II. Charte antérieure à 1129.

*Securitas facta Bernardo Atoni IV a Petro  
Rostagni pro castro de Berniz.*

*De ista hora in antea ego Petrus  
Rostagni, ni eu Guilelmus Rostagni,  
ni eu Emenus, filu Bellieldis, a ti Ber-  
narz Atton, filu Ermeniardis, lo castel  
de Berniz non ti tolrai ni t'en tolrai ipsas  
fortedas que hodie ibi sunt ni adenant  
factas i erunt per nom de castel. Et si  
om vel femina aquest castel suprascripti  
ti tollia o t'en tollia, ab aquel o ab aquella,  
o ab aquels o ab aquellas finem ne so-  
cietatem cum illo vel cum illis non auria,  
fors quant per lo castel a recobrar. Et  
si recobrar eu lo potuero per nullum  
ingenium, a ti Bernard At lo redrai sine  
25 lucro et sine deceptione, per ipsa con-  
venientia, per fidem et sine inganno.*

## BERNART DE VENTADORN.

- I. *Ms. du Vatican 5232, fol. 87<sup>b</sup> (A), Ms. de Paris fr. 856, fol. 51<sup>a</sup> (C), fr. 1749, p. 248 (E),  
fr. 854, fol. 29<sup>d</sup> (I); II. Ms. du Vatican 5232, fol. 94<sup>b</sup> (A), Ms. de Paris fr. 856, fol. 50<sup>d</sup> (C),  
fr. 12474, fol. 49<sup>c</sup> (M), fr. 22543, fol. 58<sup>c</sup> (R); III. Ms. de Paris fr. 856, fol. 52<sup>d</sup> (C),  
fr. 854, fol. 28<sup>c</sup> (I), fr. 12474, fol. 44<sup>d</sup> (M), fr. 22543, fol. 58<sup>b</sup> (R); IV. C 47<sup>b</sup>, I 28<sup>a</sup>, M  
39<sup>b</sup>, R 56<sup>d</sup>.*

### I.

Be m'an perdut lai enves Ventadorn  
tuit mei amic, pos ma domna nom ama,

et es be dreitz que jamais lai no torn,  
qu'ades estai vas mi salvatg' e grama.  
veus per quem fai semblan irat e morn,

4 sans alinéa. 27 per quieu non ai mais  
talan que lai (quella) torn CI. 28 car tant  
A. 29 irat] marit I.

29 pois A, car I.

quar en s'amor mi deleit em sojorn,  
ni de ren al nos rancura nis clama.

Aissi col peis qui s'eslaiss' el cadorn  
e no sap re tro que s'es pres en l'ama,  
m'eslaissei eu vas trop amar un jorn,  
qu'anc no saup mot tro fui en mei la flama  
que m'art plus fort que no fai focs en forn;  
e ges per so nom posc partir un dorn,  
aissim te pres s'amors que m'aliama.

Nom meravilh si s'amors mi te pres, 10  
que genser cors no cre qu'el mon se mire;  
bels es e blancs e frescs e gais e les,  
e totz aitals cum eu volh e dezire:  
no posc dir mal de leis, que non i es;  
quel n'agra dig de joi, s'eu l'i saubes, 15  
mas no l'i sai: per so m'en lais de dire.

Totz temps volrai sa honor e sos bes,  
elh serai hom et amics e servire,  
e l'amarai, be li plass' o belh pes,  
qu'om no pot cor destrenher ses aucire. 20  
no sai domna, volgues o no volgues,  
sim volia, qu'amar no la pogues;  
mas totas res pot hom en mal escrire.

A las autras sui aissi escazutz:  
laquals si vol mi pot vas si atraire, 25  
per tal coven que nom sia vendutz  
l'onors nil bes que m'a en cor a faire;  
qu'enojos es prejar, pos es perduto:  
per mius o dic, que mals m'en es vengutz,  
qu'enganat m'a la bela de mal aire. 30

En Proensa tramet mans e salut, e mais de bes qu'om no lor sap retraire,  
e fatz esfortz, miracles e vertutz,  
car eu lor man de so don non ai gaire;

2 que de *C.* 3 qui serca lo chandorn *C.* 35  
al *I.* 4 que no *I.* re] mo *A.* 5 vas] de *C.*  
envers lei trop un *I.* 6 nom gardiei *CI.*  
7 m' *manque A.* fort no feira *C.* en] de *A.*  
8 et ab tot so *I.* torn *C.* 9 caissim *I.*  
11 car *I.* tan gent *C.* 12 fres *A.* bels e  
gens es e guays e blancs *C.* b. es e gais e  
blancs e francs *EL.* 13 eu] lo *C.* 14 nō sai  
*I.* mal dir *C.* quar *CI.* noi es ges *C.* 15 se  
li *I.* 16 per queu *I.* 17 sas honors *I.* e  
sonor *C.* 18 e serai li hom a. *C.* 19 o bel  
pl. *I.* e bel pes *E.* o li pes *C.* 23 tota *C.*  
24 sui sai *A.* sui hom escazegutz *I.* 25 que  
cals *I.* pot a sos ops traire *CI.* 26 no *C.*  
27 els bes que man *C.* 28 quant es *I.* 29 per-  
dic] et ieu (eu o) sai ben *CI.* 30 castiat ma  
*I.* 31 mans] joy *C.* 32 e] ab *I.* plus *A.* joy  
*CI.* quieu *C.* lor nō pot *I.* no vos sap *C.*  
33 miracles *A.* 34 li *C.* aiso *CI.*

qu'eu non ai joi mas tan com m'en adutz  
mos Bels Vezers e'n Faituratz sos drutz  
e'n Alvergnatz lo senher de Belcaire.

Mos Bels Vezers, per vos fai deus vertutz  
5 tals c'om nous ve que no si' ereubutz  
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

## II.

Quan la douss' aura venta  
deves vostre pais,  
vejaire m'es qu'eu senta  
un ven de paradis,  
per amor de la genta  
vas cui eu sui aclis,  
en cui ai mes m'ententa  
e mon coratge assis;  
quar de totas partis  
per leis, tan m'atalenta.

Sol lo be quem presenta,  
sos bels olhs el francs vis,  
que ja plus nom consenta,  
mi deu aver conquis:  
no sai per queus en menta,  
quar de re no sui fis;  
mas greu m'es quem repenta,  
que una vetz me dis  
que pros hom s'afortis  
e malvatz s'espaventa.

De domnas m'es vejaire  
que gran falhimen fan,  
per so quar no son gaire  
amat li fin aman.  
eu no dei ges retraire  
mas so qu'elas volran:  
mas greu m'es c'us trichaire  
d'amor aj' ab engan

1 tant qant *A.* 2 fai iratz *C.* faitura *E.*  
3 alvergna *C.* 4-6 *manque CE.* 5 nos *I.*  
6 de *I.* 9 freidaura *A.* 11 mes veiaire *CR.*  
12 un ram *M.* odor *R.* 14 a cui *M.* 15 on  
meza ai (ai in.) *MR.* 17 De tot autram *M.*  
18 Mon cor *R.* tan] qe *M.* 19 Si lo ioi *R.*  
sel ioi qe ma p. *M.* 20 sos bels cors *A.* s.  
esgartz *R.* siei bel huelh *C.* clars *MR.* 21 Ja  
res pus nom *R.* 22 sim *R.* cre *C.* dieu *C.*  
degr *M.* 23 qe mien *M.* 24 Qe *MR.*  
25 m'es] er *MR.* 26 que] per *MR.* me] qem  
*M.* ditz *C.* 27 bos *R.* 29-51, 2 et 51, 3-12 *inter-*  
*vertis R.* 31 de so *R.* nois fant *A.* 32 amar  
a *A.* 33 mas ieu non aus (dei *R.*) *MR.*  
35 Tan — que tr. *R.* Qieu sai ben quns  
chantaire *M.* 36 a damor *M.* aia joi *R.* a ab *A.*

o plus o atrestan  
cum cel qu'es fis amaire.

Domna, que cuidatz faire  
de mi qui vos am tan,  
c'aissim vezetz mal traire  
e morir de talan?  
ai, francha de bon aire,  
fessetz m'un bel semblan,  
tal don mos cors s'esclaire,  
que mout trac gran afan;  
e noi dei aver dan,  
quar no m'en posc estraire.

Si no fos gens vilana  
e lauzengier savai,  
eu agr' amor certana;  
mas no m'en recreirai:  
de solatz m'es humana,  
quan locs es ni s'eschai.  
per qu'eu sai qu'a sotzmana  
n'aurai enquera mai:  
qu'astrucs sojern' e jai  
e malastrucs s'afana.

Cel sui que no soana  
lo be que deus li fai,  
qu'en aquela setmana,  
quant eu parti de lai,  
mi dis en razo plana  
que mos chantars li plai.  
tot' arma crestiana  
volgra agues tal jai  
cum eu agui et ai,  
car sol d'aitan se vana.

Si d'aisso m'es certana,  
d'autra vetz la'n creirai,  
o si que no, jamai  
no creirai crestiana.

2 cō sera fins *M.* 3 Domnas *M.* 4 queus  
*R.* 5 per quem fatz tan *MR.* 6 e] ni *MR.*  
8 façetz *M.* faitz me *A.* 9 tal qe *M.* 10 qe  
penaē mal trac gran *M.* pel mal que trac tan  
gran *R.* 12 gieu *M.* 13-36 *manque M.*  
15 nagr *A.* 16 mas aisso men retrai *C.*  
17 solas mens *R.* 19 que cre que es m. *R.*  
20 e quenquer naurai mai *R.* 22 el *R.*  
24 los bes-me *R.* 25 quen eysa la *R.* 29 tota  
gen *R.* 30 que es desotz lo rai *R.* aital *C.*  
31 volgragues tan de jai *R.* 32 sen *A.* com  
ieu ses fencha vana *R.* 33-36 *manque R.*  
34 outra v. la *C.*

## III.

Tant ai mon cor plen de joja  
tot me desnatura;  
flors blanca, vermell' e bloja  
m sembla la freidura,  
qu'ab lo vent et ab la ploja  
me creis l'aventura,  
per que mos chans mont' e poja  
e mos pretz melhura.  
tant ai al cor d'amor  
de joi e de doussor,  
que l'iverns me sembla flor  
e la neus verdura.

Anar posc ses vestidura  
nutz en ma chamiza  
que fin' amors m'assegura  
de la freida biza;  
et es fols quis desmezura  
e nos ten de guiza:  
per qu'eu ai presa de mi cura,  
pos que aic enquiza  
la plus bela d'amor,  
don aten gran honor,  
quar en loc de sa ricor  
no volh aver Friza.

De s'amistat m'esraiza;  
mas eu n'ai fiansa  
que sivals eu n'ai conquista  
la bela semblansa:  
et ai ne a ma deviza  
tan de benenansa,  
que jal jorn que l'aja viza  
non aurai pezansa.  
mon cor ai en amor,  
e l'esperitz lai cor,

2 Quant *I.* 3 mi es de n. *M.* 4 blanche  
vermeilla groia *I.* 5 me par la *I.* me sembla  
*CR.* 7 mi uen *M.* l' *manque M.* m *C.*  
8 mon pretz *CM.* 9 mos chanz *MC.* 12 que  
lennertz *I.* qe la nieus *M.* per quel gel *C.* que  
lo gels *R.* 13 e liuerns *M.* 16 qar *MR.* me  
segura *I.* 17 fresca *I.* fera *C.* 18 Mas tot  
hom se *C.* fals *R.* qui *I.* desnatura *M.*  
19 e] si *CM.* nous *M.* 20 quem ai *R.* 21 deis  
queu *I.* p. agui *C.* 23 don ieu *M.* naten *R.*  
tan donor *IR.* 24 si quen-ma *I.* quieu-  
maior *R.* 25 piza *C.* 26 menraisa *I.* me  
ressiza *C.* tenc assiza *R.* 27 et ai ne *I.* que  
ai esperansa *R.* 28 gieu *M.* Sivals que au-  
rai *R.* 30 en *LM.* et ai a la mie *R.* 32 gieu  
*M.* laurai *CM.* 34 lo *CM.* quel *R.* pres da-  
mor *CM.* 35 que *C.* qe mos esp. *M.* pus de  
nulh amador *R.*



et eu sim sui sai alhor  
lonh de leis en Fransa.

Tan n'aten bon' esperansa  
ves que pauc m'aonda,  
qu'atressi sui en balansa  
cum la naus en l'onda.  
del maltrag quem dezenansa  
no sai on m'esconda:  
tota noit me vir' em lansa  
de sobre l'esponda.  
tan trac pena d'amor  
qu'a Tristan l'amador  
non avenc tan de dolor  
per Yzeut la blonda.

Ai deus, ar sembles ironda,  
que voles per l'aire,  
qu'eu vengues de noit prionda  
lai al seu repaire!  
bona domna jauzionda,  
mortz es vostr' amaire;  
paor ai quel cors mi fonda,  
s'aissom dura gaire.  
domna, vas vostr' amor  
jonh mas mas et ador.  
bel cors ab fresca color,  
gran mal me faitz traire.

Qu'el mon non a nulh afaire  
don eu tan consire,  
ni aug de leis ben retraire  
que mon cor noi vire  
e mos semblans no s'esclaire,  
que qu'eu n'auja dire,  
si qu'ades vos es vejaire  
qu'ai talen de rire.

1 sai *manques I.* e lo cors estai *C.* el c. e.  
sai *M.* car lesperitz en lay cor *R.* 2 pres *C.*  
leis] mi *R.* 3 Eu nai la b. *CM.* 4 mas petit  
*CM.* uos *I.* 5 quatressim ten *I.* 6 en] sus  
*I.* 8 non trop *I.* 9 uerelansa *R.* 11 Pueis  
*CM.* 12 de *CM.* quanc *R.* 13 non ac *R.* que  
sofri manta d. *CM.* 15 A d. quar me fos *I.*  
dieus ar s. yeu *R.* 16 quieu *I.* 17 E *CM.*  
questiers non sai com resconda *R.* 18 lai dins  
son *CM.* danar el *R.* 19 Belha *CM.* 20 muor  
sel *I.* Vostre fin a. *CM.* 21 A paor-li *CM.*  
22 saissim *R.* saissil *CM.* 23 vas *manque*  
*R.* per *CM.* 24 las mas *CM.* uas cuy adzor  
*R.* 25 Gen *CM.* 26 mi fai *M.* 27 El *CM.*  
es *CM.* 28 De quieu *R.* 29 Seu *I.* Ni tant  
am de la (bell) r. *CM.* 30 q. de joi nom *CM.*  
31 astraire *M.* 32 cui que l'a. *CM.* que quen  
a. *R.* 33 mi es *CM.* 34 del dire *CM.* dezire *R.*

tan l'am per fin' amor  
que mantas vetz en plor,  
pero que melhor sabor  
m'en an li sospire.

Messatgier, vai e cor  
e dim a la gensor  
la pena e la dolor  
qu'eu trac el martire.

## IV.

Quan vei la laudeta mover  
de joi sas alas contral rai,  
que s'oblid' es laissa cazer  
per la doussor qu'al cor li vai,  
ailas, quals enveja m'en ve  
de cui qu'eu veja jauzion!  
meravilhas ai, quar desse  
lo cors de dezirier nom fon.

Ailas, tan cujava saber  
d'amor, e tan petit en sai!  
quar eu d'amar nom posc tener  
celleis don ja pro non aurai;  
tout m'a mon cor e tout m'a se  
e mi mezeis e tot lo mon;  
e quan sim tolç, nom laisset re  
mas dezirier e cor volon.

Anc non agui de mi poder  
ni no fui meus deslor en sai,  
quem laisset en sos olhs vezer  
en un miralh que mout mi plai.  
miralhs, pos me mirei en te,  
m'an mort li sospir de preon,  
qu'aissim perdei cum perdet se  
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas mi dezesper,  
jamais en lor nom fiarai,

1 Talan de bon *CM.* 2 que soven en planc  
en plor *R.* 3 per so car *R.* 5-8 *manquent*  
*CM.* 7 pene la *IR.* 8 cai per lei el *I.*  
12 las *C.* 13 quan *C.* soblida laissas *R.* e  
*M.* 15 tal *R.* pre *M.* 16 Cui quieu ne *C.*  
quem *M.* 17 merauilh me quar al *C.* 18 de-  
denz e uer *I.* 19-26 *manque I.* 21 damor  
*C.* 22 de leys *RC.* cella *M.* on *CM.* 23 quar  
(que) t. mal cor *CR.* en bona fe *R.* 24 si  
*R.* 25 laissa *M.* 27 Anc pueissas non pogui  
aver *C.* 28 de me poder de lor *C.* despueis  
*M.* 29 que *I.* quelam fetz a mos huelhs *C.*  
qe li plac quem laisses *M.* pus elam mostret  
son voler *R.* 31 en quem mire *R.* 33 aissim  
*R.* 34 narcisus *M.* inaroezis *C.* marsili *R.*  
intz *M.*

qu'aissi cum las solh captener,  
 enaissi las descaptenrai:  
 pos vei que nulha pro nom te  
 ab leis quem destrui em cofon,  
 totas las dopt e las mescre,  
 5 quar sai que atretals se son.

D'aissos fai ben femna parer  
 ma domna, per qu'eu l'o retrai,  
 que vol so qu'om no deu voler,  
 e so qu'om li deveda fai.  
 10 cazutz sui en mala merce  
 et ai ben fait cum fols en pon,  
 e no sai per que m'esdeve,  
 mas quar trop pogeï contra mon.

Mercès es perduda per ver,  
 et eu non o saubi ancmai,  
 quar cil que plus en degr' aver

non a ges, et on la querrai?  
 a quan mal sembla, qui la ve,  
 que aquest caitiu deziron,  
 que ja ses leis non aura be,  
 5 laisse morir que no l'aon.

Pos ab mi dons nom pot valer  
 precès ni mercès nil dreitz qu'eu ai  
 ni a leis no ven a plazer  
 qu'eu l'am, jamais no loi dirai.  
 10 aissim part d'amor em recre:  
 mort m'a e per mort li respon,  
 e vau m'en, pos ilh nom rete,  
 caitius en eissilh, no sai on.

Tristans, ges non aurretz de me,  
 15 qu'eu m'en vau caitius, no sai on:  
 de cantar me gic em recre,  
 e de joi e d'amor m'escon.

### CHARTRE ANTÉRIEURE À 1144.

*A. Teulet, layettes du trésor des chartes, tome I, Paris 1863, p. 54.*

Eu Girauldz de Peira et eu Richard  
 a te Berenguer Raimun lo castel de Gre-  
 den, las forzas queisson e que faitas i se-  
 20 ran, not tolrem ni no t'en tolrem, ni nol  
 te devedarem ne no t'en decebrem, ne om  
 ne femna ab nostr' art ne ab nostr' engen,  
 ne ab nostre cossel. E se om era o femna  
 quel te tolgues o que t'en tolgues, ab aquel  
 25 ne ab aquela fin ni societat non aurem  
 ni no tenrem al teu dan, nostr' ecient,  
 fors pel castel a recobrar, e dreiz ajutori

1 la *I.* mantener *IR.* 2 atressi *R.* des-  
 30 mantenrai *IR.* 3 Quar *C.* cuna pro nom en  
 te *I.* qe null pro no men ue *M.* 4 ves *M.*  
 de *CR.* aici *CR.* 5 Aissi *R.* las autras ne  
 (en) m. *CR.* 6 que ben sai qu' *I.* 7 Daiso  
*I.* Aissi se fai f. *M.* 8 segon qom r. *M.*  
 9 qar so vol qe *M.* Quanc nō uole so com  
 den *I.* 10 e tot so-ueda *I.* uedela *R.*  
 11 vengutz es e *C.* 12 un pon *R.* aquest  
 las caitiu deziron *C.* 13 sesdeve *MR.* e sai  
 be tot dire per que *C.* 14 qe *M.* tan puega  
*R.* quar cugei puïar contral mon *C.* 15 Amors  
*M.* 16 Mas-conuc *M.* hueymai *R.* 17 mais  
*M.* manque *I.* que la degra *R.* cuiauer *M.*  
 Que no la qui la d. *C.* 28 fos.

t'en cerem per fed essas engan. Ellai un  
 recobrar lo podrem, nos lo recobrarem et  
 en ta fedaltat lo tenrem. E se tul nos  
 demandas per te o per to mes o per tos  
 mes, nos lot rendrem sas logre de ton  
 aver e de ta onor, et adenant en eus sa-  
 grament t'estarem, e de somoniment no  
 no'n devedarem, et aquel que per te no'n  
 somonra, regard noi aura de nos ne de  
 nostre poder. Eu Girauldz de Peira et eu  
 Richard a te Berenguer Raimun, tot aissi  
 t'o tenrem e t'o atendrem, sas engan, e  
 per atretal covenenza con aici es sobres-  
 criut, del castel de Greden, per atretal  
 covenenza o tenrem e t'o atendrem del  
 castel de Baldasse, e per atretal cove-  
 nenza del castel de Montrodad, e per

1 ges] ren *I.* non la aylas on *R.* et] dones  
*M.* mais *C.* 2 Ben grans peccatz es qui o  
 ne *R.* 3 Quil a. *I.* qe sest las *M.* 4 que  
 non lausa clamar merce *I.* 5 lais m. qen  
 re no *M.* 6 a *IM.* vol *R.* 7 Deus *I.* 9 lo  
*I.* lol *R.* 10 part] lays *C.* de leis *MR.*  
 13 caitius] faiditz *CR.* en e. caitius *M.* 20 t'en  
 rem. 32 et o.

atretal covenenza el castel de Moreirs, abril, et aquelz quedas 'ell altra partenda  
 dos mes, genueir e febreir, elz dos mes noembre e dezembre e genueir not tolrem.  
 quedas en l'altra part, marz e jun, not Tot aissi t'o tenrem e t'o atendrem eu  
 tolrem; e per atretal covenenza del castel Giraldez de Peira et eu Ricardz per fe es-  
 de Maurcastel tres mes, febreir e marz et 5 sas egan a te Berenguer Raimun.

## MARCABRUN.

I. *Ms. de Paris fr. 856, fol. 73c*; II. *id. fol. 176c (C), fr. 854, fol. 120c (I), fr. 22543, fol. 5a (R)*; III. *Ms. du Vatican 5232, fol. 27a (A), Mss. de Paris fr. 856, fol. 177a (C), fr. 22543, fol. 5b (R)*. — I. *se rapporte à la croisade de 1147.*

## I.

A la fontana del vergier,  
 on l'erb' es vertz jostal gravier,  
 a l'ombra d'un fust domesgier,  
 en aiziment de blancas flors  
 e de novel chant costumier,  
 trobei sola, ses companhier,  
 cela que no volc mon solatz.

So fon donzel' ab son cors bel,  
 filha d'un senhor de castel;  
 e quant eu cupei que l'auzel  
 li fesson joi e la verdors,  
 e pel dous termini novel,  
 e que entendes mon favel,  
 tost li fon sos afars camjatz.

Dels olhs ploret josta la fon  
 e del cor sospiret preon.  
 'Jhesus,' dis ela, 'reis del mon,  
 per vos mi creis ma grans dolors,  
 quar vostra anta mi cofon,  
 quar li melhor de tot est mon  
 vos van servir, mas a vos platz.

Ab vos s'en vai lo meus amics,  
 lo bels el gens el pros el rics,  
 sai m'en reman lo grans destrics,  
 lo deziriers soven el plors.  
 ai mala fos reis Lozoics  
 que fai los mans e los prezics,  
 per quel dols m'es el cor intratz.'

Quant eu l'auzi desconortar,  
 ves leis vengui jostal riu clar.

'bela,' fi m'eu, 'per trop plorar  
 afola cara e colors;  
 e no vos qual dezesperar,  
 que cel que fai lo bosc folhar  
 vos pot donar de joi assatz.'  
 'Senher,' dis ela, 'ben o cre  
 que deus aja de mi merce  
 en l'autre segle per jasse,  
 quon assatz d'autres peccadors;  
 mas sai mi tol aquela re  
 don jois mi crec: mas pauc mi te,  
 que trop s'es de mi alonhatz.'

## II.

L'autrier jost' una sebissa  
 trobei pastora mestissa,  
 de joi e de sen massissa,  
 e fon filha de vilana,  
 cap' e gonel' e pelissa  
 vest e camiza treslissa,  
 sotlars e caussas de lana.

Ves leis vinc per la planissa:  
 toza, fi m'eu, res faitissa,  
 dol ai gran del ven queus fissa.  
 'senher,' so dis la vilana,  
 'merce deu e ma noirissa,  
 pauc m'o pretz sil vens m'erissa,  
 qu'alegreta sui e sana.'

9 selh. fulhar. 11 crey etc. 16 joy. 21 to-  
 zeta faitisa I. 22 manque I. 23 si cum  
 I. 26 e] ab I. 27 Alleis I. uins I, cinc  
 C, uau R. chamina I. 28 Bella fich I.  
 faitiua I. 29 gran manque R. dol ai car lo  
 fretz uos pisa I. 30 som I.

8 era. 11 novelh etc. 13 selha. vol. 16 ieu  
 etc. 21 huelhs. 24 gran. 28 amicx etc.  
 29 els gens. 31 els. 36 lieis.

Toza, fi m'eu, cauza pia,  
destoutz me sui de la via,  
per far a vos companhia;  
quar aitals toza vilana  
no pot ses parelh paria  
pastorgar tanta bestia  
en aital loc tan soldana.

'Don,' fetz ela, 'qui quem sia,  
ben conosc sen o folia;  
la vostra parelharia,  
senher,' so dis la vilana,<sup>1</sup>  
'lai on se tanh si s'estia,  
que tals la cuj' en bailia  
tener, non a mas l'ufana.'

Toza de gentil affaire,  
cavaliers fon vostre paire  
queus engenret en la maire,  
car es corteza vilana;  
c'on plus vos gart m'es belaire,  
e per vostre joi m'esclaire,  
si fossetz un pauc humana.

'Don, tot mon linh e mon aire  
vei revertir e retraire  
al vezoig et a l'araire,  
senher,' so ditz la vilana:  
'mas tals se fai cavalgaire  
qu'atrestal deuria faire  
los seis jorns de la setmana.'

Toza, fi m'eu, gentils fada  
vos adastret, quan fos nada,  
d'una beutat esmerada  
sobre tot' altra vilana:  
e seriaus ben doblada  
sim vezi' una vegada  
sobeiras e vos sotrana.

'Senher, tan m'avetz lauzada,  
que tota 'n sui enojada.  
pos en pretz m'avetz levada,  
senher,' so dis la vilana,  
5 'per so n'auretz per soudada  
al partir „bada, fol, bada“  
e la muza meliana.'

Toza, fel cor e salvatge  
adomesg' om per uzatge.  
10 ben conosc al trespasatge  
qu'ab aital toza vilana  
pot hom far ric companhatge  
ab amistat de coratge,  
quan l'us l'autre non engana.  
15 'Don, hom coitatz de folatge  
jur' e pliu e promet gatge.  
sim fariatz homenatge,  
senher,' so ditz la vilana;  
'mas ges per un pauc d'intratge  
20 no volh mon despiuzelatge  
camjar per nom de putana.'

Toza, tota creatura  
revertis a sa natura.  
parelhar parelhadura  
25 devem eu e vos, vilana,  
a l'abric lonc la pastura:  
que melhs n'estaretz segura  
per far la cauza doussana.

'Don, oc: mas segon dreitura  
30 cerca fols sa folatura,  
cortes cortez' aventura,  
el vilas ab sa vilana.  
en mans locs fai sens fraitura  
don hom non garda mezura,  
35 so ditz la gens anciana.'

1 Bella fich mieu donce I. 2 destors I. 3 ab I. 4 canç a. toseta I. 5 dec I. plazen C. 6 gardar aitala I. 7 loc tan] terra I. 8 dis C. faysela qui que R. 11 sō I. 12 lai on sestaua I. 13 car I. 15 Bella per lo mieu ueiaire I. 18 tan fon c. CR. 19 on I. com R. 20 pel R. et eu per lo joi I. 21 sim I. 22 Senher mon genh CR. ling I. 23 reuerdir R. reuerilir C. reuenir I. et atraire CR. 24 a la uia del CR. 25 som I. 26 que tals I. 27 que deuria atretal I. 29 Bella I. 30 astret C. faisonet I. 31 fina beutatz I. 32 es en vos bella v. I. 34 ab sol una trepellada I. 35 sobiras CR. sotiraina C. Mi sobre e uos sotana I.

2 manque CR. après 3 quar uostramor tan magrada C. 4 som dit I. So ditz la toza v. R. 5 per tal R. mauretz I. 7 manque I. 8 fel] estraing I. 11 daital tozeta I. 13 paratge I. 14 Se I. 15 cuitat I. cochat CR. 16 jura p. I. hieus (eus) promet eus pleuisc g. CR. 17 Tant I. 18 som I. 19 mas ieu I. 21 perdre I. 22 Bella I. 23 reuerta a C. reuert segon R. 24 parlem ab paraula pura CR. 25 fim ieu tozeta v. CR. 26 alombra I. 27 plus I. 28 far pareilla I. 30 en tals sols I. la C. 31 c. cor et a. I. 32 e v. a sa I. 33 quen tal loc I. sofraitura CR. 34 que non (noy) esguardon (esgardo) CR. 35 cressiana I.

Toza, de vostra figura  
 non vi altra plus tafura  
 ni de son cor plus trefana.  
 'Don, lonh anetz; non s'atura,  
 que tals bad' en la pintura 5  
 qu'autre n'espera la mana.

## III.

Dirai vos en mon lati  
 de so qu'eu vei e que vi:  
 l segles non cuit dure gaire 10  
 segon qu'escriptura di;  
 qu'eras faill lo fills al paire  
 el pair' al fill atressi.

Desviat a son cami  
 jovens que torn' a decli; 15  
 e donars qu'era sos fraire,  
 va s'en fugen a tapi,  
 c'anc dons Costans l'enganaire  
 joi ni joven non jauzi.

Soven de pan e de vi 20  
 noiris rics hom mal vezi;  
 e sil tengues de mal aire,  
 segurs es de mal mati,  
 si noi met lo gazaignaire,  
 don lo reproviers eissi. 25

Lo mouniers jutgal moli,  
 qui ben lia ben desli;  
 el vilans ditz tras l'araire:  
 bons fruitz eis de bon jardi  
 et avols fills d'avol paire  
 e d'avol caval rossi.

Eras naisson dui poilli,  
 beill burden ab saura cri,  
 ques van volven de blanc vaire  
 e fan semblan aseni:  
 jois e jovens n'es trichaire  
 e malvestatz eis d'aqui.

Moilleratz a sen cabri,  
 c'a tal para lo coissi,  
 don lo cons esdeven laire;  
 que tals ditz 'mos fills mori',  
 que anc ren noi ac a faire:  
 gardatz s'en ben bedoi.

Re nom val s'eu los chasti,  
 c'ades retornon aqui,  
 e pois un non vei estraire  
 moillerat del joc coní,  
 an lo tondres contral raire  
 Marcabrus d'aquel trahi.

## UGO CATOLA.

*Ms. de Modène fol. 208.*

'Non posc mudar, bels amics, qu'en chan-  
 nous enqueira consi m'aven de vos, [tanz  
 qu'estat m'avez adreiz et amors,  
 francs et humils e blos de toz enjanz;  
 e s'aissi es perduz lo bos talanz 30  
 que m'aviaz quant nos partim amdui,  
 o si per altra m'avez en refui,  
 s'al prim vos fi ren que nous fos a grat,  
 si m'ajut deus, ben o ai car comprat.'

Bella amiga, ensegnamenz es granz  
 de dompnejat qu'n sap esser geignos,  
 que tuit s'ajoston gai e voluntos;  
 mas al partir en es chascuns blasmanz.  
 mas eu de vos sui jauzenz esloinanz,  
 e vos de mi no vos blasmaz, som cui:  
 per so fai ben qui la mala fin fui,  
 car toz faiz creis en la fin o s'abat,  
 per c'ab lo ben prenc de vos comiat.

1 Tosa an de *I.* Bela *R.* 2 una *I.* 3 en  
 tota gen crestiana *I.* 4 locaues nos aura *I.*  
 5 bada la *I.* 8 en] de *A.* 9 que vei *CR.*  
 10 l manque *CR.* cuich *A.* cug *CR.* 11 que  
 l'e. *CR.* 15 tornen *C.* 17 uau *A.* 21 hom]  
 s'o *CR.* 22 e si pueys (ben *R.*) nol ten az  
 aire (ad aize *R.*) *CR.* 24 ni no *CR.* 25 issi  
*ACR.* 26 Nom pois. 27 cossi. 29 tot.

1 Cum m. *CR.* uiral *CR.* 3 destra *C.*  
 4. 12 hieis *A.* 5 maire *CR.* 7 noisson *A.*  
 8 belh e b. *C.* 9 geis *A.* que *C.* v. blanc en  
 v. *C.* 18 sen de *CR.* 22 de *CR.* 23 am *C.*  
 per lo r. *CR.* 26 dopneiar qim. 30 jauszenz  
 e loinanz. 31 chom cui. 32 zo. 34 pren.

## JAUFRE RUDEL.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 73<sup>c</sup> (B), fr. 856, fol. 214<sup>a</sup> (C), fr. 1749, p. 149<sup>a</sup> (E), fr. 854, fol. 122<sup>a</sup> (I), fr. 12474, fol. 165<sup>c</sup> (M), fr. 22543, fol. 63<sup>c</sup> (R). Cf. Stimming, der Troubadour Jaufré Rudel, Kiel 1873, p. 44-46.*

Quan lo rius de la fontana  
s'esclarzis, si cum far sol,  
e par la flors aigentina,  
el rossignoletz el ram  
volf e refraing et aplana  
son dous chantar et afina,  
dreitz es qu'eu lo meu refraigna.

Amors de terra loingdana,  
per vos totz lo cors mi dol;  
e no'n pose trobar meizina,  
si non vau al seu reclam  
ab atrait d'amor doussana  
dins vergier o sotz cortina  
ab dezirada compaigna.

Pos del tot m'en faill aizina,  
nom meravill s'eu n'afflam;  
car anc genser crestiana  
no fo, ni deus non la vol,  
juzeva ni sarrazina;  
et es ben paisutz de mana  
qui ren de s'amor gazaigna.

De dezir mos cors non fina  
vas cella ren qu'eu plus am,

e cre que volers m'engana  
si cobezeza lam tol;  
que plus es poignens qu'espina  
la dolors que ab joi sana,  
5 don ja non voill c'om m'en plaigna.

Senes breu de pargamina  
tramet lo vers que chantam,  
plan et en lenga romana,  
a 'n Hugon Brun per Fillol.  
10 bon m'es car gens peitavina  
e totz Angeus e Guiana  
s'esjau per leis e Bretaigna.

15 1 sai *MR.* Sai que voluntatz *E.* 2 *E ER.*  
3 quar *EM.* et es pus *R.* despina *CMR.*  
4 Ma *M.* per *C.* cap fin joy *R.* cal cor  
mi mena *E.* 5 c ja negus (nuls homs)  
no men *ER.* mi p. *M.* *C* ajoute Quan pen-  
sar men fai aizina. adones la bays e lacol.  
20 mas pueys torn en revolina. per quem nespert  
en aflam. quar so que floris non grana. lo joy  
que mi natayna. tot mos cujatz afaitanha;  
*M* Sin sui de lonja taina. e mais seinha non  
sufrainh. ço dis li gens anciana. gab sufrir  
uenz sauis fol. qades sen uen de rabina. mas  
ieu aten causa uana. qailhor remanc en la  
fainha; *R* Car lo pessamen mafama. don yeu  
labras e lacol. ma tornat trop aroyna. per  
quem pert mas no men clam. car sai que no  
floris ni grayna. lamors on mos cors saclina.  
ni hom nos quei remanha. 6-12 *manque R.*  
7 mon uers *C.* en *CE.* 8 En plana *CEMR.*  
latina *B.* 9 *manque I.* ugol *M.* En uas lo  
Bru mon f. *E.* 10 bom sap qe *M.* e sapcha  
gens crestiana *EI.* 11 viana *MI.* que totz  
piteus *EI.* hi guazanha *E.* de berriu (berri)  
e de bretaigna *BC.* 12 Val mais *I.* En ual  
mais neis *E.* en guizana *C.* e guiana *B.*

1-9 *mutilé dans E.* 4 pel ram *R.* 6 el  
*CR.* 7 beys *C.* ben *E.* bes *R.* es *manque*  
*CR.* 11 sieu *I.* si nom ual *E.* si non al  
*CR.* tro vengal *M.* vostre *CEMR.* 12 mal-  
trait *CE.* 13 en *R.* tras *M.* dins *R.* part  
*CE.* 15 A *E.* tot jorn *C.* totz jorns *EM.*  
quecx jorn *R.* me *R.* 16 sin *C.* sin *ER.* m'  
*B.* ai fam *C.* 18 ni] que *B.* non o *C.* 20 per  
ques *I.* Ben es (er *R.*) *CEMR.* doncs *MR.*  
selh *C.* astrucx qui sen uana *E.* 21 ni re *E.*  
de samor ren *C.* Si ia drutz samor *R.* 22 uoler  
*M.* Mon cor del dezir *R.* 23 De *R.* tant am *E.*

# RAIMBAUT III, COMTE D'ORANGE.

I. *Ms. de Paris* fr. 856, fol. 178<sup>c</sup> (C), fr. 854, fol. 145<sup>c</sup> (J) et fol. 147<sup>a</sup> (i), fr. 12474, fol. 136<sup>a</sup> (M), *Ms. Laurent. Plut.* XLI, cod. 43, *Herrig* 35, 449 (U); II. fr. 856, fol. 201<sup>c</sup> (C), fr. 12474, 2033, fol. 135<sup>c</sup> (M), fr. 22543, fol. 8<sup>a</sup> (R).

## I.

Pos tals sabers mi sortz em creis  
que trobar sai et eu o dic,  
mal estara si nom pareis,  
et er me blasmes si m'en gic;  
que cant hom ditz ab la lenga  
so que ben en pes non tenga,  
non pot aver sordejour dec,  
can ditz so que nos covenga.

Ar ai gaug, car s'esbrondal freis  
e remanon sol li abric  
e li auzelet en lor leis  
cascus de cantar no se tric;  
usquecs s'alegr'en sa lenga  
pel novel temps quell sovenga,  
e dels albres qu'erant tuit sec  
lo folhs pels branquils s'arenga.

E qui anc jorn d'amar se feis,  
era non tanh s'en desrazic,  
mas per lo gai temps que pareis  
deu quecs aver son cor plus ric;  
e qui non sap ab la lenga  
dir so ques coven, aprenga  
consi ab novel joi s'esplec,  
c'aissi vol pretz ques captenga.

Estat ai fis amics adreis  
d'una que m'enguanet ab tric;  
e car anc s'amors mi destreis,  
totz temps n'aurai mon cor enic:

2 mi uen CMU. 3 mo dic M. 5 manque I. mi blasmat i. 6 quar so quom uana ab lengua CiM. 7 tanh be que em pes o (lo) t. CiM. 8 que (car) n. p. a. peior CiM. 9 qom dir ço U. qui ditz re-avengua CiM. 10 can I. sebrandel i, sabron del M, sebram es I, seblan lo U. 12 Els U, del C, li M. e es lur CM, et es i. 13 Que us (huei M) mais-nos (non U) tr. CMU. qe negus de c. nois gic i. 14 usquecs MU, quecs I. 15 per U. que lur v. CMU. 17 lo] e i. frug C. bran-cutz I. 18 damor M. se] nos U. 19 deraic I. Nos (non U) t. queras CiMU. 20 Quab lo novel t. CiMU. que ses preys C, qui ses-peis U, que es freis i. 22 sap dir ab U. 23 quel CiM. Ço queus c. U. 24 ab lo nou (ab lous U) temps esplec CMU. 25 vol temps CM. 27 mengannava U.

BARTSCH, Chrestomathie. III. Edit.

per qu'eu no volh ab la lenga  
dir que s'amors mi destrenga,  
per c'us autres ab leis s'abrec  
et eu cas so que el prenga.

5 Ab leis remaignal malaveis  
et engans et ab son amic,  
que tals m'a a sos ops conqueis,  
don ja non creirai fals prezic;  
ans volh qu'om me talh la lenga,  
10 s'eu ja de leis crei lauzenga  
ni de s'amor me desazec,  
sin sabia perdr' Aurenga.

Ben tanh qu'eu sia fis vas leis,  
quar ancmals tant en aut non cric,  
15 que nostre senher el mezeis  
ab pauc de far non i falhic,  
qu'a penas saup ab la lenga  
dir 'aitals volh ques devenga'  
la grans beutatz qu'en leis parec:  
20 non volc qu'autra si espenga.

Domna, non cal far loncs plaideis,  
que de me podetz far mendic  
o plus ric que anc no fo reis;  
del tot sui en vostre castic,  
25 sol quem digatz ab la lenga  
consi volretz quem captenga,

1 Quaras no CiMU. quab sa Ci. 2 maia (auer U) dig per quem d. CiMU. 3 per so (tal i) cautre CiMU. estec CM. 4 que il I, quaissel CM, qi aigel U, cautre i. 5 reinhal M. 6 el e. U. et elh (il) estei ab CM. 7 tals jois ma pres em (e M) rezeys CMU. 8 que anc non crezet fol CMU. 9 E MU, ieu C. 10 crezi C. 12 sim I, sieu i, saubria U. 13-20 et 21-67, 2 intervertis U. Bes U. Bem deu plaser et es ben dreis CM. 14 Canc I. tant enan (auan) ME. autra n I. tric MU. 15 E I. 16 Per CM. del I. qen leis fai non f. U. 17 sap IU. 18 que iU. 19 Qua (quar C, quen U) la beutat CiMU. assec CiM. 20 taing I, uol CM. enpenga I, esprenga M, depenga U. 21 nous (non M) sai dir CiMU. 22 Mas CiMU. far de mi podetz i, fairem p. be C, ben me p. far M. 23 On M. ric plus CM. 24 De I. 25 que CM, vos Ui. 26 uolez I. Domna com eu mi c. i.

qu'eu ai cor qu'enaissi estec  
e que ja d'autra nom fenga.

Domna, nous quier ab la lenga  
mas qu'en baizans vos estrenga  
en tal loc on ab vos m'azec,  
e que d'ams mos bratz vos senga.

## II.

Escoutatz, mas no sai que s'es,  
senhors, so que volh comensar:  
vers, estribotz ni sirventes  
non es, ni nom nol sai trobar,  
ni ges no sai col me fezes,  
s'aital nol podi' acabar,  
que hom mais no vis fach aital per 15  
home ni per femna en est segle ni en  
l'autre qu'es passatz.

Sitot m'o tenetz a foles,  
per tan nom poiria laisser  
que eu mon talan non disses;  
no m'en poiri' om castiar:  
tot quant es no pretz un poges,  
mas so qu'ades vei et esguar.

E dir vos ai per que: quar s'eu vos o  
avia mogut e nous o trazia a cap, ten- 25  
riatz m'en per fol; quar mais amaria seis  
deniers en mon ponh que mil sols al cel.

Ja nom tema ren far quem pes  
mos amics, aquol volh pregar,  
s'als ops nom vol valer manes,  
pos m'o profer ab lonc tarzar;

1 quen cor ai *I.* quaiissi *C.* mestec *CM.*  
2 ja ves vos *CMU.* 3 Donnals *UM.* no *C.*  
uos *I.* als ma *C.* ma *M.* 5 qe ab *M.* quab  
*C.* 6 de mos *CM.* E dambdos mos *U.* 10 aisso  
geus v. contar *M.* 11 vers ni chanços *M.*  
estribot *CR.* 12 noil sa nom *M.* puese *R.*  
13 ni ren non sai cossil *M.* 14 sital *M.*  
15 Que ja *R.* Qe anc non fos fag per *M.*  
ad h. ni a *R.* 17 aqest *M.* 18 fades *M.*  
19 Ges per aisso non ueilh *M.* 20 Qieu-non  
uos *M.* 21 poiria (cuias) hom *CR.* De so  
gara uos ueilh mostrar *M.* 22 So qe fon non  
*M.* 23 Ves so garas *M.* 24 dirai vos p. q.  
vos o ai mogut qe si non uos o *M.* 25 ten-  
ria men *hom M.* 26. 27 presa hom-el poinh  
qe cen *M.* 27 punh *CR.* soltz el *C.* 28 non  
*M.* deman *C.* 29 aissol *M.* 30 nō *R.* 31 Qant  
hom promet *M.* al *C.*

plus leu que cel que m'a conques  
nom pot nulh autre gualiar.

Tot aisso dic per una domna quem fai  
languir ab belas paraulas et ab loncs  
5 respexit, no sai per que: pot me bon es-  
ser, senhors?

Que ben a passat quatre mes,  
oc, e mais de mil ans, som par,  
que m'a autrejat e promes  
10 quem dara so que plus m'es car.  
domna, pos mon cor tenetz pres,  
adoussatz me ab dous l'amar.

Deus, ajuda, *in nomine patris et filii*  
*et spiritus sancti*, aisso que sera, domna!

Qu'eu sui per vos gais, d'ira ples,  
iratz, jauzens mi faitz trobar:  
e sui m'en partitz de tals tres  
qu'el mon non a, mas vos, lor par;  
e sui fols chantaires cortes,  
20 tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza,  
com fetz n'Aima de l'espatala, que l'estuget  
lai on li plac.

Er fenisc mon no sai que s'es,  
qu'aissi l'ai volgut batejar:  
pos mais d'aital non auzi ges,  
bel dei enaissi apelar;  
e digal, quan l'aura apres,  
cui que s'en volha azautar.

30 E si hom li demanda qui l'a fach, pot  
dir que cel que sap ben far tota fazenda,  
quan se vol.

1 Pus leu *CR.* ges meilhs *M.* 2 nulha res  
engannar *M.* 3 morir *M.* 4 loncx espers pot  
mi *M.* 8 E a mi cen antz so mi par *M.*  
10 De samor so *M.* mes plus *MR.* 11 bon  
cor maues *M.* 14 sancti d's amen ostas donna  
e qe deabols er aisso *M.* 16 sim far tr. *M.*  
17 me *M.* 18 mas vos non ha *M.* 19 en  
fatz chanços e seruentes *M.* 21 en *M.* 22 quo  
*CR.* na ponsa *M.* que-plac *manque M.* E non  
sai qieu manes al re contan qa gesor mor  
non puese morir si muer per dezirers de vos  
*M.* 25 quassil deu hom ben b. *M.* 26. 27  
*manquent M.* 28 e chan lo *M.* 29 Cell qe sen  
uolra *M.* 30 Vai ses nom e qit demanda qi  
ta fag digas li den rainbaut qe sap ben far  
una balla de foudat qan si uol *M.* 31 totas  
fazendas *R.*



## BEATRICE, COMTESSE DE DIE.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 104<sup>d</sup> (B), fr. 12474, fol. 204<sup>c</sup> (M), fr. 22543, fol. 22<sup>a</sup> (R).*

A chantar m'er de so qu'eu no volria,  
tant me rancur de lui cui sui amia;  
car eu l'am mais que nuilla ren que sia:  
vas lui nom val merces ni cortezia,  
ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens; 5  
c'atressim sui enganad' e trahia  
com degr' esser, s'eu fos dezavinens.

D'aisso conort, car anc non fis faillensa,  
amics, vas vos per nuilla captenensa;  
ans vos am mais non fetz Seguis Valensa, 10  
e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,  
lo meus amics, car etz lo plus valens;  
mi faitz orgoil en digz et en parvensa,  
e si etz francs vas totas autras gens.

Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla, 15  
amics, vas me, per qu'ai rason quem doilla;  
non es ges dreitz c'autr' amors vos mi toilla,  
per nuilla ren queus diga nius acoilla.  
e membre vos cals fol comensamens

de nostr' amor: ja dompneus non voilla  
qu'en ma colpa sial departimens.

Proeza grans, qu'el vostre cors s'aizina,  
e lo rics pretz qu'avetz m'en ataina;  
c'una non sai, loindana ni vezina,  
si vol amar, vas vos no si' aclina:  
mas vos, amics, es ben tant conoissens  
que ben devetz conoisser la plus fina;  
e membre vos de nostres partimens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges  
e ma bentatz, e plus mos fins coratges;  
per qu'eu vos man, lai on es vostr' estatges,  
esta chanson, que me sia messatges;  
e voill saber, lo meus bels amics gens,  
per que m'etz vos tant fers ni tant salvatges;  
no sai si s'es orgoills ni mals talens.

Mas aitan plus voill li digas, messatges,  
qu'en trop d'orgoill ant gran dan maintas  
gens.

## JEU-PARTI ENTRE GUILHEM AUGIER ET GUILHEM.

*Mss. de Paris fr. 1749, p. 216<sup>a</sup> (E), fr. 12474, fol. 259<sup>a</sup> (M), fr. 22543, fol. 23<sup>d</sup> (R).*

Guilhem, prims iest en trobar a ma guiza; 20  
troban volh doncs saber  
ta voluntat, pos sai tan l'ajas miza:  
cal volgras mais aver:  
esser rics de terr' e d'aver  
entrels plus rics, o la sciens' apriza  
ab lo saber que las set artz deviza?

Mais volgr' aver la sciensa conquiza  
quem degues remaner,

que la rictat, que cauza es deviza  
c'als rics pot pauc valer,  
e leu pot hom d'aut bas cazer;  
el sciensa non chai, pos s'es assiza:  
cel c'al saber es rics en sa camiza.

25 Cel qu'entrels rics a gran ricor plenaire,  
vol e quier plus en sus,  
que cen savis pot metr' en una teira,  
a chascun donan plus;

1 mes daisso—deuria *M.* 2 Qar *M.* mot  
*R.* cel *M.* leys *R.* 3 que] de *R.* 4 E nom  
*R.* Ni ab lui trueb merce *M.* 5 ni no mi  
val ma b. ni mos sens *M.* 6 Qatreissi *M.*  
quenaissi *R.* trahida *B.* 7 silh *R.* 8 Dacom  
*R.* 9 per] e *R.* 10 ans manque *R.* 11 mout]  
ben *M.* quieu del amar *R.* 12 etz pros e v.  
*M.* 14 etz] es vos *R.* 17 Ni non es d. *M.*  
18 oeuoilla *B.* 19 cal fol *B.* lo bels *M.*  
20 guia *ER.* 21 volria s. *E.* 22 sai manque  
*EM.* 23 volrias *EMR.* 25 pus *R.* siensa  
priza *R.* 26 la set ars *R.*

4 m'en] vos *M.* 5 Nulla *M.* 6 se fos lames  
— fos *M.* 7 et *B.* 9 membres del nostre  
*R.* 12 ostaties *R.* 13 e ma ch. ueilh que s.  
*M.* 15 mi es t. *M.* mestatz *R.* 16 si es *M.*  
ni] o *MR.* 17 *M.* tan e plus uos uos diga  
le m. *M.* v. queus dial m. *R.* 18 Que-fai  
mal a m. *R.* 20 rictatz *E.* ricor *M.* 21 cal  
ric *E.* 22 qar pot hom leu *M.* d'aut manque  
*E.* 23 eill *E.* s' manque *R.* 25-71, 12 manquent  
*E.* 26 Qe qier daqi en sus *M.* 28 sol ca c.  
don *R.*

c'Aristotils sobrels prims clus  
pres dons, e cel que jatz en la ribeira  
lai a Napols: mais am donar que  
queira.

Ges per lenga polida gen parleira,  
nAugier, non lais mon us,  
que sciensa vai totas vetz premeira,  
tenen los rics enclus,  
c'Aleissandre venquet Porus  
e sa gran ost el tornet en paubreira  
ab son saber, per qu'en sec en cadeira.

Guilhem, sil rics pot perdre manentia,  
creisser pot atressi,  
per quel destries contral creisser pars  
sia,

el segles vai aissi,  
que lo rics viu et a la fi  
pot dar als seus tot lo mon, si l'avia,  
so c'al savi deus no volc donar mia.

L'artz el sabers c'Aristotils avia  
viu, sitot el mori,  
e porton l'en man prim clerc garentia,  
e l'escriptura di

5 c'a Salomo pres enaissi,  
qu'el ac lo sen el rictat en bailia;  
ab lo sen si fes tot quan far volia.

Aisso que deus dis ni parti  
non part eu ges, mas Frans' aver volria  
10 e l'emperi mais que saber que sia.

NAugier, nous acordatz a mi,  
que paubres es qui mais aver volria;  
sens sobre si non cerca manentia.

Sens de natur' e de lati  
15 a en Romeus, e plai li que rics sia,  
e preguem li que d'aquest plag drog dia.

En Romeus per jutjamen di  
que mais val sens que non fai manentia;  
pero a si ditz que l'aver penria.

### GUILLEM DE CABESTAING.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 53<sup>o</sup> (B), fr. 856, fol. 212<sup>o</sup> (C), fr. 1749, p. 142<sup>b</sup> (E), fr. 854, fol. 105<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 95<sup>a</sup> (R). Cf. Hüfner, der Troubadour Guillem de Cabestanh, Berlin 1869, p. 42 ss.*

Li dous consire  
quem don' amors soven,  
domnam fan dire  
de vos maint vers plazen.  
pensan remire  
vostre cors car e gen,  
cui eu dezire  
mais que non fatz parven.  
e sitot mi deslei  
per vos, ges nous abnei,

20 c'ades vas vos soplei  
ab fina benvolensa.  
domn', en cui beutatz gensa,  
maintas vetz oblit mei,  
que lau vos e mercei.  
25 Totz jorns m'azire  
l'amors queus mi defen,  
s'eu jal cor vire  
vas autr' entendemen.

1 e lus R. 2 dons de rics MR. cel] Virgilis R, Vergils M. que ditz en R. manque M. 3 lay a R. de M. napolius M. may R. 5 Ges] Guilhem R. 7 quel R. tota R. 8 e ten R. conclus R. 9-11 ar uei qaissi est conclus. q'l cap del mon fai puier en cadiera. el rei porrus tornet en gran paubriera M. 14 E le d. M. parsia M. pcia R. 16 qel M. vai] cor M. 17 quels R. uiuon tro a R. assa E. 19 nō volc dieus M. 20 Lo CER. 22 fai CER. 25 cors covinen B. 26 qam e d. B. 27 Plus EI. quieu E. 29 Ges per so (tan) CR. nos I, nom E. namnei E.

1 Lart E. Tart R. Sens M. e M. saber ER. aristotes E. 3 lin R. mains prims clers E. prim] bon M. 5 qe Salomons M. 6 Lo sen pueis ac lauer en sa b. M. el r. manque E. 7 et ab R. si manque R. 8-13 manquent ER. 9 ieu M. 10 sabers M. 13 serca M. 14-19 manquent E. 14 natura de R. 16 pregen M. drez M. ver R. 18 que be v. m. saber que m. R. 19 assi R. aissi M. la rictat mais volria R. 20 Anc I. 21 Per EI. franca CER. 24 Qeu I. e] cuy R. 25 Tos-temps IE. tot jorn B. cossire R. 26 l' manque C. 27 Si j. B. 28 outra nim desmen C.

tout m'avetz rire  
e donat pensamen.  
plus greu martire  
nuills hom de mi non sen.  
quar vos qu'eu plus envei  
d'autra qu'el mon estei,  
dezauteur e mescrei  
e dezam en parvensa:  
tot quan fatz per temensa  
devetz en bona fei  
penre, neus quan nous vei.

En sovინensa  
teing la car' el dous ris,  
vostra valensa  
el bel cors blanc e lis;  
s'eu per crezensa  
estes vas deu tan fis,  
vius ses faillensa  
intr'er en paradis.  
qu'aissim sui ses totz cutz  
de cor a vos rendutz  
qu'autra joi nom adutz;  
qu'una non porta benda  
qu'eu prezes per esmenda  
jazer, ni fos sos drutz,  
per las vostras salut.

Tot jorn m'agensa  
l desirs, tan m'abelis  
la captenensa  
de vos cui sui aclis.  
bem par quem vensa  
vostr' amors, qu'ans queus vis  
fo m'entendensa  
queus ames eus servis.  
c'aissi sui remazutz  
sai senes totz ajutz

4 De mi n. h. C. 5 per vos B. cui EI.  
6 de ren EI, dona R. 7 desacort B, auctor  
B. de say R. 9 per cortezia R. 12-26  
et 27-74, 5 *intervertis* CE. 12 A BC. 14 La  
gran v. B, la captenensa R. 15 Del BR, e  
I. gen c. B, cors gay R. 16 Si I. 17 Fos-  
aitan E. 20-26 et 35-74, 5 *intervertis* CE, 20 caisi  
R. sui manque I. ses escutz R. 21 a vos de  
cor ER. 23 Del mon nin p. B, ni crey quen  
R. 24 Queun CR, quen I. 25 baizar R.  
nin C, en I. fos] esser E. 27-30 et 31-34  
*intervertis* R. Quec j. E, ades B. comensa  
CER. 28 lamors CEIR. tan] e BR. 29 be-  
volensa R. 30 per cui languis I. 34 e. B.  
35 quab vos sui CE. 36 sols EI. ses t. mais  
a. CE, s. autres a. I. e. s. totz a. R.

per vos, e n'ai perduto  
mains dons, quis voillals prenda!  
qu'a mi platz mais c'atenda  
ses totz covens saubutz  
vos don m'es jois vengutz.

Ans que s'encenda  
sobrel cor la dolors,  
merces deissenda  
en vos, domn', et amors;  
jois vos mi renda  
em loing sospirs e plors,  
nous mi defenda  
paratges ni ricors.  
c'oblidatz m'es totz bes,  
s'ab vos nom val merces.  
ai, bela doussa res,  
molt fora grans franqueza,  
s'al prim queus aic enqueza  
m'amassetz, o non ges,  
qu'eras non sai cum s'es.

Non trop contenda  
contra vostras valors;  
merces vo'n prenda  
tals qu'a vos si' onors.  
ja nom entenda  
deus mest sos prejadors,  
s'eu voill la renda  
dels quatre reis majors,  
per c'ab vos nom valgues  
merces e bona fes;  
quar partir nom pose ges  
de vos, en cui s'es meza  
m'amors, e si fos preza

1 ab vos CI. queu nai I, et eyn C. Et ai  
naillors E, e ay dautres R. 2 bens I. quils  
BR. uol los B. 3 mot R, qu am mais queus  
a. I. 4 e ses t. manz s. I. 5 on BR. mer  
E. gaugz E. laus R. rendutz R. 7 En mon  
c. R. 8 mercey R. 9 domnen vos IC. 10 que  
joi mi CEI. 11 e lais B. 12 no E. mi] o  
I. 13 Belleza C. 15 Sa v. non pren C, si  
nous en pren I. 16 doussa franca C. 17 ben  
R. feiratz CER. que cortezia R. 19 e non  
R. 20. quieu res R, qar que I. nos C. que  
ses R. 23 uos R. ial m. p. E. 24 queus  
sia C. de mi C, mi R. 25 j. dieus n. BE.  
prenda B. 26 ni sos C. entreils sieus B.  
aquest sieu pecador E. 27. 28 manquent R.  
29 Per manque EI. que ab I. no mi E.  
30 amors E. o ER. 31 doncs B, que I.  
32 en qui R, e que I. 33 sius B.

en baizan, nius plagues,  
ja no volgram solses.  
Anc ren qu'a vos plagues,  
franca domn' e corteza,  
no m'estet tan defeza

qu'enans non la fezes  
que d'als mi sovengues.  
En Raimon, la beleza  
el bes qu'en mi dons es  
m'a sai lassat e pres.

### PEIRE D'ALVERNHE.

I. *Mss. de Paris fr.* 1749, p. 49<sup>b</sup> (E), *fr.* 15211, fol. 42 (T); II. 856, fol. 183<sup>a</sup> (C), 854, fol. 195<sup>a</sup> (I), *fr.* 22543, fol. 6<sup>a</sup> (R).

#### I.

Rossinhol, en son repaire  
m'iras ma domina vezer,  
e diguas lil meu afaire;  
et ill dignat del seu ver,  
quem man sai com l'estai;  
mas de mill sovenha,  
que ges lai per nuill plai  
ab si not retenha;

Que tost nom tornes retraire  
son estar, son captener,  
qu'eu non ai amic ni fraire  
don tant o voilla saber.  
ar s'en vai l'auzel gai  
ab gaug on que venha  
ab essai, ses esglai,  
tro qu'en trop ensenha.

Tan quan l'auzels de bon aire  
vi sa beutat aparer,  
dous chant comenset a braire  
si com sol far contral ser.  
pois se tai que non brai,  
mas de leis engenha  
col retrai son pantai,  
so qu'ill auzir denha.

'Cel queus es verais amaire  
vole qu'eu el vostre poder

vengues sai esser chantaire,  
per so queus fos a plazer.  
e sabrai, quan veirai  
de vos cor quem venha,  
queill dirai, si ren sai  
per qu'el lai s'en fenha.

E sill port per ques n'esclaire,  
gran gaug en podetz aver,  
c'anc hom no nasquet de maire  
tan de beus posca voler.  
eu mourai et irai  
ab gaug on que venha;  
no farai, quar non ai  
dig qual plag en prenha.

D'aisso serai plaidejaire  
qu'en amor a son esper.  
nos deuria triguar gaire  
tan quan l'amors n'a lezer,  
que tost chai blanc en bai  
coma flors en lenha;  
e val mai quil fag fai,  
ab c'om l'en destrenha.

Ben a tengut dreg viatge  
l'auzels lai on eul tramis;  
et ill enviam messatge  
segon que de mis jauzis:  
'molt mi platz, so sapchatz,  
vostra parladura;

1 en manque B. ni vos B, eus R. 2 sol-  
ves CER. CER ajoutent ici une strophe inter-  
polée. 4 pros dompna e c. B. bona dompna c.  
C. 9 digalel m. afar T. 10 te son voler  
T. 11 e man T. J'ai combiné les deux petits  
vers pour épargner de la place. 15 Cades T.  
16 Son star e T. 17 parent T. 22 l'e. T.  
23 Tan manque T. 25 faire T. 27 e pueis  
par E. 28 engin'a E. 31 Sel E. liai T.  
32 vol-e T.

1 gez eu anc lo B. que ieu n. R. ho E.  
2 ab que far o saupes R. 3-5 manquent R.  
4 pretz C. De mi dons cui ioi es E. 5 manget  
l. I. mi ten dautra (dautren) defes CE.  
9 manque T. 10 q. dirai manque T. 11 lai  
plat T. 13 deues T. 16 iem nirai e maurai  
T. 19 em T. 21 ha E. 25 com f. l.  
E. 27 lan E. 28-77, 42 manquent T. ha.  
29 lauzel. el.

et aujatz            queill diguatz  
so don mi pren cura.

Fort mi pot esser salvatge,  
quar s'es lonhatz mos amis,  
c'anc hom dé negun linhatge  
no vi que tan m'abelis.  
trop viatz            fol comjatz;  
mas s'eu fos segura,  
mais bontatz        n'agr' assatz,  
per qu'eu n'ai rancura.

Que tan l'am de bon coratge  
c'ades lai entr' on dormis  
et ab lui ai guidonatge,  
joc e gaug e joi e ris.  
el solatz            c'ai en patz  
no sap creatura,  
tan quan jatz        e mos bratz,  
tro ques trasfigura.

Tostems mi fo d'agradatge  
pos lo vi et ans quel vis;  
e ges de plus ric linhatge  
no voill autr' aver conquis.  
mos cuidatz        es ben fatz,  
nom pot far tortura  
vens ni glatz        ni estatz  
ni caut ni freidura.

Bon' amors a un uzatge  
col' bos aurs quan ben es fis,  
que s'esmera de bontatge,  
qui ab bontat li servis.  
e crezatz            c'amistatz  
cascun jorn meillura;  
meilluratz        et amatz  
es cui jois aura.

Dous auzels, en son estatge  
iras, quan venral matis,  
e diguas l'en dreg lenguatge  
de qual guiza l'obedis.  
abrivatz            n'es tornatz  
trop per gran mezura,  
doctrinat,        emparlatz  
de bon' aventura.

## II.

Chantarai d'aquest trobadors  
que chantan de maintas colors,

4 amix. 5 hom] jois. 12 soi entrendormis.  
15 E. em. 23 bons. 27 ha. 34 aora. 37 lin-  
hatge.

el sordejer cuida dir gen;  
mas a cantar lor er alhors,  
qu'entremetre n'aug cent pastors,  
qu'us no sap ques mont' os deissen.

5 D'aisso mer mal Peire Rotgiers,  
per que n'er encolpatz premiers,  
quar chanta d'amor a prezen;  
e covengral melhs us sautiers  
en la gleiz' o us candeliers  
10 portar ab gran candel' arden.

El segons Guirautz de Bornelh  
que sembl' oire sec al solelh  
ab son magre cantar dolen  
qu'es chans de velha portaselh;  
15 e sis vezia en espelh,  
nos prezari' un aguilen.

El tertz Bernartz de Ventadorn  
qu'es menres d'en Bornelh un dorn;  
mas en son pair' ac bon sirven  
per trait' ab arc manal d'alborn,  
20 e sa maire calfaval forn  
et amassava l'issermen.

El quartz de Brival Lemozis,  
us joglars qu'es plus prezentis  
que sia tro qu'en Benaven;  
25 e semblariaus pelegrins  
malautes, quan cantal mesquis,  
qu'a pauc pietatz no m'en pren.

En Guillems de Ribas lo quins,  
30 qu'es malvatz defors e dedins,  
e di totz sos chans raucamen;  
per qu'eu non pretz res sos retins,  
qu'atrestan s'en fari' us chins,  
e dels olhs sembla vout d'argen.

35 El seizes nElias Gausmars  
qu'es cavaliers es fai joglars;

1 sordeyor *CR.* peier- mot gen *I.* 3 quen-  
temetren uei *I.* 4 monton (mon tot) dizen  
40 *CR.* 6 ques *I.* 7 chantet *CR.* 8 e ualgra  
li mais *I.* 9 et en *R.* o manque *R.* 10 tener  
*I.* 12 odre *R.* sembla drap *C.* a *I.* 13 ab]  
q̄ *C.* chantar magre *I.* 14 que (quo) canta  
vielh (-a) p. *CR.* 15 que ses mirava *I.*  
18 de *I.* 19 mas manque *I.* 20 ar *I.* d'art  
45 *R.* 21 escalfaval *I.* 24 joglaretz *C.* qu'es  
manque *I.* querentis *I.* 25 tros *R.* qu'  
manque *C.* 26 us manque *C.* 28 cab *I.*  
29 briues *CR.* 31 sos vers *I.* 32 p. qe es  
auols sos *I.* 33 chis *R.* pinz *I.* 34 e loill  
senblon de not clarion *I.* 35 grimoartz *I.*  
gaumars *IR.* 36 e uai *CR.*

e fai o mal qui loi consen  
nil dona vestirs bels e cars,  
qu'aitan valrials agues ars,  
qu'enjoglaritz s'en son ja cen.

E Peire Bremons se baisset  
pos quel coms de Tolozal det,  
qu'anc no soanet d'avinen;  
per que fon cortes quil raubet,  
e fe o mal, quar nol talhet  
aquo que hom porta penden.

E l'oches Bernartz de Saissac  
qu'anc negun bon mestier non ac  
mas que vai menutz dos queren;  
c'anc despois nol prezei un brac  
pos a'n Bertran de Cardalhac  
ques un velh mantel suzolen.

El noves es en Raimbautz  
ques fai per son trobar trop bautz;  
mas eu lo torni a nien,  
que non es alegres ni cantz,  
et eu pretz trop mais los pipautz  
que van las almosnas queren.

E'n Ebles de Sanhal dezes  
a cui anc ben d'amor non pres,

sitot se canta de coiden;  
vilanetz es e fals pages,  
e ditz hom que per dos poges  
sai se logua e lai se ven.

5 E l'onzes Guonsalbo Rozitz  
ques fai per son trobar formitz,  
tan que cavalaria 'n fen;  
et anc no fon tan ben guarnitz  
que per el fos bos colps feritz,  
10 si doncs nol trobet en fugen.

El dozes us petitz Lombartz  
que clama sos vezis coartz,  
et el es d'aquel eis parven;  
per qu'us sonetz fai gualiaritz  
15 ab motz amaribotz bastartz,  
e lui apel' om Cossezen.

Peire d'Alvernhe a tal votz  
que canta cum granolh' en potz,  
e lauzas trop a tota gen;  
20 pero maistres es de totz,  
ab qu'un pauc esclarzis sos motz,  
qu'a penas nulhs hom los enten.

Lo vers fo faitz als enflabotz  
a Poivert tot jogan riden.

### PEIRE ROGIER.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 194<sup>b</sup> (O), fr. 854, fol. 13 (I), fr. 12474, fol. 195<sup>b</sup> (M).*

Ges en bon vers non posc falhir  
a l'ora que de mi dons chan;  
consi poiri' eu ren mal dir?  
qu'om non es tan mal ensenhatz,  
si parl' ab leis un mot o dos,  
que totz vilas non torn cortes.  
per que sapchatz be que vers es  
quel bon qu'eu dic tot ai de leis.

25 De ren als no pens ni consir  
ni ai dezirier ni talan, .  
mas de leis, quel pogues servir  
e far tot quant l'es bon nil platz,  
qu'eu non cre qu'eu anc per als fos  
30 mas per leis far so quel plagues;  
que be sai qu'onors m'es e bes  
tot quan fatz per amor de leis.

1 e prega diu qui lo *I.* 2 uertz ni uars  
*I.* 3 que tals er adobatz semprars *I.* 4 se-  
ran cen *I.* 5-10 au lieu de cette strophe *I*  
donne la huitième de la pièce du Moine de  
Montaudon Pos Peire d'Alvern' a chantat.  
5 Bermon *CR.* 11 ochen *CR.* Li huich es *I.*  
12 un sol bon *I.* 13 mais danar *I.* 14 Que  
d. *C.* et anc pois *I.* prezen *I.* 16 queri un  
m. *C.* uiel *I.* uil *R.* 18 de son *I.* 19 a)  
en *I.* 20 qil non *I.* 21 ribautz *R.* per so  
pretz aitan los pipatz *I.* 24 anc damor no  
uenc bes *I.* 25 non puese en bon vers *C.*  
26 nulh hora quieu *C.* 27 poiria ren *I.*  
30 totz] ses *I.* 31 sapcha *I.* 32 ai tot *C.*

1 toi den *I.* 2 us v. enfiatz plaignes *I.*  
3 dis nom *R.* que dison *I.* 4 lai-chai *I.*  
5 guoss- *CR.* gonzalgorotz *I.* 6 de son chan-  
tar *I.* 7 -ia *R.* per quel caualaria i fen *I.* 8. 9  
et anc per lui n fo feritz bons colps tant  
fort no fo garnitz *I.* 9 bos] dos *C.* dols *R.*  
11 uns uiels *I.* *I.* 12 cl. si souen (souen si)  
c. *CR.* 13 et] mas *C.* et eissent deslepau-  
en *I.* 14 per so s. g. *I.* 15 am.] maire mo-  
inz e *I.* 16 apellon *I.* cosseden *I.* 18 em *C.*  
que non ch. sus ni desoz *I.* 19 mont *I.*  
20 per sq *J.* les manque *I.* 22 Apena *I.*  
23. 24 manque *CR.* enflabes. 25-32 manquent  
*I.* 29 cug qe per ren als *M.* 30 per far tot  
so *M.* 31 e sai ben-es *M.*

Ben posc los autres escarnir,  
car aissim saubi far enan  
quel melhs del mon saupi chاوز;  
eu o dic e sai qu'es vertatz;  
ben leu moutz n'i aura gilos  
que diran 'mens, e non es res.'  
non m'en cal, ni d'aco nom es,  
qu'eu sai ben consi es de leis.

Bona domna, per vos sospir  
e trac greu pen' e gran afan  
per vos cui am mout e dezir;  
e quar nous vei, non es mos gratz.  
e si ben m'estau lonh de vos,  
lo cor el sen vos ai trames,  
si qu'aissi no sui, on tum ves;  
els bes qu'eu ai totz ai de leis.

Greu m'es lo maltraitz a sofrir  
el dolors qu'ai per leis mout gran,  
don lo cors nom pot revenir  
per nulh plai d'autras amistatz,  
c'autre jois no m'es dous ni bos,  
ni non volh jam sia promes;

e s'eu n'avia cen conques,  
ren nols pretz mas cel qu'ai de leis.

Ailas. 'que plangz?' ja tem morir.  
'que as?' am. 'e trop?' eu oc, tan  
5 qu'eu mor. 'mors?' oc. 'non potz guerir?'  
eu no. 'e cum?' tan sui iratz.  
'de que?' de leis don sui aissos.  
'sofre.' nom val. 'clamal merces.'  
sim fatz. 'non as pro?' pauc. 'not pes,  
10 sin tras mal: nonc' o fas de leis.'

Conselh n'ai. 'qual?' volh m'en partir.  
'no far.' si farai. 'quers ton dan.'  
qu'en posc als? 'vols t'en ben jauzir?'  
oc, mout. 'cre me.' aras digatz.  
15 'sias humils, francs, lars e pros.'  
sim fai inal? 'sofr' en patz.' sui pres.  
'tu?' oc. 's' amar vols, e sim cres,  
aissit poiras jauzir de leis.'

Mon Tort-n'avetz prec, s'a leis platz,  
20 qu'aprenda lo vers si es bos,  
e si vol que sia trames  
mon Dreit-n'a-leis lai on ill es:  
deus sal e guart lo cors de leis.

## GIRAUT DE CABREIRA, ENSENHAMED.

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Literatur, Stuttgart 1856, p. 88, 11—90, 19.*

Cabra juglar,  
non posc mudar  
q'eu non chan, pos a mi sap bon;  
e volrai dir,  
senes mentir,  
e comtarai de ta faisoun.  
mal saps viular  
e pietz chantar

2 quaiissim suy sauputz *C.* trair *CM.* 3 que  
m. que tuit *I.* 5 ni aura mout *M.* pero  
manz ni *C.* 7 daqel *M.* Daisso nom cal ni  
no mes ges *C.* 8 quaiissi *M.* Quieu me say 35  
c. ses *C.* 9-16, et 17-82, 2 *intvertis* *C.*  
9 Dousa *I.* per vos manque *I.* soven *M.* 10 en  
tinc *I.* gran *M.* 11 am tant *M.* 12 qe si  
*M.* 13 mas *C.* si tot *M.* 15 tu *M.* 16 el  
ben-tot es *C.* Mas so qe tu ueis tot es *M.*  
18 de liey mout *C.* 19 nom pot lo cors *C.*  
20 nil autr a. *I.* 17-82, 2 *manquent* *M.* 20 pero  
nom platz autr' a. *C.* 21 ni mais jois *C.*  
22 quem *C.* 25 puese.

del cap tro en la fenizon.  
25 non sabz finir  
al meu albir  
a tempradura de Breton.  
mal t'ensegnet  
cel quet mostret  
30 los detz a menar ni l'arson.  
non saps balar  
ni trasgitar  
a guiza de juglar guascon.  
ni sirventesc  
ni balaresc

1 que s. *C.* 2 mais aquels de *C.* 3 quet  
*C.* plang *I.* qe tems *M.* laissim *C.* 5 qe *M.*  
ieu oc poz *M.* 6 eu-cum *manquent* *I.* 7 on  
*M.* 8 sofr *C.* non *M.* clamar *M.* clam *I.*  
9 noy *CM.* 10 non cofos *I.* noquas fai *C.*  
11 n' *manque* *C.* 14 eram *I.* 16 e sim *I.*  
tort *M.* 18 aissi *CM.* 19-23 *manquent* *IM.*  
20 bos es. 22 lai en saues. 26 mieu.

non t'auc dire nuilla fazon:  
 bons estribotz  
 non t'eis pelz potz,  
 retroencha ni contenson.  
 ja vers novel  
 bon d'en Rudel  
 non cug quet pas sotz lo guingnon,  
 de Markabrun  
 ni de negun  
 ni d'en Anfos ni d'en Eblon.  
 jes gran saber  
 non potz aver,  
 si fors non eis de ta rejon.  
 pauc as apres,  
 qe non sabs jes  
 de la gran jesta de Carlon,  
 con eu tras portz  
 per son esfortz  
 intret en Espaigna abandon;  
 de Ronsasvals  
 los colps mortals  
 qe ferol dotze compaignon,  
 can foron mort  
 e pres a tort,  
 trait pel trachor Ganelon  
 al amirat  
 per gran pechat  
 et al bon rei Marselion.  
 del Saine cut

c'ajas perdut  
 et oblidat los motz el son.  
 ren non diçetz  
 ni non sabetz:  
 pero noi ha meillor chanson.  
 e de Rotlan  
 sabs altretan  
 coma d'aiso que anc non fon.  
 conte d'Artus  
 non sabs plus  
 ni del reprojer de Marcon.  
 ni sabs d'Ajolz,  
 com anet solz,  
 ni de Machari lo felon;  
 ni d'Anfelis  
 ni d'Anseis  
 ni de Guillelme lo baron;  
 de Florisen  
 non sabs nien  
 ni de las ganas de Milon.  
 del Loerenc  
 non sabs co venc  
 . . . . .  
 ni sabs d'Erec  
 com conquistec  
 l'espervier for de sa rejon.  
 ni sabs d'Amic  
 consi guaric  
 Ameli lo seu compaignon.

### ALPHONSE II, ROI D'ARAGON.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 360<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 108<sup>b</sup> (I), fr. 22543, fol. 21<sup>c</sup> (R).*

Per mantas guizas m'es datz  
 jois e deportz e solatz;  
 que per vergiers e per pratz  
 e per foillas e per flors,  
 e pel temps qu'es refrescatz  
 aug alegrar chantadors:  
 mas al meu chan neus ni glatz  
 nom notz ni m'ajuda estatz  
 ni res for deus et amors.

30 E pero ges nom desplatz  
 lo bels temps ni la clartatz  
 nil dous chans qu'aug pels plaissatz  
 dels auzels ni la verdors;  
 qu'aissim sui al joi lassatz  
 35 ab una de las meillors:  
 en leis es sens e beutatz,  
 per qu'eu li don tot quan fatz,  
 e jois e pretz et honors.

3 t'ieis. 13 ieis. 22 XII. 31 gauz I. d.,  
 jusqu'à qu'es (34) mutilé dans C. 32 que  
 manque R. 33 e manque R. foilles I. 35-37  
 mutilé: seulement . . dors. mas . . . ni glatz C.  
 uey R. 37 nom ajuda ni e. R. 38 for] mas  
 I. d, damors R.

17 Guillemes. 24 drec. 29 sieu. 30 per  
 so I. 31 bel IR, belh C. 32 ques pel I.  
 36 quen I. 38 I. els p. e las I.



En trop ricas voluntatz  
s'es mos cors ab joi mesclatz;  
mas no sai si s'es foudatz  
o ardimens o paors  
o grans sens amezuratz  
o si s'es astre d'amors;  
qu'anc de l'ora qu'eu fui natz  
mais nom destreis amistatz  
nim senti mals ni dolors.

Tant mi destreing sa bontatz,  
sa proez' e sa beutatz,  
qu'eu n'am mais sofrir en patz  
penas e dans e dolors,  
que d'autra jauzens amatz

grans bes faitz e grans socors:  
sos homs plevitz e juratz  
serai ades, s'a leis platz,  
davan totz autres seignors.

Quan mi membra dels comjatz  
que pris de leis totz forsatz,  
alegres sui et iratz;  
qu'ab sospirs mesclatz de plors  
me dis 'bels amics, tornatz  
per merce vas me de cors.'  
per qu'eu tornarai viatz  
vas leis quar autr' embaissatz  
nom es deleitz ni sabors.

### PEIRE RAIMON DE TOULOUSE.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 106<sup>b</sup> (B), fr. 856, fol. 242<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 85<sup>a</sup> (I), fr. 12474, 2033, fol. 185<sup>d</sup> (M).*

Atressi cum la candela  
que si meteissa destrui,  
per far clartat ad autrui,  
chant, on plus trac greu martire,  
per plazer de l'antra gen:  
e car a dreit escien  
sai qu'eu fatz folatge,  
c'ad autrui don alegratge  
et a mi pen' e tormen,  
nuilla res, si mal m'en pren,  
nom den plainger del dampnatge.

Car ben conosc per uzatge  
que lai on amors s'aten  
val foudatz en loc de sen;  
doncs pos tant am e dezire  
la gensor qu'el mon se mir,  
per mal quem deja venir  
nos taing quem recreja;

car on plus m'auci d'enveja,  
plus li dei ma mort grazir,  
sil dreit d'amor voill seguir,  
qu'estiers sa cortz non plaideja.

Doncs pos aisso quem guerreja  
conosc que m'er a blandir,  
ab honrar et ab sofrir  
li serai hom e servire;  
e s'aissim vol retener,  
vec me tot al seu plazer,  
fin, franc, ses bauzia;  
e s'ab aital tricharia  
posc en sa cort remaner,  
el mon non a nuill saber  
per qu'eu camjes ma folia.

Lo jorn que sa cortezia  
m mostret em fetz aparer

1 voluntatz *manque R.* 2 laissatz *I.*  
4 Mardinenz *I.* 6 si es *I.* 7 que *R.* 8 ñ  
*I.* 10 destrenh *CR,* destreis *I.* 11 bontatz  
*I.* 18 *manque M.* Quand eu plus *B.*  
19 plazer] conort *B.* 21 Faz tan gran *M.*  
qu'eu] q *B.* 22 don iauzimen *M.* 26 Pero  
ben sai *M.* 27 senten *C,* enten *M.* 29 E  
pois *I.* tant] ieu *M.* uoill *I.* desir *BCM.*  
31 qen pueca sufrir *M.* 32 non *IM.*

1 secors *CR.* 2 sieus son p. *I.* 3 e serai  
a. seis p. *I.* 4 denan *I.* 5-13 *manquent I.*  
6 pres *R.* 13 nom deleytz ni soiors *R.* de-  
lietz *C.* 15 *manque C.* car] et *B,* anz *M.* em  
greua *M,* em guerreia *I.* 16 mas *I,* ben *C.*  
17 sai qel dei mamor graçir *M.* 18 nos *I.*  
19 E pos *M.* a so *I,* am so *C,* aïqo *M.*  
21 celar *CM.* servir *I.* 22 Sieus *M.* sufrire  
*C.* 23 sol sim *C.* 24 Veus *I.* Venc llen a  
tot son *M.* 25 francs fins *IM,* fin e franc  
*C.* senes *CM.* 27 merse caber *M.* 31 m]  
mi *BC,* *manque IM.* nim *IM.* parer *BC.*

ab un amors plazer,  
 quem fetz me cujet aucire;  
 qu'ins el cor m'anet sazir,  
 el cor mi mes lo dezir  
 que m'auci d'enveja;  
 et eu cum fols que foleja  
 fui leus ad enfoletir,  
 car cujei so per albir  
 qu'eu eis nom pens qu'esser deja.

Si per nuill' altra que seja  
 mi pogues plus enriquir,  
 bem n'agra cor a partir;  
 mas on plus fort m'o consire,  
 en tant quant lo mons perpren,  
 non sai una tant valen  
 de negun paratge;  
 per qu'eu el seu seignoratge  
 remaing tot vencudamen,

pos non trob meilluramen  
 per fors' o per agradatge.

Chansos, al port d'alegratge,  
 on pretz e valors s'aten,  
 al rei que sap et enten,  
 m'iras en Aragon dire  
 c'anc mais tant jauzens non fui  
 per fin' amor cum er sui;  
 c'ab rems et ab vela  
 poj' ades so que nos cela:  
 e per so non fatz gran brui,  
 ni voill c'om sapcha de cui  
 m'o dic, plus que d'un' estela.

Mas vos am, ges una mela  
 nom pretz, car ab vos non sui.  
 pero als ops vos estui  
 quem siatz governs e vela.

### GARIN LE BRUN, ENSENHAMEN.

*Bibliothèque Ambrosienne R. 71 sup., fol. 125<sup>o</sup>.*

El cap premier, amia,  
 es mos talans que dia  
 tota la captenenza,  
 si c'om noi trop failleza,  
 qe domna deu aver;  
 c'aizo fai a saber,  
 lo matin al levar  
 se deu gran soing donar  
 qe sia fresca e clara  
 sa colors e sa cara,  
 e qe non i remagna  
 tals res qe no s'i tagna.  
 pois sia la camisa,

q'es aprop lei asisa,  
 blanca molla e delgada,  
 car estai azinada.  
 dels flancs e dels costaz,  
 dels autres locs privaz  
 deu esser d'aital mena  
 com a tal loc covenat  
 tuit sei altre apareill  
 segon lo meu conseil,  
 de qalqe mena sion,  
 eschai qe ben estion,  
 pels flancs e pels costaz  
 e pels pes e pels braz.

1 Un pauc d'a. *CM*. 2 parec ben quem  
 volc *CM*. 3 sailhir *M*. 4 ma *I*. lo] un *B*.  
 mes lo coraiel d. *M*. 6 qan f. *M*. 7 faz len  
*M*. 8 quant crezei so *I*, e ieu crei o *M*.  
 9 quenquers n. *C*. nō cre *I*. q̄ pens qesser  
 non poiria *M*. 10-88, 2 *manquent* *M*. 11 mais  
*C*. 12 ben a. *I*. agra en *C*. 13 om] cum *B*.  
 fort] ieu *I*. m'o] eu *B*. arbire *I*. 14 com *I*.  
 16 ni de tant aut ric p. *I*. 18 forsadamen  
*I*. 21 captenenza. 22 coz noill truep. 26 granz.  
 28 color. 29 noi i. 30 tal re. tegna. 31 puois.  
 la *manque*.

1 quar *C*. noll *C*, noi *J*. 2 fortz ni *B*,  
 foso *I*. 5 q̄ aug *M*. 6 m' *manque* *M*. 7 qez  
 anc tan *M*. 8 De *I*. fin' *manque* *M*. ara *M*.  
 9 *manque* *I*. qa-a *M*. 10 so] com *I*. qell  
 non *M*. nom *C*. 11 Pero ieu n. *M*, *P*. no-  
 quan *C*. 12 ni non *M*. c'om *manque* *CM*.  
 sapcha hom *C*, sapchon *M*. 13 Nin d. quel  
 de l'e. *I*. de est. *B*. 14 Mas ges u. pauca  
*M*. Ihezus ges ieu u. *C*. 16 per so *I*. ad *C*.  
 20 dolgada. 22 fias. 25 aital. *suegna*.

sei sotlar pel mon grat  
 sion petit, delgat,  
 qe no paresco gran  
 ne sion mal estan.  
 e de son afublar  
 se deu gran soing donar  
 qe no esti' en fol  
 sos mantels a son col  
 ni senble soiseupuz  
 can li er al col penduz.  
 s'a serveiriz privadas,  
 sion gen enseignadas  
 e sapchon ses orgoill  
 servir, c'aital o voill.  
 e de sa liadura  
 se sapchon donar cura.  
 e s'om gen las apella  
 de neguna novella,  
 sapchon se ben defendre  
 e gardar de reprendre.  
 qant il ira al sain,  
 aja ab si tal compain  
 qe ges d'ancta noil fassa,  
 cui qe trop en la plassa;  
 il an dreit e suau  
 ez a petit esclau,  
 qe non es cortezia  
 qe domna an tost per via,  
 qe trop fassa gran pas  
 ni per anar se las.  
 si es en palafren,  
 si' aitals com conven;  
 e si ben o espleita,  
 an gentemen e dreita.  
 dinz sa maison eschai  
 a leis qe ben o fai,  
 qe sia a tota gen  
 de bon captenemen  
 ez als mals ez als bos  
 sia de bel respos.  
 cals qe vegna ni an  
 en lei trop bel senblan  
 a bon acuellimen;

mas non tuit engalmen.  
 no sion tuit engal  
 li bon aissi col mal.  
 tal i a qi no gara  
 cui es humils ni cara,  
 ni non sap ges triar  
 cals hom fai ad honrar.  
 mas aquo non es sens,  
 anz mals enseignamens  
 e uns tors de folage  
 qe revert a putage.  
 mult se deu apensar  
 cel qi ben o vol far  
 en cui plus abandon  
 sa bona acuellizon;  
 car molt home despres  
 i seran mal apres  
 qils fai semblan honrat  
 e'n levaran gran glat.  
 de multas guisas son  
 divers home pel mon,  
 qe se fan ad honrar  
 d'acuellir e d'amar.  
 als autres no taing gaire  
 ni no deu hom trop faire,  
 c'ab un breu saludar  
 pod om tan gen pagar  
 qes ten tan per graziz  
 e per gen acuelliz.  
 Si hom vos ven vezer  
 ab somos de sezer,  
 vos dreichaz contra lui;  
 mas ben gardaz vas cui;  
 q'assaz son destrian  
 home a lor senblan.  
 sius par cortes ni pros,  
 faz lo sezer laz vos.  
 mas no sejaz leugera  
 qe ja parlez premiera  
 de vostre gran solaz,  
 mas solamen sil plaz  
 lo somonez qel jorn  
 remagna aqest sojorn.

2 siun ū p. dolgat. 6 grāz. 8 matel.  
 9 soi seu puz. 11 serueris. 13 orguouill.  
 14 noill. 17 e son. 23 faza. 24 truep. plasa.  
 26 desclau. 29 faza. 30 ānar. 32 aital.  
 35 mason. 42 truop. 43 ab bon?

5 humilis. 7 hoz. 9 mal. 11 putagne.  
 18 sils. 19 leuran. 21 homes. 25 hoz.  
 26 oreu. 27 podon. 28 grazir. 30 hoz.  
 35 homes. 37 fas lo seger las. 39 parles.  
 40 vostre] nū. granz. 41 mais. 42 somones.

## ARNAUT DE MAROILL.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 115<sup>c</sup> (*C*), *fr.* 22543, *fol.* 79<sup>d</sup> (*R*); II. *fr.* 22543, *fol.* 134; *cf. Mahn*, 1, 151—155.

## I.

Bel m'es quan lo vens m'alena  
en abril ans qu'intre mais,  
e tota la noit serena  
chantal rossinhols el jais;  
quecs auzels en son languatge,  
per la frescor del mati,  
van menan joi d'agradatge,  
com quecs ab sa par s'aizi.

E pos tota res terrena  
s'alegra quan folha nais,  
non posc mudar nom sovena  
d'un' amor per qu'eu sui jais;  
per natur' e per uzatge  
me ve qu'eu vas joi m'acli  
lai quan fai lo dous auratge  
quem reve lo cor aissi.

Plus blanca es que Elena,  
belazors que flors que nais,  
e de cortezia plena,  
blancas dens ab motz verais,  
ab cor franc ses vilanatge,  
color fresc' ab saura cri;  
deus, quel det lo senhoratge,  
la sal, qu'anc gensor non vi.

Merce fara si nom mena  
d'aissi enan per loncs plais,  
e don m'en un bais d'estrena  
e segon servizil mais;  
e pois farem breu viatge  
sovendet e breu cami,  
quel seus bels cors d'alegratge  
me a mes en est trahi.

## II.

Domna, genser que no sai dir,  
per que soven planh e sospir,

2 Belh *C*. 3 mays *etc. C*. 4 nuegz *C*,  
nueg *R*. 6 auzel *CR*. 9 con *R*. am *C*.  
10 pus *CR*. 11 fuelha *etc. CR*. 12 nom *C*.  
sovenha *R*. 13 don yeu *R*. 15 mauen *R*.  
18 blancha *C*. 19 belhazors *C*. 23 fresca  
pels sauras crins *R*. saursa *C*. 24 dieus *CR*.  
quem *B*. 25 ienser nom *R*. 32 sieu belh  
(bel) *CR*. 33 mauetz en aquest *R*. 36 Dona *etc.*

est vostr' amics bos e corals,  
assatz podetz entendre cals,  
mand' e tramet salut a vos;  
mas a sos obs n'es cobeitos:  
5 jamai salut ni autre be  
non aura, si de vos nol ve.  
domna, loncs temps a qu'eu consir  
cous disses o vos fezes dir  
mon pensamen e mon coratje,  
10 per mi meteis o per messatje;  
mas per messatge non aus ges,  
tal paor ai c'ades nous pes;  
ans o dissera eu meteis,  
mas tan sui d'amor entrepreis  
15 can remir la vostra beutat,  
tot m'oblida cant m'ai pensat.  
messatjeus tramet mout fize,  
breu sagelat de mon sagel;  
no sai messatje tan cortes  
20 ni que melhs celes totas res.  
est conselh m'a donat amors  
a cui deman tot jorn socors;  
amors m'a comandat escrire  
so quel boca non auza dire.  
25 eu nous aus far esdig ni ganda  
en so que amors me comanda.  
er aujatz, domna, si vos plai,  
so que mos breus vos guida lai.  
cortezia domn' e conoissen,  
30 e de bon grat a tota gen,  
apreza de totz benestars  
en fatz, en ditz et en pensars,  
la cortezi' e la beutatz  
el gen parlars el bels solatz,  
35 l'ensenhamens e la valors,  
el gens cors el fresca colors,  
li bel ris, l'esgart amoros,  
e l'autri benestar de vos,  
el bel fait el dig agradiu

1 bō coral (: cal). 7 cossir *etc.* 8 o vos] ous.  
13 metes (: pres). 14 soi *etc.* 17 mot *etc.*  
20 mielhs seles. 22 secors. 25 ieu *etc.* esdig  
ni garda *Mahn*, escrit ni landa *R*. 34 parlar  
el bel *etc.* 37 Bel ris el e. 39 els bels faitz.  
agradieu *etc.*

mi fan la noit el jorn pensiu.  
 car non ai loc de vos vezer,  
 joi ni deport non posc aver;  
 non posc aver joi ni deport,  
 peritz sui si non venc al port;  
 5 quel loncs espers el loncs consirs  
 el trop velhars el pauc dormirs  
 el deziriers de vezer vos  
 me ten aissi lo cor aissos,  
 cen vetz prec deu la noit el jor  
 10 quem do mort o la vostr' amor.  
 domna, sim do vostr' amor deus,  
 cen tans sui vostre melhs que meus;  
 car de vos sai, domna, quem ve  
 tot cant eu fas ni dic de be.  
 15 lo premier jorn qu'eu anc vos vi  
 m' intret el cor vostr' amors si  
 qu'ins en un foc m'aves assis,  
 c'anc no mermet, pos fon empris;  
 pos fon empris, pois non esteis,  
 20 de jorn en autre dobl' e creis.  
 e can me sui de vos lonhatz,  
 creis e dobla plus l'amistatz:  
 mas can se pot endevenir  
 qu'eu vos vei, domna, eus remir,  
 25 son aissi que mai res nom sen;  
 per que sai be qu'es falhimen  
 lo repropchiers c'om dire sol:  
 que olh no vezo, cors non dol.  
 lo cors mi dol, domna, per ver  
 can nous podon mei olh vezer;  
 mas del vezer conselh noi sai:  
 pero mos cors que remas lai  
 lo premier jorn que anc vos vi,  
 anc pois de vos no si parti;  
 non si parti de vos un torn,  
 ab vos sojorna noit e jorn.  
 ab vos estai on qu'eu esteja,  
 la noit el jorn ab vos domneja.  
 per que m'endeve mantas vetz  
 30 que autr' afar pensar nom letz.  
 can cuit pensar en autras res,  
 de vos ai messatje cortés,  
 mon cor, qu'es 'lai vostr' ostaliers;  
 me ven de vos sai messatgiers,

quem ditz em remembr' em retrai  
 vostre gen cors coinde e gai,  
 las vostras belas sauras cris,  
 el vostre fron plus blanc que lis,  
 5 los vostres olhs vairs e rizens,  
 el nas qu'es dreitz e be sezens,  
 la fassa fresca de colors,  
 blanca, vermelha plus que flors,  
 petita boca, blancas dens,  
 10 plus blancas qu'esmeratz argens,  
 menton e gola e peitrina  
 blanca com neus ni flors d'espina,  
 las vostras belas blancas mas,  
 els vostres detz grailles e plas,  
 15 e la vostra bela faisso  
 on non a res de mespreizo,  
 los vostres gaps plazens e bos,  
 el gen solatz el franc respos,  
 el bel semblan quem fetz al prim,  
 20 can s'esdevenc c'abdui nos vim.  
 can som remembral cors nim ditz,  
 adoncs remanc si esbaitz,  
 no sai on vauc ni on me venc;  
 meravilh me car me sostenc,  
 25 quel cors me falh e la colors:  
 sim destrenh, domna, vostr' amors.  
 tot jorn sofre esta batalha,  
 mas la noit trac peyor trabalha;  
 que can me sui anatz jazer,  
 30 e cuit alcun plazer aver,  
 adonc me torn em volv em vir,  
 pens e repens, e pois sospir.  
 e pois me levi en sezens,  
 apres retorni m'en jazens,  
 35 e colgui me sobrel bras destre,  
 e pois me vire el senestre,  
 descobre me soptozamen,  
 pois me recobre belamen.  
 e can me sui pro treballatz,  
 40 eu get defor abdos mos bratz  
 e tenc lo cor els olhs aclis,  
 mas jointas, debes lo pais,  
 on eu sai, domna, que vos es:  
 tot aisso fas c'auzir podes.  
 45 ai, bona domna benestans,  
 si veira ja est fis amans  
 a son viven lo jorn nil ser

1 nueg etc. 3 puesc etc. 10 jorn. 13 mielh.  
 19 pus fo èpris. 20 pueys etc. 23 pus.  
 28 le. 29 huelhs. 31 miey huelh. 33 que]  
 es. romas. 34-37 manquent. 41 les. 42 cug.  
 outra.

2 cuende. 4 pus etc. 5 huelhs etc. 11 mento.  
 12 co. 15 e pueys la. 16 mespreio. 20 cab-  
 dos. 27 suefre. 30 cug. 42 juntas. 46 fin.

que a celat o per lezer  
vostre gen cors coind' e prezan  
entre mos bras remir, baizan  
olhs e boca tan dossamen  
que sol un bais fassam de cen  
et eu pel joi blasmar me lais!  
er ai trop dig, mas no pose mais,  
s'una vetz sola ai parlat  
so quel cors a loncs temps pensat.  
cant aisso dic, non pose plus dir;  
mos olhs clauzens fas un sospir,  
en sospiran vau endormitz;  
adoncs s'en vai mos esperitz  
tot dreitamen, domna, vas vos  
de cui vezer es cobeitos.  
tot enaissi com eu dezir  
la noit el jorn, can m'o consir,  
a son talan ab vos domneja,  
embrass' e baiza e maneja.  
ab que dures aissi mos soms,  
no volri' esser reis ni coms.  
mai volria jauzens dormir  
que velhan deziran languir.  
e Rodocesta ni Biblis,  
Blancaflore ni Semiramis,  
Tibes ni Leida ni Elena  
ni Antigona ni Esmena  
nil bel' Yseus ab lo pel bloi  
non agro la meitat de joi  
ni d'alegrier ab lor amis,  
com eu ab vos, so m'es avis.  
per vostr' amor fas un sospir,  
e pois trebalh al resperir,  
obre mos olhs soptozamen,  
gart sai e lai tot belamen,  
trobar vos cuit, domna, latz mei,  
mas jes nous trop ni no vos vei;  
mas clau mos olhs, torni ma chera,  
mas mas jointas, d'aital manera  
vezer si poria dormir;

1 selat. 2 cuend. 4 dossamen. 6 m. 16 co.  
20 Per que-ses. 21 no volgresser senher de  
rems. 24 re de setanibel ris. 25 semaramis.  
26 tiba ni lena ni eledina. 28 yssens. 29 mitat.  
30 lurs. 34 hobre. 37 nieus vey. 38 ma  
cara. 39 juntas. manieira.

mas jes noi pose endevenir:  
ans torn en eissa la batalha  
d'amor que m'auci em trebalha.  
domna, nous pose lo cente dir  
de las penas ni del martir,  
del pantais ni de la dolor  
qu'eu trac, domna, per vostr' amor.  
per vostr' amor totz vius aflam,  
mas per merceus, domna, reclam  
quem perdones, s'eu falh ni pec.  
aujatz et entendetz est prec,  
domna, la genser criatura  
que anc formes el mon natura,  
melhor que non pose dir ni sai,  
plus bela que bels jorns de mai,  
solelhs de mars, ombra d'estiu,  
roza de mai, ploja d'abriu,  
flore de beutat, miralhs d'amor,  
claus de fin pretz, escrits d'onor,  
mas de do, capdels de joven,  
cims e razitz d'ensenhamen,  
cambra de joi, locs de domnei,  
domna, mas jointas, vos soplei:  
prendes m'al vostre servidor,  
e prometes me vostr' amor.  
de plus nous prec ni nos cove,  
mas tot si' en vostra merce.  
e pos de me vos fas ligansa,  
prometetz me vostr' esperansa.  
de l'esperans' aurai cofort,  
mon bon esper tro a la mort;  
mai volh e bon esper morir  
no volh dezesperatz languir.  
domna, nous aus de plus prejar,  
mas deus vos sal e deus vos gar;  
sius plai, rendetz me ma salut:  
pos amors m'a per vos vengut,  
vensaus per mi tot eissamens  
amors que totas cauzas vens,  
domna!

3 damors quem aussi. 4 sente. 9 e crim.  
23 juntas. 25 e manque. 36 ma manque.  
40 domna manque.

## CHARTES.

*A. Teulet, layettes du trésor des Chartes, tome I, Paris 1863, p. 108 et 120.*

## I. Charte de 1174.

Aus tu Aldebert, fil de Maria, bispe de Nemse, d'aquesta hora adenant eu Bernartz d'Andusa, filz d'Azalaiz, tos fidelz serai sens engan, con om deu esser de son segnor, 5 e ton cors non requerrai ab forpag ni sens forpag, e aitoris ti serai contre totz omes, eissetz de mos omes naturals, que a dreg te poirai aver. E qui la gleisa de Sancta Maria de Nemse ni las maisons avescals 10 ni la claustra dels cannonegues nil castel de San Marzal ni la vila de Garonz om te tollia, aitoris t'en serai per totas las sadons que m'en comanras per te o per ton messatgue, ni non esquivarai que non 15 posca esser somons per te o per ton messatgue, per aquestz sanz evangelis, per fe e sens engan aisi t'o atendrai. E regonosc que tenc a feu del bispe de Nemse lo castel de Monpesat el castel de Lecas, el castel 20 de San Bonet el segnorieu que pertang al castel et al mandament del castel, e la garda et la defension qu'eu ai el monestier de Tornac, el molin de Magal e totz los mases que eu ai ni om a de me en Salaves et 25 en Andusenc, que tu trobas en tas cartas antigas. Factum est hoc anno dominice incarnationis M. C. LXX. III. mense marcii, XIII. kalendas aprilis, juxta castrum de Salvannanicis, videntibus istis: Bernardo 30 Nemausensi preposito, Bonopari archidiacono, Raimundo sacrista, Bernardo vestiariorio etc.

## II. Franchises des habitants de Villemur (1178).

Aisso es contra escriuz de la carta de la franqueza e de la costuma dels homes de Vilamur, laqual lor dero li senhor e li cavalier, tug essems, e fo aitals: que tug li senhor e li cavalier de Vilamur mandero 40 e covengo a toz les homes e a las femnas de Vilamur, e a toz les barjas, que adonc i ero ni per aenant y serio per toz temps, que ja no los prengo ni los forso lor corses ni lor aver, e neguna guiza, 45 dinz lo castel ni deforas, el ni om ni

femna per lor, ni per lor gein ni per lor cossell ni per lor consentiment neguna ora. Ei si degus dels homes ni de las femnas de Vilamur s'en volio anar vas autra part neguna ora, que s'en ano vas on se volran, segurament lor cossi, ab tot lor aver e ab aco que aurio lor deudes pagaz. El senhor ab cui seria el castel deu lo guidar segurament per bona fe la on el volria anar aquel hom. E si degus om prendia degu home da Vilamur ni deguna femna quant s'en iria e la via ni rel tollia, que tug li senhor e li cavalier da Vilamur e li barja lo demando comunalmenz per bona fe, tota ora, entro que souz sia sos cors e sos avers. E si degus om ni femna de Vilamur, d'aquels que s'en volrio anar, tenio terra de negu cavalier de Vilamur ni d'autre home, ni honor de so senhor, e fora que aquel cavaliers o aquel proshom la laude ad aquel a cui aquel hom o volria que s'en voldria anar, de cavalier e fora o de preveire, ab sas senhorias qu'en aja a be e a fe. E si degus hom ni femna de las vilas s'en volia intrar a Vilamur per estar, sia tota ora en eissa la franquetat da Vilamur coma li autre prohome de Vilamur, a be e a fe, ab sa terra que lais a so senhor de cui la tendria, e d'aqui enant que servisca a so senhor per conoissensa dels proshomes barjas de Vilamur, a be e a fe. E si degus hom ni femna venia a Vilamur per estar, e senhor noi avia, que aquel sia francs tota 35 ora, e que fassa las costumas del castel a be e a fe, ab los autres proshomes del castel. E si degus hom ni femna de Vilamur moria senes conte, que sos avers e sa honors fos a sos efanz, s'en avia; e si moler avia que agues sos dreiz; e si d'aisso no avia re, que fos als plus probdas parens, s'en avia; e se parens no avia, que fos d'aquel senhor ab cui devia. Et tot aisso dero e autrejero tug li senhor e li cavalier de Vilamur, que so mentagut per lor noms e la carta de la franqueza, la-

qual B. Boquers fe e escrius a toz les  
proshomes barjas de Vilamur e a toz  
les homes e a las femnas, presens e aveni-  
dors, e lor o jurero sobrels evangelis e  
part aisso que o mande li us per l'autre; 5

e si degus re i passava que o devo far  
adobar, li autre, a conoguda dels proshomes  
de Vilamur e a la carta, a trops de prosho-  
mes en testimoni. E la encarnatios que  
mentau anno m. c. LXX. viii<sup>e</sup>

## ALBA.

*Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 132.*

En un vergier sotz folha d'albespi  
tenc la dompna son amic costa si,  
tro la gaita crida que l'alba vi.  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

'Plagues a deu ja la noitz non falhis, 10  
nil meus amics lonh de mi nos partis,  
ni la gaita jorn ni alba no vis!  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

Bels dous amics, baizem nos eu e vos  
aval els pratz on chantols auzellos;  
tot o fassam en despeit del gilos:  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

Bels dous amics, fassam un joc novel,  
ins el jardi on chanton li auzel,  
tro la gaita toque son caramel.

oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

Per la douss' aura qu'es venguda de lai,  
del meu amic bel e cortes e gai,  
del seu alen ai begut un dous rai:

oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.'

La dompna es agradans e plazens,  
15 per sa beutat la gardon mantas gens,  
et a son cor en amor lejalmens.  
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

## GUIRAUT DE BORNEIL.

I. *Mss. de Paris fr. 856, fol. 30<sup>c</sup> (C), fr. 1749, p. 56<sup>a</sup> (E), fr. 22543, fol. 8<sup>d</sup> (R); II. fr. 1592, fol. 17<sup>b</sup> (B), fr. 854, fol. 20<sup>b</sup> (I), fr. 12474, fol. 9<sup>c</sup> (M), Ms. Douce p. 124 (S); III. Ms. du Vatican 5232, fol. 13<sup>b</sup>, Herrig 33, 315 (A), Mss. de Paris fr. 1592, fol. 5<sup>a</sup> (B), fr. 856, fol. 23<sup>c</sup> (C); IV. Les mêmes, fol. 18<sup>a</sup> (A), 13<sup>b</sup> (B), 20<sup>a</sup> (C); cf. Herrig 33, 320.*

### I.

'Reis glorios, verais lums e clartatz,  
deus poderos, senher, si a vos platz,  
al meu companh sias fizels ajuda,  
qu'eu non lo vi pos la noitz fon venguda,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, si dormetz o velhatz,  
non dormatz plus, suau vos ressidatz,  
qu'en orient vei l'estela creguda  
qu'amenal jorn, qu'eu l'ai ben conoguda,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, en chantan vos apel,  
non dormatz plus, qu'eu aug cantar l'auzel  
20 que vai queren lo jorn per lo boscatge,  
et ai paor quel gilos vos assatge,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, eissetz al fenestrel,  
et esgardatz las ensenhas del cel;  
25 conoisseretz sius sui fizels messatge:  
si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, pos mi parti de vos,  
eu non dormi nim moc de ginolhos,  
ans preguei deu lo filh sancta Maria,

Alba ses titol. 6 fuella. 9 oy dieus etc.  
10 nueitz. 11 lonc. 14 amicx etc. 16 des-  
pieg. 19 clardatz C. 20 totz poderos R.  
22 nueitz E, nuech CR. 25 dormis suau C.  
plus senher si a vos platz ER. 26 auriem  
R. 27 cadus lo R.

8 caramelh. 10 doss. 11 belh. 21 asetge  
E. 22 sius consec enans l'alba E. 23-27 et 100,  
28-101, 2 intervertis ER. 23 issetz CER. 24 e  
regardatz las estelas C. 26 se C. n' manque R.



queus mi rendes per lejal companhia,  
et ades sera l'alba.

Bel companho, la foras als peiros  
me prejavatz qu'eu no fos dormilhos,  
enans velhes tota noit tro al dia;  
aras nous platz mes chans ni ma paria,  
et ades sera l'alba.'

'Bel dous companh, tan sui en ric sojern  
qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,  
car la gensor que anc nasques de maire  
tenc et abras, per qu'eu non prezi gaire  
lo fol gilos ni l'alba.'

## II.

Un sonet fatz malvatz e bo,  
e re non sai de cal razo  
ni de cui ni cum ni per que,  
ni re non sai don mi sove,  
e farai lo pos nol sai far,  
e chant lo qui nol sap chantar.

Mal ai, qu'anc hom plus sans non fo,  
e tenc malvatz home per pro,  
e don assatz quan non ai re,  
e voill mal celui quim vol be;  
tant sui fis amics ses amar  
c'ancsem pert quim vol gazaiguar.

Ab celui vauc qui nom somo,  
e quier li quan non a quem do;  
per benestar sui ab Jaufre,  
qu'aissi sai far so quem cove,  
qu'eum leu quand mi degra colgar,  
e chant de so don dei plorar.

Detorn mi vai e deviro  
foudatz, e sai mais de Cato;  
dèves la coail vir lo fre,  
s'altre plus fols no m'en rete,  
c'aital sen me fich enseigner  
al prim c'aram fai folejar.

*après 2 C ajoute :* Bel companho quar es trop  
enueyos. que quant intrem pel portal ambedos.  
esgardetz sus vis la gensor que sia. de mius  
partitz lai tenguetz vostra via. et ades sera  
lalba. 3 al peiro *ER*. 5 ad *R*. 8-12 *manquent*  
*CE*. dos. soy. 10 genser. 17 ni qom ni de cui *M*.  
18 no sai ren *S*. de quem sove *IM*. 21 qu'  
*manque I*. 22 auol-bo *IM*. 23 ai q *I*. 24 acell  
*M*. 26 cansen *IS*, sen prem *M*. 27 A c. vai qe  
*M*. 28 li *manque S*. qe *S*. 29 a *M*. 30 Aissi *M*,  
e non *I*. 31 queu *I*. qan autre uan c. *M*.  
32 daso *I*, daço *S*. e plor so don degra  
chanter *M*. 33-38 *manquent I*. 34 qe maisai  
*S*. 36 sentre *S*. 37 seing *B*. fes *M*, fi *S*.

Drutz ai estat una sazo  
senes engan ab tracio;  
ab orgoill ai clamat merce  
a l'autrui ops si cum per me,  
qu'estra mon grat cuit acabar  
e quier so que non voill trobar.

Domna sai, ja no voill quem so,  
ni, sim fai mal, que lom perdo;  
sis volia colgar ab me,  
a pauc no vos jur per ma fe  
que pro m'en faria prejar;  
mas non deu hom trop soanar.

E quim fai ben a guizerdo,  
eul sai ben trobar ochaizo,  
per quel servizis si recre:  
aissi sai eu far de mal be;  
per malvestat cuj' om levar  
e mais valer per sordejar.

No sai de que m'ai fait chanso  
ni cum, s'autre nom o despo,  
car tant fol a saber m'ave,  
re non conosc quem aperte;  
cela m'a fait outracujar  
que nom vol amic apelar.

Eu cuit chazidamen parlar,  
e dic so quem fai agaitar.

Elam pot e mon sen tornar  
sim deigna retenir en car.

## III.

Ops m'agra, si m'o consentis  
la sazoz del temps entenerc,

1 longa s. *IM*. 2 ses e. e ab *M*. 3 ad  
*S*. 4 az a. *M*. 5 Estiers *I*. gieu uauc lai  
on non ueilh anar *M*. 6 serc *M*. quieu *B*.  
nom uol donar *S*. 7 satia *B*. sai que nom  
*I*. Ben ai d. non *M*. 8 uol mal ia lo p. *I*.  
ni sillai tort qill mo *M*. 10 ab *S*. uos dic  
*I*. ieu uos pleuisc ben per *M*. 11 prouetz  
men *B*. 13 Quant hom fai ben en *I*, Qim  
fezes ben ni *M*. Si mi fezes ben *S*. 14 eu  
*IS*. Be saupra tr. *M*. ochaio *B*. 15 sij sen  
*IS*. 16 *manque B*. mot (mas) son daquistz  
(daqus) derriei (driers) semple *IS*. 17 qab  
m. *M*. mi sai l. *M*. 18 e meilhur qan cug  
*M*. 19 faich *B*. 20 si a. nom d. *B*. Si doncs  
a. no mo *M*, negus a. nomo *S*. 21 que tan  
forsatz sabers *I*, qaitals sabers foldatz *M*.  
22 que ren nō sai qui *I*. e ia re non sabres  
per me *M*. 23 qe cill *M*. 24 et nom uol *S*,  
qanc nom uole *M*. 25 E c. *S*. 28 degnaua  
tener *IS*. 25-28 Sim uolgues amic apelar.  
anqar pogra mon sen cobrar *M*. 31 cos-  
sentis *ABC*.

qu'en calque solatz m'esgauzis,  
que contral freit m'agr' ops vestirs,  
e contral tort qu'eu prenc merces,  
e contral trop tazer chantars,  
e contral camje dels baros  
francs seigner e cortés e bos.

E jagra plus chaut los matis  
sim sentis mos ops dins l'alberc,  
que ja forsatz fors non eissis,  
que pena m'es a mainz grazirs;  
e qui soferre s'en pogues,  
ben fora nauja demandars:  
empero si donars non fos,  
ja non saubr' om quis fora pros.

E plagra mais a mos vezis  
manens que paubres, que, pos cerc  
totz mos ops, us no m'er tant fis,  
pro vetz noil enoi l'escondirs;  
e qui trop cerc' autruis conres,  
sofraignerail calcs que disnars,  
e pos si ficha ses somos,  
semblail failla pans e maisos.

Bes pagra genseis, so m'es vis,  
ancaras sobre son ausherc,  
s'autra madaula li faillis,  
del seu, que trop n'es bels servir;  
e quis fai del autrui cortés,  
pos del seu sera sobravars,  
ges nom es vis aport razos  
c'a lui repairel guizerdos.

Ges m'agra forsa l'autrui vis;  
no m'a s'eu m'oblit ni m'esperc  
de far aisso c'om mi grazirs;  
e pero sil bels acullirs  
non dona pretz mas lui cui es,  
aissi cum chascus es plus cars,  
degra voler quel bels ressos  
eissis ans de lui que de vos.

S'om agra- men nom acullirs,  
sim ponc ni manei ni m'esterc

1 que cal C. 2 quencontral C. freig A.  
reich B. freg C. 3 pren C. 4 taizar C.  
5 contrals cambis C. 6 pros C. 7 maitis  
AB. 8 dinz AB. 9 issis ABC. 10 Car C.  
12 nauzes C. 13 ab so que si C. 18 enueg  
esc. C. 19 fressautrui C. 20 sofranher la C.  
21 q pos saficha de somos C. 22 o C.  
23 Beis AB. e plagra genser C. genseitz  
AB. 24 enquerre C. 26 que mot C. 28 pois  
AB. 29 uist li port C. 31-38 manquent C.  
34 bes AB. 38 issis anz AB. 39 aigramen  
non (nō) AB.

los jovencels nils enantis,  
gensers en paregral forbirs;  
mas qui fara semblan queil pes  
enseignamens ni chastians,  
5 e vos treballatz c'autre fos,  
fraigner i podetz mil bastos.

Per sagra- men c'om me plevís  
non creiria, qu'ans tem quei perc  
mos chastics, que totz bes assis,  
10 pos trop l'esfreda l'apedirs,  
ja coill' ardit desc' aura mes  
s'entencion en sos affars,  
que mentre qu'es mancips e tos,  
l'eschai solatz e pretz e dos.

15 Podagra, don ja non garis,  
o grans mescaps en plan coderc,  
aitals quel plus leindans l'auzis,  
o faitz don si sec escarnirs,  
o peitz volria l'avengues  
20 cui jois non platz ni deportars,  
que mains pensamens enojos  
loigna de si bona chansos.

Seigner Sobretotz, rics pensars  
e jois e bona sospeissos

25 cresc' ades mon seignor e vos.

Qu'etum clam anquera dels Navars,  
car anc deschauzitz sofraits  
mi fon entr' els contrarios.

#### 30 IV.

Quan la brun' aura s'eslucha  
pel suau termini franc,  
eras si de joi m'estanc,  
si bes someilla nis clucha  
35 l'amors quem fara languir,  
si no lam desloign' oblitz,  
mal m'er, e si faill mos chans,  
vos n'auretz tort, mal' amiga.

Car vos m'etz un pauc esducha,  
40 m'avetz virat de brun blanc,  
non per re qu'eu disses anc,  
don m'ajatz tal ir' aducha;

2 furnirs C. 3 e quis-queus C. 5 qus tr.  
pos cautra fos C. 7-14 manquent C. 12 en]  
ni AB. 13 e tors A, e bos B. 17 tal quel  
plus lonhadās C. 18 o mal don se fenh C.  
20 a cui-deportz AB. 21 pessamens ABC.  
23-28 manquent C. 28 fo A. 32 soau AB.  
34 sonilha C. 37 sim C. 38 tort nauretz  
vos C. amia etc. AB. 40 si quem viratz en  
brun C. 41 re] so A. 42 mauetz C.

ans s'eu auzes descobrir  
cum vos ma domnam plevitz,  
que destrics ni mals ni dans!  
nos taing que plus vos en diga.

Lo cors dins me crid' em hucha  
que nol rompa nil desbranc  
de vostr' amor, et eu plane,  
car vei que ren nom afrucha,  
ans sai quem n'er a fugir  
si viure non voill aunitz,  
e tem lo sobriers afans  
quem tol repaus em destriga.

Tal m'avetz menat c'a lucha  
nom defendria d'un manc;  
e vitz anc greu clop ni ranc,  
si per mal pas non trebucha,  
leu non posc' avan fugir?  
aissi m'en vauç flebezitz  
cum cel desamatx amans  
qui de joi se desraziga.

La noit quan lo sons me trucha  
dorm sobr' arca o sobre banc  
tro que m'en dolon li flanc,  
per qu'es ma valors destrucha,  
5 car en leit non posc dormir,  
ans m'en leu totz esbahitz,  
e pens de vos en estans  
contra que m'etz tant eniga.

Ab ma voluntat paura  
10 no m'ai laissat carn ni sanc:  
pustel' en son oil e cranc,  
quius me cuid' aver forducha,  
qu'enans m'en er a fenir  
mon vers que sia complitz,  
15 e sui de so plus clamans,  
car anc mi noc gens mendiga.  
Qu'eu vi l'or' e vos la vitz,  
non cuidera us amiranz  
mi nogues; deus los maudiga!

20

## PEIRE VIDAL.

*Peire Vidal's Lieder herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 28—30, 49—51, 60—61.  
La première chanson a été imitée par le minnesinger Rudolf comte de Neuenburg.*

## I.

Pos tornatz sui en Proensa  
et a ma domna sap bo,  
ben dei far gaja chanso,  
sivals per reconoissensa:  
qu'ab servir et ab honrar  
conquier hom de bon senhor  
don e benfait et honor,  
qui bel sap tener en car:  
per qu'eu m'en dei esforsar.

Ses peccat pris penedensa  
e ses tort fait quis perdo  
e trais de nien gen do  
et ai d'ira benvolensa  
e gaug entier de plorar  
e d'amar doussa sabor

1 E C. siëus B. 4 nois AB. nom letz C.  
5-12 cinquième strophe C. Quel cor-ucha C.  
6 esbranc C. 8 sai C. nom manque C.  
9 enans men er a partir C. 11 los A. sobres  
AB. et es tan sobriers lafans C. 13-20 troi-  
sième strophe C. 14 ad un C. 15 uis C.  
16 per] a C. 18 tan sui vas enfreuolitz C.  
20 desrahia A, desraicha B.

e sui arditz per paor  
e sai perden gazanhar  
e, quan sui vencutz, sobrar.

E quar anc no fis falhensa,  
25 sui en bona sospeisso  
quel maltraitz me torn en pro,  
pos lo bes tan gen comensa.  
e poiran s'en conortar  
en mi tuit l'autr' amador,  
30 qu'ab sobresforsi labor  
trac de neu freida foc clar  
et aigua doussa de mar.

Estiers non agra garensa,  
mas quar vei que vencutz so:  
35 sec ma domn' aital razo  
que vol que vencutz la vensa;  
qu'aissi deu apoderar  
franc' umilitatz ricor,

1-8 quatrième strophe C. ma clucha C.  
3 tro quem d. ams mey f. C. 4 per cai C.  
5 quen lieg n. p. ieu C. 8 cautra C. 9 Cap  
C. 10 ma C. 12 qus C. 15 mas daisso  
sui C. 17-19 manquent C.

e quar no trob valedor  
qu'ab leis me posc' ajudar,  
mas prec's e merce clamar.

E pos en sa mantenensa  
aissi del tot m'abando,  
ja nom deu dire de no;  
que ses tota retenensa  
sui seus per vendr'e per dar.  
e totz hom fai gran folor  
que di qu'eu me vir alhor:  
mais am ab leis mescabar  
qu'ab outra joi conquistar,

E cel que long' atendensa  
blasma fai gran falhizo;  
qu'er an Artus li Breto,  
on avian lor plevensa:  
et eu per lonc esperar  
ai conquist ab gran doussor  
lo bais que forsa d'amor  
me fetz a mi dons emblar,  
qu'eras lom denh' autrejear.

Bels Rainiers, per ma crezensa  
nous sai par ni companho,  
quar tuit li valen baro  
valon sotz vostra valensa.  
e pos deus vos fetz ses par  
eus det mi per servidor,  
servirai vos de lauzor  
e d'als quant o poirai far,  
bels Rainiers, car etz ses par.

## II.

Baros Jezus, qu'en crotz fo mes  
per salvar crestiana gen,  
nos manda totz comunalmen,  
qu'anem cobrar lo saint paes,  
on venc per nostr' amor morir.  
e si nol volem obezir,  
lai on feniran tuit li plag,  
n'auzirem maint esquiu retrag.

Quel saint paradis quens promes,  
on non a pena ni tormen,  
vol ara liurar francamen  
a cels qu'iran ab lo marques  
outra la mar per deu servir.  
e cels que nol volran seguir,  
noi aura negun, brun ni bag,  
que non posc' aver gran esglag.

Ar vejatz del segle quals es,  
que quil sec plus al peitz s'empren;

pero noi a mas un bon sen:  
qu'om lais los mals e prendals bes.  
que pos la mortz vol assalhir,  
negus noi pot ni sap gandir,  
5 que pos tuit morrem atrazag,  
ben es fols qui viu mal e lag.

Tot lo segle vei sobrepres  
d'engan e de galiamen:  
e son ja tan li mescrezen,  
10 qu'apenas renha dreitz ni fes.  
que chascus ponha en trair  
son amic per si enrequir:  
perolh trachor son aissi trag,  
cum cel qui beu toissec ab lag.

15 Catalan et Aragones  
an senhor honrat e valen  
e franc e larc e conoissen,  
humil et ardit e cortes.  
mas trop laissa enmanentir  
20 sos sers cui deus bais et azir,  
qu'a totz jorns estan en agag,  
per far en cort dan et empag.

Reis aunitz val meins que pages,  
quan viu a lei de recrezen  
25 e plorals bes qu'autre despen  
e pert so quel pair' a conques.  
aitals reis fari' ad aucir  
et en lag loc a sebelir,  
quis defen a lei de contrag  
30 e no pren ni dona gamag.

Domnas velhas non am eu ges,  
quan vivon descauzidamen  
contr' amor e contra joven,  
quar fin paratg' an si mal mes,  
35 greu es de comtar e de dir  
e greu d'escoutar e d'auzir;  
quar fin domnei an aissi trag,  
qu'entre lor non trobon escag.

Domna, sim tenetz en defes,  
40 que d'al re non ai pensamen  
mas de far vostre mandamen.  
e s'en grat servir vos pogues  
entrel despolhar el vestir,  
jamais mals nom pogr' avenir,  
45 quar vostre dig e vostre plag  
m'an sabor de roza de mag.

Rei de Leon, senes mentir  
devetz honrat pretz recolhir,  
cum cel qui semen' en garag  
50 temprat d'amor ab dous complag.

## III.

Drogoman senher, s'eu agues bon destrier,  
 en fol plag foran intrat tuit mei guerrier,  
 qu'aïssi mezeis quant hom lor me mentau,  
 mi temon plus que calha esparvier,  
 e no prezon lor vida un denier,  
 tan mi sabon fer e salvatg' e brau.

E s'eu agues caval adreg corsier,  
 suau s'estes lo reis part Balaguièr  
 e dormis si planamen e suau;  
 qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier,  
 que raubador ni malvat rocinier  
 no rauberan mais Venaïssi ni Crau.

Quant ai vestit mon blanc ausberc doblèr  
 e cenh lo bran quem det Guigo l'autrier,  
 la terra crotla per aqui on eu vau,  
 e non ai ges enemig tan sobrier  
 que tost nom lais la via el sendier,  
 tan mi dupton quan senton mon esclau.

D'ardimen valh Rotlan et Olivier  
 e de domnei Berart de Mondesdier,  
 e car sui pros, per aco n'ai bon lau.  
 mout mi venon sovendet messatgier

ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,  
 ab tals salut, don totz mos cors s'esjau.

E si consec janglos ni lauzengier,  
 qu'ab fals conselh gaston l'autrui sabrier  
 e baïsson joi a prezent et a frau,  
 per ver sabran qual son li colp qu'eu fier,  
 que s'avian cors de fer o d'acier,  
 no lor valra una pluma de pau.

En totas res semblè bon cavalier,  
 10 sim sui e sai d'amor tot son mestier  
 e tot aïssò qu'a drudari' abau:  
 qu'anc en cambra no vist tan plazentier  
 ni ab armas tan fer ni tan sobrier,  
 don tals mi tem qu'era nom ve nim au.

E sil reis torn' a Toloz' el gravier  
 e'n eis lo còms e sei caitiu dardier  
 que cridon tug 'ad espazas tornau!  
 d'aitan mi van, qu'eu n'aurail colp premier,  
 e farai tan que n'intraran doblèr  
 20 et eu ab lor, qui la porta nom clau.

Na Vierna, merce de Monpeslier  
 en raina sai amaretz cavalier,  
 don jois m'es mais cregutz per vos, deu lau.

## BALLADE.

*Ms. de Paris, St. Germain 1989, fol. 79.*

A l'entrada del tems clar, eya,  
 per joia recomençar, eya,  
 e per jelos irritar, eya,  
 vol la regina mostrar  
 qu'el' est si amoroza.  
 alavi', alavia, jelos,  
 laissaz nos, laissaz nos  
 ballar entre nos, entre nos.

El' a fait per tot mandar, eya,  
 non sia jusqu'a la mar, eya,  
 piucela ni bachalar, eya,  
 que tuit non venguan dançar  
 en la dansa jojoza.

Lo reis i ven d'autra part, eya,  
 per la dansa destorbar, eya,  
 que el es en cremetar, eya,

que om no li voill' emblar  
 25 la regin' aurilloza.

Mais per nient lo vol far, eya,  
 qu'ela n'a sonh de viellart, eya,  
 mais d'un leugier bachalar, eya,  
 qui ben sapcha solaçar  
 30 la domna savoroza.

Qui donc la vezes dançar, eya,  
 e son gent cors deportar, eya,  
 ben pogra dir de vertat, eya,  
 qu'el mont non aja sa par  
 35 la regina jojoza.

alavi', alavia, jelos,  
 laissaz nos, laissaz nos  
 ballar entre nos, entre nos.

24 entrade. tens. 25 pir joie. 26 pir  
 jalous. 28 kele-amoureuse etc. 30 lassaz.  
 33 sie. 34 pucele. 35 venguent. 38 pir.  
 39 que il est.

17 cf. Meyer, Romania I, 104. 24 on ne  
 li vuëlle. 26 pir neient. 27 kele na soig.  
 28 legeir. 29 ki b. sache. 31 veist. 33 bien  
 puist dire de vertar. 34 kel. aja] sie.

## BERTRAN DE BORN.

I. *Mss. de Paris fr.* 1592, fol. 116<sup>b</sup> (B), *fr.* 856, fol. 142<sup>a</sup> (C), *fr.* 1749, p. 98<sup>a</sup> (E), *fr.* 854, fol. 182<sup>b</sup> (I); II. *fr.* 15211, fol. 59 (T); cf. *Mahn* 1, 283; III. *fr.* 856 (C), *fr.* 1749 (E), *fr.* 854 (I); IV. *fr.* 1592, fol. 116<sup>a</sup> (B), *fr.* 856, fol. 141<sup>b</sup> (C), *fr.* 854, fol. 178<sup>c</sup> (I), *fr.* 22543, fol. 20<sup>a</sup> (B); V. *fr.* 856, fol. 140<sup>a</sup> (C), *fr.* 22543, fol. 96<sup>a</sup> (B). *R* et la table de *C* attribuent cette chanson à Guillem Magret, mais dans *R* elle est précédée d'une chanson de Bertran de Born.

## I.

Eu m'escondisc, dompna, que mal non  
de so queus an dig de mi lauzengier; [mier  
per merceus prec que non poscan mesclar  
lo vostre cors fin lejal vertadier,  
humil e franc, cortés e plazentier,  
ab mi, domna, per mensionjas comtar.

Al premier get perd' eu mon esparvier  
ol m'aucion el poing falcon lanier  
e porten l'en quel lor veja plumar,  
s'eu non am mais de vos lo consirier  
que de nuill' autr' aver lo dezirier,  
quem don s'amor nim reteign' al colgar.

Autr' escondig vos farai plus sobrier,  
e no mi pose orar plus d'encombrier:  
s'eu anc failli vas vos neis del pensar,  
quant serem sol en chambr' o dins vergier,  
faillam poders debes mon compaignier  
de tal guiza que nom pose' ajudar.

S'eu per jogar m'aset pres del taulier,<sup>10</sup>  
ja noi posca baratar un denier  
ni ab taula preza non pose' intrar,  
anz get ades lo reirazar derrier,  
s'eu outra dompna deman ni enquier  
mas vos cui am e dezir e tenc car.  
Seigner si' eu de castel parsonier  
et en la tor siam quatre parier,

3 quan dig de mi fals *C.* de mi dig *EI.*  
4 merce *EI.* com nō *EI.* posca *IE.* 5 cor  
*B.* Vostre gent c. adreg e plazentier *C.* 6 franc  
et h. *CE.* leyal e drechurier *C.* 7 dona *B.*  
encontral mieu per *C.* 8 lans *C.* 9 el *C.*  
quel *EI.* lainier *B.* 10 que lon p. *C.* porton  
*tous les mss.* quiel *E.* quēl *B.* 11 mais non  
am *E.* sieu mai de vos ont ai mon c. *C.*  
12 lo] mon *B.* Non am totztemps aver *C.*  
13 que de nulha samor ni son c. *C.* 14-19  
*manquent B, septième strophe C.* 15 e n... er  
*E.* e pus nom sai *C.* mais *C.* 16-27 *manquent*  
*E.* sieu tenc ma domna que la pueasca brassar  
*C.* 17 serai sols dins *C.* 20-25 *manquent C.*  
jutgar *I.* 22 nom *I.* 23 lorreiarrar *I.* derier  
*B.* 24 d. mais d. *B.* 26-112, 4 *sixième*  
*strophe C.* del *B.* dun *C.* ab parier *C.* 27 e  
quen *C.* sion *B.* parcier *I.* parsonier *C.*

e ja l'us l'autre nons poscam amar,  
anz m'ajon ops totz temps arbalestier,  
metge, sirven e gaitas e portier,  
s'eu anc aic cor d'autra domna amar.

5 Ma dompnam lais per autre cavalier,  
e pois non sai a que m'aja mestier,  
e faillam vens quan serai sobre mar;  
en cort de rei me batan li portier  
et en cocha fass' al fugir primier,  
10 si nous menti cel queus anet comtar.

Dompna, s'eu ai mon austor anedier  
bel e mudat, ben prenden e mainier,  
que tot auzel posca apoderar,  
sign' e grua et aigron blanc e nier,  
15 volrai lo donc, mal mudat gallinier,  
gras, debaten, que non posca volar.

Fals envejos fementit lauzengier,  
pos ab mi dons m'avetz mes destorbier,  
beus lauzera quem laissassetz estar.

## II.

Si tuit li dol el plor el marrimen  
e las dolors el dan el caitivier  
que hom agues en est segle dolen  
25 fosson ensem, sembleran tuit leugier

1 *seulement* . . . lau . . . *E.* q̄ ia *B.* e lus  
en lautre non si pueasca fizar *C.* 2 *seulement*  
. . . ion *E.* 3 *seulement* siruen *E.* m. guaitas  
e s. et arquier *C.* 4 sieu ans aic *B.* *manque*  
*E.* si ieu vengui per vos a gualiar *C.* 8 ba-  
ton *C.* 9 falsa *I.* cocham uey hom fugir *C.*  
10 e sieu agui cor dautra domnamar *C.* si  
nō *I.* queus ho *E.* 11-16 *manquent E, troi-  
sième strophe C.* 12 bon e volant e p. *C.*  
14 agro *I.* o nier *C.* 15 volria *B.* donc  
*manque B.* 16 Guort *C.* *C* ajoute ici

Escut acolh caualgieu ab tempier  
e port sallat capairo traersier  
e regnas breus quom no pueasca longuar  
et estrueps loncs en causal bas trocier  
et en ostal truep irat ostalier  
si nous menti quius o anet comtar.  
17-19 *manquent C.* fem.] mensonger *E.* 19 ben  
*EI.* 22 tut *M* (*Mahn*) *T.* 24 com *T.*  
25 semblaran *M.* sebleran *T.* tut *MT.*

contra la mort del jove rei engles,  
don reman pretz e jovens doloiros,  
el mons escurs e tenhs e tenebros,  
sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

Dolent e trist e plen de marrimen  
son remanzut li cortes soudadier  
el trobador el joglar avinen;  
trop an agut en mort mortal guerrier,  
que tolt lor a lo jove rei engles  
vas cui eran li plus larc cobeitos:  
ja non er mais ni non crezatz que fos  
vas aquest dan el segle plors ni ira.

Estenta mort, plena de marrimen,  
vanar te pods quel melhor cavalier  
as tolt al mon qu'anc fos de nulha gen;  
15 quar non es res qu'a pretz aja mestier,  
que tot no fos el jove rei engles:  
e fora meills, s'a deu plagues razos,  
que visques el que mant autr' enojos  
qu'anc no feron als pros mas dol et ira.  
20

D'aquest segle flac, plen de marrimen,  
s'amors s'en vai, son joi tenh mensongier,  
que ren noi a que non torn en cozen;  
totz jorns veiretz que val mens oi que ier:  
cascus se mir el jove rei engles  
qu'era del mon lo plus valens dels pros.  
ar es anatz sos gens cors amoros,  
dont es dolors e desconortz et ira.

Celui que plac per nostre marrimen  
venir el mon, e nos trais d'encombrier,  
e receup mort a nostre salvamen,  
com a senhor humil e dreiturier  
clamem merce, qu'al jove rei engles  
perdon, sil platz, si com es vers perdos,  
el fass' estar ab onratz companhos  
lai on anc dol non ac ni aura ira.

### III.

Ges de far sirventes nom tartz,  
ans no fatz senes totz afans,

2 jouent *M.* quen *T.* tenebros *T.* 3 mon  
*M.* Esc. e tintz e negre doloros *T.* 4 Sem *MT.*  
plen *MT.* 8 emort agut *T.* 9 aic *T.* 10 li  
plusor c. *T.* 11 creatz *T.* crezas *M.* 13 Senta  
*T.* 14 poi *T.* 18 miels *M.* mieltz *T.* 19 envios  
*M.* 22 s'amor *MT.* 23 car noi a *T.* e core  
*T.* 24 uoi *T.* huei *M.* 25 cascun *MT.*  
27 son gen cor *MT.* 28 desconort *MT.*  
29 planc *T.* 32 co *MT.* 33 clamen *M.*  
clam *T.* 35 oratz *T.* 36 non ac dol *T.* nei  
*M.* aura *manque* *T.* 40 fas *C.* fauc *E.*  
quenans los f. ses tortz affanz *I.*

tant es subtils mos genhs e m'artz  
quez eu n'ai pres aitals engans,  
et ai tan de sort  
que veus mi estort,

5 quel comte nil rei  
nom forfeiron rei.

E mas lo reis el coms Richartz  
m'an perdonatz lor mals talans,  
jamais Guirautz ni 'n Audoartz  
10 nom don treguas ni 'n Talairans,  
ni ja d'Aufafort  
non laisserai ort,  
quis vol m'en guerrei,  
pos aver lo dei.

Quant es fis debes totas partz,  
a mi resta de guerr' uns pans:  
pustel' en son olh qui m'en partz,  
sitot m'o comensei enans;  
patz nom a conort,  
ab guerra m'acort,  
qu'eu non tenh ni crei  
negun' altra lei.

E noi guart dilus ni dimartz  
ni setmana ni mes ni ans,  
25 nim tais per abril ni per martz  
qu'eu non tracte cum venha dans  
a cels quim fan tort;  
e jamais per fort  
noi conqueran trei  
30 lo pretz d'un correi.

Quals que fassa sos bos eissartz,  
eu m'en sui mes tostemps engrans  
cum posc' aver cairels e dartz,  
elms et ausbercs, cavals e brans;  
35 qu'ab aissom cofort,  
em trac a deport  
assaut e tornei,  
donar e domnei.

Mos parsoniers es tan gaillartz  
40 que vol ma terr' a sos enfans,  
et eu volh l'en dar, tan sui gartz;  
pois diran que mals es Bertrams,

2 Per quieu *E.* aital enans *CB.* quem sai  
gardar de totz e. *I.* 3 e sai *I.* 4 vec vos  
m' *I.* 7 mais *C.* Pois-e lo *I.* 9 E mai *C.*  
Naimars ni Naychartz *I.* 10 ni *I.* 12 no  
fas (fauc) dreyt ni tort *CE.* 15 Tant *E.*  
16 guerral vans *CE.* 18 men c. *C.* 28 ja  
us *CE.* 31 issartz *CE.* 39 gualarz *C.* ga-  
matz *I.* 40 la terra mos *C.* las terras mos  
*E.* 41 et *manque* *C.* darai len *I.* lin *C.*

quar tot non loi port;  
mas a malvat port  
venra, sous autrei,  
ans qu'ab mi plaidei.

Jamais d'Autafort  
no fatz dreit ni tort,  
quis vol m'en guerrei,  
pos aver lo dei.

Lo jutgamen crei  
de monsenhel rei.

## IV.

• Pos als baros enoja e lor peza  
d'aquesta patz qu'an feita li dui rei,  
farai chanson tal que, quant er apreza, 15  
a cadaun sera tart que guerrei;  
e no m'es bel de rei qu'en patz estei  
dezeretatz, ni que perda son dreï,  
tro la demanda que fai a conqueza.

Ad'ambedos ten hom ad avoleza, 20  
car an fait plait don quecs de lor sordei;  
cinc dugatz a la corona franceza,  
e sils comtatz, son a dire li trei:  
e de Giortz pert lo ces e l'esplei,  
e Caersins reman sai en trepei  
e Bretaigna e la terra engolmeza.

Jes aitals patz no meillura proeza  
cum aquesta ni autra c'om li grei,  
ni deu soffrir c'om li bais sa riqueza,  
pos Eissaudun a tornat debes sei  
lo reis Henrics e mes en son destrei,  
e non cuit jes qu'a son home s'autrei,  
sil feu d'Angeu li merma una cresteza.

1. 2 tant ca maluatx port nauran la lur  
sort *I.* 3 eu lo li a *I.* 4 quals cab *I.*  
5 Nom cal d' *I.* 6 no fas *CE*, mas far *I.*  
7. 8 *manquent I.* 9 Quel *I.* senhor lo *EI.*  
13 li baron son irat *CR.* 17 non es dregz  
*CR.* del *I.* 18 e que *CR.* 19 trol d. *C.* qa  
faite *B.* aja *C.* 20-26 *sixième strophe CR.*  
20. 21 *manquent CR.* 22 cinc] a *R.* 23 e  
dels c. *CR.* 24 niort *CR.* la rende *CR.*  
25 a mercey *CR.* 26 gnolmeza *C.* 27-33 *qua-*  
*trième strophe CR.* Reis *I.* fi no mes reys  
en p. *CR.* 28 lo *B.* nil autra nol agrey *CR.*  
29 e non es dregz *CR.* 30 esaudun (ess-)  
*BI, yss- C.* qils saudu *R.* a fag virar ab sey  
*CR.* 31 e tengra si elenhiers en defey *CR.*  
32 cuig *B.* cuges *I.* e non o dig per so mas  
quar mi peza *CR.* 33 *manque CR.* una  
tesa *I.*

Sil reis engles fetz mais don ni largueza  
al rei Felip, dreitz es qu'el l'en mercei,  
qu'el fetz liurar la moneda engleza,  
qu'en Fransa n' son carzit sac e correi,  
5 e non foron Angevin ni Mansei,  
que d'esterlins foroïl primier conrei  
que desconfi la lor gen campaneza.

Lo sors Henrics dis paraula corteza,  
quan son nebot vi tornat en esfrei:  
10 totz dezarmatz volgra 'n fos la fins preza,  
quan fon armatz non volc penre plaidei;  
e non semblet ges lo seignor d'Orlei  
que dezarmatz fon de peyor mercei  
que quant el cap ac la ventailla meza. 15  
A rei armat lo ten hom a flaqueza,  
quant es en camp e vai penre plaidei;  
ben an camjat honor per cobeiteza,  
segon qu'aug dir, Bergoignon e Franceï,  
e valgra mais, per la fe qu'eu vos dei,  
20 al rei Felip, comenses lo desrei  
que plaidejar armatz sobre la gleza.

Vai, Papiol, mon sirventes adrei  
me portaras part Crespin el Valei  
mon Izembart en la terra arteza.  
25 E digas li qu'a tal dompna soplei  
que marves pot jurar sobre la lei  
queïl meiller es del mon eil plus corteza.

## V.

30 Mout mi plai quan vei dolenta  
la malvada gent manenta  
qu'ab paratge mou contenta;  
em plai quan los vei desfar  
de jorn en jorn, vint o trenta,

1-7 *troisième strophe CR.* li fes don *I.* a  
fait don *CR.* 2 que *CI.* loth *C.* li *R.*  
5 *manque CR.* 6 quar *CR.* fon lo *CR.*  
7 descofiron la g. *CR.* 8 guenris *C.* 9 cab  
so *R.* 10 que d. volgraver la fin *CR.*  
11 for *I.* 14 cap *C.* 15-21 *deuxième strophe*  
*CR.* 15. 16 et 17. 18 *intervertis CR.* ho ieu  
a (o tenh yeu) auoleza *CR.* 16 vai queren  
*I.* q. es armatz qua playdeyar lestey (estey)  
*CR.* 17 auoleza *CR.* 19 e fora miells *CR.*  
que vos *IR.* 20 que mogues *CR.* 21 sa  
*I.* grosa *R.* largueza *C.* 22 *V.* sirv. papiola  
de rey *CR.* 23 tu ten iras a. leo part *V.*  
*CR.* 24 darteza *CR.* 25 lim-mautrey *CR.*  
26 iurar puesc marues *CR.* ma *CR.* 27 genser  
*CR.* 31 estar falsa *R.* 33 mermar *R.*  
34 *XX CR.*



els trop nutz ses vestimenta,  
e van lor pan acaptar;  
e s'eu ment, m'amiam menta.

Vilas a costum de troja,  
que de gent viure s'enoja;  
e quan en gran ricor poja,  
l'avens lo fai follejar:  
per quel deu hom la tremoja  
totas sazoz tener voja,  
el deu del seu despensar  
e far sofrir vent e ploja.

Qui son vilan ben non serma,  
en deslejaltat lo ferma;  
per qu'es fols qui non l'amerma  
quan lo ve sobrepojar:  
quar vilas, pos si conferma  
e'n tan ferm loc si referma,

de maleza non a par,  
que tot quan consec aderma.

Ja vilan no deu hom planher,  
sil ve bras o camba franher  
5 ni ren de sos ops sofranher,  
quar vilan, si deus m'ampar,  
a cel que plus li pot tanher,  
per planher ni per complanher  
nuls hom nol deu ajudar,  
10 enans deu lo fait refranher.

Rassa, vilana tafura,  
plena d'enjan e d'uzura,  
d'orgoill e de desmezura,  
lor faitz non pot hom durar,  
15 quar deu geton a non cura  
e lejaltat e dreitura,  
Adam cujon contrafar:  
deus lor don mal' aventura!

### GUILLEM DE BERGUEDAN.

*Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 162.*

Chansoneta leu e plana,  
leugereta ses ufana,  
farai en de mo marques,  
del trachor de Mataplana,  
qu'es d'engan farsitz e ples.  
a marques, marques, marques,  
d'engans es farsitz e ples.

Marques, ben ajon las peiras  
a Melgurs de pres Someiras,  
on perdes de las dens tres;  
ni ten dan que las primeiras  
i son e noi paron ges.

a marques, marques, marques,  
20 d'engans es farsitz e ples.

Del bratz nous pretz una figa,  
que cabrella par de biga  
e portatz lo mal estes;  
obs i auriatz ortiga  
25 quel enervius estendes.

a marques, marques, marques,  
d'engans es farsitz e ples.

Marques, qui en vos se fia,  
n'i a amor ni paria,  
30 gardar se deu totas ves,  
com ques ane de clar dia,  
de noit ab vos non an ges.

a marques, marques, marques,  
d'engans es farsitz e ples.

1 Pueys los vey *R.* 2 Anar del pan *R.*  
lur *C.* 3 sin *R.* sieu *C.* 4 Vilan ab te de  
*R.* trueja etc. *CR.* 5 que destar ne de s. *R.*  
7 laver *CR.* forssenar *R.* 8 p. com li deu  
*R.* len t. *C.* 9 mantas *R.* 10 apanar *R.*  
11 sufrir *C.* 12 v. non aerma *C.* 13 desli-  
altat *CR.* 14 folhs *C.* et es pecx qui bel nol  
merma *R.* 15 vetz *C.* trop aut montar *R.*  
16 vilan *CR.* can se referma *R.* coferma *C.*  
17 ni en fort *R.* coferma *R.* 21 eu] e.  
23 frasitz etc. plens etc.

1 non ha de m. *R.* 2 cossec *CR.* 4 quil  
*R.* vetz *C.* ni *R.* 6 me gar *R.* 7 manque  
*C.* sel que pus *R.* 8 manque *R.* 9 nuls  
*C.* nouol del sieu a. *R.* 10 fag *C.* per com  
deu los faitz *R.* 11-18 manquent *R.* 14 lur  
*C.* 15 dieus *C.* 16 drechura *C.* 18 lur *C.*  
24 auratz. 25 enervi vos. 32 nueg.

Marques, ben es fols quis vana  
c'ab vos tenga meliana  
meins de brajas de cort ves,  
et anc fils de cristiana

pejor costuma no mes.  
a marques, marques, marques,  
d'engans es farsitz e ples.

### FOLQUET DE MARSEILLE.

I. *Mss. de Paris* fr. 1592, fol. 40<sup>c</sup> (B), fr. 856, fol. 5<sup>d</sup> (C), fr. 854, fol. 63<sup>d</sup> (I); II. *fr. 1592*, fol. 35<sup>b</sup> (B), fr. 856, fol. 1<sup>c</sup> (C), fr. 854, fol. 61<sup>a</sup> (I). *La première chanson a été imitée par les minnesinger Rudolf comte de Neuenburg et Friedrich de Husen, la seconde par Rudolf de Neuenburg.*

#### I.

En chantan m'aven a membrar  
so qu'eu cug chantan oblidar;  
e per so chant qu'oblides la dolor  
el mal d'amor;  
et on plus chan plus m'en sove,  
qu'en la boca nulha res nom ave  
mas sol merce:  
per qu'es vertatz, e sembra be,  
qu'ins el cor port, domna, vostra faisso  
quem chastia qu'eu no vir ma razo.

E pos amors mi vol honrar  
tan qu'el cor vos mi fai portar,  
per merceus prec quem gardetz de l'ardor;  
qu'eu ai paor  
de vos mout major que de me.  
e pos mos cors, domna, vos a en se,  
si mals l'en ve,  
pos dins etz, souffrir lo cove;  
empero faitz del cors so queus er bo,  
el cor gardatz si cum vostra maizo.

Qu'el garda vos eus ten tan car  
quel cors en fai nesci semblar,  
qu'el sen i met l'engenh e la valor,  
si qu'en error  
laissal cor pel sen qu'el rete:  
qu'om me parla, maintas vetz s'esdeve,  
qu'eu no sai que,

7 que cug C. 8 Mas I. 10 Mas C. mi  
sove I. 11 Qua la C. Ni ma b. en al res  
non I. 12 sol] de C. e I. 13 sembra I.  
18 quel C. queus I. 20 mout] trop C.  
21 dinz se I. 23 ins C. los C. loil I.  
24 Pero d. c. faich so qa uos B. 25 e g.  
lo si I. 26 e ten I. 27 cors sen fai nescis  
C. 28 quar el y C. 29 quinz en I.  
30 quen I.

5 em saluda qu'eu non aug re;  
e ja per so nuls hom nom occaizo,  
sim saluda et eu mot non li so.  
Perol cors non si deu clamar  
del cor per mal queil sapcha far;  
10 que tornat l'a al plus honrat senhor,  
e tout d'alhor  
on trovav' enjan e non fe:  
mas dreitz torna vas son senhor ancse;  
per qu'eu non cre  
15 quem denh, si merces nom mante,  
quelh intr' el cor tant qu'en loc d'un ric do  
denh' escoutar ma veraja chanso.  
E si la denhatz escoutar,  
domna, mercei degra trobar;  
20 pero obs m'es qu'oblidetz la ricor  
e la lauzor  
qu'eu n'ai dig e dirai jasse:  
pero ben sai mos lauzars pro nom te,  
cum quem mal me,  
25 que l'ardors mi creis em reve,  
el focs, quil mou, sai que creis a bando,  
e qui nol mou, mor en pauc de sazo.

Morir posc be,  
nAziman, qu'eu nom clam de re,

30

5 em s. hom I. 6 Pero jamais n. B.  
8 E jal I. Mas ja lo c. nos d. blasmar C.  
9 per ren que C. De ren quel cors li puosca  
I. 10 ma a C. 11 vout C. 13 Que C.  
14 Pero I, mas ieu C. 15 quel-nol sove  
C. 18 Quar C. sim deigna B. 19 mi donz  
B. merce deurai C. 21 De sa B. 22 n'  
manque C. 23 Mas autre pro m. l. noquam  
te I. sos B. 25 La dolors mengraiss I.  
26 mou creis ades a I. 27 Ab quom nol  
toc mas um pauc per razo C. 28-121, 2  
mutilé dans C. 29 que I.

neis sim doblaval mals d'aital faisso  
com doblal pòins del taulier per razo.

Chansos, desse  
vas Monpeslier vai de part me,  
a don Guillem dir, sitot noil sap bo,  
sos pretz, car creis, lim fai querre perdo.

## II.

Sitot me sui a tart aperceubutz,  
aissi com cel qu'a tot perduto e jura  
que mais no joc, a gran bon' aventura  
m'o dei tener, car me sui conogutz  
del grant engan qu'amors vas mi fazia;  
qu'ab bel semblan m'a tengut en fadia  
mais de dotz ans a lei de mal deutor  
qu'ades promet, mas re non pagaria.

Ab bel semblan que fals' amors adutz  
s'atrai vas leis fols amans e s'atura,  
col parpaillos qu'a tan fola natura  
ques met el foc per la clartat quei lutz: 20  
mas eu m'en part e segrai autra via,  
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,  
e segrai l'aip de tot bon sofridor,  
cum plus s'irais e plus fort s'umilia.

Pero nos cuit, si bem sui irascutz, 25  
sitot me dic en chantan ma rancura,  
jal diga ren que si' outra mezura;  
mas ben sapcha qu'a sos óps sui perdutoz,

qu'anc sobre fre nom volc menar un dia,  
ans mi fetz far mon poder tota via:  
et anc sempre cavals de gran valor,  
quil biorda, trop soven colh feunia.

5 Fols for' eu ben, mas sui m'en retengutz,  
quar qui al plus fort de sis desmezura  
fai gran foldat, e n'eis en aventura  
neis de son par, qu'esser en pot vengutz,  
e de plus freul de si, es vilania:

10 per c'anc nom plac nim platz sobransaria;  
pero en sen deu hom gardar honor,  
car sen aunit no pretz plus que folia.

Per so, amors, me sui eu recreutz  
de vos servir, que mais no'n aurai cura;  
15 c'aissi com prez' om plus laida pintura  
de lonh no fai quand es de pres vengutz,  
prezav' eu vos mais quan nous conoissia:  
e s'anc n'aic pauc, mais n'ai qu'eu non volria;  
c'aissim n'es pres com al fol orador  
que dis qu'auras fos tot quant el tocaria.

Bels n'Azimans, s'amors vos destrenhia,  
vos e'n Tostemps, eu vos conselharia,  
sol vos membres quant eu n'ai de dolor,  
ni quant de beu, jamais nous en calria.

25 En Plus-Lejal, s'ab los olhs vos vezia  
aissi com fatz ab lo cor tota via,  
so qu'eu ai dig' poiri' aver valor,  
qu'eu quier conselh e conselh vos daria.

## PONS DE CAPDOILL.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 37<sup>b</sup> (B), fr. 856, fol. 119<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 197<sup>a</sup> (I).*

De totz chaitius sui eu aquel que plus  
ai gran dolor e sofre gran tormen;  
per qu'eu volgra morir, e fora gen  
qu'eu m'aucises, pos tant sui esperdus;

que viures m'es marrimens et esglais,  
30 pos morta es ma domna n'Alazais;  
greu pensar fai l'ira nil dol nil dan.  
mortz trahiritz, ben vos pose en ver dire  
que non poguetz el mon meilleur aucire.

Ai, cum fora garitz et ereubus  
35 s'a deu plagues qu'eu fos primeiramen

2 cois B. 3-6 manquent CI. 9-19 mutilés 35  
dans C. 13 dels grans engans I. 15 e lei  
I. 17 Cab I. 19 parpailols B. 20 qeis  
BI, quis C. fer el C. que B, queil I.  
21 Mas ieu C. 24 Que sirais fort si com  
fort C. 25-122, 28 manquent C. què sia i. I.  
27 Nil I. 29 aisselh C, aicel I. 30 tra  
C. soffri greu I. 31 que I. foram I.  
32 Que I. pus que tant ai perduto C, car  
trop viu e. I. esperdutoz B.

9 frevol BI. 15 mais I. 18 non manque  
I. 19 n' manque I. 21 n manque I. 22 en]  
nim I. eus en c. I. 23 Ab quen m. —  
aic I. 24 Ni tant-ia plus I. 25 Mon  
I. 27 ai manque B. 28 quieus I. 29 E  
I. 30 nazalais I. 31 pensarai C. soffrir  
fai I. el-el I. 33 quanc n. p. m. domna  
a. I. 34-123, 7 manquent I. ereubutz BC.

mortz, las caitiuz; non voill mais longamen  
viur' apres leis, reis, perdonail, Jhesus,  
deus poderos, dreituriers e verais,  
salvaire Crist, nomnatz sobre totz gais,  
l'arma rendetz saint Peir' e saint Johan, 5  
que tuit li ben i son c'om posca dire,  
e de totz mals la pot hom escondire.

Seigner, ben la devem plaigner chascus,  
qu'anc no fon hom ne vis tant avinen;  
qui aura mais tan bel captenemen! 10  
que val beutatz ni bos pretz mantengus,  
ni que val sens, honors ni solatz gais,  
gens accoilirs ni nuills cortez essais,  
ni que valon franc dich ni fait prezan!  
segles dolens, de bon cor vos azire, 15  
mout valetz pauc, pos lo meills n'es a dire.

Aras podem saber que l'angel sus  
son de sa mort alegre e jauzen,  
qu'auzit ai dir, e trobam o ligen:  
cui laua pobles laua *dominus*.  
per que sai be qu'ill es el ric palais,  
en flors de lis, en rozas et en glais,  
la lauzon l'angel ab joi et ab chan.  
cel la deu be, qui anc no fo mentire,  
en paradis sobre totas assire.

Ai, cals dans es de mi dons n'Azalais!  
non pose als far, mas de tot joi mi lais  
e prenc comjat de chanter derenan,  
e plaing e plor e maint coral sospire  
m'an mes per leis en angoissos martire.

Amics n'Andreu, camjat son mei dezire, 15  
ni ja d'amor non serai mais gauzire.

### RAIMBAUT DE VAQUEIRAS.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 129<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 77<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 61<sup>a</sup> (R); II. *fr.* 12474, fol. 107<sup>b</sup> (M), fr. 22543, fol. 142<sup>c</sup> (R). *La première pièce se rapporte à la croisade de 1202.*

#### I.

Era pot hom conoisser e proar  
que de bos faitz ren deus bon gazardo,  
qu'al pro marques n'a fait esmend' e do, 20  
qu'el fai son pretz sobrels melhors pojar,  
si quel crozat de Frans' e de Campanha  
l'an quist a deu per lo melhor de totz,  
e per cobrar lo sepulcr' e la crotz  
on fon Jhesus, qu'el vol en sa companha 25  
l'onrat marques, et al deus dat poder

2 lui C. 3 Cars C. 4 salua la C. non la s. ton  
lays C. 5 e ren l'arma C. 6 tuich B, totz C.  
los bes C. 7 lan C. 8 mout la I. 9 q.  
dieus non fetz el mon t. I. 10 *manque* B.  
ai qual auia C. 11 ni que val jois ni rics  
p. I. mantengutz B, mentagus I, mentau-  
gutz C. 12 en que C. ni nuls bos fags ni  
nuls cortez assais I. 13 *manque* C. vers ni  
chansos ni lais I. 14 ni plazen ditz ni auinen  
semblan C. 15 de bon *manque* C. 20 pros  
CR. 21 Que R. 22 Tan I. quels crozatz  
CR. 25 uenc J. C, J. fon I. volc I. 26 Lo  
pros B. et el al dat R, e dieus al d. C.

de bos vassalh e de terr' e d'aver  
e de ric cor per melhs far so quel tanha.

Tant a d'onor, e vol onratz estar,  
qu'el onra deu e pretz e messio  
e si mezeis, que s'eron mil baro  
ensem ab lui, de totz si sap honrar;  
qu'el honrals seus et honra gent estranha,  
per qu'es desus quan autre son desotz,  
qu'a tal honor a levada la crotz  
que nom pens mais que honors l'en sofranha,  
qu'az honor vol est segl' e l'autr' aver,

1-9 *manquent* B. E podem be s. C. 3 troba  
hom l. I. 4 p. so I. C, *manque* I. 5 el  
*manque* I. 7 ab gran joy C. 10 Deus I.  
11 far de t. solatz C. tot joi men I.  
12 chansos I. 13 Que I. 14 An mes mon  
cor en I. sospire C. 15 n *manque* I. consire  
I. 16 Que I. 18 de ricor R, dardit cor  
C. far m. I. 19 ia I. 21 sera I, sis fan  
R. 22 El semblan sieu R. 23 Et h. C.  
24 quan] els R. autres CR, lautre I.  
25 Quaital I, quab tal R. 26 pes C. q. non  
par ges mais h. I. per que non cug conors  
mais R. lin R, li C. 27 quab R.

e deus al dat genh e fors' e poder  
quels aj' amdos, 'quar tant quan pot s'en  
lanha.

Cel que fetz air' e cel e terr' e mar  
e caut e freit e vent e ploj' e tro  
vol qu'el sen guit passen mar tuit li bo,  
si cum guidet Melchion e Gaspar  
en Bethleem, quel plan e la montanha  
nos tolon Turc, e deus no'n vol dir motz;  
mas a nos tanh, per cui fo mes en crotz, 10  
que lai passem; e quals que sai remanha  
vol s'avol vid' e sa greu mort vezer,  
qu'en grans peccatz estam qu'om deu temer,  
don quecs er sals qu'el flum Jordan se banha.

Mas tan nos fan nostre peccat torbar 15  
que mort vivem e re no sabem quo,  
qu'un non i a tan galhart ni tan pro,  
qu'a un plazer non aj' autre pesar,  
ni es honors qu'az anta non s'afranha,  
quar contr' un gaug al plus rics mil corrotz; 20  
màs deus es gauz per qu'om si senh' en  
crotz,

per que non pot perdre qui lui gazanha:  
per qu'eu am mais, s'a lui ven a plazer,  
morir de lai que sai vius remaner  
en aventura, fos mi' Alamanha.

Deus se laissset vendre per nos salvar,  
e'n receup mort e'n sofri passio,  
el auniron per nos juzeu fello,  
e'n fon batutz e liatz al pilar

1 forse gieng e saber *I*, g. forsa e p. *C*,  
sen e f. e p. *R*. 2 cols *I*. e tant *I*. per  
que pretz la companha *R*. 4 layr *C*. aer sel  
*R*. 5 fr. e c. e pl. e v. *I*. 6 qua son *C*.  
passem *R*, passon *CI*. 7 Dreit em beslem  
*C*. lo plan *R*. 8 Quens *R*. tolols *C*. mas  
dieus *R*. 9 M. eras t. car el fos *R*. 11 P.  
de la *C*. quel aiudem *R*. cui que *I*, salques *R*.  
sai] ne *R*. 12 Pot sa gran vida e sa m. *R*.  
13 Que *C*. laig pechat *I*. Cassatz uezem  
peccat *R*. 14 doncs *C*, car *R*. es *R*. sotz *I*.  
quil *C*, quen *R*, sen *I*. 15 fai *I*. nostres  
peccatz *CR*. trobar *I*. 16 uezem e vious *R*.  
e nò sai dire *I*. 17 Carun g. *R*. galhar *C*.  
18 Sa *R*. Si a un gaug *I*. 19 E sa honor  
que a. nòl *R*. nos *C*. sofranha *R*. 20 per  
un *C*. nal *C*. 21 E d. es gais q fon mezes  
en *R*. 23 E re *C*. qui el *R*. 24 sa dieu *C*.  
ven per *C*. denha *R*. 25 De l. m. *I*. M. per  
luy *R*. 26 ad a. *C*. e fos *R*. 27 p. n. v. *I*.  
per nos en crotz levar *C*. 28 E *R*. sofri *I*.  
reseup *I*. e *R*. 29 aussiron *R*. en fo aunitz  
per fals j. *C*. 30 E *R*.

e'n fo per nos el trau, qu'er' en la fanha,  
martiriatz de correjas ab notz,  
e coronatz d'espinas en la crotz: [planha  
per qu'a dur cor totz hom quel dan non  
5 quens fan li Turc que volon retenir  
la terr' on deus vole mortz e vius jazer,  
don nos eschai grans guerr' e grans  
mesclanha.

Nostr' estol guit sans Nicolaus de Bar,  
el Campanhes dressen lor gonfaino,  
el marques crit Monferrat e Leo, [dar,  
el coms flamencs Flandres als grans colps  
e feira quecs qu'espaz' e lansa franha,  
que leu aurem los Turcs sobratz e rotz  
e cobrarem el camp la vera crotz  
qu'avem perdud', el valen rei d'Espanha  
fassan grans osts sobre Maurs conquerer,  
quel marques vai ost e setge tener  
sobrel soudan e pass' en breu Romanha.

Nostre senher nos mand' ens ditz a totz  
qu'anem cobrar lo sepulcr' e la crotz:  
e qui volra esser de sa companha  
moira per lui, si vol vius remaner  
en paradís, e fassa son poder  
25 de passar mar e d'aucir la gen canha.

Francs Cavaliers, per cui fas sos e motz,  
no sai sim lais per vós om leu la crotz;  
ni sai cum an ni sai consim remanha,  
quar tan mi fai vostre bels cors plazer,  
30 qu'en mor sius vei, e quan nous posc vezer  
cuit morir sols ab tot' altra companha.

## II.

Truan, mala guerra  
sai volon comensar

1 E *R*. el fust *C*. f. levatz el t. *I*. n. el  
tormen et en f. *R*. 2 E correiatz ab c. *I*.  
M. e correjatz *R*. 4 fel cor tot sel quest  
mal *R*. 5 que cuion *C*. que sans v. toler *R*.  
6 vious e mortz *R*. 10 dresson *CI*, tendan  
*R*. lo *I*, li *R*. 11 elleo *ICR*. 12 coms  
rayniers *R*. crit Fl. als c. *CR*. 13 d'e. e  
lansa fr. *I*. 14 Que tost *C*. quels T. a. l.  
descofitz *R*. sobratz] mortz *I*. 15 trobarem  
*C*. en *I*. 16 Quaves *C*. rey valen *R*. 17 mors  
*I*. Ponha de lai los moros (sobrels)  
*CR*. 18 fai *R*. 19 solda est pas em *C*.  
passem b. *R*. 20-25 *manquent* *I*. s. somon e  
d. *R*. 23 per el sab el uol r. *R*. 25 De luy  
seruir *R*. 26 Bels Cavaziers *C*. cui q fas e  
s. *R*. 27 leu-lays *R*. nò leu *I*. 28 man *I*.  
comen r. *I*. 29 Que *I*. gen c. *R*. doler *C*.  
30 Quieu *I*. Muer can uos v. *R*. 31 c. esser  
sols e ses tota c. *C*. 34 volo say *R*.

domnas d'esta terra  
e vilas contrafar;  
en plan o en serra  
cuidan ciutat levar  
ab tors:  
quar tan poja l'onors  
de leis que sotzterra  
lor pretz, el seu ten car,  
qu'es flors  
de totas las melhors  
na Biatritz; car tan lor es sobreira  
qu'encontra leis faran totas senheira  
e guerr' e foc e fum e polvereira.

La ciutatz s'ajosta  
e fan murs e fossatz;  
domnas ses semosta  
i venon daus totz latz,  
si que pretz lor costa  
e jovens e beutatz;  
em pes  
quel filha del marques  
n'aura dura josta,  
car a conques en patz  
totz bes,  
e totz bos aibs cortes:  
e quar es pros e franch' e de bon aire,  
non estara plus en patz que sos paire,  
que tornatz es a lansar et a traire.

Domnas de Versilha  
volon venir en l'ost,  
Sebeli e Guilha  
e na Riqueta tost;  
la mair' e la filha  
d'Amsiza, quan que cost:  
apres  
ven de Lenta n'Agnes,  
e de Ventamilha  
na Guilhelm' a rescost.  
empres  
er la ciutatz en pes;  
de Canaves i ven molt gran companha,

4 volo *R.* 11 mas tan *M.* 12 volon levar  
s. *R.* 13 Guerra *R.* 15 Per far *R.* 16 Vielhas  
*R.* sens *M.* a *R.* 17 de *R.* 18 Tan *R.*  
20 e pes *M.* 22 manta j. *R.* 26 ilh es  
plazens e *R.* 27 no vol estar en patz pus  
*R.* 28 car uengut es al-al *R.* 31 Sibeli *M.*  
32 Rixenda *R.* 35 ades *R.* 36 y es de *R.*  
naines *M.* 37 vintimilha *M.* 38 *seulement*  
rescost *R.* 41-128, 2 et 128, 30-32 *intervertis*  
*R.* canaver *R.*

de Surian e domnas de Romanha,  
na Tomazin' el domna de Suranha.

Engles e Garsenda  
e Palmeir' e n'Auditz,  
5 n'Aud' e na Berlanda,  
n'Agnes e n'Eloitz,  
volon que lor renda  
joven na Biatritz;  
sino,  
10 las domnas de Ponso  
en querran esmenda,  
e lai part Mon Senitz  
somo  
la ciutatz contenso,  
15 qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bela,  
que sos gens cors tol a la damizela  
et a totas color fresqu' e novela.

Maria la Sarda  
el domna de San Jortz,  
20 Berta e Bastarda,  
mandon tot lor esfortz,  
que joves Lombarda  
no rest de sai los portz:  
e sai  
25 qu'a na Biatritz plai,  
quar lor reiregarda  
non pot esser tan fortz  
qu'esglai  
lo seu fin pretz veri.  
30 don an lor senh, cavalcon ab gran joja,  
fag an ciutat et an li mes nom Troja,  
poestat fan de mi dons de Savoja.

La ciutatz se vana  
de far ost en arrenc,  
35 e sonar campana,  
e lo velhs comuns venc;  
e ditz per ufana  
que chascuna desrenc;  
pois ditz

40  
1 De Toscana el dona *R.* 2 Tomazina *R.*  
3 et 5 *intervertis R.* Engleze na g. *R.* 4 na  
Palmier *R.* 5 b'landa *R.* 6 naines e naluitz  
*M.* 10 panso *R.* 11 Lin *R.* qeran *M.*  
12 Car *R.* Senis *M.* 15 leis] ill *M.* tan  
manque *R.* 16 Que lor beutat *R.* 17 De  
las autras *R.* 18-32 et 33-129, 8 *intervertis*  
*R.* 20 Engleze *R.* el *M.* 24 car say *R.*  
26 que ies el r. 30-32 et 127, 41-128, 2 *inter-*  
*vertis R.* de totas partz y venon a *R.* 32 e  
fan poestat *R.* 33 La poestat *R.* 34 e *M.*  
37 dis *M.* 38 derrenc *M.*

quel bela Biatritz  
es tan sobeirana  
de so quel comuns tenc  
c'aunitz  
n'es totz e desconfitz.  
trompas sonon e la poestatz cria  
'demandem li bentat e cortezia,  
pretz e joven.' e totas cridon 'sia!'

La ciutatz si voja  
e movon lor carros,  
el velhs comuns poja,  
e geton en lor dos  
cuiarrassas de troja  
ab que cobron lor os:  
gambais  
an et arcs e carcais,  
e non temon ploja,  
ni mals temps no lor nos.  
oimais  
veirem de grans assais.  
de totas partz comenson a combatre,  
na Biatritz cuidan de pretz abatre;  
mas non lor val, s'eran per una quatre.

Per lor murs a fendre  
fan engenhs e carels,  
e calabres tendre,  
gossas e manganels,  
foc grezesc acendre  
e fan volar cairels:  
de jos

trencan murs ab bossos.  
per tal nos vol rendre  
lo seus gentils cors bels  
jojos,  
5 fatz de belas faissos.  
totas cridan 'ajuda tras l'esponda!'  
l'un' a l'autra; la tersa ten la fronda,  
e trazon tuit li genh a la redonda.

Na Biatritz monta,  
10 e vas de pretz garnir;  
ausberc ni porponta  
non vol, e vai ferir.  
cel' ab cui s'afronta  
es certa de morir;  
15 e jonh  
et abat prop e lonh.  
fait a mainta jonta  
si que l'ost fai partir.  
pois ponh  
20 tant quel carros desjonh.  
tanta n'a prez' e derrocad' e morta,  
quel velhs comuns s'esmaj' es desconorta,  
si qu'a Troja l'enclaus dedins la porta.

Na Biatritz, bem plai quar etz estorta  
25 a las velhas, quel vostres gens cors porta  
pretz e joven qu'a lor proeza morta.

Bels Cavaliers, vostr' amors mi conorta  
em dona joi e m'alegr' em deporta,  
quant altra gens s'esmaj' es desconorta.

30

## LE MOINE DE MONTAUDON.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 187<sup>a</sup> (C), fr. 1749, p. 157<sup>b</sup> (E), fr. 854, fol. 137<sup>a</sup> (I); II. fr. 856, fol. 187<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 195<sup>b</sup> (I), fr. 22543, fol. 40<sup>b</sup> (R). Cf. Philippon, *der Mönch von Montaudon*, Halle 1873, p. 37—39 et 51—54.

I.

L'autrier fui en paradis,  
per qu'eu sui gais e jojos,

2 esta R. 4 c' manque M. 5 mans R.  
6 La trompas van R. 7 li jovent R. 8 Pres  
M. valor R. 10 Gieto fors R. 11 Gieton  
sobre R. 15. 16 après 20 R. Carcais R.  
16 fan-gambays R. 18 ni aigua R. notz  
MR. 20 faran M. 25 et castels R. 26 e  
trabuquetz R. 28 esendre R. 29 fon volar  
e carels M.

BARTSCH, Chrestomathie. III. Edit.

car tan mi fon amoros  
deus a cui tot obezis,

2 e per tant R. 3 joves R. 5 Ples R.  
6 adrecha part R. 7 lun a terssa e lautra  
M. 8 reonda M. 10 es va M. 13 sela cui  
encontra R. 14 certa R, qe pres M. del R.  
16 pres R. 17 e fai tanta R. 18 Que-descofir  
R. 19 e ponh R. 20 Si R. 21 Tantas R.  
22 e M. 23 tro dins T. len enclaus per la  
R. 24 est M, es R. 25 car vostra valor R.  
26 qar lor M. 27 coforta R. 29 lautra R.  
e M. 31 me fetz tant I. 32 totz CEI.

5

terra, mars, vals e montanha;  
em dis 'monge, quar venguis,  
ni cum estai Montaudos,  
lai on as major companha?

Senher, estat ai aclis  
en claustra un an o dos,  
per qu'ai perdutoz los baros;  
sol car vos am èus servis,  
me fan lor amor estranha:  
e'n Randos cui es Paris  
no fon anc fals ni ginhos;  
el e mos cors crei qu'en planha.

'Monge, ges eu non grazis  
s'estas en claustra rescos  
ni vols guerras ni tensos  
ni pelej' ab tos vezis,  
per quel bailiat remanha;  
ans am eu lo chant el ris,  
el segles en es plus pros,  
e Montaudos i gzanha.'

Senher, eu tem que falhis,  
s'eu fatz coblas ni chansos,  
qu'om pert vostr' amor e vos  
qui son escien mentis;  
per quem part de la barganha:  
pel segle, que nom n'ahis,  
me tornei a las leizos  
e'n laissez l'anar d'Espanha.

'Monge, be mal o fezis  
que tost non aniest coitos  
al rei cui es Olairos,  
que tant era tos amis:  
per que lau que t'o afranha.  
ha, quans bos marcs d'esterlis  
aura perdutoz els teus dos,  
qu'el te levet de la fanha.'

Senher, eu l'agra be vis  
si per mal de vos no fos,  
quar anc sofris sas preizos:  
mas la naus dels Sarrazis  
nous membrea ges consis banha;  
quar si dins Acres colhis,

2 quan C<sup>ER</sup>. 8 quar sol E<sup>R</sup>. e E. 9 manque C<sup>ER</sup>. après 10 C ajoute uas cuy nulhs bes non sofranha. 12 que E. e crey que mos cors elh pl. C. 13 not R. 16 sos C. 18 be ieu R. 19 er I. quen es C. 22 Si C. e I. 26 per I. 27 men R. 30 quar C. 31 Olairos Phil.] Solairos D, Salairos C<sup>ER</sup>. 39 las R. 41 barganha R. 42 anc res C. acras-quils I.

proi agr' enquer Turcs felos:  
fols es quius sec en mesclanha.

## II.

5 Fort m'enoja, s'o auzes dire,  
parliers quant es avols servire,  
et hom que trop vol autr' aucire  
m'enoja, e cavals que tire.  
et enojam, si deus m'ajut,  
10 joves hom quan trop port' escut,  
que negun colp noi a avut,  
capellan e monge barbut,  
e lauzengier bec esmolut.

E tenc domna per enojaza,  
15 quant es paubra ni orgolhoza,  
e marit qu' ama trop s'espoza,  
neis s'era domna de Toloza.  
et enojam de cavalier  
fors de son pais ufanier,  
20 quant en lo seu non a mestier  
mas sol de pizar el mortier  
pebre o d'estar al foguier.

Et enojam de fort maniera  
hom volpilhs que porta baneira,  
25 et avols austors en ribeira,  
e pouca carns en gran caudeira.  
et enojam, per sant Marti,  
trop d'aiga en petit de vi,  
e quan trob escassier mati  
m'enoja, e d'orp atressi,  
30 car nom azaut de lor cami.

Enojam longa tempradura  
e carns quant es mal coit' e dura,  
e prestre que men nis perjura,  
35 e velha puta que trop dura.  
et enojam, per sant Dalmatz,  
avols hom en trop gran solatz,  
e correr ab caval per glatz,

1 pro agron que t. C<sup>ER</sup>. 5 Be C, Mot R. sil a. I. 6 hom p. ques dauol s. C<sup>ER</sup>. 7 vol trop a. assire C. 10 ries hom q. t. porta I, que trop R. 11 quant sol un colp I. 14 Enoja me domna e. I. 15 ni] et I. 21 de sol C. pestar en I. 22 e C. de tastar sabrer I. 23 dautra I. 24 quant I. porte R. 25 manque C. e dauol I. 26 pauc manjar I. 29 eschacher I. 30 e trop C. 31 manque I. tray R. 34 Es C. 35 puta v. quant I. 37 dauol home I. 38 per uia quant a gl. I.



e fugir ab caval armatz  
m'enoja, e maldir de datz.

Et enojam, per vit' eterna,  
manjar ses foc, quan fort iverna,  
e jazer ab velha cazerna,  
quan m'en ven flairors de taverna.  
et enojam e m'es trop fer  
quan cel que la vol la enquer,  
et enojam de marit fer,  
quant eu li vei bela molher,  
e qui nom dona nim profer.

Et enojam, per sant salvaire,  
en bona cort avols viulaire,  
et a pauca terra trop fraire  
et a bon joc paubres prestaire.  
et enojam, per sant Marcel,  
doas penas en un mantel  
e trop pariers en un castel  
e rics hom ab pauc de revel  
et en tornei dart e cairel.

Et enojam, si deus mi valha,  
longa taula ab breu toalha,  
et hom qu'ab mas ronhozas talha,  
et ausbercs pezens d'avol malha.

et enojam estar a port,  
quan trop fai greu temps ni plou fort,  
et entre amics dezacort  
m'enoja em fai peitz de mort,  
quan sai que tenson a lor tort.

E dirai vos que fort me tira:  
velha gazals qu'a trops si gira  
e paubra soudadeir' a ira,  
e donzels que sas cambas mira.  
et enojam, per sant Aon,  
domna grassa ab magre con,  
e senhorat que trop mal ton,  
que no pot dormir quant a son:  
major enoi no sai el mon.

Encar i a mais quem enoja:  
cavalgar ses capa de ploja,  
e quan trob ab mon caval troja  
que sa manjadoira li voja.  
et enojam e nom sap bo  
de sela quan crotlon l'arso,  
e fivela ses ardalho,  
e malvatz hom dins sa maizo,  
que no fa ni ditz si mal no.

### ARNAUT DANIEL.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 206<sup>a</sup> (C), fr. 854, fol. 65<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 27<sup>o</sup> (R); II. fr. 1592, fol. 24<sup>a</sup> (B), fr. 856, fol. 203<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 66<sup>b</sup> (I).

#### I.

L'aur' amara fals broills brancutz  
clarzir quel dous' espeiss' ab foills  
els letz becs dels auzels ramencs  
te balbs e mutz pars e non pars,  
per qu'eu m'esfortz de far e dir plazers so

1 *manque* I. 2 el I. 5 cum v. galerna I. que cerna C. 6 ne sent f. R. quã ella flaira en la t. I. 7 car es de f. I. 8 auols hom qua bella moiller I. 9 e per gelosia la fer I. 10 lin C. e fai o ben qui la enquer I. 11 Can re n. R. e no lo lais per marit fer I. 12 Et *manque* IR. enoia me I. 14 ab R, en I. après 15 e quans qui mord enanz que laire I. 21 Enoia me I. 23 ab mans roinos quant t. I. 26 brancx R. 27 clairir I, esclarzir R. 28 lecx C, leytz R. 29 trembrar e m. R. 30 p. que C. que per esfors R.

25 a mains per lei qui m'a virat bas d'aut,  
don tem morir si l'afans nom asoma.

Tan fo clara ma prima lutz  
d'eslir leis, don crel cors los oills,  
non pretz necs mans, don ai gonencs,

1 au I. 2 trop *manque* R. cor greu uens I. e IR. 3-5 aquel enois mes peiz de mort I. 6 vos ben que maira I. 7 cazals C. can trop satira R. ueilla gaal que fai formia I. 8 e soldadeira mal garnia I. 10 oon I. 12 *manque* I. 13 e no I. 16 cavallier — ab p. I. 18 maniaura I. 19 quar nom I. 20 crotla CR. li arso I. 21 ardion I. 22 ma R. 23 nom fa nim R. car no di ni fai si noi non I. R *ajoute* el so de la rassa, cf. *Mahn* 1, 270. 26 sils IR. 28 Desir C. leis *manque* C. cren C. 29 precx C, prec R. mans-gonencs *manque* C. doncs I. dos aguilens R.

d'autra s'esdutz rars mos prejars,  
pero deportz m'es ad auzir volers  
bos motz ses grei de leis don tan m'azaut,  
c'al seu servir sui del pe tro c'al coma.

Amors, gara, sui ben vencutz, 5  
c'auzir tem far, sim dezacoills,  
tals detz precz que t'es meills quet trencs,  
qu'eu sui fis drutz cars e non vars;  
mals cors fermes fortz me fai sofrir  
mans vers, 10

qu'ab tot lo nei m'agr' ops us bais al caut  
cor refrezir, que noi val altra goma.

Si m'ampara cil quem tralutz  
d'auzir si qu'es de pretz capdoills,  
dels quetz precz c'ai dedins a rences, 15  
l'er fort rendutz clars mos pensars;  
qu'eu fora mortz, mas fam sofrir l'espers  
queill prec quem grei, c'aissom te let e baut,  
que d'als jauzir nom val jois una poma.

Doussa car' a totz aibs volgutz, 20  
sofrir m'er per vos mains orgoills,  
quar etz decs de totz mos fadencs,  
don ai mains brutz, pars e gabars;  
de vos nom tortz nim fai partir avers,  
qu'anc non amei ren tant ab meins d'ufaut, 25  
ans vos dezir plus que deus cil d'Edoma.

Arat para, chans e condutz,  
formir al rei que t'er escoills,  
car pretz secs chai, lai es doblencs  
e mantengutz dars e manjars, 30  
de joi lat portz, son anel mir, sis ders,  
qu'anc non estei jorn d'Arago quel saut  
noi volgues ir, mas sai ma'n clamat Roma.

1 sis lutz C. 2 ad] et C. 3 segrei I.  
4 c'al] al C, la I. 5 cinquième strophe I.  
cara R. uengutz C. 7 dex C, dest R. ter  
R. quec C, que R. 8 avars CIR. 9 Quel  
R. fers C, feres R. men I, quem R. 11 uei  
C. bas R. 12 a refreydir car no R. aura  
coma I. 13 troisième strophe I. em tray a lutz  
R. q. elutz C. 14 dayzir silh ques daisi  
pres R. 15 del quecx C. 16 pensamenz I.  
17 lespres CI. 18 q. pr. manque C. brei I.  
tem I. leyt R. 19 ausir I. 20 quatrième  
strophe I. cara ab t. CI. E ma c. semblans  
v. R. 21 me seran mant erguelh R. 22 mos]  
manhs C. defens I, desrenex R. 25 a R, an  
C. meins manque C. de faut R. 27 Er airara  
chan ab c. R. 28 a lo R. 29 preex C. car  
uer prex sexx R. chai] sai CR. lai on I, e  
lai R. doblatz C. 31 lay C. sil C. dars C.  
32 assaut R. 33 no uol guerir R.

Faitz es l'acortz, qu'el cor remir,  
totz sers  
leis cui domnei ses parsonier Arnaut,  
qu'en autr' albir n'es fort m'ententa soma.

## II.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra  
nom pot ges becs escoissendre ni ongla  
de lauzengier, qui pert per maldir s'arma;  
e pos no l'aus batr' ab ram ni ab verga,  
sivals a frau, lai on non aurai oncle,  
jauzirai joi en vergier o dins cambra.

Quan mi soven de la cambra,  
on a mon dan sai que nuills hom non intra,  
ans me son tuit plus que fraire ni oncle,  
non ai membre nom fremisca, neis l'ongla,  
aissi cum fai l'enfas denan la verga:  
tal paor ai nol sia prop de l'arma.

Del cors li fos, non de l'arma,  
20 quem consentis a celat dins sa cambra,  
que plus me nafral cor que colps de verga,  
car lo seus sers lai on il es non intra;  
totz temps serai ab leis cum carns et ongla,  
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle  
non amei plus ni tan, per aquest' arma,  
c'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,  
s'a lei plagues, volgr' esser de sa cambra;  
de mi pot far l'amors qu'ins el cor m'intra  
30 meills a son vol qu'om fortz de frevol verga.

Pos flori la seca verga  
ni d'en Adam foron nebot ni oncle,  
tant fin' amors cum cella qu'el cor m'intra  
non cuit qu'anc fos mais en cors ni en arma;  
35 on qu'il estei, fors en plass' o dins cambra,  
mos cors nos part de leis tant cum ten  
l'ongla.

1 la crotz CIR. 3 que R. 4 nō esfort  
I. non ten formen sa soma R. 8 non B.  
ges] mais B. ies escondre B. 9 sitot de  
maldir sarma C. 10 e car B. 11 ab B.  
aura C. 13 Tan I. 14 sai quom del mon  
noy C. hom manque I. 15 Amic son I.  
nebot C. 16 ni ongla BC. 18 Quar C. a  
I. nol] queil B, que I. trop BC. sarma I.  
20 Mas B. a] ma B. 21 Quar C. 23 Delleis  
serai si con es c. I. 24 Ja C. 26 tan ni  
plus C. 30 miels so voler cum C. 32 de  
adam hyssiron bot et C. mogron B. fraire  
I. 34 fos en cors no neis I. non cug fos  
mai ni en C. 35 queu I. Cal estet B. fors]  
o C. plan CI. 36 de l. nos p. C.



li venga tan d'onors,  
que d'amor senta dolors.

Eraus quier, amia,  
socors,  
qu'enans i morria  
qu'en quezes alhors.  
assatz trobaria  
aussors:  
vos etz ses fadia  
caps de las melhors.  
mos cors jai en gran esmai  
entre sospirs e plors:  
mas tot m'es jois e doussors.

Peirols fai fin e verai  
lo sonet per amors,  
on sos cors estai totz jors.

## II.

Bernartz de Ventadorn c'n Peirols.

Peirol, cum avetz tant estat  
que non fezetz vers ni chanso?  
respondetz mi per cal razo  
reman que non avetz chantat,  
s'o laissezz per mal o per be,  
per ir' o per joi o per que,  
que saber en voill la vertat.

Bernart, chantars nom ven a grat  
ni gaires nom platz nim sab bo;  
mas car voletz nostra tenso,  
n'ai era mon talan forsats.  
pauc val chans que del cor non ve;  
e pos jois d'amor lascia me,  
eu ai chant e deport laissat.

Peirol, mout i faitz gran foudat  
s'o laissezz per tal ocaizo;  
s'eu agues avut cor fello,  
mortz fora un an a passat,  
qu'enquer non pose trobar merce:  
ges per tant de chant nom recre,  
car doas perdas no m'an at.

Bernart, ben ai mon cor mudat,  
que totz es autres c'anc non fo:  
non chantarai mais en perdo;\*  
mas de vos voill chantetz jasse  
de cellei qu'en grat nous o te,  
e que perdatz vostr' amistat.

Peirol, maint bon mot n'ai trobat  
de leis, c'anc us no m'en tenc pro;  
e s'il serva cor de leo,  
nom a ges tot lo mon serrat,  
qu'en sai tal una per ma fe  
qu'am mais, s'un baizar mi cove,  
que de leis sil m'agues donat.

Bernart, ben es acostumat,  
qui mais non pot, c'aisi perdo,  
que la volps al sirier dis o:  
quan l'ac de totas partz cercat,  
las sireisas vic loing de se,  
e dis que non valion re:  
atressi m'avetz vos gabat.

Peirol, sireisas sont o be,  
mas mal aja eu si ja cre  
que la volps non aja tastat.

Bernart, nom n'entramet de re,  
mas pesam de ma bona fe,  
car non i ai ren gazaignat.

## GAUCELM FAIDIT.

I. *Mss. de Paris fr. 856, fol. 63 (C), fr. 1749, p. 13 (E), fr. 854, fol. 35 (I); II. Ms. du Vatican 5232, fol. 78 (A), Mss. de Paris fr. 856, fol. 66 (C), fr. 854, fol. 36 (I); III. Mss. de Paris fr. 1592, fol. 45 (B), fr. 856, fol. 72 (C), fr. 1749, p. 10 (E).*

## I.

Lo rossinhollet salvatge  
ai auzit, que s'esbaudeja

per amor en son languatge,  
em fai si morir d'enveja,

1 que aia t. C. 5 quenansas m. C, que-  
naissi m. I. 6 queres R, queris C. 8 anc  
tors I. 19 e den peirols I. 20 Peirols etc. I.  
26 vertart I. 27 Bernartz etc. I. 28 sabon  
I. 31 dal AI. 32 pois AI. 35 rossinhol  
E. 36 ques C.

1 mout fezezt I. 3 ahut A. 8 Bernat etc.  
A. 11 chantar I. 12 no uos te I. 16 Ella  
serva I. 18 qien A. sa I. outra I. 22 caisso  
I. 23 ella v. I. sirieis A, serier I. 25 la  
I. sirieias A, sereisas I. vi I. 28 sirieias A,  
seriesas I. 31 nomen tramet I. 33 hi A.  
a I. 35 e fai me murir d'e. E, e pren men  
tan grans e. I.

car leis cui dezir  
no vei ni remir  
ni nom volgr' ogan auzir.  
pero pel dous chan  
qu'el e sa par fan  
esfortz un pauc mon coratge,  
e vau conortan  
mon cor en chantan,  
so que no cugei far ogan.

Empero nul alegratge  
nom dona res que eu veja,  
per qu'eu conosc mon folatge.  
ben es dreitz qu'aissim n'esteja,  
e deu m'avenir,  
car per fol consir  
laissei mon cor ajauzir,  
don sui en afan  
e n'ai ir' e dan  
e conosc en mon coratge  
qu'ai perduto est an,  
que non aic joi gran  
ni re quem vengues a talan.

E sitot planh mon damnatge,  
mos cors aclin' e sopleja  
vas leis que a senhoratge  
en mi, e tanh qu'esser deja.  
qu'anc nom poc plus dir,  
quan venc al partir,  
mas sa caralh vi cobrir,  
em dis sospiran  
'a deu vos coman!  
e quan pens en mon coratge  
l'amor el sembran,  
a pauc en ploran  
nom auci, car nolph sui denan.

Mi dons, que te mon cor gatge,  
prec, si com cel que merceja,

que nom aja cor salvatge,  
ni fals lauzengiers no creja  
de mi, ni s'albir  
que vas autram vir,  
que per bona fe sospir  
e l'am ses enjan  
e ses cor truan,  
e non ai ges tal coratge  
com li fals drut an,  
que van galian;  
per qu'amors torna en soan.

Anc no falsei mon viatge  
vas leis, cui mos cors s'autreja,  
pos l'aigui fait homenatge,  
e non ai cor quem recreja  
ja del seu servir.  
cui qu'enoï ni tir,  
seus sui e no posc giquir  
de leis tan ni quan,  
qu'autra no deman,  
ni non es en mon coratge  
res qu'eu volha tan:  
per que la reblan,  
mas mas jontas, humilian.

Chansos, de te fatz messatge  
e vai ades e despleja  
lai on jois a son estatge,  
a la bela don me greja,  
que nom posc partir  
ges del seu servir.  
mas sit volgues acolhir,  
no l'ans desmembran,  
e non ans tarzan,  
lo meu deziros coratge,  
que per te li man,  
don mor deziran,  
car no la remir en baizan.

Na Maria, tan  
avetz de pretz gran,

1 que *I.* 3 e no *E.* uole *C.* e uolgra *I.*  
4 mas per lo *I.* 5 quilh *C.* pars *I.* 7 em  
*E.* en *I.* alegran *I.* 8 em conort catan *I.*  
9 quieu *EI.* 10 Pero mais *E.* mas pero *I.*  
11 que enueia *I.* 12 ans conosc hi *E.* e car  
penei mon dampnage *I.* 13 et es *C.* 14 em  
denh *E.* em deia uenir *I.* 15 qan *I.*  
16 achauzir *C.* 18 don ai *E.* ira tan *I.*  
20 estat *EI.* un an *I.* 21 noi *C.* 23 planç  
*E.* 24 mon cor acli *C.* 26 en tenh *E.* e mi  
taing qe serdoia *I.* e tanh be que e. d. *C.*  
33 lamoros s. *I.* 35 quan li sui *C.* 36 te]  
a *I.* coratge *E.* M. d. ma per heretatge *C.*  
37 pre *I.* bon cū selh hom ques *C.*

4 quieu *E.* 5 quar de bon cor la remir  
*EI.* 8 que non aicor volatge *E.* ai aital  
*C.* 11 tornen *E.* torne *I.* 12-24 *manquent*  
*I.* 17 a cui *CE.* 18 partir *E.* 21 en *manque*  
*E.* 23 blan *E.* 26 et espleia *EI.* 27 e son  
*E.* 28 ha mi dons que tan magreia (me gr.)  
*EI.* 29 poiras li tan dir *E.* e p. li dir *I.*  
30 quieu muer de desir *EI.* 31 e cil te deina  
cuillir *IE.* 32 vai li remenbran *EI.* 33 e  
no tans *EI.* 34 lo consirier el c. *EI.* 35 ran  
*C.* el amor tan gran *EI.* 37 en *manque* *EI.*  
38-143, 4 *manquent* *CE.*

per que son tuit d'agradatge  
mei dich e mei chan,  
per la lauzor gran  
que eu dic de vos en chantan.

## II.

Ara nos sia guitz  
lo vers deus Jhesu Critz,  
car de franca gen gaja  
sui per lui partitz,  
on ai estat noiritz  
et honratz e grazitz.  
per sol precz nol desplaia,  
s'eu m'en part marritz.  
ai, gentils Lemozis,  
el vostre dous pais  
lais de bela paria  
senhors e vezis  
e domnas ab pretz fis,  
pros de gran cortezia,  
don planh e languis  
e sospir noit e dia.

Mas qualsque sial critz  
del remaner auzitz,  
ja nuls bes quem n'eschaja,  
ni rics locs aizitz  
nom tenra ni conquistz,  
s'avials votz complitz,  
qu'apres calenda maja  
no sia garnitz  
del torn, si deus l'aizis;  
o s'a lui platz ma fis  
en lejal romania,  
lo tot li grazis.  
pero mas juns aclis  
prec vas sa senhoria  
quels portz els camis  
nos adreis vas Suria.

Honratz es e grazitz  
cui deus non es falhitz,  
que deus vol et assaja  
los pros els arditz,  
et aquels a chanzitz,

4 queu *I.* 7 Oimais *A.* 10 lieys *C.* 14 nanc  
*CI.* 14 a *CI.* 16 uostronrat *CI.* 17 De  
doussa compaignia *A.* 18 E s. *A.* 20 flors  
de *C.* 23 E *A.* 24 de *A.* 25 ia negus bes  
quieu aia *CI.* 31 maizis *A.* 32 e *CI.*  
33 romeria *I.* 36 Vir *CI.* 38 nes *I.* endres  
*CI.*

e laissa los aunitz  
et avol gen savaja  
per cui es traitz.  
ai caitiu, mal assis,  
vos eis vos etz aucis,  
qu'avars e manentia  
vos tol paradis,  
qu'avars etz e ressis,  
tan qu'us far no poiria  
qu'a deu abelis:  
per que deus vos desfia.

Oimais es Antecritz  
al dan del mon eissitz,  
que totz lo bes s'esmaja  
el mals es salhitz,  
quels fals prins a sazitz  
e pres et endormitz  
escartatz quels esglaja  
els te morns e tritz.  
quel reis cui es Paris,  
vol mais a saint Daunis  
o lai en Normandia  
conquerr' esterlis  
que tot quan Safadis  
a ni ten en bailla:  
don pot esser fis  
qu'aissi com deura sia.

Ar laissem los giquitz  
remazutz escarnitz,  
et ab obra veraja  
de bona razitz  
sia per nos servitz  
lo vers sains esperitz,  
cui pregem quens atraja  
ab faitz afortitz  
a'dan dels Sarrazis,  
si qu'en sia conquis  
lo sains locs, e la via  
fass' als pelegris  
que nos tol Saladis,  
don la vergena pia

3 que *A.* 4 ai] e *C.* 5 cum vos etz tuich  
a. *A.* 6-7 *manquent CI.* 9 tan quom res noi  
trobaria *C.* 12 Queimais *C.* 16 prins] rics  
*A.* prensatz saitz *I.* 17 pretz *I.* 18 En  
techatz *C.* el pecatz *I.* 19 ren *I.* 22 en] o  
*I.* lombardia *C.* 25 Ha e *A.* 26 don pot  
ben saber *A.* 28 guerpitz *I.* 31 rahitz *A.*  
32 Que *A.* 35 als fals *A.* 36 al *CI.* can *C.*  
41 cui la verges Maria *CI.*

cui deus benezis  
nos sia garentia.

Bels dous Maraces fis,  
vos els pros Peitavis  
sal deus e na Maria  
qu'a bon pretz conquis.  
e ma domna Elis  
sapcha be ses bauzia  
qu'eu li sui aclis,  
on qu'eu an ni m'estia.

5

10

## III.

Al semblan del rei ties  
quan l'ac vengut l'emperaire,  
el fetz tirar, quan l'ac pres,  
sa carret' e son arnes,  
don el chantav' al maltraire,  
vezen la roda virar,  
el ser plorav' al manjar,  
chant, on plus ai malanansa,  
quan consir qu'en alegransa  
me pot mos maltraitz tornar,  
e plor, quan vei joi ni be  
als autres e mi sove  
qu'eu n'aic pro, er non ai re.

15

20

25

Qu'en aital trebalham te  
pres amors en gran balansa,  
e no sai dire per que,  
mas car aten sa merce,  
vencutz ses dezesperansa,  
e car nom recre d'amar;  
que d'als nom pot encolpar,  
tan sui fis lejals amaire  
vas vos, cui non aus retraire  
ni descobrir mon pensar,  
pros domn' ab gen cors cortes,  
tan tem lo pretz qu'en vos es  
e las grans valors els bes.

30

35

Pero nom dezesper ges  
ni m'es semblan ni vejaire  
qu'en vos no sia merces,

quel vostre cors ben apres,  
humil, franc e de bon aire  
vei el ric pretz valen car  
el dous ris el gen parlar,  
jojos ab gaja semblansa;  
e car non trobatz egansa  
de bentat el mon, mi par,  
aissom ten aissi en fre  
em tol l'ardit em rete,  
que nous aus prejar de re.

Car maintas sazos m'ave  
qu'ab tota fait' acordansa  
domnaus cug prejar de me,  
e pois, quan mos cors vos ve,  
m'espert e non ai membransa  
mas sol de vos esgardar,  
e nous sai nius aus prejar  
ni m'amor nous posc estraire:  
doncs gran merce pogratz faire  
sim dessetz ses demander,  
que non es tan pouca res  
qu'eu del vostre don agues,  
quez a gran no lam tengues.

Per qu' enans quel bruitz  
vengues

ni fals lauzengiers trichaire  
l'amor queus ai conogues,  
fora gen, s'a vos plagues,  
de conoisser mon afaire,  
pos eu nol vos aus mostrar;  
qu'un honrat dom pogratz far  
si ses tota malestansa  
sofrissetz qu'a vostr' onransa  
fossen mais tuit mei chantar.  
el plus lais, que bes cove,  
mas d'aisso no cug ni cre,  
s'eu l'enquer, que mi malme.

40 1 Quan C. ients cor B. 4 dous] gai B.  
rire E. dous B. 5 cortes C. 7 ni de E.  
8 tira si el B. mi ten enaissi C. 9 lardir  
E, ardit B. 10 qieu B. de me E. clamar  
merce C. 11 Que E. 18 lamor B. 19 donc  
C. be E. 21 quey C. el mon non es E.  
22 de vos en don E. 23 quieu CE. a] la C.  
en E. no la E. 24 Pero ans E. 28 gen]  
dreigz C. ben estera sius E. 30 nous aus  
preguar E. 31 do C. Ben ric do me E. dar  
E. 32 Senes E. 33 sius plagues E. 34 fos  
C. mais] fait E. 35 ques descove C, quar  
bes c. E. 36 mas] quieu C. pero ieu no E.  
37 en prec E. que so quenquier C. men B.

1 que A. 3-10 manquent A. 7. 8 manquent  
C. 10 quieu sui sieus on quieu sia C. 13 A  
E. 16 la C. 18 manquent B. 20 ieu ch. E.  
22 me podol maltrag C. mon maltraich B.  
25 que C. 27 amors pres E. gran] tal C.  
28 e re nom sap dir E. dire] ren dir B.  
33 tant li sui fizels B. 34 vas] a B, de E.  
lieis qieu B. 36 cors gen C. 38 honors B.  
e las lauzors (coupé) E.

E pos de vos nom recre  
ni de la vostra fiança,  
don eu autrei per jasse  
mon chant e ma lejal fe,  
si vostra valors m'enansa,  
honors vos er ses doptar.  
vos sabetz cos tanh a far,  
qu'eu nous dic ni pauc ni gaire,  
mas tan qu'umils mercejaira

5

vos sui ab cor fin e clar.  
e s'aesmes ni saubes  
qu'auzes mais dir ni degues,  
del plus me for' entrames.

De Ventadorn volh retraire  
que la domna non a par  
de beutat ab complitz bes,  
e si'n Maracdes saubes  
so qu'eu sai, bel fora pres.

### RAIMON DE MIRAVAL.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 45<sup>a</sup> (A), *Herrig* 33, 436, *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 82 (C), fr. 854, fol. 70 (I); II. fr. 856, fol. 76 (C), fr. 854, fol. 72 (I), fr. 22543, fol. 84 (R); III. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 76 (C), fr. 1749, p. 32 (E), fr. 854, fol. 68 (I).

#### I.

10

Anc trobars clus ni braus  
non dec aver pretz ni laus,  
pos fon faitz per vendre,  
contrals sonetz suaus  
coindetz, aissi com euls paus,  
e leus ad aprendre,  
ab bels ditz clars e gen claus,  
car per far entendre  
non cal trop contendre.

15

Car tan prenon cabaus  
domnas entrels fis los faus,  
fan amor deissendre,  
mas nom tanh que las caus,  
ni del tot en tot nom aus  
vas lor dan estendre.  
car cilh quem ten en repaus  
mi fals tortz defendre  
qu'a mains drutz vei prendre.

20

Tot quan mi dons vol volh,  
e tot quan li platz acolh

25

en patz ses rancura,  
pos alhors nom destolh  
e josta leis me despolh  
nutz ses vestidura.  
aitan tenc de ric capdolh  
que bon' aventura  
nom pot far fraitura.

Pos tan l'am e la volh,  
en trac peitz e plus m'en dolh,  
car cilh no'n pren cura.  
e s'eu anc dis orgolh  
vas domnas, aras m'en tolh  
e torn a mezura.  
e drutz qu'es d'aital escolh  
conquier joi, e dura  
si'n bon loc s'atura.

No sai per quals mestiers  
s'amon domnas cavaliers,  
s'amors me soana.  
nom sai gabar estiers,  
que meins en par vertadiers  
qui totz sos bes vana.  
per qu'eu volh plus volontiers  
dir cortez' ufana  
que vertat vilana.

30

1 Donc *CE*. en uostra merce *B*. 2 manque *C*. soi et en v. *E*. 3 manque *C*. et un do nom autrei per ase *E*. 4 mos chans *B*, mon cor *E*. ni *CE*. 6 es *E*. 7 e vos *E*. gardatz *C*. qeis *B*, queus *C*. tanh] fai *B*. 8 quier *E*. 11 chantars *I*. 13 Que *A*. 16 per *A*. 17 d. et ab motz c. *C*. 18 que *C*. 19 noi *A*. 20 La com p. *C*. 21 contrals *A*. 23 nos *C*, non *I*. t. las encaus *C*. 24 manque *A*. de tot *C*. 25 destendre *I*. 27 contendre *C*. 29-148, 25 manquent *AI*.

1 fin cor *CE*. e car *C*. 2 e sieu esmes *B*. e sazimes *E*. e sauzes dir ni degues *C*. 3 que de plus-vos sovengues *C*. 4 de *E*. mais *B*. 5-9 manquent *C*. *A B*. 8 e sill ma rason s. *B*. 9 quien *E*. 23 queys. 25 siem. 27 amon *A*. 19 non uoicll *A*. 30 car *C*.



Los majors lauzengiers  
 tenc vas mi dons plazentiers  
 e cil quels apana.  
 e sil menres portiers  
 fos tan gais ni bobanciers 5  
 qu'auzes vestir grana,  
 plus fora rics sos doblers,  
 qu'en tela ransana  
 jagr' en sa cabana.

## II.

Si tot s'es ma domn' esquiva  
 nim mostr' orgolh ni soan,  
 ges del seu servir nom las;  
 ans car eu vas leis non pas, 15  
 li trametrai lai on es  
 chanso feita de merces,  
 car per solatz e per chan  
 nais amors e brot' e rama.

Dins lo cor me nais la flama  
 qu'eis per la boca chantan,  
 don domnas e drutz abras.  
 elh sonet son dous e bas,  
 coind' e leugier e cortes, 20  
 per que de grat son apres:  
 que tals amera tiran  
 que per mos bels ditz s'abriva.

Per la lengam recaliva  
 so don eu ai pres lo dan,  
 e'n so vengutz pres del vas,  
 qu'als fals fenhedors escas 30  
 ensenh so don lor ve bes,  
 qu'a mi degr' esser promes.  
 sis fora s'eu agues tan  
 de sen cum cel que non ama. 35

Mas fin' amors me liama,  
 qu'en mi non a ponh d'enjan,

ni falsetat non amas;  
 qu'ab tal domna son remas,  
 qu'anc no falhi ni mespres,  
 ni non amet dos ni tres;  
 per qu'eu autra non deman,  
 ni farai ja tan quan viva.

Mas car crezet gen badiva,  
 que de mi s'anes lonhan,  
 que m'an levat en tal clas  
 qu'a pauc de joi no m'an ras, 10  
 ma domna no saup ques fes,  
 qu'anc sofere qu'om lim tolgues,  
 que tal perdera lauzan  
 que per autra nos reclama.

Mas lo deziriers m'afama  
 ques vai cascun jorn doblan,  
 tan quem poja sobrel nas.  
 cala, fols, trop en diras.  
 no farai, qu'anc no fo res.  
 ma domn' e ma bona fes  
 me valra el temps d'antan,  
 que me fos d'alques aiziva.

S'a mon Audiart plagues,  
 tornar volgr' e mon paes

vas leis que tot las m'abriva.

Ben l'en deu penre merces,  
 qu'anc nollh fi quel desplagues,  
 nulha re petit ni gran,  
 qu'ins e mon cor non escriva.

## III.

Be m'agradal bels temps d'estiu  
 e dels auzels m'agradal chans,  
 elh folha m'agrad' els verjans  
 elh prat vert mi son agradiu;  
 e vos, domna, m'agradatz cent aitans,

1 pejors *C.* 2 per mi *C.* 3 cel *C.* que  
 saplana *A.* 4 si lo *C.* montre *I.* 5 prezen-  
 tiers *C.* 6 portar *C.* 7 tan f. *C.* loguiers *C.*  
 12 mes *R.* 13 nim *I.* 14 lays *C.* 17 fassa  
*I.* 19 Creis *I.* 20 lo] el *I.* del *R.* 21 en  
 ch. *I.* 22 abas *I.* quan donez adutz a. *C.*  
 23 dous] aut *R.* 24 leugier] befag *R.* 25 p.  
 quieu sui damar a. *R.* quan de bon grat son  
 a. *C.* 28 lenga *I.* 29 apres *I.* yeu eis prenc  
*R.* don ma donat lo *C.* 30 tan per pon (ca  
 pauc) no ueng al uas *IR.* 31 Ca *R.* el *C.*  
 fols *I.* 32 so qua lor es bes *I.* 33 quan me  
*I.* 34 si fera seu sabes *I.* e sis fora s'a. *R.*  
 35 Com fai aiscel *I.* 36 menliama *R.*

3. 4 *intervertis C.* ni no *C.* 4 que non *C.*  
 6 ja] ges *I.* farai aitan *R.* 7 E *I.* Car  
 crezet en g: *R.* 8 saue de mi *I.* iem uau  
 de samor *R.* 9 leuat man *R.* tornat-cas *C.*  
 10 cab *I.* ma *C.* 11 mas mi dons *R.* sai  
 ques es *C.* 12 quar suffirs quom mius *C.*  
 cant sofri *R.* quelam t. *I.* 13 Sella p. *I.* bela  
*R.* perderatz *C.* lauzan manque *I.* 14 sel que  
 per autras r. *R.* 16 Es *I.* quem *R.* 17 que  
 mes puiaz *R.* que ia lieys de s. *C.* 19 que  
 no *C.* 20 dona na *R.* 21 Mais *R.* valgues  
*IR.* 22 daquelh *C.* cant nos nom eran an-  
 tiua *R.* 23-30 *manquent IR.* 33 Bem agral  
*I.* dous *C.* 35 el uert fuelh magradel *C.*  
 37 mas *I.* mil *I.*

et agradam quan fatz vostres comans:  
mas vos non platz quem denhetz re grazir,  
mas agradaus car me mor de dezir.

Per un dezir, domna, reuiu,  
que m'es de totz dezirs plus grans,  
qu'eu dezir quel rics benestans  
vostre cors deziran m'aiziu,  
que mos dezirs se doubles en baizans:  
e pos tan beus dezir ges totz enjans,  
ja nom laissez al dezirier aucir,  
que deziran deu hom d'amor jauzir.

Tot jauzir d'autr' amor esquiu,  
mas de vos a jauzir m'enans,  
qu'eu jau los bes e cel los dans  
de vos quem faitz jauzen pensiu.  
tan sui jauzens, domna, que nulhs afans  
nom tol jauzir, quel vostre bels semblans  
m'esjauzis tan quel jorn que vos remir  
no posc estar ses gaug, vas on quem  
vir.

Mas alques an virat mon briu  
lauzengier que virols amans  
e viron las domnas prezans  
e mains gais viron en caitiu.  
e sius viratz, domna, per mal parlans,  
vostre fis pretz tem que s'en vir truans,

per ques viron plazer en escarnir  
e grans lauzors se vir' en gran maldir.

Mas eu dic que, si totz temps viu,  
totz temps dirai vostres comans,  
5 e sim dizetz 'vai o non ans',  
als vostres bels ditz m'umiliu,  
sol nom digatz que remanhal demans,  
que totz mos ditz eu passarai enans  
que per nulh dig, domna, pogues partir  
10 lo cor nils ditz nils faitz de vos servir.

Per servir en ric senhoriu  
es bos servires benanans,  
per queus volh servir totz mos ans,  
et anc servidor meins antiu  
15 non ac la bel' a cui servi Tristans,  
ans vos farai de bels servizis tans,  
tro mos servirs me fass' en grat venir,  
o vos diretz 'mon servidor azir'.

De grat dezir, domna, queus jauzis ans  
20 ques vir per ditz mos servirs en soans,  
que servires ditz hom qu'a dreit servir,  
s'ab gaug no vol sos deziriers grazir.

Lejal, bem platz de mon Estiu l'enans,  
mas de mi dons es sa valors tan grans  
25 que eu e tug li devem obezir,  
per qu'eu nolh volh ges Miraval mentir.

## CHARTRE DE 1202.

*Bibliothèque nationale de Paris, collection Ségur.*

*In nomine domini nostri Ihesu Christi,*  
*anno ab ejus incarnatione M. CC. II<sup>o</sup> no-*  
*tum sit omnibus hominibus tam presen-*  
*tibus quam futuris* que eu Isarnz de so  
Vertfoil ei donat a deu et a sancta Maria  
et a s Peire et al moster de Moissac et  
a la majo dal Segur et als tenedors de

la majo, ad aquelz que aras i so ni per  
adenant i seran, la quarta part que eu  
avia e la capella del castel de s Marcel,  
ab tot lo glejastgue que s'i aperte et ab

2 que me denhes g. E, que rem d. g. I.  
3 Et agradam I. 4 reuenh E. 5 dautres d. C.  
6 Quar E, si I. 7 mausiu E. 8 elh mieus  
C. baizan (:tot engan) C. 11 Quar C. 13 quar  
per uos mesiauzi enans C. 15 Per I. 16 de  
vos j. que E, j. de vos que I. 17 que E,  
quar C. 18 que cel j. queus E. 24 mant  
guay C. 26 f. cors tem ques v. E. rics I.  
Tem quel f. p. quauetz se v. C.

1 uiroill E. 2 Que E. se manque C, sen I.  
uiron I. 3 beus C. Ben pot dir E. 8 quar C.  
pasarienans E, desdiria e. I. 9 dreg E. que  
ja pogues domna de vos p. C. 10 n. f.] dona  
E. 11 en loc C. 12 servizis E. ben amans  
I. 13 quieu seruirai E. 15 seruit E. 16 e  
farai vos E, per quieus uuel far C. 17 fasson  
coy C. 18 mazir E. digatz mos servidors I.  
20 e souans I. 21 que (qua) seruizis (-i)  
EC. adreg ques uir C. 22 qui ab joi-son  
dezirier C. quant hom uol totz s. E. Qui  
son seruir ab gauch noi uol g. I. 23-26  
manquent CI.

tota la seinnoria que eu i avia, senes reteguda que non i ei facha de neguna re; aquest do ei donat per amor de deu e per m'arma per redempcio de mos peccatz a deu et a sancta Maria et a s Peire et a la majo del Segur et al prior, per nom a'n Ugo, et ad aquelz que següentre lui seran tenedor de la majo; et ei l'en mes en tenezo, lui e la majo,

e l'en ei reduda aquesta carta. Aquest dos fo fagz a s Marcel el pla sotz l'olm. NAdemar de la Bestor, en W. de s Daunis, Gaillart de Catmar, Ramon de Montaut, nAimeric de Salas, Peiro Ramon, Ramon de la Bestor, Bertran de Montirat, W. Aimeric, Peiro Matfre, W. Emergau, Durant Fabre, Bernat Pellicer, Eeiro d'Oejas, Isarn de Reissac et autres.

## JEU-PARTI ENTRE SAVARIC DE MAULEON, GAUCELM FAIDIT ET UC DE LA BACALARIA.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 391 (C), fr. 1749, p. 143 (E), fr. 854, fol. 152 (I).*

Gaucelm, tres jocs enamoratz  
partisc a vos et a'n Ugo,  
e chascus prendetz lo plus bo  
e laissatz me qualqueus volhatz:  
qu'una domn' a tres prejudors,  
e destrenh la tan lor amors  
que, quan tuit trei li son denan,  
a chascun fai d'amor semblan:  
l'un esgard' amorozaamen,  
l'autr' estrenh la man doussamen,  
al tertz caussigal pe rizen:  
digatz al qual, pos aissi es,  
fai major amor de totz tres?

Senhen Savaric, ben sapchatz  
quel amics recep plus gen do,  
qu'es francamen ses cor felo  
dels bels olhs plazens esgardatz.  
del cor mou aquela doussors,  
per qu'es cen tans majer honors.  
e de la man tener dic tan,  
que non li ten ni pro ni dan,  
qu'aital plazer comunahmen  
fai domna per acollimen.  
e del caussigar non enten  
que la domn' amor li fezes,  
ni deu per amor esser pres.

12 prenda C. 13 qual uos C. 19 a l'autr  
I. 20 chauzial EI. 23 Senher en CEI. ben  
manque C. 24 receu plus ric E. 26 dou-  
samen gardatz I. 27 aquesta E. 28 lamors  
I. 29 del-aitan E. 32 fan donas E.  
34 domna damor f. C. car la E.

Gaucelm, vos dizetz so queus platz,  
for que non mantenetz razo,  
qu'en l'esgardar non conosc pro  
al amic, que vos razonatz;  
e s'el i enten, es folors,  
qu'olh esgardan lui et alhors,  
e nulh autre poder non an.  
mas quan la blanca mas ses gan  
estrenh son amic doussamen,  
l'amors mou del cor e del sen.  
e'n Savarics, car part tan gen,  
mantengal caussigar cortes  
de pe, qu'eu nol mantenrai ges.

NUgo, pos lo melhs mi laissatz,  
mantenrai l'eu ses dir de no;  
don dic quel caussigars que fo  
faitz del pe fo fin' amistatz,  
celada de lauzenjadors,  
e par be, pos aital socors  
pres l'amics rizen caussigan,  
que l'amors es ses tot enjan.  
e quil tener de la man pren  
per major amor fai nonsen.

10 so manque I. G. d. so que uos C.  
12 les guar non c. nulh pro C. noi E. 14 et  
es nescies e f. C. 15 que huelh gardon C.  
17 ses] del C. 19 e deissen I. 20 que part  
E. 23 Enugo I, Senher CE. 25 donc I.  
26 es C. 28 be que mont gran s. C. 29 pren  
C. 30 fo I. pus tan li fai damor semblan C.  
31-32 manquent C. retenir de la man. pren  
per amor fai non nosen I.

e d'en Gaucelm nom es parven  
que l'esgart per melhor prezes,  
si tan com ditz d'amor saubes.

Senher, vos que l'esgart blasmatz  
dels olhs e lor plazen faisso, 5  
no sabetz que messatgier so  
del cor quels i a enviatz;  
qu'olh descobron als amadors  
so que reten el cor paors;  
don totz los plazers d'amor fan. 10  
e maintas vetz rizen gaban  
caussigal pe a mainta gen  
domna ses autr' entendemen;  
e'n Ugo mante falhimen,  
quel teners del man non es res, 15  
ni non cre qu'anc d'amor mogues.

Gaucelm, encontr' amor parlatz,  
vos el senher de Malleo,  
e pareis ben a la tenso,  
quels olhs que vos avetz triatz 20  
e que razonatz pels melhors  
an trahitz mains entendedors.

e de la domn' ab cor truan,  
sim caussigaval pe un an,  
non auria mon cor jauzen.  
e de la man es ses conten  
quel estrenhers val per un cen,  
car ja, si al cor non plagues  
l'amors, nol agral man trames.

Gaucelm, vencutz etz el conten,  
vos e'n Ugo, certanamen,  
e volh qu'en fassal jutjamen  
mos Gardacors que m'a conques,  
e na Mari' on bos pretz es.

Senher, vencutz no sui nien,  
et al jutgar es ben parven,  
per qu'eu volh quei si' eissamen  
na Guilhelma de Benaugues  
ab sos ditz amoros cortes.

Gaucelm, tant ai razo valen  
qu'amdos vos fortz e mi defen;  
e sai un' ab gai cors plazen  
en quel jutjamens fora mes,  
mas pro vei, que n'i a de tres.

### UC DE SAINT-CIRC.

- I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 154<sup>e</sup> (A), *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 224<sup>d</sup> (C), fr. 1749, p. 163<sup>a</sup> (E); II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 184<sup>a</sup>, *Herrig* 34, 185.

#### I.

Tres enemics e dos mals senhors ai,  
qu'usques ponha noit e jorn cum m'aucia: 25  
l'enemic son mei olh el cors quim fai  
voler celei qu'a mi non tanheria;  
e l'us senher es amors qu'en bailia  
ten mon fin cor e mon fin pensamen,  
l'autre etz vos, domna, en cui m'enten, 30  
a cui non aus mon cor mostrar ni dir  
cum m'aucizetz d'envej' e de dezir.

Que farai doncs, domna, que sai mi lai  
non posc trobar ren ses vos quem bon sia?  
que farai eu, cui serion esglai

1 non C. après 3 C ajoute selh agues autt  
melhor sen C. 3 quon C. 6 saubes I. 7 que  
los a C. 8 queill uelh E, q luelh C. desco-  
brals C. 9 en C. 11 vetz manque I. 15 dels  
mans E. de man C. 19 parec C. 21 per C.  
25 cum] que CE. 27 celliei A, sel ioi E.  
tal joy C. nois A. 29 fin] bon C. 30 m'  
manque C. 32 cum] be C. 33 E que E.  
doncs] eu C, manque E. 34 ses vos ren C.  
35 qua mi semblon C.

tuit autre joi, si de vos nols avia?  
que farai eu, cui capdella e guia  
la vostr' amors em fug em sec em pren?  
que farai eu, qu'autre joi non aten?  
que farai eu ni cum poirai gandir,  
si vos, domna, nom voletz retenir?

Cum durarai eu, que non posc morir,  
ni ma vida nom es mas malenansa?  
cum durarai eu cui vos faitz languir,  
dezesperat ab un pauc d'esperansa?

2 Mi C. 4 del C. es] dic C. senes C. 7 l'  
manque C. noi I. 8 etz] ses E. del I. 10 que  
35 C. 12 Na Maria on mos cors es C. 14 iurar  
I. 15 que I. quei manque E. sia CE. 17 cortes  
manque I. 20 nun ab I. et am una ab cor  
C. 22 que pro uei ni ha mais de tres E.  
n'i a] ma I. 23 tuich A. non lauia CE. C  
ajoute: en cui es joys e francha cortezia.  
24 cui iois cabdele E. 25 quem CE. siec em  
fug C. 27 iauzir E. 28 aculhir C. 29 Que  
farai doncx que ges non C. 30 e ma C. non  
E, manque C. mes trop greus m. C. 31 cum  
uiurai ieu senaissim f. C. que vos E. 32 ab  
petit C.

cum durarai eu que ja alegransa  
non aurai mais si no m'en ven de vos?  
cum durarai, domna, qu'eu sui gilos  
de tot home qui vai vas vos e ve,  
e de totz cels a cui n'aug dire be?

Cum viurai eu que tan coral sospir  
fatz noit e jorn, que movon d'esperansa?  
cum viurai en, cui non pot far ni dir  
autra ses vos ren quem tenh' ad onransa?  
cum viurai eu qu'als no port en membransa 10  
mas vostre cors e sas plazens faissos  
els cortes ditz humils et amors?  
cum viurai eu que d'als non prec de me  
deu, mas quem lais ab vos trobar merce?

Que dirai eu, domna, si nom mante 15  
fina merces, sivals d'aitan qu'eu vensa  
ab mon fin cor et ab ma lejal fe  
vostra rictat e vostra gran valensa?  
que dirai eu si vos nom faitz sufrensas?  
que dirai eu, c'autra non pose vezer 20  
qu'en dreit d'amor mi pose' al cor plazer?  
que dirai eu, qu'autra el mon non es  
quem dones joi per nulh be quem fezes.

A la valen comtessa de Proensa,  
quar son sei fait d'onor e de saber,  
elh dig cortes elh semblan de plazer,  
an ma chansos, car cella de cui es  
5 mi comandet qu'a leis la trameses.

## II.

N Uc de sain Circ el coms de Rodes.

Seignen coms, nous cal esmajar  
per mi ni estar consiros,  
qu'eu non sui ges vengutz a vos  
per ren querre ni demandar;  
que ben ai so que m'a mestier,  
e vos vei que faillon denier,  
per qu'eu non ai en cor queus queira re,  
15 ans, sius dava, faria gran merce.

NUc de Sain Circ, bem deu grevar  
qu'eus veja que ogan sai fos  
paubres e nutz e sofraitos,  
et eu vo'n fi manen anar;  
20 que maim costetz que dui archier  
non feiron o dui cavallier:  
pero ben sai, sius dav' un palafre,  
deus que m'en gart, vos lo penriatz be.

## AIMERIC DE PEGULHAN.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 93 (C), fr. 854, fol. 50 (I), fr. 12474, fol. 264 (M); II. fr. 1592, fol. 79 (B), fr. 856, fol. 89 (C), fr. 854, fol. 51 (I); III. fr. 1592, fol. 81 (B), fr. 856, fol. 98 (C), fr. 854, fol. 199 (I).

## I.

Domna, per vos estauc en greu turmen. 25  
'senher, que fols faitz, qu'eu grat nous en  
domna, per deu ajatz en chauximen. [sen.]  
'senher, vostres precis i anatz perden.'  
bona domna, jaus am eu finamen.  
'senher, et eus volh peitz qu'a l'autra gen.' 30  
domna, per so n'ai eu lo cor dolen.  
'senher, et eu alegre e jauzen.'

1 viurai ieu que ia mais C. 2 a. ieu si  
doncx nom ven C. nom ane E. 3 durarai  
ieu q sui tant A, viurai ieu quen aissi  
sui C. 4 ab vos vai C. ni ve CE. 7 jorn  
ab gran desesperansa C. 8 que farai C. que  
CE. nom C. 9 de quem des alegransa C, quem  
tenguaz az o. E. 10 cautra no E. 11 cors  
gentil et amors C. e las E. 12 e las vostras  
guayas plazens faissos C. 15 si no aten de  
vos E. 16 Merces ab vos C. queus C. 17-18  
manquent C. 18 ricor E. 19 si ab vos non  
trup guirensa C. 21 puesca far pl. C. ualer  
E. 26 S. folls es qe null grat M. 28 manque  
C. ananz I. 30 eu I.

Domna, ja mor per vos ses nulh confort.  
'senher, ben trop n'auretz fag lonc acort.'  
domna, ja es ma vida peitz de mort.  
'senher, som platz, sol qu'eus non aja tort.'  
domna, de vos non ai mas desconort.  
'senher, e doncs cujatz qu'eus am per fort?'  
domna, ab un semblan m'agratz estort.  
'senher, respekt no'n ajatz ni conort.'

Domna, vau doncs alhors clamar merce.  
'senher, anatz de sai: qui vos rete?'  
domna, no pose, que vostr' amors me te.  
'senes conselh, senher, o fa de me.'  
domna, trop mal mi respondetz ancse.  
'senher, car peitz vos volh qu'az altra re.'

1-5 manquent C. 5 mi A, me E. coman-  
dat E. 24 ja] eu I. D. per uos inorrai  
ses tot M. 26 ja mes M. 27 qieu M. que  
nous naia C. 29 e doncs seinher M. 32 doncs]  
men M. claman I. 33 sait q iaus M. a. e  
doncs qui C. 35 seinher senes c. M. fas I.

e doncs, domna, nom faretz ja nullo be?  
'senher, aissi er cum dizetz, so cre.'

Amors, gitat m'avetz a no m'en cal.  
'amics, per deu nous en pose far ren al.'  
amors, e vos ja meretz de tot mal.  
'amics, per sous en trairai san e sal.'  
amors, per quem fetz chاوزir domn' aital?  
'amics, eu vos mostrei so que mais val.'  
amors, no pose sofrir l'afan coral.  
'amics, per so queiram autre logal.'

Amors, en tot quan faitz vos vei falhir.  
'amics, a gran tort me voletz laidir.'  
amors, e doncs per quens voletz partir?  
'amics, car greu m'es quan vos vei morir.'  
amors, ja no cugetz qu'alhors me vir.  
'amics, per so pensatz del ben sofrir.'  
amors, semblaus si ja'n poirai jauzir?  
'amics, oc vos, sufren et ab servir.'

## II.

Si cum l'albres que per sobrecargar  
franh se mezeis e pert son fruit e se,  
ai eu perdut ma bela domn' e me,  
e mos engenhs se franh per sobramar.  
pero sitot me sui apoderatz,  
anc jorn no fi mon dan ad escien,  
enans cuit far tot so que fatz ab sen:  
mas er conosc que trop sobral foudatz.

E non es bo qu'om sia trop senatz,  
que a sazons no sega son talen,  
e si noi a de cascun mesclamen,  
non es bona sola l'una meitatz.  
car ben deven hom per sobresaber  
nescis e'n vai maintas vetz folejan;  
per que s'eschai qu'om an en loc mesclan  
sens ab foudat, quil sap gen retenir.

Las, qu'eu non ai mi mezeis en poder,  
ans vau mon mal enqueren e cercan,

2 cō uos d. *M.* 4 nō puec faire *M.* 6 so  
von *C.* 7 a. e per que fezes cauzir domna  
tal *I.* 10 qerres *M.* 12 maldir *M.* 13 e  
doncs amors *M.* 14 qar uos *M.* 15 nos *M.*  
16 de ben *IM.* 17 sabrai si *M.* 22 frug  
per sobramar *I.* 23. 24 *manquent I.* ai per-  
duda *C.* 24 e mon entier sen frag *C.* 25 des-  
poderatz *C.* 26 ab ensien *I.* 27 aneiscs  
cuich *B.* en cug *I.* quei *I.* 29 trop] tan  
*C.* 31 nō ia *I.* 33 bes *C.* ben esdeven *B.*  
34 moutas *C.* 35 an locs *I.* 36 quilis *B.*  
qui o s. r. *C.* 38 mon dan *B.* cenquan *C.*

e volh trop mais perdre e far mon dan  
ab vos, domna, qu'ab outra conquerer.  
qu'ades cuit far en aquest dan mon pro  
e que savis ab aquesta folor;  
5 pero a lei de fol fin amador  
m'avetz ades, on peitz mi faitz, plus bo.

No sai nullo oc per qu'eu des vostre no,  
pero soven tornon mei ris en plor,  
et eu cum fols ai gang de ma dolor  
10 e de ma mort, quan vei vostra faisso.  
col bazalesc qu'ab joi s'anet aucir,  
quant el miralh se remiret es vi,  
tot atressi etz vos miralhs a mi,  
que m'aucietz quan vos vei nius remir.  
15 E nous en cal quan mi vezetz morir,  
abans o faitz de mi tot atressi  
cum del enfan qu'ab un maraboti  
fai hom del plor laisser e departir;  
e pois, quant es tornatz en alegrier  
20 et hom l'estrai so quel donet el tol,  
et el adoncs plor' e fai major dol,  
dos aitals plus que no fetz de primier.'

Teriaca, ges vostre pretz no col  
de melhurar, qu'oi val pro mais que hier.

25

## III.

En aquel temps quel reis mori nAnfos,  
e sos bels filhs qu'era plazens e bos,  
el reis Peire de cui fon Aragons,  
30 e'n Diegos qu'era savis e pros,  
el marques d'Est el valens Salados,  
ladoncs cugei que fos mortz pretz e dos,  
si qu'eu fui pres de laisser mas chansos:  
mas ar los vei restauratz ambedos.

Pretz es estortz qu'era gastz e malmes,  
e dos garitz del mal qu'avía pres,  
qu'un bon metge nos a deus sai trames  
deves Salern, savi e ben apres,  
que conois totz los mals e totz los bes  
40 e meizina cascun segon que s'es,

1 et eu uoill mais *I.* 2 que outra *C.* 3 canse  
cuig *B.* en] ab *C.* 4 ab] en *B.* questa *I.*  
5 fi fol *C.* 6 mauens totz temps *I.* 8 per  
que *C.* torna mons *I.* 9 joi *B.* 11 basalencs  
*B.* 13 eissamen *I.* de mi *C.* 14 mauzises  
*C.* 15 Auos non cal *C.* 16 en aissi *CI.*  
18 sebrar e *B.* 21 mais nes iratz et ha mil  
tans de dol *C.* 22 e plora mais que *C.*  
23 Reys castellas *C.* 24 pro *manque I.* valetz  
mais *B.* 28 f. plazens cortes *B.* 30 dego  
*I.* 32 adoncs *B.* ladonc *CI.*

et anc loguier no'n demandet ni'n ques,  
ans los loga, tant es francs e cortés.

Anc hom no vi metge de son joven,  
tan bel, tan bon, tan larc, tan conoissen,  
tan coratges, tan ferm, tan conqueren,  
tan ben parlan ni tan ben entenden:  
quel ben sap tot e tot lo mal enten,  
per que sap melhs meizinar e plus gen,  
e fai de deu cap e comensamen,  
que l'ensenha gardar de falhimen.

Aquest metge sap de metgia tan  
et a l'engenh el sen el saber gran,  
qu'el sap ensems gazanhar meizinan  
deu el segle: gardatz valor d'enfan;  
quel seu perden venc meten e donan

sai conquerir l'emperi alaman.  
oimais cre ben, cum quei anes doptan,  
lo fag qu'om ditz d'Alixandre comtan.

Aquest metge savis de qu'eu vos dic  
5 fon filhs del bon emperador Enric,  
et a lo nom del metge Frederic  
el cor el sen el saber el fag ric:  
don seran ben meizinat sei amic  
ei trobaran conselh e bon abric.  
10 de lonc sermo devem far breu prezic,  
que ben cobram lo gran segon l'esplic.

Ben pot aver lo nom de Frederic,  
quel dig son bon el fag son aut e ric.

Al bon metge maistre Frederic  
15 di, metgia, que de metgar nos tric.

### GUILLEM DE SAINT-GREGORI.

*Mss. de Paris fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 136 (B), fr. 856, fol. 342<sup>d</sup> (C), fr. 854, fol. 176<sup>c</sup> (I), fr. 12474, fol. 242<sup>c</sup> (M). La chanson est attribuée dans C à Lanfranc Cigala, dans I à Bertran de Born, et dans M à Guillem Augier.*

Bem platz lo gais temps de pascor  
que fai foillas e flors venir,  
e platz mi quand aug la baudor  
dels auzels que fan retentir  
lor chan per lo boscatge;  
e platz me quand vei sobrels pratz  
tendas e pavaillos fermatz,  
e ai gran alegratge  
quand vei per campaigna rengatz  
cavalliers e cavals armatz.

E platz mi quan li corredor  
fan las gens e l'aver fugir,  
e platz mi quand vei apres lor  
gran ren d'armatz ensems venir;  
e platz m'e mon coratge  
quand vei fortz chastels assetgatz

els barris rotz et esfondratz,  
e vei l'ost el ribatge,  
qu'es tot entorn claus de fossatz  
ab lissas de fortz pals serratz.

20 Et atressim platz de seignor  
quand es primiers al envazir,  
en caval, armatz, ses temor,  
c'aissi fai los seus enardir  
ab valen vassalatge;  
25 e pos que l'estorns es mesclatz,  
chascus deu esser acesmatz  
e segrel d'agradatge,  
que nuills hom non es ren prezat  
tro qu'a mains colps pres e donatz.

30 2 quei amics I. 3 los faitz B. dalixandren  
CI. 7 el afic B. 9 e I. al bon I. 10 deu  
hom C. 15 mezina-mengar I. 16 el beri  
totz es I. emurs fondre e derocat C. 17 pel  
C. 18 E tot C. Tot M. de] ambos M. 19 de  
f.] e am M. ficatz C. 20 Totas nes me plai  
M. Et manque C. de bon C. 21 es] uen M.  
22 Ab C. 23 lo sieu enantir C. 25 E quant  
elh es el (es en lo) camp intratz CM.  
26 assermatz C. 27 De seguir (segre) CM.  
28 Quar CM. nuills manque M. ren]  
adreg M.

1 ni C. 2 lor I. francs es B. 4 tant  
larc tant bon tant bel B. 6 bel p. C.  
11 miziaitan I. 14 d. e C. 16 douz I.  
del M. 17 Quan CM. uey M. 18 uei I.  
20 lo B. 21 Em platz q. I. per los B. sus  
els C. 23 e plai mi en mon coratge CM.  
24 campaignas B. 25 e] ab C. 27 la gen  
M. els avers C. 28 aprop C. 29 ensems]  
apres BC. 30 et ay gran alegratge CM. me  
mout en I.

Massas e brans, elms de color,  
 escutz traucar e desgarnir  
 veirem al intrar del estor,  
 e mains vassals ensems ferir;  
 don anaran a ratge  
 caval dels mortz e dels nafratz:  
 e quand er en l'estor intratz  
 chascus hom de paratge,  
 non pens mas d'asclar caps e bratz,  
 que mais val mortz que vius sobratz.

Eus die que tant no m'a sabor  
 manjars ni beure ni dormir  
 cum a quand aug cridar 'a lor!  
 d'ambas las partz et aug bruir  
 cavals voitz per l'ombratge,  
 et aug cridar 'aidatz, aidatz!  
 e vei cazer per los fossatz

paucs e grans per l'erbatge,  
 e vei los mortz que pels costatz  
 ant los troncons ab los cendatz.

Pros comtessa, per la meillor  
 5 c'anc se mires ni nais se mir,  
 vos ten hom e per la gensor  
 domna del mon, segon qu'aug dir,  
 Biatritz, d'ant lignatge,  
 bona domn' en ditz et en fatz,  
 10 fons lai on sortz tota beutatz,  
 bella ses maestratge,  
 vostre rics pretz es tant pojatz  
 que sobre totz es enansatz.

Baron, metetz en gatge  
 15 castels e vilas e ciutatz  
 enans qu'usquecs nous guerrejatz.

### GUIRAUT DE CALANSO.

*Ms. de Paris fr. 856, fol. 251<sup>a</sup> (C), Ms. de Modène fol. 191 (D), Mss. de Paris fr. 1749, p. 132<sup>b</sup> (E), fr. 854, fol. 142<sup>c</sup> (I).*

A leis cui am de cor e de saber,  
 domn' e seignor et amic, volrai dir  
 en ma chanso, sil platz qu'o deign' auzir,  
 del menor tertz d'amor son grau poder,  
 per so car vens princes, ducs e marques,  
 comtes e reis, e lai on sa cortz es  
 non sec razo, mas plana voluntat,  
 e ja nuil temps noi aura dreit jutjat.

Tant es subtils qu'om non la pot vezer  
 e corr tan tost que res noil pot fugir,  
 e fer tan dreg que res noil pot gandar,  
 ab dart d'acier, don fai colp de plazer,  
 e noi ten pro ausbercs fortz ni espes,

si lansa dreit, e pois trai demanes  
 sajetas d'aur ab son arc estezat,  
 20 pois lans' un dart de plom gent aflat.

Corona d'aur porta per son dever,  
 e no ve re mas lai on vol ferir;  
 no faill nuill temps, tan gen se sap aizir,  
 e vola leu e fai si mout temer,  
 25 e nais d'azant que s'es ab joi empres,  
 e quan fai mal, sembra que sia bes,  
 e viu de gaug es defen es combat,  
 e noi garda paratge ni rictat.

1 Lansas *CI*. 2 asclar *CM*. 4 maint vassal  
*B*. Gran ren v. *C*. 5 donc *B*. 6 Cavaliers  
 m. e derrocatz *C*. 7 E pueis que (ia pus)  
 lestorn (-ms) er mesclatz *CM*. 8 Negus *C*,  
 ia nulls *M*. daut *C*. 9 No ponch d'a. mas  
 c. *C*. 11-164, 3 *manquent CM*. 14 enguir *I*.  
 15 lerbatge *I*. 16 aiatz aiatz *I*. 18 Cella  
*D*, Bella *I*. quieu *CE*. 19 Dons e *C*. volgra  
*C*. 20 que *C*. 24 noy *C*. 26 T. fer *C*. 27 tan  
 fort *D*. noi *DI*. 28 fort *E*. com ges *E*. noi  
*DI*, non *E*. guerir *E*, ganchir *D*. 29 fer  
 colp *DI*. 30 On *E*. no *E*, noill *I*.

1 lombrage *I*. 3 ab los penons *I*. 4-13  
*manquent I*. Quhom pueisc en tot lo mon  
 chauzir *CM*. 6 tenon ar p. *C*. 7 Quanc se  
 mires ni ar (ia) se mir *CM*. 8 paratge *CM*.  
 9 faitz *B*. 10 F. on soirn (sorçon) totas  
*CM*. 12 v. fin *C*. prezatz *C*. 13 Sobre totas  
 es coronatz *C*. 14-16 *manquent C*, Donzella  
 dau linhage. tal e cui es tota beutatz. am  
 fort e sui per leis amatz. e donam tal corage.  
 qe ia no pens esser sobratz. per un dels plus  
 outracuiatz *M*. 15 o—o *I*. 16 nos *I*.  
 18 Tan *CE*, fer *DI*. 19 destensat *DI*.  
 20 trai *C*. afinat *DEI*. 23 Ni *D*, noil *I*.  
 sen *DE*, manque *I*. 26 semblal *C*. 27 Quar ab  
 gaug viu *C*, ioi e d. en c. *DI*. 28 Mas *E*.



En son palais on ela vai jazer  
a cinc portals, e quils dos pot obrir  
leu passals tres, mas greu s'en pot eissir,  
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;  
e pojai hom per quatre gras mout les,  
mas noi intra vilans ni mal apres,  
c'ab los fals son el barri albergat  
que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on elas vai sezer  
a un taulier tal com sai devezir,  
que negus hom no sap nuill joc legir,  
las figuras noi trob a son plazer,  
et ai mil poinz, e gar que noi ades  
hom malazantz de lait jogar mespres,  
quar li point son de veire trasgitat,

e qui'n fraing un, pert son joc envidat.

Aitan quan mars ni terra pot tener  
ni soleils par, se fai a totz servir,  
los us fai rics, els autres fai languir,  
5 los us ten bas, els autres fai valer.  
pois estrai leu so que a gen promes,  
e vai nuda, mas quan d'un pauc d'aufres  
que porta seing, e tuit sei parentat  
naisson d'un foc de que son aflamat.  
10 Al segon tertz taing franquez' e merces,  
el sobeiras es de tan gran rictat  
que sobrel cel eissaussa son regnat.

A Monpeslier, a'n Guillem lo marques  
t'en vai, chonso, fai l'auzir de bon grat  
15 qu'en lui a pretz e valor e rictat.

### RICHART DE BERBEZILH.

*Mss. de Paris fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 34 (B), fr. 854, fol. 88<sup>a</sup> (I),  
fr. 12474, fol. 100<sup>c</sup> (M), fr. 22543, fol. 60<sup>c</sup> (R).*

Atressi cum lo leos  
que es tant fers quan s'irais  
de son leonel, quan nais  
mortz ses alen e ses vida,  
et ab sa votz quan l'escrida  
lo fai reviu' et anar,  
atressi pot de mi far  
ma bona domn' et amors,  
e garir de mas dolors.

Totas las gajas sazors  
venon et abrils e mais:  
ben degra venir oimais

20

la mia bon' escarida;  
trop s'es amors endormida  
quem donet poder d'amar  
ses ardimen de prejar.  
ai quantas bonas honors  
m'a tout temens' e paors!

Rics fora lo guizardos  
e mout fis e mout verais,  
per que m'abellis lo fais,  
si sa merces nom oblida.

25

1 *cinquième strophe C.* Lay el p. *C.* ellas *D.*  
2 vol *DI.* 3 leu-partir *E.* mas non pot leu  
yssir *C.* 4 Quar *C.* mas *E.* e viu ab joi *DI.*  
5 intrai *C.* e pois pueie hom *DI.* 6 E *CE.*  
7 Quar li *CI.* fols *C.* al *E.* 8 Qan *I.* pren  
*D.* pres *I.* mais de *C.* tota *DI.* 9 *sizième*  
*strophe C.* Lai al *CI.* A son *E.* 11 Non es  
nulhs h. que ioy ne sapchaeslir *C.* pot los  
ponz *DI.* eslir *I.* 12 non *D.* de *C.* voler  
*CE.* 13 mas guart *E.* egals *DI.* 14 e del  
j. *DI.* 15 Quo *DI.* 17 ques fai t. *M.* tan  
ricx e tan iays *R.* 18 que sos leonetz *R.*  
19 entro qa s. v. l. *M.* tro pueys s. v. l. *R.*  
20 el *MR.* sorçer *M.* amar *I.* sanar *R.* 24 g.  
mas greus *R.* 25 *troisième strophe MR.*  
autras *M.* 26 en abril *M.* 27 Doncx *R.*

1 sin *E.* qui *I.* lun fraing *I.* falh *C.* en-  
teirat *C.* 2 *quatrième strophe C.* En tan *E.*  
cum *C.* Tot cant clau mars *DI.* 3 lutz  
*DI.* tot er al sieu s. *C.* fai per tot obezir *E.*  
tener *I.* 4 fai ten *DI.* los a. *E.* murir *E.*  
5 *manque C.* los a. *E.* 6 Et *CE.* quaura *C.*  
que gent ha *E.* 7 dorfres *CE.* 9 de f. *E.*  
alumnat *E.* assemblat *C.* 10-12 et 13-15 *inter-*  
*vertis C.* El *DI.* soffraing gerre m. *DI.* 11 de  
granda r. *C.* 12 essaia *E.* assaia *C.* 13-15  
*manquent DI.* 14 Vuelh far auzir ma cansos  
de *C.* 15 es *E.* v. retragt *E.* Quar a ric p.  
e fin joy enteyrat *C.* 17 adurmida *R.* 18 dona  
*R.* 20 a *I.* e mantas bellas (vetz las) h. *MR.*  
21 man *MR.* 22 *deuxième strophe MR.* mout  
es bos *M.* ben es ricx *R.* 23 e fis e v. *R.* e  
dous e cars e v. *M.* 24 mas tan plazen son  
(s. pl.) li fais *MR.* 25 si sol *R.* non *B.* per  
ges sa ualors complida *M.*

aissi cum de nau perida,  
don res non pot escampar  
mas per forsa de nadar,  
atressi for' eu ressors,  
domn', ab un pauc de socors. 5

Marrit mi ten e jojos,  
soven chan, soven m'irais,  
soven magrisc et engrais,  
c'aissi s'es en mi partida  
amors jojoz' e marrida, 10  
ab rire et ab jogar,  
ab consir et ab pensar  
mostra sas ricas valors  
a mi entrels ris els plors.

Totas las bellas faissos  
del mon son en vos e mais,  
domna, c'anc bes noi sofrais,  
de totas valors complida.  
si fossetz d'amar ardida,  
ren noi pogr' om meillurar:  
ab tot so etz vos ses par  
e murs e castels e tors  
d'onor, e de beutat flors.

Domna, deus vos sal eus gar,  
c'om ren non pot meillurar  
en vostras finas lauzors;  
mas per vos m'auci amors.

### GUI D'UISEL.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 218<sup>a</sup> (C), fr. 22543, fol. 91<sup>e</sup> (R).*

L'autre jorn cost' una via 15  
auzi cantar un pastor  
una canson que dizia  
'mort m'an semblan traidor.'  
e quant el vi que venia,  
salh en pes per far m'onor 20  
e ditz 'deus sal mo senhor,  
qu'er ai trobat ses bauzia  
lejal amic celador  
a cui m'aus clamar d'amor.'

E quant eu vi qu'el volia 25  
far de s'amia clamor,  
eu li dis, ans que plus dia,  
que sofr' en patz sa dolor,  
qu'eu l'am e ges no volria

fezes de son mal peyor  
per dig de lauzenjador;  
qui ben ama ben castia,  
e qui conorta folor,  
vol qu'om la fassa major.

El pastre quel mal sentia  
tornet son cantar en plor,  
e ditz 'mout ai gran feunia,  
quar vos ang castiador,  
vos que dig avetz manh dia  
mal de domnas e d'amor,  
per qu'eu sui en gran error:  
ar sai que ver ditz Maria,  
quant ilh dis que cantador  
son leugier e camjador.'

Er aujatz tan gran feunia,  
fi m'eu, d'aquest parlador,  
que quant eul mostrei la via

1 Caysi *R.* la naus *M.* 2 Qe *M.* hom *R.*  
noi *M.* 3 tro *R.* esfors *MR.* 4 aisim fora *R.*  
6 cinquième strophe *MR.* Irat *MR.* men tenc *R.*  
7 Leu mapac *R.* chan car *B.* men lais *M.* 8 tost  
magrezisc leu (e l.) e. *RM.* 9 Aissi *MR.* de mi *R.*  
11 cab *I.* consir et ab pensar *B.* plorar *MR.*  
12 ab r. et ab j. *B.* ab plazer et ab pensar  
*M.* et ab temer de preiar *R.* 13 Aissim m.  
s. dolors *MR.* mostran *B.* 14 E *I.* dentrels  
*B.* Amors entre ris e plors *M.* em met en  
rire et en p. *R.* 15 Lautrier dejust *R.* 19 el  
me vi quieu *R.* 20 em *C.* 21 dieis *R.*  
22 falsia *R.* 25 Ieu cant'auzi que *R.* 27 Li  
dis enans quieu pus *R.*

1 quatrième strophe *MR.* 3 quatre nous *M.*  
canc res non *R.* 4 tota valor *MR.* 6 esmen-  
dar *R.* 7 cab *B.* aisso est ses *MR.* 8 Forsa  
*M.* dona *R.* 9 Damar *M.* 10-13 manquent *R.*  
Marma e mon cor mais nom par *M.* 12 noi  
*I.* 13 nostra fina lausor *I.* 14 mais en muer  
per vostramor *I.* 15 son dan *R.* 16 ditz *R.*  
23 Queus fassatz *R.* 26 So don soi *R.* 27 E  
*R.* Maria i. e. Maria de Ventadorn. 28 ye  
*C.* Can digz *R.* 31 daquels parladors *R.*

d'esser franc e sofridor,  
 m'apelet de leujaria!  
 mas eu sai sufrir aor  
 tan que quan prenc dezonor  
 dic que servit o avia, 5  
 et apellim peccador  
 on totz lo peccatz es lor.  
 Ab tan vi venir s'amia  
 lo pastre de colhir flor,  
 e viratz li tota via 10  
 camjar paraul' e color.  
 'bella, si anc jorn fos mia  
 ses par d'autre prejador,

er nous quier outra rikor,  
 mas del tort qu'eu vos avia  
 par vencuda e d'amor,  
 tro que lam fassatz major.  
 Ela respon al pastor  
 qu'el' es sa lejals amia,  
 e feiralh semblan d'amor  
 si no li fos per paor.  
 Et eu qu'era sols ab lor,  
 quan vi qu'enoi lor fazia,  
 laissez leis a l'amador:  
 partim d'els e tinc alhor.

## PEIRE CARDENAL.

I. *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 275<sup>b</sup> (C), fr. 854, fol. 171<sup>c</sup> (I), fr. 12474, fol. 218<sup>a</sup> (M); II. fr. 856, fol. 286<sup>b</sup> (O), fr. 854, fol. 169<sup>c</sup> (I), fr. 22543, fol. 68<sup>a</sup> (R); III. fr. 856, fol. 273<sup>d</sup> (C), fr. 854, fol. 170<sup>d</sup> (I), fr. 22543, fol. 72<sup>d</sup> (R); IV. fr. 854, fol. 174<sup>b</sup> (I), fr. 22543, fol. 135 (R), fr. 15211, fol. 89<sup>a</sup> (T).

## I.

Qui ve gran maleza faire  
 de mal dir no se deu taire;  
 per qu'eu volh dir e retraire  
 que rics hom dezeretaire  
 es pieger que autre laire  
 e fai diablia  
 peyor que negus raubaire  
 e plus tart si castia.

Rics hom, quan vai per carreira,  
 el a una companheira,  
 Malvestat, que vai primeira  
 e mejana e derreira;  
 e grans Cobeitatz enteira  
 li fai companhia,  
 e'n Tortz porta la senheira  
 et Orgolhs la guia.

Rics hom mals, quan vai en plassa,  
 que cujatz vos que lai fassa?

1 servidor R. 2. 3 manquent R. 6 apelam R.  
 7 Can R. 9 pastor C. 12 sanc j. f. mamia  
 R. 16 si I, sen C. traire C. 17 manque  
 C. 19 p. que negus raubaire I, et à la  
 marge es pieger q autre laire. 24 Mena una  
 M. 28 manque CI. 29 e M. 30 e granz M.  
 I ajoute quar nō sec la dreita via. 32 uos  
 cuiatz C. q̄l I.

quant autr' om ri e solassa,  
 a l'un mou plag, l'autre cassa,  
 l'un maldi, l'autre menassa  
 e l'autr' afolia;  
 e no fai joi ni abraassa  
 si com far deuria.  
 Rics hom, quan fai sas calendas  
 e sas cortz e sas bevendas,  
 de toutas e de rozendas  
 fai sos dos e sas esmendas,  
 sos lums e sas offerendas,  
 e de raubaría;  
 et en guerras met sas rendas  
 et en plaidezia.  
 Rics hom mals, quan vol far festa,  
 aujatz consi fai sa questa:  
 tan bat la gent et entesta

1 Car R. 3 Patz R. e manque R. 4 Des  
 R. 5 respos R. 7 fora R. 8 si nō li fazia  
 paor R. 9-12 manquent R. 17 alautre folia  
 M. enfulia I. 18 Qe noi f. gaug ni enbrassa  
 M. 19 si cō hom far solia M. 22 manque I.  
 23 far I. dieus C. 24 e sos-ufrendas M.  
 offrendas I, qui ajoute so bens e sas preuen-  
 das. 26 e de g. grai sas I. 27 gran plaidia  
 M. De clardessia I. 28 Mals rics hom I.  
 29 si com I. 30 sa M.

tro que deniers non lor resta,  
que noi cal venir tempesta  
ni lam ni moria;  
pois fai cara mout honesta,  
qui nol conoissia.

Un pauc ai dig de la gesta  
que dire volia;  
mas tan grans massa n'i resta  
que fort pauc embria.

## II.

Tartarassa ni voutor  
no sent plus leu carn puden  
com clerc e prezicador  
senton ont es lo manen:  
mantenen son sei privat,  
e quan malautial bat,  
fan li far donatio  
tal quel paren noi an pro.

Frances e clerc an lauzor  
de mal, car ben lor en pren;  
e renovier e trachor  
an tot lo segl' eissamen;  
qu'ab mentir et ab barat  
an si tot lo mon torbat  
que noi a religio  
que no sapcha sa leisso.

Saps qu'endeven la ricor  
de cels que l'an malamen?  
venra un fort raubador  
que non lor laissara ren,  
so es la mortz quels abat,  
qu'ab quatr' aunas de filat  
los tramet en tal maizo  
ont atrobon de mal pro.

Hom, per que fas tal folor  
que passes lo mandamen  
de deu quez es ton senhor  
e t'a format de nien?  
la troja ten el mercat  
cel quez ab deu si combat,

qu'el n'aura tal guizado  
cum ac Judas lo felo.

Deus verais, plens de doussor,  
senher, sias nos guiren,  
5 gardatz d'enfernal dolor  
peccadors e de turmen;  
e solvetz los del peccat  
en que son pres e liat,  
e faitz lor vrai perdo  
10 ab vera confessio.

## III.

Ar mi pose eu lauzar d'amor,  
que nom tol manjar ni dormir,  
15 ni'n sent freidura ni calor,  
ni no'n badalh ni no'n sospir  
ni'n vauc de noit a ratge,  
ni'n sui conques ni'n sui cochatz,  
ni'n sui dolens ni'n sui iratz,  
20 ni non logui messatge  
ni'n sui trahitz ni enganatz,  
que partitz m'en sui ab mos datz.

Autre plazer n'ai eu melhor  
que non trahisc ni fauc trahir,  
25 ni'n tem tracheiritz ni trachor,  
ni brau gilos que m'en azir,  
ni'n fauc fol vassalatge,  
ni'n sui feritz ni derrocatz  
ni no'n sui pres ni'n sui raubatz,  
30 ni non fauc lonc badatge,  
ni dic qu'eu sui d'amor forsatz,  
ni dic que mos cors m'es emblatz.

Ni dic qu'eu mor per la gensor,  
ni dic quel belam fai languir,  
35 ni non la prec ni non l'azor,  
ni la deman ni la dezir,  
ni nol fauc homenatge,  
ni nol m'autrei nil mi sui datz,  
ni no sui seus endomenjatz,  
40 ni a mon cor en guatge,  
ni sui sos pres ni sos liatz,  
ans dic qu'eu li sui escapatz.

1 manque CI. 3 fam I, lainh M. 4 fai festa I. for h. M. 5 qi be nol M. 7 qu I. 8 res mais ni M. 9 qe fort petit M. 13 tan leu R. 14 que I. 15 hom manen R. 16 manemen I. 18 fran li far nō aisso I. 19 nō R. 20 E fr. I. 21 del I. 25 trobat I. 27 sapcha de mal pro R. 33 dun f. R. 34 lo I. 35 on trobaran R. 40 trueia CR. lautreia I. ren I. 41 a I.

5 guarda C. 6 nos p. I. 7 solue C. de R. 8 manque I. 9 lo I. 14 nō perc R. 17 ni I. 18 ni-ni R. nim-nim I. liatz R. 19 nim-nim I. 21 nim I. trazitz C. 22 qñ R. al mieus I. 23 maior C. 24 trazisc C. trasse R. nim R. trazir C. 25 ni R. tent I. tracheris I. trairis R. 27 ni I. 28 nyn d. C. desro-quatz I. 29 manque CI.

Mais deu hom amar vensedor  
no fai vencut, quil ver vol dir;  
quar lo vencens porta la flor,  
el vencut vai hom sebelir;  
e qui vens soitz coratge 5  
de las deslejals voluntatz,  
don mou lo faitz desmezurat  
et ab autre outratge,  
d'aquel vincer es plus honratz  
que si vencia cent ciutatz. 10

Pauc pretz prim prec de prejador  
can cre quel cuja convertir,  
vir vas vil voler sa valor,  
don dreitz deu dar dan al partir;  
si sec son sen salvatge, 15  
leu l'es lo larcs laus lag lonhatz,  
plus pretz lauzables que lauzatz,  
trop ten estreg ostatge  
dreitz drutz del dart d'amor nafrazt:  
per plus pretz plus pretz es compratz. 20

No volh voler volatge,  
quem volv em vir vils voluntatz,  
mas lai on mos vols es volatz.

## IV.

Una ciutatz fo no sai cals,  
on cazet una ploja tals  
que tuit home de la ciutat  
que toquet foron forsenat.  
tug dessenero mas sol us, 30  
aquel en escapet ses plus,  
que era dins una maizo,  
e dormia quant aisso fo.  
aquel levet quant ac dormit,  
e fo se de ploure giquit, 35  
e venc foras entre las gens.  
e tug feiron dessenamens:

1 lauzar *R.* 2 nol fal *R.* 3 quel vensen  
ne p. *R.* 4 uense s. *I.* 7 don yeissol fag *R.*  
8 e li a. *R.* et ab l'a. *C.* 9 d' *manque* *R.*  
10 c. armatz *R.* 11 prec fin prec *R.* 12 q.  
cuy quier c. *R.* 13 nis ues uil *C.* 16 lis *C.*  
le leu larc *I.* layz *C.* leu vey falhir larc  
sauï lag *R.* 17 pos *I.* ques *R.* 18 hostatge  
*C.* 19 dels drutz *R.* 20 per pl. pres quon  
hom (com) acompratz (compraz) *CI.* Pus  
pauc pres pus pretz es c. *R.* 22 que *I.* qui  
uol cā uir uielh *R.* 23 uiratz *R.* 28 lome  
*T.* 29 tochet *I.* dessanat *RT.* 30 leuat us  
*R.* 31 ne *R.* n *I.* e non plus *I.* 32 en *R.*  
33 on *T.* q *R.* aco *R.* 35 se fō *R.*  
37 On *R.*

l'us arroquet, l'autre fon nus,  
e l'autre escupi ves sus,  
l'us trais peira, l'autre astella,  
l'autre esquintet sa gonella,  
e l'us feri l'autre en peis,  
e l'autre cuget esser reis  
e tenc se ricamen pels flancs,  
e l'autre sautet per los bancs;  
l'us menasset, l'autre maldis,  
l'autre plorete e l'autre ris;  
l'autre parlet e non saup que,  
l'autre fes metoas de se.  
et aquel qu'avia son sen  
meravilhet se mout fortmen,  
e vi ben que dessanat son,  
e garda aval et amon,  
si negun savi i veira,  
e negun savi non i a.  
grans meravilhas ac de lor,  
mas mout l'an ilh de lui major,  
que vezon estar saviamen;  
cuidon c'aja perduto son sen,  
car so qu'ilh fan nolh vezon faire.  
a cascun de lor es vejaire  
que ilh son savi e senat;  
mas lui tenon per dessanat.  
quil fer en gauta, qui en col,  
el non pot mudar nos degol.  
l'us l'enpenh e l'autre lo bota,  
el cuja eissir de la rota;  
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,  
el pren colps e leva e chai.  
cazen levan, a grans gabautz,  
s'en fug a sa maizo de sautz,

1 lus fo uestis e lautre nus *R.* 2 escorpi  
*I.* Lautrescupi uas lo cel sus *R.* 3 lautre  
p. *R.* peiras *I.* peira e *R.* astelas *R.* 4 es-  
quisset sas gonelas *R.* 5-6 *manquent* *R.* Luns  
ferit e *T.* 6 cuges *I.* 7 autres tenc r. *R.*  
8 e *manque* *R.* 10 iuret *I.* 11 sap *IR.*  
12 meinas *I.* 14 mout *manque* *R.* 15 e uet  
*I.* 16 e gardaual e gardamon *R.* 17-18 *manquent*  
*T.* ni v. *I.* 18 neni ha *I.* e nulh autre noy  
nezia *R.* 19 e ac merauilha de l. *R.* 20 lan  
els *R.* lasaill *I.* 21 quel *I.* quar el esta s.  
*R.* suaumen *IT.* 22 cuidon, *illisible* *R.* cuna  
*I.* 23-26 *manquent* *R.* 25 e ben senat *T.*  
28 nos p. *R.* nis *I.* 29 e *manque* *I.* li trai  
lo *T.* 31. 32 *manquent* *R.* 33 sabautz *I.* gā-  
bautz *R.* a *manque* *T.* escallanz *T.* 34 Fugit  
*R.* de] a *R.*

fangos e batutz e meg mortz,  
et ac gaug car lor fon estortz.

Cist faula es az aquest mon  
semblan, et als homes quei son.  
aquest segles es la ciutatz  
que es totz ples de forsenatz;  
quel majer sens c'om pot aver  
si es amar deu e temer  
e gardar sos comandamens:  
mas ar es perdutz aquel sens.  
la ploja sai es cazeguda,  
cobeitatz, e si es venguda

5

10

us orgolhs et una maleza  
que tota la gen a perpreza.  
e si deus n'a alcun gardat,  
l'autrel tenon per dessenat  
e menon lo de trop en bilh,  
car non es del sen que son ilh;  
quel sens de deu lor par folia.  
e l'amics de deu, on que sia,  
conois que dessenat son tut,  
car lo sen de deu an perdut.  
et ilh an lui per dessenat,  
car lo sen del mon a laissat.

### DAUDE DE PRADAS, LÌ AUZEL CASSADOR.

*Ms. de la bibliothèque Barberini à Rome 2777, fol. 33<sup>a</sup>, 49<sup>b</sup> et 52<sup>b</sup>.*

Cora e consi trag' om auzel de ni.

Oimais deu hom dire consi  
e coras lo trag' om de ni:  
aprop nou jorns que seran nat;  
car adoncs son alques fermat  
et an de forsa lor cap pres  
que las planetas hi an mes.  
lo matinet ab la frescor,  
car son deju e ses calor,  
ab mas nudas los deu hom penre,  
tot suau e gen, car son tenre.  
e deu gardar ben autressi  
queill paire no sion prop d'aqui;  
car tals n'i a, son tan esquiu  
que pois non tornon a cel niu.  
li falco gran batailla rendon  
a cels que lor auzels lor prendon.  
en rams foillatz fass' aportar  
cascuns per si ab gent anar.  
e portels hom en un pauc desc,  
e desobre sion li ram fresc,

15

20

25 Consì deu hom tener l'auzel can l'a gítat de gabia  
et ensenhar d'esser privat.

30

e per dedins sion folrat  
ab pels de lebre o de cat  
o d'autra calque pel moleta,  
qu'en l'anar nol nafre vergueta.  
cant a maizo es hom tornatz,  
de gent pauzar sia membratz.  
frevol son, nos podon sufrir,  
maizo lor cove a bastir,  
que hom apella per so ferma.\*  
e tot per so que meills hi cresca  
metai hom jonc e foilla fresca.

Aissella noit com l'aura pres,  
pos que li get li seran mes,  
gran pesa lo deu hom tener;  
mas pois lo deu hom far sezer  
en tal perga que s'an crotlan,  
car adoncas non a talan  
de moure, ans cuida cazer,  
et esforsas de meills tener.  
abans de jorn deu hom levar

1 f. b. e dimiez m. T. 2 can T. 3 Aquesta  
f. es el m. R. aquist fama es per lo m. T.  
fabla I. 4 ad R. et a tug silh quei I.  
5 aquilh I. caquest T. 6 dessenatz RT.  
8 si manque I. dieu fort e I. 9-14 manquent  
R. 12 unna c. es T. 14 Hueimais. 16 jorn.  
17 adoncx. 18 aun. lur etc. 19 hi auns.  
22 lo. 27 pueis. sel etc. 29 lurs ausels  
prendon. 30 rams. fan.

1 que o. e granz m. T. 3 onrat R.  
4 lautil R. lautra I. deszisnat I. 5 de tom  
R. 6 as manque T. son R. 11 an] ab T.  
ilh tenon R. 12 an I. 13 per manque. fol-  
ratz: catz. 15 moneta. 17 tornat. 23 fueilla.  
26 priuan. 27 nueit etc. 32 auans.

per son auzel a regardar.  
 e tenga l'om tro al mati  
 abans qu'en la perga torn si.  
 et entre tan c'om lo tenra,  
 la man senestra crotlara 5  
 el man destra meneill denan,  
 per so que s'an adomesjan,  
 ab un bastonet bel e pla  
 adop las penas, s'ops li a.  
 pois que s'ira aprivadan, 10  
 hom li mostre la carn denan.  
 e s'el hi vol lo pe estendre,  
 hom non loi deu per re defendre,  
 mas laisse laill e mange la  
 a son plazer sobre la ma. 15  
 e qui vol aver son auzel,  
 gart si be que ja no l'apel  
 ni l'escrit nil fassa venir,  
 entro que l'auze ben gequir;  
 tot sol tant l'aja privadat, 20  
 car molt l'aura tost adobat.  
 pois er privat e faitz maniers,  
 mas ges . . . can l'a mestiers;  
 que ges per coita d'auzelar  
 nol fassa trop per temps volar. 25  
 car aital us com apenra  
 de premier, aital lo tenra.  
 per so fail gardar del malvetz;  
 mas tota la premeira vetz  
 que nuills auzels penra per se, 30  
 laisse loill, e per nuilla re  
 no venga ves lui trop corren,  
 mas tot suau e belamen  
 s'an apropchan e senes brui;  
 car si trop breumen cor ves lui, 35  
 malvezar l'a d'esser ratier.  
 aissi deu far lo jorn premier.  
 a son talan deu manjar pro,  
 c'aissi l'a hom privat e bo.  
 tot aquel jorn e lendema 40  
 non penra plus, mas can venra  
 dreit al ters jorn, seguramen  
 pot auzelar a son talen,  
 e pois tot jorn, si com volra,  
 aitan 'com sas ben estara. 45

## Cant auzels a febre.

Si vostr' auzel febre destrenh,  
 ges d'esser malautes nos fenh,  
 ans es malautes per daveras;  
 et aujatz las ensenhas veras  
 per que o conoisseretz leu:  
 lo cap te bas et er fort greu  
 que un pauc no l'aja enfiat;  
 sa pluma li trembla eill bat,  
 e si noca se te tot dreg,  
 ben fai parer que aja freg.  
 e los oills te claus per dormir,  
 so que pren non pot degerir,  
 az oras gieta so que manja,  
 qu'en la gorga res no s'estanca.  
 un jorn manja coitozamen,  
 autre non vol manjar nien.  
 un jorn tot a sa gorga te,  
 que non espenh neguna re.  
 magres si te et afamatz  
 e tot jorn estai esmagatz.  
 can vostr' auzel veiretz aital,  
 sapchatz que febres li fai mal.  
 per febre lo sol hom sancnar:  
 mas hom qui be non e sap far  
 no s'en deu per re entremetre,  
 que ades li poiria metre  
 en nervil flecme o en vena,  
 queill seria poissas grans pena.  
 pero qui sancnar l'en volia,  
 la camba dreital liaria  
 ben estreg ab una correja;  
 e ben cove fort clar hi veja,  
 car las venas son tant sotils  
 coma seria uns prims fils.  
 per mei de la camba d'avan  
 a una veneta plus gran  
 que las autras venas non so  
 c'adoncas paron deviro;  
 per mal de febre trenca cill,  
 c'aissi gueris d'aquel perill.  
 desotz el pe un' altra n'a  
 que per batiges trencara.  
 e dereires sobrel talo  
 n'a un' altra queill fai gran pro,  
 cant hom per gota sanc l'en trai.

3 si manque. 6 e la. 14 laisse. 28 fai a  
 gardar. 29 primera. 30 nuill auzel. 35 breu.  
 37 deu hom far. 39 caisi etc.

1 auzel. 10 nocas te. 12 hueills. 15 que  
 re en la gorga. 25 hom manque. 27 cades  
 li parria. 29 gran. 32 coreia. 39 c' manque.

pero contra febreus dirai,  
 per so que sancnar nol vos cailla,  
 metzina que non aura failla.  
 del suc de l'arsemizail datz,  
 et aqui la carn li moillatz. 5  
 outra l'en faretz eissamen  
 que trobaretz bona e valen,  
 d'un' erba que a nom lentilla,  
 qu'en aiga nais per meravilla,  
 et estai per tot l'an verdeta 10  
 et es pouca e redondeta.  
 polvera'n faitz e mange ne  
 vostr' auzels, e garis lo be.  
 e quil banha en aquel bro  
 on grua cueis, es li fort bo. 15

**Cant auzels a mal de ref.**

Car uns mals sol un autr' adure,  
 can non es qui premier en cure,  
 apres febres solon aver 20  
 auzel grans mals per non caler.  
 ref e tesga son li peyor,  
 car per ref sofron tal dolor  
 el cap quel cap el oill lor enflon  
 tan fort c'apenas pois dezenflon 25  
 e soven fora de la testa  
 lor getals oills fors de la testa.  
 la raitz del rafe penretz,  
 tres petitas ne triaretz,  
 e d'estalizagra tres gras, 30  
 de pebre dos entiers e sas,  
 e de girofle tres clavels,  
 de gingebre que sia bels  
 tot lo pezan de dos deniers,  
 de serbe trenta gras entiers. 35  
 aisso tot ensemps trusaretz,  
 et en aprop vos hi metretz  
 aitan de sain d'una troja  
 que de porsel fo plena e voja.  
 de tot l'als si posca defendre: 40  
 cant l'aures fait en l'ola fendre,  
 en aquel sain buillira  
 tot ensemps e cant cozera  
 ab un pauc d'aiga solamen  
 que s'i metra premeiramen, 45  
 que las raitz amenuziscon

e que totas envaneziscon.  
 cant er coit, ans que sia freg,  
 colatz o per un drap estreg,  
 et en aprop conseil ques meta  
 en una boissa bella e neta.  
 lo premier jorn ne donaretz  
 aitan can levar ne poiretz  
 ab la poncheta d'un coutel  
 sus en la carn a vostr' auzel.  
 e lendema doas pinholetas  
 que sion doas favas grossetas  
 l'en donaretz e pois quec jorn  
 donatz l'en tres, tro que sas torn.

Segon so c'avía promes  
 mos romas del tot complitz es.  
 pero si negun n'í avia  
 mais ne saubes e meills dizia,  
 ja nos pense que m'enoges  
 nel mal d'enveja l'en portes.  
 mas tals n'í a ques fan parlier  
 e no volon aver mestier  
 mas de mal dir e de blasmar  
 so que no sabon esmendar  
 ni non entendon neis que s'es.  
 e so ave de nesies,  
 car ben es nesis veramen  
 qui blasma so que non enten;  
 e qui failh per tal nosabensa  
 ges non es quitis de faillensa,  
 car nuills hom no fai major pecca  
 de cel que per nonsaber pecca,  
 el proverbis consent hi be  
 que ditz aissi 'fer qui non ve.'  
 car cecs e pecs an tal maneira  
 que negus non garda on feira;  
 que cel qu'es cecs no ve defor  
 e cel qu'es pecs no ve de cor.  
 et a n'í pro d'aitals cecs pecs  
 outracujatz travers bavecs,  
 paire e fill de vilania,  
 auripelat de parlaria,  
 c'ades van metjan e megen  
 e cujon esser maldizen,  
 e ges noi podon avenir  
 c'adreitamen sapchont mal dir;

1 febres. 13 auzel. 17 auzel. 18 aduire.  
 21 auzels. 23 suefron. 24 els hueills lur.  
 30 e manque. 34 tot manque. 38 de trueia.  
 39 vueia. 40 puesca. 41 fondre. 42 et en.

2 cueit. 3 un manque. 5 boisa. 32 sel  
 etc. 35 secc e pecc aun.



e lor maldigz non es neis mals,  
 qu'en dreit posca esser digz tals,  
 car en maldig a obs sabers,  
 sial maldigz o fals o vers,  
 car mals digz ses ben dig no ferma, 5  
 per si mezeis desvai e merma,  
 e maldigz ditz adreitamen  
 vens bendig dig nesiamen.  
 maldig bendig non tenc a mal,  
 car maldigz bendig soven val, 10  
 e per maldig, cant es cortes,  
 s'esmera es meillura bes.  
 maldig bendig deu hom prezar,

car a ben auza contrastar.  
 ja de bendig non er pariers  
 maldigz, si non es presentiers,  
 e presentiers non sera ja  
 si queacom bendig noi a,  
 e cel noi dira ja ben re  
 que non enten autrui ni se.  
 ben es doncas meins que non res  
 avols maldigz que malsdigz es.  
 per so nom fan nuilla paor  
 vezat, badoc maldizedor:  
 fat maldizen giet a mon dan  
 et a gen cortezam coman.

### CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE.

*Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois, écrite en vers provençaux, publiée par M. C. Fauriel, Paris 1837, p. 212—224, v. 2970—3139. Le passage choisi raconte la bataille de Muret (1213).*

Li donzel van tost diire al conselh  
 principal  
 qu'els fassan de Murel issir l'ost comun  
 e que noi trenquen plus ni bareira ni pal,  
 mas quels laissez lains estar totz de cabal,  
 e que s'en torn cascus als traps per son  
 cabal,  
 quel bos reis lor o manda ab cor emperial;  
 qu'en Simos i vindra avan de l'avespral;  
 e vol lo lains pendre mais qu'en autre logal.  
 els baros, cant o auzo, eisson tuit comun,  
 e van s'en per las tendas cascus vas son  
 fogal,  
 e manjupon e bevon li pauc el majoral.  
 e cant agron manjat, viron per un costal  
 lo comte de Montfort venir ab so senhal  
 e mout d'autres Frances, que tuit son a caval. 30  
 la ribeira resplan co si fosse cristal  
 dels elmes e dels brancs, qu'eu dig per  
 sant Marsal,  
 anc en tan pouca gent no vis tan bon vassal.  
 e intran a Murel per mei lo mercadal, 35

e van a las albergas com baron natural,  
 15 e an pro atrobat pa e vi e carnal.  
 e pois a lendema, can viro lo jornal,  
 lo bos reis d'Arago e tuit li seu capdal,  
 eison a parlament de fora en un pradal,  
 e lo coms de Tholoza e'l de Foiher atertal,  
 20 e lo coms de Cumenge ab bon cor e lejal,  
 e mout d'autres baros, e'n Ugs lo senescal  
 el borzes de Toloza e tuit li menestral:  
 el reis parlet primers.

Lo reis parlet primers, car el saup  
 gent parlar.  
 'senhors,' so lor a dit, 'aujatz queus vulh  
 monstrar.

Simos es lai vengutz e no pot escapar.  
 mas pero eu vos vulh d'aitant asabentar,  
 que la batalha er abans de l'avesprar.  
 e vos autres siats adreit per capdelar.  
 sapiatz los grans colps e ferir e donar,  
 que, si eran detz tans, sils farem trastornar.  
 e lo coms de Toloza se pres a razonar  
 'senher reis d'Arago, sim voletz escoutar,  
 eu vo'n diirei mo sen ni que n'er bo per far.  
 fassam entorn las tendas las barreiras.  
 dressar,

16 puis. 21 mot dautri baro. 24 sap  
 26 quous.

1 dig. 2 mals. 3 saber. 4 ver. 7 mal  
 dig. 8 le 2me dig manque. 10 soven] un  
 ben. 13 bendig Tobler] ben. 14 cosseilh.  
 22 avesprar. 27 manenjon. 30 motz. 31 cristalh.  
 32 quieu etc.

que nulhs om a caval dins non posca  
intrar.

e si venoill Frances, quens vulhan asautar,  
e nos ab las balestas los farem totz nafrar.  
cant auran los cabs voutz, podem los 5  
encausar,

e poirem los trastotz aisi desbaratar.  
so ditz Miquel de Luzia 'jes aiso bo nom par  
que jal reis d'Arago fassa cest mal estar.  
e es mout grans pecatz, car avetz on estar, 10  
e per vostra volpilhaus laichatz deseretar.'  
'senhors,' so ditz lo coms, 'als non pusc  
acabar.

ers sia cous vulhatz, c'abans de l'anoitar  
veirem be cals sira darriers al camp levar.' 15  
ab tant cridan 'ad armas!' e van se tuit  
armar,

entro sus a las portas s'en van esperonar,  
si que an los Frances trastotz faitz  
ensarrar, 20

e per meja la porta van las lansas gitar,  
si quel dins el de fora contendon sul  
lumdar

es gieten dartz e lansas es van grans  
colps donar, 25

d'entrambas las partidas ne fan lo sanc  
rajar,

que trastota la porta viratz vermelhejar.  
can aicels de la fora no pogron dins intrar,  
dreitement a las tendas s'en prendo a so  
tornar.

vels vos asetiatz totz ensems al dinnar.  
mas Simos de Montfort fai per Murel  
cridar,

per trastotz los osdals, que fassan enselar 35  
e fassan las cubertas sobrels cavals gitar,  
que veiran dels defora sils poiran enganar.  
a la porta de Salas los ne fan totz anar.  
e cant foron de fora pres se a sermonar.  
'senhors, baro de Fransa, nous sei nulh 40  
conselh dar,

mas qu'em vengutz trastuit per nos totz  
perilhar.

anc de tota esta noit no fi mas perpensar,  
ni mei olh no dormiron ni pogron repauzar. 45  
e ai aisi trobat e mon estuziar  
que per aquest semdier nos covindra passar,

1 puesca. 10 mot. 11 e manque. 32 vel.  
essem etc. 41 cossehl. 44 perpassar etc.

e anem dreit als tendas com per batalha dar;  
e si eison de foras, quens vulhan asaltar,  
e si nos de las tendas nols podem alunhar,  
noi a mas que fugam tot dreit ad Autvilar.'  
ditz lo coms Baudois 'anem o esajar;  
e si eisson de fora, pensem del be chaplar,  
que mais val mortz ondrada que vius  
mendiguejar.'

ab tant Folquets l'avesques los a pres a  
senhar,

Guilheumes de la Barra los pres a capdelar  
e fels en tres partidas totz ensems escalar  
e totas las senheiras el primer cap anar,  
e van dreit a las tendas.

Tuit s'en van a las tendas per mejas  
las palutz,

senheiras desplegadas els penos destendutz,  
dels escutz e dels elmes on es li ors batutz,  
e d'ausbercs e d'espazas tota la preasa'n  
lutz.

el bos reis d'Arago, cant los ag perceubutz,  
ab petits companhos es vas lor atendutz.  
el ome de Tolosa i son tuit corregutz,  
que anc ni coms ni reis non fon de ren  
creutz. 25

e anc non saubon mot trols Frances son  
vengutz,

e van trastuit per lai on fol reis conogutz.  
el escrida 'eu sol reis!' mas noi es  
entendutz,

e si malament e nafratz e ferutz  
que per meja la terra s'es lo sancs expandutz;  
e loras cazec mortz aqui totz estendutz.  
e l'autri, cant o viro, tenos per deceubutz;  
qui fug sa, qui fug la, us no s'es defendutz.  
e li Frances lor corro e an totz los destrutz,  
e an los malament de guiza combatutz:  
car cel qui vius n'escapa se te per ereubutz.  
entro sus al Rivel es lo chaples tengutz,  
el ome de Toloza, c'als traps son remazutz,  
estero tuit ensems malament desperdutz,  
e'n Dalmatz d'Enteiselh es per l'aiga em-  
batutz

e crida 'deus, ajuda! grans mals nos es  
cregutz,

quel bos reis d'Arago es mortz e recrezutz,  
e tant baro dels autres que so mortz e  
vencutz:

1 a las. 28 per manque. 36 los] lor.  
42 d'Enteisehl.

jamais tan grans dampnatges non sera  
receubutz.

ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz,  
el pobles de Toloza, e lo grans el menutz,  
s'en son trastuit ensems ves l'aiga correutz, 5  
e passon cels que pogon, mas mouts n'a

remazutz,  
l'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perdutz,  
e remas ins el camp trastotz lo lor trautz:  
don fo lo grans dampnatges per lo mon 10

retendutz,  
car mans om i remas totz morts e estendutz,  
don es grans lo dampnatges.

Mout fo grans lo dampnatges el dols  
el perdemens, 15

cant lo reis d'Arago remas mortz e sagnens,  
e mout d'autres baros, don fo grans  
l'aunimens

a tot crestianesme e a trastotas gens.  
els omes de Tholosa totz iratz e dolens, 20  
aicels qui son estortz, que no son remanens,  
s'en intran a Tolosa dedins los bastimens.

e'n Symos de Montfort alegres e jauzens  
a retengut lo camp, don ac mans garnimens,  
e mostra e retra trastotz sos partimens. 25

e lo coms de Tolosa es iratz e dolens  
ez a dig al capitol, ez aquo bassamens,  
que al miells ques els poscan fassan  
acordamens,

que el ira al papa far sos querelhamens, 30  
qu'en Simos de Montfort ab sos mals  
cauzimens

l'a gitat de sa terra ab glazios turmens.  
poih issic de sa terra e sos filhs ichamens;

els homes de Tolosa cum caitius e dolens  
s'acordan a'n Simo e li fan sacramens,  
e redos a la gleiza a totz bos cauzimens.  
el cardinals trames a Paris ichamens  
al filh del rei de Fransa c'ades venga  
correns.

ez el i es vengutz bautz e alegramens,  
ez intran a Toloza trastot comunalmens,  
e perprendo la vila e los albergamens  
ez albergon ab joia dedins los pazimens.

els omes de la vila dizon 'siam suffrens;  
suffram so que deus vol, trastot paziblamens;  
que deus nos pot aidar que es nostre guirens.'

el filhs del rei de Fransa, qu'es de mal  
consentens,

Simos el cardenals e'n Folcs mescladamens  
an dig en lor secret c'an lo barrejamens  
per trastota la vila e pois lo focs ardens.

e'n Simos se perpensa que es mals e cozens,  
que si destrui la vila, non er sos salvamens;  
que mais val sia seus totz l'aurs e totz  
l'argens.

e poih fo entre lor aitals emprendemens  
ques umplan los valatz, e nulhs om  
defendens

no si posca defendre ab negus garnimens,  
e trastotas las tors els murs els bastimens  
que sian derrocatz e mes en fondemens.  
aisi fo autrejatz e ditz lo jutjamens,

e'n Simos de Montfort remas terra tenens  
de trastotas las terras ques eran apendens  
al comte de Tholozà ni als seus ben volens,  
qu'el es deseretatz ab fals prezicamens;  
el reis torna s'en Fransa.

## IZARN, LAS NOVAS DEL HERETGE.

*Ms. de Paris, la Vallière 14, fol. 123.*

Di me de cal escola as tu aisso avut 35 en porc o en galina, el premier c'a vezut,  
que l'esperitz del home, cant a lo cors e va de l'un en l'autre, tro quei a cors  
perdut, nascut,

se meta en bou o'n aze o en mouto cornut, o d'ome o de femna, aqui a loc sauput.

6 ni a. 8 perutz. 15 perdementz. 16 mort.  
21 remnaens. 28 qual. puescan. 34 pueih.  
35 aiso etc. 36 lespirit. 38 buou o en.

1 caitieus. 2 a'n] ab en. 8 cominalmens.  
12. 13 dieus. 16 en Simos. 23 pueish. 29 dig.  
32 sieus.

aqui fai penedensa et a lonc temps tengut  
e tostems o tenra, tro sia endevengut  
lo dia del juzizi, que deu cobrar salut  
e tornar en la gloria el loc que a perdut.  
aïss fas tu conoïsser al home deceput  
c'as donat al diable el as de deu mogut,  
que va de l'un en l'autre et espera salut  
e cuja recobrar aco que a perdut.  
totz locs e tota terra que t'aja sostengut  
degra perir e fondre, que tan mal as 10  
tescut,

ordit e semenat lai on hom t'a crezut.  
si aguesses la fe d'en Bernart Montagut  
o d'en Raimon Vilar o d'en Bernart Pagut,  
bet foras cofessatz.

Oïmai d'aïssi avan no seras esperatz :  
si aras not cofessas, lo focs es alucatz,  
el corns va per la vilal pobles es amassatz  
per vezer la justizia, c'ades seras crematz.  
'Izarn,' so ditz l'eretje, 'si vos m'asseguratz 20  
nim faitz assegurar que no sia crematz  
e muratz ni destrugz, be sofrirai en patz  
totz los autres tormens, si d'aquestz me  
gardatz.

e s'eu posc ésser fis que de vos nom 25  
partatz

e quem tenguatx onrat, que no sia forsatz,  
tant auziretz de mi dels nostres enbaïssatz,  
que per ver dic a vos quem n'ajan  
lauzenjatz.

Beritz e Peire Razols non sabon ab us datz  
segon qu'eu vos dirai de tot can demandatz  
de crezens ni d'eretjes, mas volh n'esser  
celatz,

que s'eus dic mos secretz ni m'en des- 35  
cobriatz

e ma cofessio e nom recebiatz  
vos nils prezicadors, seria i gualiatz.

e dirai vos per que, be volh que o sapchatz :  
qu'eu ai be cinc cens homs d'aquestas 40  
mas salvatz

e mes en paradis, mai fui bisbes levatz.  
sim sui partitz de lor els ai desamparatz,  
trastotz aquels cinc cens auria dessalvatx

6 dieu etc. 9 tot loc. t' manque. 13 B.  
14 R. — B. 16 Hueymai daisi. 17 foc etc.  
18 pobol. 22 be o farai. 25 püesc. 26 parcatz.  
29 que ies per dir. 31 Berit e P. 33 vuelh  
etc. 37 non. 40. 44 V. C. 43 soi. de lor  
manque.

e liuratz als diables per far lor voluntatz,  
en las penas d'ifern cazutz e condampnatx,  
que jamai us d'aquels non seria salvatz.  
e que faria eu, si pois er' encontratz  
per los amics d'aquels e nom recebiatz  
et er' en vostra cort escarnitz e janglatz  
e perdial loc de so en que eu sui pauzatz  
e caber noi podia; seria grans foldatz.  
e per aco volria quei fos la fernetatz  
del laisser o del penre, mai vengutz sui  
guizatz.

mai tot en primaria volh be que sapiatz  
qu'eu per fam ni per set no mi sui  
prezentatz,

15 ni per nulha paubreira, que vos o sapiatz.  
vers es que totz nos autres a hom entre-  
celatz,

quens gardem del esclau d'aquels c'om a  
citatz,

que non trobon adop que lor sia onratz  
ni nulh plaidejamen senes covens fermatz.  
que qui pren un heretje, on que sia trobatz,  
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz.  
aïss so maravilhas majors que nous pensatz,  
que li plus car amic els plus endomergatz  
que nos autri acsem, nos n'an desamparatz  
e so fach adversari et enemic tornatz,  
quens preno ens estaco, cant nos an  
saludatz,

30 per so qu'els sian quiti e nos autres  
damnatz.

aïssi cujon ab nos rezemer lor peccatz.

mai ans que cocham fassa m'en sui  
aconselhatz,

que sui vengutz en cort de grat e non  
forsatz.

e fag vos ai amor major que nous pensatz,  
qui sap la benanansa en la cal sui pauzatz.  
e dir vos ai un pauc si no vo'n enojatz.  
eu ai ganre d'amics manens et assazatz  
e non i a negu ques tengua per paguatx,  
s'a deniers o argen, tro quels m'a comandatz.  
d'avens e de comandas sui be atessaratz,  
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz;  
45 que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.

1 lieuratz. 4 pueys. 5 amicx etc. 7 soy  
etc. 12 -airia. 13 cet. 15 lunha etc. o  
manque. 20 lur etc. 21 plaieiamen. 24 pes-  
satz etc. 25 pus etc. amicx. 32 aichi. 34 aco-  
celhatz.

de vestirs a doblers sui be aparelhatz,  
de camisas, de braguas, de lansols bugadatz,  
de cobertors, de vanoas a mos amics  
privatz,

quels en posc ben servir, can los ai covidatz. 5  
sim dejuni soven, ja d'aco nom planguatz,  
que be mangi soven de fort bos cozinatz,  
de salsas, de girofle e de bos empastatz.  
be val peis avol carn, e bos vis giroflatz  
val be vi de tonela, e pas barutelatz 10  
val be michas de claustra, et eissutz que  
molhatz

val mais a las vegadas; que can vos  
trasnuchatz  
al ven o a la ploja ni venetz tan tolhatz, 15  
eu m'estau dins cobert belamen et en patz  
ab los nostres cofraires, que son appariatz,  
quem espulgo em grato can m'en ven  
volontatz.

e ben a las veguadas, can m'en ven 20  
volontatz,  
si es cozis o cozina, no coeta rel peccatz,  
qu'eu m'ateis m'en absolvi, can ne so  
devalatz.

non i a descrezensa ni tan mortals peccatz, 25  
qui quels digua nils fassa, que no sia salvatz,  
s'a nos autres s'en ve, aissi o entendatz,  
per me o pel diague quem estara de latz.  
vecvos la benanansa en que eu sui pauzatz.  
es'en la volh giquir, car conosec qu'es peccatz, 30  
e prenc la fe de Roma, volh que m'o  
graziscatz

e que sia receuputz, coma us homs onratz.  
Ermengautz de Figueiras fo mos pair'  
apelatz, 35  
cavaliers pogr' eu esser si astres m'en fos  
datz.

e s'eu no sui el segle garnitz ni espazatz,  
volh o esser de deu, mas vos m'o conselhatz.  
a vos o dic, n'izarn, car es enrazonatz 40  
de rimas, de romans et es endocrinatz,  
que nulhs homs de las terras en es miells  
assajatz.

de nove questios que denan me pauzatz  
em prezicatz tot jorn, me sui aconselhatz, 45

que totas las creirai e mai, si m'en mostratz,  
per los bos testimonis que vos me amenatz  
e per las guerentias que denan me pauzatz.  
per las vostras paraulas volh esser batejatz  
e tornatz a la fe que vos me sermonatz,  
vos e fraire Ferriers, a qui poders es datz  
de liar e de solvre, cals que sial peccatz,  
d'eretj' o de Baudes o dels Essabatatz.  
e qui de mius demanda, qui es lo cofessatz,  
vos lor o podetz dire, car sera veritatz,  
que Sicartz de Figueiras, lo cals es cambiatz  
de trastotz sos mestiers.

C'aissi coma sol esser enemics e guerriers  
de la gleiza de Roma, oimai ira estiers,  
qu'encaussarai heretjes crezens e lauzen-  
giers,

que ja amor ni tregua, que valhan dos  
deniers,

non trobaran ab mi: e s'anc fui plazentiers  
a Peire Capella ni a sos capitaliers  
ni a Joan del Colet amics ni parceriers,  
oimai d'aissi enan lor serai aversiers.

si covertir nos volon, ans que venga febriers,  
trastotz los farai penre a nostres escudiers.  
Beritz e Peire Razols e Ricartz lo portiers  
sabran be las estradas els camis traversiers,  
los cluzels e las balmas els passes els  
sendiers

e ben las cavarotas on rescondols deniers.  
e nom podon guerir qu'eu nols tenga  
premiers.

ja nous i calra esser vos ni fraire Ferriers,  
si covertir nos volo vistz nostres messat-  
giers.

Sicart, ben ajas ta: aquel deus drechuriers  
que formet cel e terra, las aiguas els  
tempiers

el solelh e la luna ses autres parsoniers,  
te dome que tu sias d'aquels lejals obriers  
que deus mes en la vinha, c'aitan det  
als derriers

can los ac alogatz, coma fetz als premiers.  
tu seras us d'aquels, si vols esser entiers,  
c'aissi com as estat pervers e mensorguiers,  
que sias vas la fe lejals e vertadiers.

2 laussols. 11 issutz. 13 val be mais. 17 los  
manque. soy. 27 enaissi. 34 mō. 36 canayer.  
39 coss-. 42 terras e sia quieus vulhatz derimas  
de romans non es. 44 VIII. 45 acoc-.

9 mieus. 10 lur podetz. 14 glieiza. huey-  
may. 21 parciers. 22 hueymai. 39. 45 hials.  
44 messorguiers.

## UC FAIDIT, GRAMMAIRE PROVENÇALE.

*Grammaires provençales, deuxième édition, par F. Guessard, Paris 1858, p. 2—6.*

Aquest es lo Donatz proensals faitz per la raizo de trobar.

Las oit partz que om troba en gramatica, troba om en vulgar proensal, so es: nom, pronom, verbe, adverbe, particip, 5 conjuncios, prepositios, interjectios.

Nom es apelatz per zo que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna; e largamen totas las causas a lasquals Adams pauset noms poden esser noms 10 apelladas. El noms a cinq causas: *species*, *genus*, nombre, figura, cas.

*Species* o es primitiva o es derivativa: primitius es apelatz lo noms que es per se, e non es vengutz d'alqun nom ni 15 d'alqun verb, si cum es bontats. Derivatius nom es aquel que ven d'altre loc, si cum bos que ven de bontat, que bos non pòt hom esser ses bontat.

*Genus* es de cinq maneras: masculis, 20 feminis, neutris, comus, omnis. Masculis es aquel que perten a las masclas causas solamen, si cum bons, mals, fals. Feminis es aquel que perten a las causas feminils solamen, si cum bona, bela, mala e falsa. 25 Neutris es aquel que no perten a l'un ni a l'autre, si cum gauz e bes. Mas aici no sec lo vulgars la gramatica els neutris substantius, ans se dizen aici cum se fossen masculis, si cum aici: 'grans es lo 30 bes que aquest m'a fait,' e 'grans es lo mals que m'es vengutz de lui.' Comun son aquelh que pertenen al mascle e al feme ensems, si cum son li participi que fenissen in ans o in ens; q'eu pose dire 35 'aquestz cavalers es presans, aquesta domna es presans, aquestz cavalers es avinens, aquesta domna es avinens.' Mas el nominatiu plural se camja d'aitan que conven a dire 'aquelh cavalier son avinen, aquelas 40 domnas son avinens.' Omnis es aquel que perte al mascle e al feme e al neutri ensems; q'eu pose dire 'aquestz cavaliers

es plasens, aquesta domna es plazens,' e 'aquestz bes m'es plazens.'

Nombres es singulars o plurals: singulars, quan parla d'una causa solamen; plurals, quan parla de doas o de plusors.

Figura o es simpla o composta: simpla, si cum coms; composta, si cum vescoms, qu'es partz composta, so es apostiza de ves e de coms.

Li cas son seis: nominatiu, genitiu, datiu, accusatiu, vocatiu, ablatiu. Lo nominatiu se conois per lo, si cum 'lo reis es vengutz;' genitiu per de, si cum 'aquestz destriers es del rei;' datiu per a, si cum 'mena lo destrier al rei;' accusatiu per lo, si cum 'eu vei lo rei armat.' E no se pot conoisser ni triar l'accusatiu del nominatiu, si non per so quel nominatiu singulars, quan es masculis, vol s en la fi, e li autre cas nol volen; el nominatiu plural nol vol, e tuit li altre cas lo volen el plural. Pero lo vocatiu deu semblar lo nominatiu en totas las dictiones que fenissen en ors, et en las autras dictiones queus dirai aici: deus, reis, francs, pros, bos, cavaliers, cansos. Et els altres locs on lo vocatiu non a s en la fi, si es el semblans al nominatiu, al menz en sillabas et en letras, que deu aver aitals e tantas cum lo nominatiu, trait sol s en la fi.

Pero de la regla on fon dit desus qel nominatiu cas no vol s en la fi quan es plurals, voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que son semblan el plural per totz locs, sitot s'es contra gramatica. E lai on fo dit del nominatiu singular que vol s pertot a la fi, voilh traire fors totz aquels que fenissen en aire, si cum emperaire, amaire, et en eire, si cum Peire, bevere, radeire, tondeire, penheire, fenheire, bateire, foteire, prendeire, teneire,

et en ire, si cum traire, consentire, escarnire, escrepire, ferire, gronire; mas albiros vol s e conspires e desires. Aqist 'm' son trait de la regola.

E devetz saber que tut aquill queus ai 5 dit, don lo nominatiu singulars fenis en aire et en eire, fenissen totz lor cas singulars en dor, trait lo vocatiu qe sembla lo nominatiu, si cum es dit desus. E de la regla del nominatiu singular, que 10 vol s a la fi, voilh ancar traire fors

maestre, prestre, pastre, seingner, melher, pejer, sordejer, majer, menre, sor, bar, genser, leuger, greuger, et totz los adjectius neutris, quan son pausat senes substantiu, si cum 'mal m'es, greu m'es, fer m'es, esquiu m'es, estranh m'es, q'el aja dit mal de me.' E voilh en traire fors encar dels pronoms alcus, si cum eu, tu, el, qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre, vostre, que no volon s en la fi, e son del nominatiu singular.

### FOLQUET DE ROMANS.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 218<sup>b</sup> (C), fr. 1749, p. 131<sup>b</sup> (E), fr. 854, fol. 190<sup>d</sup> (I).*

Far volh un nou sirventes,  
pos razo n'ai granda,  
e dirai de pretz on es,  
s'om tot nol demanda; 15  
pretz sojern' ab los cortes  
e noi quier liuranda  
mas joi e valor,  
e ten celui per melhor  
quil da tal vianda. 20  
Pretz vol home conoissen  
ab fina largueza,  
franc et humil e plazen  
e ses avoleza;  
a celui se don' es ren 25  
ei a s'amor meza.  
mas paucs n'a conques,  
qu'en cent baros non a tres  
complitz de proeza.

Jamais nulhs de mos amics 30  
no volh rics devenha,  
pos mos senher Frederics,  
que sobre totz renha,  
era lars ans que fos rics;  
35

er li platz que tenha  
la terr' e l'aver:  
aisso m'en comta per ver  
cascus qui qu'en venha.

Mas d'una re sia cert  
qu'als savis aug dire:  
qui tot vol tener tot pert.  
en aisso se mire  
e tenha donar ubert,  
quel roda nos vire,  
so desus desotz,  
qu'al virar faria totz  
sos enemics rire.

E lau deu que sus l'a mes  
e l'a dat corona,  
e mo senhor lo marques,  
que cascus razona  
que venir l'en deu grans bes;  
e razos es bona,  
qu'eu vi, sous autrei,  
so quel marques d'Est li fei  
el coms de Verona.

Per qu'eu li volh conselhar,  
quar l'am ses bauzia,

9 nominatiu. 12 eu un s. I. 13 Que I.  
15 nol mi d. CE. 16 lor I. 19 tenc E.  
seingnor I. 20 Qui es (Ques) daital CI. uida  
C. 23 e leial I. 26 en cui ha E. 28 Qui  
c. I. 30 negus mos I. 31 esdevenha E.  
32 Per mo C. seingnè I. 33 teingna I.  
34 Quera C. Fon l. enanz I. quel E.

12 par ques C. reingna I. 14 canta C. 16 M.  
ben uoill q sapcha I. 19 soemire I. 23 Quel  
C. 25 Et am I. 27 son cosin I. 31 E uic  
sos I. 32 Lamor que sel dest I. que al C.  
quel al E. li manque CE. 34 queill v. E.  
lo C.

que sos amics tenha car  
e rics tota via,  
que ben a poder de far  
melhs qu'om qu'el mon sia  
fatz d'ome valen :  
vec vos doble falhimen  
si non o fazia.

Emperair', eus volh prejar  
que ja mal nous sia,

s'eus dic mon talen,  
que quar vos am coralmen,  
vos mostr' aital via.

Otz del Carret, beus tenc car,  
quar en Lombardia  
no sai plus valen,  
ni negus no m'en desmen  
de ben qu'eu en dia.

### PEIRE DE BARJAC.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 209<sup>d</sup> (C), fr. 22543, fol. 36<sup>d</sup> (R, sous le nom de B. de pararols).  
Cf. Raynouard 3, 242—244, Parn. Occit. 35 et Herrig 35, 457.*

Tot francamen, domna, venh denan vos  
penre comjat per tostems a lezer;  
e grans merces, quar anc denhetz voler  
qu'eu mi tengues per vostr' amor plus gai,  
tan can vos plac; mas aras, pos nous plai,  
es be razos que, si voletz aver  
drut d'autra part queus posca mais valer,  
qu'eul vos autrei: ja peitz nous en volrai,  
ans n'aurem pois bon solatz entre nos,  
et estarem com si anc res non fos.

Mas vos cuidatz, car eu sui aziros,  
aissi com soill, non o diga de ver;  
mas derenan vos o farai parer:  
qu'eu ai chauzit en leis cui amaraï,  
e vos avetz chauzit, qu'eu ben o sai,  
en un tal drut queus fara dechazer,  
et eu en tal que vol pretz mantener,  
on s'apropcha jovens e de vos vai;  
sitot no s'es de loc tan paratjos,  
sivals el' es plus bela e plus pros.

1 son amic *E.* 2 ric *E.* 3 del *EI.* dar *C.*  
5 far *CE.* 6 veus *CE.* gran d. *C.* f. fai *E.*  
7 fai si no f. *C.* 9 greu *I.* 10 domna *manque*  
*R.* 12 e mil *R.* denhes *R.* 13 Que *R.* en-  
dreg vos amors g. *R.* 14 a. no vos p. *C.*  
15 eys *C.* 16 sapcha may *R.* 17 Quieu lous  
*R.* 18 enans a. gay s. *R.* 19 co *R.* 20 *troi-*  
*sième strophe CR.* Ben leu pesatz si beus ui  
a. *R.* 21 pus q nous uuelh non o d. per uer  
*R.* 22 si fas yeu be e faray o p. *R.* 23 qñ  
dona autra ay c. que a. *R.* 24 avetz *manque*  
*R.* si quieu per ver o say *R.* 26 en leys *R.*  
dreg *R.* 27 en cuy j. s'a. *C.* 28 e si non  
es *R.* en l. *C.* cabalos *R.* 29 Ylh es assatz  
plus *C.*

Pero beus dic, totz temps serai clamos  
de vostr' afar, qu'aissos'n volh retenir,  
qu'eu non o posc gitar a non chaler,  
enans aissi del tot vos servirai,  
fors que jamais vostres drutz no serai,  
si bem devetz encaras lo jazer  
quem promezetz can n'auriatz lezer;  
e non o dic per so car sonh no'n ai,  
ans s'eu n'agues estat tan poderos,  
tal ora vi qu'en fora plus jojos.

E sil jurars nil plevirs de nos dos  
pot al partir de l'amor dan tener,  
anem nos en en las mas d'un prever,  
e solvetz mi, et eu vos solverai;  
e pois poirem cascus d'aqui en lai  
plus lejalmen bon' amor mantener:  
e s'anc fezetz re quem deja doler,  
eus o perdo tot so que m'en escai  
tot francamen; qu'a mi non er ja bos,  
si de bon cor non es faitz lo perdos.

Mala domna, tro quem fezetz gilos  
non amei re contral vostre plazer;

1 sius *I.* sieu *E.* 2 finamen *C.* 4-8 *manquent*  
*CE.* 10 *deuxième strophe C,* *quatrième R.*  
Et a la fin t. *C.* 11 del uostre cors caisieus  
*R.* 12 mays rē del tot nous lays a *R.*  
13 quenans *C.* sapchatz tostems vos amaray *R.*  
14 fors] mas *CR.* que] pus *R.* drutz *manque*  
*R.* 17 yeu nous *R.* d. mas quar hieu s. *C.* c.  
nō lo ay *R.* 18 que sieulh n'a. ans quen fos p.  
*C.* 19 quieu f. *C.* 20 *deuxième strophe R.*  
23 et eu] quieu *R.* 25 bon] autr *R.* 26 sieus  
fi re en dreg de desplazer *R.* 28 questiers  
no seria *R.* 29 si lialmens n. *R.* 30 Bona  
*CR.* pus me *CR.*



mas anc gilos non ac sen ni saber,  
ni ren no sap gilos ques ditz nis fai,  
ni hom no sap los mals que gilos trai,  
ni patz non a gilos mati ni ser,  
ni en nulh loc gilos no pot caber,

per que vos deu plazer car m'en partrai;  
qu'assatz val melhs a celui qu'es lebrós,  
que ges sivals tug nol son enojós.

Fe quem devetz, si beus sui aziros,  
5 prendetz comjat de mi qu'eul pren de vos.

### GUILLEM FIGUEIRA.

*Mss. de Paris fr. 1592, fol. 117<sup>c</sup> (B), fr. 22543, fol. 95<sup>b</sup> (R).*

D'un sirventes far  
en est son que m'agensa  
nom voill plus tarzar  
ni far longa bistensa,  
e sai ses doptar  
qu'eu n'aurai malvolensa,  
car fauc sirventes  
dels fals mal apres,  
de Roma que es  
caps de la dechasensa,  
on dechai totz bes.

Nom meravill ges,  
Roma, si la gens erra,  
quel segl' avetz mes  
en treball et en guerra,  
car pretz e merces  
per vos mor e sosterra,  
Rom' enganairitz,  
qu'etz de totz mals guitz  
e cim' e razitz,  
quel bons reis d'Englaterra  
fon per vos trahitz.

Roma trichairitz,  
cobeitatz vos engana,  
c'a vostras berbitz  
tondetz trop de la lana.  
lo sains esperitz,  
que receup carn humana,  
entenda mos precs,  
e fraigna tos becs;

1 Quar CR. 5 lunh R. 6 Sirventes vuelh  
far R. 8 nol R. 11 que n. R. 12 si fas R.  
13 denians ples R. 16 Que B. 21 E R.  
22 Mor per vos es R. 23 roma trichairitz  
R. 24 E de R. 28 enganairitz B. 30 car  
a R. 32 sel q's dieu ihu cristz R.

Roma, nom entrecs,  
cum es fals' e trafana  
vas nos e vas Grecs.

Rom', als homes peccs  
10 rozetz la carn e l'ossa,  
e guidatz los cecs  
ab vos ins en la fossa,  
e passatz los decs  
de deu, car trop es grossa  
vostra cobeitatz,  
car vos perdonatz  
per deniers pechatz.  
de trop mala trasdossa,  
Roma, vos cargatz.

Roma, ben sapchatz  
que vostr' avols barata  
e vostra foudatz  
fetz perdre Damiata.  
malamen reignatz,  
25 Roma, deus vos abata  
en dechazemen,  
car trop follamen  
reignatz per argen,  
Roma, de mal' esclata  
e de mal coven.

Roma, veramen  
sai eu senes doptansa  
c'ab galiamen

35 1 nous CR. 2 quar trop es mielhs CR. a sel  
que es R. a selhs que son C. 3 non C. éneios  
R. 4 que R. bem C. 5 c. dona quiel CR.  
6 rome nomō prex R. 7 car iest R. 10 car  
R. 11 secs BR. 13 Trop R. 14 car es tant  
R. 18 Roma de tan gran tr. R. 19 De mal  
vos R. 23 la miata B. 26 manque B.  
27 malamen R. 29 escata R. 30 et ab fals  
c. R. de m. couinen B. 32 sabem R.

de falsa perdonansa  
liuratz a tormen  
lo barnatge de Fransa,  
la gen de Paris,  
el bon rei Lois,  
Rom', avetz aucis,  
c'ab falsa predicansa  
l traissetz del pais.

Rom', als Sarrazis  
faitz vos pauc de dampnatge,  
mas Grecs e Latis  
metetz e carnalatge:  
ins el foc d'abis,  
Rom', avetz vostr' estatge  
en perdicion:  
ja deus part nom don,  
Roma, del perdon  
ni del pelegrinatge  
que fetz d'Avignon.

Roma, ses razon  
avetz mainta gen morta,  
e jes nom sab bon  
car tenetz via torta,  
qu'a salvacion,  
Roma, serratz la porta:  
per qu'a mal govern  
qui sec vostr' estern,  
d'estiu e d'ivern,  
car diables l'enporta  
ins el foc d'enfern.

Roma, bes decern  
lo mals c'om vos deu dire,  
car faitz per esquern  
dels crestians martire;  
mas en cal quadern  
trobatz c'om dej' aucire  
Romals crestians?  
deus qu'es verais pans  
e cotidians  
mi lais so qu'eu dezire  
vezer dels Romans.

Roma, vers es plans  
que trop fos angoissosa  
dels predics trafans  
que fetz sobre Tolosa.  
trop rozetz las mans  
a lei de rabiosa,  
Roma descordans;  
mas sil coms prezans  
viu ancar dos ans,  
Fransa er doloirosa  
dels vostres engans.

Roma, tant es grans  
la vostra forfaitura,  
que deu e sos sans  
en gitatz a non cura;  
tant etz mal renhans,  
Roma fals' e tafura:  
per qu'en vos s'escon  
es magr' es cofon  
l'enjans d'aquest mon,  
e faitz gran desmezura  
del comte Raimon.

Roma, deus l'aon  
eil don poder e forsa,  
al comte que ton  
los Frances els escorsa,  
e fan planca e pon  
quand ab els se comorsa;  
et a mi platz fort,  
Rom', a deu recort  
del vostre gran tort,  
sil platz el comt' estorsa  
de vos e de mort.

Roma, bem conort  
quez en abans de gaire  
venretz a mal port,  
si l'adreitz emperaire  
men' adreit sa sort  
ni fai so que deu faire:  
Roma, eu dic ver  
quel vostre poder

1 predicansa B. 4 loing de paradis B.  
6 Fon per vos a. R. 7 car ab R. 8 l manque  
B. de paris B. 10 f. petit de R. 12 gitatz  
R. 13 el potz R. 14 roma faitz R. 15 a.  
R. 19 d' manque B. 23 estorta B. 26 que m.  
R. 27. 28 intervertis R. que s. R. 29 quel  
diable uon p. R. 31 beis B, ben R. 32 los  
m. c. ne pot R. 38 Vers d. e vers pas R.  
39 e vers c. R. 40 me do R.

2 foz B, es R. 3 e dels R. perdons B.  
4 faitz R. 5 Lach R. 8 E R. 9 Pot vieure  
X. ans R. 10 ner engoissoza R. 14 sains  
B. 15 Gitatz a nomen c. R. 16 es mals  
eians R. 19 eis magra eis B. el baysses c.  
R. 20 leian R, lo iois B. 21 Tant R.  
22 al R. 27 els pē e fay pon R. 28 Ab lor  
fa c. R. 31 los vostres grans R. 32 play qī  
c. nestorsa R. 35 cabans q trigue g. R.  
38 edressa sas sortz R. 39 E R.

veirem dechazer.

Roma, lo vers salvarre  
m'o lais tost vezer.

Roma, per aver  
faitz mainta vilania 5  
e maint desplazer  
e mainta fellonia:  
tant voletz aver  
del mon la seignoria  
que ren non temetz 10  
deu ni sos devetz,  
ans vei que fazetz  
mais qu'eu dir non poiria  
de mal per un detz.

Roma, tan tenetz 15  
estreg la vostra grapa  
que so que podetz  
tener, greu vos escapa;  
si'n breu non perdetz  
poder, a mala trapa 20  
es lo mons cazutz  
e mortz e vencutz.\*  
Roma, la vostra papa  
fai aitals vertutz.

Roma, cel qu'es lutz 25  
del mon e vera vida  
e vera salut,  
vos don mal' escarida;  
car tans mals saubutz  
faitz, per que lo mons crida. 30  
Roma deslejals,  
razitz de totz mals,  
els focs enfernals  
ardretz senes faillida,  
si non pensatz d'als. 35

Rom', als cardenals  
vos pot hom sobreprendre  
per los criminals  
pecatz que fan entendre,  
que non pensan d'als 40  
mas cum poscan revendre  
deu e sos amics,  
e noi val castics.  
Roma, grans fastics

2 romal v. B. e dieu del mon s. R. 3 lays  
mo tot R. 5 felonia R. 7 vilania R. 12 manque  
R. failletz B. 13 ans faitz bē cascun dia R.  
15-24 manquent B. 21 mon R. 30 f. don tot  
lo mon R. 37 hom bē repene R. 39 faitz B.  
41 puscatz R. 43 manque B.

es d'auzir e d'entendre  
los vostres prezics.

Rom', eu sui enics,  
car vostre poders monta  
e car grans destrics  
ab vos totz nos afronta,  
car vos etz abrics  
e caps d'engan e d'onta  
e de deshonor,  
eil vostre pastor  
son fals trichador,  
Roma, e quils aconta  
fai trop gran follor.

Roma, fol labor  
fal papa quar tensona  
ab l'emperador  
pel dreit de la corona,  
nil met en error  
nils seus guerriers perdona,  
car aitals perdos,  
que non sec razos,  
Roma, non es bos,  
ans, quil ver en razona,  
reman vergoignos.

Romal glorios  
que sofri mortal pena  
en la crotz per nos  
vos done mal' estrena;  
car totas sazos  
portatz la borsa plena,  
Roma, de mal for;  
que tot vostre cor  
avetz en tresor:  
don cobeitatz vos mena  
el foc que no mor.

Roma, del mal cor  
que portatz en la gola  
naissol sicamor  
don lo mons s'estrengola  
ab doussor de cor,

1 es auzir et e. R. 5 grans] mal R. 6 Totz  
ab vos R. tost B. 8 de la gran onta R.  
10 E R. 11 e trachor R. 12 accointa B.  
roma quieus ne a. R. 14 mal B. 15 qan B.  
18 Li R. 19 Car sos R. 20 E R. 23 Enans  
qui len B. 24 Es trop R. 26 mort e p. R.  
28 do la m. R. 29 car uoletz totz iors B.  
30 portar B. 31 d'aul R. 32 car R. 34 on  
R. 36 tor B. 37 portas en ta R. 38 nais  
de s. B. nays lo fuoc dō mor R. 39 Lo mals  
e s'e. R. 40 cab B. del R.

de quel savis tremola  
 quan conois e ve  
 lo mortal vene  
 que portatz el se:  
 Roma, del cor vos cola,  
 don li plus son ple.

Roma, ben ancese  
 ha hom auzit retraire  
 quel cap sem vos te,  
 per quel faitz soven raire:  
 per que cug e cre  
 c'ops vos auria traire,  
 Roma, del cervel,  
 car de mal capel

etz vos e Cistel,  
 c'a Bezers fezetz faire  
 mout estranh mazel.

Rom', ab fals sembel  
 tendetz vostra tezura,  
 e man mal morsel  
 manjatz, qui que l'endura;  
 car' avetz d'anhel  
 ab simpla gardadura,  
 dedins lop rabat,  
 serpen coronat,  
 de vibr' engenrat,  
 per quel diableus atura  
 comal seu privat.

### GUILLEM DE LA TOR.

*Ms. de Modène, fol. 188<sup>c</sup>. Mussafia, del codice Estense p. 443.*

Una, doas, tres e quatre,  
 cinc e seis e set e ueich  
 m'avenc l'autrer a combatre  
 ab m'osta tota una nueich;  
 e sim trobes fol ni mal dueich,  
 fe que dei a deu, bel fratre,  
 ben fora toz mos pans cueich,  
 si me volgues esbatre.

E non vos cuides, bel' osta,  
 quet eu mais ogan chai torn,  
 cant per la vostra somosta  
 non puoc meilz estar un jorn;

qu'anz m'anes l'autrer tant entorn  
 tant que me chalfes la costa;  
 anc non cugei vezer jorn,  
 tant me fo mal en posta.

N'osta, vos non es ges lota,  
 ben o conoc al montar.  
 si nom tengues a la cota,  
 ja non pogra sus estar.  
 tant haut me fazias levar  
 con s'eu fos una pelota.  
 toz tems fai mal cavalcar  
 . . . . .

### SORDEL.

*Ms. de Paris fr. 856, fol. 265<sup>c</sup> (C); Ms. du Vatican 3207, fol. 3<sup>a</sup> (H); Mss. de Paris fr. 854, fol. 188<sup>a</sup> (I), fr. 22543, fol. 21<sup>b</sup> (R).*

Plaigner voill en Blacatz en aquest qu'en lui ai mescabat seignor et amic bo,  
 leugier so, e car tuit l'aib valen en sa mort perduto:  
 ab cor trist e marrit, et ai en be razo, so tant es mortals lo dans qu'en noi ai sospeisso

1 es. 2 cab ezes. 6 mans. 8 cauetz.  
 1 Per R. 4 e de lai o ue R. 5 dola R. 19 rabat. 13 apela. 28 ai manque H, a I.  
 6 li pieitz R. 7-204, 14 manquent B. 18 nuich. 29 tug C, manque I. Car t. li valenz aibs  
 19 duich. 21 cuich. 23 cuich. 25 somostra. H. 30 non HR.

que jamais si reveigna, s'en aital guiza no  
qu'om li tragua lo cor, e qu'en manjol baro  
que vivon descorat, pois auran de cor pro.

Premiers mange del cor, per so que  
grans obs l'es, 5  
l'empeaire de Roma, s'el vol los Milanés  
per forsa conquistar, car lui tenon conques,  
e viu deseretatz malgrat de sos Ties.  
e deseguentre lui manj' en lo reis frances,  
pois cobrara Castella que pert per nescies; 10  
mas si pes' a sa maire, el no'n manjara ges,  
car ben par a son pretz qu'el non fai ren  
quel pes.

Del rei engles me platz, car es pauc  
coratjos, 15

que manje pro del cor, pois er valens e bos  
e cobrara la terra, per que viu de pretz blos,  
quel tol lo reis de Fransa, car lo sap  
nuaillos.

e lo reis castelas taing qu'en manje per dos, 20  
car dos regismes ten e per l'un non es pros;  
mas s'el en vol manjar, taing qu'en manj' a  
rescos,

que sil mair' o sabia, batrial ab bastos.

Del rei d'Arago voill del cor deja manjar, 25  
que aisso lo fara de l'anta descargar,

que pren sai de Marseilla e de Milan,  
qu'onrar

nos pot estiers per ren que posca dir ni far.  
et apres voill del cor don hom al rei  
navar,

que valia mais coms que reis, so aug  
comtar:

tortz es quan dieus fai home en gran  
ricor pojar,  
pos sofracha de cor lo fai de pretz baissar.

Al comte de Toloza a obs qu'en manje be,  
sil membra so que sol tener ni so que te;  
quar si ab autre cor sa perda non reve,  
nom par que la reveigna ab aquel qu'a en se.  
15 el coms proensals taing qu'en manje, sil  
sove:

coms qu'es deseretatz viu gair' e no val re,  
e sitot ab esfors si defen nis capte,  
obs l'es manje del cor pel greu fais qu'el  
soste.

Li barom volran mal de so que eu dic be;  
mas ben sapchan qu'iels pretz aitan pauc  
com il me.

Bel Restaur, sol qu'ab vos posca trobar  
merce,  
a mon dan met cascun que per amic nom te.

## GUIRAUT DE SALINHAC.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 357<sup>a</sup> (C), fr. 22543, fol. 96<sup>a</sup> (R): G. de solonha.*

Per solatz e per deport  
me conort  
em don alegransa;  
e ja no feira descort  
s'eu acort  
e bon' acordansa

30

trobes ab leis qu'am plus fort,  
qu'autre tort,  
vos dic ses duptansa,  
nol ai mas l'amor quel port;  
peitz de mort  
me vol per semblansa.

Mas de lauzengiers mi lau,  
quar fan cuidar qu'eu am alhor,

1 cunca mais se *H.* sen *R.* 2 so cor *H.*  
3 del *I.* 6 silh *C.* qe *H.* 8 malgratz *C.*  
9 manje *I.* et apres lui en mange lhonratz  
reis dels *F. H.* 10 qel *H.* 11 sa manque *I.*  
elh *C.* 12 senbla son *H.* 14 Pel *I.* Lo *H.*  
17 qel *H.* 18 tolç *H.* saup *I.* 20 Pos taing  
qel *C.* reis en *H.* 21 ni per *H.* 22 e *H.*  
silh *C.* sil *I.* que *I.* maia *C.* mangan *H.*  
24 mairel *H.* 25 Pel *I.* Lo *H.* 26 qz *I.*  
29 do *C.* 31 sieu *CR.* etc.

1 sai pres *H.* sai amch *I.* demeilà *I.* hon-  
rar *H.* cōtar *I.* 3 non *H.* 4 Apres lui taing  
*H.* 10 de pretz lo fay *R.* 12 qel *I.* 13 qe  
si *H.* 14 quella *I.* el se *I.* 17 que *CR.*  
21 barō *I.* quez *I.* per aiso qeu *H.* 22 quels  
*I.* 26 qui *I.* nō *C.* 27 lieys *CR.* etc. ca *R.*  
pus *CR.* 30 quiel *R.* 33 laus *R.* 34 alhors  
(:amors) *C.*

e pois demandom que fau  
ni on ai pauczada m'amor.  
et eu, quar son mal e brau,  
tem los tant que dirai la lor:  
la genser es qu'om mentau  
e la melher de sa ricor;

Francha, de bella paria,  
gen parlan, de bel solatz,  
la trobaretz cascun dia,  
e tot quan fai ni ditz platz:  
sens e pretz e cortezia,  
gajez' e fina beutatz,  
estan ab leis noit e dia,  
sitot enojals malvatz.

D'al re no consire,  
mas s'amor dezire  
quem des;  
sei dous plazen rire  
m'an donat martire

engres;  
on qu'eu m'an nim vire,  
el cor la remire  
ades,  
5 e pens e consire,  
e nol aus ges dire  
m'ames:

Quel sobramors qu'eu l'ai m'en te  
e paors quel enog desse;  
10 mas en loc de clamar merce  
l'ai fin' amor e bona fe.  
qu'en tant quan mars ni terra te,  
non a tan fin aman cum me.  
la valens reina mante  
15 domnei, fina beutat, ab se,  
part totas las dompnas qu'om ve;  
e non ai sobredig de re.  
de Monferriol no dic re,  
mas valor e fin pretz mante.

### RAIMON D'AVINHO.

*Ms. de Modène fol. 203<sup>a</sup> (D); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 372<sup>o</sup> (O), fr. 854, fol. 191<sup>b</sup> (I),  
fr. 22543, fol. 23<sup>b</sup> (R).*

Sirvens sui avutz et arlotz,  
20 e comtarai totz mos mestiers,  
e sui estatatz arbalestiers  
e portacarn e gualiotz  
e rofians e baratiers  
e pescaires et escudiers,  
25 e sai ben de peira murar;  
pero de cozir non trop par,  
e mauta portei mantas ves,  
et ai mais de cent auzels pres;  
e sui trobaires bels e bos,  
30 qu'eu fas sirventes e tensos,  
e sui joglars desavinens  
e de set ordes sui crezens.

E fui mazeliars e fis datz,  
e corregiers fui lonjamens,  
e sai far anels bels e gens  
e rateiras per penre ratz,  
e far ausbercs e garnizos,  
25 e sai far putas e lairos  
e sancnei bras, e fui boviars,  
e mais d'un mes mercadaniers,  
e sai far arcas e vaissels,  
penches e fus e cascavels,  
e sai far galeas e naus,  
30 coutels et espazas e faus;  
e sai esser pestres e cocs,  
e sui bos meges, quant es locs.

1 demandon C. 3 soy R. mals C. 7 Franque  
R. 8 parlans e de belh C. 9 quascun C.  
13 en R. nueg C. nuech R. 14 enuejals C.  
enueja als R. 15 res C. cossire CR. 18 So  
dos R. dols C. 19 ma R. 22 manque CR.  
24 errofians D. e rossian R. e balestiers CR.  
25 prestaires CR. 27 pes so c. I. 28 mouta  
R. 29 may C. maint D. de mil C. 30. 31  
manquent CR

2 quieu R. 5 pes e cossire CR. 7 que  
mames CR. 8 Que R. 9 enueg C. enuech  
R. 10 luec C. 12 Que-e R. 13 Nom R.  
co R. 14 rete R. 15 D. e f. R. 17 e  
manque R. 24 fis R. far C. gonios CR.  
26 e semnar blatz CR. soi R. 27 dun an  
R. merdacaniers CDI. 30 guabias CR.  
32 estre D. 33 sai metre geis q. CR.

E fui clergues e cavaliers  
 et escrivas e taverniers,  
 e sai far selas et escutz,  
 e sai ben penher e far glutz,  
 e sai teisser e far carbo, 5  
 e sai faire de gal capo,  
 e sai far teules e capels,  
 e sai far gipas e gipels,  
 e sai far lansas e bordos,  
 e sui espessials trop bos, 10  
 e sai batre lan' e deniers,  
 e sui fort cortes aguilliers,  
 e sui cambiaires lejals,  
 e sui enves las femnas fals.  
 E fis estueiras e tamis, 15  
 e serquei aur e pueis m'assis  
 a cavar argen ben tres ans,  
 e fui corrieus arditz e grans,  
 e sai far fres et esperos,  
 e budelliers fui a sazoz, 20  
 e fis caus e fui campaniers,  
 e sai ben esser falconiers,  
 e fui portiers e barufaut  
 e gacha per freg e per caut,  
 e billaires e berretiers, 25

e fui de seda bos obriers,  
 et engienhs fis, si dieus mi gar,  
 e cordas e paioles sai far.

Ancar n'ai agutz de melhors,  
 qu'eu gardei fedas et anhels,  
 e fui crestaires de porcel,  
 e teis fil de maintas colors  
 e toquei azes e saumiers,  
 e fui mai de dos ans porquiers,  
 e fui penchenaire de li,  
 e gardei mais d'un an moli,  
 e fui manescals de cavals  
 e gardei eguas per las vals,  
 e fui fabres e pelleciers,  
 si m'ajut dieus, e sabatiers;  
 qui m'en vol creire, bos fols sui  
 e savis be, quan trop ab cui.

E fis olas e fui saunjers  
 e fui cassaires e veiriers,  
 e fis pargamins e fossatz  
 e sai liar radels e ratz.

E taillei borsas e vendei  
 plom per argen e pois menei  
 orps e devinc redons e gras  
 e fui barbiers e paniers fas.

### PEIRE DE CORBIAC.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, fol. 373<sup>c</sup> (C), fr. 854, fol. 149<sup>c</sup> (I), fr. 22543, fol. 29<sup>b</sup> (R); II. *Mss. de Paris fr.* 22543, fol. 121 (A); *Mss. du Vatican* 3206 (B).

#### I.

Domna, dels angels regina,  
 esperansa dels crezens,  
 segon quem aonda sens,  
 chan de vos lenga romana; 30  
 quar nulhs hom justz ni peccaire  
 de vos lauzar nos deu traire,  
 cum sos sens mielhs l'aparelha,  
 romans o lenga latina.

Domna, roza ses espina,  
 sobre totas flors olens,  
 verga seca frug fazens,  
 terra que ses labor grana,  
 estela, del solelh maire,  
 noirissa del vostre paire,  
 el mon nulha nous semelha  
 ni londana ni vezina.

1 E suy CR. 4 ben manque C. faire C.  
 6 ben far CR. 7 teulas D. 8 jupas e jupels  
 CR. 10 espessiers CR. 12 fort] trop CR.  
 14 ves DI. femenas D. 17 en] per C. bans  
 manque D. 19 fars I. 20 suy CR. 21 et  
 fis camp. R. 23 barufautz D, barrufautz R,  
 barufaus I. 24 frez D. chautz DI. 29 co-  
 manda CR. 33 cã I. 34 o] ab R.

1 e fuy de CR. 2 fi C. 4 de plus belhs  
 C. 7 tenh C. fis R. 8 ades D, fil I. 9 dos  
 mes CR. 12 manescalc C, marescals R.  
 13 gar I. 14 fui manque C. 15 E ballestiers  
 e s.-C. 16 e bons I. 18-25 manquent  
 CR. 18 saunies I. 21 erraz DI. 22 taillie  
 D. 23 plon D. 24 orps I. 25 fatz DI.  
 28 virge I. 30 de C. 31 de C. 32 una I,  
 no R. someilla I.

Domna, joves enfantina  
fos a dieu obediens  
en totz sos comandemens,  
per que la gens crestiana  
cre ver e sap tot l'afaire  
queus dis l'angels saludaire,  
quan receubes per l'aurelha  
dieu cui enfantes vergina.

Domna, verges pura e fina,  
ans que fos l'enfantamens,  
et apres tot eissamens,  
receup en vos carn humana  
Jhesu Crist nostre salvaire,  
si com ses trencamen faire  
intra bels rais quan solelha  
per la fenestra veirina.

Domna, vos etz l'aigentina  
que trobet vert Moysens,  
entre las flamas ardents,  
e la toizos de la lana  
ques moillet dins la sec' aire,  
don Gedeons fon proaire;  
e naturas meravelha  
com remazetz intaizina.

Domna, estela marina,  
de las autras plus luzens,  
la mars nos combat el vens;  
mostra nos via certana:  
car sins vols a bon port traire,  
non tem nau ni gouvernaire  
ni tempest quens destorbelha  
nil sobren de la marina.

Domna, metges e mezina,  
lectoaris et enguens,  
los nafraz de mort guirens,  
lavlilheje onh e sana;  
doussa, pia, de bon aire,  
vos me faitz de mal estraire,  
quar perdutoz es qui somelha,  
que la mortz l'es trop vezina.

1 e mesquina I. 4 manque I. 5 per so  
crezen tot I. 7 que consebras I. 8 que R.  
9 verges] vera CR. 12 De vos trais sa I.  
14 quon C. frachura I. 15 uai e uen r. que  
I. 16 uerina I. 18 cui I. 21 en la I. 22 f.  
Ged. I. 23 e] mas I. 24 enterina I. 25 e  
marina I. 26-212, 6 mutiles dans C. 30 nil C.  
31 nil lo I. tempier I. estorbeilla I. 32 nil  
stobi I. 35 nos-temenz I. 36... letge C. lauelia  
I. 38 fai nos tost I. 39 quis I... nelha C.  
sonelha R, fonilla I. 40 pos la I. aizina I.

Domna, espoza filh' e maire,  
mandal filh e pregal paire,  
ab l'espos parli' e conselha,  
com merces nos si' aizina.

5 Nos dormem, mas tuns revelha  
ans quens sia mortz vezina.

## II.

## Le tezaurs (fin).

10 Faulas d'auctors sai ieu a miliers et  
a cens,  
mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales lo  
mentens;  
mais tan n'an fach auctor trobas e fenh-  
15 emens,  
non o poiria contar a totz mos jorns vivens,  
las lor genologias e los probainamens,  
las artz els artificis e los trasgitamens  
ni las elluzios d'aquels decebemens.  
20 mais las gestas majors sai be triadamens,  
de Troja e de Tebas com fol destruimens,  
e com en Lombardia venc Eneas fugens,  
com fetz sos filhs Alcanis d'Albanals  
bastimens.  
25 aqui duret l'emperis quatorz' engenramens,  
tro que Remus e Romulus que foron dels  
parens,  
feron un pauc recepte, e fon lor guerimens:  
so fon Roma la grans, pauc cadapauc  
30 creissens,  
caps de trastot lo mon e senhorejamens.  
trop de guerras sofri e moutz esvazimens:  
tug foron sei vencut, anc us non fon  
vencens.  
35 De Cezar, de Pompieu sai ieu perfie-  
chamens  
las vidas e las mortz els entrecaussamens,

1 Dieu esp. I. 4 nous azina I. 5 Pos  
IR. 6 quen I. 10 d'actors A. milhiers A.  
12 mai A. 14 tant han li a. B. actor A.  
feignemens Ms. de Modène: fenimens AB.  
16 porion B. vivens manque A. 17 lor manque  
A. genologias B. ne B. probainainamens A.  
18 ne los B, els A. 19 d'aq.] ne los B.  
21 de tebes e de tr. B. co A. 23 co feretz  
A. dalban los B. 25 qatorzes ans granda-  
menz B. 26 tres qa B. romus AB. remulus  
B. 28 foron A. on fo B. lurs A. 29 pauc  
e pauc acr. B. 31 cap AB. mons A, montz  
B. e lo B. 32 trop ha g. soffert e grantz  
B. mot A. 33 après 213, 2 A. 35 ieu] ben B.  
37 e los atraitamentz B.



los trebalhs e las guerras e los descofimens  
ques mogro l'us a l'autre entrecapiadamens.  
pero en patz esteron e acordadamens.

si fo vius Marchus Crassus qui moric  
aur bevens,

cui tug l'ome del mon feron acinamens.  
noi remas hom ni femna nol dones an-  
nalmens

cadaus per son cap denier d'aur cessalmens.

Neros renhet apres, mais lo sieus renh- 10  
amens

fon a crestiandat molt grans destorbamens  
et a tot l'autre mon grans empejuramens.  
Roma la gran fetz ardre per fols efa-  
chamens,

sa mair' e so maistre aucir fetz malamens.  
e can fo fach al pobol d'aquel desliuramens,  
Vespazias e'n Titus, cui fol governamens,  
passeron la gran mar ab grans navejamens,  
dreg ves Jherusalem, abdui comunalmens. 20  
tant estet enviro lo lor assetjamens  
tro grans cocha de fam fetz cels dedins  
rendens.

aqui fon de juzieus grans envilliamens,  
trenta per un denier: so fon lo venjamens 25  
del mercat c'ap els fetz Judas lo descreszens,  
que vendet Jhesu Crist trenta deniers  
d'argens.

dotze Cezars ac Roma tot enteiradamens:  
Costantis fol dotzes, que per revelamens 30  
conoc signe de crotz e fo'n en dieu crezens;  
so fo als crestians molt grans eissaus-  
samens.

L'estoria dels Grex nom tol oblidamens,  
qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz el 35  
conquerens,  
conques dotze regismes en dotze ans sola-  
mens.

2 entroc. *A.* entrechājablamentz *B.* 3 *manque*  
*A.* 4 que mori dau *A.* 6 q̄ tuit *B.* 7 noi  
hac hō *B.* noi *B.* 9 Eram argent e aur per  
son cap c. *B.* 10 Hero *A.* 12 mot *A.* grant  
pejuramentz *B.* 13 *manque* *B.* 14 essaja-  
mentz *B.* 16 aussir *A.* aucis mult cruelmenz  
*B.* 17 Qant daiquest fo al poble faitz lo d.  
*B.* 18 Tug cui fon *A.* 19 ab lors *B.* 20 comin.  
*A.* 21 los *A.* lors *B.* lurs *A.* 22 fams *A.* sels  
*A.* 24 dels judeus tan gran auilamentz *B.*  
25 le *A.* 26 mescreszenz *B.* 27 *manque* *B.*  
29 doz c. hac a r. *B.* ateiradamenz *B.* 31 en]  
de *B.* 32 *manque* *A.* cho-mult grant eissau-  
chamentz *B.* 34 Ges lestoyra *B.* 37 rejaumes *B.*

e can saup que sa mortz seria prop-  
danamens,

parti als dotze pars totz sos conqueremens,  
car l'avian servit molt honorablaments.

5 D'estorias de Francs sai ieu continuamens,  
e del fort Clodoier, que pels sermonamens  
san Remezi, que fon arcivesques de Rems,  
crezet la lei de dieu els seus establiments,  
e de Carle Martel que tolz los demamens,  
de Pepin lo petit, com visquet lejalmens,  
de Carle, de Rotlan los grans conqueremens,  
que feron en Espanha ab las pajanans gens,  
e del rei Lodoic que s'aucis enferens:

anc no fo negus reis qu'estes plus engalmens,  
15 c'anc non gazanhet terra ni'n perdet au-  
tramens.

Las estorias englezas sai ben perfe-  
chamens,

de Bruto lo truant co afortidamens

arribet en Bretanha ab grans navejamens  
e venc en Englaterra per far pobolamens:  
lai venquet Cornilieu lo gajan encorrens;  
quant ac la terra preza ses contradisamens,  
fo partida per sortz en mains de guisamens.

de Merli lo salvatge con dis escuramens  
de totz los reis engles los prophetizamens.  
de la mort Artus sai per que n'es doptamens,  
de Galvan so nebot los aventuramens,  
de Tristan e d'Ysolt los enamoramens,  
30 e del clerc lauzengier, per quals lauzen-  
gamens

de leis e del rei March partil maridamens,  
de Guillelm lo perdut com fo terra tenens,  
del bo rei Aroet, com fo larcs e metens,  
e d'aquels reis en sai que sabon autras  
gens.

1 prochainamenz *B.* 3 els XII. partz *A.*  
totz conquistamenz *B.* 4 q̄ ihauia *B.* mot *A.*  
amiablamentz *B.* 5 lestoira dels F. s. con-  
tinuadamenz *B.* 6 Del f. rey clodoer *B.* pel  
*A.* 7 sans *A.B.* 8 q̄ c. la lei d. *B.* 9-12  
après 15 *A.* 10 co *A.* 11 e de rolantz  
*B.* conquerens *A.* 12 q̄ foro combatentz ab  
*B.* 13 e d. bo rei loicic *B.* eferens *A.* 14 q̄c  
reis no tenc rogisme negus p. *B.* pus *A.*  
15 qel no *B.* nel perdec *B.* 17 Estoyra dels  
engles *B.* pleneiramenz *B.* 19 troyan *B.*  
21 puous v. *B.* apoblamentz *B.* 22 conba-  
tentz *B.* 23. 24 *manquent* *A.* 27-35 *manquent*  
*A.* 30 lausenger per qal laus. 32 marr.  
33 lo *manque.* 35 en chai.

Senhors, encar sai ieu molt be uza- em sai guarar d'enueitz e de deschau-  
damens zimens,  
cantar en sancta glieiza per ponhs e per em tenc en gent parlar et en ensen-  
accens, hamens.  
triplar *sanctus* et *agnus* e contrapon- 5 e qui aisso non a non pot esser valens.  
chamens, ab totz me sai aidar, ab fols et ab sabens:  
entonar *seculorum*, non es menhs us ab fols passi com puesc, ab savis savia-  
amens, mens.  
e far dous chans et orgues e contrapoin- Senhors, so es mos tesaurs e mos  
tamens, 10 amassamens,  
e sai be mo mestier aperceubudamens, mos jois e mos repaus e mos delechamens.  
tot caresme carnal, quatre temps et avens. e quem tanh si no ai d'aver grans cobramens  
e sai be cansonetas e vers bos e valens, quem tengua en paor ni en consiramens?  
pastorelas ab precis amoros e plazens, set jorns de la setmana m'estau alegramens,  
retroensas e dansas gentet e coindamens. 15 que non ai consirier ni negus pensamens.  
de totas gens del mon sai aver grazimens, senher dieus, ja nous quier trop grans  
de clerks, de cavaliers, de domnas avinens, tezauramens,  
de borges, de joglars, d'escudiers, de mas santat a mon cors et assaciamens,  
servens; tan cant viurai al segle yianda e vestimens,  
e sai esser del segle ben e ginhozamens, 20 e quem des far las obras quem sian  
retenc los fols els savis, a cascu sui salvamens  
plazens, al dia del juzizi, ver dieu omnipotens.

### RAIMON VIDAL, NOUVELLE.

*Ms. de Paris fr. 22543, fol. 130 (A), Ms. du Vatican 3206 (B).*

En aquel temps c'om era jais car el non era jes, so crei,  
e per amor fis e verais, senher mas d'un castel basset.  
cuendes e d'avinen escuelh, 25 mas nobles cors, qu'en mans se met  
en Lemozi part Essiduelh de ric loc e de bas, azaut  
ac un cavalier mout cortés, fag li fetz far e fo d'azaut  
adreg e franc e ben apres e d'avinen tot cant anc fetz,  
e en totz afars pro e ric; que mai puget, que qu'en dizetz,  
e car ades son nom nous dic, 30 per gen tener, per cortezia,  
estar m'en fai so car nol sai, per pretz e per cavalairia  
e car jes en la terra lai que baros qu'en la terra fos,  
non era dels baros majors,  
per que sos noms non ac tal cors  
coma de comte o de rei;

1 mot *A* etc. m. aminablementz *B*. 3 legir *B*. 5 cantar *B*. triblar c. . . tenz *B*. 7 q nō failh *B*. uzamens *A*. 9 manque *A*. et orgues *Ms. de Modène*: e . . . rgenz *B*. 12-19 manquent *A*. 20-216, 5 manquent *B*. 20 de *A*. 21 soi *A*. 23-217, 33 manquent *B*. 27 cavaier mot. 29 pros e rixx. 31 fa. 34 son nom.

3 essenh. *A*. 6 aidar cauayer e siruens *A*. 35 9-12 manquent *A*. 13 après 16 *A*. coss. *AB*. 14 après 7 *A*. set] sol set *B*, e VII *A*. de manque *A*. sēmana *A*, semana *B*. mesta *A*, mestei *B*. 15 manque *B*. coss. ni negu pess. *A*. 16 qer gr. tesaurizamentz *B*. 18 manque *A*. 19 cō serai *B*. v. e] maondō *A*. 20 e datz me far *A*. 22 manque *B*. 24 senhor. 25 noble cor. 26. 27 de ric loc loc e de bas azaut: la lacune n'est pas indiquée. 28 festz. 29 e quen. 32 baron.

vas qu'el sera de companhos  
menet ab si e voluntiers.  
tant ac de covinens mestiers  
que cavalier fan ric e bo,  
qu'en la terra non ac baro  
a qui taisses que de bon grat  
nol fezes de sa cort privat  
e poderos ab si ensem.  
e membram be qu'en aquel temps  
quel cavaliers fon pros aissi  
ac una domn' en Lemozi,  
rica de cor e de linhatje,  
e ac marit de senhoratje  
e d'aver ric e poderos.  
mout fol cavaliers coratjos  
que celei amet per amor,  
e la domna, que de valor  
lo vi aital e de proeza,  
noi esgardet anc sa riqueza,  
ans lo retenc lo premier jorn,  
qu'en Bernartz dis de Ventadorn  
'amors segon ricor no vai;'  
e nous pensetz vos doncx de lai  
que cant se tenc per retengutz  
que no fos plus aperceubutz  
e plus pros que d'abans non era.  
si fo e de melhor manera,  
plus larx e plus abandonatz.  
car bon' amors fug als malvatz  
e dona als bos metedors.  
e domn' en que treva valors  
ni a valor ni conoissensa,  
com auza far desconoissensa  
ni drut recrezen per aver  
tal que ja non aus aparer  
ni en cort venir ni anar?  
sabetz cal drut deu domna far  
qui per pretz vol menar joven?  
adreg e franc e conoissen,  
ardit et en cort presentier.  
e gart, cant penra cavalier  
a si servir, que seus paresca  
e que s'amor melhur' e cresca,

4 cavayer fo. 10 cauaiers etc. 11 don etc.  
15 mot etc. 16 seley. 21 cf. *Mahn* 1, 42.  
amor etc. 23 pissetz. 25 pus etc. 27 man-  
nieira. 30 donals. 34 recrezens. 35 ni tal  
qui za po aus ualer B. 37 donamar A.  
38 que A. 42 assi A, a sei B. sieu A. 43 e  
gen B.

qu'enaissil pot far de paratje:  
c'anc malvatz no fo de linhatje  
ni hom galhartz de vilania;  
mas lai on valors ven e tria  
5 ven paratges, e de lai fui  
on avols cors soven s'adui,  
que mans n'a faitz d'aut bas baros.  
e per so dis en Perdigos  
'en paratje non conosc ieu mai re  
10 mas qu'en a mais cel qui mielh's se capte:'  
e podetz conoisser qu'es dreitz.  
e per sol cavaliers adreitz,  
a qui jois tanh e cortezia,  
can vic c'a si dons non tanhia  
15 per paratje ni per ricor,  
volc tant enantir sa valor  
c'ab lieis s'engales pauc o mout.  
e nos tenc pas a lei de vout  
vestitz pascutz a un depart,  
20 ans se carguet guerr' e regart  
e fetz a sos vezis assautz,  
aisi com dis en Raimbautz,  
e cels quim vol auzir m'escout:  
'Per mi dons ai cor estout  
25 et humil e baut;  
e s'a leis no fos d'azaut,  
ieu m'estera en luec de vout,  
que d'als no pensera mout,  
mais manger' e tengram cant  
30 et agra nom Raimbaut.'  
no volc aver nom Raimbaut  
lo cavaliers, mas bon e bel.  
e la domna, per far cembel  
ad aquels qu'en van devinan,  
35 volc li'n sofrir tot son deman  
per tal c'om plus bas no li'n des;  
car greu er pros domna c'ades

4 qar lai B. 5 paratie A. 6 auol A,  
40 paubre B. 7 bas dhautz B. 10 mais plus  
en ha B. sel A, cels B. 11 e chascun pod  
saber B. dretz A, dreich B. 12 adretz A,  
adreich B. 13 on ric cor noiric c. B. 14 qar  
B. vit B, vi A. cassi A. 16 enanchar tan B.  
18 ges en luec B. 19 v. ni past az una part  
B. 21 fes per A. 22 R. d'Orange; cf.  
*Herrig* 33, 436. 23 e sel A, aicel B. quem  
A. m' manque B. 24 ay lo cor A. 25 e B.  
que a ley lay h. A. 26 vengues A. 27 manque  
A. zeu B. 28 ja no p. dal re A. 29 mas que  
A. 30 nom en A. 32 bo e belh A. 33 sem-  
belh A. 34 a la gen qui vai B. 35 lo s. a  
so B. 36 e qhom p. b. noill en dones B.

calque drutz hom no li'n devi.  
 e si non voletz creire mi,  
 aujatz d'en Miravallh qu'en dis,  
 qui saup mai d'amor que Paris  
 ni hom de c'auzissetz parlar:  
 'Sabetz per que deu domn' amar  
 tal cavalier quel sia onors:  
 per paor de mals parladors,  
 c'om non la'n puesc' ocaizonar  
 de so c'ad onrat pretz s'atanh;  
 quar pus en bon' amor s'enpren  
 nulhs hom nom pot far recreezen  
 que ves altra part se vergonh.'  
 aisi par issida del ponh  
 als mals parliers domna prezans.  
 e aasil tenc mai de set ans  
 la domnal cavalier queus dic,  
 que pres del sieu e li sofric  
 sos demans e qu'el la prejes.  
 et en esdemieg que portes  
 anels e manjas per s'amor,  
 adenan un jorn de pascor,  
 c'aisi servial cavaliers,  
 anet, car n'era costumiers,  
 si dons vezer en son repaire.  
 e sius pensatz qu'ilh saubes faire  
 tot so c'a bon solatz cove,  
 ja non crei quei falhatz en re;  
 c'anc domna mielh no s'en captenc.  
 el cavaliers desse que venc,  
 josta lei s'anet asezer.  
 e no foron mas c'a plazer  
 las premiereiras novas d'abdos;  
 mais cel qu'en era bezonhos  
 e per sobramor apensatz,  
 com hom cortes et ensenhatz

1 hom calque drutz A. noill en B. 2 a mi B. 3 de B. 4 que A. mais saup B. 5 h. qanc a. contar B. 6 cf. *Mahn*, *Gedichte* 735, 4. 736, 4. 7 tals cavayers A. 9 qũns no B. *après* 9 B. *ajoute* ni de neguna re blamar. 10 daicho B. pretz *manque* A. 11 que A. 12 far *manque* A. pod pois f. crezen B. 13 ques a. A. sen B. 14 aissim B. 15 ab mal parler A. 18 e qel sofric B. 19 so deman e qe B. 20 e q lai donet que B. 23 servi al cauayer A. servi el chaulers B. 24 era A. 25 v. s. d. B. 26 sieus etc. A. cuzsatz B. quel A. qella i saub B. 27 t. qant a bel B. 28 cre A. cuig B. 30 sempres qí v. B. 31 lui A. 32 qan p. B. 34 car A. sel A. 35 sobramar B. apensatz AB. 36 co A.

a si dons deu far, li comensa  
 l'amor e la long' entendensa  
 que el a fag el lonc servir,  
 e com tostemps li deu grazir  
 l'onor el be que en lui es,  
 car be sap e conois manes  
 que per lieis l'ès tot avengut;  
 e sil tengues a lei de drut  
 a son jazer ni per privat,  
 non cugera agues peccat  
 ni facha nulha leugaria:  
 e quar lo dis, per mercel sia,  
 que no so tenha a nulh mal,  
 c'amars l'en fors' e non pot al,  
 e car tostemps a auzit dir  
 qu'el mon non a tan greu martir  
 com lonc esperar quil sec fort.  
 aisi nol respos nulh conort  
 la domna, mas malvaizemens.  
 'per diu,' dis ela, 'malamens  
 ai messa l'amor queus ai facha,  
 c'aital anta m'avetz retracha  
 nius pensassetz c'ab minus colgues.  
 noi avia pro queus ames  
 eus tengues per mon cavalier?  
 a mi m'en torn que mal m'en mier;  
 car per vos n'ai laissatz mans rix:  
 mais en Bernartz lo fis amicx  
 o dis ben per ver, qu'ieu o sai:  
 "Totz m'en desconosc, tan bem vai,  
 e s'om sabia en cui m'enten."  
 tan n'ai fag per ensenhamen  
 que totz vos n'etz desconogutz.  
 aisi, quar voletz esser drutz,  
 vos tuelh mo solatz e m'amor.  
 e pensatz de conquerr' alhor

1 cassi A. la comensansa A. 3 qen leis ha B. 4 e car A. li dei totz temps B. 5 lo bel e lonor quen B. 8 tenia en luec B. 10 no cuiges q zhagues B. 11 lunha A. 12 e cals A. loi dich B. 13 e que no loi torne B. lunh A. 14 camar A. qamors B. non re al A. 15 e pois tot zor pod auzir B. 17 col l. attendre B. 18 aia nō B. confort B. 19 iradamen B. 20 fai cela B. 21 lonor qiens B. 23 nieus A. pessesz qanch ab B. colques A. 24 nō hauiasz p. qieus B. 27 que B. man ric A. 28. 29 quen b. dis lo fin amic. ueraiamens que yeu A. 30 deconosc: cf. *Mahn* 1, 45. 31 shō B. e si sabiatz en queus o pren A. 33 vos es A. 34 com volgues A. 35 solas A.

domna c'ab sius denha colgar:  
 c'ab mi non podetz mai trobar  
 esmenda, patz ni fi ni treva.  
 ab tan de josta lui se leva  
 cais c'als autres dones solatz.  
 el cavaliers remas iratz,  
 pensius, e tenc son cap vas terra,  
 qu'es per amor en manta guerra,  
 ab mant pensamen enojos,  
 e penet se, car fon cochos  
 a si dons tan de dir son cor,  
 e maldis cel que a nulh for  
 amet anc, car tot cant avia  
 fag en set ans pert en un dia  
 ses forfag, e no sap per que.  
 en la sala, que bem sove,  
 on aiso fo c'a celui peja,  
 ac una donzela corteza,  
 nepta del senhor del castel.  
 azaut cors ac e gent e bel  
 e jove, que non ac quinz' ans.  
 e aperceup be per semblans  
 e ap fag las novas d'abdos;  
 car vil cavalier cossiros  
 per la domna que s'en levet,  
 e conoc be, c'anc noi ponhet,  
 c'auzit ac so que nol fon bo.  
 ves el s'en vai per occaizo  
 e per semblan d'aver solatz.  
 el cavaliers fon ensenhatz:  
 josta si li fetz bel estatje,  
 com a donzela d'aut paratje  
 deu hom far, cant es pros e bela.  
 aisi com hom se renovela  
 novas per traire cor d'autrui  
 li dis tan entro que l'adui  
 en las novas c'auzir volia.  
 et el li dis 'per dieu, amia,  
 car conosc que de vos nom gart,

1 colcar A. 2 podes A. 4 aitan B. 5 vol  
 far s. B. 7. 8 *intervertis* B. e t. lo c. pessiu  
 B. pessius A. 8 e per B. 10 eras penet B.  
 11 vas si B. 12 celuy qa B. 17 seluy A.  
 19 niesz a B. 21 XV A. uit B: vint?  
 23 e conog las B. 24 e v. B. cossiros A etc.  
 26 e pessa qac sol noi B. 28 uas lui B.  
 29. 30 dhauer solatz el chaulers des qil la  
 uit molt volonters B. 33 richa e B. 34 co  
 A. 35 solatz per B. 36 li uai diszen ta q  
 B. 38 el chaulers li disz a. B. 39 qant o  
 conosch de B.

ans car paretz de bona part  
 e tals que noi a malvestat,  
 vos dirai, e sia'n celat,  
 de vostra domna com n'es pres;  
 5 car sai que tant avetz apres,  
 non per jorns, mas per plan coratje,  
 que ben sabetz que per linhatje  
 ni qu'ieu cuges esser sos pars  
 non amei, e si anc cujars  
 10 ac vostra domna, mor' uns jorns:  
 mas amors, que non es sojorns,  
 que fai en tant aut loc amar,  
 la fetz tant en mon cors membrar  
 que mal mon grat loi aic a dir.  
 15 e pus m'ac fag en lieis chauzir,  
 a lieis servir non gardei re,  
 ni nueg ni jorn, ni mal ni be,  
 ni dans ni pros, ni pauc ni res;  
 e membram be, cals c'o disses,  
 20 e cug fos nArnautz de Maruell  
 que saup mai qu'aicel de Nantuell  
 d'amor ni d'autre al mieu albir:  
 "E can me pens cals es quim fa languir,  
 consir l'onor et oblit la foldat  
 25 e lais mo sen e siec ma voluntat."  
 aisi m'a amors enganat  
 e fag amar set ans en van:  
 e ar can cugei penre plan  
 e leu so c'avias servit,  
 30 es m'avengut so c'ai auzit,  
 que dis en Folquetz l'amoros:  
 "Per qu'er peccatz, amors, so sabetz vos  
 sim aussizetz, pus vas vos nom azire;  
 mas trop servirs ten dan mantas sazoz,  
 35 que son amic en pert hom, so aug dire;  
 qu'ieus ai servit et encar no m'en vire:

1 qar msemblasz B. 2 cui nos taing ma-  
 luestatz B. 3 en sia celatz B. 5 zeu aug  
 que B. 7 paratge B. 8 que c. B. 9 siam  
 c. A. 10 anc-mori A. uolssitz v. d. mor zorns  
 B. 12 celui qui vol trop haut a. B. 13 fes  
 A. lam f. t. soven remembrar B. 15 e qar  
 anc mi uole acuellir B. 16 que la pretges  
 noi B. 17 a leis servir ni B. 18 ni tortz  
 ni dreich qal q i plages B. 19 e membret  
 me qalqhon d. B. 20 marruell A. meruell  
 B. 21 mais sab B. m. damor que n. A.  
 22 ne B. ni null autre al A. 23 pes AB.  
 quem A. 24 cossir AB. 25 e fug B. 26 uolers  
 B. 27 Eras qan B. 32 qu'er manque AB;  
 cf. *Mahn, Gedichte* 26, 2. peccat AB. 34 mais  
 B, car A. 35 e son B. 36 qu' manque B.

e car sabetz qu'en guizado enten,  
 ai perdut vos el serviz' eissamen."  
 'aiso nom par del vostre sen,'  
 dis la donzela, 'bels amicx:  
 trop me parlatz de bas aficx  
 vas que de ric cor semblatz autz.  
 e auzetz qu'en dis en Girautz  
 que saup mai d'amor que Tristans:  
 "E com ja semblari' enjans  
 aitals bobans  
 c'om ben ames e no sofris."  
 e car ma domna no s'en ris  
 al premier deman ni dis d'oc,  
 cujatz que per sous torn en joc  
 vostr' afar nius datz consirier.  
 ni d'en Guillem de san Leidier  
 qu'en dis non auzitz anc parlar:  
 "Cels que obra d'amor sap far  
 jes per un dig nos desesper;  
 car bona domna son voler  
 cela soven per essayar."  
 voletz n'en mon conseilh estar  
 o non?' 'oc ieu mout voluntiers,  
 donzela,' dis lo cavaliers,  
 'e prec vos que m'en conseilhetz.'  
 'aras vuelh doncx queus remembretz  
 aquesta cobla per intrar,  
 c'avetz d'en Guillem Ademar  
 auzida dir et en mans lox:  
 "Bem fara canezir a floex,  
 si nom secor abans d'un an,  
 car jam dis hom quem van bruillan  
 canetas, e nom sembla jox:  
 e sim fai joven canezir,  
 tot canut m'aura, can que tir,  
 car bos esfortz malastre vens."  
 e vuelh queus membre eissamens

aquesta entre nos dos ams:  
 "E cujatz que so sia clams  
 ni qu'ieu m'en rancur? non fatz jes.  
 tota ma rancura es merces,  
 si bes passal ditz los garans;  
 no sui clamans;  
 mas be volria ella chauzis  
 que no falhis,  
 tan es adreicha e ben estans,  
 quel majer pans  
 del pretz caira si nol soste vertatz,  
 e sera greu us fis cors ves dos latz."  
 ab aital cor vuelh que siatz,  
 amicx,' la donzelal respon.  
 'et ieu per lo senhor del mon,  
 car dolors es d'ome qui ama  
 de mi dons e si tot s'en clama.'  
 'no vo'n cal, qu'ieu vo'n serai bona.  
 mas de mieg jorn ad ora nona  
 es, e vos remanretz aisi;  
 e non mudetz c'al bo mati,  
 ans quel cautz nil solelhs s'espanda,  
 non tornetz en vostra demanda,  
 aisi com fis amicx deu far;  
 car ben leu per vos essayar  
 o car noi venges de sazo  
 avetz trobat aital de no;  
 e melhurar vos a, so cuit,  
 e dirai vos so que jes tuit  
 nous sabrian dir sim ne suelh,  
 qu'en dis en Girautz de Bornelh,  
 e membreus afortidamen:  
 "Qu'en patz e sufren  
 vi ja quem jauzira  
 d'un' amor valen,  
 si leugeiramen,  
 per fol sen savai,

1 e] mais *B.* qel gierdon menten *B.* 2 servirs *B.* 3 non *A.* 5 assasz cõtatz *B.* 6 semblan *A.* de c. s. azhautz *B.* 7 auzis *A.* Auzasz cho q. *B.* 8 mais sap *B.* 9 cf. *Herrig* 33, 320. 10 aital *AB.* 11 ame *A.* 13 ni *manque A.* motz e nous disz oc *B.* 14 per cho c. qeus t. *B.* 15 datz *manque A.* 16 e den *B.* discer *B.* 17 auzis *A.* 18 Sel *A.* e cel *B.* 22 n' *manque B.* 23 o yeu *A.* 24 amiga *B.* 25 coc. *A.* macoseillez *B.* 26 ades *B.* 28 gauzi a g. *B.* adzemar *A.* 29 maingtas vez d. en *B.* 30 cf. *Lex. rom.* 1, 345. 31 enans *A.* 32 que *B.* ia aug dir *A.* brotan *A.* 36 qe *B.* esfors *A.* 37 e auos remenbr e. *B.*

1 qes entre n. a. *B.* 2 strophe de *Giraut de Bornelh*; cf. *Herrig* 33, 319. Cuiatz nos caisso *A.* 4 rancurays m. *A.* 5 bem p. dirs lo *B.* dreitz lo gazan *A.* 7 uolgra que las *A.* 9 car t. es cuend e *A.* 12 e pueys er *A.* si un cor v. *B.* 14 donzella *B.* 16 dolor *A.* domna que *A.* 17 *manque B.* 18 no ni chal uos s. molt b. *B.* 19 m. es de m. zor o d'ora *B.* 20 es *manque A.* E se vos *B.* 21 Non o laissasz qal bel *B.* 22 caut-solelh *A.* a. qeus mouasz nel chaut s'e. *B.* 23 tornes *A.* -asz *B.* a *B.* 24 co *A.* 26 e car *A.* 28 e deu se m. *B.* cug: tug *A.* 30 n. ne dirian *A.* 31 cf. *Mahn* 1, 194. 33 Selan e *A.*

nom fezes esglai  
so que m'ajudera,  
si'n fos veziatz;  
mas feichim iratz,  
per c'autre senatz,  
quan m'anei tardan,  
poins e pres enan.

E pois sofertera  
majors tortz assatz,  
quan m'en fui loignatz  
e'n sui esfraidatz;  
per qu'ens prec eus man  
que sofratz aman.

Bem platz queill aman  
s'anon soffertan;

Car cilh venceran  
que mielh sofriran."  
e vos qui avetz sufert tan  
non o perdatz per sol un ser.'  
aisil fetz la nueg remaner  
la donzela que dieus ampar.  
e non oblidet c'al colgar,  
cais consi d'als anes parlan,  
c'a sa domna non disses tan  
qu'en las novas la fetz venir.  
mas ela qu'en pres son albir  
com cela qu'era trop sabens  
levet la ma, fier l'en las dens  
quel sanc ne fetz issir manes.

'vai,' dis ela, 'maldicha res,  
vil senes sen, estai en pauza.  
com auzas parlar d'aital cauza  
que non la compres ses devet.'  
5 e la donzela s'en calet  
e tenc se per envilanida  
e dis que mala fon fenida,  
c'anc sa domna re non auzi.  
aisi remas trol bo mati  
10 que tuit levan per la maizo.  
el cavaliers can vic sazo  
c'a si dons degues mai plazer,  
josta lei s'anet assezer,  
e tornet li a son deman:  
15 mas no l'en calc anar enan,  
c'al premier mot auzi tal re  
que per tot cant hom au ni ve  
el no parlara mai un mot  
mai sol aitan, e fon fag tot  
20 com cels c'apenas s'asegura:  
"Cortezia non es als mas mesura,  
e vos, amors, no saupes anc que fos;  
per qu'ieu serai tan plus cortes que vos,  
c'al major brui celarai ma rancura."  
25 'e vos o faitz, qu'ieu non ai cura  
ab sol que denan mius ostetz,'  
dis la domna, 'e que pensetz  
d'autre vostr' afar per jamais.'

## CHANSONS ANONYMES.

*Ms. de Paris fr. 844, fol. 198<sup>o</sup> et 199<sup>a</sup>.*

### I. Chanson d'une dame.

Quan vei los praz verdesir  
e pareis la flors granada,  
adoncas pens e consir

3 sin] si A, sem B. 4 qe B. 6 car fuy  
trop t. A. 7 puins B. pres e pois A. 8 et  
yeu s. A. 9 maior dan A. 11 manque A.  
14. 15 manquent A. 16 sels A. 17 qí be B.  
18 qil B. E pus cavetz A. 20 fe A. 21 cui  
B. 23 cossi A. gais qis uai dauttraffar p. B.  
24 cassa A. a si donsz non demandes B.  
26 mais B, e A. 27 aissi cō sera B. 28 fer  
ne lals B. lassens A. 29 ne] li B. fe A.  
31 les. 32 et parens la flor granea etc.  
33 adonqs. et etc.

30 d'amors qu'aissi m'a lograda,  
per un pauc non m'a tuada.  
tan soven sospir

1 dis] fai B. 2 sen q uos mauzes parlar  
de tal causa qades B. 4 non o compressez  
B. 7 qanc mala B. 8 que sa B. 9 tro al  
m. B. 10 tug-maio A. 11 uit B, ui A.  
15 mais B, e A. li B. 16 qal comenchar a.  
B. 17 h. el mōn ue B. 18 Non ausera mais  
dir B. 20 sel A. 22 mais vos B. ques A.  
23 de vos B. 26 mas que d. me vos B.  
ostes A. 27 quen penses A. respond la B.  
30 quainsi malegreá. 31 pou. 32 soen  
souspir.

c'anc non vi tan fort colada  
senes colp ferir. aei!

Tota noit sospir e veill  
e tressalh tot' endormida,  
per oc car vejaire m'es  
quel meus amics se ressida.  
a deus, com serai garida  
s'aissi devengues,  
una noit per escarida  
qu'a me s'en vengues. aei!

Domna qui amors aten,  
ben deu aver fin coratge.  
tal n'i a qu'ades la pren,  
pois la lascia per folatge:  
mas eu l'en tenh fin coratge  
aissi lejalmen  
qu'anc domna del mieu paratge  
non o fetz tan gen. aei!

Domna qui amic non a,  
ben si gart que mais non aja,  
qu'amors ponh oi e dema  
ni tan fort qu'anc non s'apaja:  
senes colp fai mort e plaja,  
ja non garira  
per nul metge qu'el' en aja,  
s'amors non loi da. aei.

Messagier, levaz mati  
e vai m'en la gran jornada,  
la chançon a mon ami  
li portatz en sa contrada:  
digas li que mout m'agrada  
quan membres del son

qu'el mi ditz quan m'ac baizada  
soz mon paveillon. aei.

Dins ma chambr' encortinada  
fon el a lairon;  
5 dins ma chambra ben daurada  
fon el en preison. aei.

## II.

Eissamen com la pantera  
10 qui porta tan bon' odor  
et a si bela color  
que non es bestia salvatge  
qui per fors' e per outratge  
sia tan mala ni fera  
15 que si loing com pot chاوزir  
non anes pres lei morir:  
et en altretal semblansa  
mi ten amors en balansa,  
quem fai segre so que non posc aver,  
20 e sec mon dan per far lo seu plazer.

Ni ja per so nom planhera  
negun jorn al cort d'amor,  
ans prendrai en gaug dolor  
de son gent cors de paratge,  
25 mas qu'el agues en coratge  
merce, que non es enquera.  
aissi nom pot res garir  
de mon maltrait e merir  
fors ab sa simpla semblansa  
30 et ab sa dous' acoindansa  
on a tan gran beltat en son poder,  
per que non posc laisser de leis veder.

1 cainc. for. 3 nuit souspir. veill] pes?  
4 tressal tote. -ia etc. 5 veraire. 6 amis.  
resia. 7 dex. seri. 8 sensi. 9 nuit par.  
11 amor saten. 12 de. coraie etc. 14 puis.  
15 maiz. ten. 16 ensi lealment. 17 cainc  
dosna. 18 ou fiz tant gent. 19 Dosna.  
21 pon vie demag. 22 fort] tu. quan n.  
sapia. 24 tal ja n. garria. 25 mege que ie  
naia. 26 se mors. 27 matin. 28 -aa etc.  
29 amic. 31 mol. 32 song.

1 dist. mot. 4 fu il alarron. 5 doraa.  
6 fu il en prison. 9 Ensement. panthere.  
10 porte etc. 12 beste. -age etc. 13 par force  
et par. 15 loig. puet choisir. 16 auges. lo  
muir. 17 -ce etc. 18 amor. 19 q fas s.  
che. pos aber. 20 dâp. lou. plaser. 21 Ne  
ia por ce non plantere. 22 jorn al manque.  
cor. 23 ainz. ioi. 24 de manque. gentil cor  
del. 25 mes sel abes. 26 merces. encore.  
27 ensinc non pog. 29 fors manque. a. 30 a  
sa douce acoint. 31 ou. 32 pos. del veder.



# TRADUCTION DE LA RÈGLE DE SAINT-BENOÎT.

*Ms. de Paris fr. 2428 (anc. 8087. 2), fol. 1 et 26.*

*Incipit regula beati Benedicti translata de latino in vulgari. Lectio prima.*

Mo senher s. Beneih al comensamen de la regla fai sos amonestamens e ditz enaichi: Bels filhs, escota voluntiers los commandamens de to major, e so que t'amonestara rete fort en ton coratge, e met ho en obras, per so que tu vas dieu, de cui t'eras partitz per desobediensa, puscas tornar per obediensa. Iou fai cel 10 parli ab aquel que vol laychar sas voluntatz e vol eser cavaliers de nostre senhor dieu Jesu Crist e penre las armas d'obediensa. Filhs, quan tu volras comensar alcu be, tu pregua al comensar nostre 15 senhor, que t'ajut e ta obra perfassa e acabe, per so que dieus lo paire, quens denha apelar sos filhs, no trobe en nos re per qu'el nos aire. E devem lhi tostems obedir e servir dels bes que el nos 20 dona, per so que'l no nos deserete dels bes de paradís, nins lhiure a durabla pena cum fara aquels que nol volo segre a gloria.

*Lectio secunda.* Esvelhem nos donc 25 tuh, que la sancta scriptura nos rechida, quens ditz 'hora es que levem de durmir e ubram los olhs vas dieu que es vertadiera clardatz, e augam que nos ditz.' La votz de dieu nos ditz totz jorns e crida 30 que no siam ges de dur coratge, quant auvirem la soa paraula, cum so aquelh que per castiar no s'esmendo. E ditz en autre loc 'qui ha aurelhas auga que ditz s. esperit a sancta gleiza: venetz, lhi meu 35 filh, escotatz me, que eu vos esenharai cum doptetz dieu. corretz dementre que avetz lo lhum de vida, per so que a la mort no cagatz en tenebras.' Nostre senher quer e demanda entre la gen, qui 40 vol esser lo seus obriers, e ditz 'qui es aquel hom que vol gaanhar vida durabla? quar quis vol logar a far la mia obra, eu lhi darai vida durabla.' e si tu res-

pondes 'senher, eu volh esser aquel,' e dieus te ditz 'garda ta boca que no digas mal, ni sias bausios; part te del mal e fai be e ama patz e la enquer, e si fas aiso, lhi meu olh te gardaran e las mias aurelhas auviran las toas pregarias, e quan m'apelaras, eu serai ab te.' Car fraire, be dossamen nos covida nostre senher ens demostra la via de vida.

*Lectio tertia.* Garnih doncas de fe e de bonas obras segam nostre senhor pel sendier que l'avangelis nos demostra, per so que nos lo poscam veire el seu regne, on hom no pot venir mas per bonas obras. Quar si tu demandas a nostre senhor so que David lhi demandet 'senher dieus, qui habitara el teu abitacle?' e el te respon 'aquel que es nedes e fai bonas obras, qui es vertadiers, qui no ha lenga dobla ni bauziosa ni maldizen, qui sap venser e mesprezar las temptacios del diable, qui de sa bona vita nos gloriega ni s'en orgolhozis.' e ditz nostre senher en l'avangeli que qui au las soas paraulas e las met en obras es semblans a aquel que bast sobre ferma peira e nolh pot dan tener aigas ni ventada de vens, e nostre senher aten totz los jorns que nos per los seus s. amonestamens fassam bonas obras e que nos tornem da mal a be, quar el no vol la mort del pecador, mas ques coverta e viva. Ben avetz doncas tuh auvit qual comandamen fa nostre senher a aquel que vol habitar ab lhui que fassa be en terra, per que aja los bes del cel.

## *De hospitibus suscipiendis.*

En aquesta sentensa ditz mosenher s. Beneih que nos aculham e recepam los ostes enaissi coma dieu, quar nostre senher dira 'eu fui ostes e alberguetz me.' e onrem los totz, e majormen la bona gen e los romieus. E tan tost cum nos sabrem

que alcus osten es vengutz, ane tost lo priors vas lhui o qualque fraire, e sia receubutz amigablamen ab la orazo qu'om li deu far. Lo baizar de patz no sia jes donatz tro la orazos sia facha, pels escarns 5 que diables en sol far, qu'as alcunas vetz se sol demostrar als bos homes en guiza d'oste. Lo saludar sia fahz ab tota humilitat, e quan los osten irau e quan venrau, nos devem en soplejan arar en 10 lor Jhesu Christ que es en lor receubuz. Quan lhi oste serau receubutz, sio menatz primeramen a la orazo, e puih seira ab lor lo priors o aquel cui el o comandara; e aqui sia ligida la sancta escriptura, e pois 15 fassa lh'om tota humanitat que lh'aministre hom so que mestier lhi sera, humilmen e alegremen. Lo priors efranga lo dejunh per amor del oste, si non era dejunhs comandatz al segle. L'abas do l'aiga a las mas dels 20 osten e lave lor los pes l'abas e tot lo covens. E quan serau lavat, digo aquest vers

*'Suscepimus, deus misericordiam tuam.'* Mas grans cura sia presa dels paubres e dels romieus, quar lhi ric home si farau be servir. La cozina del abat e dels osten sia per se apart, per so que lhi oste no fasso enueh als fraires. en aquesta cozina aja dos fraires que fasso tot l'an l'ofici de la cozina. e baile lor hom solaz si lor a mestier. e quant aurau pauc afar, fasso autre comandamen: e aiso sia segut en totz los autres afars del mostier, que cui aura mestier solaz e ajutoris, qu'en aja, e cui falhira fazenda sega autre comandamen. Apres la cambra en que oste devo jazer sia bailada a tal fraire que dopte dieu e s'arma, e aqui sio lhi lieh'establih honestament, e la maizos de dieu sia pels savis governada saviamen. Aquel no s'acumpanhe ni s'ajuste ab los osten, cui comandat no sera; mas si los ve o los encontra, salude los humilmen e diga que nolh lez parlar ab los osten, e an s'en.

### TRADUCTION DU LIBER SCINTILLARUM DE BÈDE.

*Ms. de Paris fr. 1747, anc. 7694, fol. 19<sup>o</sup>.*

Lo segle pert hom mas tant quant parla de deu on cossira. Fugez los deleiz del mont, que negus deleiz non es ses 25 pena. A altre perdona, mas te non perdonar ja, quant faras que fols. L'oïl no forfant re celui que a son coratge em poder. Deus di a home 'chastia te,' mas no li promet ges lendema. A toz homes 30 sias proveitos e a petiz privaz. Li tres primier pechat dels set principals, so es ergoils, eveja e ira, sunt apellat esperital, quar movunt d'esperit d'ome o de diable. Altre dui apres, tristicia et avaricia, 35 movunt del mont. Li altre dui, gola e luxuria, movent de la charn.

De charitat prima. Nostre segner dis en l'avangeli 'negus hom non a major

charitat que aquel que met s'arma per sos amics.' Peire l'apostols dis 'ajaz continuosa charitat en vos davan totas chaussas, car charitaz cobre la grandesa dels pechaz.' Pauls l'apostols dis 'charitaz es paciens e benigna,' e 'amat ades la charitat de fraternitat.' Johans l'apostols dis 'deus es charitatz,' e 'qui istai en charitat estai en deu e deus en lui.' 'En aisso apparec li charitaz de deu e nos, car el liuret s'arma per nos, e nos devem atressi nostras armas liurar per nostres fraires.' Salamos dis 'odis mou tenso, e charitaz cobre trastoiz deleiz.' Angustis dis 'si volem anar per la via de charitat, nos podem venir a la durabla vida, e tot aquo que nos fam ses charitat no nos proveita, e

laboram vanament si non avem charitat, li quals es deus, car li charnals cobeeza regna aqui ont non es li charitaz de deu. Adonc es hom perfeiz cant es ples de charitat; e ja sia so que chascuns hom crea be, non pot pas pervenir a bonauretat ses l'amor de charitat; car tan grans es li virtutz de charitat que ses leis non es tengut a re profecia ni martiris, e si li virtutz de charitat defail, las altraz virtutz sont vanas, e s'il i es, las altraz sunt bonas. E aquel que ten charitat en sas cosdumnas sap tot aquo que es escur ni es apert en las divinas paraulas. Seguet donc charitat, li quals es dolsa vianda e saludables dos, ses la qual lo rix es paubres el paubres rix. Aquil que clauzont lor oils contra charitat dormont en lor cobeezas e el deleit de lor charn. Estendet charitat per tot lo mont, si volez deu amar, car li membre de deu jazunt per lo mont. Car enaissi cum lo cors del home es morz cant es ses esperit, enaissi es morta li arma cant es ses charitat, e aquil que sunt ses charitat non podunt pas istar essems ni permaner en deu, mas solament aquil podunt istar essems e permaner en deu, que ant charitat. Ara sia so que aquil que non ant perfeita charitat estegont essems, il sunt ades murmuros e moleste e turbulent e plen d'aissa.' Ambrosius dis 'Si cum hom non pot pervenir lai unt vai ses via, atressi non pot anar ses charitat, mas marrir; et aquels que li charitaz de deu dona forsa per sufrir las grans passios non pot corrompre negus deleiz de charn ni nenguna mala voluntaz.' Gregorius dis 'una sobeirana proansa es de charitat cant es amaz aquel que fai mal; car sos proimes deu hom amar e deu hom aver charitat ab toz homes, ab los estrains e ab los privaz. Nequedonc per aquela charitat no si deu hom pas flechezir de l'amor de deu; car atressi co molt ram eissunt de la raiz d'un arbre, enaissi charitaz engenra las altraz virtutz, nil rams del bon arbre non a ges de verdura, si non istai en la

20 charns. 25 ses] sas. 30 ant manque. estengont.

raiz de charitat. Aquel a veraja charitat que ama son amic en deu e ama son enemic per deu. Re non quer per son enemic qui de charitat non preja per lui. Charitaz d'unitat es li leis deu. Totas nostras obras no sunt res, si non avem charitat, li cals ten l'auteza dels comandemens de deu.' En altre loc di que 'charitaz es li amors de deu e del prosme de tot lo cor e de tota la pessa,' e 'que nos fassam a toz homes aquo que volriam que il feessunt a nos; car aisso es lo comandemens de la lei e de las prophetas.' E apres di que 'a tot home que a charitat es plus donat, car aquel que a charitat a totas altraz virtutz, e cel que non a charitat, si el a alcuna altra bona vertut, el la perdra. Grant mesteir nos a donc que velliem vers lo liam de charitat; car un plus tost lo cors del pechador leva per l'entalantament de charitat, tant es plus tost gastaz lo ruils del pechat. Cant hom s'umilia e a charitat vas son prosme, adonc se esalsa vers deu. Li virtutz de vera orazo es li alteza de charitat. Lada es li charitaz que prent l'amor dels enemix. Li fraternals charitaz sofre los mals lonjament; car vera charitaz es amar son amic en deu e son enemic per amor de deu. Qui non a charitat pert tot lo ben que a. Charitaz aministra lo be que non poders tol. Charitaz es a la vejada d'alcunas ocupacios empaitada, e ja sia so que non poscha esser mostrada per obra, il a bona odor el coratge. E si co lo soleils que luz ades non pot luzir sobre terra cant li nubles lo cobre, atressi charitaz non pert pas sa vertut cant es ocupada de non poder, e a bon coratge, si tot non o pot mostrar per obra. Anquara es charitaz maistra de toz bes e no sap neguna maleza ni alcuna mala aspredat ni alcuna confusio. E qui se planta en la raiz de charitat, non perdra ja sa verdura ni non er ses frut; car ila proz non pot perdre l'obra de plantat.' Jeronimus: 'Li longesa de la terra non part pas aquels que charitaz ajostet.'

17 a manque. 36 soleis.

Isidorus: 'Ja sia so que alcun home siunt vegut partendeir de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraternal amor, non ant negun creissement de vertut, car non aesment la virtut de charitat; car charitaz a la segnoría de totas altrás virtutz.' De rechap dis 'tuit home devunt cuminalment tener charitat, e tant cum chascus se sostra del mont li a mesteir que s'ajoste ab 10 la compania dels bos. Charitaz es perfeita amors en deu e al prosme. Aquel guarda l'amor de deu que a charitat vers son prosme. Qui se depart de fraternal compania es partiz de la compania de deu. 15 Aquel se part del regne de deu que si depart de charitat. Charitaz es li amors de deu e del prosme; car tota bontaz

mou de charitat e d'umilitat.' Ciprianus: 'cel que conois et ama lo liam de charitat deu chaptener sa lengua de mal dire.' Basilius: 'cel que es ples de charitat vai am pazible coratge e ab alegra faz e homs que es ples d'ira vai felonessament.' Cesarius: 'ajam vera charitat e obediensa e esperansa en la misericordia de deu, non pas e nostras forsas. Aitals es dejuns ses charitat cals es lampeza ses oli. Si non avem charitat, re nons profeita lo trabails de veliar ni de laborar. Re no val cant hom trabalia son cors cant non a charitat e son cor. Si non avem vera charitat, re nons profeita l'abites de religio.' Effrem: 'charitaz es columna e fortaleza en la santa arma.' E per aisso seguet e amat charitat.

## BIOGRAPHIES DES TROUBADOURS.

I. *Ms. de Paris fr. 1592; cf. Mahn, Biographien der Troubadours p. 3 s.; II. Peire Vidal's Lieder, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 1—3; III. Ms. de Paris fr. 854, fol. 179<sup>a</sup> et 180<sup>d</sup>.*

### I.

Guillems de Cabestaing si fo us caval-20 liers de l'encontrada de Rossillon que confinava ab Cataloigna et ab Narbones. mout fo avinens hom de la persona e preatz d'armas e de cortesia e de servir. Et en la soa encontrada avia una dompna 25 que avia nom ma dompna Soremonda, moiller d'en Raimon de Castel-Rossillon, que era mout gentils e mals e braus e fers e rics et orgoillos. E'n Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor, 30 e chantava de lieis e'n fazia sas chanssons. e la dompna q'era joves e gaja e gentils e bella sill volia ben major que a ren del mon, e fon dich a'n Raimon de Castel-Rossillon. et el cum hom iratz e jels 35 enqueric lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller. E qand venc un dia, Raimons de Castel-Rossillon trobet

passan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia, et aucis lo, e fez li traire lo cor del cors e fez li taillar la testa, e la testa el cor fez portar a son alberc. lo cor fez raustir e far a pebrada e fez lo dar a manjar a la moiller. E qand la dompna l'ac manjat, Raimons de Castel-Rossillon li dis 'sabez vos que vos avetz manjat?' et ella li dis 'no, si non que mout es estada bona vianda e saborida.' et el li dis q'el era estatz certanamen lo cors d'en Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; e a so q'ellal crezes ben, si fetz aportar la testa denan lieis. E qand la dompna vic so et auzie, ella perdet lo vezer e l'auzir tan tost; e qand revenc, et ella dis 'seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais non manjarai d'autre.' E qand el auzi so, el correc sobre lieis ab l'espaza e volc li

28 y a-t-il une lacune après gentils?

2 coniois. 14 cors. 19 paissan. 29 dertanamen.

dar sus en la testa. et ella correc ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi moric. La novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna, q'en Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort, e q'en Raimons de Castel-Rossillon avia dat lo cor d'en Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristessa per totas las encontradas, el reclama venc davan lo rei d'Aragon, que era seigner d'en Raimon de Castel-Rossillon e d'en Guillem de Cabestaing; e venc s'en a Perpignan en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel-Rossillon denan si. e qan fo vengutz, sil prendre fetz e tolc li totz sos chastels els fetz desfar, e tolc li tot qant el avia, e lui en menet en preison. Guillem de Cabestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleisa, e fetz desseignar desobrel monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavalier e las dompnas lor venguesson far anoal chascun an; e'n Raimons de Castel-Rossillon moric dolorosamen en la preison del rei d'Aragon.

## II.

Peire Vidals, si com ieu vos ai dig, s'entendia en totas las bonas domnas e crezia que totas li volguesson be per amor. e si s'entendia en ma domna n'Alazais, qu'era molher d'en Barral, lo senhor de Marselha, lo quals volia melhs a Peire Vidal qu'az ome del mon per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidals dizia e fazia, e clamavan se abdui Rainier. E Peire Vidals si era privatz de cort e de cambra d'en Barral plus qu'ome del mon. E'n Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la molher, e tenia loi a solatz e tuit aquilh qu'o sabion e si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia. e la domna o prendia en solatz, si com fazian totas las autras domnas, en que Peire Vidals s'entendia, e cascuna li dizia plazer elh prometia tot so quelh plagues

e qu'el demandava. et el era si savis que tot o crezia. E quan Peire Vidals se corrossava ab ela, en Barrals fazia ades la patz elh fazia prometre tot so qu'el demandava. E quan venc un dia, Peire Vidals si saup qu'en Barrals s'era levatz e que la domna era tota sola en la cambra. Peire Vidals intra en la cambra e venc s'en al leit de ma domna n'Alazais e troba la dormen, et aginolha se davan ella e baizet li la boca. et ela sentit lo baizar e crezet que fos en Barrals, e rizen ella se levet, e vit qu'el eral fols de Peire Vidal e comenset a cridar et a far gran rumor. e vengron las donzelas de lains, quant o auziron, e demanderont 'quez es aisso?' E Peire Vidals s'en issit fugen, e la domna mandet per en Barral, e fetz li gran reclam de Peire Vidal, que la avia baizada; e ploran l'en preguet qu'el en degues penre venjansa. Et en Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la molher, car ela avia feita rumor d'aisso quel fols avia fait: mas non la poc castiar, qu'ela non mezes en gran rumor lo fait, e cercan et enqueren lo mal de Peire Vidal, e grans menassas fazia de lui. Peire Vidals per paor d'aquest fait montet en una nau et anet s'en en Genoa. e lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart, quelh fo mes en paor que ma domna n'Alazais li volia far perdre la persona. Lai estet longa sazo, e lai fetz maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat. e dis en una chanso que dis

'Ajustar e lassar,'

que de leis non avia agut negun guizado

'mas un petit cordo

si aigui, qu'un mati

intrei dins sa maizo

elh baizei a lairo

la boca el mento.'

Et en autre loc el dis

'Plus honratz fora qu'om natz,

sil bais emblatz mi fos datz

o neis autrejatz.'

6 en gen. 27 dolorrosamen.

38 cf. *Peire Vidal* 7, 1. 40 cf. *P. Vidal* 7, 24. 46 cf. *P. Vidal* 20, 25.

Et en outra chanso el dis

'Bem bat amors ab las vergas qu'eu  
colh,  
car una vetz en son rejal capdolph  
l'emblei un bais, don tan fort mi s  
sove:

ai! tan mal viu qui so qu'ama no ve.'

Aissi estet longa sazo outra mar, que non  
aузava venir ni tornar en Proensa. E'n  
Barrals que li volia aitan de be, com avetz 10  
auzit, si preguet tan sa molher, qu'ela li  
perdoneit lo fait del baizar e loi autreget  
en do. E'n Barrals si mandet per Peire  
Vidal e sil fes mandar gracia e bona  
voluntat de sa molher, e que vengues a 15  
sa molher. et el venc ab gran alegreja  
a Marselha, et ab gran alegreja fo receubutz  
per en Barral e per ma domna n'Alazais.  
et autreget li lo baizar en do qu'el li  
avia emblat, [e fo li tot perdonat.] don 20  
Peire Vidals fetz esta chanso que ditz

'Pos tornatz sui en Proensa,'

[la qual vos auziretz.]

### III.

25

Ben avetz entendutz los mals qu'en  
Bertrams de Born remembret quel reis  
d'Aragon avia faitz de lui e d'autrui, et a  
cap d'una gran sazon qu'el n'ac apres  
d'autres mals qu'el avia faitz, si lol volc 30  
retraire en un autre sirventes; e fon dig  
a'n Bertran c'un cavallier avia en Aragon,  
que avia nom nEspanguols, et avia un  
bon castel molt fort que avia nom Castellot,  
et era proprietat d'en Espaignol, et era 35  
en la forteressa de Sarrazins, don el fazia  
grant guerra als Sarrazis; el reis si  
entendia molt en aquel chastel, e venc un  
jorn en aquella encontrada per servir lo  
e per envidar lo al sieu castel e menet 40  
lo charament, lui ab tota soa gent. El  
reis quant fon dedinz lo castel lo fetz  
penre et menar deforas e tolc li lo castel.  
E fon vertatz que quant lo reis venc al  
servizi del rei Enric, lo coms de Tolosa 45  
sil desconfis en Gascoingna, e tolc li ben

cinquanta cavalliers; el reis Enrics li det  
tot l'aver queill cavallier devian pagar per  
la reenson, et el nol paguet l'aver als  
cavalliers, anz l'enportet en Aragon, eill  
cavallier isseron de preisson e pageron  
l'aver. E fon vertatz c'us joglars, que  
avia nom Artuset, li prestat dos cens  
marabotis, e menet lo ben un an ab si,  
e noill en det denier; e cant venc un  
dia, Artuset joglars si se mesklet ab un  
juzieu, eill juzieu li vengron sobre e  
nafferon Artuset malamen, lui et un son  
compaignon; et Artuset et us sos com-  
paings auciseron un juzieu, don li juzieu  
aneron al rei e pregueron lo qu'el en  
fezes vendeta e que lor des Artus el  
compaignon per aucire, e qu'ill li darian  
dos cens marabotis; el reis los lor donet  
amdos, e pres los dos cens marabotis, eill  
juzieu les feiron ardre lo jorn de la nati-  
vitat de Crist, si com dis Guillems de  
Berguedam en un sieu serventes, dizen  
en el mal del rei:

'E fetz una mespreison

don om nol deu razonar,  
quel jorn de la naision  
fetz dos crestias bruser,  
Artus ab autre son par,  
e non degra aici jutgar  
a mort ni a passion  
dos per un juzieu fellon.'

Don us autre que avia nom Peire  
joglar li prestat deniers e cavaus, et  
aqueu Peire joglars si avia grans mals  
ditz de la veilla reina d'Englaterra, laquals  
tenia Fontebrau, que es una abadia on  
se rendon totas las veillas ricas; et  
ella lo fetz ausire per paraula del rei  
d'Aragon. E totz aquestz laich faich  
remembret en Bertrams de Born al rei  
d'Aragon en aquest sirventes que dis

'Quant vei per vergiers desplejar  
los cendaus grocs indis' et cetera.

Lo reis Enrics d'Englaterra si tenia  
assis en Bertran de Born dedins Autafort

2 cf. P. Vidal 37, 13. 22 cf. P. Vidal 13,  
1. 28 darragon. 30 si] li. 32 arragon etc.  
43 li manque.

7. 18. 19 CC. 14 accuseron. 42 cf. Mahn  
1, 294. 46 denglaterra.

el combatia ab sos edeficis, que molt li volia gran mal, car el crezia que tota la guerra quel reis joves, sos fillz, l'avía faicha, qu'en Bertrans laill agues feita far; e per so era vengutz denant Autafort 5 per lui deseritar. El reis d'Aragon venc en l'ost del rei Enric denant Autafort. e cant Bertrans o saub, si fo molt alegres quel reis d'Aragon era en l'ost per so qu'el era sos amics especials. El reis 10 d'Aragon si mandet sos messatges dinz lo castel, qu'en Bertrans li mandes pan e vin e carn; et el sil en mandet assatz; e per lo messatge per cui el mandet los presenz, el li mandet pregan qu'el fezes 15 si qu'el fezes mudar los edeficis e far traire en outra part, quel murs on il ferion era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Enric li dis tot so qu'en Bertrans l'avía mandat a dir. El reis Enrics si 20 fetz metre dels edificis en aquella part on saup quel murs era rotz, e fon lo murs ades per terra el castels pres; e'n Bertrans ab tota sa gen fon menatz al pabaillon del rei Enric. El reis lo receup molt 25 mal; el reis Enrics sil dis 'Bertrans, Bertrans, vos avetz dig que anc la meitat

del vostre sen nous ac mestier nulls temps; mas sapchatz qu'ara vos a el ben mestier totz.' 'Seingner,' dis en Bertrans, 'el es ben vers qu'eu o dissi, e dissi ben vertat.' el reis dis 'eu cre ben qu'el vos sia aras faillitz.' 'seingner,' dis en Bertrans, 'ben m'es faillitz.' 'e com?' dis lo reis. 'seingner,' dis en Bertrans, 'lo jorn quel valens joves reis, vostre fillz, mori, eu perdi lo sen el saber e la conoissensa.' El reis quant auzi so qu'en Bertrans li dis en ploran del fil, venc li granz dolors al cor de pietat et als oills, si que nois poc tener qu'el non pasmes de dolor. E quant el revenc de pasmazon, el crida e dis en ploran 'en Bertran, en Bertran, vos avetz ben drech et es ben razos, si vos avetz perdut lo sen per mon fill, qu'el vos volia meills que ad home del mon; et eu per amor de lui vos quit la persona e l'aver el vostre castel, e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos don cinc cenx marcs d'argen per los dans que vos avetz receubutz.' E'n Bertrans sil cazec als pes, referrent li gracias e merces; el reis ab tota la soa ost s'en anet.

## BALLADES ET DANSES.

I—III. *Ms. de la bibloth. Riccard.*; IV. *Ms. du Vatican* 3206, fol. 105<sup>a</sup>.

### I.

Mort m'an li semblan que ma donam fai e li seu bel oil amoros e gai.

Qu'eu non trob conseil s'eu de li non l'ai; per qu'eu joinchas mas denant li venrai, prejant humilment, quant far o poirai, quem facha socors sevals d'un dolz bai.

Lo seus cors es blancs com neus sobre glai, 35 fresca sa colors cum rosa de mai,

6 desiritar. 30 oilz. amors. 31 coseil. 32 devant per le ms. ajoute mort, i. e. les deux vers 1. 2 sont répétés après les vers 1. 2 et 4 de chaque strophe. mais ioinchas. uerrai. 35 seu. blanc cō neu. 36 color etc.

el seu cabeil saur cum aurs, de quem plai, dolza e plaisens plus qu'eu dir non sai.

30 Anc deus non en fes de tant bela mai ni non volc que fos, per qu'eu l'amarai de bon cor toz temps tant quant eu viurai e pos serai morz, s'eu lo poder n'ai.

Mos Bels Conorz val d'autras tantas mai cuma aurs vil veire soz un ric palai.

24 bertran. 28 cabil sor. 31 vole. lamerai. 33 poiserda morz. lo] ie. 34 tantes. 35 cum nersum veire.

## II.

D'amor m'estera ben e gent  
s'eu ma dona vis plus sovent.

Balada faz ab coindet son,  
qu'a ma bela dona randon,  
quar ai estat tant lonjament.

E prec, si plaz, nom ochaison,  
quar estauc sai en Aragon  
ab lo rei qu'a bon prez valent.

Mais on qu'eu sia seus mi son,  
e vauc m'en lai ad esperon  
per descolpar de falliment.

Gen me feiron mei oil ric don,  
quant mi mostreron sa faison  
e sa bela bocha rizent.

Bella domna, gentil faizon,  
non credaz lausenger felon,  
que baison amor per nient.

Balada, vai ad esperon  
e saludam leis de cui son,  
quar manten valor e jovent.

## III.

Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire,  
per mon marit, quar nel voil nel desire.

Qu'eu beus dirai per que son aissi drusa:  
quar pouca son, joveneta e tosa,  
e degr' aver marit dont fos jojosa,  
ab cui toz temps pogues jogar e rire.

Ja deus mim sal, si ja sui amorosa:  
de lui amar mia sui cobeltosa,  
anz quant lo vei ne son tant vergoignosa  
qu'eu prec la mort quel venga tost aucire.

Mais d'una ren m'en son ben acordada,  
sil meus amics m'a s'amor emendada,  
vel bel esper a cui me son donada;  
plaing e sospir quar nel vei nel remire.

3 vist. suvent. 4 al. 4 son damor: i. e. le refrain (v. 1. 2) est répété après le 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> vers de chaque strophe. 5 radon. 6 ai] di. 9 valen. 10 seu. 13 firon mei oilz. 15 se rient. 18 basson. 20 et. les. 26 aisi. Le refrain est répété après le 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> vers de chaque strophe. 28 aue. dunt. 30 mī sal se. 31 cubitosa. 35 meu amic. 37 plaig.

E dirai vos de quem sui acordada:  
quel meus amics m'a longament amada,  
ar li sera m'amors abandonada  
el bels espers qu'eu tant am e desire.

5 En aquest son faz coindeta balada  
e prec a toz que sia loing cantada  
e que la chant tota domna ensegnada  
del meu amic qu'eu tant am e desire.

## IV.

## Dansa.

10 Pres soi ses faillencha  
en tal bevolencha,  
don ja nom partrai;

e quan m'en pren sovenencha  
15 d'amor conssim vai,  
tot quan vei m'es desplaizencha,  
e tormenz qu'ieu n'ai m'agencha  
per leis qu'ieu am mai.

hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

20 En amor londana

ha dolor probdana:  
per mi eis o sai,  
que set jors de la setmana  
sospir e'n dic hai.

25 mortz fos ieu, quel via es plana,  
quar non hai rason certana  
d'anar soven lai.

hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

Ses par de proecha

30 es e de belecha,  
ab fi prez verai;

e sa naturals blanchencha  
sembla nieus quant chai,

e la colors noi es mecha  
35 pegnen, anz sopra freschecha  
de roza de mai.

hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

1-4 et 5-8 intervertis. 2 meu amic. 3 le. mamor. 4 bel esper per q. 5 condeda. 6 pret a tut. 17 nhai. 22 ossai.



## ROMAN DE JAUFRE.

*Mss. de Paris fr. 2164, anc. 7988, fol. 73<sup>c</sup> (A); fr. 12571, p. 81<sup>b</sup> (B);  
Ms. du Vatican 3206 (C).*

E dirai vos de Brunessen  
con ieis del castel ricamen  
ab donzellas, ab cavaliers.  
el senescals vai s'en primiers  
e ela sec lo cavalcant  
5 en un bel palafre ferant,  
on hom de cavalquar nos dol;  
e ambla si que par que vol,  
adaut e jent, dreit e suau  
c'a penas au om son esclau.  
10 e fon vestida cosdament  
d'un cisclaton mout avinent;  
e siei cabel delgat e saur  
son gent estreit d'un filet d'aur;  
e sa bella cara plasant,  
15 on anc non ac affaitament,  
anz es ben fina per natura  
qu'en nulla sason non pejura  
plus al matin que al colgar,  
mas ben la ve om mellurar,  
20 rellusi e geta clardat,  
que tuit en son enluminat  
cels que l'auavon environ.  
e ac un capel de paon  
en son cap mes per la calor,  
25 e portet en man una flor  
mout bella e mout ben flairan;  
e enaissi vai s'en pensan  
com poira Jaufre retener  
ni col fara son cor saber,  
30 ni cant er ab el, quel dira  
ni de cal guisa respondra.  
'si m'escomet de nulla ren,  
ades li respondrai ab ben;

1 Ar C. Brunesez AB. 2 ieus A. ricamenz AB. 4 els C. vaissen A. premiers C. 6 palafren A. 7 non A. 8 anz a. C. 9 e ben dreig C. 10 pena B. qab p. aug C. 11 richament BC. 12 mot A. 14 ab un fil C. 15 ez a B. 18 que n. B. 19 colcar A. 20 ves A, uei C. meillorar B. 21 menet B. relluszir e gitar C. 22 enlominat A. 26 en sa (la) man AB. 28 sen va C. 29 con poria B. Jaufren A. 30 colz A. qar molt lo uolria uezzer C. 31 el manque B. que d. A. 33 si lacomet B. 34 respondra B. ab] en A.

e ses clama car lo tinc pres  
ni del mal que ma jentz li fes  
ni car lo menassei a pendre,  
d'aisso consim poirai deffendre?  
ab blandir et ab jent parlar,  
c'aissi pot om tot cor domptar.  
e, si dieu platz, ieu domtarai  
aquest, tanz plasers li dirai.'

E Jaufres ven daus l'autra part  
pensan ques cuja que fort tart  
poira Brunesen convertir,  
nis cuja que puesca avenir  
qu'ella per ren s'amor li don,  
car tant es de bella faisson  
e tant es rica de coraje  
e de terra e de linnage  
c'an pauc non es desesperatz:  
mais en aisso s'es affermatz  
que dis que non es ses merce,  
30 pos totz autres bens a en se.  
'doncs non poira ella souffrir  
quem veja per s'amor morir,  
que mortz sui o tota l'aurai:  
mais merce n'aura si dieu plai.'  
e aissi anet longament  
pensan, qu'en al re non entent,  
tro que vi Brunesen venir.  
el senescal vai s'enantir  
e veng s'en a Jaufre correntz:  
30 'seiner, ma donna Brunesez  
es aici tot per vostr' amor

1 sis C. 2 ni sanc fei re qeill desplages C. 3. 4 intervertis C. di qar C, e car B. menasava A. 4 denendre A. 6 tot] son A. 7 sa C. plat A. 8 tan C. plazer BC. 9 veng de BC. 10 parlant BC. 11 puesca B. 12 ni B. pensa A. 'quei C, que ia A. venir B. 13 q za per re C. 17 qab C, ca B. 18 s' manque C. 19 senz A. 20 tutz A. 21 poiria ill C. de nos n. p. s. A. 22 quen A. 23 sui manque B. e A. 24 sa C. 25 enaissi A. 26 altre B. res non s'e. A. 28 per cui el es en tal coisir B. va enantir A. 29 manque C. jaufren corren A. el senescals veng totz corentz B. 30-247, 25 manquent A. brunese C. 31. 247, l uõ manda grantz salut per me ez es aici p. v. a. C.

per so queus fasa mais d'onor,  
e vec laus queus ven acullir.  
dis Jaufre 'bel fai a grazir.'

Ab tant Bruneseutz es venguda,  
que mout coindamen lo saluda, 5  
e Jaufres ella eissament  
e apres tota l'autra gent,  
cavaliers, domnas e pulcellas,  
car mout n'i avia de bellas.  
e Bruneseutz l'estent la flor: 10  
'domna,' dis el, 'per vostr' amor  
la penrai, pos vos lam donatz.'  
e pueis cavalcon latz e latz,  
e las jentz estan entorn els  
de cavaliers e de donzels, 15  
de pulcellas e de borges.  
e tant i estavon espes  
c'om noi pot nulla ren parlar,  
si fort non l'aven a cridar:  
don enueja mout a Jaufre 20  
e a Brunessen mais, so cre;  
car non son en luoc on parlar  
poguesson miellz de lor afar.  
ez enaissi son s'en vengutz  
a Monbrun, on an receubutz 25  
Jaufre a gran procesion.  
pueis Bruneseutz e siei baron  
an l'en menat sus el palais;  
e non cre que vis hom anc mais  
miels apparellat de manjar. 30  
mais no m'o letz aras comtar,  
car enant fai meillor auzir:  
e per aquo voill m'en giquir.  
e cant agron assatz manjat,  
il an lor solatz comensat, 35  
e Jaufre a lor o mogut  
cos n' Janet, cant l'agron batut,  
ni con sos ausbercz lo guari  
el drapz, que res non l'envasi.

1 quieus B. 2 la uos C. sen uen ues uos  
q. vol B. 5 coindamentz B. 6 jaufre B.  
ausiment B. 9 en hauia C. 10 det li la C.  
14 es tan grantz e. e. B. 18 no pod C.  
19 de qe enoza fort a C. 21 e Br. atresse  
C. 23 mais C. 24 sen son C. 26 e fai mut  
gr. profecion A. 27 puis A. 29 e an n. c.  
q. v. h. mais A. hom uis C. com uis B.  
31 me les B. araz A. a recontar C. 33 aicho  
C. 35 lur A. 36 lur A. ha lo lur C. 37 cons  
BC. anet A. 38 e con BC. 39 els A. les  
uazi B.

pueis demandet del cavallier  
quel venc residar el vergier  
tres vetz el venia ferir,  
s'es garitz o si pot garir.  
dis lo senescals 'ben guarra,  
senner, car ja mal non aura:  
mas per la fe que dei a vos,  
enantz n'i eron vengut dos,  
qu'ieu e Symonz i fon vengutz,  
que a cascun par els escutz 10  
que cascuns voides dels arsos,  
e n'aguem los vestirs terros,  
e de totz aquelz de Monbrun  
feratz altrestal un e un  
entro qu'ieu dis que lai anessen  
tuit ensems e queus n'amenesson:  
adonx cre que aguest paor.'  
'o ieu, que anc non l'ac major,'  
dis Jaufres, 'sim sal dieus ni fes.  
diable cugiei m'aguesson pres,  
que sai fossen d'enfern ixitz,  
cant los vi entorn mi garnitz.  
mais quant m'agron sai sus pojat  
ni ac am ma donna parlat 20  
e vi son cors, som fon avis  
que fos ab dieu en paradis,  
c'anc puis non ac de ren temensa:  
enantz vos dic per ma cresensa,  
que, sol qu'elas tengues ab me,  
res nom pogra nozer, so cre.'

E Bruneseutz a sospirat  
e a tan fichament garat  
Jaufre e aitan dousament  
qu'els oïls ins el cor li deisent;  
e a ella pujet el vis 35  
lo sanc del cors, si qu'en rogis.

4 garit A. ne si C. ses B. 5 guara AB.  
6 que BC. mal manque B. 7 dietz B. 8 ni  
avia B. qel foss C. eram B. vengut B. 10 e  
par a c. BC. en lescut B. 11 caseun AC.  
voidet los a. B. en uiget larchos C. 12 ne-  
guem A. e nac lelme e lauberc t. BC. 13 aicels  
B. de manque B. 14 ferat aital dun en un  
A. 15 la A. anasem BC. 16 trestuig emsems  
eus C. amenassem BC. 17 e docs B. accses  
BC. 18 ob C. an A. 21 que ca B. 22 vos  
vi denan me C. lo vi B. 23 portat C. 24 ez  
BC. a] ab B. a C. 25 sun-fun A. 27 de  
ren pueis non ac B. 28 creensa A. 29 q̄lha  
t. C. 30 noi re A. 32 hal C. fachament C.  
finament A. 34 que o. A. dintz B. q̄ z'enz  
C. 35 ez az el B. 36 que r. B.

amdui son malament nafratz  
 d'un dart qu'es d'amor enpennatz,  
 don om non pot son colp veser  
 ni garnimenz nol pot tener,  
 tant fer prim, mais lo colp es gros, 5  
 que noi a mesolla ni os,  
 vena ni nervi que nol senta.  
 aissi nafra can l'atalenta  
 durament e jent e suau,  
 que non ve om son colp ni l'au, 10  
 ni jamais sanat non sera,  
 mais per aquel quel colp fara.  
 e col pot ferir ne nafrar  
 pos puis lo aven a sanar?  
 acous dirai ieu ben per que. 15  
 s'ieu ai nafrat vos e vos me,  
 s'ambedui nos podem garir,  
 en fol nos laissarem morir;  
 car quex es de garir cochos  
 de son mal, tant es angoissos. 20  
 mais can l'uns nafra solamenz,  
 aqui a mestier mais de senz,  
 quel nafratz a obz que enqueira  
 con cel qui l'aura ferit feira,  
 qu'estiers non pot per ren guerir. 25  
 e dirai vos col pot ferir:  
 ab servir et ab gent parlar,  
 ab blandir, ab humiliar,  
 e ques gart de far avolesas,  
 e fassa con poira proesas 30  
 e que sia a totas genz  
 humils, amoros e plazenç,  
 per so que tuit en digan ben,  
 e gart si sobra tota ren  
 d'enueg e de far vilanias, 35  
 d'erguil e de sobransarias,  
 e sia larcz quan s'escaira  
 segon lo poder que aura,  
 e ques tenga asaut e jent

2 que d'a. B. 3 dun on A. 4 garniment  
 nul A. 7 non AC. 8 con B. 12 q colp A.  
 fera BC. 13. 14 *intervertis* A. ni sanar A.  
 14 loi C. coven A. 15 acouz A. aqous B.  
 aicho us C. dirarai A. ieu *manque* BC.  
 16 Eu A. 17 sãbdos nos en C. 18 nã C.  
 20 qã nes C. 21 lon A. 22 cenç A. 23 qal  
 C. es C. quera B. 25 que pers A. 27 ab  
 ien s. A. 28 ez ab h. BC. 29 aolesas A.  
 auolecha: proecha C. 30 cant BC. 35 vila-  
 nia (: -ia) BC. 37 si esc. A. 39 e *manque* C.

es gart de pacha d'avol gent,  
 que non lor sia trop privat:z  
 mais de tot si' abandonatz  
 ves celui que nafrar volra,  
 e qu'en digua ben can poira  
 e sia finz e vertadiers  
 e a totz aquels plasentiers  
 que ab leis li puiran valer,  
 e cels quel poiran dan tener  
 am atressi e tengua car,  
 e que sapcha son cor celar.  
 e veus cal son li dart d'amor  
 que nafron suau ab dousor,  
 ez enaissi pot hom nafrar  
 lo plus dur que l'er ad amar.  
 andui son d'aquest dart ferit  
 et amdui seran leu garit,  
 sol qu'ensems sian ajustat,  
 car cascun n'a gran voluntat.

El palais tenon lor solatz,  
 car cascuns conta so quel platz.  
 mas Brunesentz non au ni ve  
 faitz ni ditz, mais cels de Jaufre,  
 ni en ren altra non enten:  
 don plainç e sospira soven,  
 e trasal e fremis e mor  
 e pensa ades en son cor  
 cor poira la sason veser  
 quel puesca entre sos bratz tener.  
 e Jaufre plain de l'autra part  
 e mor et desconpren et art,  
 can ve son cors gai e cortes,  
 qu'ades mor car ab lui non es.

Aissi an aquel jorn estat,  
 e Brunesenç a comandat  
 c'om fassa leitz aparellar,  
 qu'ira jazer e repausar;  
 car la calors que n'es annada

1 e gart A, e g. se B. parlar BC. 2 ni non  
 C. lur A. 3 del B. 4 aiql C, cels B. 6 el  
 B. 7 plausentiers A. 10 els C. 11 sapxa  
 A. 14 ez *manque* A. 17 am A. 18 que sen  
 A. 20 Al C. lur A. 21 *manque* C. e casc.  
 B. 22 ni au BC. 23 faich ne dich C. deitz  
 B. 24 ren alre A, re als re C, ren alte B.  
 senten A. 25 dun A. 26 e sallie A. e reuiu  
 B, e uiu C. 28 can B, q C. puesca C. 29 col  
 poges en C. son A. 30 Jaufrenz A. 32 cor  
 A. 33 cant ab B. lei C, el B. 36 leig C.  
 faissal lieg B. 37 quiras B. dormir A.  
 38 sen es A, que es B. q la C.

l'a un petit de mal greujada.  
 pueis venc a Jaufre mantenent  
 e dis li tot suau e gent  
 'seiner, vos vos n'iretz gaser,  
 e dieus vos don anuit bon ser  
 e al matin meillor levar,  
 qu'ieu m'irai atressi pausar.  
 mais paor ai queus enfujatz  
 anca nuit, can serem colgatz,  
 aissi con l'autra ves feses.'  
 'non farai ja,' so dis Jaufres,  
 'que, si m'ajut dieus ni sos sanz,  
 anz sai istaria detz anz  
 quem n'anes senz vostre comjat  
 ni menz de vostra volontat.'  
 dis Bruneseutz 'en bon aur,  
 que ben dormirai plus segur.'  
 e es s'en ab aitant intrada  
 e fes castiar sa mainada  
 que non fasson bruida ni nausa  
 e que laisen dormir en pausa  
 Jaufre si com pro cavallier,  
 que ben cre que l'aja mestier.

Jaufre an ricament colgat  
 en un lieg gent aparellat,  
 en que pogra suau dormir,  
 s'amors nol vengues assaillir.  
 mas ves amor non pot valer  
 benestansa de ben jaser;  
 c'aitan ben dormiria en pailla  
 totz hom, pueis amors lo trebailla.  
 e el es ne si treballatz  
 que cent ves s'es la nueit giratz,  
 que non sent si jatz mol o dur  
 ni gaire non esta segur,  
 c'ades pensa de la faisson  
 de Brunesen, quel cor li fon,

1 grevada C, grauada B. 4 seino-iret A.  
 5 dius A. 8 que uos B. 9 colcatz A.  
 10 lautre A. ves B: nueig C, manque A.  
 11 ja manque B. 13 sa A, chainsz C. VII  
 A. 14 que A. nãne C. 15 ni a m. C. 16 e  
 B, ab C. bona ora A. 17-19 que miels men  
 tenrai per segura. e miels dormirai plus segur.  
 e laiset lo en bona aur BC. 20 qui B.  
 21 quel A. 22 que J. con pros A. 23 q̃l ha  
 gran mestier C. 24 colcat A. 27 ves B.  
 asallir A. 28 que vas C. 30 dormira en  
 pala A. 31 tutz homz por A. trabala A.  
 32 nes C. aissi C, ensi B. 33 nes A. 34 iat  
 A. q̃ no sab C. 36 della A. 37 cal cor AB.

que totz sos faitz e totz sos ditz  
 l'a sus sagellatz e escritz.  
 e pensa s'en nulla maniera  
 puesca conoiser la carriera  
 col puesca son cor descobrir  
 ni l'amor c'aissil fai languir.  
 e cant a pro pensat, noi ve  
 via mais de clamar merce,  
 e dis qu'enaissi lo dira  
 tan tost con veser la poira:

'Donna, la vostra grantz beutatz  
 el vostre cors jent faissonatz,  
 vostre oil, vostra boca placent  
 el gais ditz c'al cor mi deissent  
 m'a si destreit, pres e lasat,  
 que no m'avetz poder laissat  
 de neguna ren qu'el mon sia,  
 que totz es en vostra baillia  
 mon cor, mon saber e mon sen,  
 ma proesa, mon ardimen,  
 mon delieg e ma voluntat.  
 de tot m'aves poder enblat,  
 que tot es vostre mielz que mieu.  
 e sius avia dig: de dieu,  
 non o deuria a mal tener,  
 car el vos a donat poder;  
 e per s'amor, domna cortesa,  
 car vos a dat tant de proesa,  
 de pres, de sen e de beutat,  
 devetz aver humilitat  
 de me, c'aissi m'aves conques  
 e destreit e lassat e pres  
 que non veg ni entent ni aug  
 ni puesc aver delieg ni gaug  
 senz vostr' amor, e si non l'ai,  
 atrasag vos dic que morai.  
 e per deu, bela domna pros,  
 non voillatz qu'ieu mora per vos,  
 car nom podetz mostrar ni dir

1 tutz-tutz A. fach-dich C. deitz B. 2 la  
 el cor s. escritz A. escrich C. 4 conoise la  
 cariera A. poira ja c. car. BC. 5 cul A.  
 7 pron B. prou a A. 9 loi C. 13 vostre  
 bels gabs plaszens C. 14 vis quel B. vostra  
 bella bocha riszens C. 15 liat C. 17 nulla  
 B. que el B. mun A. 23 e tut A. 24 si eus  
 C, si o B. 25 nun A. so BC. a manque B.  
 26 nha C. 27 e B. 28 tant dat A. 31 m'  
 manque BC. 32 e vengut BC. 36 vos manque  
 C. qieu C. 37 bona B. 38 uulatz A. 39 non  
 A, nã C.

rason per quem dejatz aucir,  
 mais car vos am: veus tot lo tort.  
 e si per so voletz ma mort,  
 peccat farez a mon vejaire.  
 mais nuil dreit nom val ab vos gaire, 5  
 que tot es en vostre voler.  
 mais merces mi degra valer  
 qu'eus quer, bella domna cortesa.  
 ben sui folz e ben dic folesa,  
 car ja cuit s'amistat aver. 10  
 con lai ausaria querer,  
 qu'eu no sui d'aquela valor  
 qu'en mi fos be messa s'amor,  
 qu'el' es richa e de gran affar  
 e puis de beutat non a par; 15  
 el mon non a nulla persona  
 que, s'ella s'amistat li dona,  
 que non s'en tengua per pagatz.  
 donx non sui ieu ben estragatz,  
 can mi cuit que a mi la don, 20  
 c'anc mais nom vi ni sap quim son?  
 tol t'en, que ja non s'avenria.  
 vai t'en e ten deman ta via.  
 e dieus, e con o puoc anc dir?  
 qu'ieu ja cujava ades morir 25  
 can son cortes cors non vesia,  
 e tot jorn plorava e plagnia,  
 e ara cant ab ella son,  
 quem n'anes— non o tenc a bon.  
 adonx e qual consel penrai? 30  
 que quant la veg, lom dobla mai  
 mon mal, mon trebal, ma dolor.  
 aisso non fo lo anc amor,  
 anz es lo pejer mal del mon,  
 qu'en totas guisas mi confon 35  
 e m'auci em ten en destreg,  
 atrestan ben can non la veg  
 con can puese ab ella parlar.  
 e aisso con puese ieu durar?  
 tot m'er a soffrir o morai: 40

1 quen A. 2 am vos B. 5 non A, no C.  
 a mi C. 6 tut A etc. 7 deza C. 11 com  
 B. lausarai ieu enquerer BC. 16 quel BC.  
 17 cela A. 18 si tenges C. 20 car B.  
 21 non A. qi C. 24 dieus con o puese B.  
 Puois dis el col puosc C. 25 des B, manque  
 A. 27 to A. Qades plorava CB. plannia A.  
 28 car ab A. 29 nunc tenc A. 30 e manque  
 B. en p. B. perai A. 31 quam A. 33 fu lo  
 A, fon B. 34 ma A. 36 em A. destreig:  
 veig AC, destreitz: veitz B.

mas merce cre que trobarai,  
 que jam fes ella bel senblant  
 em a servit et onrat tant,  
 jent acullit e jent profert  
 que ben posc conoiser apert  
 que per entendensa d'amor  
 o fetz c'a mi donet la flor.  
 ara conosc que non ai sen:  
 aissi vai de la folla gen,  
 que moutas sasons s'esdeven  
 c'uns folz hom si cujara ben,  
 s'una pros domnal vol servir,  
 que de s'amor aja desir  
 e cuja ben esser amatz,  
 e aquo es fina foudatz. 15  
 de me puese atrestal veser,  
 que s'aquesta m'a fait plaser  
 ni gent aculit ni onrat,  
 mi fas segur de s'amistat.  
 per qual valor, per qual proesa,  
 per qual beutat, per qual riquesa,  
 que aja ni que en me sia,  
 aurai s'amor? noi conosc via  
 mais aquesta c'om ditz d'amor,  
 que non vol ergoil ni ricor: 25  
 donx l'aurai eu, que non son rixx,  
 mais ben serai verais amicx  
 senz erguel e senz tot engan  
 ell servirai de bon talan.'

Aissi tota la nuit si plais  
 e estet en aquel pantais  
 que anc de sos oïls non dormi.  
 e Brunesenx plang atressi  
 e sospira soven e greu  
 e prega amor e puis deu  
 que d'aquel mal consel li don,  
 c'aissi l'auci contra rason.  
 'car outra rason m'ausi ben  
 amors, qu'en me no faille de ren,  
 qu'ieu fas tot so quem manda far

1 cuig CB. 2 queram B. 5 pusc A. en  
 apert C. 6 entenensa A. 8 aissi conuc quieu  
 A. 9 manque A. 11 homz A. 12 pres A.  
 amar ni servir per son bon estar A. 13 après  
 ce vers A ajoute e ia non i cuida fallir.  
 14 cuian C. anz c. A. ben] della B. 14. 15  
 intervertis A. 15 aicho C. 16 pus A. 19 si  
 massegur C. 20 uoler A. 22 a. en me ni  
 sap quem s. B. 26 qieu C. 33 plais B.  
 35 e poisas B. 39 fal A. 40 fas manque  
 A: fach C, faitz B.

e am cel cui mi mand' amar.  
 e s'ieu fas son comandament,  
 a tort m'auci mon escient.  
 a tort? no fa, anz a gran dreg,  
 qu'ieu non o faz si con far deg. 5  
 si fas: non am ieu donx Jaufre?  
 non ieu, car ren nol fas. per que?  
 de tot so que tain ad amic  
 cuig lo ben amar, car o dic.  
 non fas ges, als i a mestier, 10  
 mon parlar non val un denier.  
 si fai. non fai; aus dic follor  
 e'n ai l'ennemistat d'amor;  
 car s'ieu l'ai convengut que l'am  
 e non o fas, a tort m'en clam, 15  
 que si m'auci nim dona mort,  
 el aura dreit es ieu n'ai tort.  
 e donx, lassa, que m'en farai  
 s'amors nom conseilla? non sai;  
 del tot mi met em sa comanda 20  
 e farai tot so qu'elam manda.  
 amors manda que a Jaufre  
 renda m'amor, mon cor e me,  
 e tot lo meta en abandon  
 per far so que li sia bon, 25  
 que ja de ren non l'en desdiga,  
 qu'enaissi o deu far amiga.  
 aquo farai ieu volonteira,  
 sol quel plassa que m'o enqueira,  
 car amors non deu jes voler 30  
 qu'ieu l'an pregar ni enquerer,  
 que mos pretz s'en abaissaria.  
 donna deu aver seinoria  
 d'aitant que hom la deu pregar,

1 que mi *BC*. 2 mandament *A*. 3 ecient  
*A*. 4 na *BC*. dreit *A*, dreig *C*, dreitz *B*.  
 5 deig *AC*, deitz *B*. 7 non *B*, noi *C*.  
 8 qstaing *C*. 10 ges *manque C*. qalre *C*.  
 alre ma *B*. 12 fait-fait *A*. sel faich no fach  
*C*, sils faitz non faitz *B*. 13 l' *manque B*.  
 14 q silhai *C*, cant se lai *B*. queu *B*. 17 el  
 na (nha lo) *BC*. n'ai] lo *C*. 18 que m'en]  
 doncx q *C*, ieu e quem *B*. 19 non consela  
*A*. 21 gela *C*, quel mi *B*. 22 qieu *BC*. a]  
 am *AC*. 24 ein bandon *B*. 25 tot so quel  
*B*. 27 car e. deu *BC*. 28 aicho *C*. 29 me  
*B*. 32 monz sen *A*. 33 donor dauver de *B*.  
 34 lam *A*.

e ela deu o escoutar.  
 e s'aquell' amor non l'agrada,  
 non l'escout mas una vegada,  
 que nol deu jes so far entendre  
 que non l'a en cor as atendre.  
 e sil agrada ni tant es,  
 fassa s'en apregar tres ves,  
 car ja vergoigna non sera  
 a aquel que l'amor querra,  
 s'ella s'en fa tres ves preguar,  
 ans la'n deura tenir plus car;  
 c'ades es om plus envegots,  
 plus cobes e plus volontos  
 de causa quel ven a plaser,  
 can ve que non la pot aver,  
 e puis can l'a es miels garada  
 que cela que non es presada;  
 car causa vil non es trop bona:  
 per que donna, se s'amor dona  
 ses querre, non es tant honrada  
 con es cella que n'es pregada.  
 e per so es dreit qu'ieu esper  
 qu'el me vengua m'amor querer.  
 e si non lam quer, con sera?  
 laisserai me morir? non ja.  
 e annarai l'en pregar eu?  
 hoc, ans quem lais morir, per deu.  
 donx i aurai eu desonor?  
 non aurai, que forsa d'amor  
 m'en destreing, que m'en pot forsar,  
 es ieu non la puesc contrastar,  
 car en me vol far aparer  
 sa seinoria e son poder.'

1 o dei *C*. 4 dei *C*. 5 nenua en *A*. 6 si  
*A*. 7 pregar *A*. 8 vergonna *A*. noi *B*. 9 sa-  
 mor *B*. 11 len deu *B*. drega *C*. 12 uolontos  
*B*. 13 cubert *A*. desiros *B*. 15 uei *C*.  
 16 mils *A*. 18-21 *manquent AC*. nil *B*.  
 23 qem uenga m'a. enquerer (aquerrer) *CB*.  
 24 lan *A*. 25 laisat mai m. non ieu ja *B*.  
 28 d. lhaurai *C*. 29 forsamen *B*. 30 az en  
 d. *C*, em en d. *B*. destreig *A*. m'en] em *B*.  
 31 nol p. ies *B*. lo *A*. 33 se-sen *B*. 32. 33  
 quen me vol mostrar lo poder quel sens am  
 quei deu auer *A*.

## ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

*Ms. de Paris fr. 22543, fol. 143.*

Dins un verdier de mur serrat  
 a l'ombra d'un lorier folhat  
 auzi contendr' un papagai  
 de tal razo com yeus dirai.  
 denant una don' es vengutz  
 et aportal de lonh salut  
 e dis li 'dona, dieus vos sal,  
 messatje soy, nous sapcha mal  
 si vos dic per que soy aissi  
 vengutz a vos en est jardi.  
 lo mielher cavayer c'anc fos  
 el pus azautz el pus joyos,  
 Antiphanor, lo filhs del rey,  
 a per vos bastit lo torney  
 eus tramet salut cen mil vetz  
 e pregaus per mi que l'ametz,  
 car senes vos no pot guerir  
 del mal d'amors quel fay languir.  
 encaraus dic may per ma fe  
 per quel devetz aver merce:  
 car, sius play, morir vol per vos  
 may que d'autra viure joyos.'  
 ab tan la dona li respon  
 et a li dig 'amic, e don  
 sai es vengutz e que sercatz?  
 trop me paretz enrazonat,  
 car anc auzetz dir que dones  
 joyas ni que las presentes  
 a degun home crestia.  
 trop vos es debatutz en va.  
 mas car vos vey tan presentier,  
 podetz a mi en sest verdier  
 parlar o dir so que volres,  
 que noy seretz forsatz ni pres.  
 e pezam per amor de vos,  
 car es tan azautz ni tan pros,  
 car m'auzet dar aital cosselh.'  
 'dona, et ieu m'en meravelh,  
 car vos de bon cor non l'amatz.'

'papagay, be vuelh sapiatz  
 qu'ieu am del mon lo pus aibit.'  
 'e vos cal, dona?' 'mo marit.'  
 'jes del marit non es razos  
 que sia del tot poderos:  
 amar lo podetz a prezen;  
 apres devetz seladamen  
 amar aquel que mor aman  
 per vostr' amor, ses tot enjan.'  
 'papagay, trop es bels parliers;  
 par me, si fossetz cavayers,  
 que jen saupratz dona preyar:  
 mas jes per tan nom vuelh laissar  
 qu'ieu nous deman per cal razo  
 dey far contra luy trassio  
 a cuy ay plevida ma fe.'  
 'dona, so vos dirai yeu be:  
 amors non gara sagramen,  
 la voluntatz sec lo talen.'  
 'vos be dizetz, si dieus m'ajut:  
 ab tan vos ay ieu doncx vengutz;  
 qu'ieu am mo marit may que re  
 que si' el mon, de bona fe,  
 e lunh autr' amador no vuelh.  
 com auzas dir aital erguelh  
 qu'ieu am la on mos cors non es?'  
 'dona, erguelh non dic yeu ges;  
 par me queus vulhatz corrossar.  
 pero sim voletz escotar,  
 ja per razo nous defendretz  
 d'Antiphanor que non l'ametz.  
 ben dic et es dreitz veramen  
 que devetz amar a prezen  
 vostre marit may c'autra re;  
 apres devetz aver merce  
 de luy qui mor per vostr' amor.  
 no vos membra de Blancaflor  
 c'amet Floris ses tot enjan,  
 ni d'Izeut que amet Tristan,

7 dien. 12 azaut. 13 filh. 14 a per  
*illisible.* 18 quem. 21 sieus, *et souvent*  
*ieu au lieu de iu.* 22 per autre. 33 volretz.  
 36 azaut.

10 bel. 19 voluntat. 30 nol. 31 lames.  
 32 veramen. 33 amar *illisible.* 37 no *illisible.*  
 39 dizentz. am. Tr. *coupé.*

ni de Tisbe cant al pertus  
 anet parlar ab Piramus,  
 c'anc nulhs hom non la'n poc tornar?  
 en lieys vos podetz remirar.  
 cal proy auretz, s'Antiphanor  
 languis per vostr' amor ni mor?  
 lo dieus d'amor e las vertutz  
 say que vo'n rendran mals salut,  
 et yeu meteys, que dezir n'ay  
 de vos tot lo mal que poirai,  
 s'en breu d'ora nom autreyatz;  
 que s'el vos ama, vos l'amat.  
 'papagay, si dieus m'acosselh,  
 encaraus dic quem meravelh,  
 car vos tan gent auzi parlar.  
 e pus tant me voletz prejar  
 d'Antiphanor vostre senhor,  
 luy reclama pel dieu d'amor.  
 anatatz vos en, qu'ieus do comjatz,  
 e pregui vos que li digatz  
 qu'ieu en breumen m'acordaray  
 que pels vostres precx l'amaray.  
 e si tant es quem vuell' amar,  
 d'aitan lo podetz conortar  
 que ja de luy nom partiray.\*  
 e portatz lim aquest anel,  
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,  
 ab sest cordo ab aur obrat,  
 quel prengua per ma amistat.  
 e gardatz vos que non estetz,  
 en sest verdier m'atrobaretz.  
 ab tan lo papagays respon  
 'dona,' fay s'el, 'si dieus m'aon,  
 mot a aisi azaut prezen,  
 et ieu portar l'ay veramen;  
 e car avetz tan bel esgart,  
 saludar l'ay de vostra part.  
 dona, sel dieus que no mentic  
 vos do d'Antiphanor amic,  
 em lays vezer c'abans d'un an  
 l'ames de cor ses tot enjan.  
 ab tan parto lor parlamen.  
 de layns, car ac gran talen  
 de la don' e d'Antiphanor,

del verdier joyos ses demor  
 dreg a son senhor es vengutz  
 e comtal co s'es captengutz,  
 e pueys l'a dig 'senher, jamays  
 non er noiritz tals papagays,  
 que tan digua per son senhor,  
 com yeu ay dig per vostr' amor.  
 dins el verdier m'anei suau:  
 no volia qu'en mon esclau  
 se pogues metre nulha res;  
 may volri' esser soutz que pres.  
 la dona trobey veramen,  
 de vostr' amor li fi prezen,  
 e tramet vos aquest anel,  
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,  
 ab sest cordo ab aur obrat,  
 quel prendatz per sa amistat.  
 e prendetz lo per la su' amor,  
 que dieus vo'n do be et honor.  
 mas jes no say per cal razo  
 nos prenguan sonh ni ochaizo  
 que puescam el verdier intrar:  
 jes no vos en say cosselhar.  
 mas ieu metray foc a la tor  
 et al solier per vostr' amor;  
 e can lo focs er abressatz,  
 poiartz intrar be per espatz  
 ab vostra dona domteyar  
 e lieys tener et abressar.  
 Antiphanor respon breumen  
 'tornatz premier al parlamen  
 a lieys parlar, si a vos platz:  
 donex sestas razos li mostratz.  
 ab tan parto s'en ambeduy.  
 mot es lo papagays vas luy  
 fizels amicx e ses enjan.  
 vas lo verdier s'en vay volan.  
 la dona trobet sotz un pi,  
 saludet la en son lat:  
 'dona, sel dieus que vos crietz  
 vos done so que may voletz  
 eus gar de mal e d'encombrier,  
 sol que lo vostre cavayer  
 vulhatz amar tan lialmen

1 Tibers. tus *coupé*. 3 la'n *manque*.  
 7. 13 dieu. 15 auzi *manque*. 21 m'ac.  
 en br. 29 mamistat. 32 papagay. 33  
 m'aon] beni don. 36. 37 esgartz: partz.  
 38 dieu.

1 ses lonc d. 2. 3 vengut: captengut.  
 4 -ay (-ay). 5 tal. 8 miray. 17 samistat.  
 19 dieu. 23 uon say. 26 foc. 27 be  
*manque*. 34 abeduy. 35 -ay. 39 len.  
 40 dieu. criet. 41 do so. 43 quel v.



com el fay vos ses falhimen.  
 'papagay, sim acosselh dieus,  
 se trastotz lo mons era mieus,  
 tot lo daria de bon cor  
 per l'amistat d'Antiphanor. 5  
 mas aquest verdiers es trop claus  
 e las gardas non an repaus,  
 devo velhar tro al mati,  
 car lunha nueg non prendo fi.  
 'dona, e noy sabetz cosselh?' 10  
 'ieu no, e no m'en meravelh,  
 si vos cosselh non y sabetz.'  
 'si fas, dona: ar m'entendetz.  
 ieu tornaray vas mo senhor  
 c'ay laissat cossiros d'amor. 15  
 encar' a nueg l'en menaray,  
 al pe del mur l'en aduray;  
 fuoc grezesc portaray, sius play,  
 ab que metray fuoc al cloquier  
 et a la tor et al solier. 20  
 e cant lo focs sera enpres,  
 ilh y corran tug demanes,  
 quel voldran per fort escantir.  
 e vos no metatz lonc albir:  
 pessatz de luy e faitz l'intrar, 25  
 adoncx poiretz ab luy parlar.  
 e s'aquest cosselhs vos par bos,  
 ab mal grat qu'en ajal gilos  
 poiretz ab luy aver delieg  
 e jazer ab el en un lieg.' 30  
 ab tan la dona ditz 'platz me,  
 et anatz lo querre desse.'  
 ab tan lo papagays vay s'en  
 vas Antiphanor quel aten.  
 sobre son caval l'a trobat, 35  
 de son garnimen adobat,  
 elm et ausberc viest sobre si  
 e caussas de fer atressi,  
 sos esperos d'aur tenc caussatz,  
 s'espaza sencha a son latz. 40  
 el papagays li venc denan.  
 'senher,' fay s'el, 'al mieu semblan  
 a nueg veiretz aisela re  
 que may amatz per bona fe.  
 vostra donaus manda per mi 45  
 c'anetz vas lieys tot dreg cami

viatz, e cavalguatz suau:  
 lunhs hom no sapcha vostr' esclau,  
 ni lunha res ses devinar  
 no puesca saber vostr' afar.  
 mas fuoc grezesc nos fay mestier  
 en ola de fer o d'assier;  
 ieu l'enpenray entre mos pes,  
 faitz mel liurar tost et ades.  
 Antiphanor isnelamen  
 li'n fay liurar a son talen.  
 tan cavalguero per viguor  
 que la nueg foro prop la tor.  
 las gaitas sono pel cloquier,  
 l'una va e l'autra l'enquier.  
 devo velhar tro al mati,  
 car lunha nueg non prendon fi.  
 ab tan Antiphanor dissen,  
 et a pauzat son garnimen  
 de pres son caval tot entier,  
 mas solamen son bran d'assier  
 que volc portar senh a son latz;  
 e nol es ops, d'aissom crezatz,  
 car ses temens' ab cor segur  
 es vengutz tro al pe del mur.  
 el papagays de l'autra part  
 intr' el verdier, car trop es tart  
 de metre foc, car so senhor  
 laisset tot sol senes paor.  
 denan la dona venc premiers,  
 aisi com si fos esparviers,  
 s'anet pauzar denan sos pes  
 e pueys l'a dig tot en apres  
 'dona, mo senhor ai laissat  
 al portal major dezarmat.  
 pessatz de luy e faitz l'intrar,  
 qu'ieu vanc lo castel abrandar.'  
 'papagay, per mon essien,  
 fag n'ay tot assenadamen.  
 las claus del castel ai pres mi,  
 vec las vos sus aquest coissi.  
 anatz metre foc al castel.'  
 anc may no cug per lunh auzel  
 fos aitan rixc faitz assajatz,  
 com aquest er, ni comensatz.  
 el papagays seladamen\*  
 de las la tor prop del terrier

3 trastot lo mon. 6 verdier. 18 aportaray.  
 21 foc. 22 corron. 27 cosselh. 33 -ay.  
 35 lay. 41 -ay.

14 sen enquier. 16 luna. prendian. 25 -ay.  
 29. 30 -ier. 38 tot lassemamen. 43 tan.  
 45 -ay.

lor vay metre foc al solier.  
 de vas quatre lox s'es empres,  
 el critz se leva demanes:  
 'a foc!' crido per cominal.  
 e la dona venc al portal  
 e a ubert ses comiat  
 de las gachas e mal lor grat.  
 Antiphanor intr' el vergier:  
 en un lieg de jos un laurier  
 ab sa dona s' Janet colcar.  
 e lunhs homs non o sap comtar  
 lo gaug que fo entre los dos,  
 cals pus fo del autre joyos.  
 vejaire lor es, so m'es vis, •  
 c'aquo sia lor paradis;  
 grans gautz es entre lor mesclatz.  
 el focs fo totz azamortatz,  
 ab vinagrel fan escantir.  
 el papagays cuget morir,  
 tal paor ac de son senhor.  
 al enans que poc venc vas lor

e es se prop del lieg pauzatz  
 e a lor dig 'car nous levatz?  
 anatz sus e departetz vos,  
 quel focs es mortz tot ad estros.'  
 Antiphanor ab cor marrit  
 s'es levatz e pueys li a dit  
 'dona, quem voldretz vos mandar?'  
 'senher, queus vulhatz esforsar  
 de far que pros tan can poiretz  
 en est segle tan cant viuretz,'  
 fay se vas el, baizal tres vetz.  
 Antiphanor s'en torna leu  
 com filhs de rey ab son corrieu.  
 so dis nArnautz de Carcasses  
 que precx a faitz per mantas res  
 e per los maritz castiar  
 que volo lors molhers garar,  
 quels laissen a lor pes anar,  
 . . . . . que may valra,  
 e ja degus noy falhira.

## PEIRE GUILLEM, NOUVELLE ALLÉGORIQUE.

*Ms. de Paris fr. 22543, fol. 147.*

Lai on cobra sos dregs estatatz  
 que naicho las flors per los pratz,  
 e brotono bruelh e boscatge,  
 e son gai li auzel salvatge  
 e li albre vestit de nuo,  
 ieu m'estava a Castelnuo.  
 e levie me un jorn mate:  
 era dos temps, clars e sere,  
 ses bruma e ses ven e ses nauza,  
 el temps que chanta la alauza,  
 lai en pascor.  
 et ieu volgui vas mo senhor  
 anar, que te cort a Murel,  
 per que l'anar me fo plus bel,  
 e cochie fort mos cavaliers

que digo a lors escudiers  
 que prenguan lors armas de briu,  
 qu'enquer passarem Corbairiu,  
 sil dia dura.  
 ab tant anie m'en l'anbladura  
 tot mon cami,  
 parlan d'en Folcuens e d'en Gui,  
 cal amet mai.  
 ab tant vec vos venir de lai  
 un cavazier,  
 bel e gran e fort e sobrier  
 e lonc e dreg e ben talhatz.  
 dir vos ai a quel conosciatz:  
 tot so quel ve de lhui fa festa,  
 quel peal a bloy sus en la testa,

3 crit. 9 jotz. 15 lur. 17 foc. adz.  
 19 -ay. 29 essere. 30 ces ven. 31 lalauza.  
 33 et *manque*.

4 foc. 6 levat. la dit. 13 filh. 14 nâr.  
 18 que la laisso. 25 cil dias. 35 totz quel.

e fon per la cara vermelhs,  
 car tocat li ac lo solelhs,  
 qu'escapatz fo del clar mati;  
 et anc nulhs hom que fos aqui  
 non vi plus gay ni menhs iros. 5  
 los huelhs ac vars i amors,  
 el nas fo bels e gen formatz,  
 e las dens foro, so sapchatz,  
 plus blancas que non es argens,  
 la boca fresca e rizens; 10  
 larc ac lo col, la gola blanca  
 plus que neus ni flors sus en branca,  
 amplas espallas e costatz,  
 e pels flancs fon gros e cairatz,  
 lonc cors e dalgatz per sentura, 15  
 e fon larcs per la forcadura,  
 cambas e coichas de faisso.  
 el pe portet un sabato  
 de safis, fag ab esmerauda:  
 del autre pe anet en caussa,  
 et el anet vestit de flors,  
 totas de diversas colors,  
 mantel e blial de violas  
 portet, e sobrecot de rozas,  
 e caussas de vermelhas flors, 25  
 que negus hom non vi gensors,  
 et ac el cap una garlanda  
 de flor de gaug ab alamanda.  
 e dirai vos del palafre  
 cals fo, que non mentrai de re: 30  
 la coa ac negra e l'una anca,  
 e l'autra com avori blanca;  
 e l'espalla drecha ac biza  
 e la senestra tota griza,  
 la cri e la testa vermelha,  
 et ac gruegua la una aurelha,  
 e per l'al res el fo ferrans,  
 e no fon trop pauc ni trop grans.  
 de la sela senes messonja  
 puese vos dire cossi fo conja: 40  
 tug li arssó foro de jaspe  
 e la sotzsela d'un diaspe,  
 el cuer fo d'una serpentina,  
 que valc tot l'aver de Mecina. 45

l'us estriop fo de calssadoine  
 e l'autre fo de cassidoine.  
 lo fre nil peitral ses doptansa  
 comprar no poirial rei de Fransa,  
 e que lhi valgues l'empeaire;  
 car tot lo tesaure del rei Daire  
 valo doas peiras quei so,  
 et anc lauram d'aital faisso  
 non vi mais nuls hom batejatz;  
 que l'aver de trenta ciotatz  
 val lo carboncles qu'es al fre,  
 que la nug escura al sere  
 viratz cum pel bel jorn d'estiu.  
 anc cavasier plus agradiu  
 no vitz, plus bel ni plus auzart.  
 et anet li de l'autra part  
 una dona mial tans plus bela  
 que glai ni flor, can renoela;  
 ni neu ab gel, can cai en branca,  
 non es de la mitat tant blanca  
 cum la gola nils pes nils mas.  
 e de la cara soi certas  
 qu'es plus blanca e plus colorada  
 que roza de mai brotonada:  
 veus tota sa fina color.  
 e portet garlanda de flor  
 eus cabels que son lonc e saur,  
 que per ma fe sembreron d'aur,  
 tant foron belh e resplandens.  
 huels amors, gais e plazens  
 ac, e non cara estrunada,  
 e fon graila e grassa e dalgada,  
 e no portet vestir de sirgua,  
 ans portet be vestir de lhirgua,  
 mantel e blial e gannacha.  
 plus fo escaficha e be facha  
 que dona que hom puese trobar;  
 car anc dios non formet sa par  
 de gran beutat e de cunhtia.  
 e que voletz que plus vos dia?  
 quel fre el peitral e la sela  
 val mai que l'aver de Castela  
 ab los V regemes d'Espanha.  
 el palafre fon de Bretanha,  
 e es plus vertz que erba de prat,  
 e fo vermelha la mitat,

1. 2 ces deux vers sont imités du roman de  
*Jaufre*: e fon per la cara vermells, car ferit  
 li ac lo soleils 54<sup>b</sup>. 7 fo *illisible*. 12 cf.  
*Jaufre* 81<sup>a</sup> que neus gelada sus en branca.  
 33 e *manque*. 35 cli. 39. 42 cela.

4 no poiria comprar lo rei. 5 qui. 7 que  
 isso. 23 colrada. 25 tota *manque*. 33 des-  
 sirgua. 36 plus] e. 41 cela.

e la cri e la coa saissa;  
 e per la cropa una faissa  
 ac plus blanca que flor de lir;  
 e valc dos tans senes mentir  
 quel palafre del cavasier.  
 ab tant vec vos un escudier  
 e una donzela apres.  
 e fom vejaire que portes  
 un arc d'alborn bel per mezura  
 e tres cairels a la sentura:  
 laus es resplendens d'aur fi  
 e l'autre d'acier peitavi,  
 gent furbit e gent. aflilat,  
 el ters es de plum roilhat,  
 ab una asta torta de boih,  
 ab que fier tot amador moih  
 e amairitz cant vol trair.  
 de la donsela ses mentir  
 no sai si s'es bruna ni blanca,  
 quels cabels li van tro part l'anca,  
 si que cobren tota la sela,  
 qu'om non ve arssó ni sotzsela;  
 davan li van tro al artelh.  
 e portet un blial vermelh;  
 mas ieu no sai si s'es be facha,  
 que, cum si agues capa o gannacha,  
 la cobro per tot li cabelh.  
 et anc no vitz plus bel parelh  
 del donzel et de la donzela.  
 e que cujatz que faria ela?  
 anet chantan un chan noel,  
 si qu'entindol boi e li auzel,  
 e s'en laissavo de chanter.  
 e chantet gent azaut e clar,  
 e dih 'dona ses amador  
 e cavasier senes amor  
 deuria 'n aze cavalguar,  
 per tal qu'om los pogues triar  
 de mest cels qu'amon lejalden;  
 e dona c'ama per argen  
 ni sap son mercat al colgar,  
 volgra l'avengues ad anar  
 en camia desafiblada.'

Ab tant vec vos per meg l'estrada  
 venir la dona el cavasier.  
 et ieu saludie los premier

e dissi 'senher, dios vos sal  
 e vos gart d'ira e de mal,  
 vos e la vostra companhia.'  
 et el dih 'dios vos benezia,  
 5 Peire Guillem, eus lai trobar  
 dona queus am de cor lejal,  
 que tant lonc tems l'avetz cercada.'  
 'senher, et ieu ja l'ai trobada,  
 de cui soi ieu mial tans que mieus.'  
 10 'e vos podetz ben esser sieus,  
 Peire Guillem, qu'ilh non es vostra.'  
 'senher, pel bel semblan quem mostra  
 me teni de lies per paguat.'  
 'aichi paih hom d'amor los fatz,'  
 15 dih la dona, 'bels amics fraire.'  
 'dona, e s'ieu l'am ses cor vaire,  
 no me pot be valer merces?'  
 'amics, e merces en que n'es,  
 que anc noca fo en son repaire?'  
 20 'ei fo, dona, ges non a gaire,  
 que volc qu'eu fos ses autre sieus.'  
 'a mal senhor laissa hom sos fieus,  
 amics,' so dih lo cavasiars.  
 'e qui no pot passar estiers,  
 25 senher, per que los laissara?'  
 'Peire Guillem, car servira  
 cum hom forssatz, c'als non pot faire.'  
 'senher, per l'arma vostre paire,  
 diguat me don me conoissetz,  
 30 mas ta soven me mentavetz?  
 car remanetz enuegh ab mi,  
 car anc per ma fe non aigui  
 un osde que tant m'abelis.'  
 'ni anc nulh tems home no vis  
 35 que ta be fos per tos tems vostre.'  
 'doncs estat ab mi qu'eu o mostre,  
 qu'eu vos o quier per amor dio.'  
 'e no remanra aitant lio,'  
 s'a ditz la dona, 'mas li platz.  
 40 mas pres de fontaina e de pratz  
 nos metetz, e pres de boscatge,  
 car li castel nos so salvatge,  
 mas nos partim dels Catalas,  
 que menhs n'i trobam de vilas  
 45 que de gentils de l'encontrada.'

3 ac manquo. 18 ces. 19. 25 ces. 21. 22  
 cela. 32 en tindo li. 33 essen. 35 ces.  
 3 vostra] dona e la. 5 etc. Peire W.  
 9 tant. 11 quela. 21 quen. 31 car manque.  
 33 un manque. 36 estat. queu soi vostre.  
 37 queus o. 38 nos remanh. 45 gens.

'dona, en bela alberguada  
estaretz, e luenh de castel.  
en un verdier, claus de rauzel,  
estaretz sotz un bel laurier,

on cor fontaina sul gravier,  
fresca, freja, clara e genta.'  
'aital fontaina m'atalenta,'  
dih la dona el cavasier.

### COBLAS ESPARSAS DE BERTRAN CARBONEL.

*Denkmäler der provenzalischen Literatur von K. Bartsch, Stuttgart 1856, p. 5 ss. Str. 20.  
26. 32. 41. 59. Comparé avec le ms. fr. 12472, fol. 1<sup>a</sup> (f).*

1.  
Totz trop es mals, e qui lo trop  
non er cabals; per c'om deu totas ves  
esser lials, mezura en tot meza:  
so non es als mas mermar so quez es  
trop e creisser y tota via  
so qu'en failh, per qu'en fa folia  
qui mai despen que non ha de poder;  
car mans n'ai vistz e'n vey d'aut bas cazer.

2.  
Motz homes trobi de mal plach,  
majormens c'o son per paureza;  
als paures non esta fort lach  
ves aquels que an gran riqueza;  
car dreitz ditz que necessitat  
non a ley, et es veritat.  
apres ditz dreitz que cor d'atendre  
deu hom comtar per fach e pendre;  
per c'oms paures deu atrobar perdo  
et alongui, cant falh promessio.

3.  
D'omes sai ques van rebuzan,  
que son avutz bon e cortes;

6 qui a trop sa deza f. 8 es f. 9 totz f.  
10 que D. 11 creiser f. 12 qu'en f. per  
manque D. que fay f. 13 qui non f. 18 eza  
ni con f. 19 estan D. 22 et] aiso f. ver-  
tat f. 23 ancar f. dretz f, dreg D. 24 per  
f. c. p. f. D. fagz f. 26 can pasal iorn de  
sa p. f. 29 trop que f. 30 agut bon ez  
adreg f.

5 e s'anc los lauziei nulha ves,  
ar los puesc ben anar blasman.  
car qui fay mal e layssa be,  
non deu aver lauzor per re  
del be que fes, pos qu'es laissatz;  
car bes pren fin, cant mal es comensatz.

4.  
Bertran lo Ros, yeu t'auch cobla retraire  
en tant cars rims que huey non es persona,  
15 qu'en lo semblan respost te pogues faire:  
per que tos cors a saber no s'adona.  
no fai valor sel que mi vol sobrar,  
cant es armatz, ni deu nulhs comensar  
segon razo obra c'a fi no venha:  
20 per qu'ieu ti prechueymay tos cors s'en tenha.

5.  
Savis homs en re tant no falh  
com can cre lauzengeira gen,  
25 qu'ieu ai vist e vey dar trebalh  
ses colpa soveneyramen.  
per que totz homs que savis sia  
deu saber la vertat enans  
de tot fach, e pos la sabria,  
30 deu punir et esser jutjans.

5 vetz D. e sieu anc l. l. adreg f. 9 el be  
D. pus que D. 13-20 manquent f. 17 mis.  
20 ton. 23 res D. 24 cres f. 25 nai v. en  
f. 29 totz fatz f. pus D. lo f.

## CHASTEL D'AMORS.

*Ms. du Vatican 3206, fol. 1: la première page est effacée.*

Las portas son de parlar  
al eissir e al entrar:  
qui gen non sab razonar,  
defors li ven a estar.  
e las claus son de prejar:  
ab cel obron li cortes.

Dedinz la clauson qu'i es  
son las maizos dels borges,  
o l'estraing fan lor conres:  
so son trop adreitas res,  
jojas e anels trames  
per entreseignas d'amor.

Lainz son li vavasor,  
celz qui servon lor seinhor,  
donzellas de gran valor,  
qu'om prega per grant douchor  
de son be e de s'onor,  
aqui o es major atz.

L'autre portals es fermatz  
totz temps d'estar als privatz  
de baisars soau donatz,  
no ges com vilana patz:  
e pois aquest es passatz,  
pois noi ha nuil defensal.

Mas qui pass' aquest fermal  
e plus aenant non sal  
aferir fa res a mal;  
e cil qu'i met retenal,  
pois hom en aitan i fal,  
non sap gaire pro d'amar.

Lainz se deu gran soing dar  
qu'om nol puescha engignar  
qui vol la forcha gardar;  
que sel pas laissa passar,  
ja pois aenan nol gar,  
mais metal en chausimen.

Dedinz aquest mandamen  
estan dolcess' e joven:  
d'acuellir e de presen  
son e de respondre gen  
e d'atendre convinen,  
pois ja noi er fals negus.

Las salas el torn desus  
son de manear los plus  
e de jazer en luec clus,  
totas nudas ab los nus,  
e las fenestras e l'us  
son feitas de bels semblans.

Primer li mur fan enjans  
de gran mal e de afans,  
que fan sofrir als amans,  
tros ques ajan lor talans,  
quar non l'acoillon enans:  
don l'an ben reconogud.

Las chambras son de salud,  
al partir qu'il an agud,  
e de plaidejar lor drud,  
quan forfaig i es nascud,  
e de celar car tengud  
ester aqui o a loc.

Lor celarer e lor coc  
son tuit de ris e de joc  
e de parlar ses enoc:  
lainz non cal autre foc  
mas amor, per que o moc  
qui lor fai estiu tot l'an.

Lainz non venon ni van  
merchadier ni negosan,  
ne ja re qui atalan,  
hom per aver noi deman,  
mas sol so qu'es de gran ran,  
qu'aiso tenrian a mal.

2 eusir. 8 maszos. 9 lur. 10 adreita.  
16 qhō. 19 portal. 20 al. 21 basar. 29 e  
aitan. 31 Ainsz se de. 32 qhō nol en p.  
gignar. 34 lassa.

2 reuen. 3 dacugir e. 6 faill. 7 tomin.  
12 seemblan. 13 lo. enuan. 14 afan. 15 aman.  
16 q̄ sajan lur talan. 17 enan. 18 recog-  
nogud. 20 q̄ lan. 21 lors. 24 luec. 25 e  
lur coec. 26 joec. 27 enuec. 28 foec. 29 u  
moec. 30 lur. tot manque. 32 meschadier.  
35 co. 36 qaico.

## BONIFACI CALVO.

*Ms. de Paris fr. 854, fol. 98b; cf. Raynouard, choix des poésies originales des troubadours 4, 226-227.*

Ges no m'es greu s'eu non sui ren prezatz  
ni car tengutz entr' esta gen savaja  
genoeza, nim platz ges s'amistatz,  
car noi cab hom a cui proeza plaja;  
mas ab tot so mi peza fort qu'il es  
desacordanz, car s'il esser volgues  
en bon acort, sos granz poders leumen  
sobrera totz cels per cui mal en pren.

Hai Genoes, on es l'auz pretz honratz  
qu'aver soletz sobrel gen que par qu'aja  
tutz vostres faitz decazutz e sobratz  
tan fort que totz vostr' amics s'en esmaja!  
sial descortz qu'entre vos es jos mes,  
e donatz vos luec a tornar los fres  
en las bochas de cels que per conten  
qu'avez mest vos si van desconoissen.

Mas lo contenz es tant mest vos pojat  
que, s'el non chai, greu er que nous dechaja,  
qu'om vos guerreja, vos vos guerrejat  
e qui vos venz, ar nous cug quel n'eschaja  
laus ni bon pretz, car nous platz vostres bes;  
que l'us a gaug quant a l'autr' es mal pres:

dones qui venz tan descabelada gen,  
non fai esfortz don pueg en pretz valen.

E si no fos la follors el peccatz  
que nais del vostre descort, tals s'asaja  
leumen a far so que mais vos desplatz,  
queus for' aclis, car res tant non esglaja  
vostres guerriers ni tant lor desplai ges  
con fariar vostr' acortz, s'el pogues  
entre vos tant durar enteiramen  
que poguessetz d'els penre venjamen.

Car il sabon que leger nous donatz  
de vos venjar, mostron que lor desplaia  
so que pro vetz los avetz malmenatz,  
tant que greu es luecs on hom nol retraja,  
que trenta d'els non esperavon tres  
de vos, per c'ab pauc non es dieus repres,  
car de tal guiza vos a tout lo sen  
queus sobron cil que no valon nien.

Venecian, ben sapchatz qu'obs vos es  
que sia ab vos dieus contrals Genoes,  
car ab tot so qu'el vos hi val granmen,  
vos an il tout tant qu'en vivetz dolen.

## BERTOLOMEU ZORGI.

*Archiv für das Studium der neueren Sprachen 34, 182.*

Aissi col fuocx consuma totas res,  
consuma amors lo cor ois deigna assire  
tot penssamen queil pogues contradire,  
tro que del tot al cor vencut e pres;  
per que mos cors contradir noi pot ges,  
qu'el es en lui assis ab tal esfortz  
que, sitot eu m'era ab lui acordatz,  
pel dan quem fetz antan la dura mortz,  
de laisser chan et amors solatz,  
ops m'es qu'er chant e sia enamoratz.

Pero d'aitan puosc dir que m'es ben pres,  
c'amors m'a faich tant plazen dompna eslire  
c'a dreich ne pot totz hom esser chausire,  
cum en lieis es complidamen totz bes,

qu'il es tant pros, francha, bella e cortes,  
c'aissi cum es d'un fruih gensatz uns ortz,  
es lo segles de lieis totz enansatz;  
qu'en lieis reviu jois, dompneis e deportz  
que moriron quand fui del gaug mermatz,  
qu'en lieis m'er gen, s'adiu platz, restauratz.

E car aten que mon gaug restaures,  
ben dei poignar d'esser adreich servire;  
per qu'ai pausat mon cor e mon desire  
en far e dir tot so qu'a lieis plagues.  
mas si ja fos que grazir lom deignes,  
tot atressi cum guida rics conortz  
cellui qu'en mar es a perill estatatz,  
quan ven en luoc on aisitz l'es bons portz,

8 sobran a totz. en *manque*. 14 luecs. 23 fuosx.

2 em. 7 vostrers guerrers. 12 lur.

guideram gauz e conortz da totz latz,  
e seriam de tot mal esloignatz.

Mas si nois taing que grazir lom degues,  
per merceil prec que mos digz non l'azire;  
c'aissi cum es de quant dieus vol grazire 5  
rendutz qu'estai penedens e confes,  
enten grazir tot cant fairem volgues,  
qu'estiers fora trop sobranciers mos tortz,  
car de l'afan qu'en s'amor fos donatz  
seria honratz cel cui s'ataing Guisortz, 10  
tant sobreval sos adreitz cors prezatz,  
per que m'es bel tot aisso qu'a lieis platz.

Qu'ab tal voler sui a lieis servir mes  
que d'als non ai penssamen ni cossire  
mas cum pogues tant per lieis far e dire 15  
qu'en retenir mi per sieu s'acordes;  
e del mais fos cum a lieis agrades,  
car sol fos faitz en lieis aitals acortz,  
aissi cum es senes par sa beutatz,  
volria amors c'a mi vengues la sortz 20  
d'esser de joi senes par avondatz  
e sobre totz fins amans afinatz.

Pero tals m'a ses tot aisso conques  
quem plagra neus si 'lam volia aucire;  
per qu'eu nom planc si 'lam fai greu martire, 25  
ben c'a morir m'en avenra, som pes,

si no m'en val chausimens e merces;  
car mi destreing us desirs qu'es tant fortz  
qu'ieu sui aissi de paor tormentatz  
cum tormenta temenssa e desconortz  
lo fisan qu'es en tal albre pausat 5  
on ve l'austor qui es sobrementatz.

Ai, pros dompna sobrevalens, nous pes  
si 'naissius sui de m'amor descobrirre,  
qu'estiers non puosc de mort esser gandre,  
tant m'a greumen mos desirs sobrepres;  
car en vos a so qu'estort m'agra ades, 10  
sol vos preses d'omilitat recortz :  
per c'atressi cum malautes grevatz  
quier lai socors don pot esser estortz,  
vos clam merce per dieu e per pietatz  
que de la mort estorsen mi dejatz.

Amors, breumens serai jojos o mortz,  
tant fortz desirs avetz en mi pausat;  
mas car convens totas res vostre esfortz, 20  
en bon esper m'en remanc conortatz,  
car segon dreich valer m'en deuriatz.

Si bem desplai trop mais anta que mortz  
per vos, dompna, covens e digz passatz,  
car vos etz pretz, capdels, valors e portz,  
sens et abrics, estatges e beutatz, 25  
per qu'ieu non puosc a dreich esser blasmatz.

## POÉSIES RELIGIEUSES.

*Bekker, provenzalische geistliche Lieder des 13. Jahrhunderts (Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften 1842) p. 397, Nr. 16 et 17. La première pièce est une imitation de la strophe sapphique.*

I.  
Santa Maria, vergen gloriosa,  
de deus amia, sor tot degnitosa,  
de l'arma mia sejaç piatosa.  
merce, raina.  
Genedris santa, per honor vos plaja,  
del mal de l'anta qu'ai faiç perdos aja.  
ai fruc et planta de tot ben c'on aja,  
merce, raina.  
Vergen honrada, de corona degna,  
encoronada de jois . . . . .

domna preçada, de mi vos sovegna.  
merce, raina.  
Sor mi dexenda la vostra pietança,  
30 mon mal estenda em don alegrança,  
et mi defenda d'infer de pesança.  
merce, raina.  
Vergen gracida en cel, de deu maire,  
sejaç mi gida en tot mon afaire,  
35 hai benedida da deu nostre paire,  
merce, raina.

21 deser. 28 Saneta. 33 amta. 37 d'iois  
encoronada.

13 malautres. 22 paissatz. 24 portz] pretz.  
30 mals. 34 toç mes.



Vers vos sopleja mon cors sens bistença.  
o qu'eu me seja en vos hai timença.  
valer me deja la vostra valença.  
merce, raina.

Vergen cortesa, vida vertadera, 5  
en vos hai mesa voluntat entera,  
hai ben apresá; qu'a la mar non pera,  
merce, raina.

Valen pulcela, de gracia plena,  
marina stela, gardaç nos de pena, 10  
hai rems e vela quel mund guida e mena.  
merce, raina.

## II.

Vergen santa Margarida, 15  
plena de . . . an,  
pulcela da deu graciada,  
a vos mi ren et coman.  
per mi peccador prejar  
dejaç deu, que perdonar 20  
me deja mos falimens  
qu'ai faic vers lui longameus.

Vos que fos enprisonada  
et sofris tan greu dolor,  
tan greumen pasionada 25  
fos per lo santisme amor  
de deu rei de paradís,  
sejaç me defenderis,  
l'enemic non aja part  
en me per negun esguart. 30

Ausi cum deos ves penduda,  
vergen, fos dals malvas sers,  
l'una ab verges batuda,  
l'autra tallada ab fers, 35  
ausi, vergen, m'ajudaç.  
deu lo dreit segner prejaç,  
quem don tan far qu'eu soi deng  
de venir al seu sant reng.

Si cum veramen glorida,  
vergen, fustes dals dragons 40  
et en greu tormen asida  
el foc dels ardens brandons,

6 messa. voluntaç enteira. 7 mar] m.  
9 pulcella etc. 11 rens euella. 16 plena de  
sxusan. 29 quel enemic. 30 neguns. 33 l'unas.  
34 l'autras talladas. 38 saint. 39 veraiamen.  
40 dal. 41 tormens. 42 des arden.

ausi, domna, per merce  
prejaç Yesu Crist per me,  
que nom las a fenicon  
venir sens confesion.

En fredas aigues gittada  
fos, vergen, col cap en jos,  
los pes et las mans liada :  
mais lo segner glorios  
vos gardet loras de mort.  
domna, sejaç li recort,  
si cum il vos fes secors,  
qu'a mil faisa per dolçors.

Per tormens non fus vencuda,  
vergen, de Yesus amar.  
cella genç malvaissa cruda  
vos fes lo blon cap tallar.  
Marchus, cel quel vos tallieit  
pel vostre prec se salveit.  
vaillam tant vostre prec jen,  
vergen, qu'eu trop salvamen.

Corona d'aur jaucionda  
lai sus el reng precios  
aveç en la testa blonda  
pel greu tormen doloros.  
hai, vergen de grant vertut,  
la vostre merce m'ajut.  
prejaç deu quem lais en ver  
el seu servis permaner.

La soa merce dexenda  
sor mei per sas umiltaç.  
dels mals obrar me defenda,  
d'orgoills et de greus peccaç.  
en deu lo segner verais,  
vergen, et en vos mi lais,  
quem defendaç de faillir  
et de mala fin venir.

Acels secors que demanda  
prejaç deu que lo li man.  
la soa pietaç granda  
vaillam, quar eu la deman.  
ai vergen, clamaç merce  
per totas gens et per me  
a deu, que de mal nos gar  
et deja nos perdonar.

7 mains. 12 mi el. 15 cellas. 21 jauciq-  
nada. 30 umiltaç. 32 greu.

## GUIRAUT RIQUIER.

*Mahn, die Werke der Troubadours, t. 4, Berlin 1853, p. 80, 97, 175—177, et 221—224.*

## I.

La primeira retroencha d'en Guiraut Riquier, facha  
en l'an 1270.

Pus astres no m'es donatz  
que de mi dons bes m'eschaya,  
ni nulhs mos plazers nol platz,  
ni ai poder quem n'estraya,  
ops m'es qu'ieu sia fondatz  
en via d'amor veraya;  
e puesc n'apenre assatz  
en Cataluenha la gaya  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

Quar dompneys, pretz e valors,  
joys e gratz e cortezia,  
sens e sabers et honors,  
belhs parlars, bella paria  
e largueza et amors,  
conoyssensa e cundia  
troban mantenh e soocors  
en Cataluenha a tria  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

Per qu'ieu ai tot mon acort  
que d'elhs lurs costums aprenda,  
per tal qu'a mon Belh Deport  
done razon, que m'entenda,  
que non ai autre conort  
que de murir me defensa,  
et ai cor, per penre port,  
qu'en Cataluenha atenda  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

E s'ieu entr' elhs non aprenc  
so per qu'amors guazardona  
servir als sieus, don dan prenc,  
noy a mas qu'om me rebona;  
quar tant d'afan ne sostenc,  
que m'a gitat de Narbona,  
e per gandar via tenc  
en Cataluenha la bona  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos  
so que d'amar ai fallensa,

que nulhs pessars nom es bos  
may selh qu'als verays agensa;  
e quar nol say ad estros,  
vau per bona entendensa  
querre e trobar cochos  
en Cataluenha valensa  
entrels Catalas valens  
e las donas avinens.

## II.

Breu doble d'en Guiraut Riquier, l'an 1265.

Amors m'auci, quem fai tant abelhir  
sella quem plai; quar neys nom n'eschai gratz,  
ni ai poder ni cor qu'allor me vir,  
15 et es ma mortz qu'ieu ben am non amatz,  
per que mos chans diversa.

Mout ai chantat, que anc no plac auzir  
a lieys qu'ieu am: per quem suy acordatz,  
pus mas chansos ab precs no vol grazir,  
20 qu'est breu doble fassa, e si li platz,  
tenrai via traversa.

Nueg e jorn pes co pogues avenir  
en far son grat; per quem suy assajatz  
en tans chantars, qu'estiers non li aus dir  
25 los mals qu'ieu tray, et on pus suy sobratz,  
yeu la truep pus enversa.

Mos Belhs Deportz, est noms me fa mentir,  
qu'ab desconort lo dic: quar no m'aidatz,  
mos doubles mals se tersa.

30

## III.

Serena d'en Guiraut Riquier, l'an 1263.

Ad un fin aman fon datz  
per si dons respiegz d'amor,  
35 el sazos el luecx mandatz.  
el jorn quel ser dec l'onor  
penre, anava pessius  
e dizia sospiran  
'jorns, ben creyssetz a mon dan,  
40 el sers  
aucim e sos loncx espers.'

Tant era l'amans cochatz  
de la deziran ardor  
del joy que l'er' autreyatz,  
45 qu'elh se dava gran temor

37 mas, quom.

15 ma] me.

qu'al ser non atendes vius.  
e dizia sospiran etc.

Nulhs hom non era de latz  
a l'aman, que sa dolor  
no conogues, tant torbatz 5  
era ab semblan de plor;  
tant li eral jorns esquius  
e dizia sospiran etc.

Mout es greu turmen astratz  
a selh qu'ab nulh valedor 10  
nos pot valer, donc gardatz  
d'est aman, en qual langor  
eral jorn d'afan aizius,  
e dizia sospiran  
'jorn, ben creysses a mon dan, 15  
el sers  
aucim e sos loncs espers.'

#### IV.

E car diversamen 20  
auch pages apelar,  
si com sabon uzar  
per obras o per als,  
e dels menestairals  
aug lo meteis semblan, 25  
dels mercadiers, que van  
o estan atertal  
(mas dels borzes nom cal  
aras parlar estiers),  
et aug los cavaliers 30  
diversamen nomnar,  
els clergues apelar,  
com hom pot, pus onran,  
los noms divarian;  
e, sius ai dig desus, 35  
dic quel devers el us  
son per dreg acorsat,  
qu'en generalitat  
a trops especials,  
que cascus generals 40  
per alcuna razo,  
si com de regio,  
terras, vilas e gens,  
e tot propriamens  
es per dever nomnat: 45  
per quem ai albirat

que fora covinen  
de uzar eissamen  
de noms entre joglars;  
que non es benestars,  
car entr' els li melhor  
non an de nom honor  
atressi com de fach.  
qu'ieu ne tenc a maltrach  
c'us homs senes saber  
ab sotil captener,  
si de calqu' estrumen  
sab un pauc de prezen,  
s'en ira el tocan  
per carrieiras, sercan  
e queren c'om li do;  
o autre ses razo  
cantara per las plassas  
vilmen, et en gens bassas  
metra queren sa ponha,  
en totas ses vergonha,  
privadas et esternas,  
pueys iras n'en tavernas,  
ab sol qu'en puec' aver;  
e non auzan parer  
en deguna cort bona,  
car hom aquels mensona  
ses autre nom joglars,  
ni sels que trasgitars  
es lor us ses als far,  
ni cels que fan jogar  
cimis ni bavastels,  
ni d'autres, que capdels  
bos non lur es donatz:  
car per homes senatz  
sertz de calque saber  
fon trobada per ver  
de premier joglaria,  
per metrels bos en via  
d'alegrier e d'onor.  
l'estrumen an sabor  
d'auzir d'aquel que sap  
tocan issir a cap,  
e donan alegrier:  
per quel pro de premier  
volgron jogar aver,  
et enquer per dever  
n'an tug li gran senhor.

20-284,3 *partie de la supplication que le poëte  
adressa au roi Alphonse de Castille* (1274), v.  
527-650. 20 diversamens. 24 o. 35 si uos.

2 manque. 8 maltrag. 26 mens sona.  
44 pros.

pueis foron trobador,  
 per bos faitz recontar  
 chantan e per lauзар  
 los pros et enardir  
 en bos faitz: car chanzir  
 los sap tal que nols fa  
 ni jes dever non a  
 del far, tal los ensenha:  
 per qu'ieu, que qu'en avenha,  
 nom puese tener del dir.  
 aisi a mon albir  
 comenset joglaria,  
 e cadaus vivia  
 ab plazer entrels pres.

Mas er es tals sazos,  
 et es lonc temps avuda,  
 c'una gens s'es moguda  
 ses sen e ses saber  
 de far, de dir plazer  
 e senes conoissensa,  
 que preudo captenensa  
 de cantar, de trobar  
 o d'esturmens tocar  
 o d'als ses tot dever,  
 ab que puesa querer,  
 per enveja dels bos.  
 e son tan tost gilos,  
 can vezols bos onrar  
 als pros, e ven afar  
 mantenen del maldir.  
 e nos degra sofrir  
 per ren a mon semblan;  
 e vey que hom los blan  
 els tem may quels senatz.  
 e pueis tant es baisatz  
 lo noms de joglaria  
 d'onor, que noy solia  
 caber aquela gens,  
 es me greu dels sabens  
 trobadors, car elamat  
 non an el temps passat  
 so qu'er m'aven a dir:  
 que fesson devezir,  
 a cui que mielh taisses,  
 que cascus nom n'ages  
 per so que saupra far,  
 e tuch. fosson joglar  
 en general estar

15 tal. 28 vezon los bos. 34 quel. 35 cant.  
 40 trobador. 48 en esser general.

per sol un fag a far,  
 si pus non y agues,  
 si com es de borgues.

## V.

5 'En son palays, on ela vay jazer,  
 ha cinc portals, e quils dos pot hubrir,  
 greu passals tres, mas leu n'es per partir,  
 e viu ab gaug sel quey pot remaner.  
 10 e pojay hom per catre gras mout les,  
 e noy intra vilas ni mal apres:  
 c'ab los fals son el bari albergat,  
 que ten del mon pus de l'una mitat.'

Mont y ay cossirat  
 15 d'aquest palais, cals es,  
 e trobi en mon pes  
 c'aiso es la persona  
 de cui l'azautz s'adona  
 en l'autra per vertat.  
 20 el portal perilhat  
 son aquist queus vnelh dir:  
 far saber lo dezir  
 per amors semblans  
 o per ditz mout doptans  
 25 per si o per autrui.  
 pero mielhs es de lui,  
 sis pot gent ayzinar;  
 car amors ses selar  
 non pot venir a port.  
 30 veus lo premier trop fort  
 e perilhos d'intrar.  
 el segons es, som par,  
 d'umils precx perceubutz,  
 que sia retengutz  
 35 per servir ad honor:  
 aquest deu far temor  
 e dopte gran d'obrir.  
 el ters es per ver dir  
 servirs ab gran aizina,  
 40 que vezis ni vezina  
 non la puesa saber,  
 conoisser ni vezer,  
 car mout grans perills es.  
 el cartz es mout cortes:  
 45 so es baizars de grat.

6-286, 48 *fragment de l'exposition de la  
 chanson de Guiraut de Calanson; cf. 165,  
 1-8, 9 vieu etc. 10 mot lens. 12 fals  
 manque. 14 Mot etc. 32 segon. 38 d'umil  
 etc. 44 motz.*

e si fos costumad  
 c'om remazes aqui,  
 l'amors non agra fi  
 ni morira tan leu.  
 mas lo quinz es trop gren,  
 qu'es lo faitz, per que mor  
 l'amors c'om te al cor  
 entro qu'en es passatz.  
 e'n Guirantz com senatz  
 dis o cubertamen.  
 le palais d'avinen,  
 on amors vay jazer,  
 es sert al mieu parer  
 la persona amada;  
 el cinc portal d'intrada  
 son silh que dig vos ai.  
 mas dels portals dis mai  
 en Guirantz ses mentir:  
 'e quils dos pot hubrir,  
 greu passals tres, mas leu n'es per partir.'  
 mout o saup azaut dir;  
 car tug son perihos  
 li trey, ab que pels dos  
 sia hom leu intratz.  
 e quils a totz passatz,  
 a issir lo'n cove,  
 pus son dezir a ple,  
 co vos ai dig desus.  
 mout o dis bel e clus  
 selh qu'en sabial ver:  
 'e viu ab gaug sel quey pot remaner.'  
 el o dis, car poder  
 del remaner non ha  
 negus, pus quel desva  
 sos dezirs, com dig'es.  
 'e puejay hom per catre gras mout les.'  
 ver dis, segon quem pes,  
 e que truep cossiran.  
 li gra son benestan:  
 le premiers es onrars,  
 el segons es selars,  
 el ters es gen servirs,  
 el quartz es bos sufrirs.  
 e cascus es mout lens  
 tan quei pueja greumens  
 hom ses elenegar.  
 e ditz vertat e par

4 lieu. 5 lo. V. trop. 13 El. 15 els V.  
 portals. 28 dels. 45 quel.

selh que la chanso fes:  
 'e noy intra vilas ni mal apres.'  
 ver dis, quel descortes  
 vilan, mal essenhat,  
 5 mal noirit, empachat  
 noy intran per poder  
 el palais, on jazer  
 vai amors, ni sajar  
 non auza de pujar  
 10 los grazes per lunh fag;  
 ni cre c'us s'en empag,  
 car de lor nos cove.  
 e dis enquer trop be  
 so de que ditz vertat:  
 15 'c'ab los fals son el barri alberguat,  
 que ten del mon pus de l'una mitat.'  
 ben ditz sa voluntat  
 e pogra de mais dir,  
 que las nou partz m'albir  
 20 quel barris ten del mon,  
 e que tug aquel son  
 albergat malamen.  
 barris es veramen  
 ditz so que foras vila  
 25 es bastit senes guila  
 entorn e pres del mur,  
 per so que pus segur  
 tot cant y es estia,  
 que ben leu no faria,  
 30 e pus assolassat.  
 el barri son poblat  
 silh que venon derrier.  
 ey so fag li palhier,  
 escuras e boals,  
 35 ey fa hom los cortals,  
 per tener bestiar.  
 car greu veyretz estar  
 en barris los melhors  
 homes dels loex ausors,  
 40 ans son mout gen cazat.  
 per que fon comparat  
 a barris gent e be.  
 ad ayso nom cove  
 pus dir, c'assatz s'enten,  
 45 mas que dey belamen  
 de la quinta parlar  
 cobra, segon quem par,  
 en declaran lo ver.

1 fe. 2 uila. 24 fora. 25 guiza. 40 mout manque.

## SERVERI.

*Ms. de Paris fr. 856, fol. 311 (C), fr. 22543, fol. 77 (R).*

Totz hom deu far aco quel vielhs sers fa,  
que la serpen manja enverinada,  
e beu d'aigua d'una fon, e pueis va  
tan sa e la tro l'aigua s'es mesclada  
ab lo veri quel fai renovar  
e las onglas els pels el cors mudar  
e leu tornar, jove, corren e sa.

Motz deu hom dir, que sian ver e pla  
e covinen entre gent ensenhada,  
e mos chans er tan plas que s'entendra,  
ses mot vila e ses rima trencada;  
quels plas deu hom planamen castiar,  
et als soptils suptilmens ensenhar,  
e sen mostrar e saber qui ges n'a.

Sotz sel non es negus homs ni sera  
qu'en pauc joven no dones gran soldada  
al derrier jorn quan sos tortz retraira,  
quil tornava atras una jornada;  
e no volon de la serpen manjar:  
si manjon, mas non la podon gitar,  
car nos pot far si l'aiguans i rema.

Dotz es que dieus de paradís nos tra  
d'aigua plazen, benezeit' e senhada;  
e pus los sieus lavet en flum Jorda,  
huey, non dema, pus serp avem manjada,  
serquem la fon per beur' e per lavar,  
ans quel veris nos puesc' apoderar,  
qu'ab mal obrar peccatz vidans sostra.

Potz ampl' e fer, nier e preon veira  
del foc arden ab l'aigu' envinagrada  
sel qu'a la fon de l'aigua non penra  
ab tal cobla que sia ses tornada;

doncx tug vulham lo vielh ser ressemblar,  
quil pel vielh vol el mal qu'a tot deixar,  
qu'estiers jutjar ben Jhesus non volra.

Crotz, aigu' e pas e fes nos conduira  
a salvamen, si bens gardam d'errada,  
que dignamen recebam l'aigu' el pa,  
ens defendra de la mal' alberguada  
que pres Adam pel mandamen passar,  
que ses aisso negus hom si salvar  
ni guazanhar paradís no poira.

Glutz de maldir e de far que dira  
al jutjamen quan la cortz er mandada?  
on dieus daral plus ric don qu'om aura,  
ben estara ab car' envergonhada  
e discendra en infern alberguar;  
d'aital ostal nos lais dieus totz guardar  
e lay intrar on sos amicx metra.

Rotz er mos noms quant a Jhesus  
plaira,  
s'era 'serven veri' sera camjada  
l'entensios del nom; que dieu segra  
e servira, quar totz sers ser en bada  
cum ser veri es vol enverinar;  
e si del ser pot lo veri ostar,  
far m'ai nomnar Ser, e Veri non ja.

Ab lo ser vuelh eras merce mesclar,  
e poira me Server a dreg nomnar  
hom apelar eras Ser quis volra.

A la domna dels Cartz lais dieus be far  
e gent guardar Sobrepertz l'onor qu'a;  
El rei Peire a dreg ses tort regnar  
e comensar e finir si sen n'a.

4 sai e lai C. 5 quilh R. sai C. 6 el pel R. 9 covinens C. 11 motz R. uilan C, uilas R. 12 quel pla R. 13 et als subtils mielh c. R. 14 sens C. 15 sol C. 16 ioue C. 21 si] ses R. hi C. 25 pueys si eys R. 30 ama . . . grada R. 31 nos peneda R. 32 e q uira ab cobla ses R.

3 nons R. 4 condua R. 7 Nos C. defenda R. 10 podia C. 14 cara verg. R. 17 ens meta lai on C. 18 er mas mos car leu ca dieu plairia R. 21 mon C. dieus CR. 22 eblada C. 24 e sel del cel R. 25 fay mal n. R. 26 metre m. R. 27 poiran R. 28 apela R. 30 sobrel pretz C. 31 ses tort a dreg R. 32 se sen lia R.

# GUI FOLQUEYS, LES SEPT JOIES DE NOTRE DAME.

*Mss. de Paris fr. 22543, fol. 125 (A), fr. 1745, fol. 125 (B).*

Aquestz gautz dechet mo senhen Gui Folqueys, e donet cen jorns de perdon qui los dira, can fon apostolis.

Escrig trop et aissi es vers,  
que de dieu ven totz bos sabers, 5  
e no val tan argen ni aurs  
co sabers qu'es us rics thezaurs,  
ab que gen sia despendutz;  
car qui pro n'a e'n esta mutz  
nos pot esdir de cobezeza; 10  
e cel quel despen en vaneza  
non es larcx, ans es degalhiers:  
per ques tanh c'om lo men estiers.  
e car hom l'a el ten de dieu,  
dretz es c'om l'in serva so fieu, 15  
e que despenda son saber  
en lui amar, en lui temer,  
en lui lauzar, en lui servir,  
en lui onrar et obezir.  
et ieu, sitot m'en ai petit, 20  
sai que del pauc l'ai mal servit;  
e no m'es lunhs razonamens,  
car cascus del mais o del mens  
li deu servir segon que n'a;  
et es forfaitz qui non o fa. 25  
mas el qu'es totz ples de merce  
li plai qui sas falhas reve.  
per qu'ieu en so que mot li plai  
mon cors e mon sen plejarai,  
so es en sa maire lauzar, 30  
e lauzan volrai la pregar  
per me, e qui o legira,  
sis vol, per se pregar poira.

A te, verge sancta Maria,  
me ren em coman nueg e dia, 35  
e prec te que pregues per me,  
car mos precis no val re ses te.  
tan m'an lunhat li miei peccat  
de ton filh que ai mescabat  
parlan, pessan e cossenten.

*La rubrique manque B.* 7 que es rics *B.* 9 e'n] et *B.* 11 que d. en auareza *B.* 14 e *manque A.* el temps *B.* 15 li serve *B.* 23 mai *A.* 24 lo *A.* 26 ell tos *B.* 27 el p. *B.* que *A.* sa falha *B.* 36 prec que tu p. *B.* 39 q ieu ay despagatz *B.* 40 pessan parlan *B.*

e tan son gran miei falhimén  
qu'ieu non cug atrobar perdo,  
si tu non prendes ma razo.  
razo ai dig? donc es razos  
que de lui me venga perdos?  
oc, razos, car el a promes  
que ja no falha sa merces  
a cels que querre la volran,  
ja tan forfaitz non li seran.  
et enaissi o preziquet  
et en escrig nos o laysset,  
e det nos en senhal certan,  
can perdonet al publican.  
e si fetz a la Magdalena,  
c'adoncs era de peccat plena.  
et al layro que mercel quis  
promes e donet paradis.  
et a sant Peire perdonet  
si tot tres vetz lo reneguet,  
tot ayssso sai et ai legit.  
et enqueras ai mai auzit  
que sant Paul volc tirar a se,  
si tot nol fasia per que.  
be say donc qu'el deu perdonar  
quil sap nil vol merce clamar,  
e par qu'en sia pus tengutz,  
depus qu'en ton cors fon vengutz,  
qu'enans era nostres creaires;  
d'aqui enant fon nostres fraires.  
e si nosens nos fa falhir,  
deu nos o plus leumens partir.  
pero car a tu tanh trop pus  
el qu'es tos filhs, so sab cascus,  
es mos entendemens certas,  
qu'ieu aja perdo per tas mas.  
dir de no a te non pot ges,  
car si tot s'es dieus, tos filhs es.  
e cel que mandet mair' onrar,

2 que ieu non trobarai ia *B.* 4 razos que  
ay digz es doncs *B.* 5 vengra *B.* 6 orazo  
*B.* 7 falho sas *B.* 9 non ceran *B.* 10 ayssso  
nos *B.* 11 En eys escrigz *B.* 12 e donet  
nos s. *A.* 14 sis *B.* 15 c' *manque B.* 16.  
17 et 18. 19 *intervertis B.* merce *B.* 20 Et  
*A.* auzitz *B.* 21 legitz *B.* 29 payres *B.*  
30 no *B.* 31 parzir *B.* 32 te *B.* 33 Que  
t. f. es *A.* 34 E *B.* 37 *manque A.*

ges en te non o pot bercar.  
 e pos lunh' outra tan no val  
 ni aguist anc par ni engal,  
 ayssi, dona, com vales mai,  
 magers poders cre que t'eschai. 5  
 ges ieu nom vuelh de tan gabar,  
 qu'ieu saupes tas lauzors comtar.  
 ni per temensa de pauc dir,  
 nom vuelh nim deg del tot giquir.  
 al mielh donc que dir o sabrai, 10  
 de te lauzar m'entremetrai.

Legit ai qui fo Moyzes,  
 e plac a dieu que li mostres  
 un boisso de foc escompres,  
 pero no s'en gastava res. 15  
 encar ay mais apres ligen,  
 com lo fraire de Moyzen  
 ac una verga c'om pauzet  
 ab d'autras on dieus li mandet,  
 e de la verga viron tug 20  
 que portet flor e fuelh' e frug;  
 so vi lo pobol d'Israel.  
 pueis volc dieus ad Ezechiel  
 outra maravilha mostrar,  
 per nostra fe mielhs cofermar. 25  
 le sans hom comta que vezia  
 una porta que no s'obria,  
 e dis li dieus 'clauza sera  
 totz temps que hom noi intrara,  
 mai solamen lo rei dels reis 30  
 que la retenc a si mezeis.'  
 en tres cauzas que dichas ai,  
 s'enten aissi com ieu dirai,

com fust maire de Jhesu Crist  
 e tostemps verge remazist.  
 aissi col boissos no fon ars,  
 si tot lo foc y fon espars,  
 per ver fon ta vergenetatz  
 salva can dieus y fon intratz.  
 aissi co la verga flori  
 ses tot' humor que non senti,  
 aguist tu filh que ses semensa  
 d'ome venc a vera naissensa.  
 e la porta quel sans hom vi,  
 que a lunh home no s'obri,  
 mas al gran senhor solamen,  
 iest tu, dona, certanamen.  
 maire fust e verges ades, 15  
 adonc et enant et apres,  
 e ja negus non an doptan,  
 co verges poc aver efan.  
 car qui sap lo poder del filh  
 ja del naisser nos meravilh.  
 ben pot naisser de verge pura  
 cel qu'a poder sobre natura.  
 et aissi co vezem del rai  
 que d'otra per lo veire vai,  
 ses tot dan al veire tener, 25  
 aissi fo del tieu filh per ver,  
 qu'intret en te per sa vertut,  
 que anc re noy ac corrupput;  
 e per vertut tot atressi  
 senes corrompre s'en issi, 30  
 et es fals e fora de fe  
 qui fermamen aisso no cre.

## ROMAN DE FLAMENCA.

*Le Roman de Flamenca, publié par Paul Meyer, Paris 1865, p. 15—19, v. 467—608.*

Lendema fo la sanz Joans,  
 una festa rica e grans, 35  
 es anc per el no s'amermet.

l'evesque de Clarmon chantet  
 aquel jorn la messa major,  
 sermo fes de nostre senor,

1 Et en te nom pot ges b. B. 2 Car B.  
 3 Non B. 5 major A. honors B. 6 vanar  
 B. 8 entendensa A. 10 m. qui donc dir A.  
 15 ges B. 19 lay hon d. m. B. 26 sant A.  
 Quel s. B. 29 que hom] e res B. 31 rete B.  
 33 que ieu A. 34 L'endeman. 36 non etc.

2 et apres B. 4 y] si B. 5 fom per ver  
 B. 6 Clauza A. 7 Et aychi B. 13 may  
 AB. 16 a. enan et enapres B. 17 nos an  
 B. 23 Que en ayssi B. 26 de to B. 27 Intret  
 B. 28 que re non y ac B. 29 ueritat a. A.  
 30 ses ren c. si ni si A. 32 finamen A.



comen san Joan tan amet  
 que plus que prophetal clamet.  
 poissas vedet de part lo rei  
 qu'aisi con cascus cre sa lei  
 de XV jornz homs nos partis 5  
 de la cort per re ques auzis,  
 quel reis vol qu'aitan dureil cortz;  
 so dis a folz, no dis a sortz,  
 car negus hom non ac talan  
 que s'en partis ne ges d'un an. 10  
 sil reis i volgues tant estar,  
 be lo feiran el cais gelar.  
 cant agron tuit la mess' auzida,  
 le reis a Flamenca causida  
 et eis s'en ab leis del mostier; 15  
 apres lui van be tres millier  
 de cavaliers que donas menon.  
 tuit ensems al palais s'en venon  
 on le manjars fon adobatz.  
 le palais fo e granz e latz : 20  
 X millier la pogram caber  
 de cavaliers e larc sezer  
 part las donas e las donzellas,  
 e l'autra gen ques era ab ellas,  
 part los donzelz els servidors 25  
 que degron servir los seinors,  
 e part los juglars eissamen  
 qu'eran plus de mil e cinc cen.

Quant an lavat tuit son asis :  
 hanc noi ac banc mais de coissis 30  
 qu'eran tuit cubert de diaspres :  
 e nous penses negus fos aspres  
 dels mandils on ensugolz mas,  
 ans fo be cascus belz e plas.  
 quan las donas foron acisas, 35  
 venon manjar e moutas guisas;  
 mais ja nom cal ques aiso diga.  
 nulla res nos pot far d'espiga  
 ni de razas ni de rasim  
 ni de frucha ni de noirim 40  
 ni de so ques aers suffris  
 ni terra ni mars ni abis,  
 ques om manjar posca ni deja,  
 que ja'n degues portar enveja  
 aquel que menor part n'avia 45  
 a cel que plus ric lai vezia.

Be son servit a lor talen :  
 mas ben i ac plus de cinc sen  
 que cascus esgarda e mira  
 Flamenca, e can plus cossira  
 sa faiso ni sa captenenza  
 e sa beutat c'ades agenza,  
 sos oilz ne pais a l'esgardar  
 e fai la bocca dejunar :  
 e pergal deus si grat l'en sap !  
 mai si pogues traire a cap  
 que sol un mot ab lei parles  
 noil calgra si pois dejunes.  
 mout s'en levon boca dejuna.  
 mais non i ac dona neisuna  
 no volgues Flamenca semblar ;  
 qu'aissi com es soleils ses par  
 per beutat e per resplandor,  
 tals es Flamenca antre lor;  
 quar tant es fresca sa colors,  
 siei esgart douz e ple d'amors,  
 siei dig plazent e saboros  
 que la bellazers el plus pros  
 e que plus sol esser jugosa  
 estet quais muda et antosa.  
 noil fo vejaire que re vailla,  
 anz dis per nien si trebaila  
 tot' altra dona d'esser bella  
 lai on es cesta damaisella.  
 l'autrui beutat tein es effassa  
 li viva colors de sa fassa,  
 c'ades enlumena e creis.  
 anc de nulla re no si feis  
 deus cant el la formet tan genta ;  
 ades plaz mais et atalenta  
 a celz que la vezo ni l'auzon.  
 quan las donas sa beutat lauzon,  
 be podes saber bela es,  
 qu'en tot lo mon no n'a ges tres  
 en que las autras s'acordesson  
 que del tot lor beutat lauzesson,  
 anz dizon 'mielz conoissem nos  
 beutat de dona no fatz vos :  
 vos autrens tenes per pagat  
 si dona es de bon agrat  
 e queus sone gent eus acueilla ;  
 mais qui la ve quan si despueilla,

8 assortz. 10 gens etc. 16 miller. 17 donnas.  
 18 tut etc. 21 milleir. 41 qu[e] aers.

1 lur. 2 cenx. 18 lur. 25 valla. 29 effaza.  
 36 domnas. 40 lur. 42 fahz. 44 domna.  
 45 aculla.

quan si colca o quan si leva,  
 ja no dira pois tanta reva,  
 si savis es, a las serventas.  
 aissi so malas e dolentas  
 e volon baissar es estreiner 5  
 lo be que a dat nostre seiner  
 a cella que plus vol ni ama.  
 ges d'aizo Flamenca nos clama  
 ni no s'en deu per re clamar,  
 que leis no volon ges blasmar, 10  
 quar non i trobon lo per que,  
 e no so laisson per mai re,  
 car si tan ni quan n'i trobesson,  
 ja nous pessetz que s'en laisesson.

Quant an manjat outra ves lavon, 15  
 mais tot atressi con s'estavon  
 remanon tuit e prendon vi,  
 car vezat era enaisi;  
 poissas levet hom las toaillas,  
 bels conseillers ab granz ventaillas 20  
 aportet hom davan cascu,  
 ques anc us no failli ad u:  
 aquis poc quis vol acoutrar.  
 apres si levon li juglar :

cascus se vol faire auzir.  
 adonc auziras retentir  
 cordas de manta tempradura.  
 qui saup novella violadura  
 ni canzo ni descort ni lais,  
 al plus que poc avan si trais.  
 l'us violal lais del cabrefoil,  
 e l'autre cel de Tintagoil;  
 l'us cantet cel dels fins amanz  
 e l'autre cel que fes Ivans.  
 l'us menet arpa, l'autre viula,  
 l'us flautella, l'autre siula;  
 l'us mena giga, l'autre rota,  
 l'us diz los motz e l'autrels nota;  
 l'us estiva, l'autre fletella,  
 l'us musa, l'autre caramella;  
 l'us mandura e l'autr' acorda  
 lo sauteri ab manicorda;  
 l'us fai lo juec dels bavastelz,  
 l'autre jugava de coutelz;  
 l'us vai per sol e l'autre tomba,  
 l'autre balet ab sa retomba;  
 l'us passet sercle, l'autre sail:  
 negus a so mestier no fail.

## TRAITÉ DE POÉTIQUE.

*Ms. du Vatican 3207, fol. 49<sup>a</sup> (H).*

Aquestas coblas mostran qe las grans 25  
 autas dompnas no creson poder faillir, e  
 si mostra con lo faillimen de l'auta dompna  
 es majer qe cel de la bassa; q'aisi con  
 il es grans de ricor, aissi es grans lo  
 faillimens, e si con ella val pauc, es pouca 30  
 la faillida. e qi perdona la pena, lo blasme  
 no pot perdonar, e menasa a mantz cel qe  
 fai ad un torz. car cascuns si garde d'aqel:  
 per qe pren major dan cel q'engaina qe  
 cel q'es enganatz.

'Mas vos no par poscatz far faillimen' etc.  
 'Blasme n'a hom e cascuns sel a sen' etc.

Lo coms de Rodes si era mout adreics  
 e mout valens, e si era trobaire, e'n Uc  
 de Sain Circ si'n fetz aquesta cobla:

'Seigner coms, nous cal esmajar  
 per mi ni estar consiros,  
 q'eu no sui ges vengutz a vos  
 per ren qerre ni demandar,  
 qe ben ai so qe m'a mestier,  
 e vos vei qe faillon denier:  
 per qe non ai en cor qeus qeira re,  
 35 anz sius dava, faria gran merce.'

Lo coms si respondet aquesta cobla:  
 'Nuc de Sain Circ, bem den grevar,  
 q'eu veja qe ojan sai fos

6 sener. 14 pessas. 18 nezat. 19 toaillas.  
 32 po. 36. 37 strophes de Folquet de Marseille,  
 cf. Mahn, Gedichte 80. 37 caschuns.

19 banastels. 28 cf. ci-dessus 158, 8 et Ms.  
 de Modène 319<sup>b</sup> (D). 31 ren manque H.  
 32 m'es D. 34 qera H. 35 seus H.

paubres e nuz e sofraitos  
 et eu vos fi manent anar,  
 que maim costetz que dui arquier  
 no feiren o dui cavalier:  
 pero ben sai, sius dava un palafre,  
 deus qe m'en gar, vos lo prendriatz be.'

Cobla de rancura.

Aqesta cobla es d'amic a qi non platz  
 que per beutat ni per joven ni per valor  
 s'atraja a dompna, qe done entension a 10  
 totz cels qella pregon que salvan s'onor  
 pot ben una bona dompna gasainar amics  
 e far enansar son prez e sa valor. NUC  
 de San Circ:

'Dompna, eu sui d'aital faiso' etc.

'Als bels captenemens

et als cortes parvens

et al fugir follors

conoiss hom las meillors,

qel semblans fai parer

so don al cors voler:

doncs si de far folia

no vos ven voluntatz,

jai semblan no fassatz.

no taing qe plus en dia.'

'Tal dompna sai q'es de tant franc usatge

c'anc non gardet honor sotz sa cintura,

el tortz es sieus, s'ieu en dic vilanatge:

car senes gein e senes cobertura

fai a totz parer  
 com poin en si deschaer.  
 e dompna c'ab tant s'asaja  
 nos cuig mais qe m'alezar

5 qe ja de lei ben retraja,  
 ni voill qem puesca eschaer.'

NUC de Sain Circ:

'Passada es la sasos

qe fasias cols e cais,

e ja nous gensera mais

lo blanquez nil vermeillos

nil gluz nil estesinos,

qe la caraus ru' e fraing,

qe no pot penre color,

15 ni no'n pot traire douzor

nuill hom c'ab vos s'accompaing,

ni mais de vos non venra alegriers

a vostre drut si noill davas deniers.'

Aqestas coblas blasmon dompna qes fai

20 trop prejar, pos ve qeil es gen d'aman;

mas la bontatz es qant sap qi deu causir.

e s'ella causis un drut descovinen a sinc

ans o a VI plus s'avilis qe s'el primier

an ames un avinen. Mas las falsas eil

25 fals fan un mal mercat qe sai n'amen un

ellai autre e dellor a mai qi plus lor

dona. Guilems de Sain Leisder:

'Blasmar deu hom un usatge qe cor' etc.

'S'ella tria un drut a desonor' etc.

## COMPILATION D'APRÈS LE CODE DE JUSTINIEN.

*Mss. de Paris, espagnol 254 (anc. 8164. 2), fol. 15<sup>o</sup> (A), fr. 1932 (anc. 7893. 2. 2. A), fol. 17<sup>a</sup> (B).*

Alei ditz cant lo fils pot rompre lo testament de 30 la mort, que il divent laisser lor bes, so  
 son paire e cant non. es lor aver e lor honor, a lor efans, o

Naturals razos vol que li paire o li sia que il sian mascle o sia qu'il sian  
 maire o li avis o li avia, cant il vant a femenas; e non es desebransa si il son

1 e dauver blos H. 2 fi vos en ric tornar 35 es morta *ab intestato*, so es ses gatge:

H. 3 mai D. mais me, *sans* que H. costes  
 DH. 6 qui D. 7 rancure. 9 beutat. 12 po.  
 dompna *manque*. 14 sansil. 15 cf. *Mahn, Ge-*  
*dichte* 1158, 5. 16 cf. *Ms. de Modène, fol.*  
 257 (D); *Mahn, Gedichte* 671, 4. 17 ez D.  
 19 conos H. 20. 21 *manquent* D. 22 donc  
 H. 23 nous en pren D. 24 fassatz H. 26 cf.  
*Mahn* 2, 28. 27 sot. 28 tort.

3 tans. 8 cf. *Mahn* 2, 89. 9 fatias. 10 et.  
 11 blanges. 14. 15 po. 17 nom. 27 guielms  
 de lobsder. 28. 29 cf. *Mahn* 2, 54. 30 so es]  
 e B. lors auers e lors honors B. 32 mascle  
 o feme B. 35 so es gadi B.

totz lo seus bes, so es la soa heretatz, so es totz sos avers e sa honors, deu esser de totz sos efans cuminalment. Mas si lo paire o la maire o alcuna d'aquelas personas que son desobre ditas fan testamen, so es si dona son gatge, pot ordenar los seus bes segon so que el vol; mas en aital guisa, que il fassunt de totz lor enfans lor eres nominativadament et a chascun devunt donar la falcidia per dreit de heretat. Sil paire o la maire o l'avis o la avia donet son gatge et om pot trobar alcun de sos enfans a cui el non laisset ren a gatge, egalment devunt tuit partir las causas del mort, ancara non i sia negus que non aja ben en altra guisa tant cant es la falcidia de las causas del mort, si cum es o per dotalici o per esposalici o per legat o per fideicomis o per don que om fai a sa mort, mas non l'a si cum deu aver ered per heretat. Mas so es vers si aquel de la cui heretat es lo plaitz nol desereta nominativadament dizen en aisi 'Peire, sias deseretatz de ma honor,' et ancara lo deseret el, non es assatz si non di nominativadament la causa e la razon per que el lo vol deseretar e gitar de son aver e de sa honor, e si o deu faire escriure a son testament, si el fai testament per escrit, e si el a fait aiso; valra sos testaments, si aquela persona a cui el laisset sa honor dira per nom per que lo mortz desheretet son fil, e sobre aiso o provara si'n es dobtansa.

Aici ditz cals es la falcidia.

La falcidia quel paire o la maire o las autras sobeiranas personas son destreitas de laisser a lor enfans, so es la tercia partz d'aquela partida queil apertenra, sia quel de la cui heretat es lo plaitz fos

mortz aisi que el non agues fait nul testament ni negun ordenament, si cum es en aquest issemple. Si us om ven a mort et el a dos enfans et el non a mais autre aver e honor mas trenta liuras, deu laisser ad aques dos enfans la tercia part de tot so que el a, so so X liuras, et enaisi aura cadaus c. sol., so es la tercia part de XV liuras, car XV liuras del ben del paire venrunt a cascun d'els si lor paire fos mortz ses testament. Aquestas X liuras devunt esser partidas entre els dos egalment. So que es dit desobre, que lo paire e la maire e li avis e la avia devunt a lor mort laisser a cadaun de lor enfans la tercia part de so que li escairia del ben del mort, si el fos mortz ses testament, so es vers cant el non a mas catre efans, cadaus de lor deu aver de las causas del mort la meitat de tot so que li escaegra, si aquela persona fos morta ses testament, so es de tot so quel mortz avia cant el venc a mort.

Aici ditz cals son aquelas causas per las cals lo fil e la filia pot esser desheretatz.

Aquelas causas per que pot lo paire e la maire e li avis e la avia deseretar sos enfans sunt catorze. Si cum es sil fils mes sas mas e so paire per mal a faire. I. O si el li fetz gran *contumelia*, so es gran aunta. II. O si el acuset son paire de crim, isters si el l'acuset de crim que el avia fait contra l'emperador o contra lo comun de la terra: adunc non pot esser per aquo desheretatz. III. O si el istara lo fils ab malefics a guisa de *malefico*, so es ab omes qui fazunt mala art, lo pot desheretar sos paire. IIII. O si lo fils fara engein ab que el volia aucire son paire. V. O si el jaira ab sa mairastra o ab la concoa de son paire. VI.

1 los seus A. 5 restaurant B. 6 dono lorgadi pot cascus o. B. 8 tal B. el fassa B. 9 sos effanz sos heretz nonadament B. 10 deu B. 11 de la heretatz B. Si lo p. e B. 12 gadi etc. B. 14 a son gadi B. deu o tuch B. 16 bes B. 17 lo B. 22 de cui la heretatz B. 24 nonadamet B. 25 e agra B. 26 nonadamet B. 29 e se deu far B. 37 aici ditz *manque* B. 41 partz q'l pertentra daquela partida B.

1 fag sō t. B. 4 effanz el non B. 5 autre] entre A. XXX AB. 7 so s' A: aisso so B. 9 de XXX lb'r. del ben B. 10 veno B. 21 escaidegra auer si B. 25 Aici ditz *manque* B. es a. causa per la qual B. 28 sos enfans desheretar B. 30 mal far B. 34 avia *manque* B. 35 q adonc B. 36 desher. per aquo B. 37 si lo filh istara ab B. 38 fan B. 40 uulha B. 41. 42 V-paire *manque* B.

O si lo fils met en plait son paire per *calumnia*, so es a tort son icient e per alongament quel fils demanda en aquel plait lo paire e'n recep gran dan. VII. O si lo paire es en preison per aver que el deu et el prega son fil que el intre en fermansa per el et el non i vol intrar en aquela fermansa per lo paire de tant cum om lo vol penre en fermansa, mas aco es vers solament dels fils mascles. VIII. O se el vedet a son paire que el non dones son gatge. VIII. O si el esta ab jotglars ses volontat de son paire, mas so es vers sil paire non es jotglars eusament, que el en pot deseretar son fil. X.

O si ela es filia que sia menre de XXV ans el paire li vol donar tal marit cum li tain et ela non lo vol penre, mas ten mal setgle ab autre ome. XI. O si lo paire es *furiosus* e lo fils non lo vol conresar ni vestir et adunc si om l'en somon et el non o vol faire, pert la heretat del paire, ancara nol deseretes lo paire. XII. O si lo paire es pres de Sarrazis e lo fils noit vol donar rezenso et adunc sil paire mor en poder de Sarrazis, la heretatz, que seria del fil, si agues donada la rezenso, deu esser de la gleisa. XIII. O sil paire es de dreita fe e lo fils es eretges. XIV.

## NAT DE MONS.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 373<sup>a</sup> (C), fr. 22543, fol. 97<sup>a</sup> (R).*

La valors es grans e l'onors el fach el dig el bel semblan cortes e franc e benestan dels reys e dels autres senhors; mas fag ni dich ni semblan plazentier tan solamen non dono pretz entier, qu'om pot falhir tant e far mals e tortz, que perdral pretz quel dona bos esfortz.

Dels reys fora grans lurs lauzors qui be cossiral ben que fan; mas de falhir se plevon tan quel blasme tol al laus son cors. el rey son plus de falhir prezentier, quar greu auz' om vedar so que reys quier; per que de rey cuy falhirs es deportz esta sos pretz en perilhozas sortz.

Si falhirs fos tan grans temors cum es dans ad aquels quel fan, ja no falhira tan ni can

negus per fort quel fos sabors. falhir apel so don blasmes se mier, qu'autre falhir no sai nulh cossirier; mas quan cossir dels dans, quals es plus fortz, mais notz blasmes que res, neis que la mortz.

Morirs es mals sil falh valors e val tan quan destrigual dan, doncx qui falh ni forssa tot l'an; mas qui no val, mortz l'es secors: doncx per blasme vedar a mortz mestier, mas part blasme no vey nulh pejuriar, ni leu no ven paors ni desconortz de si meteis qui de blasme es estortz.

Blasmes es grans e deshonzors a rey que leu man ni desman, quar sembla de leugier talan, e leu par bes so qu'es follors. reys deu aver dur cor e dreiturier, que non aja voler ni cor leugier

2 a tot B. 9 quant hom B. 13 ses la B. del paire B. 15 en *manque* B. 16-20 *mutilés* C. 21 dona CR. 22 tan com fay R. 23 que R. bon C. 24 gran la l. R. 27 que R. tolh C. cours C. 28 reys C. pus R. 29 aedar R. 30 reys CR. falbirs C. 31 son C. perilhoza R. 33 a sels que forfan R. aquelhs C.

1 XXXV B. 3 nol vol B. 7 pert de la B. 10 non v. B. 17 fallir C. 18 falhirs nom C. 19 del dan. R. pus R. 21 mal C. sim R. 22 destrigua R. 23 d. q. f. *manque* R. 25 valer a R. 26 nulhs R. 27 nom-paor R. 28 del R. 31 semblan R. 33 rey R. 34 ni cug R.

ni camge leu sos sens ni sos acortz;  
 quar qui leu vol leu falh e leu s'estortz.

Reys d'Arago, senher, on pretz se mier,

vos voletz be so que hom vos profier;  
 doncx ja de dieu que tant es grans e fortz  
 servir nos vir vostre valens esfortz.

### GUILLEM DE CERVEIRA.

*Ms. de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, fr. I (CIV, 6), fol. 5<sup>a</sup>—6<sup>a</sup>.*

Mant arbre fan fruyt tal	per que la	pus deus lo joch t'entaule	no prendes
	brancha frayn: 5		lo pigor.
pel fiyl pren payre mal	en loc d'altre	Car hom hon pus alts es	es en periyl
	guasayn.		major,
Enans c'autra casti	deu hom si castiar:	et hon mays a conques	del perdr' a
qui mal fa e ben di,	si eys vol gualiar.		mays dolor.
S'autre vols meynsprear,	esser vols 10	Qui dona senyoria	a fol, obra'n axi
	meynspresats:	com si peyres metia	al mon de Mercuri.
qui no vol autre honrar	no vol esser	Si gran compte tenets	entre mans e
	honrats.		comptats,
So c'a hom es pus car,	so es pus vil	s'una peyre hi metets,	lo compte er
	a dieu: 15		torbats.
so que vols mays amar,	poras perdre	Can hom al layra tray	los oyls, sab
	pus leu.		bo al orp:
Aytant tart com la mar	tenras femna	tot or so quel lops fay	ve a plaser
	bestada:		al corp.
tant nol poras donar	queja'n sia payada. 20	Qui savis vol usar	savis coven que sia:
Us marits asaget	c'ab diables bestes:	qui ab foyls vol enar	apendra de folia.
sa muyler quils uget	ans que fer se	Trebucansa de gents	ve per mal regidor:
	pogues.	bos hom als noyriments	ensenyon li
No desirs dignitat	la qual no pots aver		senyor.
sens tort e sens peccat,	mays te val 25	Tu volrias aver	bes e no esser bos:
	pauc d'aver.	bes no pot romener	mas ab los valoros.
Altesa de ricor	es guardaris de vicis:	Nuyls homs re no volria	de mal dins
per pujar en honor	porta mants homs		sa mayso,
	cilicis.	e plats li mala via:	guardats com
So que par senyoria	es grans subjeccios: 30		vol son pro.
tals n'a cuy meyls seria	que paubre	Nuyla causa non es	tant vils com
	romeu fos.		mala vida:
Un say que pot aver	dos e duy no	pauc e trop an apres	tals c'an l'arma
	may d'u:		delida.
d'ayso podon saber	lo ver per lor cascu. 35	Aytant can es malvats	en major dignitat,
Cant seras covidats,	derrer vuyles ceser:	deu esser meyns preats	e qui l'i a pujat.
aven umilitats	vey bas aut romaner.	Un'obra de just val	cen mil de peccador:
Lay es cap de la taule	hon seon li	no perdon lur jornal	li bo laborador.
	miylor:	Mays es menifestats	del savi us sol dia
		40 que la tota etatz	de ceyl qui sec folia.

2 sesters CB. 23 poques. 26 paus. 27 guar-  
 dans. 30 gran. 31 pabre.

40 dona estatatz del.

Lo foys fera tal re don hom perlara meyns e pus tart n'auras, donchs fay  
 mays a deu plaser.  
 que sil savis fay be: mas de be far Guarda que no ajusts aver don auries  
 not lays. plor:  
 Si com al cors es bos l'esauts d'efermetat, 5 les lagremes dels justs pujon al sol  
 a l'arm' es seboros aver mal de peccat. senyor.  
 Reys cessen en cadeyra de judici leyal Tota aygua avayl cay, aquesta puja  
 a la gen dretureyra dona be loyan mal. amon:  
 Trop es enjanayrits la gloria del mon: pus lieu que res s'en vay la gloria  
 guarda las trixarrits, cals an estat e son. 10 d'est mon.  
 De so que cuyderas mays en est segla aver

## VIE DE SAINTE DOUCELINE.

*Ms. de Paris fr. 13503 (anc. 766b), fol. 88. Copie de M. Paul Meyer.*

Le quinzens capitols es dels miracles que dieus fes  
 per la sancta apres lo sieu traspasament.

Ar s'alegri Robaut d'Ieras e de Marsella,  
 car tan digne cap ha agut en son comen- 15  
 sament, con servi lo seinners en tota  
 sanctitat, con tostemp i sia amatz e  
 servitz puramen per los gracios meritis de  
 la maire que l'a edificat, per los cals  
 meritis dieus a acorregut a mot de gens 20  
 segon ques auzires. En Prohensa era un  
 noble baron ques avia nom Rainaut, sein-  
 nhers d'un castell ques a nom Cabrier, et  
 ell e li donna ques avia nom Costansa  
 deziravan fill meravillozaments, e nol podian 25  
 aver; et am gran fe voderon a la sancta  
 lo pes de l'enfant en siera, si lur volgues  
 dar fill. Non triguet gaire ques agron  
 un bell filh que lur fes mot gran gauch,  
 car el si fes tan savis que per meravilla 30  
 auzia hom sas paraulas, que non semblava  
 enfant, e ben paria que fils era de gracia,  
 tan sotils era en son entendement. Estalvet  
 si d'un autre filh ques agron, cazec en  
 malautia, per la qual fon menatz sus lo 35  
 ponch de la mort, en tant que certaments  
 li viron far los tratx, e neis crezian que  
 l'arma fos partida dell cors. Ab tant li  
 maires de mot gran dolor plena amb amars  
 critz si tornet a la sancta, e vodet de bon 40  
 cor que son sepulcre ill i vezitaria, e que

li portaria l'enfant am son suzari. Et  
 aissi fach son vot, l'enfas fon-restauratz a  
 pleniera salut, et enaissi con per los meritis  
 de la benaurada sancta lo permier filh  
 dieus lur avia donat, aissi per los sieus  
 meritis aquest que crezian que fos mortz,  
 piatozamens lo lur va restaurar. Don li  
 maires am gauch li atendet son vot,  
 e comtava e dizia que per cert li sancta  
 l'avia ressuscitat.

A Marsella era una femena que totz  
 los enfantz ques avia perdia tan tost ques  
 eran natz, et era en tan marrida que non  
 semblava remazes en son sentz de dolor  
 que menava a cascun dels enfantz. E una  
 ves qu'ill era pres de son enfantament,  
 era mot consiroza, car doptava de la mort  
 de l'enfant, e plorava lo enans que fossa  
 nat; et una nuech en sompni lo li aparec  
 li benaurada maire, si trezena de donas  
 de Robaut que l'acompainhavan mot honra-  
 damens, traspassadas totas d'aquest mont,  
 et eran totas de meravilloza beutat. E dis  
 li li sancta mot benignaments 'sapias,  
 femena, que tu portas un filh del cal  
 seras alegra, e per cert sapias que grans  
 bens t'en venra, car ieu ti fas saber que  
 aquest ti viura, qu'ieu ai pregat a dieu  
 que lo ti salvi.' Adoncs li femena li  
 demandet qui era. 'Ieu,' so dis li sancta,

1 donj hon.

41 so] sa.

'sui Doucelina de Dinnha, beguina de Robaut e sorre de fraire Hugo de Dinnha, qu'en aquest an sui transpassada d'aquest mont a dieu, e la qual tu avias reclamat.' Adoncs li femena si gitet a sos pes, e 5 reques li am gran devocion que benezis son ventre, e li sancta adoncs pauzet sa man sobr' ella e benezi la, e pueis parti si d'ella; e li femena remas mot consolada,

et ac pleniera fe en las paraulas quel sancta li ac dich, e speret que per los sieus meritis trobera gracia am dieu. Azimpli si le sompnis quel femena ac vist, et enfantet un filh de ques ac mot gran gauch, car aquel li visquet e li fes mot de bens, qu'ell fon bons mercadiers e lonc temps la noiri.

### TRADUCTION DU LIVRE DE SYDRAC.

*Ms. de Paris fr. 1158, fol. 101<sup>a</sup>—103<sup>b</sup>.*

Lo rey demanda: que val mai a beure,<sup>10</sup> lo vis o lh'aiga? Sydrac respon: Lo vis es una pressioza cauza e digna, e es a salut del cors e de l'arma, quar per lo vi pot hom salvar son cors de moltras malaudias e s'arma d'issamen; quar vis es hos<sup>15</sup> per las savias gens que lo bevo atrempadamen et a razo, e no fan per lhuy nulh dampnatge a lor ni ad altra gen: per que aitals gens aprofiecha mais tro beure vis que ayga. Mas als fols que bevo lo vi<sup>20</sup> folamen, ilh ne gasto e'n perdo lo lor e n'aucio la gen e la deraubo e'n prendo l'autrui cauza, e s'en fan aucire e'n fan bregas e baralhas e d'autras fulhias assatz. Ad aital gen valria mais beure l'ayga de<sup>25</sup> la mar que lo vis, quar no'n perdriou lo lor ni lor sen ni farian mal a lor ni als autres. aitals gens non deuria beure vi, ni drehs ni razos non es que o fasso, quar lo vis no fon pas fahs per els, ans lor es<sup>30</sup> defendutz. Lo vis fai als bos lo cors sa e pur e net coratge, e als malvatz fai malvatz cor e fol, e lo cors n'es destruihs manhtas vetz, per que dizem nos que als bos val mais lo vis et als malvatz l'aygua.<sup>35</sup> — Lo rey demanda: cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, cossi s'en pot hom esquivar? Sydrac respon: Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna<sup>40</sup> persona, ladonx deu hom cossirar en dieu,

e lhi deu sovenir de s'arma, e no fassa cauza que torne a dampnatge del cors ni a perdecio de l'arma ni ad anta de se ni de sos amix; e deu cossirar en altra cauza e combatre se ab son coratge e gitar cela pessa de se, e si de tot no sy pot refreidar, el sy deu moure fors de la gen e parlar ab si mezeis, e batalhar e menassar ab se mezeis, aissy cum si fos denan sela persona; e sela arsura, la quals efla lo cor e lo ventre, sy desenflara per la boca e pels membres e per lai on lo cors dezira a deseflar; et en aital manieira sela arsura si refreydara. — Lo rey demanda: si fa mal qui si vanta de son peccat? Sydrac respon: Cilh que de son peccat si vanto son ministre del diable, quar tuh lhi mal veno del diable. E silh que sy vanto de so que lo diables lh'aura aministrat ben es dreh que sia apelatz ministres dels diables, quar ilh anuncio las obras del diable a la gen; e sel fai gran mal e gran peccat e fay peccar los autres per so vantamen, quar tal peccat aura fah, per aventura, per so vantamen, sel que l'auzira lo fara que ja nol feira, e lo vantaires sera colposables del peccat. — Lo rey demanda: per que femna sy dona leu joja e leu dol? Sydrac respon: Femna en aquest segle si dona leu joja e dol per bona razo, plus que hom no fa; quar femna a lo sanc e la servela plus

6 bezenis. 8 bezeni. 11 *toujours abrégé*  
Sy R. 18 autrage. 19 uix. 33 que nes.

41 sanx.



leugieiramen que hom, e es aissi coma la syma en l'arbre que s'enclina pel ven ad aquela partida on sy vol; e femna es tals que de petita cauza que veja o auja, ela trembla tota per lo sanc que a; quar la frevoleza de so sen lhi fai tost aver joia e tost dol; e si fos savia coma hom feira ne hom bailieus e senesquals e jutges e senhors; e per aquesta razo quar non an gaire de sen ni fermetat en lor, ans so volatgas de coratge, sy demora afar, quar mantenen descuebri so que aura vist e auzit; e per so sy dona tost joia e len dol, et enans serion desseubudas cen femnas que us savis hom. — Lo rey demanda: deu hom anar vezer soen son amic? Sydrac respon: Certas no; quar tu i poirias anar ta soen que tu lo corossarias e lo enojarias; mas tu lo debes anar vezer a horas e a sazoz, non pas soen, quar toh trop so mal; e per aventura el aura a far al res que de te vezer, e si tu venes adonx, tu lhi venras al desus e faras lhi enuoc. E aisso podem saber per te mezeis: sy tu eras en ton ostal en autre luoc e fazias tos negossis secretz, tu nq volrias pas que nulhs hom vengues sobre te, e que fos ancaras tos filhs o tos fraires; atretal faras tu a ton amic sy trop soen lo vas vezer; mas cant hom vol anar al ostal de son amic hom lh'o deu far a saber, e sel que aissy o fai es cortes e ben essenhatz. — Lo rey demanda: deu hom far layda cara a son amic quan ve e son ostal? Sydrac respon: Si tu es en ton ostal ab ta mainada e tos amix ve sobre te que ti desplassa, tu nollh debes pas mostrar malvatz semblan; mas debes lhi mostrar bel semblan e far plazer e honor a ton poder; quar tro es mielhs que tu sias corossatz en ton coratge el sapchas retenir per ton amic que si lhi fazias nilh dizias antas ni verguonha. Car si tu lhi mostras malvatz semblan, tu le corrossaras, et aura ti mala voluntat et auras corossat te e lhuy, e pueis t'en repentiras; mas sy tu vols tot so esquivar

fai fermar ta porta, e negus no si poyra sobre te metre. — Lo rey demanda: cossis pot far que a las vetz .j. hom vencera .iiij. homes o .iiij. e alcuna vetz sera vencutz per un sol? Sydrac respon: Batalha es coma dyeus, quar silh que dyeu crezo et adoro de tot lor cor e so servizi fan, non an en outra cauza lor entendemen ni lor pessa, ni aver no la devo. Tot atretal deu far cel que batalha fai, quar el deu lo cor el coratge e sa pessa metre entieiramen en la batalha, e deu oblidar de tot en tot sos autres negossis, e molher e efans e sa riqueza, e deu cossirar cossy vencera sa batalha. E si el es caiteus ni paorux, el sera vencutz. — Lo rey demanda: es santatz de manjar totas viandas? Sydrac respon: Totas cauzas que dieus fetz per manjar so sanas, quar la vianda, que es eferma, non es mas de l'efermetat del cors on intra, e del temps: quan lo cors es sas, so que el manja lhi es sa e bo. E cant el es febles o malaudes, pauc de vianda lhi fai mal; per aisso bona vianda e sana no mou mas del cors sa e pur e net; que can lo cors es sas, tota vianda lh'es bona e sana; e al cors malaude pauc de vianda lhi notz. — Lo rey demanda: quals so las gens que plus si vanto del mon? Sydrac respon: Aquilh que mai si vanto que gens del mon, so son tres manieiras de gens, prumiers fols vielhs queis vanta de sa joventut e recomta de son cors, cant el era joves, vertatz o messongas, e recomta sas baidors e sas fulhias, e si vanta de sa gajeza e de sa pessa, que las gens l'en crezo; e non cuja pas que aquilh a cuy o conta l'en chuffo ni l'escarnisco. La segunda manieira es de fol estranh que recomta bordas e fulhia, que el a estat e son pais rix e manens, o que, sia vertatz o no: per un que l'en cre, dos non o crezo. La tersa manieira es de ric fol que retraira sas fulhias e sas bordas, e aquilh que l'auzo l'en janglo e lhi bufon en la barba e lh'autrejo can que ditz per sa riqueza.

6 cen. 21 so trop mal. 28 tos]. II. 38-39 malvatz-mostrar *manque*.

15 el el es. 18 cauzas *répété*. 24 es sana 38 cujar.

— Lo rey demànda: cossi\* las nivols son tant espessas en estieu coma en iver n e aitan escuras e plus altas que en totas las sazoes de l'an qu'elas no so e nostras partidas d'autra gen, que de totas las 5 sazoes de l'an non falho jamais ni en iver n ni en estieu. Quar can lo firmamens fai son torn e so movemen el solelhs pren son altre torn, fa estieu a nos e yvern als autres jens del mon. E cant 10 el fa son autre torn, fa estieu ad aquels e yvern a nos; en tal manieira no falhira jamais yverns ni estieus al mon de tota sazo del an. E aquel torn quel solelhs fai, non es ges de la montansa d'una pena, 15 la alteza del firmamen nos apareys e regardamen. — Lo rey demanda: cossi una nivols apar petita, cossi esdeve tan grans que cuebri gran cantitat de la terra?

Sydrac respon: La nivols que apar petita a la vista a son cors es molt grans, mas sa grandeza hom non pot saber per la alteza que a, per que par a sa semblansa petita a la vista, e pauc e pauc s'assembla e esdeve grans, et effia aissi la petita nivols sa grandeza encontra lo cel en aut, e hom no la pot vezer; mas per so que es en contraria davas nos e s'espieissa, 10 hom no la pot pas vezer ni de lonc ni de travers, e per sa alteza lo vens la fer e enfla e la fai creisser e espandre e cazer e ploure en la terra et abeurar les bes quey so. E non entendatz que sela ayga venha ni yesca de l'aire, ans y monta de la mar, e a la vetz del fum que la terra geta, e esdeve neula e plueja aissy cum vos podetz vezer.

### FOLQUET DE LUNEL.

*Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 139.*

Tant es lo mons ar ples d'engan, 20  
c'om aucí si e son paire,  
el paires lo filh mal menan  
el cozin german el fraire.  
la maire aucí son efan  
el efans aunís sa maire. 25  
el clerc tolon escumenjan  
de so que lur es vejaire.  
el emperador grans tortz fan  
als reis, sol c'o puescon faire,  
el rei als comtes atrestan, 30  
el comte de gran affaire  
dezeretols baros tot l'an,  
el baro mant bel repaire  
de lors cavaliers a tort an,  
el cavalier a gran aire 35  
vivols caitius pages pluman.  
tals n'i a neus del araire  
lur levols buous, non dreg gardan.

el pages per bolas traire  
se perdon, el pastor talan,  
que no s'en sabon estraire,  
el fossor, car demandon gran  
loguier, per lur fals maltraire, 25  
el metge lur mestier falsan,  
aquilh que no sabo gaire  
cujon guerir et auciran,  
per qu'es mal c'om lor o paire;  
el menestral el mercadan 30  
tug so mentidor o laire,  
l'us vas l'autre ab bel semblan  
d'amor, per aver atraire.  
el joglaret el viandan  
si perdon per mal retraire. 35  
e veus d'aquest segle truan  
com engana mant peccaire.

Tant es aquest segle farssitz  
de gens mot dezordenadas

20 le. ar *manque*. 21. 24 aussi etc. 26 clercx.  
30 els reys al comte. 32 dezeretals. 34 ca-  
vayers. 35 els cavayers. 36 caitieus etc.

8 per *manque*. 9 encontra aras dauas.  
20 els. 21 els pastors. 23 els fossors. 28 els  
per ques. 33 *le deuxième* el *manque*. 38 mot  
*manque*.

qu'engana molhers e maritz  
 tan c'aucis l'us l'autr' en badas.  
 mas las molhers enganairitz,  
 can son dels drutz emprehadas,  
 fan entendre las trichairitz 5  
 de lurs maritz son cargadas.  
 e cujon aver escarnitz  
 lurs maritz las desastradas,  
 cant an perdutoz lurs esperitz,  
 e remanon enganadas 10  
 per jovensels enfoletitz  
 e mais per sels c'an clergadas.  
 arans parlem dels descausitz  
 alberguiers, co son malvadas  
 gens: mot seretz ben aculhitz 15  
 per els e per lurs mainadas  
 al venir e mot obezitz.  
 las ostas auresz privadas,  
 e las sirventas peccairitz  
 tenran vos aparelhadas.  
 e can vos seretz reculhitz 20  
 ab els e seran sermadas  
 las viandas, er faitz l'envitz,  
 que manjon totas vegadas  
 ab vos que seretz gen noiritz 25  
 e lur trametetz onradas  
 prentalhas, segon que aizitz  
 ne seretz, e s'enviadas  
 lur avetz auca ni perditz  
 e carns frescas e saladas 30  
 e pans blancx e vis esclarzitz,  
 vendran vos avols sivadas  
 mal liuradas e fes poiritz  
 e manjadoiras traucadas.  
 pueis auran vos los porcx aizitz 35  
 e trujassas afamadas.  
 e can vos seretz adormitz,  
 manjaran a grans goladas.  
 e jairetz en lensols blezitz  
 e en cossers dezonradas 40  
 e seretz mal e lag cabitz  
 de coissis e de flessadas.  
 pueis al comtar seretz malditz  
 si de las doas soudadas  
 non lur datz quatre sous complitz 45  
 de lurs falsas denairadas.

3 la molher enganairis. 5 -is. 14 alber-  
 gueiras. 15 gent. 27 s. caizitz. 34 enian-  
 jadoyras. 44 II. 45 IIII.

veus cous er lo prezens grazitz  
 de las viandas delgadas  
 de que vos los auresz servitz.  
 tant son gens desarengadas  
 en aquest segle qu'esbaitz 5  
 sui don seran restauradas  
 las armas dels angels marritz  
 c'ab Lucifer son dampnadas.  
 Grans deu esser lo cossiriers  
 c'aver devem ses falhensa,  
 car al senhor qu'es drechuriers  
 de nos fam desconoissensa,  
 qu'el nos es franx e drechuriers  
 e nos ses obediensa 10  
 ves lui, que mans tormens sobriers  
 sofri per nostra guirensa.  
 pauc fam dels mandamens premiers  
 qu'el nos fei, per negligensa  
 nos en laissam, per qu'els derriers  
 jutjamens n'aurem pendensa. 20  
 l'us es vaudes e liauniers  
 e de mala conoissensa,  
 l'autr' eretges, l'autr' usuriers,  
 l'autre rete ses temensa  
 25 cartas pagadas o deniers  
 comandatz en sa plevensa.  
 l'autr' es molheratz bagassiers  
 ses lei e ses penedensa,  
 e l'autre dels quatre cartiers  
 30 de dieu dira descresensa.  
 per cass' o per joc, per estiers  
 a son tort pren defalhensa,  
 l'autr' es a sas gens mals terriers,  
 l'autre son senhor bistensa  
 35 de son dreg el es corturiers,  
 s'es d'un rei en mantenensa.  
 l'autr' es a senhor lauzengiers  
 tan que met peleg' e tensa  
 entre lui e sos companhiers,  
 40 tro'n geta la bevolensa.  
 l'autr' es rixx homs que volontiers  
 servissials covenensa,  
 que a cap de trent' ans entiers  
 non auran mas lur vivensa.

1 prezen. 2 de la, le reste est illisible.  
 3 los auresz illisible. 4 gen. 11. 13 la  
 répétition de la même rime est sans doute  
 fautive. 17 faym. 19 quel. 20 pedensa.  
 23 esuriers. 26 comandas. 32 cort ou tort.  
 42 peut-être ve co vensa.

l'autre ve paures almoinsiers  
 a senhor quel fa valensa  
 tan qu'es rix, e pueis si mestiers  
 li fa, no'n a sovinsensa.  
 l'autr' es bailes o peatgiers, 5  
 c'al senhor fai tot creissensa  
 de rendas, tan l'es plazentiers,  
 qu'en met s'arm' en nonchalensa,  
 e l'autr' es corrieus o bandiers,  
 que tot l'an en mal despensa, 10  
 per gatjar pastors o boviars  
 e d'autres ses conoissensa.  
 l'autr' es trobaires messongiers,  
 que non a ges d'estenensa  
 de mal dir, qui dons ufaniers 15  
 nol vol dar ses retenensa.  
 l'autr' es de penre prezentiers

draps o deniers a crezensa,  
 pueis al pagar sera frontiers,  
 queus dira ses reverensa  
 que vos es us grans renoviers,  
 si l'avetz fag avinsensa.  
 l'autr' es alcavotz mercadiers  
 de femnas ses eessensa,  
 l'autr' es trichaires lechadiers,  
 que d'als non a sa chalensa.  
 l'autr' es paures, ricos parliers,  
 que totz jorns bregas comensa,  
 l'autr' es maldizens lagotiers  
 d'autres e de sa naissensa,  
 l'autr' es ribautz e taverniers,  
 que tot l'an fa sa despensa  
 per tavernas e per seliers,  
 qu'en als non a s'entendensa.

### RAIMON ESCRIVAN.

*Mss. de Paris fr. 856, fol. 372<sup>a</sup> (C), fr. 22543, fol. 95<sup>d</sup> (R).*

Senhors, l'autrier vi ses falhida  
 la cata que ges nom oblida,  
 gent encuirad' e miels garnida, 20  
 e parlet a ley d'issernida,  
 e dis al trabuquet aital  
 'fortz suy e nom podetz far mal,  
 en las lissas farai portal,  
 que dins la vila vuelh ostal.' 25

Dis trabuquet 'diableus guida,  
 na cata, dolenta, marrida;  
 quan vos aurai tres colps ferida,  
 ja ab mi non auretz guerida;  
 que si passatz de sai lo pal, 30  
 sabrem de vostre cuer quan val,  
 qu'ieus en darai un colp mortal,  
 si vos accossiec sus costal.'

Ab tant la cata s'es moguda,  
 que noy ac pus de retenguda; 35  
 tro la vila tost fo venguda,  
 e mostret sa cara peluda;

e venc suau celadamen,  
 pauc cadapauc prenden, e pren  
 si qu'anc noy ac retenemen,  
 tro fon dins lo vielh bastimen.

E quan l'ac vist' e conoguda  
 trabuquet ditz 'cata morruda,  
 ieu vos aurai tost abatuda.'  
 e fier la denant sa barbuda  
 tal colp que tota l'escoyssen.  
 pueys a li dig 'ben as fol sen,  
 cata, qu'ab mi prendas conten,  
 e farai t'o ades parven.'

Ab tan la cata s'en erissa,  
 qu'es grass' e grossa e faitissa,  
 e ditz qu'enquer a fort pelissa,  
 e venra, si pot, tro la lissa.  
 e junh los pes e fes un saut,  
 et a cridat e mot en aut  
 'trabuquet, not pretz un grapaut,  
 que prop vos suy al mieu assaut.'

1 paure. 3 e manque. 6 tort. 11 boyers.  
 16 retensa. 19 qui R. 20 miels C. 21 ley  
 manque R. 23 podes C. 24 las manque C.  
 29 non a. ab mi gandida R. 30 E R. sa R.  
 33 cossegui sul R.

4 renoyers. 17 sentensa. 19 prenden manque  
 R. 20 retenem C. 23 dis C. 25 sa] la R.  
 28 prenas C. 32 dis C. 35 e ha R. el mat  
 R. 36 pres C. 37 pres R.

Ab tan lo trabuquet s'erissa,  
 qu'es fers e fortz, e fer e fissa,  
 et a dig 'na cata mestissa,  
 fort pel auretz s'ar nous esquissa.  
 e tramet l'un cairo raspaut,  
 que nol leveran trey ribaut,  
 et a loi mes el cors tot caut,  
 don tug foron alegr' e baut.

5

E la cata quel colp senti,  
 a per pauc de dol no mori,  
 e dis 'trabuquet, malat vi,  
 ieu te lais, e tu laissa mi.'  
 El trabuquet respondet li  
 'na cata, non er enaissi,  
 qu'ab mi non auretz treu ni fi,  
 enans vos aucirai aqui.'

## DANTE DA MAJANO.

*Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 33, 411.

Las, so que m'es al cor plus fins e tro qu'a mi dons, ab los sieus gens parlars,  
 cars, 10 prenda merses del mal qu'eu trag tan gran.  
 ades vai de mi parten e loignan, Leu fora sim volgues mi dons garir  
 e la pena el trebail ai tot ses pars, de la dolor qu'ai al cor tan soven,  
 on mantas vetz n'ai greu languir ploran. quar en lei es ma vida e mon morir.  
 Quel fis amors mi ten el cor uns Merse l'enquer a ma domna valen,  
 dars 15 que per merse deja mos precis coillir  
 on eu cre quel partirs non er ses dan, e perdon fassa al mieu gran ardimen.

## MATFRE ERMENGAU, LO BREVIARI D'AMOR.

I. *Ms. du British Museum*, reg. 19. C. 1, fol. 127<sup>b</sup> (A); *Ms. de Paris* fr. 858, fol. 127<sup>a</sup> (B); *Ms. Harlei.* 4940, fol. 130<sup>b</sup> (C); II. *Mahn, Gedichte der Troubadours* 1, 184—186; cf. *Jahrbuch für romanische Literatur* 5, 402.

## I.

## Dels metges.

Los metges peccan eyssamen  
 en manta guiza, quar seguen 20  
 las doctrinas de Galia,  
 per so que puescan vieure sa  
 lonc temps et ab cor vigoros,  
 son mot ardent e mot cueros  
 de seguir tot delieg carnal, 25  
 e del esperit no lor cal.

mas en so qu'es plazen al cors  
 meton nueg e jorn lor esfors;  
 don volon aver palafres,  
 belas raubas e bels arnes  
 e viandas delicadas  
 e trop ben aparelhadas,  
 et auzir esturmens e cans  
 e sentir cauzas odorans;  
 e tot aysso volon seguir,  
 quar es profieg a retenir

1 sarissa R. 3 et ha dich R. 4 ser R.  
 6 leveron R. 9 ço. 10 gars. 11 lungian.  
 12 aieu tot. 13 mantas ueç. 14 qor un. 16 eus.  
 partir. 20 segen C: souen AB. 21 galias  
 (:sas) AB. 26 esperit A. lor ne qual C.

1. 2 sentic: moric R. 9 ab loien p. 10 mer-  
 seis. 11 sem. donç. 14 lencer a mia. 15 qa  
 p. merseis d. mon p. acollir. 16 faca. grans.  
 18 lors A. 24 bon odorans B. 26 profieg  
 es de C.

al cors la calor natural,  
 mas al esperit es mortal.  
 et esquivo cum lo malan  
 so qu'es a l'arma profechan;  
 5 quar al cors seria nozen,  
 del qual an cura majormen.  
 e dono per cosselh leyal  
 als autres que fassan aytal,  
 e per corporal sanetat  
 10 cosselhan qu'om fassa peccat.  
 e soven fan mant home bo  
 morir senes cofessio;  
 quar si an greu malautia,  
 no sosteno qu'om lor dia  
 15 quez els se dejan cofessar,  
 per duptansa de may greujar.  
 e curo mays de corporal  
 sanetat que d'esperital.  
 d'autra part quan vezo treball  
 d'alcun home cuy mals assalh,  
 20 dolors o febres cartana  
 o febres cotidiana,  
 gotassa o lebrozia,  
 o outra greu malautia,  
 ja non auran compassio  
 ni desplaizer, ans lor es bo;  
 25 quar espero quez ilh auran  
 de la cura salari gran,  
 et outral dig gran salari  
 auran lor ypotecari  
 especial, don hom pendra  
 tot aquo que mestiers fara  
 al dig malaute trebalhat.  
 et auran ja fag lor mercat  
 30 ab l'epotecari, lo qual  
 auran pres per especial,  
 que lor partisca son gazanh.  
 apres sil malaute si planh  
 d'alcuna dolor que senta,  
 e ditz que fort lo turmenta  
 35 o el cap o en l'esquina,  
 el faran far medissina

1 a lor cors la color C. 3 le A. 7 lial  
 AB. 11 fa mans C. 12 ses B. 13 gran C.  
 14 quezom ABC. diga AC. 16 greueiar A.  
 20 dalquh A, dalcu B, dalcus C. homes aqu  
 m. C. 23 o] ab A. 28 gran salari C.  
 29 outra A. 31 hom] ne C. pendran C,  
 prenda B. 32 que manque A. faran C.  
 34 auran fag B. 40 le A, la B. 41 ol C.  
 lasquina AC.

ad aquel ypotecari,  
 o emplaustre o lectoari,  
 banhs, eyssarops o onchuras  
 et outras malaventuras,  
 5 e res d'aquo pro nol tendra;  
 e si o fay, petit sera.  
 et apres, quan ve al comtar,  
 l'ypotecaris fay pagar  
 per so qu'om a de luy agut  
 10 detz tans que no li'n es degut,  
 si veritat dir volia.  
 pueys d'aquela raubaria  
 a lo metges sa bona part,  
 lo ters o la meytat ol quart.  
 15 e si cujatz a lor gander  
 eus fatz la recepta legir  
 dels lectoaris o dels banhs,  
 nomnar vos an per noms estranhs,  
 segon lor antidotari,  
 20 las cauzas del lectoari,  
 per so que no las entendatz  
 en lunha guiza ni puscatz  
 de las dichas cauzas saber,  
 si las prezon outra dever.  
 25 e soven per gran bauzia  
 fan greujar la malautia,  
 sia plaga o nayssedura,  
 et alongaran la cura,  
 per may aver salari gran  
 30 del home caytieu malenan.  
 apres quant an agut l'argent,  
 son en la cura neglegent,  
 don mant home veno a mort,  
 que foran vengut a bon port,  
 35 si no fos lor neglegentia;  
 o per falta de scientia,  
 quant auran preza la cura,  
 obraran ad aventura  
 en alguna malautia,  
 40 que noy saubran pendre via  
 certa, veraya ni fina

1 oz C. 2 emplaustz C. 3 bans AB, o  
 ans C. o onch.] onch. A, unch. B. sonch. C.  
 4 manque B. 10 lenes C, lui es B. 13 an  
 A. le AC. 14 le AB. 16 fan C. 17 del C.  
 e B. bans: estrans BC. 18 noms A. 19 anti-  
 doctari B. 20 de C. 21 los B. 23 de  
 manque B. 24 pezon A. 26 greueiar A.  
 27 si B. plaguas o n—as C. 28 las curas C.  
 30 malauan B. 31 nan aut B, an gut A.  
 agut C. 39 malicia B. 40 sabran prene B.

segon l'art de mediscina;  
 et al malaute prometran  
 qu'el per cert del mal lo guerran,  
 per so quels pague largament.  
 e quant els an tirat l'argent,  
 fan lor compte; si val, valha,  
 o si que no, no m'en calha.  
 e dono bevenda mortal  
 en loc de la medicinal;  
 o faran autra bauzia,  
 que sieus vezo malautia  
 e sabo que nos pot curar  
 o qu'el noy podo cosseilh dar,  
 pendran sobre se la cura,  
 tot per avareza pura;  
 et abans noy toquarian  
 entro que be pagat sian.  
 e faran vos un temps muzar  
 et en fol vostre argent gastar;  
 e quan tot er fag en derier,  
 noy conoysserez melhorier.  
 et ayssi murtrisson la gent  
 e la raubo de lor argent.

## II.

Ayssi parlan li maldizen.

Aram dizon li maldizen:

nons potz ges escapar tan gen,  
 quar ab sol qu'ab nos estias,  
 nos t'aurem pro guerentias  
 qu'an dig per les fols castiar,  
 qu'amors tol mays que no vol dar,  
 e ses far socors ni plazer  
 dona treball e desplaizer:  
 don trobaras, ab qu'enquieyras,  
 qu'en Riambaut de Vaquieyras  
 dis d'aquest' amor ses temer:  
 'Mas per so m'en vuell estener,  
 qu'amors tol mays que no vol dar,  
 qu'iel vey per un be cent mals far,  
 e mil pezars contr' u plazer;

2 prometan C. 3 de B. le AC. 4 quel B.  
 5 hil an B. trag C. 6 lor manque AB. conte  
 A. 7 que manque C. 10 e B. 11 siu B.  
 13 aquel A, oquilh BC. 17 pagatz A, paguan  
 C. 22 et en ayssi A. murtrieysshon A, mur-  
 trycho B. las gens B. 23 las B. argens B.  
 26 mal diszen, et souvent sz = z. 28 nous  
 pot. 29 sol manque. que nos. 37 dieys etc.  
 38 cf. Mahn, Gedichte 273. 528. Herrig 35,  
 413. 40 quil. be manque. 41 mial. plazers.

et anc no dec joy ses treball:  
 mas cum ja vuela son ris ni son plor,  
 qu'ieu no vuellh son ris ni son plor,  
 pueys non aurai gaug ni dolor,  
 sivals nol seray mals ni bos,  
 e lays m'estar dezamors.'

Respon Matfres als maldizens.

Per dieu, non agra 'n Riambautz  
 10 razo que fos ta mal azautz  
 ques prezes a mal dir d'amors  
 quel avia fag tantas honors.  
 emperol dig testimoni,  
 que fetz ab cor malenconi,  
 15 no val ges de drog una glan,  
 si gardatz so que dis denan  
 en cela mezeyssa canso.  
 dieus, quan tost oblidat li fo  
 qu'el avia dichas grans lauzors  
 20 dels bes quez om pren per amors,  
 et avia 'n dig enayssi ver:  
 'Pero be say, sim dezesper,  
 quel mielhs de pretz y dezampar,  
 qu'amors fals melhors melhorar  
 25 els pus malvatz pot far valer,  
 e sab far de volpilh vassalh  
 el dezavinent de bon talh,  
 e don' a mans paubres ricor;  
 e pus tant y trop de lauzor,  
 30 ieu soy tan de pretz evejos  
 que ben amera si amatz fos.'  
 pus doncx amors ta fort lauzet,  
 si pueys tantost amor blasmet,  
 e de so qu'ac ben dig dis mal,  
 35 sos testimoni re no val,  
 qu'es contraris a se mezeys,  
 segon que dizon nostras leys.  
 e 'n Aymeric de Pegula  
 ditz reprenden cel qu'ayssso fa:  
 'qu'aycel que si mezeys desment  
 40 del be qu'a dig, nom es parvent,  
 pueys qu'es trobatz ben dizen fals,  
 quel dejam creyre dizen mals.'

Ayssi parlon li maldizen.

Que dizetz, dizolh mal parlier,  
 a 'n Peir Vidal le cavayer

3 somplor. 8 mals. 15 huna. 22 fim. 28 mas.  
 32 E pus. lauzetz: blasmetz. 40 cf. Lex.  
 Rom. 1, 432. 41 non. 43 deian. 47 an pe.

que per amor trebalhec tan  
e per amors pres mal e dan,  
es ne clamec de trascio,  
per que dis en una canço:  
'A vos mi clam, senhor,  
de mi dons e d'amor,  
qu'aquest duy traydor,  
quar me fizava en lor  
mi fan vieure ab dolor,  
per be e per honor  
qu'ay fag a la gensor,  
que nom val ni m'acor.'

**Respon Matfres als maldizens.**

Ad aquest vos dic ieu breumen  
quez a sa vida non ac sen,  
per que ges ieu non daria  
un plom en sa guerentia,  
quar per falsetat proada  
li fo la lenga mermada,  
per qu'en dis d'aquesta razo  
le bos morgues de Montaudo  
en un dechat qu'el compilec,  
on seyze trobadors blasmeç:  
'Peyre Vidal es le derriers,  
que non a sos membres entiers,  
et agral obs lenga d'argen  
al vila qu'era peliciers,  
quez anc pus se fe cavaliers  
non 'ac pueys membransa ni sen.'

**Ayssí parlon li maldizen.**

Aras dizon li maldizen:  
aquo mezeys podem proar  
per un autre gueren tot clar,  
que fo mot savis e mot bos  
e blasmeç en soas cansos  
amors: ayssó fo en Folquetz  
que dis en un cantar que fetz  
dels fals semblans qu'amors adutz:  
'Amors, per so mi soy ieu recrezutz

de vos servir, que mays non auray cura;  
qu'ayssi cum pus pres' hom layda penchura,  
quan li's de luenh, que quant li's pres vengutz,  
prezav' ieu mays vos quan nous conoyssia:  
5 e s'anc re vuelc, mays n'ay que non volia;  
qu'ayssi m'es pres cum al fol queridor  
que dis qu'aurs tot fos quant el toquaria.

**Respon Matfres als maldizens.**

10 Ad aquesta guerentia  
vos dic qu'en Folquetz fetz clamor  
el dig cantar de fals' amor,  
e declarec s'ententio  
en cela mezeyssa quanço,  
15 don dis iratz e somogutz:  
'Ab bel semblant que fals' amor adutz  
s'atray vas lieys fols aymans e s'atura,  
quol papalhons qu'a tant fola natura  
que fier el foc per la clartat quei lutz:  
20 per qu'ieu m'en part e sigray outra via,  
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,  
e sigray l'ayp de tot bo suffridor  
que s'irays fort si cum fort s'umilia.'  
en Folquetz donex entendia  
25 en la dicha canso mal dir  
de fals' amor, la qual esdir  
ieu no vuelh de mals ni d'eriors,  
quar fals' amor non es amors  
ni fals sestiers non es sestiers  
30 ni fals diniers non es diniers,  
segon que dizon nostras leys;  
mas de ver' amor el mezeys  
dis que falhiment non pot far,  
que mays en fari' a blasmar,  
35 si fezes lunh' error o mal,  
quez un' autr' aytant quan mays val:  
don dis az est' amor tot gent:  
'Mas vos nom par puscatz far falhiment;  
pero quan falh cel qu'es pros ni prezatz,  
40 tant quant val mays tan n'es pus encolpatz,  
qu'e la valor pueja colp' e deysssen.  
e sitot hom perdonal forfaytura,  
ja del blasme nol sera fagz perdos,

1 tant. 3 e ne. 5 c'est une chanson de  
Bernart de Ventadorn, cf. Mahn 1, 13. Elle  
est attribuée à P. Vidal par les mss. M  
et T. 7 quaaquestz. 14 mals. 15 breument.  
18 unh. 20 lisso. 24 XVI. 25 cf. Mahn  
2, 61. 27 dargent. 28 manque. 30 men-  
bransa. 32 Ayssó. 35 car. 35. 39 unh.  
36 fot. 37 sas. 40 semblant. 41 cf. ci-  
dessus 122, 13.

4 nos. 5 ueue. 6 en ayssi. 7 el manque.  
9 mals. 11 folquet. 14 cela] sa. 16 cf. ci-  
des-us 121, 17. Al. 17 vays. 19 quel lutz.  
21 mals. 22 lay. 23 le deuxième fort manque.  
24 folquet. 33 nom. 34 fera b. 37 adz.  
38 cf. Mahn, Gedichte 80. puscatz. 43 blasmes.



quar cel rema e malas sospeyssos  
qu'a mans met cel que vas un desmezura.'

Ayssi parlan li maldizen.

Encaras dizo l'envejós  
que tant blasmon los amors:  
nos avem un autre gueren  
qu'a digz mals d'amors per un cen  
non a dig dels autres negus;  
ajatz doncx qu'en dis Marcabrus: 10  
'Fams ni mortaudatz ni guerra  
no fan tant de mal en terra  
que amors qu'ab engan serra;  
escoutatz!  
quan vos veyra sus la bera, 15  
non sera sos huelhs mulhatz.'

Respon Matfres als maldizens.

Ar, senhors, sia ieu escoutatz:  
anc en Marcabrus non ac par  
de mal dire, per que nom par  
quez el sia dignes de fe,  
quar d'amor no poc saber re,  
quar dona l'unh temps non amec  
segon qu'el mezeys cofessec  
en aquel mezeys cantar cert,  
e dis ayssi tot ad ubert:  
'Brus Marcx le filh Marcabruna  
fon engendratz en tal luna  
que sab d'amor que s'esgruna:  
escoutatz!  
pero anc non amec una  
ni d'autra non fon amatz.'

### JOHAN DE PENNAS.

*Ms. de Paris fr. 12472, fol. 26b.*

Un guerrier per alegrar  
vuelh comensar, car m'agensa,  
que non lo dēy plus celar,  
trop l'auray tengut en pensa; 20  
e guerrearay d'amor  
endomensque ma guerrieira  
a trobat guerrejador  
que guerreja volontieira.

Guerrier, ben vuelh guerrear 25  
ab vos d'amor ses failhensa;  
car sapchas non puese trobar  
hom de milhor entendensa  
ni ja plus fin aimador  
qui milh sapcha la karrieira 30  
de ben amar per amor  
ni tengua sa laus entieira.

Guerrieira, sobrelauzar  
mi voles per benvolensa:  
ben vos vuelh dir ses duptar 35  
e jur vos per ma crezensa  
que vos est de beutat flor,  
que non say, on ieu mi quieira,

en Tharascon bellazor  
que miels del dart d'amor fieira.

Mon guerrier, cortes d'amar,  
sapchas que gran penedensa  
sufri, car nous aus mostrar  
l'amistat gran de valensa  
qu'ieu vos port, car gran secor  
mi fora, si la manieira  
non fos del lauzengador  
maldizen qu'es trop sobrieira.

Ma guerrieira am pres clar,  
plena de gran conoissensa,  
non vulhas per so laissar,  
qu'ieu suy en vostra plevensa;  
car qui ama sa honor  
lialmens ni vertadieira,  
non deu pas aver temor  
de presona lauzengieira.

Guerrier, per vostra valor  
vos seray lial guerrieira;  
car vos portas per lauzor  
de savia la bānieira.

1 roma e mala sospeyssios. 2 es desme-  
zurar. 6 amors. 11 cf. *Mahn* 1, 50. guerra.  
14 esc. que dieys peyre pegula. 15 berra.  
19 la. 21 guerriaray damors. 22 guer- etc.  
28 homs. 29 ni sia. 30 ni m. karieira.  
32 se lausentieira. 38 hon.

1 mals. 4 manque. 5 de manque. 11 cf.  
*Herrig* 33, 336. 15 an. 23 quieus. 25 dels.  
26 maldizens. 29 laisar. 31 ama a sa.  
38 bānieira.

## AMANIEU DES ESCAS, ESSENHAMEN DE LA DONZELA.

*Ms. de Paris fr. 22543.*

De vostr' esgardamen  
vos man, cant al mostier  
seretz per lo mestier  
e per la mess' auzir,  
quels huelhs sapchatz tenir 5  
de folamen gardar,  
mas jos o vas l'autar,  
si gander y podetz;  
e lay no bastiretz  
parlamen ni cosselh, 10  
qu'ieu pel vostre sen velh  
en bona chaptenensa,  
e c'am faitz de plazensa  
siaz per tot grazida.  
enpero s'az ichida 15  
vol deguna solatz,  
lau c'ab sela n'ajatz  
et ab sels quel voldran,  
e no sobreguaban,  
que torne ad enuey, 20  
ab nueiza ni ab bruey;  
car donzela cridiva  
non es fort agradiva  
ni l'esta d'avinen;  
e li pus conoissen 25  
dizon que non es bel.  
sobrecot ni gonel,  
queus sia conogut,  
no portetz descozut  
ni lunh autre vestir. 30  
e si voletz bastir  
solatz de jox partitz,  
nols fassatz descauzitz,  
mas plazens e cortes.  
can vendras, bela res, 35  
sobre taul' al manjar,  
lau queus fassatz portar  
aigua fresca denan.  
lo vi atrempatz tan  
que jes nous fassa mal; 40  
car dona res no val  
ni donzel' atressi,  
pus se cargua de vi,  
ans es mestiers ontos,

el for luxorios  
nais d'aquel et assatz  
d'autres mestiers malvatz  
qu'ieu non dic ni diria.  
sobre manjar, amia,  
jes vostre companho  
nils autres deviro  
non anetz covidan,  
car non par benestan  
c'om covit home sa;  
mar sel que denan n'a  
be vuelh manjuc, sil platz,  
pero s'il n'a pertratz  
denan faitz azanteza,  
el covitz er pegueza.  
e tenc per vostr' onor,  
sieurs falho servidor,  
que vos talhetz premieira  
que vostra companhieira;  
pero si companhs es,  
fort sera mal apres,  
si no ser vos e si.  
jes adreg nol noiri  
so maestre veramen.  
mal noyrir mal apren 25  
et es leu conogut.  
e can veiretz vengut  
temps de taulas levar  
e de las mas lavar  
ni veiretz rezensada 30  
vostra don' e lavada,  
refrescatz vostras mas,  
quel lavar es fort sas  
apres manjar e netz.  
et ajatz totas vetz 35  
al lavar companhia,  
si podetz, que no sia  
mal jutjat per negu  
ni per vayr ni per bru.  
e cant iretz sezer,  
vuelh vos aperceber  
queus en anetz pus bas,  
si podetz a nulh cas,  
de vostra don' aitan

13 cā. 37 aportar.

16 et el per. 26 congut. 31 leuada.

que ab lieys d'un garan  
no siatz vostre vol.  
e s'aizinaus o tol,  
ajan doas o dos  
entre de lieys e vos. 5  
si podetz ab bel genh,  
bela, may vos ensenh,  
si en aquela sazo  
negus homs vos somo  
eus enquier de domney, 10  
jes per la vostra ley  
no vos siatz estranha  
ni de brava companha.  
defendetz vos estiers  
ab bels ditz plazentiers. 15  
e si fort vos enueja  
son solatz eus fa nueja,  
demandatz li novelas:  
'cals donas son pus belas,  
o Gascas o Englezas, 20  
ni cals son pus cortezas,  
pus lials ni pus bonas?'  
e s'il vos ditz 'Guasconas,'  
respondetz ses temor  
'senher, sal vostr' onor, 25  
las donas d'Englaterra  
son gensor d'autra terra.'  
e s'il vos ditz 'Engleza',

respondetz 'si nous peza,  
senher, genser es Guasca:'  
e metre l'etz en basca;  
si apelatz ab vos  
dels autres companhos  
queus jutjen dreg o tort  
de vostre desacort.  
e negus queus enqueira  
nous truep mala parlieira,  
neys s'era enemix  
de totz vostres amicx.  
car si com es grazitz  
hom, cant es afortitz  
contra sos mals guerriers,  
er grazitz a sobriers  
vostre pretz ab bo laus,  
s'es cortes' e suaus  
et humil e plazens  
a totas bonas gens,  
c'om nous conosc' erguelh,  
donzela, qu'ieu no vuellh  
siaz de brau respos.  
d'autras defensios  
podetz far avinens,  
sieux play, may de cinc cens,  
ses dir deschauzimen  
e ses far falhimen.

## TRADUCTION DU NOUVEAU TESTAMENT.

*Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 28, 77 — 78.

Ad Ephesios.

1, 1 Pauls, apostols de Jhesu Christ per 30  
la voluntat de dieu, a totz los santz, li  
cal son ad *Ephesi*, et als fizels en Jhesu  
Christ. 2 Gracia sia a vos e pas de dieu  
lo paire et del senhor Jhesu Christ. 3 Sia  
beneses lo cals beneziec nos en tota bene- 35  
dictio esperital en las celestials cauzas en  
Christ; 4 si com elegi nos e lui meteis denant  
l'establiment del mon, per ayso que nos  
fossem sang e non laysat en l'esgardament  
d'el en caritat: 5 lo cals denant destinet 40

nos en l'afilhament del filh per Jhesu  
Christ en el meteis segon lo prepauzament  
della sieua voluntat, 6 e lauzor de gloria  
de la sieua gracia, e la cal fes nos agra-  
dables el sieu amat filh, 7 el cal avem  
redempcio per lo sanc d'el e redempcio de  
peccat segon las manencias de la sieua  
gracia, 8 la cal sobreaondet en nos en tota  
savieza et en pruzencia de dieu: 9 per ayso  
que el fes conoyser a nos lo sagrament  
de la sieua voluntat segon lo be plazer

3 metre'. 25 V.C. 26. 27 -ens: -ens.  
37 prezencia: *M. Wollenberg propose* prouensa.  
38 lo segret?

6 ghenh.

de lui, lo cal prepauset a el. 10 E l'aordenament della plenetat del temps restauret en Christ totas aycellas causas, las cals son el cel e las cals son en terra, en el meteis: 11 el cal neis nos em apellat per sort, avant destinat segon lo prepausament d'aycel, lo cals obra totas causas segon lo concelh de la sieua voluntat: 12 per so que nos, li cal denant esperem en Christ, siam en lauzor de la gloria de lui, 13 el cal vos ancar, carisme, con aguesses auzida la paraula de veritat de l'avangeli del vostre salut, el cal vos neis crezent es ensenhat el jorn de la promissio del sant esperit, 14 lo cals es heretiers de la nostra heretat, en redempcio de conquerement, e la lauzor de la gloria d'el. 15 Per aisso neis ieu auzent la vostra fe, la cal es el senhor Jhesu, e l'amor en totz los santz,

16 non cessi fazent gracias per vos, fazent remembransa de vos e las mieuas oracions, 17 per aiso que dieus de gloria, paire de nostre senhor Jhesu Christ, done a vos esperit de savieza e de revelacio en la conoycensa d'el; 18 enlumenat los huels de vostre cor, per so que vos sapias, cal sia la esperansa dell'apellament de lui, e cals sian las manencias de la gloria de la heretat d'el el santz.\* 21 sobre tot principat e poestat es eissausatz en senhoria e sobre tot nom, lo cals es nomnat non solament en aquest segle, mas neis en l'avenidor; 22 e sotzmes totas causas sotz los sieus pes, e donet el meteis cap sobre tota la gleyza, 23 la cals es cors d'el e plenetat d'el, lo cals adumpli totas canzas en totz.

### AISSO SON LAS NATURAS D'ALCUS AUZELS E D'ALCUNAS BESTIAS.

*Ms. de Paris fr. 22543, fol. 140.*

Del pol. La natura del pol es que canta 20 tan clar que si hom li ve denan ab lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven el mati, can sen venir lo jorn, canta pus soven; e vas la mieja nueg engrueissa sa vot e canta pus larc e pus clar. — Del aze. La natura del aze es que canta 25 cant a fam et on mais se trebalha. — Del lop. La natura del lop es que can ve hom enans c'om lo vey, el li tol lo parlar. E si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et al col tan rot que nol so pot plegar, e so que cassa va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal va fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege et aysi s'en venja. — Del grilh. Lo grilh a 35 tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que nos percassa de vianda e mor cantan. — Del signe. Lo signes a tal natura que can deu morir canta

tan clar que si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adoncx conoys hom que deu morir. — Del ca. Lo ca cant a manjat et es sadol e ples, el geta so que a manjat; e cant a fam, o torn' a manjar. — De la vibra. La vibra can ve home nut, ela non l'auza regardar de paor; e cant lo ve vestit, nol preza re e santa li desus. — Del simi. Lo simi vol contrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre, hom se met en loc qu'el o vey, e caussa unas sabatas ab corregas e pueys laissa las sabatas e vas metre a una part: el simi va e fay aital; e cant es caussatz hom lo pren. — Del corp. Lo corp cant a sos corbatos que son ses pluma e no semblan paire ni mayre, ja non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma e quels semblo; e cant troba home mort, premieiramen li manja 40 los huels e per los huels lo servel. —

2 planetat. restaures? 24 larc] tart. 26 om.  
31 p. é. et ab so.

31 unas] .I. 33 .I.

Del leon. Can lo leon a preza e home li passa denan, ja nol tocara, que passar y pot set vetz, sol quel home nol regarde; mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cuj' esser deceubutz, car esgart d'ome 5 es tan senhoril, e per so el laisa la cassa e cor vas hom el cofon. E cant hom lo cassa que ve que nos pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezadas ab la coa dereire, per so c'om no vey son esclau; 10 e can la leonessa a leonat, el nais mort e tres jorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vieure. — De la mostela. Can la mostela a son mostelon qu'es natz, elal muda per paor c'om no loy emble; e si 15 hom loy men' a mort, ab c'om loy rendes, elal revieu. — Del calandri. Sil calandri porta hom denan un malaute et hom lo geta sul lieg e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e sil gira 20 la coa, es senhal de mort. — Serena canta tan dossamen que tot hom que l'auja, ven vas luy, e non pot estar que no s'adorma, e cant es adormit, elal met mort. — De aspis. Aspis es la serp que 25 garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el se clau la una aurelha ab la coa e freta tan l'autra per terra tro 30 que tota l'a clauza, per so que non auja los esturmens e velha. — Del merle. Merles noiris hom volontiers e non canta mas tres mes del an e fal pus plazen can que auzel que sia. — Del huelh de 35 veire. Huelh de veire es un petitet auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras un paret. — De la talpa. Talpa no vp, ans a los huelhs desotz lo cuer, e sen pus fort 40 d'antra bestia e vieu de pura terra. — Del pluvier. Pluvier vieu de pur aire del cel. — De la salamandra. Salamandra vieu de pur foc, e de son pel fa hom un drap que foc nol pot cremar. — De l'eranh. 45 Eranh vieu de pur' aiga. — De la trida. Can la trida a sos cadels els cassadors la casson quel volon emblar sos tridos,

els meton miralhs per aqui on els van e preno sos tridos; e cant la trida a perdutz sos cadels, ela torna forssenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se et a tal gang can se ve que tota sa dolor pert et aisi s'oblida de sos tridos. — Del unicorn. Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a tal gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat que cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve el s'adorm e sa fauda et adoncx es pres. — De la pantera. La pantera a tan dous ale e tan be flairan que tot' altra bestia, pueys que l'a vista, nos vol d'ela partir tro qu'es morta per la flairor del ale. — De las gruas. Gruas an tal natura que s'ajuston en grans tropels; e lur natura fa los trop dormir e la una fay la garda can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non pueca estar ferma, car lur natura es que dormon en pes. — Del paon. Paon, tota la garda que a, es en regadar sa coa. — Del argus. Argus es homs que a cen huelhs, e dorm de dos en dos huelhs et enaisi velha tostemps. — De la randola. Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos els y tornava, la maire los fay revezer, e no manja ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — Del pellica. Pellicans es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; el pellican es tan orgulhos e de tal natura que totz los aussis, e cant ve que son mortz el a gran dol e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arrozals de son sanc e tornon vieus. — Del castor. Lo castore es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom; e can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort e sap que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et arraba los e laissals

cazer el sol, els cassadors venon aprop e can vezon lo membre prenon lo e laissol anar; enpero d'an en an remet lo membre. — Del pic. Pic a aital natura que fai son nis en albrè cavat, e cant hom li 5 tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n e tantost es hubert. — Del erisso. Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas d'espinas que nol pueca hom penre, 10 que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta pueca manjar. — De la cocodrilla. Cocodrilha es una bestia mala; e can ve hom elal devora tot, e cant lo a 15 manjat ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva se que una serp que a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa se adormitz; e can la cocodrilla ve quel idres dòrm elal devora en un morcel; e can lo 20 idre ve qu'es el ventre de la cocodrilla,

el li trauca los costatz e va fora gauzens e la cocodrilla mor. — Del idre. Idre es una serp que cant hom li talha una testa el ne met doas e d'aquel idres a paor la cocodrilla. — De la vibra. Can la vibra vol aver paria de sa par el li met son cap en la terra bayan la boca de la femela; e la femela estrenh li tan fort lo bec el cap al mascle que mantenen mor e la femela reman prenhs de doas vibras, mascle e feme; e can devon naysser, els salhon per l'esquina e la maire mor et enaisi el mon non son mas dos. — De la simia. La simia fay dos simos e cant hom la cassa, ela met sel que mens ama sul col e tenga se sis vol, e sel que mays ama, lo major, met entre sos bras e fug ab dos pes. E cant ve que non li val re, per tal que pueca mielhs fugir ab catre pes, ela laissa sel que mays ama e fug s'en ab lo menor.

### RAIMON FERAUT, VIE DE SAINT HONORAT.

*Mss. de Paris, la Vallière 152, fol. 15<sup>a</sup> (A); fonds fr. 13509, fol. 2<sup>a</sup> (B).*

Ayssi dis l'estoria con Herenbore la reina, mayre de sanct Honorat, mes en heregia l'emperador e son marit frayres.

El temps ancianor, so retray l'escriptura, 25 que Mahomet de Meca, malvayza creatura, e Johan Gaunes feron ley de falsa figura, de peccat e d'error, don foron verinat mot duc e mot persant, Pinabels de Bugia e Sidracs d'Oriant, 30 Marsilis de Marroc an son frayre Aygolant, que foron rey clamat d'Agen e de Girona, de Murcia la bella, de Tholeta la gran tro ins en Compostella, Granada, Saragossa, de trastota Castella, 35 e rey de Pampalona:

17 et est alu asse. 18 fasse. 22 *rubrique dans B* De lerror de mafumet, 26 mafumet B. 27 fezeron B. 28 derror e deregia granda B. 29 motz ducs e motz presans A, magns dux magns persant B. 30 burgia B. 32 clamat e foron de fach B. 33 e de M. B. 36 P. del pays de nauarra B.

aquests crezien la ley de la malvayza gesta,

Baffum e Tervagant honravan en lur festa. per so qu'els cristians poguessan far con-e menar a desrey, [questa ad Andrioc d'Ongria doneron lur seror, prince de Cumania e de tota l'onor, frayre Leon lo Grec que fom de gran ricor e de gran manentia,

Herembore la plus bella de cara, de faysson, huels vars e saura testa con fil d'aur environ, bel vis, boca rizent e colorat menton, flor de tota Castella; roza fresca de may non es plus colorada, gent cors e bellas mans, de faysson mesurada,

7 la boca Tobler: manque. 24 hondravan A. 25 que de crestians B. 26 manque B. 27 rey dongria B. 28 primpce B. 31 helemberc A. e de f. B. 32 testa saura B. fill A.

gent parllant e plazent qu'a totas gens  
e sa beutat retray. [agrada  
des milia combatens ac per ella d'ajuda  
l'emperayre Leons tro que agues vencuda  
la guerra de Budac que avia lonc temps  
qu'era reys veramens [aguda,  
de Sur, de Nicosia, d'Acre e d'Escalona,  
de Domas, de Nichea, d'Antiocha la bona.  
l'emperayre Leons li bayssat la corona  
e li tolé la Turquia  
a Bandrioc son frayre, prince de Cumania,  
que la bella Heremborc avia en sa baylia.  
tant s'esforset li domna que mes en heregia  
l'emperador el frayre. [dolor,  
ay Jhesu Crist lo payre, qual dan e qual  
que per aquesta donna perdan tant gran  
senhor,

Andrioc e son frayre, la ley christianor  
e trastot lur repayre!

Ayssi dis la gesta con Herenborc pantayset cant  
era prems de sanct Honorat, que un ray de flama  
li eyssia del cors que si estendia entro al cel en  
forma de colompna.

Pueys non tardet gran temps quel domna  
si sentia  
ensencha de son cors: domens qu'ella  
dormia

dins son palays ausor sotz palis de Suria,  
vi una vesion de mot grant espavent:  
eyssir vi de son cors una flama luzent  
en forma de colompna que tro al cel s'estent.  
lo rays d'aquesta flama an la bella clayr  
venia tro en Espanha e la ley payanor  
vincia et encaussava e gitava d'onor.  
et Andriox lo reys que era en Turquia

1 que a A. 2 e manque B. sas beutas  
retras A. r. a flor de flis florida B. 6 que  
era A. v. amsi en eschich si troba B. 8 nichoa  
A. e d'A. B. 9 li i b. A. 10 T. am trastota  
sa terra B. 11 am B. primpce B. 12 helem-  
borc A. 14 el] e son B. f. e trastotz sos  
vanadors B. 15 quals dans e quals dolors AB.  
16 perdam B. grans senhors AB. 18. 19 la  
-repayre manque B. xristianors. 21 rubrique  
dans B Ayssi retray lestoria del pantays de  
la bella heremborc e del rey andrioc. 25 Puey  
A. lonc B. quil B, que la A. 27 ementre que  
d. B. 29. en son B. sos A. 31 flamma A.  
32 quen tro B. 33 flamma A. am B. 34 en  
tro en B. 35 e A. en casaua B. 36 rey A.  
quera B.

pantayzet aquel ser quel dona si jassia:  
una flama luzent del ventre li eyssia.  
et aquesta clardatz d'Espanha e d'Aragon  
encaussava la seuta de Mahom lo gloton,  
de tota payania tro a Montmelion.  
en gran pensament son lo reys e la reyna  
d'aquesta vezion e cascun s'atayna.  
non restet en lur terra ni devins ni devina,  
l'uns non o dis a l'autre, en son cor o celava,  
als savis de lur seuta cascuns o entervava  
d'aquesta vezion: tot lo plus s'acordava  
que Herenborc la reyna portava un enfant  
que de tota Castella e d'Espanha la grant  
encaussava la seuta Mahom e Tervagant.  
la bella Herenborc avia mot gran paor  
que, si saupes lo reys la vezion major,  
fezes aucir l'enfant a mot gran dezonor.  
aras layssa lo reys la guerra de Turquia,  
cavalca sas jornadas tro que fom en Ongria  
e trobet qu'en palhola Herenborc si jassia.  
aliurada jasia d'un precios enfant,  
net, de clara faysson e de belleza grant:  
Andronic li mes nom lo reys, car l'amet tant.  
noyrisas fes venir e gardas li queria  
que gardessan l'enfant, car gran paor avia  
que per la vezion la mayre l'auciria.  
aras creys e meilhura Andronix lo plazens:  
lo reys li fes venir escudiers e sirvens,  
que trastotz sos plazers li aguessan prezens.  
pres de Nicomedia avia fach Constantis,  
lo payre d'Andrioc, el forest en jardins  
un gran palays rial hon si noyr Andronis.  
Andronix lo plazens s'es noyritz el palays  
de solas, de baudor ay tant con volc e mays:  
mays hanc non si donet a nulh malvays  
rellays.

un dia s'esdevenc que Andronix lo plazens  
manjava en la forest amb alcun de sas gens,

1 que la (li) AB. sa iassia B. 2 flamma  
A. 3 e A. clerdat (atz) AB. e. manque A.  
4 cassava AB. la cresensa A. mafumet B.  
7 si atayna A. 10 lur ley A. demandaua A.  
14 la ley A. 17 desonor A. deyzonor B.  
20 que en A. e trobet heremborc quen paylota  
iassia B. 21 aliurada A, alieurada B. 22 net]  
ques B. clayra A. 27 meilhuyra A. plasant  
A, plazentz B. 29 en prezent B. 30 nicho-  
madia B. constantins AB. 31 en f. B. un A.  
iardin AB. 32 noyri B. andronix AB.  
33 plasant A, joyos B. 34 atant A. uoal B.  
35 am B. 37 cant B. 38 alcunas B.

c'uns cristians li venc e ques li humilments  
 'almorna, filh de rey, mi fay far a ta gent  
 per Jhesu Crist lo rey de paradís plazent.'  
 tantost li fes donar trastot son compliment.  
 enfans de pietat e de gran esperansa 5  
 es lo bels Andronix e de gran aondausa,  
 a paures vergonhos, a gent de malanansa.  
 cant tornet al palays, el atrobet sa mayre  
 la bella Herenborc e dis li son vejayre.  
 'car filh, que aves fach de foras el repayre?' 10  
 'donna, venc de deport et ay vist un message  
 de Jhesu Crist lo rey que es de gran parage.  
 es el nostre cozins ni de nostre linhage?  
 aperten a mon payre ni a l'emperador?  
 reys es de paradís, so dizon li pluzor.' 15  
 'bel filh,' dis Herenborx, 'ben parillas de  
 folor.

non plassa a Baffumet que cest Jhesu  
 Crist sia  
 emperayre ni reys ni de lur compaignia: 20  
 hom fom malauros, pendutz per sa folia.  
 sels que crezon en el son fals galiador,  
 lebros e malanant e vivon a dolor:  
 trop si banhon en sanc de filh d'enperador.'  
 Herenborc fom marrida e penset son afar 25  
 con son fill Andronic non pogues atrobar

negun d'aquesta ley an qui pogues parlar.  
 comandament fom fach tantost de part lo rey  
 que totz homs que crezes en so que Jhesus fey  
 moris a mala mort ho renegues sa ley.  
 ar moron cristians an tota lur compaignia:  
 per lo regne d'Ongria e per tota Alamanha  
 fan aucire los sancts tro en la gran Espanha;  
 quant dieus lo glorios aparec verament  
 a tres verays cors sancts qu'estavan  
 penedent  
 lonc temps el mar de Creta en una isla  
 plazent.  
 aysso fom sanct Capracis, sanct Mayons,  
 sanct Lions,  
 que de gran sanctitat eran e lums e fons; 15  
 mays plus complitz estava sanct Caprassis  
 le dons.

aquests eran agut philozophe nomnat:  
 las riquezas del mont avian dezamparat,  
 amics foron de dieu, plens de gran sanctitat.  
 'anas,' dis Jhesus Crist, 'lay en Nicomedia,  
 en la forest del rey tenes la drecha via:  
 trametray vos dos filhs d'Andrioc rey  
 d'Ongria,  
 e menares los en lay on aures mandat;  
 aquest eyssaussaran tota crestiandat.'

## SENECA OU LO SAVI.

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Literatur, p. 199, 3—201, 27.*

Le juggle que servisi pren  
 greu fara lial juggamen.  
 juggle qu'en dreit absol lo tort,  
 per dreit se lia a la mort. 50  
 hom bo laissa per dien mal far  
 el mal per la pena sessar.  
 soven per las autrus foldatz  
 ve hom les bos mal trebalatz.  
 qui vol entiers autrus malan 55

1 humilment AB. 8 el B. el vay trobar  
 sa B. 10 e quaves uist B. 11 e hay A.  
 13 cosins A, cozintz B. 15 plozor B. 16 so  
 dis B. 18 placia a mahomet B. 20 em-  
 peradors B. manencia A. 21 p. fom per B.  
 22 cill B. luy B. galiadors AB. 23 malannant  
 A. 24 tro A. el B. denfantz B.

ni los esseta, no s'engan;  
 car maldizen ditz falssetatz  
 el savi cobre las vertatz.  
 savi s'aluenha d'autru huis  
 el fol agacha pel pertuis.  
 greu esta savi ses fasenda,  
 car ades troba on se prenda.  
 qui pert son temps de son pro far,  
 ges can se vol nol pot cobrar.  
 de tals fasendas for ti tracha,  
 que de trop parlar ve sofracha.

1 dengun B. am B. 2 dapart A. 4 vo  
 A. 5 am B. 16 plus manque B. stava A.  
 17 domps AB. 18 agus philosophes nomas  
 A. 21 lay en] pres de B. 26 tota] la  
 sancta B. 36 tals Meyer] tas.



tres causas malditz Salamos,  
 hom viel neci, luxurios  
 et home manent messongier  
 e paubre ergulos mal parlier.  
 le savi am son gent parlar 5  
 se fa a tota gent amar,  
 el fol conquista enemixs,  
 can parla, e pert sos amicxs.  
 am lo fol no t'acompanhar,  
 si not vols am lu degolar. 10  
 fols es qui vol esser privatx  
 d'ome que vol seguir foldatz.  
 si fil de dieu devenir vols,  
 ajas merce dels orfanols.  
 calat, si parlar no sabias, 15  
 que per aisso soptatz no sias.  
 a covit en autru maiso  
 sapjas grasir el pauc el pro.  
 tot paubre ques te per pagatz  
 a may quel ric trop assedatz. 20  
 lials homs salva son vesi  
 el fals tot en risen l'ausi.  
 ton coragge e tas maisos  
 garda d'ome qu'es bausios.  
 e gara be la tua causa, 25  
 quel savi te la sua clausa.  
 bon cossel, si fol le te dona,  
 nol mespreses per la pressona.  
 so que a tostems vols establir  
 de lonc temps deus veser consir. 30  
 a far amic fay lonc demor,  
 mas pueiss l'ama de tot ton cor.  
 l'amic cant as lonc temps amat,  
 amal cant poyras a ton grat.  
 re no pres pueiss aquel parel, 35  
 c'an renhat lonc temps d'un cossel,  
 can les veg pueissas sopartir,  
 que l'us degra l'autre sufrir.  
 fizels amic lun temps no fal  
 per paubrieyra ni per trebal. 40

aquel amic tenc per estranh  
 que a la gran cocha sofranh.  
 a la cocha conoicheras  
 si val tos amix ni si l'as.  
 als faitz conoicheras las gens,  
 que las paraulas van mentens.  
 paraula dossa fai amix  
 et asuauja enemix.  
 ajas amix, mais no d'un for,  
 un ajas cui digas ton cor.  
 doas forsas ha e sa ma  
 qui pot aver amic certa.  
 fizel amic la vida val,  
 e qui ama dieu a l'aital.  
 l'amic castia e selan  
 e l'enemic en desfizan.  
 l'amic castia aspramen  
 e l'enemic en cossenten.  
 a tos amix sias lials  
 a la cocha, ho seras fals.  
 el mon non a tan dossa causa  
 d'amic am cui hom parlar ausa.  
 l'amic castia en apert  
 e pueiss lausa lo en cobert.  
 aquel es vertadiers amix  
 que t'esenha com te castix.  
 l'amic que te castia t'ama:  
 aquel creiss ton be e ta fama.  
 aquel amic a cui non cal  
 si tu fas be o si fas mal,  
 te lausara tot quant faras,  
 e ja de lui not gausiras.  
 en ton amic te fizaras  
 que pus lial l'en trobaras.  
 e qui e son amic nos fia,  
 de far engan lo met en via.  
 de tot t'acossela am un,  
 non ges am tot ho am degun.  
 non laisses ges l'amic privat  
 pel novel que no as vezat.

30 veser] p. é. n'aver.

11 essa. 15 esselan. 24 en apert.

# TRADUCTION DU LIVRE DES VICES ET DES VERTUS.

*Ms. de Paris fonds fr. 1049 (anc. 7337), fol. 48<sup>a</sup>.*

## De peccat de gola.

Lo .viii. cap de la bestia d'enfern es peccat de gola. Li boca d'ome a dos uficis: gostar, so es assaber manjar e beure, e parlar. Per amor d'ayso farem de la boca .ij. tractatz principals. Le premier es en peccat de glotonia en beure et en manjar; l'autre es peccat de la lenga, qui es fol parlar. Peccat de glotonia es .j. vici que mot plas al dyable e mot desplas a dieu. Per aquest peccat a lo dyable mot gran poder en home. Don nos trobam en l'avangeli que li demoni demanderon licencia a Jhesu Crist que poguessan intrar els porcx. E Jhesu Crist donet lur en licentia. E deman- tenent que ilh foron intrat, tut li porcx aysi con endemoniatz si negueron tut el mar, en significansa que tut li home glot que vivon a maniera de porcx, son donatz al dyable, que puecan habitar en els, e que los puecan far negar en abis en la mar d'enfern. Mot a gran poder sobre son enemic qui lo ten a la gola; atressi a le dyables mot gran poder en home cant lo pot far peccar per aquest peccat de gola. Cant le dyables vol home de tot sosmetre, et el li cor plus volontiers a la gola; car apenas li pot pueys escapar. En aysi pres Adam et Eva en paradis terrestri. Aquest peccat es l'azesc e li linha an que le pescayres d'enfern pren los peysons en l'estanh d'aquest mont, e pren los per la gola. Mot desplas a dieu aquest vici, car tot homs glotz son dieu de son ventre; et ayso es grans desplazer e gran abominacion a dieu, c'om fassa son dieu d'un sac plen de fems e que hom temia mays et ami son ventre que dieu. Dieus comanda dejunis et abstinencias, e le ventres comanda que hom mangi pron e de pas; e dieus comanda matin levar, el ventre dis 'trop suy plens, a dormir mi coven per miels degerir mon

condug.' E pueys cant s'es levatz, can tart que sia, enans que diga sas oracions ni sas matinas, el pensa de son ventre e demanda 'que poyrem huey manjar? poyrem ren manjar de sazon?' Et apres renembra que fort fon bons le vins d'anueg: 'poyrem en trobar d'aytal o de melhor? Li testa m'a dolgut anueg, ja non seray ad ayze tro que aja begut.' Aquest peccat mena home a tota pauretat et a tota vergonha. Premieramens lo fa glot et hubriac, et apres jugador e luxorios e degastayre, mal despendeyre del sieu, e pueys vendre sa heretat et endentar. E pueys esdeven ribautz e layres e malfadatx et homicida e justiziatz, et el mezeys que si dezespera essi aucis e si destruy. Aytal escot fa soven pagar le dyables del servizi del ventre. Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori, car en .v. manieras pot hom peccar en beure et en manjar: qui manja denant hora; qui en pren ses mezura; qui manja golozamens; qui fa aparelhar de manjar trop per sobreffuitat; qui fa aparelhar son manjar trop curiozament e trop delicadament. Li primera branca d'aquest peccat es manjar denant hora. Trop esta layt ad home pos que es vengutz a madura etat, et es sans e delichos, que non pot esperar ora de manjar; et esdeven li de gran glotonia, o per mala costuma, o per malvayza companhia, pos que es sans e fortz delichos, si non es alcuna ves per cauza razonabla. E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma c'om cura en sa vida aysi com bestia muda. Aytals homs dis que non pot dejunar ni far penedensa, car a frevol testa et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza voluntat, qui son cap dezarma et es ses bon cor, el non pot dejunar ni far autre ben, esson malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta gleya que o

a comandat et establí. E fora pron sufer-  
tador, si aytal persona dampnes solamens  
si mezeys, mas el vol aver companhons  
en sa glotonia, e tol lur de ben a far e  
vol los menar an si en enferr, fazent las  
glotonias. Mot homes son malvays per  
avol companha, car totz homs glotz ha  
propriamens sobre totz autres peccadors  
l'ufici del dyable, que es retrayre home  
de far ben, nels cal re, que s'en rizon e  
s'en glorifican cant podon alguns retrayre  
de dejunar e de far ben, e chifan et  
escarniysson aquels que non los volon  
creyre cant los vezon dejunar o far autres  
bens, et apellan los layrons et ypocritas,  
e deurian si mezeys apellar enemix de  
dieu; car ilh podon ben far soyen major  
dejunis, e plus podon trebalhar en las  
fazendas d'aquest mont, e mostran que  
fort an pauc de l'amor de dieu, e tut son  
sebelitz en la vana amor d'aquest mont,  
car mays curan del plazer de la cara o  
de la gloria del mont que d'aquella de  
dieu. Alguns homes podon ben dejunar  
tro a la nueg per cassar o per playtz  
per juox o per alguns negocis temporals  
o per algunas vanetatz, mas per dieu lur  
seria grien de far. Ad aquel jorn que  
deurian dejunar son tornat enfant, que  
volon a tolas horas tenir lo pan en la  
man. Atressi com hom pecca per trop  
manjar, pot hom peccar per trop sopar.  
Home a cuy plas trop velhar de nuetz  
gastan lur temps en occiozitat; ilh si  
colcan tart essi levan tart e peccan en  
motas manieras. Premieramens en so que  
trastornan lo temps, car fan de la nueg  
jorn e del jorn nueg, e dieus maudis los  
per la propheta. Lo jorn deu hom ben  
fayre; e la nueg deu hom paucar de las  
obras del cors e deu hom dieu lauzar e  
pregar. Mas ilh non o fan ni lo jorn ni  
la nueg so per que dieus ha tot lo temps  
establí, e perdon tot lur temps; e non  
tan solamens perdon lo temps del ben,  
que poyrian far, mas fan motz de mals,  
jugar a taulas, ad escax et a datz e dire

follias, gabarias e mals enprenemens, et  
offendon dieu e fan motz de greuges a lur  
cors, don s'amerma lur vida, e dampnan  
lurs armas. La segonda branca de peccat  
de gola es manjar e beure otra mezura.  
Aytals son propriamens glotons, que tot  
o glotonian com fa le gorx de Satanas.  
Gran sens e gran sanetat corporal et  
esperital es manjar e beure per mezura, car  
motz homes en moron davant lur temps  
per manjar o per beure otra mezura, e  
pueys en vivon en grans langors et en  
greus malautias. E qui d'aquesta mezura  
vol apenre, el deu saber que motas  
manieras son de viure el mont. Li un  
vivon segon la carn, li autre segon lur  
joventut alegramens, li autre segon ypo-  
crazia, li autre segon lur avaricia, li autre  
segon fizica, li autre segon lur estament  
en bona vida et onesta, li autre vivon en  
penedensa segon que lur peccat requeron,  
li autre segon l'amor de dieu, aysi con  
los regis le santz esperit. Sil que vivon  
segon la carn son condampnat, e sant  
Paul los juja a mort, car fan de lur  
ventre lur dieu. Aytals non tenon ni  
razon ni mezura, per que auran en l'autre  
segle penas e turmens ses mezura. Sil  
que vivon en lur joventut, volon seguir  
las follas companhias e non podon tenir  
mezura. Silh que vivon segon ypocrazia  
son martir del dyable: aytals an doas  
mezuras, car dos dyables an que los  
turmentan esson mot contraris entre els;  
l'uns dyables li dis 'manja pron que sias  
ben fortz e non t'afreoliscas;' l'autres li  
dis 'non faras, dejuna per so que sembles  
bons e santz et homs de penedensa.' Et  
enaysi coven a la ypocrazia doas mezuras,  
una petita et escassa, de que huza davant  
la gent, et outra gran e larga de que  
huza privadamens cant hom non o ve.  
Aquel que es cobeys et avars viu segon  
lo mandament de la borsa. Li borsa li es  
comandayris de tot l'ostal, per que entre  
la borsa et home glot ha trop bella dis-  
putacion. Le ventres li dis qu'el vol esser  
gras e plens. Li borsa dis 'et hieu vuell

10 nescalre. 18 plus] pueys. 19 fazemias.  
21 en laua amor. 41 dieus.

2 dieus. 7 de sataliers. 18 anàcia. 19 fuzica.

esser plena e non mi vuellh vuydar.' Le ventres conselha 'hyeu vuellh que bevas e manges pron e despendas.' Li borsa dis 'non fassas, hieu vuellh que tu gardes lo tieu e o restrenhas.' E que fara aquest 5 las caytius que es sers d'aquest dos mals senhors? per far pas li coven far doas measuras, la mesura del ventre en autruy

ostal, bona e larga, e la mesura de la borsa en son ostal fort doloyroza et escassa. Silh que vivon segon fizica tenon la mesura d'Ypocras, que es petita et estrecha, et esdeven fort soven que cilh que vivon per fizica moron atressi per fizica. Tant purgan las catre humors que li .v. humors si gasta, so es la vida.

### SAINTE AGNÈS.

*Sancta Agnes. Provenzalische geistliches Schauspiel, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1869, p. 18—23, l. 491—636.*

*Modo veniunt ribaldi et circumdant eam in postribulo, et postea mater facit planctum in sonu albe* Rei glorios verai lums e clardat. et antequam dicat planctum, dicit istut romancium

Ai bella filla, ques aves?

certas, no mi semblas Aines.

Rei glorios, sener, per qu' hanc nasqiei? morrir volgra lo jorn que t'enfantiei, bela filla, quar s'anc n'aic alegranza, ar n'ai mil tanz de dol e de pensansa, 20 que mala fosas nada.

Bella filla, per que voles damnar la tiua arma nil cors fas tormentar? per que non vols nostra diuessa onrar? q'il a poder ben o mal de tu far. per que iest aici torbada?

*Planctum sororis in eodem sonu.*

Bela sore, ieu morai de dolor, qar non vei res que ti faza socor; per que ai paor non prenas deisonor per cesta gent avol e sens valor, 30 q'a mal iest destinada.

*Alia cubula.*

Bella sore, eu qal segle tenrai, pueh que de tu tan fort mi luiniarai? ben sui certa que mais non ti veirai. 35 dona mi .i. bais al partir q'en farai. que dieus ti don s'ajuda!

*Planctum beate Agnetis in sonu*

El bosc d'Ardena justal palais ausor a la fenestra de la plus auta tor. Rei poderos, q'as faz los elemenz, garda mon cors d'aquestas malas genz, que nol puscan tocar, sener plasenz, ni oresar, sias mi bons defendens, sener leals.

*Alia cubula.*

Tal dolor ai qel cor mi vol partir, qar nuda sui afr' aquesta gent vil. per lo mieu grat ades volgra morir, sol q'el cel fos on ai tot mon desir, am mon seinor.

*Christus dicit arcangelo Michaeli ut tendat visitatum Ainen, et portat indumentum capillorum,*

Michel, vai vesitar Aines la mia moller, dona li aquest vestir q'il lo desira el qer. e'si neguns homs vans la toca ni la fer, dona li de cest glasi, ques ieu t'en don poder, 30 e garda que nulz homs pusca am lui jhaser.

*Modo dat ei Christus indumentum et ense, et dicit ei quod, si aliquis tangit eam, det ei de gladio. et vadit angelus ad eam et facit planctum in eodem sonu.*

Aines, le tieus maritz ti tramet cest vestir, a mi fah mandament q'ieu ti dejha servir.

11 cf. ci-dessus p. 99, 19.

10 corrigé par M. Meyer. ausor] Amfos.

e si i a negun home qe ti vulla aunir,  
a mi dat aqest glasi am qel deïha auzir,  
pueh l'arma el poz d'enfern vaga als dia-  
bles servir.

*Modo dat angelus Aineti indumentum 5*  
*capillorum et ponit ei in capite, et postea*  
*pergit ad postribulum et dicit meretrici-*  
*bus ut excant estra. et angeli proiciunt*  
*pannos ipsarum estra et verrant postribu-*  
*lum et ornant ipsum et cum aqua bene- 10*  
*dicta mundant ipsum.*

*Michel.*

Femnas, d'aqest alberc yches demantenent,  
sous manda Jhesu Christ, lo paire omni-  
potent. 15  
gitas for aqelz draps qe son ore e pudent,  
qe intrara za Aines q'es mollers verament  
del fill deu, Jhesu Crist, sous dic cer-  
tanament.

*Modo exeunt omnes meretrices de postri- 20*  
*bulis et pannos suos proiciunt extra, et*  
*angeli aptant ipsum ut supra dictum et*  
*ipsi cum 'asperges me,' et tum Aines*  
*intrat domum illam ligata. Piria dicit*  
*aliis ganeis quando sunt extra scortum, 25*  
*si audiverunt cantus quos fecerunt ille*  
*aves.*

Aves ausit sos chanz q'an fah aicil aucl,  
ni com nos an gitadas d'inz de nostre  
bordel 30  
per sa femna qu'es presa, quar non  
vol asorar  
la diuessa na Vestis nil cenador amar?  
don cre que le sieus dieus ajha mais  
de poder 35  
qe non a nostra ydola qe nos non pot  
valer;  
per q'ieu dic qe li anem totas ensems  
pregar  
ques en nom del sieu dieu nos deïha 40  
batejhar.

*Elis meretrix respondit Pirie dicendo sic*

Ara lo li anem dir ses gran bestenza far,  
e qe totas ensems lo li deïham pregar.

*Modo vadunt omnes meretrices ad vir- 45*  
*ginem ut roget deum quod vellent eis per-*  
*donare. dicit Sansa Aineti sic*

Domna, a tu venem, qe tu deïhas pregar  
lo dieu que tu asoras, q'el nos vuella  
ajudar, 50

es en lo sieu sant nom nos deïas batejar,  
qe nos no volem plus na Vestis asorar.  
*Aines respondit meretricibus quod libenter*  
*dabit eis baptismum, si volunt credere*  
*articulos fidei.*

Es ieu vos donarai baptisme de bon  
grat,  
si creses los articles que cre li cres-  
tiandat.  
d'autramenz le baptesmes nous seria  
autreïhat.

*Borgunda meretrix respondit Aineti*

Domna, de mot bon grat creïrem tot  
qant diras,  
e volrem far e dir tot qant comandaras.  
*Modo dicit eis Aines quod istud est eis*  
*necece.*

Aizo vos a mestier qe sol un dieu cresas,  
cel q'a fah cel e terra; en aqel vos fizas  
es en lo sieu car fill Jhesu Crist qe  
nasquet  
del ventre de la verge, qe hanc homs  
non i toqet,  
es en aqel sant ventre el volc eser  
portaz  
e per sant esperit fon lainz aspiraz.  
e cresas qe per nos fon en la croz  
levaz,  
per nostres grius pecaz auniz e mal-  
menaz;  
pueh intret en enfern e de lainz nos  
trais:  
vuella per sa bontat qe lai non tornem  
mais.

cresas qe al terz jorn el volc resucitar  
es a l'asension lai sus el cel pujhar.  
e cresas q'el venra los morz els vius  
jujhar

e la sia passion als mals requastenar.  
es ajhas en la gleisa de Roma vostra fe,  
e tot cant vos dira ames es onres be.  
e cresas que li mort ancars recitaran  
es al jorn del jusisi en lur carnz tor-  
naran.

aizo sun li article de nostra sancta fe:  
qi ben non los cresia non seria cres-  
tians be.

mais si aizo voles creïre, pues vos bate-  
jharai  
es aici com fisels crestians vos recebrai.

*Piria respondit Aineti et dicit quod bene credent totum illud quod dixit.*

Domna, nos cresem ben tot zo que dih  
aves,

es aici com fisels crestians nos recebes. 5

*Modo accipit Aines unum plenum vas aque benedictæ et baptizat eas dicendo sic*

Es ieu e nom de Jhesu Crist  
vos batejh, quar m'o aves requist,  
e prec vos qe non desnombres  
con fun dieus per nos en croz mes;  
qe si ben vos en vol nembrar  
pueh nous poires per ren damnar.

*Modo tendunt omnes meretrices in medio campi et faciunt planctum omnes simul in sonu* Bel paires cars, non vos vei res  
am mi.

*Planctus.*

Bell sener dieus, qes en croz fust levaz  
es al terz jhorn de mort resucitaz,  
tu sias grasiz, qar for em de pecat  
e de follor.

10 Sancta Maria, maire del creator,  
prega ton fill per ta sancta douzor  
q'el nos perdon e nos done s'amor,  
si a lui plai.

## LÉGENDE DE BARLAAM ET JOSAPHAT.

*Ms. de Paris fr. 1049, fol. 180<sup>a</sup>.*

En aquel temps que hom comenset los monestiers edificar els monegues els her-  
mitans comenseron a creyser la renomada de la crestiandat, fon luenh saupuda que  
venc tro en la terra d'India. Motz hy ac d'omes que desampareron lurs possessions  
e tornavan a conversion. Esdevenc si que  
en aquella terra ac un rey que avia nom, Avenis; aquel era de mot gran poder e  
de mot gran riqueza, e gentil hom e poderos contra sos enemix, e de la riqueza  
d'aquest mont ben azondos; mays encar  
segon l'arma era mot mal azornatz, car el crezia las ydolas. E domens qu'el  
vivía aysi dousament el joy et el delich d'aquest mont, que avia aquo que si volia,  
vejeyre li fon que una cauza tant sola-  
ment li falhia que mot l'agreujava e mot li mermava sa gloria, so es assaber que  
non podia aver enfant. Lo glorios linage dels crestians e las mayzons dels mone-  
gues e dels hermitans mesprezavon lo  
contivament del rey, e per menassas ni per paor de mort non laysavan a prezicar  
la ley de Jhesu Crist ardidament e ses paor. Et aco que a la ley s'apertenia,

estudiozament fazian e prezicavan lo nom de Jhesu Crist. Cant lo rey Avenis auzi aquesta paraula que aytals gens s'erán levadas que mesprezavan las ydolas e prezicavan lo nom de Jhesu Crist e que non doptavan morir, mot fon plen de gran yra e de gran tristor e comanda per tota sa terra a sos baylons et assos senescals que totz sels que poyrian trobar que creyrian el nom de Jhesu Crist, que per diversas mortz los fezessan morir. E sertas li benahurat amic de nostre senhor s'en annavan davant lo rey e reprenon li la soa fellonia e la soa mescrezensa. E cant lo rey o auzi, de gran yra era plens e fazia los morir per diverses martiris.

Cant la terra d'India era en aytal error, un prebost del rey que mot era de gran poder e de gran gentileza e de gran pres en la cort del rey, cant el auzi aytal fellon comandament, mesprezet la vanetat d'aquest mont tan fortmens que present si mezeys l'abit de religion pres e mes si en un dezert, e la soa vida era en dejunis et en vigílias. Lo rey Avenis amava lo mot e mot li portava d'onor

16 e comenseron. 18 tera. 19 despamareron.  
33 linage.

25 benehurat. 38 Aveniur.

gran. E cant lo rey auzi aytal cauza de luy, non vos pot hom dir lo gran dol que el ac en son cor, car aytal amic avia perdut, e de tot en tot crec adonx la soa yra contra los morgues. Adonx trames sos 5 sirvens per los puetz e per los dezertz e per motz luox quel quezessan amablaments e quel li amanessan. E cant venc a cap de pessa, aquil que l'anavan querent, serqueron tant que troberon lo; preron lo e 10 meneron lo davant lo rey. Garda le rey e vi lo pauraments vestit, seluy que tant respplandens vestirs solia vestir e tant delicadamens solia viure, e vi lo lag e mesprezat e vestit a guiza d'ermitan. 15 De la tristor e de la yra que avia lo rey parlava e dizia a seluy 'Oy tu fol' arma perduda, per qual cauza tu as mudada ta gloria ni ta honor que solias aver en mon regne, car tu eras premiers en ma cort, 20 onratz davant totz los autres; en aytal dezonor et en aytal viltat as mudada ta gloria, e que cujas gazanhar? car totz nostres dieus e tot lo joy d'aquest mont as laysat per un home que es appellat 25 Jhesu Crist — per que as ayso fag?' Cant le bons homs auzi ayso, alegrement e sanament respndet e dis 'reys, si tu vols de mi auzir razon, gietta de ton palays tos enemix et adonx respondray 30 ti d'aquo que tu volras demandar, que tant com aquilh y seran neguna paraula tu non poyras recebre en pas que yeu ti diyses; per razon vuell que m'aucias o fay de mi que ti volras.' Lo rey respondet 35 e dis 'e qui son aquist enemix que mandas hostar?' El benahurat li respont 'so es yra e cobeenza, aquestas doas cauzas tollon ad home que non pot entendre razon; mas si tu hostas aquestas desobre tu, e per 40 aquestas doas cauzas tu as en ta saviza e lialtat, verayament tota cauza diray a tu.' El rey respont 'hyeu ti autrey que yra e cobeenza giete de mon cor e quey fassa aver saviza e lialtat. digas mi don 45 t'es venguda aytal error que aquo que vezem et auzem, ajas laysat per nulla

esperansa.' Respont l'ermitans e dis 'reys, si tu vols auzir lo comensament, escouta.

Els jorns de mon jovent, cant eu era joves, auzi una paraula que mot es bona e de profiech e de gran salut e que mot mi 5 intra el cor aytant fort que hanc pueys no'n parti. la paraula es aquesta: so es a vejeyre als fols que aquellas cauzas que son divinas, que hom non pot vezer, deu hom mesprezar atressi com si non eran, et aquellas que son d'aquest mont, deu hom amar e car tener atressi com si 10 eran durablas. non conoyes per qual cauza hyeu ay dezamparat aquest mont? car la sobeyrana apellation m'a appellat a vida durabla; e cant plac a la benignitat de nostre senhor Jhesu Crist quem volc desliurar del poder del dyable, el mi fes mesprezar la vanetat d'aquest mont, et 15 adonx yeu mi consirrey que aquest mont non era mays cant nient e vanetat, e perpensiey mi per que yeu era fatz e quem covenia ad annar davant mon senhor per rendre razon, et adonx dezampariy tot cant avia e seguí lo, e fas li gracias, car li plac quem desliures del poder del dyable e de las tenebras d'aquest segle e 20 car mi demostret via per on podia annar a luy. e dic ti que neguns autres bens ni neguna altra via non es bona mays cant aquella don tu caytieus reys yest partitz e desesperatz, per que nos em partitz de la toa companhia; car nos ti vezem a dieu dezagradable per so car tu mesprezas nostre senhor Jhesu Crist que es senher de tot cant es et es egals a dieu lo payre quel sel e la terra establi e de sas proprias mans formet home el 25 mes en paradís, el dyable per sa enveja decep lo, mas lo benigne senher que nos formet, regardet si a las obras que avia fachas de sas mans e volc per nos sufertar mort e passion, per la qual nos desliuret de la poestat del dyable. E tu caytiu rey offendes en la cort de celuy que nos a fach dignes d'aytals bens ad aver, e tu yest el delieg de ton cors totz enten- 30 dutz e de las ydolas que yeu veg que

7 quels. 8 que li. 15 mesprezant. 37 benehurat. 47 uezez, — uezēz.

apellas dieus. oy e tu tant solament non tolles als crestians ben, que abans o fas a totz aquels que als tieus comandamens obeizyon. e sapias en ver que hyeu non ti creyray ni non consentiray als tieus 5 comandamens d'aquesta manera ni encontra dieu non faray fellonia ni mon bonfaytor ni mon bon salvador non renegaray, si tu a bestias salvagas mi liuravas per devorar o a glazi o a fuoc mi fazias 10 morir. non temi ni non am la present vida que plena es de vanetat o d'enfermetat tant fortment que longa cauza seria a dire. mays per bona paraula ensenha mo senher sant Johan que tot lo mont es pazatz 15 en malignitat e que non vuelha hom lo mont ni las causas quey son, que tot cant es el mont es cobeeza de la carn et enveja dels huelhs e lo mont traspassa en la cobeeza de luy, et aquel que faza la 20 voluntat de dieu, permanra en durabletat. e per far la voluntat de dieu ay dezanparat totas causas, e de totz aquels que crezon dieu nostre senher en ay fag mos amix e mos frayres e mos parens, e 25 d'aquels que ja foron mieu amic e mieu frayre, et yeu m'en soy lunhatz e permane en la soleza et esperi nostre senher quem fassa venir salut.'

Totas aquestas paraulas e mays d'autras 30 ganren dis le bons homs al rey. e cant lo rey l'auzi fon mot sosomegutz en yra e volc lo ferir, mays per honor e per reverencia de si mezeys et el s'en retenc e comenset li a dire, 'Caytiu, e don t'es 35 moguda aytal perdicion que tant as aguda ta lenga a recontar aquesta fablazon? Sertas si al comensament de tas paraulas non ti agues promes que partis yra de mi, a fuoc liurera ta carn; mas car al 40 comensament de tas paraulas mi conjuriest e per l'amor que solia aver an tu, sufreta vida; leva ti e fug denant los mieus huelhs que jamays non ti vejon e que non ti destrua.' Adonx le bons homs 45 s'en tornet el desert mot corrossatz, car lo martiri non avia sufert; ans sertas

cascun jorn suffertava martire en sa consciencia contra las temptacions del dyable. E cant le bons homs s'en fon annatz, lo rey fon mot yratz e consiret si de diverses turmens encontra los monegues et honorava plus largamens que non solia sos dieus e sas ydolas.

Domens quel rey era en aytal error et en aytal pensier, un filhs li nasquet a meravilhas bels, e la gran beutat de luy figurava aquo que de luy era a esdevenir. e dizian que en tota la terra non era vist tant bel enfant ni tant agradable. Le rey ac a meravilhas gran gaug de la nativitat de luy, et apelleron l'enfant Jozaphat. e lo rey si com autre fol annet s'en al temple de sas ydolas far gracias e lauzor, e le caytiu non conoyssia a qual senher covenia rendre lauzor per lo gaug de la nativitat de son filh. E lo rey fes far festa et ajustet ganren dels cultivadors de cels que azoravan las ydolas, e de l'autre pobol ajustet ganren, et a celebrar la festa el fes ausir ganren de taurs al sacrifici far e donava sos dons als grans et als paucz et als rix et als paubres en la sollempnitat de la festa quel rey fazia. Et esdevenç si que aquil cinq barons qui si fazian savis de l'art de la estrolomia, 50 aquels lo reys fazia estar e prop de si e demandava a cascun d'aquels que dizessan d'aquel enfant cals devia esser. et ac n'i motz que dizian que l'enfant seria de gran riquesa e de gran poder e sobre totz los autres reys que enans hy avian estat. Un dels estrolomiyres que fon plus savi dels autres, dis al rey 'si consels que m'ensenheron d'estrolomia, en tant com yeu puese conoyser, trobi que aquest enfant non sera en ton regne, mas en autre regne melhor ses compte et es mi a vejeyre que la religion dels crestians que tu persegues el recebra, e que el mezeys y aura sa esperansa.' Cant le reys o auzi. mot o receup greu e tornet sa leticia en tristor.

En aquella ciutat on el era, basti un

1 oyets tu. 9 saluages. 28 quen. 29 p. é. a salut.

1 et en. 19 après senher d'une autre main aqui.



palays a meravilhas bel, et en aquel fes  
cambras mot bellas e mot resplandens;  
e cant l'enfant ac la etat d'enfanteza, el  
lo mes el palays et establi li servens e  
ministres, e aquilh eran joves mot e de  
gran beutat, e comandet ad aquels que  
negun home de la ins non intres e que  
neguna cauza d'aquesta vida que pogues  
engenrar yra non li manifestes hom, ni  
mort ni vilheza ni enfermetat ni pauretat

ni neguna altra cauza, si non era joyoza  
e delichabla, non li aportes hom denant  
per so que non pogues consirar neguna  
cauza ad esdevenir. e comandet que neguna  
cauza pauca ni gran de Jhesu Crist non  
li deches hom; et aquo que l'estrolomiyre  
li avia dig, mandava que sobre totas  
cauzas fos celat. E cant neguns dels  
ministres era malautes, el rey lo coman-  
dava gitar foras.

### ARNAUT VIDAL.

*Monumens de la littérature romane, publ. par Gatien-Arnoult, seconde publication, p. 3—6.*

Cirventes, loqual fe 'n Arnautz Vidal dal Castel-  
noudarri, e gazanhet ne la violeta d'aur, a Toloza:  
so es assaber la primera que s'i donet, e fo en l'an  
M. CCC. XXIV.

Mayres de dieu, verges pura, 15  
vas vos me vir de cor pur,  
ab esperansa segura,  
tal qu'ab merse m'assegur,  
que m'escur  
say tan qu'a la fi s'atur 20  
m'arma lay on gaugz s'atura.  
verges, ab dreyta mezura,  
prec preguetz dieu nom mezur,  
car per dreg en loc escur  
m'arm' auria cambr' escura; 25  
e car de vos nom rancur,  
dels gaugz dels sels non endur.

Verges, ses par de plazensa,  
per nostr' amor fos plazens  
a dieu, tan qu'en pres nayshensa, 30  
dont pueys per nos fo nayshens.  
humilmens  
vos prec quem siatz guirens,  
e quem portetz tal guirensa  
qu'ieu an lay, ses defalhensa, 35  
on gaugz non es defalhens:  
car yeu de cor soy crezens  
que, qui 'n vos ha sa crezensa,  
no mor perdurablaments,  
ans er ab gaugz revivens. 40

Regina dels sels, d'ondransa,  
car totz homs queus es ondrans,

ondratz sera ses doptansa,  
sol sia fermes no doptans,  
mil aytans  
per vos, qu'etz fons aondans,  
on dieus trobec aondansa  
de totz bes: vostr' amparansa  
requier, quem si' amparans  
vostre filhs e perdonans  
mos pecatz; car perdonansa  
fay als sieus fizels clamans:  
tant es dous e merseyans.

Verges, us gaugz me coforta  
tot jorn d'amoros cofort;  
car per la virginal porta  
intret dieus dins vostre port,  
don estort  
em tug a durabla mort:  
que nostra vid' era morta,  
quar Adams tenc via torta,  
manjan del frug a gran tort.  
mas yeu en vos ay conort,  
ab tal esper quem conorta  
que vostra bontatz me port  
mest manh glorios deport.

Flors de paradís, ondrada  
per los arcangels ondratz,  
flors sus els tros aut montada,  
flors que vostr' amic montatz,  
flors de patz,

2 aportet.

flores on gaugz s'es encastratz,  
 flores en purtat encastrada,  
 flores que no fo desflorada  
 pel frug, ans remas floratz  
 vostre cors, quan dieus fo natz 5  
 de vos, verges ses par nada,  
 prec vos que merse m'ajatz,  
 tan quem n'an ab los salvatz.

Si cum soy lay autreyatz  
 on vertutz es autreyada,  
 en vostra cambra ondrada  
 duzesca, car lay ondratz  
 mans desfagz si quels refatz.  
 prec vos que de la re fada,  
 verges, per qu'om es damnatz,  
 sius plats, guirens nos siatz.

### LUNEL DE MONTÉG, ESSENHAMEN DEL GUARSO.

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 114—117.*

L'autrier mentre ques ieu m'estava  
 solet e fortment cocirava  
 dins en mon cor  
 de mi dons quem fasia for,  
 que de lonc temps  
 no avia volgut fossem esemps  
 entr' ambedos,  
 estan en aissi cociros  
 per un mati,  
 vi que tot drech venc en cami  
 us bels guarsons  
 que foc asautz e gracios  
 a mon semblan;  
 quar al desse quem fo davan  
 mi saludec  
 el capayro del cap ostec,  
 e va mi dir  
 'senher, de que avetz cocir,  
 ni com anatz,  
 aissi que gentils hom siatz,  
 ses companho?  
 es ren que tant cortes somo?'  
 com el fe mi,  
 saludey lo tot atressi  
 e dishi le:  
 companhs, ieu no dopti de re  
 si sols me so,  
 car companhos yeu auria pro  
 a mon plaser;  
 mas a nhot can m'anief jaser,  
 ieu fuy iratz,  
 per que mi soy plus leu levatz,

quem deportes  
 e mos mals plus tost quem laishes,  
 quem te fort greu.  
 e car tornar m'en poiria leu  
 dins mon castel,  
 ades me platz e m'es plus bel  
 tot sol anar;  
 per que no volgra amenar  
 que fos iratz  
 home lhun, que mal companhatz  
 fora de me.  
 es adoncas el per merce  
 mi preguet mot,  
 que si m'avia dig degun mot  
 quem desplagues,  
 ques aperdonar le volgues.  
 som dish per dieu;  
 es adoncx le vau dire ieu:  
 re nom desplatz  
 que m'ajas dig, ans fort me platz.  
 e preguet trop  
 qu'en est castel quens es tan prop  
 anes am me,  
 es aqui tu dinnaras te  
 en trop bel loc.  
 'senher,' dis el, 'ieu vos dic d'oc,  
 car solassar  
 vos vuell es am vos trop parlar,  
 si vos sap bo.  
 senher, silh que passat ne so  
 antiquamen,  
 an fag man bel ensenhamen,

18 un cami.

5 en deux vers dans l'édition.

ben ho sabetz;  
 es ausic dire ques avetz  
 d'en Amanieu,  
 que d'amor s'apelaval dieu,  
 com essenhec 5  
 la donzela que la siguec,  
 el escudier;  
 e car a mi major mestier  
 ques ieu agues,  
 me faria ieu com cortes 10  
 am tot senhor,  
 e car lhun temps . . . .  
 degus guarso  
 non ac que fos ni pros ni bos,  
 vuell vos preyar, 15  
 senher, quem denhetz ensenhar,  
 com captendre;  
 car ieu, senher, ben de cert se  
 que lhuns homs natz  
 no foc anc pus aventuratz 20  
 d'amor ni d'als  
 que vos etz, ni foc plus lials  
 ni pus valens  
 ni d'amor no foc pus jauzens  
 ni foc plus guays, 25  
 ades doncx vos deu plaser mays  
 qu'aisso fassatz;  
 e car, senher, vos etz senatz,  
 podetz ho far,  
 siens platz, e faretz vo'n lausar 30  
 a totas gens.  
 amicx, sapchas, ges ta grans cens  
 ni ta grans bes  
 com tu dises en mi non es

ni la mytat;  
 mas poyschas que tu m'as preguat  
 ques ieu do cen,  
 faray ho volontieramen,  
 si say en rre.  
 premieramen acocelh te  
 que tal cenhor  
 causiscas don ajas honor,  
 e guarda cuy;  
 que cant aurias estat am luy  
 dos mes o tres,  
 que poishas no lot covengues  
 ges a laishar.  
 vuelhas trastotas vetz be far  
 unadamen,  
 car ieu aug dir cominalmen  
 de tot guarso,  
 c'om non pot trobar degun bo  
 mas quant .viii. dias.  
 encaras te prec may que sias  
 ben avezatz,  
 car trop ne seras miels prezat  
 e mielhs cabitz.  
 tos arnes sia bels e politz,  
 e guarat be  
 que nol enpenheses per rre,  
 si far o potz.  
 per rre dal mon no sias lotz,  
 mas bo mayti  
 te leves e vay ton rossi  
 veser que fa.  
 e si davan manjar non ha,  
 tu dona l'en,  
 e vay so reguardar soven.

### RAIMOND DE CORNET, LA GESTA.

*Lezique Roman 1, 464—467, str. 1—6. Raynourd attribue cette pièce à Pierre Cardinal;  
 cf. Jolyas del gay saber p. 247.*

Car motz homes fan vers, 35  
 ieu voly esser divers,  
 que vuell far una versa;  
 lo mon es tant revers  
 que fa del drech evers\*

tot cant veg es gorbilh,  
 quel payre ven lo filh  
 e l'un l'autre devora;  
 lo plus gros blat es milh,  
 lo camels es conilh;

39 la lacune n'est point indiquée.

21 arvezatz. 24 tot. 36 que lo.

lo mons dins e defora  
es plus amar que thora.

Lo papa veg falhir,  
car vol ric enriqueir  
els paubres no vol veyre.  
lo aver vol reculhir  
e fay se gent servir,  
en draps daurats vol seyre;  
et es bos mercadiers,  
que dona per deniers  
avesquatz e maynada;  
tramet nos ranatièrs,  
qu'istans am lors letriers  
dono perdo per blada,  
de que fan pojezada.

Los cardenals ondrat  
estan apparellhat  
tota la nuog el dia  
per tost far un mercat:  
si voletz avescat  
o voletz abadia,  
si lor datz gran aver,  
els vos faran aver  
capel vermèlh o crossa;  
am fort pauc de saber,  
a tort o a dever,  
vos aurretz renda grossa,  
may que pauc dar noy noza.

Dels avesques m'es bel,  
car escorjon la pel  
als cappelas que an renda:  
els vendo lor sagel  
en un pauc de cartel;  
diu sab se y cal emenda.

e fan trop may de mal,  
que a un menestayral  
fan per deniers tonsura.  
tot es mal cominal  
a la cort temporal,  
que y pert sa drechura  
e la glieyza 'n pejura.

Ades seran trop may  
clergues, pestres, so say,  
que no so boayralha;  
cascus son par decay;  
ben so letrat, so say,  
ja diré no m'o calha.  
cascus son defalhens,  
que vendo sacramens  
et may que may las messas.  
cant coffesso las gens  
laygas, non malmerens,  
donan lor grans destressas,  
non pas a preveyressas.

Los ordes fan semblans  
de penedensas grans;  
may per cert non fan gayre,  
car mièlhs vivo dos tans  
que no fazian avans  
en l'ostal de lor payre.  
mièlhs vivo atressi,  
mal fan com querenti,  
jotz l'abit fan la berta,  
e mot home mesqui  
en orde meton si,  
car non an renda certa:  
jotz l'abit fan cuberta.

## ELUCIDARI DE LAS PROPRIETATZ DE TOTES RES NATURALS.

*Bibliothèque Sainte-Geneviève* 1523—<sup>2</sup>/<sub>4</sub> (1580). I. *Début du poème dédicatoire, Denkmäler der provenzalischen Litteratur* p. 57—59. II. *fol.* 72<sup>d</sup>, 75<sup>d</sup> et 164.

### I.

Comensa le palaytz de savieza fayt a istancia del  
noble princep Guasto compte de Foysb.

Dins un palaytz mi sezen l'autre dia  
bel donzel vi garnit de gran cundia,

4 enriquesir. 9 et es] e als. 13 quistans.  
14 que dono. 15 de manque. 16 ondratz.  
17 apparellhatz.

35 libre legent, entendre nol podia:

per fort dezir de saber tot ardia.

Gen m'avize de sa phizonomia,  
semlec ordit per la philozophia;  
mantel portec gent foldrat d'azautia,  
40 d'armas senhal, sembel de valentia.

7 glieyza ne. 21 semblan. 22 penedensa  
gran.

De cor humil l'englozec son vizagge,  
 em dissh 'l'estil del libre m'es salvagge,  
 escur, subtil; yeu requier declaragge,  
 seram util, expres en mon languagge.'

Quan yeu auzi sa corteza requesta,  
 estranh mi fo, novel mot e de festa.  
 a mon avis jorn semlec de tempesta,  
 tot eviro m'anet rodan la testa.

Ma dona vic le donzel a la porta  
 hurtan, cridan, et non ges ab votz morta  
 ses trig me dissh que baysses la conporta:  
 'intre dedins, quar nostras armas porta.'

Savieza depinh las proprietatz del comte.

'Ceptre d'honor, corona de nobleza,  
 castel segur, columpna de fermeza,  
 font de dessor et fluvi de franqueza,  
 cintel d'amor et anel de proeza.

De drech capdel, flor de cavalaria,  
 amic fizel, miralh de cortezia,  
 saphir de pretz, cedre de galhardia,  
 liri clars netz, tenor de melodia.

Thesaur s'acuelh de valor et s'atura  
 en son capduelh, ayssol ve per natura.  
 el vens erguelh, ab humils ha junctura,  
 per quel recuelh dedins nostra clausura.'

Que ve le comte dins le palaytz.

El dins que fo remirec le caragge  
 de la dona que parec de paragge.  
 emperial semlec son senhoragge,  
 libre portec et ceptre d'avantagge.

Linx no fo par a lies en gardadura  
 ni le solelh, mas semlec nuech escura.  
 talh cert no hac ni dex en sa statura,  
 al sieu voler mermec, crec sa mezura.

A vetz son cap les cels passec d'auteza,  
 mi no sobrec ad horás de grandeza.  
 sa rauba fo partida, be larc teza,  
 balagtz robis no si fan de beleza.

Mot fo subtil et prima la textura,  
 uzar nos pot ni rumpre sa costura.  
 d'estox, retalhs, de scindens' es segura;  
 per colp de dart, de flecha no pejura.

El sieu miralh vi totas creaturas,  
 dels elemens lors virtutz et mixturas,  
 herbas, peyras, metalhs, ni quals naturas  
 han cels, mars, mons et totas lors mezuras.

Ela mi dissh, auzi de mas aurellhas:  
 'Guasto de Foyssh, mostrar t'e, per que  
 vuelhas,

no 's tau plazent ambra nil frug d'abelhas:  
 5 lunh temps no vist tan grandas maravilhas.'

## II.

De las cauzas pertenens ad humanal conservacio.

Resta apres le tractat de las cauzas  
 intrans en humanal compozicio, que digam  
 de las cauzas pertenens adz humanal con-  
 servacio. Entre aquestas prumier direm  
 de la vianda, quar del ayre tractarem en  
 son loc. De vianda o aliment. Costanti.  
 Vianda o aliment es substancia convertibla,  
 al corrs donant noyrimment, creysshement  
 et sostenement, ses conversio del qual ali-  
 ment le corrs per accio de calor soptament  
 si degastaria et a corrupcio vendria, quar  
 20 aquo que tot jorn si degasta, restauracio  
 no pendria. Mas prumier que aytal con-  
 versio si fassa, cove que la vianda sia  
 preparada, apres que sia maschada, apres  
 que el loc de digestio sia alogada; apres  
 cove que sia digerida, et la partida pura  
 de la no pura separada, apres que sia  
 distribuïda et ves quascu membre trameza  
 et destinada, apres que per accio de natu-  
 ra en semblansa dels membres sia trans-  
 30 mudada, quar autrament en lor substancia  
 no poyria estre encorporada. Et apres  
 tot aysso si fa sa conversio et sa incorpo-  
 racio talment que aquo que en la vianda  
 es cant et humit si convertissh en natura  
 35 de sanc et de carn, aquo que es freg et  
 sec, en natura de nervis et d'osses, et  
 semblantement de las autras partidas. Et  
 encorporada la vianda en corrs joves li  
 dona creyssh et noyrimment; encorporada  
 40 en corrs vielh li dona en calor natural,  
 temperament, noyrimment, duracio et resta-  
 urament, que mantas codicios so de vianda.  
 Et sapias que viandas que en se han  
 natural calor et humiditat, si convertissho  
 45 de leu en sanc, quar ab el han semblansa  
 et conformitat; mas viandas que no han  
 ab el semblansa si convertissho ab dificultat,  
 et algunas engendro trop sanc, autras

30 parec *Tobler*] parlec. 38 hobras.

5 marauilhas. 22 fassia. 43 se *manque*.

pauc, las quals may dono greuch que noyrim<sup>ent</sup>. Et sapias que aquela vianda que es de sanc subtil generativa es may a natura convenient que outra, exceptat que may es convenient ad aquels, qui vivo en exercici et tribalh, vianda de gros sanc generativa. Et aten que vianda engendrant trop sanc ret pouca superfluitat, et engendrant pauc sanc tropa. Costanti. Et generalment segon las diversitat<sup>z</sup> de las viandas so varias las complexios dels membres, lors qualitat<sup>z</sup> et dispozi<sup>ci</sup>os. Galias. Per que debes saber que megge que vol be reglar vita et sanetat corporal deu atendre la substancia<sup>15</sup> de la vianda, sa qualitat, sa quantitat et si es al qui la pren proporcionada el temps el qual es ministrada.

#### De covit o del dinnar.

Vianda et beurrage a covit o a dinnar so ordenatz talment que prumier las viandas so preparadas, apres las personas covidadas, apeladas, les setis els redresso, taulas, 25 toalhas meto, prumier els so lavatz, apres assetiatz.

Les hostes el senhor so el loc principal, las donas en apres han loc especial.

los filhs totz et las filhas han loc en lor 30 partida,

les sieus messages ponch le senhor no oblida.

cotels et saliners pauzo prumierament, pa tassas o enaps porto segundament. 35 apres meysshes diverses, grans et be copiozes,

porto les servidors aptes et graciozes.

laun covida l'autre et parlo bel essem<sup>s</sup>; per donar alegrier sono les instrumens. 40

et vis et autres meysshes soven so variatz, especias et fruches a la fi ministratz.

apres quan es del tot le dinnat afinat, l'ayga es tantost presta et quascu es lavat.

gracias fan al hoste, mas a dieu tot 45 prumier,

et pueyss els porto beure al prumier et darrier.

et quant han totz begut assatz et per talent, retorna s'en al propri quascu alegrament.

#### De la cena o sopar. Yzideri.

Cena es talment dita, quar cenon, don ve aquest nom, vol dire comu. et antiquament fo costuma de cenar o sopar en loc patent et comunal per exquiver deshonestat.

Papias. Mas quant als temps present podem dire que cena pren son nom de cenos, que vol dire umbra, cum quascu per granda avareza fassa en loc rescost et umbros sa cena, [o es dita cena de 20 cenos, que vol dire ca, car trops homes fan lor cena a guiza de ca.] cum tota lor vianda vuelho devorar ses far adz autre partida. Las condicions conveniens al dinnar so conveniens a cena. Empero aquela

cena es mot noblament ordenada, quan si fa en temps convenient, no trop tost ni trop tart, en loc suficient, segur, delicias et be espacios,

quan le senhor joyos dona liberalment, quar a totz bela cara del hoste es placent; quan sols meysshes diverses et apte ministratz

per que de laun manje hom si l'autre nol platz;

quan les vis so plazens, aptes les servidos, et quascu covidat al autre gracios,

quan so auzitz diverses muzicals instrumens, torchas so alumnadas claras et resplandens;

viandas ministradas, leugieras delicadas, d'espazi presentadas, et non ges trop

cochadas, quar vianda cochoza de ser es mot dampnoza

et non es be gaujoza, quan d'escot es penoza;

quan colchas delicadas apres so adaptadas:

aytals so aproadas cenas per totz lauzadas,

cum crida la scriptura declarant en figura del rey Gran-Assueri qui optenc tot

l'emperi.

38 graciozas. 42 fruchas. 45 dieus.

14 les mots entre crochets se trouvent à la marge, écrits d'une autre main.

## D'Alamanha. Yzidori.

Alamanha es nobla aglorioza regio en Europa, que pren aytal nom del fluvi dit Alaman, pres del qual aquel poble fe prumier residentia. Autrament es dita 5 Germania, quar es en gens germinoza et mot populoza. Deves orient ha le fluvi dit Danubi, debes miech jorn le fluvi Reni, debes occident et septentrio la mar major. Et es una Germania nauta que 10 dura entrols mons Ripheis et entro la mar *mediterranea*; l'autra es de sa le fluvi Reni. Cascuna es mota rica aglorioza et en gens d'armas fortz numeroza. gran-  
das so de statura, ardidas per na- 15 tura, so grans cassadors et trebalhadors; de cara graciozes, alegres

et gaujozes, han saurs pels en color, so liberal de cor. Mas les Saxos entre els en totas aquestas cauzas han major excellencia, qui so ditz Saxos, quar aysli cum *saxum*, qui es peyra, contra lors enemies so durs et fortz batallian, per mar et per terra. Mas sobre totz autres pobles valo en mar. Autras proensas ha en cascuna Germania mot excellens, cum es Austria et Bavaria, pres del Danubi, Suevia et Alzacia pres del Rene, et tropas autras. Dels Saxos Germanas les Angles descendero, le linagge dels quals en Bretanha la major persevera, et ressemlo de longura et costumaz segon que ditz Beda.

## POÈME SUR LA MORT DE ROBERT ROI DE NAPLES (1343).

*Barisch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 55—57, str. 19—29.*

Amb umil cor lo rey, si con podia, ans que fenis, dis 'nos maravilhas si ay revestit lo rey Andrieu c'uey es del realme, car dreg es e rason, Carle Martel lo sieu avi que fon; e mon frayre de mi fon premier nat, degre regir miels que yeu lo regnat. consiensa del tort per cert avia, per que yeu cre que als sieus tornat sia.'

Adonx feni, don fon mot gran pezansa, qui vi raubas trencar e mans vestirs, caras, cabels, plorar e far grans cris. noy ac negun non menes gran dolor, dizent aysi 'mot perdem bon senhor; la sieua arma non pueca sufrir pena.' gran fon lo dol que tota sa gent mena.

Gran dolor fon qui auzi la depertida del rey Robert am la donna gentil. la regina va gitar un gran quil: 'ay, bona amor, temps es que nos partam. si a dieu plagues, volgra esser avan morta que vos! mayz pueys que dieu lo payre

ho vol aysi, yeu non puec al re fayre.'

Lo rey auzi que la donna planhia:

12 dessa. 14 et fortz. 16 so *manque*.

aysi com poc el la va confortar. 'huey es lo jorn, dieus mi vol apellar; el sia grazit, que pron sa ay vescu. 20 pueys que a cel son voler m'es salut, a sel mi rent, quan quel peccayre sia, m'arma, mon cors meta en sa baylia.'

Ben deu planher tota la sancta gleya 25 la sieua mort, car en tot son vivent de la gleya es agut son sirvent, gonfaronier de papa quin Clement. e del seizen el fora eysament, si agues vescu, captengra lo tot dya. 30 fe sperital en el bon pe avia.

De la razis el es mogut de Fransa, per que Frances lo devon sospirar e de sa mort planher e gaymentar. lo rey Robert, mant hom lo planhera, 35 tals portamens en sa vida fach a que tota gent en deu aver pezansa, especialmens lo noble rey de Fransa.

Com de Velli, aquel planh e sospira la mort del rey, el n'a dreg e rason, 40 car l'amava de fin cor e de bon. an pauc lo cor de trastot nol falhi, cant aus la mort, el ha dig cap encli 'bel senher dieus, ben m'as descapdellat de bon senhor, mas dieus en sia lauzat

e la verge humil santa Maria  
la sieua arma tenga en sa baylia.'

Complansa, vay senes tota bestensa  
per lo pays, de levant al ponent.  
per Proensa passa premierament,  
dedins Nissa tu t'en vay comensar,  
tro la verge sancta Mari' a la mar;  
per Masselha passaras e per Arle,  
tro aqui s'estent lo poder del rey Carle.

Ad Ayx t'en vay, complancha, senes falha, 10  
petitz e grans humilimens saludar,  
com un dels luox quel rey volia amar  
de Proensa: preguem devotament  
santa Clara per lo bon rey valent,  
en paradis avocada li sia,  
totz sos clamans de destric gardat sia.

Ad Avinhon t'en vay pueys al sant payre,  
car rason es, e pueys als cardenals,  
al college, pueys a totz los reals;  
aqui es cap e razis de la fe,  
5 lo veray dieu que tot lo mont soste.  
l'arma del rey non sufra nulha pena:  
totz en preguem humil de gracia plena.

A sant Loys, ver cors, sans de Masselha,  
complancha, vay an gran devocion.  
aqueu senher que sufri passion,  
pregue, sil play, per lo rey cabalos  
que aja l'arma el regne glorios,  
e l'acuelha el sieu digne repayre,  
hon gaug ses fi a tot fize peccayre.

15

Amen.

## PONS DE PRINHAC.

*Las joyas del gay saber, p. 10—12.*

Per aquest vers M. Pons de Prinhac. ex-capitol de  
Tholosa, guassanhe la violella del aur, l'an  
M. CCC. XLV.

Dins un bel prat, compassat per mesura, 20  
una flors nays, qu'ieu say, en pauc de femp;  
e can ve lay que regna lo gay temps,  
en son jhoven pren guayha noyridura;  
etz en apres, quar es frevols e tenra,  
lo vent tot jorn en ventan la decay;  
e pueyhs le freyitz que la fa tornar lay  
al femp poyrir, del cal davan s'engendra.

Per le bel prat, on la flors pren naysensa,  
es entendutz lo mons fals, quens enpenh  
a far baratz; quar malvestatz nos fenh 30  
so que non es, ens tolh la conoysensa,  
tant que no vei que milhorem de vida,  
ni sol pensar no volem don nasquem:  
e per so crey tot le mal que sufrem  
nos dona dieus, quar malvestat nos guida. 35

Comparar vuelh a la flor per semblansa  
nos, qu'eu est mon prenem lo naysemen,  
que de prumier avem gay noyrimen,  
tro l'enemix en peccatz nos avansa;  
per que dieus fay de paradis la vista, 40

com la flors pot, segon quem par atz uelh:  
per que n'es pexs qui leva gran erguelh,  
el qual, si mor, layshara l'arma trista.

Pel femp don nayhs la flors qu'e nos  
fay brusca,

es entendutz le lims del qual nasquec  
Adamxs, que pueys los payres engendrec,  
dels quals prenem nostra captiva rusca;  
25 e pueys sercam mant pueg e manta comba  
per nostres hops, don sufrem gran trebalh;  
e, can morem, tot l'aver nos defalh,  
tant que nos met tots nutz dedins la tomba.

Le cruzel vent qu'entorn de la flor venta,  
dic yeu de sert quez es cobeytatz grans,  
quens fay bayshar lo cap en far engans,  
don cug per so c'avol gen nos turmenta.  
e le grans freyitz que pueyhs la flor ne porta,  
dic qu'es la mortz, veus la qual fals companh,  
quens fay tornar, al sieu melhor guazanh,  
en terra vil, quan nostra carn es morta.

Mos fermes governs, bos espers me conorta  
de venir lay on lunh bes no defranh:  
per queus sopley nom tengats per estranh,  
40 can me veyretz pres la divinal porta.

11 si plays. 20 quens fay. 24 prendrem.  
25 naut pueg. tomba. 34 veus] queus. 35 sieu  
al. 38 defalh.

12 p. é. solia. 27 als. 34 mals. 37 pren-  
drem.



## LAS LEYS D'AMORS.

*Monumens de la littérature romane depuis le .XIV<sup>e</sup> siècle, publiés par M. Gatién-Arnoult, 1<sup>re</sup> publication, t. I, p. 340—350.*

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos, en compas et en acordansa, e la tornada deu esser semblans 5 al respos, el comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas, e quis vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos. Quar no seria 10 bela cauza quel comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos; ysshemens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. el respos deu esser del compas de meja cobla 15 o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa no devo passar .viii. sillabas; et en cas que aytal bordo passesso .viii. sillabas, seria irregulars aytals dansa anormals, e 20 fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E quis vol pot retronchar tres bordos ses plus o mens del respost; pero sil respos es de tres bordos solamen, nol deu hom retronchar 25 mas dos ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so joyos et alegre per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero 30 huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so; quar li chantré que huey son no sabon apenas endevenir en un propri so de dansa. E quar noy podon endevenir, han mudat lo so de dansa en 35 so de redondel am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en cobla et en autre loc, can tracta de coblas retronchadas. Alqu fan dansas de coblas 40 tonsonadas, laqual adonx appelan dans; pero entre dans e dansa no fam lunha differensa. et alqu fan desdansa e desdans

per pauzar e destantar lo contrari, e degus nos varia del compas de dansa.

La diffinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers, e pot haver ayntantas coblas coma vers, so 's assaber de .v. a .x., las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas, en acort, en so et en lengatges. E devon esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors, o per maniera de rancura, quar mi dons no mi ama ayssi cum sol, o de tot ayssó essemms. Quis vol e qui volra far tornada, segua la maniera lassus dicha, can tractem de vers, en la qual tornada deu hom tractar, quis vol, de totz los lengatges losquals dessus ha pauzatz ayssi a tiera cum los ha pauzatz. E si ayssó far li tornava greu, faissa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far recorsa del compas de la una de las coblas denan pazadas, o d'autra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum son estat pazatz dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

La diffinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alcun fag; et aquest dictatz alqunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver .xx. o trenta cobblas o may, et alqunas vetz per coblas, et aquest conte de .vi. coblas a .x. am doas tornadas, en lasquals devo jutge eligir, lequals difinisca lor plag e lor tenso. El jutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son jutjamen; enpero per novas rimadas es huey mays acostumat; en lo qual jutjamen alqu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'antras paraulas

11 comensamen. 21 fera? 26 ses] es. 30-qu'es] que. 43 fan] fam.

17. 27 atiera. 20 la paria.

acostumadas de dire en sentencia: la qual cauza nos no reproam; pero be dizem que aysso no es de necessitat. quar abasta solamen qu'om done son jutjamen et aquel declare per aquela maniera que mays 5 plazera a cel qu'es elegitz per jutge. Encaras dizem que non es de necessitat ques haja so; enpero en aquel cas ques faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deja so, se pot 10 cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir; e 15 pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio, lo qual haura elegit. En totas las autras cauzas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero 20 vezer entre tenso e partimen, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag; mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, jaciaysso que soen pausa hom partimen per tenso, 25 e tenso per partimen, et aysso per abuzio.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz ques fan per diversas personas oz en los quals hom fenh que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses len- 30 gatges, coma en descort; e d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monjas, vaquieras, et en ayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no 35 prendem en nostre jutjamen, quar prezomtuos es qui vol jutjar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela 40 es us dictatz que pot haver .vi. o .viii. o .x. coblas o mays, so es aytantas cum sera vist al dictayre; mas que no passe lo nombre de trenta. e deu tractar d'esquern, per donar solas; e deu se hom gardar en 45 aquest dictat majormen, quar en aquest se peca hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni lajas, ni

procezisca en son dictat a degu vil fag, quar trufar se pot hom am femna e far esquern laun a l'autre, ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier 5 tostems noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos; ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, cabrieras, ortolanas, monjas, et en ayssi de las autras lors 10 semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen, per 15 castiar los malvatz. et aquest dictatz sec lo compas de vers, cant al so e cant a las coblas, quar pot haver de .v. a .x. coblas; et es dicha retroncha, quar es de coblas retronchadas, no per altra cauza. E quar lassus havem mostrat qu'es cobra retronchada, per so no qual ques ayssi 20 ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se sec que deja haver nom retroncha, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o dansa retronchada.

La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplaizer e 25 per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen de la cauza qu'om planh, quar en ayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom 30 far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada per guerra o per altra maniera. Et es del compas de vers, cant a las coblas, quar pot haver de .v. a .x. coblas. E deu 35 haver noel so plazen e quays planhen e pauzat; pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso, et adonx quar es acostumat, se pot cantar quis vol en lo 40 so del vers o de la chanso don se servish: la qual cauza permetem majormen per la greveza del so; quar apenas pot hom trobar huey cantre ni autre home que

sapia be endevenir et far propriamen un  
so segon que requier aquest dictatz. Plangz  
deu tractar de lauzors de la cauza per la  
qual hom fay aytal plang; encaras deu  
tractar del desplaizer qu'om ha, e de la  
perda ques fay per lo mescabamen de la  
cauza qu'om planh.

La diffinitio de escondig. Escondigz  
es us dictatz del compas de chanso, cant  
a las coblas et al so; e deu tractar de  
dezencuzatio, escondizen se en son dictat  
de so de qu'es estat acuzatz o lauzenjatz  
am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que  
ayssi es tractat dels no principals.

Autres dictatz pot hom far et ad aquels  
nom enpauzar segon la voluntat de cel  
que dicta e segon que requier le dictatz,  
quar hom se poyria be pecar en la enpo-  
zitio del nom; quar si hom apelava cossir  
somi, o per le contrari, ja le noms no  
seria be enpauzatz: per que cove qu'om  
pauze tal nom que sia consonans et  
acordans a la cauza. Et en aytals dictatz

no trobam cert nombre de coblas; per  
que en aytals dictatz pot hom far ayntas  
coblas quos vol, ayssi cum son somis,  
vezios, cossirs, reversaris, enuegz, des-  
plazers, desconortz, plazers, conortz, rebez,  
relays, gilozescas, o en ayssi de 'trops  
autres, jaciayssos que alqu fassan gilozescas  
al compas de dansa, e relays al compas de  
vers o de chanso. Item alqu fan bals a  
la manera de dansa, amb un respos et  
am motas coblas; pero bals es divers de  
dansa. quar dansa no ha mas tres coblas  
estiers lo respos e la tornada, e bals ha  
.x. coblas ho mays. Encaras pot haver  
autra diversitat, quar bals ha so mays  
minimat e viacier e mays apte per cantar  
amb esturmens que dansa. Encaras ha  
autra diversitat, quar hom comunalmen  
fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh  
li enpauza so; el contrari fay hom leumen  
en bal, quar hom primieramen trobal so  
amb esturmens, e pueys aquel trobat hom  
fa lo dictat de bal, tractan d'amors o de  
lauzors o d'autra materia honesta, segon  
la voluntat del dictayre.

## L'ÉVANGILE DE NICODÈME.

*Ms. de Paris fr. 1745, fol. 106a.*

Sens e razos e divina escriptura,  
quez ay trobada bona, sancta e pura,  
m'a mes e motz gran pessamen;  
cossi la puesca solamen  
de lati en romans tornar; 30  
car qui vol bona obra far  
quove que sia si bastida  
que, cant sera tota complida,  
re noy aja de malestan,  
que torne ad anta ni a dan. 35  
tot yssamen vuelh yeu bastir  
segon mo sen ni mon albir  
una obra bona e covinen,  
e nom de dieu omnipoten

e metray y catre colonas,  
autas e' fortz, belas e bonas:  
la premeyra 's de las prophetas,  
que porta guerentias certas;  
la segunda d'avangelistas,  
que nom podo fondre legistas;  
la tersa d'expozisios  
que mostro motz belas razos;  
la quarta faray de mo sen,  
car tornaray be veramen  
lo lati em plana paraula,  
hon non aura bafa ni faulta.

Aquesta escriptura devis

11 es contredizen. 13 dona de oz. 24 noms.  
25 acordam. 27 atrobada. 34 de *manque*.

12 mays. 26 y *manque*. IIII. columpnas.  
32 de pozisios. 35 veramens. 37 altra.  
38 defenis.

veramen cossi fon aucis  
 sus en la cros Jhesu Crist diens,  
 hon rezemet trastotz los sieus,  
 ni fon el sepulcre pauzatz,  
 e pueys fo vious resussitatz,  
 con tornet el cel veramen,  
 ni co venra al jutzgamen.  
 totz aquo dic que sans Johans  
 ni sans Mathieus nils autres sans  
 e ganre may que nous diray,  
 tot per horde si com deuray.  
 el tems que diens mori per nos,  
 si con dizem, sus en la cros,  
 fon adoncs ganre fagz e digz,  
 que nos non trobam en escrigz  
 nins ho retrazo li avangeli  
 ni cell que nos fes lo sauteri;  
 e per so car ieu l'ay trobada  
 una escriptura que es celada  
 e rescosta a motas gens,  
 et ieu dirai vos totz los sens  
 per bona rima e romans  
 e nom de dieu e dels sieus sans.

Ieu Eneas mayestre dic:  
 dels Ebrius ay trobat escrig  
 los fagz que fero li juzieu  
 a Jhesu Cristz lo fil de dieu,  
 e Nicodemus que ho vi  
 ho escrius tot en pargami  
 en ebrayc segon sa razo,  
 pueys ieu en grec, car mi fom bo,  
 ho translatyey e ho escrys,  
 si com la letra departys.  
 tugz auzez que per veritatz  
 que domerdieus de majestatz  
 trames en terra lo sieu filh,  
 per Adam gitar de perilh,  
 e nos autres totz issamen,  
 quez em sieu filh verayamen;  
 e'n receup nostra carn mortal,  
 per que nos autres serem sal;  
 el ventre de sancta Maria,  
 segon que la letra nos tria,  
 venc en estz mon per nos salvar,  
 e per lo dyable deraubar

el nasquet essemhs homs e diens  
 per rezemer trastotz los sieus.  
 al Sathanas tenc esconduda  
 si que non l'a aperseubuda,  
 al enemich nostra semblansa.  
 si tost Jhesus essa efansa  
 fazia maravilhas tals  
 que no fes hanc luns homs carnals.  
 el fazia los sortz auzir  
 e los clobs sautar e salhir,  
 als secs rendia lur vezer  
 et als forsenatz lur saber.  
 ganre de morts resussitet  
 domentre que am nos estet.

Cant li juzieu fello trachor  
 viro de Cristz nostre senhor  
 las maravilhas que fazia,  
 el pobol que en ell crezia,  
 azirero lo tug de mortz  
 et encuzero lo mot fortz  
 a'n Pos Pilat quez era bayles  
 de la terra e dels realmes,  
 e si que pres lo li rendero.  
 d'u sieu descipol lo comprero  
 trenta deniers, pueyssas liatz  
 l'adysero a 'n Pos Pilatz.

El tems que Anna e Cayphas  
 ero avisque de Judas,  
 Gamaliel e Neptalim,  
 Amoroson e Benjamim  
 e motz d'autres que ieu nous puese dir,  
 car lassarie vos del auzir,  
 aduysero a 'n Pos Pilatz  
 Jhesu Crist diens pres e liatz.  
 motz fortz l'encolpo e l'encuzo,  
 mot crims encontra luy aduzo.  
 'senhor, aquest,' so dizo, 'es,  
 que tu ayssi davan te ves,  
 filhs d'u fabre, Joseph per nom,  
 e de Maria, so dis hom.  
 so dis que reys es de totz nos,  
 e per aysso liuram lo vos.  
 nostre sabdes corrup e frany  
 e fay obras que no si tany,  
 e nostra ley bona e santa  
 nos rump, cuy nos tenem ad anta.'

3 cieus. 8 dis que: *correction de M. Tobler.*  
 10 nouos. 15 non o troba escrigz. 21 lo  
 cens. 24 dics. 25 trobatz lescrigz. 26 lo.  
 30 ebrayic. 43 detria.

1 esems. 2 lo cieus. 6 si totz. 7 fezes.  
 9 lo sortz. 12 forcenat. 22 e de. 25 pueyssa.  
 30 Et a. en. 31 no uos. 38 vezes. 45 sancta.

Pilatz respon a los juzieus  
 'cest es traitz per eyss los sieus,  
 que so que fa es contra vos,  
 de que vos autr' es autoros?'  
 doncs respondero li juzieu  
 encontra Crist lo filh de dieu  
 'en nostra ley escrig avem,  
 que sabde obrar non devem,  
 et aquest frang lo motz soven,  
 so es sauput per mota gen.

5

10

encantayres es veramens  
 e d'aco avem pro guirens.  
 e nom del diable fay auzir  
 los sortz, els clops corr' e salhir.  
 demoniatz, ceex e gibos  
 motz soven sana vezen nos  
 al sapte, per que lo te avem  
 liurat, car nos trastug volem  
 que sia saupuda sa razos,  
 si el' es mals o si es bos.'

### HUC DEL VALAT.

*Las joyas del gay saber, p. 16—19.*

Am aquesta canso e dansa mesclada Huc del Valat,  
 mestre en medecina de Monpeslier, gasanhec la  
 violetta, l'an M. CCC. LXXII.

Per l'amistat, on fort mon cor se fiza,  
 de vos, gentils, cuy pretz e laus enansa, 15  
 dompna, sius play, vuelh chanso far e dansa,  
 no per us rims, mas per novela siza,  
 gent deviza:

quar la dousors quel novel temps amena,  
 s'es tan prehon dins lo mieu cor enclausa, 20  
 que d'estar gays no pot jorn aver pausa,  
 e per causa,  
 pus que l'auzel en may am la serena.

De tal gaug es m'arma plena  
 que nom cessi d'alegrar,  
 etz on pus me vuelh fondar  
 en cantar,  
 mays ay d'amors joy sens pena. [estrena,

Doncs pel desduyt que m'es datz per  
 ceray jhoyos, hondran vos, dona cara, 30  
 ses cossentir res per quem torn amara  
 l'amors de vos, qu'e mon cor jhoy semena  
 e remena;

quar, pauxs enfant, no sabentz l'aventura  
 ni l'astre bo qu'el mon aver devia,  
 done mon cor a vostra senhoria,  
 lo terc dia  
 que parlantz fuy segon cors de natura.

Per so doncs am bona cura  
 chan so del vostre cors gay,  
 quar ayshi, dona, viuray,  
 si a vos play,  
 rixs, que jhoy m'en assegura;  
 e si l'amors se reffrena  
 de vos, pel mieu cors nafrar\*  
 d'amar vos hon pretz germenfa. [endura

Hanc, pueys queus vy, non agui jorn  
 de gaug entier ni de tot ben sofracha, 20  
 ni d'amar vos no mi fec res empacha,  
 quar fis espers m'en donec am figura  
 regla pura,  
 que vos etz mars de jauzimen hornada,  
 25 e creys valors e fontz don pretz s'asagua,  
 per que m'adutz volers dreytz qu'ieu  
 quem apagua [retragua,  
 l'onor el laus de que vos etz donada.

Sus totas etz coronada,  
 30 gentils flors d'umilitat,  
 amb excellent castetat,  
 queus ha dat  
 lo pretz queus a'n luminada;  
 car vos etz de gaug la vena,  
 35 don cascus deu vos lausar,  
 creyser e multiplicar  
 e pensar  
 quom dreg d'amor determena.

2 trayst. 4 autres es. 10 motas. 17 novel'  
 asiza.

4 lo sortzs. 12 chanso. 17 lacune de  
 deux vers. 32 ha manque. 33 que nos en-  
 luminada.

De motz bos haips e de ricx etz ornada  
e de bos faitz complidament garnida,  
hondrad' etz d'ans e de vielh sen complida,  
senes arguelh e de vertat parada  
e fonsada, 5  
etz etz ses frau, avinens e jhoyoza,  
neta de cors e d'arma fort devota,  
humils d'esguart e d'estat sens riota,  
no punt lota,  
pros en be far etz en totz ditz aondosa. 10

La vostr' amor graciosa  
m'empenh lo cor a servir  
etz a lausar e bendir  
e grasir  
vos, flor ses par, amorosa;  
e quar etz de bos fruytz mena,  
pel vostre pretz eyshausar  
me vuellh chantan deportar  
e jhoy dar,  
com nadan fay la balena.

### L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE.

*Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 281, 36—287, 23.*

Ar m'entendes et aurires  
l'effant Jhesus pueyssas que fes.  
un bon mati se vai levar  
e vai s'en anar deportar  
foras la vila en la ribieira, 15  
e passet per una teulieira  
ont avia ganre d'ubriers  
que farián teules e pechiers.  
l'effant aqui s'arestanquet,  
l'obra que farian regardet; 20  
pueis l'effant volc lur ajudar.  
el teulier vai li demandar  
'digas, effant, de qui es vos  
que tant es bel e gracios?  
vos non es pas d'aques mestiers 25  
que fassas teules ni pechiers.  
ieu cre que sias gentil effant,  
la cara n'aves el samblant.  
vos me semblas de gran linhatge  
e de mot noble parentatge. 30  
prec vos, mon effant, vo'n tornes.'  
l'effant respon 'no farai ges.'  
l'effant am los obriers estet,  
tro fon gran nueg lur ajudet.  
a lo teulier era samblant 35  
c'amb els obres Jesus l'effant.  
a l'effant nulla re non dero  
ni de manjar nel convidero.  
vespre font, volgro s'en anar,

car era ora d'elbergar;  
l'obra c'an facha regarderont,  
trestotz fortz se meravilheron,  
cant viron tanta d'obre facha,  
e font mot gentilmens obrada.  
mai n'agro fag en aquel dia  
que de .v. jorn fag non avia.  
pueis lo prozom teulier va dir  
a seis obriers 'bem meravilh,  
aquel effant ont es anat, 20  
quey tot jorn nos a ajudat?'  
dis lo maistre 'gran falhensa  
avem fag e desconoissensa,  
qu'a l'effant non avem re dat:  
de que ferem gran malvestat. 25  
negu de totz re non li dem  
ni de manjar nel convidem.'  
respondo totz 'sol quel trobem,  
entre tos ben lo pagarem.'  
d'aqui se van tantost partir,  
vas lur hostel s'en van venir,  
am gran gaug et ab alegratge,  
car avian fag tan bel obrage.  
l'effant Jesus fons remazutz 35  
a la teuliera rescodutz.  
e cant s'en foront totz anas,  
l'effant Jesus, qu'era remas,

1 haps. 4 veritat. 15 ribiera. 18 pochiers.  
28 samblan. 38 convideron.

10 le reste manque: car les strophes qui se  
trouvent à la page 20 n'appartiennent pas à  
cette chanson. 25 de Tobler] ne. 29 p. é.  
entre nos. 36 anat.

tota l'obra que facha avian,  
ben quatre jorn o .v. avia,  
ola ni teule ni pechier,  
ren non a remarut entier.  
l'effant Jesus tot atrenquet,  
demantenent el s'en anet  
ves son hostel tant co podia.  
e Josep son effant queria;  
e car era vespre tan gran,  
gran paor avia de l'effan.  
e car non lo podia trobar,  
Jozep no faria mai plorar,  
e dis 'catiu, e que faray,  
aquest effan on trobaray?'  
cant el at pro l'effant sercat  
e fon ben las e trabelhat,  
el vic l'effant que s'en venia  
ves son hostel tant co podia.  
e Josep tantost l'effan pren  
per la ma et pueis menet l'en.  
nostra dona cant vit Jozep  
e l'effant que am se menet,  
ela ac plazer e gaug mot grant,  
cant font vengutz son car effant.  
pueis nostra dona humilment  
li demandet mot dossament  
'mon effant, uont aves estat  
de tan gran nueg? si as albergat,  
ieu vos prief que no m'o seles.'  
l'effant respon 'no faray ges.  
uey mati ieu me vau levar  
e volgi anar deportar  
tras la vila en la ribeiera,  
e passiey per una teulieira  
ont avien granre d'obriers  
que farian teules e pichiers.'  
nostra dona val demandar  
'mon effan, volrias vos pauzar?'  
l'effant respon 'menjar volria,  
huey ne mangey de tot lo dia.'  
e nostra dona a respondut  
'mon effan, be son malastruc  
sels cui aves huey ajudat,  
que lunha ren nous ajon dat.'  
Jesus respon 'res no me deron  
ni de mangar nom covideron.'

l'effant Jesus vet e manget:  
cant a manjat, pauzar s'anet.  
e lo prozom de la teulieira  
lo bo mati tent sa carreira,  
a la teulieira s'en anet,  
ganre d'obriers am se menet.  
l'obra pesset aver trobada  
entieira, com l'avia laissada,  
et vit que res noy ac entier,  
ola ni teule ni pechier.  
el teulier cridet 'que faray  
ni qualh cosselh penre poiray?  
e qui m'a donat tal dampnatge  
que m'aje trencat mon obratge?  
qu'ieu non li pessi aver tort:  
mai me valgra quem agues mort.'  
lo teulier estet corrossat  
e fonec mot dolent et irat,  
cant vic tota l'obra affolada,  
aissi delida e malmenada.  
pueis lo prozom teulier va dir  
a sos obriers 'voles aurir:  
l'effant que hier nos ajudet,  
per so car ren hom nel donet,  
sapjas que ieu vau fort doptan  
que haga fag aquel affan.'  
tot respondon 'far se poria,  
nos ferem mot gran vilania  
qu'a l'effant non ajam re dat;  
de que ferem gran malvestat.  
per que per sert es be razo  
l'effan nos redde gazardo,  
car l'effan es de gran sabenssa,  
ne re affar non a temenssa:  
effan fassa o mal o be,  
el non passa falhir en re.  
digam l'effant fag o agues,  
lun tems amenda non aures.'  
e parlet un savi juzieu:  
'senher,' dis el, 'no vos sia grieu,  
per sert ieu accoselharia,  
si conoisses que be fag sia,  
davant Jozep nos no'n anem  
e pueis apres li contarem  
la perdoa el dampnatge gran  
que nos a fag lo sieu effan.'

8 querie. 15 el] Jozep. 21 e nostra.  
23 gran. 24 sont. 26 dossamen. 29 soles.  
30 respondet. 37 pueis nostra. 43 a qui.

13 dampnaga. 14 maiẽ. 20 e] ni. 26 uaga.  
effant. 28 serem. 31 be] le. 35 affan. 39 juziu.  
40 greu.

tug respondo 'mot ben dizes,  
maistre, anem hy addes.'  
d'aquí s'en van tantost partir,  
davant Jozep s'en van venir  
et anero lo saludar  
e Jozep elos atrestal.  
dis Jozep 'senher, que dizes?'  
'senher, nos te direm addes.'  
Jozep tantost s'anet pessan  
c'alqu' esquern lur a fag l'effan.  
pueis lo prozom teulier va dir  
'senher Jozep, voles aurir:  
ton filh Jesus venc entre nos,  
a la teulieira adjudet nos  
l'effan de bona voluntat,  
volontiers nos a ajudat.  
mais pueis nos ho a car vendut,  
de l'obra non a remazut,  
olas ni teulas ni pechier,  
res noy a remazut entier.'  
pueis Jozep al teulier va dir  
'maistre, fort me meravilh,  
si nostre effan vos a trencada  
vostra obra ni affolada.'  
e lo teulier a respondut  
'senher Jozep, si dieus m'ajut,  
sapjas que ieu non ho diria  
per lunha re que el mon sia.'  
dis Jozep al teulier 'anem  
a la teulieira e veirem  
s'aquela obra ha trencada  
l'effan Jesus ni affolada.'

5

10

15

20

25

30

totz respondo 'mot volontiers.'  
dis Jozep 'metes vos premiers.'  
d'aquí s'en van tantost partir,  
a la teulieira van venir:  
la obra volgro a Jozep mostrar.  
el teulier anet regardar  
et estet trestos vergonhos,  
e fonc per sert maravilhos  
cant el vic l'obra ben formada,  
ben cuecha e ben aparelhada,  
olas e teules e pechier:  
trastot o troberon entier.  
dis Jozep 'senher, que voles,  
pus vostra obr' entieira aves?  
vos autres semblas truffados,  
barataires, escarnidos,  
quem agas fag venir vessar  
ni tant luenh venir trabelhar.  
mot aves fag gran vilania,  
qu'ieu puese anar a magistria.'  
respondet lo prozom teulier  
'senher Jozep, merce vos quier,  
prec vos que vos me pardones  
per la bontat que en vos es.'  
respon Jozep 'perdon vos dieu,  
car el o pot melhs far que ieu.'  
lo teulier vai d'aquí partir,  
ves son hostal s'en va venir,  
e tug sos obriers issamen  
d'aquí partiron e van s'en  
am gran gaug et ab alegrage,  
car accabatx fonc lur obratge.

## VIE DE SAINT TROPHIME.

*Ms. de Paris fr. 13514, XVI<sup>e</sup> siècle: copie d'un manuscrit de 1379.*

Tostems aus dir c'on deu aver conselh  
dels ancians e c'on prenna espelh  
en lors bels fats e 'n lur ditz eissament: 35  
e car l'antic en lur comensament  
pregavan dieu lo payre glorios,  
tot enaysi'n lo devem pregar nos  
que elh nos don complir nostre dechat  
a sa onor e senes falsetat.

40

tengut nos an enclaus aquest escrig  
nostres clerges tro c'on lur o a dig  
per pereza e per nesietat:  
mas aras l'an de novel revelat,  
car conoison que per lur gran pereza,  
per lur nelieg e per lur avareza  
an perduda la renda que avien

6 attrestat. 8 no. 9 senet.

8 ser. 11 pechiers. 16 b. o e. 20 quien  
non p. 25 dieus. 38 delieg o per lur aureza.



en Alisquams tant com ben lo servien,  
 que ieu ay auzit que gran devosion  
 i avien totas las gens del mon,  
 e ben de luen si fazien aportar  
 sil que morien de sa outra la mar.  
 con ayso sie, demandas o als viels,  
 els o diran plus gent que ieu e miels.  
 pero comtan que plus aut de Layon,  
 encara mays plus aut que de Mascon  
 venien mortz que avien elegit  
 e'n lur gaje layssavan establir  
 c'on los meses en un vayselh de fust,  
 mot fort sarat, e que fosa ben just.  
 cant eran mort, los metian sos parens,  
 pueys metien lo en lo Roze corent,  
 entro avall ad Arle deysendien\*  
 per la vertut del sementeri sans  
 que dieu sagret c'om apella Alisquams.  
 enquaras mais reconta e es vers  
 que de Tolzan e de tot Carcases  
 e de Franza e de tota Espanha,  
 fosen en plan o fosen en montanha,  
 tant com tenian los regnes de la mar,  
 cant eran mortz, si fazien portar  
 et avien tutz gran devosion  
 los avesques els contes el baron  
 que apenas alors jaser volian:  
 tant gran fe al sementeri avien.  
 e si fazien tug los ricz embaymar  
 et an cavalz uo an carris portar;  
 e li paures que aver non avien

a lur parens prometre si fasien,  
 los salesan dedintre e defors:  
 e cant fora ben saonat lo cors,  
 lo portesan en Arle soterrar  
 5 en Aliscamps, lo qual volc dieus sagrar.  
 so es l'espelh qu'ieu desus dig avia:  
 el qual espelh tot fizel si deuria  
 mirar en so que fasien los ancians.  
 mais nos semblam los jovenetz enfans,  
 10 car no siguem las pesadas dels viels  
 que dizien et o fasien mot miels  
 que nos non fam, per que laysam estar  
 lo sante luoc que dieus dignet sagrar.  
 mas ges del tot non es nostre lo dans,  
 15 ans y an part selhs que rosins anblans  
 e bels cavals sojornatz e corens  
 tenon d'aquo que lur ufron las gens.  
 per lur desport e per lur quavalquar  
 dezamparon lo servir de l'autar  
 20 e non mostron tota la veritat  
 del sante luoc aysi com fon sagrat.  
 mot o fan miels de las relegions:  
 sels que i son dison en lur sermons  
 q'ils sont tutz sans e lo lur eysamens:  
 25 per que tiran ad els totas las gens,  
 que no sabon la vera sagrason  
 que Jezus fes al sementeri bon.  
 e per aquo quar tota gent non sap  
 la gran vertut qu'el sementeri cap,  
 30 hieu a diray a tot lo mont per ver;  
 sol del auzir es gran gauc e plazer.

## HISTOIRE ABRÉGÉE DE LA BIBLE.

*Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris A. F. 4. 52, fol. 46.*

Com grant batalha fo en Roma entre els meteysses  
 e mori y mota gran gent.

Enans que Julius Cezar nasquet, ac un  
 jorn gran batalha en la ciutat de Roma 35  
 entre tant que y mori tanta gent que  
 tota la ciutat n'era enjoncada entre homes  
 e femnas, que degun non podia annar  
 per la ciutat, si non per la gent morta,

ayci que era mot fera causa de vezer ho.  
 Et cant aquella tant grant batalha fo  
 passada, un home ric annet per la ciutat  
 entre los homes mors, el vi una dona  
 morta que era prens e vi que la creatura  
 li ballava en lo ventre. E tost el dey-  
 cendet de son caval e va trayre son cotel

3 mont. 9 Mascon *Tobler*] nascon. 26 elos  
 contes els barons. 27 als. 29 e si *Tobler*] e li.

2 de foras. 8 los antics. 14 dan. 23 ser-  
 mon. 24 eysament. 29 cap] es. 34 annet  
*manque.*

e hubri la et va trayre la creatura del ventre, e era mascle. E aisso fo en lo mes de jul et anneron metre nom ad aquel enfant Julius, per razon del mes que l'avia trach del ventre de la mayre, e per so car lo jorn enans qu'el nasques, eran agutz espesatz e mors son payre e sa mayre ambe motz autras, mezeron li sobrenom Cezar. E cant saupron qu'el era agut de bon linhatge, noyrriron lo ben. E per temps cant el ac vescu, ac una filha que ac non Juliana et donat la per molher a Pompieu qu'era dels majors de Roma. E en aquel temps era costuma en Roma que cant alcuna terra non lur volia obezir, que els y enviavan ost e donavan cert temps ad aquel que anava 'n cap del ost que d'enfra aquel cert temps agues conquistat la terra on anavan; e si en aquel temps el avia conquistat, el tornava e los Romans lo recebian an gran honor, ayçi que rompien .xv. brassas del mur de Roma e li trazian una carreta d'aur e acetavan lo sus e enayçi intravan dins Roma. E en aquel temps que vivia Julius Cezar esdevenç si que agron adenviat ad una terra que lur era desobedient, e fes tant Pompieu que Julius Cezar son suegre, que era cavalier e bon home, mas el era paure, que el annet cap del ost et doneron li cert temps, segon que era costuma, que agues preza aquella terra. e fo aital aventura qu'el traspasset lo temps que los Romans li avian donat, e non ac ren fach, e la gent s'en volian tornar dizenç qu'els avian servit lur temps. Dys lur Julius Cezar 'amicx, si tornar vous en voles, tornatz vous en en bona hora, e si n'i a degun que per lur cortezia vuelhan demorar ayçi, faran lur bontat e lur ensenhament, e yeu prometi lur que ieu partray amb els tostemps so que yeu auray. que sia cert a vos autras que yeu per dengun temps non tornaray en Roma, si ieu non fach aquo per que ieu sa suy trames.' E sobre aisso s'en tornet en partida la gent, e en partida y resteron, mas non totz. e pueys fo aventura que

el amb aquels que eran restatz, acaberon so per que la era annatz an batalhas e an grans combatemens de villas e de castels, ancara qu'el gazanhet tota la terra. E el estant en aisso, mori sa filha que era molher de Pompieu. E saup que Julius Cezar venia, e vezent qu'el avia perduda sa molher, que era la filha de Julius, adonç comencet a tractar e dire que lo non era razon que on li fezes la honor que era acostumada de far als autres, pos d'enfra lo temps que devia venir, el non era vengut. E cant Julius Cezar fo prop de Roma, fo li dich qu'el s'en tornes ayçi com un altra cavalier, qu'els non li farian dengun' altra honor, pos que enans non era vengut. Cant Julius Cezar auzi aisso, el sonet aquels que venian amb el e dys lur 'amicx, si tot nos nos em alegoratz, gazanhat avem a Roma mays que degun dels autras que son agutz trameses per tres vegadas; si tot els son poderozes del pobol, nos em de major fama, car vos sabes ben que nos venem de terras que totz eran nostres enemix, e mal lur grat lur a covengut qu'els sian nostres; per que fassam d'aquestos atretal, e non intrem en la ciutat, mas escometan los ayçi defora et aytant com d'els poyrem penre en destruan e aucizan.' E concenti li tot l'ost, e fazian ho enaici, e fazian gran dampnage a la ciutat, e avian en Roma gran peleja ayçi que los Romans que vezian lo gran dan que prenian, manderon li dire que li farian la honor que era acostumada. Et respondet Julius Cezar que non volia, car el era melhor home que aquels a cuy solian far aquella honor, mas que els li doblesan aquo que als autras solian far; si non, que jamais non intraria. E els ayçi com despagatz agron ho a far, e enayçi com solian rompre .xv. brassas del mur, els en romperon trenta e li doneron totas las autras honors. E apres pauc de temps que foron en Roma, e fon Julius Cezar senher de Roma per si meteys, e fes aucire Pompieu que avia concelhat

que non li fezessan honor. Et aquest fo lo premier emperador de Roma, e aquest conquistet la major partida del mont, e per la bontat que el ac totz los autras emperadors gentils que pueys foron en Roma prezeron lo sobrenom d'aquest. E fes apobolar tres ciutats en Espanha, so es Tholedol e Sagorbia e Saragossa, e trames dos cavaliers que apobolessan una gran ciutat en lo melhor luoc qu'els trobarian en Espanha, e que la entitollessan de lurs noms meteysses. E l'un dels cavaliers avia nom Ladol e l'autre Tol, e ajosteron los noms e fo lo nom de la ciutat Tolodol. E pueis el ac autras dos bons cavaliers et fes lur anonnar l'autra bona ciutat per aquella meteyssa manera, e ayçi meteyss la entitollessan de lurs noms, e avia nom l'un dels cavaliers

Cobia e l'autre Sagorbia; e atroberon un luoc que lur fo semblant que y devia aver bona ciutat, mas que avia luenh l'ayga, e envieron ho dire a l'emperador Julius Cezar, e el lur mandet que prezessan lo trauc que enpachier fazia al emperador, e que y fezessan venir ayga e que apobolessan la sieutat. e feron ho enayçi qu'els feron un pont mot aut, per lo cal feyron venir l'aiga, que dura tro a la fin del mont, e costa l'ayga demenar tro ad aquella ciutat de .xv. ans, que Espanha devia annar a Roma. E entitoleron los cavaliers la ciutat de lurs noms enaici que prezeron las .v. premieras lettras de Segorbia e las .iii. derrieras de Cobia, e feron en nom a la ciutat e apeleron la Segorbia. e pueys fes apobolar Saragossa e fes entitolar del sieu nom.

## DÉLIBÉRATION DE LA COMMUNE DE TARASCON, 27 NOVEMBRE 1422.

*Archives de Tarascon. Copie de M. Paul Meyer.*

Et primum in eodem consilio fuit ordinatum, nemine ipsorum discrepante, quod soquetum vini presentis ville vendatur melleri precio quo poterit causa solvendi creditoribus et redimendi pensiones quibus dicta universitas tenetur, quodque soquetum hujusmodi vendatur cujus capitulum sequetur.

*Tenor capitulorum.*

Premierament fonc ordenat per tot lo dich conselh que tota persona, de qualqu' estat o condition que sie, que venda vin a menut, o revenda en lo present luoc de Tharascon o en so terrador publicamen a taverna, de tal vin que vendra pague per lo drech del soquet lo ters denier del dich vin vendut als culhidors del soquet o als depputatx per aquels, et aco sus la pena de confiscacion de la valor de l'argent del vin que aurie vendut et de hun march d'argent, la mitat applicador al senhor, l'autra a la vila e a l'acusador.

Item fon ordenat que neguna persona, de calque condition que sie, non auze

20 vendre vin occultamen a menut, se non que fassa taverna publica, et arasonat permierament als culhidos del dich soquet, et oco sus la pena de perdement del vin e del vayssel que aurie vendut o acomensat a vendre e de la fusta; et otra oco sus la pena de hun march d'argent applica-  
25 doyra la mitat al rey et l'autra mitat alla vila et a l'acusador.

Item, que nenguna persona, de calque condition que sie, non auze ni presumisca vendre vin a barrals de saumada o ad autres barrals a nenguna persona sensa licencia d'aquels que son o seran per lo temps esdevenidor depputatx a culhir lo dich soquet o hun dels sindignes o hun dels ditz depputatx, et oco sus la pena de confiscacion del vin que aurie vendut e de hun march d'argent applicadors coma dessus; e que los ditz depputatx sien tengutz de donar licencia a tota persona que volria portar lo dich vin de foras vila o de son terrador o que lo volrie per ad . . lhar o per vendre dejusta son

7. 8 so es] des.

ostal per sa provesion sen revendre a nengun.

Item, que tota persona, de calque condition que sie, que fassa hostalarie o abergue gens publicament o a secreta per argent, que aytals alberguier de hostes de tot lo vin que vendran als hostes, tenent los a past, que de tal vin sien tengutz de pagar lo drech del sòquet per razon que se paga per los autres, et oco alla 10 pena cascuna ves o per cascuna vegada de hun march d'argent aplicador coma dessus.

Item, que nenguna persona, de qualque condition que sie, que tenga hostalarie, non auze ni presumisca tenir home a 15 past ni donar le vin ad aquel past si non que l'agues comprat alla taverna, et oco sus la pena sobredicha applicadoyra coma dessus.

Item, que nenguna persona que tenga 20 hostalarie, non auze ni presumisca donar

ni vendre vin de son hostal a son hoste sens que el aja permierament compositat o acordat ambe aquels que culhiran lo soquet o deputatz per aquo alla pena susdicha.

Item, que nengun menestayral o mestier, de calque condition que sie, non auze tenir denguna persona a past apres sauput e per nengun temps se non que permierament aja acordat o compositat ambe aquel que sie depputat a culhir lo dich soquet, et aquo alla pena que dessus applicadoyra coma dessus.

Item, que los hostaliers de Tharascon puescon compositar an los sindegues et an los ordenados dels presentz capitols davant que se vendá lo dich soquet, et ambe la composition facha si venda, et aquellos que non averen compositat se acordon an los comprados o stien allas ordenansas sobrescritchas.

## MARTI DE MONS.

*Las joyas del gay saber, p. 105—107.*

Am haquest sirventes figurat Marti de Mons, marchant de Malcosinat de Tholosa, gasanyhec l'englentina, M. CCCC. XXXVI.

Us rix verdiers, de mot gran exselsa, 25 ple de frutiers, am fruts de gran sabor, ausit ay dir qu'es faytz per un pastor, am una font, on vertatz pren naysensa e quantitat que met gran diligensa per avansar aquels motz nobles frntz, 30 fort odorans et plens de grans vertutz, que deguns homs may noy pot donar tala.

Per verdier prenc lo sant cosselh de Bala, he pels frutiers cardenals he prelatz; per lo pastor, quels ha totz ajustatz, lo payre sant qu'es montat per l'escala de la vertat, que jamays no ce tala, quez an volgut declarar l'eretier Charles sete coma filh vertadier del rey frances am sentensa donada.

6 de manque. 11 vegadas. 35 am statz: correction de M. Tobler.

Duy cardenal santamen l'an portada al noble duc Arras, hon s'es tengutz le bos cosselhs, hon foc reconogutz per dreyt senhor ez am patz cofermada. la paubra gent qu'era trop desolada al jorn d'ey ha le cors mot fort joyos: ensempls veyretz Frances he Vergonyhos; don prec a dieus que nols do jamays guerra. 30 Aras es temptz que le rey d'Anglaterra layse lo crit qu'a portat falsament, que nostres reys Charles mot exselent dieus ha monstreat com senyhors de la terra; si no s'en van, tugh perdran la desferra, 35 cum fe le reys am sos frayres e ducs, d'autres gran re, que vezem dezastrux per guirejar contral reyne de Fransa. [sansa L'erguelhs d'Angles es tornatz en mayper nostras gens, que tost l'an abaysat. 40 miracle gran dieus nos ha demonstrat,

2 composat. 30 est. 31 falsoment.

am franc voler nos vol desamparansa.  
dorenavant no cal plus dart ny lansa,  
depus que dieus s'es mes de nostra part;  
qu'a tout l'erguelh al verenos leupart  
que ta lonc temptz nos ha donat dampnatge. 5

Confort d'amors, fons he cap de paratge,  
vostre car filh faytz que prim ho de tart  
nos velha dar totz ensembs bona part  
de paradis, le sobrier heretatge.

## TRADUCTION DE L'ARBRE DE BATAILLES DE HONORÉ BQNNET.

*Ms. de Paris 7807. 2, fol. 193 et 246.*

Si un estudiant angles ven a Paris per estudiar,  
si deu esser apreyssonat.

Mas lo qual veser d'un dopte que totz  
jorns s'endeven. Hom sab ben que lo  
rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra an 10  
tot jorn guera ensemble. Si es vengut  
un licenciats de la ciutat de Londres per  
estudiar a Paris e per estre mestre en  
decretz o en teulegia, un Franses l'a apre-  
sonat e la questio ven perdevant lo rey. 15  
So ditz lo licenciats qu'el no deu pas far  
finansa ny esser presonier, e si fonda sa  
oppinio en dreyt, disen qu'el a cas espres  
de ley per sa partida, la qual dona  
privilegi fort grant als escolars e si deffent 20  
que hom no lor fassa greu ni desplaser,  
mas tota honor e reverensia; e vec vos  
la raso que ditz la ley. 'Qual sera,' ditz  
ela, 'tals homes que non aura merce d'un  
escola lo qual per saber e per saviesa 25  
aquerre ha layssat richesas e sos amix  
carnals e son pays, e si s'es mes en  
paubretat e si s'es fayt banir entre altra  
gent? Ben seria descortes aquel que mal  
li faria.' Mas l'ome d'armas que l'a apre- 30  
sonat tantost respon 'mos amix, entre  
nos Franses non avem cura de vostras  
leys ni del emperayre que las ha faytas.'  
E lo licenciats replica 'Sira,' fayt el, 'leys  
non sont altra causa que dreytas rasos 35  
ordenadas segon sabiesa. Si vos non avetz  
cura de las leys, ja per so non es que  
los senhors de Fransa non amen raso en  
las causas rasonablas. E d'autra part  
quant Charle-Mayne l'estudi guasanhec, 40

lo qual hera a Roma, de la voluntat del  
papa remudec a Paris, lo papa e lo reys  
doneron privilegi grant en aquest studi  
de Paris. E per aquela via enmenec lo  
de Paris. E per aquela via enmenec lo  
reys de las partidas de Roma mestres  
escolas de totas linguas. E donc per  
que non poyria el venir seguramen, puy  
qu'els foron asseguratz per lo rey? 'Sira,'  
so dis l'ome d'armas, 'supausat que totz  
escolas fossan asseguratz, depuys que  
guera general foc jutghada per lo rey de  
Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls  
Angles no deu venir per estudiar ny per  
autra causa. Car per color d'estudi vos  
poyriatz venir en aquesta vila he poyriatz  
escriture e mandar los secretz del rey e  
lo aseguramen del realme a sos enemix,  
dont lo rey poyria aver dapnatghe.' Aras  
qual veser que n'es de dreyt. e segon mon  
avis, mas qu'el sia veray estudian, so es  
a dire qu'el no fos vengut falsament o  
per falsa color per espiar, yeu cresi  
verayament qu'el no deu esser presonier,  
si no que lo reys agues fayt mandament  
general que negus Angles estudian no  
venghesan en son realme; e si alcun ditz,  
si lo rey non obstan los privilegis papals  
autreghatz al estudi poyria far tal man-  
dament, yeu dic que non i qual doptar.  
Car si l'arcivesquat de Roams vacava o  
l'avescat de Paris e los canonges eligian  
un Engles, lo rey poyria contradir a la  
electio e en seria escotat segon las  
oppunys de nostres mestres e tot per  
aquesta raso; car non es pas expedien

2 d'oronavant. 17. 18 so oppinio. 31 mos] nos.

35 larcivesque.

ny al realme ny al rey d'aver en son  
realme son enemic.

Si un Alaman troba un Frances portan sas armas,  
se el lo pot apelar de gatghe.

Mas regardem d'un autre debat que  
poyria ben soven venir. Un Alamant s'en  
ven a Paris per veser la cort del rey,  
per conoysser las gentials manieyras de  
Fransa. Si troba un cavalier o un scudier  
portant las armas de son linatghe, al qual  
el vay, anayssi rudament coma los Ala-  
mans an acostumat, disen que per sa fe  
mal porta el sas armas. Mas lo Franses  
si respont cortesament 'Bel senher, que  
me dissetz vos? no podi be portar las  
armas que mon payre els mieus ancessors  
an portat per tot lo temps, que memoria  
non es del contrari?' 'Si m'ayut dieus,'  
ditz l'Alamant, 'mon linatghe es plus antic  
que non es lo vostre, e aquestas armas  
que vos portatz son propias nostras, e si  
vos dic que vos las portatz malvasament.  
E si vos en voletz deffendre, vec si mon  
gatghe.' Lo Franses ditz cortesament 'yeu  
non vos fauc punyt de vilania e per tant  
me voli deffendre desso que vos me disetz.'  
Aras yeu demandi si lo rey, quant devant  
luy sera venguda aquela querelha, deura  
el entre aquest dos jutghar batalha? Car  
lo es avis que hoc, per so que lo Alamant  
ditz que son linatghe es plus antic:  
enayssi vol el dire que son linatghe a  
premier portat las armas; donc si el era

premier, el auria lo premier dreyt. E car  
el non ha testimoni davant lo rey e ayssò  
vol proar per son cors, lo es avis que  
batalha y deu aver; mas en esta opunio  
non es ben l'actor acordan, e si es ben  
la raso pro patent, per que non y deu  
aver batalha. Car els no son pas d'un  
realme ny d'un senhor, per que entre els  
en cavalguada pogessa aver ni venir ny  
al rey grant dampnatghe, ny al Alamant  
non es desonors en son pays, si en Fransa  
son portadas sas armas per un Franses  
si non que fossa fayt per grant barat.  
Car supausem que un cavalier de Fransa,  
home de mala vida, grant corredor e mal  
pilhart, prent las armas d'un bon cavalier  
Alamant, am las quals s'en anes en Bor-  
gonha botar lo foc o en lo regne pendre  
de las vacas e tot home raubessa en son  
cami, si lo prodome cavalier Alamant  
contra aquel cavalier donessa son gatghe,  
sus aquest fayt la querelha non seria pas  
mala; mas ges per tant no dic pas que  
lo reys degues jutghar batalha. Car si  
lo rey per bona informacio trobava que  
so fossa vertat, yeu non ausi pas parlar  
del gibet ny de copar lo cap, car son  
home de gleysa. Mas si el en fasia bona  
justicia, yeu no m'en apellaria pas, mas  
jutghar batalha entre els dos, jes per  
home que sia crimosos e que si puscha  
proar de meschanta vida, yeu no vey pas  
que dreyt o vulha.

### HELIAS DE SOLIER.

*Las joyas del gay saber, p. 148—151. Cette pièce se rapporte au grand jeu de Toulouse (1463), sujet traité par le même auteur dans un sirventes (p. 143—147).*

Canso de plangh del gran foc de Tholosa.

Am dolor, ses trobar pauza,  
vezen l'engoyss de Tholoza,  
velh cantar am votz ploroza

35

del peryment de tant bes.

holas, qui guardar la guausa,  
en greus sospirs se repausa,  
contemplan lo foc engres.

4 portas. 22 e si vos dic *est répléé*.  
28 devanant.

21 donessesa.

Qui vic jamay tal destressa!  
 ni causa tant desquausida  
 jamay plus no foc ausida,  
 qu'en senlant fayso vengues.  
 no 's possible ques refessa.  
 de cent ans la gran rudessa  
 quel foc en dos jorns comes.

Aquela mala vesprada  
 nos portec a totz desayre:  
 le foc volava per l'ayre,  
 noy avia mur que tengues.  
 el fasia per tot passada:  
 ayga ni vi ni trinquada  
 noy poc contrastar en res.

Pensar podetz la cridesta  
 ques menava per la vila  
 de toquacen e d'esquila:  
 totz eran d'engoysa ples  
 de tal orribla tempesta.  
 mot es causa desonesta  
 le gran dapnatge quey es.

Estimar no ce poyria  
 aquel mal crusel dapnatge,  
 car le foc d'engual pasatge,  
 coma fier e descortes,  
 quatre cens ostals ardia:  
 cascus de sos bes perdia  
 de sinc partidas las tres.

Per major tribulacio  
 requirens nostres pecatz  
 em estatz dapnificatz  
 de gran poble que mort es  
 he de frutz la perdicio  
 qu'es venguda sus l'estio,  
 d'un crim a pauretat mes.

Mot foc bona la venguda  
 del rey de Fransa novel,  
 car vic l'acsident crusel  
 per totas partz, si cum es.  
 de la sciutat abatuda  
 la vertat foc conoguda  
 per lo rey e sos comes.

Per so le rey se declina  
 donar grasia per cent ans  
 de talhas als abitans,  
 e totz autres carx remes,  
 comensans he prenens sima  
 en l'an de la millezima  
 quatre cens saysanta tres.

Demostra nos la scriptura  
 que per los crims detestables,  
 qu'eron al mon continuables,  
 dieus n'ac a degus merces;  
 ans peric tota natura:  
 Nohe, am sa noyritura,  
 sol demorec que visques.

## PEIRE DE VILAMUR.

*Las joyas del gay saber, p. 214—216.*

Dansa d'amors am refranh, per la qual foc jutgat  
 lo gauch a mestre Peyre de Vilamur, bachelier en  
 leys, l'an M. CCCC. LXV.

Neyt et jorn dins en la pessa  
 nom puese tenir d'alegrar,  
 quant mi sove la noblessa  
 de la flor quem fay pensar.

En mon joven me comensa  
 amors de far mortalz jocs;  
 tant m'art hem flama sos focs  
 qu'en passi greu penedensa,  
 dolor mortal e destressa,

et no puese alz cossirar  
 sino que la gentilessa  
 de la flor quem fay pensar.

Helas, nom puese ben deffendre  
 que no senta la dolor  
 que passi per fin' amor,  
 don cuda lo mieu cor fendre,  
 dolens et plens de tristessa,  
 qui no cessa de plorar,  
 per tal sos volers aguessa  
 de la flor quem fay pensar.

Prec humilment, test' enclina,  
eysausisqua mon desir,  
car noy a plus medecina  
per me far tost engausir:  
no 's creatura que sabessa  
autra milhor cogitar,

que surmontes la princessa  
de la flor quem fay pensar.

Ma blancha flors e mestressa,  
sus trastot quan es ses par,  
datz mel secors e l'endressa  
de la flor quem fay pensar.

## CITATION DU CONSISTOIRE DE LA GAIE-SCIENCE À TOULOUSE.

*Las joyas del gay saber, p. 235.*

Citatio donada per M. Matieu d'Artigaloba, elegit  
del avesquat de Pamias. als dictados fan M. CCCC.  
LXVIII, en ahest. De mandament de messenhos  
chancelier he mantenidos.

A totz espertz en l'art de rectorica  
he vulguarment apelat Saber Guay,  
ques sol legir le prumier jorn de may  
a la present sciutat, hon se pratica  
noblesa gran, donan tres belas flos,  
nos, chancelier he set mantenidos,  
fam a saber que dimenge que ve

volem donar ansi cum s'aperte  
hun branc d'argent am la pera d'enguoy.

He per ansi vulhat aver memoria  
10 de far dichatz novels he ben partitz,  
de tres coblas tant solament complitz,  
am nau bordos, que sia causa notoria  
vostre bon cen entre los dictados,  
car per saber vendretz a grans honos;  
15 e sobre tot no vos oblide pas  
que tal reffranh no defalha de bas:  
al cor me fier la pera del enguoy.

## PASTORELA.

*Las joyas del gay saber, p. 89—92.*

Pastorela, consolan crestiandat contra lo Turc.

O crestiandat, nostra dossa mestressa,  
cesse ton dol, no menes plus ton planh, 20  
dolor bannis e n'ajas plus tristessa,  
ton paubre cor trop duramen se planh;  
de ton greu mal a nul plus te complanh,  
mas day te gauch e vieu en esperansa,  
quar Jhesu Crist, ton dieu, que tan resplanh, 25  
secors te day am molt bela poyssansa.

En gran debat e divisio mortala  
los Italians eron y a gran discort,  
tot lo pais avia guerra tres mala;  
grans e petits se volian mal de mort,  
dont lo gran Turc soven te fasia tort  
e tos subgetz vilanamen tuava;

peys que ta gen non era d'un acort,  
am pauc efforts ton pais gasanhava.

30 Mas Jhesu Crist, lo nostre bon salvayre  
a'gut pietat de tu, paubra dolen,  
ez a volgut que lo nostre sanct payre  
los ha 'ccordatz, e cascun es conten,  
don totz s'en van am cor joyos arden  
25 contra lo Turc e sa gen de malecia,  
per dar socors a Ragosa plasen  
o defensar la cieutat de Venecia.

Lo payre sanct, en donan la crosada,  
ley vay premier coma veray pastor,  
30 ez a creat de tota son armada  
lo rey Ferran cap e governador.  
dels Italics y van cascun senhor;

31 mort.

6 flos. 7 sapreste.



l'estendart y es de Florensa la bela:  
joynes e vielhs ley van de gran anor,  
de gauch cantan, en guisa molt novela.

Ton filh Lois a bona sovenensa  
de t'ajudar e sos majors seguir,  
a tart son cor altra causa se pensa,  
mas be no pot explicar son desir;  
en breus de jorns te vendra soccorir  
tan valhenmen an gran e forta guerra,  
que de gran paor fara tramblar, fremir  
los Sarrasins e per mar e per terra.

Don lanza dieus e la verges Maria,  
qu'a ton besonh tant be t'an secorrit,  
y alegra te la neyt e mays lo dia:  
no menes plus ton planh e dolen crit.  
aras sera lo gran Turc descoffit  
en conoyssen ta ley fisel e bona;  
ton salvador Jhesus sera grasit  
per tot lo mon de cascuna persona.

O fier dragol, calobre cru, salvatge, 20

cor serpenti, de natura murtrier,  
renegat Turc, inhumanal coratge,  
diable dampnat, tigre fals, messongier,  
plus no rompras lo cami vertadier:

5 aras a mort vendra ta gen pagana,  
e de gran dol crebara ton cor fier,  
e florira la sancta fe crestiana.  
Per que trastotz menem joyosa vida,  
alegrem nos e de joya cantem;  
10 secors a'gut nostre ley oppremida,  
don tot jorn may gauch e solas aurem,  
lo bon Jhesus devotamen lauzem,  
quar a volgut de nos aver memoria;  
e totz enclins de bon cor luy preguem  
15 que vuelha dar al sanct payre victoria.

Tres dossa flor, on totz nos gaudirem,  
qu'as enfantat Jhesus, lo rey de gloria,  
prega ton filh que lo Turc conquistem  
y aver puscam honorabla victoria.

## LUDUS SANCTI JACOBI.

*Ludus sancti Jacobi, fragment de mystère provençal, découvert et publié par Camille Arnaud, Marseille 1858; cf. Jahrbuch für romanische Literatur III, 196.*

*Trompeta.* Al bel son de ma trompeta  
ieu vos diray uno serveto;  
a fin que la causa sia plus neto,  
de ma trompeta sonaray  
e pues apres beuray. (*bibit*) 25  
per lo sant buon Jeusulas,  
que lo mel fay mel es louas;  
mes que vos ulha a tos pregar,  
que mon companhon ulhas scotar,  
et ieu ulho tirar ma vio. 30

*Nuncius.* Salut a tos e bona vio!  
vevos aysi la companio  
per vos autres bonas gens  
solas et esbatement  
. . . . . donar: 35  
pensas vos de vos arregar  
en aquest ebatement.  
un essemple vos demostren,

que vengas veyre l'esbat  
de sant Jame en beritat,  
que si fara joussament  
en esta plassa sertament.  
e si dieus nos dona victoria,  
dimenge jugaren l'estoria,  
e volen a dieu pregar  
que nos done las obras far  
que en paradís pussan intrar.  
per tant vos y vendres,  
tant quan vos dinat seres,  
per veyre l'esbatement,  
ades aco ne portares.  
mas pur si voles ben entendre,  
grant eyssemple y porres pendre.  
altra causa non say que dio:  
dieu gard de mal la companio.

3 molt guisa. 23 net. 24 son aray. 27 lo . 10 opprimada. 21 lebtement. 27 Volent.  
me. es *manque*. 34 et *manque*. 28 que est attribué au vers précédent. 29 pussant.  
31 dinat *manque*. 37 garde.

*Trompeta.* Ieu vos fauc comandament  
 que tot home d'aval d'amont  
 de entendre sio prestament  
 e d'escotar la rason  
 que vos dyra mon conpanhon; 5  
 quar el vol declarar  
 . . . e senso tarsar  
 lo miracle que deven jugar.  
 per so vos prege, bonas gens,  
 que non ulhas perdre lo temps. 10

*Nuncius per villam.* Avant, avant, bonas  
 vos aves comandament [gens!  
 del senhor de mantenent  
 e dels nostres conpanhos,  
 que si vos plas de bon' amor, 15  
 que vengas en nostra plassa,  
 e venes y tos, nous desplassa:  
 mes dinas vos primieyrament,  
 e pues venes tot prestament,  
 que nos volen far sen doptansa 20  
 un petit de plassansa,  
 e si vos volen demostrar  
 consi on se deu governar  
 ny al diable laysar tentar.  
 per so vos y vendres 25  
 e grant yssimple y prendres.  
 per so vos ulh pregar  
 que vos ulhas despachar.  
 e qui non vendra vere la festo,  
 li sera facha una enquesta; 30  
 e qui non vendra de matin  
 pagara un pichier de vin.

*Trompeta.* Senhors e donnas de vallor,  
 ieu vos prege de bon' amor  
 que non ulhas gayre parlar, 35  
 mes ulhas ben escotar  
 et entendre la rason  
 que vos dira mon conpanhon.

*Primo nuncius.* 40

*Pax et consolatium*

vulha donar nostre senhor  
 aquesto bello conpanhio,  
 et la vuelha per sa cortosio 45

2 danant e damont. 3 sio *manque*. 4 Es-  
 cotar. 5 conphanio. 6 declara. 10 pedre.  
 14 conphanios. 17 nos vos. 23 cosins.  
 29 laffesto. 36 ben estar. 37 et *manque*.  
 larson. 38 conphanion. 43 coup. bello.  
 44 cortisso.

de tot mal gardar.  
 dieus que nasque . . . .  
 de humana natura  
 e d'una berges net' e pura,  
 nos don far tal portamen  
 que vengan tos a salvamen.  
 bonas gens, an breu parlar  
 un miracle vos volen mostrar  
 de sant Jame en veritat;  
 et si voles de cor dieu servir  
 et a sanct Jame hobeir,  
 els vos gardarant de morir,  
 como vos veyres de tres pellegrins,  
 coysi tos tres, un bon matin,  
 se partigron de bon corage,  
 per anar en romavage,  
 et van trobar en lur via  
 huna hostalaria,  
 en la qualla an trobada  
 una servanta nonada  
 per son nom Beatrix,  
 que lo filh del pellegrin  
 . . . . vay priar  
 que li deguessa s'amor donar,  
 e d'autre causa li vay demandar,  
 como vos veyres aysi jugar.  
 mes el fonc illuminat,  
 de sant Jayme fonc gardat;  
 car avio 'dieu en son entendement  
 e la verges Maria parelhament.  
 e la filha vay reservar  
 et aysi li vay prear  
 que ello lo deges layssar  
 et de aco non parlar;  
 car el volia far son viage  
 et far le volio sans autrage.  
 et ella si vay esmaginar  
 consi ella poyria far  
 que ella fossa vengada,  
 car el l'avio refusada.  
 et del demon fonc tentada  
 que ella degessa maniera trobar  
 que en sa maleta butar  
 degues una tassa d'argent,  
 affin que el fos pendut encontinent.

4 neta pura. 11 voles hobeir. 12 ellos. 17 et  
 en lur charain van trobar. 19 van trobar. 20 no-  
 naya. 21 per son nom *manque*. 22 E lo. 23 vay  
*manque*. 24 le. donar de sa amor. 35 fa on.  
 40 refueso. 41 tentea. 43. 44 degues butar.

aco ella vay far,  
 car lo diable la vay tentar,  
 et feys la cort apres anar  
 et lo filh feys encarcerar,  
 et a la forcha lo van butar. 5  
 mes lo filh vay dieu pregar,  
 et a sant Jame se vay recomandar,  
 que lo volges de tot gardar,  
 e mays la verges Maria,  
 que lo gardes de vilhania. 10  
 per so dieus li vay mandar  
 dos angïols per lo confortar,  
 et sant Jame per lo sostenir,  
 car tostens l'avia servit.  
 per tant vos dic, grans et petis, 15  
 que vulhas entendre a mos dichs  
 et non ulhas gayre parlar,  
 mas vulhas ben scotar;  
 car, si voles ben entendre,  
 grant esemple hi poyres prendre. 20  
 car qui aura bona devocion  
 ny hi metra sa extension  
 enver dieu e sos sans servir  
 et sant James vol hobeyr,  
 sera gardat de tot mal prendre. 25  
 per so vulhas ben entendre  
 et en vostra memoria compendre  
 los personages que jugaran,  
 que vulhas ben auvir  
 e los dis retenir, 30  
 coma sant Jame, amic de dieu,  
 car aïssi cres o ben ieu,  
 per la requesta de Jesus Christ  
 miracle fes al pellerin,  
 que de tot mal lo vay gardar, 35  
 como dessus ay declarat.  
 e la serventa nonea Beatrix,  
 li fero son cor marit  
 et si la feron cremar  
 e la van en lo fuec butar, 40  
 car ella o avia ganhat.  
 mantenent non vos dich plus,  
 car vos ho ay declarat dessus.

16 en tendres. 23 en son sans. 24 voles.  
 25 aprendre. 27. 28 *peut-être* et compendre  
 en vostra memoria los personages de l'estoria.  
 32 aussi creso. 34 al pellerin fes. 35 mal  
*manque*. van. 36 ay *manque*. declararan.  
 40 en lo fuec *manque*. 41 vo. 43 ho declay-  
 raren per d.

per vos non plus detriar  
 vos prege vos vulhas asetar  
 et vos fasses un pauc arriero,  
 car vos ne veyres la maniera.  
 et los angils faran *silete*,  
 e qui deu comensar comense,  
 car es causa covenabla.

*Lo fol.* ola, ola, ieu venho de Fransa  
 et de Englaterra e de Patilalona,  
 que ay vist lo sol et la luna  
 que se combatian ensenble. [trembla,  
 et ay agut grant paor, lo cor mi  
 que non mi conoguessa dieus.  
 ieu mi estendiey dereyre un catien,  
 de paor que non me veguessa prendre  
 e per lo col en arbre pendre.  
 mas s'ieu trobessa una spada  
 que fossa cuecha ho cremada,  
 ieu perdre ben aquella jornada  
 de aquesto en avant.

#### *Silete.*

*Pater.* Molher, e tu mon enfant,  
 ieu vos dich en veritat  
 que deman al plus matin  
 ieu vole estre lo pellegrin  
 de sant Jame lo bon martir,  
 et al pont del jor vole partir.  
 per tant ay deliberat  
 de demandar quere lo curat,  
 per acomplir mon testamen.  
 per so ti prege charamen,  
 mon filh, que lo vagas sonar.

*Filius.* Serta, aquo anaray ieu far,  
 mon payre, que ansi voles.  
 mes ieu voli que vos saches  
 que ieu vos tendray conpanhia  
 et per ren non restaray mia,  
 car vos daray gran confort  
 e vos gardaray de la mort,  
 car vos s'es dega de grant age  
 per far un si grand romayrage,  
 et si vos aves confort  
 de qualche un que sia plus fort.

1 non vos. 5 faren cillate. 6 dieu. 10 soler.  
 11 trembla *manque*. 14 catie. 15 perdre.  
 16 en arbre pendre *manque*. 17 spalla. 18 foca.  
 19 iornaya. 22 cillate. 37 conphania. 38 mia]  
 en via.

vos anarias pendre la mort  
can seres sus lo cami.

*Pater.* Mon filh, per la fe que ay a sant  
anbe ta mayre restaras [Marti,  
et conpanha tu li faras 5  
entretant que ieu retornaray.

*Filius.* Per ma fe, payre, non faray,  
car anbe vos m'en anaray,  
si vos plas de me licencia donar,  
car devocion ay del anar, 10  
e uferta li aportaray,  
ieu vos afi, mon payre, en lai.

*Mater.* He ieu restaray aysi dedins  
solleta coma los chins?  
per ma fe non sera ges  
et de aquo non parles, 15  
car ieu anaray anbe vos  
veyre l'apostol glorios.  
ieu non say coysi l'entendes,

car vos perdes vostre temps  
si a mon plasir non fases.

*Pater.* Molher, per ren vos non vendres.  
vos gardares nostra maysson,  
car non seria pas rayson  
de laysar l'ostal sollet.

*Mater.* Ieu anaray, et non doptes,  
mon bon marit, non dotes pas,  
car ieu vos lavaray los draps  
et vos tendray ben netamen.

*Filius.* Ella dis ben sertamen,  
mon payre, selo mi sembra.

*Pater.* Nos anaren tos tres ensemble,  
ieu non sabe bessonha de demandar  
lo cura per deliberar 15  
de mon filh pues que tos tres anaren.

*Mater.* Or sus doncas, deman partiren  
entre nos tres, non faren pas.

## LA DONA DE VILANOVA.

*Las joyas del gay saber, p. 278.*

Aquesta canso dictet la dona de Vilanova, l'an 20  
M. CCCC. LXXXXVI.

Quan lo printens acampat a las nivas,  
e que tenen lo florit mes de may,  
vos uffrizetz a manhs dictators gay  
del gay saber las flors molt agradivas.

Reyna d'amors, poderosa Clamensa,  
a vos me clam per trobar lo repaus,  
que si de vos mos dictatz an un laus,  
aurey la flor que de vos pren naysensa.

1 ausarias. 9 donar *est attribué au vers*  
*suivant.* 10 de la. 12 asi. en lai] e . . . .  
13 dediens. 15 ges] ren. 16 parles ren.  
17 vos autres.

Jotz lo mantel d'una verges sagrada  
la flor nasquet per nostre salvamen;  
dosseta flor, don lo governamen  
nos portara la patz que molt agrada.

Baysar la flor, fons de tota noblessa,  
25 sera tostems mon sobira desir;  
e se del cel podi me far ausir,  
mitigara del peccat la rudessa.

Maires del Christ, que sus totas etz  
pura,  
30 donatz, sius platz, poder d'estre fizel;  
gitatz nos len del gran serpen cruzel,  
e mostras nos lo cami de dreytura.

16 mol.

## BERTRAN DE ROAIX.

*Las joyas del gay saber, p. 181—183.*

Canse de nostra dona, per laqual mossen Bertrandi  
de Roaix gasanhet l'englantina novella, que foe dada  
per dona Clamença l'an M. CCCC. LXXXVIII.

Per vos lausar secoretz mon poder,  
reyna del cel, de dossor molt ornada;  
sola tostems avetz tot mon voler,  
car no jamay no semblatz corosada.  
manhs hom en vos pot trobar reconfort,  
sorelh luzens, dona, verges cortesa,  
no cranhetz gez ly pecat e la mort,  
e Jhesus Christ mantenh vostra nobleza.

Lo devis mieus n'es ny malvatz ny fals,  
liberats me de ma granda destressa:  
sola podetz garir me tant de mals.  
vos sola qu'etz de santetat mestressa,  
advoquejatz per lo poble humanal,  
reina dels cels, amorosa Maria,  
enqadenatz lo serpen enferral,  
e gardats nos jots vostra senhoria.

Quan lo senhor, vostre valaros filh,  
trobec en crotz la mort tant doloyrosa,

mayre d'onor, genta verges humilh,  
avetz sufert la dolor engoyssosa;  
nos, suffrisen len del palays del cel,  
no trobam pas de guayha noyridura:  
ayssi beni l'Antechrist mot cruzel  
e malvestat en tots locs fa sa cura.

Mes vos tot jorn ses nul corompamen  
demoraretz din lo san cnsistory,  
e'n pregan dieu per nostre salvamen,  
nos prestares vostre dolz adjutory,  
e los malsfaytz nos siran remetutz  
coza de vos, verges humilhs e tendra:  
lo criator, lo rey de las vertuts,  
sap que de vos tota vertut s'engendra.  
En mas coblas vostre nau pretz resplan,  
tostems mon cor sopleja vostra gracia:  
fasetz, sius platz, que len del serpen gran  
la dictator sia davan vostra facia.

20 4 troban. 14 il manque une strophe.  
16 soplejo.



## INDEX.

---

- Aimeric de Pegulhan 157.  
Alba 99.  
Alphonse II, roi d'Aragon 83.  
Amanieu des Escas 327.  
Arnaut de Carcasses 257.  
Arnaut Daniel 133.  
Arnaut de Maroill 91.  
Arnaut Vidal 357.  
Ballades 107. 241.  
Barlaam et Josaphat 351.  
Beatrice, comtesse de Die, 69.  
Bède, liber scintillarum, traduction 231.  
Bernart de Ventadorn 47.  
Bertolomeu Zorzi 273.  
Bertran de Born 111.  
Bertran Carbonel 269.  
Bertran de Roaix 413.  
Bible, histoire abrégée de la, 389.  
Biographies des troubadours 235.  
Boèce 1.  
Bonifaci Calvo 273.  
Cercalmont 45.  
Chansons anonymes 225.  
Chartes 7. 47. 55. 97. 151.  
Chastel d'amors 271.  
Citation du consistoire de la gaie-science à  
Toulouse 403.  
Code de Justinien 297.  
Comte de Rodes 158.  
Confession 19.  
Croisade albigeoise, chanson de la, 181.  
Danses 241.  
Dante da Majano 317.  
Daude de Pradas 175.  
Délibération de la commune de Tarascon 393.  
Elucidari 363.  
Évangile de l'enfance 383.  
Évangile de Nicodème 377.  
Flamenca, roman de, 291.  
Folquet de Lunel 311.  
Folquet de Marseille 119.  
Folquet de Romans 193.  
Garin le Brun 87.  
Gaucelm Faidit 139. 153.  
Girart de Rossilho, roman de, 31.  
Gui Folqueys 289.  
Gui d'Uisel 167.  
Guilhem 69.  
Guilhem Augier 69.  
Guillem de Berguedan 117.  
Guillem de Cabestaing 71.  
Guillem de Cerveira 303.  
Guillem Figueira 197.  
Guillaume IX, comte de Poitiers, 27.  
Guillem de Saint-Gregori 161.  
Guillem de la Tor 203.  
Giraut de Bornelh 99.  
Giraut de Cabreira 81.  
Giraut de Calanso 163.  
Giraut Riquier 279.  
Giraut de Salinhac 205.  
Helias de Solier 399.  
Honoré Bonnet, arbre de batailles, tra-  
duction 397.  
Izarn, novas del heretge 185.  
Jaufre, roman de, 245.

Jaufre Rudel 63.  
 Jeux-partis 69. 153.  
 Johan de Pennas 325.  
 Leys d'amors 373.  
 Ludus sancti Jacobi 405.  
 Lunel de Monteg 359.  
 Marcabrun 57.  
 Marti de Mons 395.  
 Matfre Ermengau 317.  
 Moine de Montaudon 129.  
 Mystère de Sainte Agnès 347.  
 Nat de Mons 301.  
 Naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias 331.  
 Noël 15.  
 Pastorela 403.  
 Peire d'Alvernhe 75.  
 Peire de Barjac 195.  
 Peire Cardenal 169.  
 Peire de Corbiac 209.  
 Peire Guillem 263.  
 Peire Raimon de Toulouse 85.  
 Peire Rogier 79.  
 Peire Vidal 105.  
 Peire de Vilamur 401.  
 Peirol 137.  
 Poème sur la mort de Robert, roi de Naples, 369.  
 Poésies religieuses 275.  
 Poétique, traité de, 295.  
 Pons de Capdoill 121.  
 Pons de Prinhac 371.

Prière à la vierge 17.  
 Raimbaut III, comte d'Orange, 65.  
 Raimbaut de Vaqueiras 123.  
 Raimon d'Avinho 207.  
 Raimond de Cornet 361.  
 Raimon Escrivan 315.  
 Raimon Feraut 335.  
 Raimon de Miraval 147.  
 Raimon Vidal 215.  
 Règle de Saint-Benoît, traduction, 229.  
 Richart de Berbezilh 165.  
 Sainte Agnes, mystère, 347.  
 Sainte Douceline, vie de, 305.  
 Saint Étienne, martyr de, 21.  
 Saint Jean, évangile de, 7.  
 Saint Trophime, vie de, 387.  
 Savaric de Mauleon 153.  
 Seneca 339.  
 Sermons 23.  
 Serveri 287.  
 Sordel 203.  
 Sydrac, livre de, traduction 307.  
 Testament, nouveau, traduction, 329.  
 Uc de la Bacalaria 153.  
 Ugo Catola 61.  
 Uc Faidit 191.  
 Uc de Saint-Circ 155.  
 Huc del Valat 381.  
 Vices et Vertus 343.  
 Vilanova, la dona de, 411.



**TABLEAU SOMMAIRE**  
**DES**  
**FLEXIONS PROVENÇALES.**

---



# TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS PROVENÇALES.

## I. SUBSTANTIF.

*Particules tenant lieu de cas: gén. de, da 98, 11. 230, 30; dat. a, ad, az, adz, as, atz.*

### Article défini.

#### Masculin.

*Sing. nom.* lo, l'; li 297, 32, le 291, 26, *appuyé*<sup>1)</sup> l (laus 267, 11).

*gén.* del, de l', dell', deu 17, 19, dal 362, 28.

*dat.* al, a l', a lo 383, 35, au 11, 9.

*acc.* lo, le 365, 29, *appuyé* l.

*Plur. nom.* li, lhi 33, 14; los, les 367, 28, *appuyé* l, lh, il, ill, ls.

*gén.* dels, dals 277, 32, des 19, 17, deus 8, 29, deuz 9, 47.

*dat.* als, a los 381, 1, aus 37, 5, auz 10, 13, aut 10, 13. 20, 7.

*acc.* los, les 97, 41, sos 349, 28, *appuyé* ls.

#### Féminin.

la, l', lh' 307, 11; li 232, 31, *appuyé* l, lh, il, ill.

*de la, de l', della* 7, 27.

*a la, a l', al* 228, 22.

*la, l', appuyé* l.

*las.*

*de las.*

*a las, als* 184, 1.

*las, appuyé* ls (els 37, 14).

el = en lo, en la; *on trouve aussi* ell 11, 1, eu 7, 32.

els = en los, en las (40, 12); eus 266, 27, euz 4, 36.

pel = per lo, per la; pels = per los, per las, pes 21, 7.

sul = sus lo, sus la; suls = sus los, sus las.

### Article indéfini.

#### Masculin.

*Sing. nom.* us, uns; *obl.* u, un, hun 393, 37.

*Plur. nom.* u, un; *obl.* us, uns.

#### Féminin.

una, uno 405, 22.

unas.

<sup>1)</sup> J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que no, en, per etc., de manière à faire corps avec eux.

1<sup>e</sup> déclinaison (1<sup>e</sup> décl. lat.).

*Sing. nom.* corona; -e 303, 38. 384, 14; -o *Plur. coronas*; -es 304, 11. 306, 5.  
*obl.* corona [405, 50. coronas.

2<sup>e</sup> déclinaison (2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> décl. lat. en er, us, um, u et la plupart des mots masculins et neutres de la 3<sup>e</sup> décl.)

*Sing. nom.* ans; *obl.* an.

*Plur. nom.* an; *obl.* ans.

Remarques. 1. *Selon les règles phonétiques on trouve es au lieu de s dans les mots suivants*: diables, pobles, libres, arbres.

2. *Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas s*: amics 69, 9; fil 97, 2; cf. 192, 22.

3. *Un reste du gén. plur. lat. en orum est la terminaison or*: christianor 337, 18; ancianor 335, 25; payanor 337, 34.

4. *Les infinitifs employés en subst. suivent la 2<sup>e</sup> déclinaison*: avers, *obl.* aver; rires, *obl.* rire; pensars, *obl.* pensar.

5. *Noms propres*: Karle, -es, *obl.* Karlon; Peire, -es, *obl.* Peiro.

*Mots isolés.*

1. clerks, clerck, clergues, clerges; *obl.* clerc, clergue, clerge.

2. coms, *obl.* comte, compte; *plur.* comte; *obl.* comtes.

3. om 6, 32. 10, 39, ome 237, 40, hom, home, homs 86, 2. 236, 5; *obl.* ome, home; *plur. nom.* ome, home, omne 1, 1, omes 185, 20; *obl.* omes, homes, omnes 4, 3, homs 187, 40.

4. pobles 185, 4; *obl.* pobol 213, 17; disciples, *obl.* descipol 380, 24.

3<sup>e</sup> déclinaison (mots féminins de la 3<sup>e</sup> décl. lat., mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en provençal).

*Sing. nom.* flors; *obl.* flor.

*Plur. nom.* flors; *obl.* flors.

Remarque. res fait les cas *obl.* re, ren, res.

*Mots qui déplacent l'accent.*

1. lat. tor, toris.

a. *Sing. nom.* aire, aires, adre 7, 28. 11, 41;  
*obl.* ador, ator 2, 19. 411, 24.  
 414, 13; ayre 378, 25. 397, 33.

*Plur. nom.* ador, plus tard adors 333, 47. *obl.*  
 adors, -ados 388, 15. 403, 8; -ayres  
 356, 36.

b. *Sing. nom.* eire, eires.  
*obl.* edor.

*Plur. nom.* edor, plus tard edors, -edos 403,  
 16; *obl.* edors.

c. *Sing. nom.* ire, ires.  
*obl.* idor.

*Plur. nom.* idor, plus tard idors,  
*obl.* idors, -idos 368, 30. 403, 10.

d. *Sing. nom.* pastre, *obl.* pastor.

*Plur. nom.* pastor, *obl.* pastors.

2. lat o, onis.

*Sing. nom.* bar, bars, baron 305, 22, vcc. ba-  
 ros 107, 33, *obl.* baro, on.

*Plur. nom.* baro, on, *obl.* baros, ons.

De même baile, bailes, *obl.* bailo, on; companhs ou companhos, *obl.* companho, on; falx, *obl.* falco, on; fels, *obl.* felo, on, fello, on; glotz, *obl.* gloto, on; laire, *obl.* lairo, on; et des noms propres: Ucs, Ugs 182, 21, Ugo 155, 14, vcc. Ugo 154, 23, *obl.* Ugo, on; Draugues, *obl.* Draugo; Folque, es, *obl.* Folco, on etc.

3. *Mots isolés.*

a. abas, *obl.* abat.

b. enfans, enfas, efas, *obl.* enfant, efant.

c. neps, *obl.* nebot.

- d. senher (v. gloss.), seinnhers 305, 22, *obl.* senhor; *plur.* senhor, *obl.* senhors, senhos 403, 10.  
 e. sor, sorre 307, 2, sore 347, 27, 33, *obl.* seror; *plur.* serors.

*Remarques sur la déclinaison du substantif.*

1. La règle de l's au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens, cf. estorn 34, 24 etc.; on en trouve des exemples dans les poèmes des troubadours les plus célèbres.
2. Quelques substantifs rejettent l's nomin.: maistre (rarement maistres 80, 20); prestre, pestre; molher (rarement molhers 37, 20); fraire, maire (*vocat.* maires 412, 28), paire (rarement paires 32, 22).
3. A la place de l's dans la flexion, on trouve z dans le mots dont le radical se termine par une dentale: cortz, noitz, vertutz, leitz, vertatz (ou vertaz, dreiz, bontats 191, 16); rarement filz 97, 4 etc.
4. L's devient souvent x dans les mots dont le radical se termine par c: loex, jocx; on trouve aussi lox.
5. Les mots terminant en st rejettent, devant l's nom., l's du radical: Crist, nom. Critz.

*Mots indéclinables.*

1. Tous les mots dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante: sens, pretz, peis, ris, raitz, emperairitz, crotz (crot 20, 4), bratz, votz (vot 331, 24); plus tard on trouve pas, *plur.* passes 190, 27; fruch, *plur.* fruches 367, 42; gras, *plur.* grazes 286, 10.
2. Les mots latins neutres en us: cors, corps, (corpus), (rarement corses, *plur.* 97, 45; corsi 98, 6); latz (latus) (lat 36, 14); ops, obs (opus); peiz (pectus); temps, tems (tempus).
3. dons (composé midons, sidons), maistrasse.

## II. ADJECTIF.

### 1. Flexion avec genre.

*Masculin.*

*Féminin.*

*Sing. nom.* bels; *obl.* bel.

bela; *obl.* bela.

*Plur. nom.* bel; *obl.* bels.

belas; *obl.* belas.

- Remarques. 1. Les consonnes rejetées ou supprimées dans la forme masculine se conservent au féminin: bos (= bons), *fém.* bona; jauzions (= jauzionds), *fém.* jauzionda.  
 2. Les consonnes modifiées, selon les règles phonétiques, dans la forme masculine, sont rétablies au féminin: lars (= largs), *fém.* larga; nutz (= nude), *fém.* nuda, vius (= vifs), *fém.* viva.  
 3. plus conserve au féminin la forme latine pia 59, 1. 144, 41.  
 4. Les adjectifs qui en latin ont un s devant us ne prennent pas l's flexible: glorios, *obl.* glorios; on trouve, au 14<sup>e</sup> siècle, les *plur.* copiozes, graciozes 367, 36. 38; diverses 367, 36. 368, 26.

### 2. Flexion dénuée de genre.

*Sing. nom.* lejals; *obl.* lejal.

*Plur. nom.* lejal (*fém.* lejals); *obl.* lejals.

- Remarques. 1. Quelques adjectifs de cette classe ont, en outre, un féminin d'après l'analogie de la 1<sup>e</sup> classe: grans, *fém.* grans et granda; gens, *fém.* gens et genta (50, 13); dolens, *fém.* dolens et dolenta (116, 30); manens. *fém.*

manens et manenta (116, 31); agradable, *fém.* agradable et agradabla: plus tard aussi tals, *fém.* tala 395, 32; mortals, *fém.* mortala 403, 27.

2. Le féminin en a est la règle dans les adjectifs suivants: dous, *fém.* doussa; nobles, *fém.* nobla; tritz, *fém.* trista.

*Remarques sur la déclinaison de l'adjectif.*

Ce qui a été remarqué sur les modifications et l'omission de l's nomin. s'applique aussi à l'adjectif: nom. gran 2, 14, tot 4, 38; nutz, agutz; fidelz 97, 4, nulz 4, 17; ricx, rix; tritz.

*Comparaison.*

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus (pus), superlatif exprimé par lo plus, la plus: bels, *comp.* plus bels, plus bela. *superl.* lo plus bels, la plus bela.

2. Comparatifs organiques:

*Posit.* autz, *compar.* ausor, aussor 139, 8. 337, 29. 348, 10.

» manque, » belaire 59, 19, belazer, bellazers 294, 22, belazors 91, 19; *obl.* belazor.

» gens, » genser 63, 17, gènsers 104, 2; *obl.* gensor, genzor 2, ii, *neutr.* genseis 103, 23.

» greus, » greuger 194, 3.

» leus, » leuger 194, 3.

» manque, » nuallor 6, 17.

» manque, » sordejer 78, 1. 194, 2; *obl.* sordejer 65, 8.

3. Superlatifs organiques: cars, *superl.* carisme 331, 11; sains, *superl.* santisme 277, 26.

4. Comparaison anormale.

*Posit.* bos, bons, *compar.* melher 194, 1; *obl.* melhor.

» mals, » pejer 194, 2, pieger 169, 18; *obl.* pejor, pigor 304, 5.

» grans, » majer 194, 2, maer 9, 23, magers 291, 5; *obl.* major, maor

» paucs, » menre 194, 2, menres 78, 18; *obl.* menor. [11, 8.]

### III. NOM DE NOMBRE.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. us, uns, *fém.* una (*v. pag.* 423).

2. dui, duy; *obl.* dos; *fém.* doas, deos 277, 31. — ams 28, 26. 67, 6; *fém.* ambas 163, 14. — ambo composé avec dui fait ambedui 38, 21, ambeduy 260, 34; *obl.* ambedos 115, 20; amdui 29, 29, andui 250, 16; *obl.* amdos 240, 19; abdui 31, 6; *obl.* abdos 94. 40.

3. trei, trey 285, 23, tres 22, 3; *obl.* tres.

### IV. PRONOM.

1. Pronoms personnels.

a. absolus.

1<sup>e</sup> personne.

2<sup>e</sup> personne.

3<sup>e</sup> personne.

*Sing. nom.* eu, ieu, iieu 33, 11, tu

iou 229, 10, yeu

257, 4, heu 47, 10,

hieu 346, 48, hyeu

354, 14.

*obl.* me, mi, mei 29, 39.

95, 36

te, ti, tu 347, 34. 353, 41.

se, si, sy 308, 15, sei 115, 30.

<i>Four. nom. nos.</i>	vos, vous 391, 37.	—
<i>obl. nos.</i>	vos.	se, si, sei.
nos en fait non 56, 25; vos en = von 158, 19. 361, 30.		

3<sup>e</sup> personne (avec genres).*Masculin.**Féminin.*

<i>Sing. nom.</i> el, ell 9, 40, elh 280, 45, eu 2, 22. 10, 4.	ela, elha, ella, ello 408, 33; ilh 56, 12, ill 45, 31, il 140, 16. 233, 11; leis.
<i>obl.</i> el, lui, lhui 34, 38, lu 341, 10.	ela, ella, lei 8, 4, leis, lieis, lieys 280, 18; lies 43, 32, lhies 40, 16.
<i>Plur. nom.</i> ilh, ill 15, 29. 29, 41; il 6, 8. 206, 23; els 181, 16, elhs, el 321, 3.	elas, elhas.
<i>obl.</i> els, elhs 279, 25, euz 9, 15, elos 387, 6; lor, lur.	elas, elhas. lor, lur.

*Neutre.*

*Nom.* el 34, 12. 236, 29; lo 253, 31. 392, 10; *obl.* o, ho 229, 8.

## b. conjoints.

1<sup>e</sup> personne.2<sup>e</sup> personne.3<sup>e</sup> personne.

<i>Sing. dat. accus.</i> me, mi, m', appuyé m.	te, ti, t', appuyé t.	se, si, s', ce 395, 37, ap- puyé s.
<i>Plur. dat. acc.</i> nos, appuyé ns.	vos, appuyé us.	se, si, s', appuyé s.
Remarque. La forme appuyée us ne fait jamais une syllabe à elle; avec eu, ieu elle fait eus 163, 11, ieus 32, 27; avec i depuis la fin du 13 <sup>e</sup> siècle ieus, sieus (= sius) 321, 11; au lieu de nous. (= no vos) on trouve plus tard nos 369, 19.		

3<sup>e</sup> personne (avec genres).*Masculin.**Féminin.*

<i>Sing. dat.</i> li, l', lhi 229, 19, lhy 310, 24, le 359, 33, appuyé l, lh 33, 20. 65, 15, ll 76. 12. 235, 33, ill 28, 3, il 101, 35. 121, 5.	li, l', appuyé l 80, 27, ill 29, 44, il 163, 27.
<i>acc.</i> lo, l', appuyé l, ll 1, 9, u 18, 4.	la, l', appuyé l.
<i>Plur. dat.</i> lor, lur; ls, au lieu de lor 345, 10.	lor, lur.
<i>acc.</i> los, appuyé ls, lz 2, 32. [396, 29.	las.

*Neutre.*

*accus.* lo, appuyé l.

- Remarques. 1. Les formes appuyées ill, il ne font jamais une syllabe à elles.  
2. Au lieu de euls, ieuls (eu los) on trouve aussi iels 206, 22.  
3. Au lieu de lo li, la li on trouve ordinairement loi, loy, lai, lay 56, . . 79.  
1. 253, 11.

## 2. Pronoms possessifs.

## a.

1<sup>e</sup> personne.2<sup>e</sup> personne.3<sup>e</sup> personne.

<i>Masc. sing. nom.</i> meus, mieus.	teus, tieus.	seus, sieus.
<i>obl.</i> meu, mieu.	teu, tieu.	seu, sien.
<i>Fém. sing.</i> mia 11, 38. 21, 9; mieua.	toa 10, 24, tiua 347, 22, tieua.	soa 7, 28, sua 23, 21, sieua.

<i>Masc. plur. nom.</i> mei 3, 21, miei.	toi 15, 36, tei, tiei 41, 28.	soi 3, 4, sei 30, 29, siei 33, 6, seu 242, 26, si 15. 10.
<i>obl.</i> meus, mieus.	teus, tieus.	seus, sieus, seis 384, 19.
<i>Fém. plur.</i> mias 11, 37, mieuas 332, 2.	toas 16, 2, tieuas.	soas, sieuas.

## . b.

1 <sup>e</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne.	3 <sup>e</sup> personne.
<i>Sing. masc. obl.</i> mos, mo, mon.	tos, <i>obl.</i> to, ton.	sos, <i>obl.</i> so, son.
<i>fém.</i> ma, m'.	ta, t'.	sa, s', [son armada 404, 30.]
<i>Plur. masc.</i> mos, <i>fém.</i> mas.	tos, <i>fém.</i> tas.	sos, <i>fém.</i> sas.

## Possessif de la pluralité.

1 <sup>e</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne.	3 <sup>e</sup> personne.
<i>Sing. masc.</i> nostre, es, <i>obl.</i>	vostre, es, <i>obl.</i> vostre.	lor, lur <i>invariable, plus tard</i>
<i>fém.</i> nostra. [nostre.	vostra.	<i>il reçoit un s quand il est</i>
<i>Plur. masc.</i> nostre, <i>obl.</i> nostres.	vostre, <i>obl.</i> vostres.	<i>suivi d'un plur.</i> s, lors, lurs
<i>fém.</i> nostras.	vostras.	279, 25. 393, 19.

Remarque. On trouve toujours mi, si devant le *subst.* dons, mi dons, si dons.

## 2. Pronoms démonstratifs.

a. est, cest, aquest.		
<i>Sing. masc. nom.</i> est 92, 1.	cest, sest.	aquest 24, 13.
<i>obl.</i> est 21, 8, es	cest, sest 257, 32.	aquest, aquesz 14, 7.
<i>fém. nom.</i> esta. [46, 26.	cesta, cist 175, 3.	aquesta.
<i>obl.</i> esta 273, 2.	cesta.	aquesta.
<i>Plur. masc. nom.</i> est.	cest.	aquest, aquist 16, 4. 193, 3.
<i>obl.</i> estz.	cestz.	aqwestz 47, 22. aquesz 16, 1,
		agues 300, 6, aquestos 392, 28.
<i>fém.</i> estas.	cestras, sestras.	aquestas.
b. cel, aicel, aquel.		
<i>Sing. masc. nom.</i> cel, celh, cell	aicel, aycel 331, 7, aissel 176,	aquel, aquell 9, 42.
9, 8, ceu 11, 25,	27, achel 7, 16, acels 278,	
sel 284, 9, selh	37.	
280, 2, celui		
celui 9, 32.		
<i>obl.</i> cel, celh, sel,	aicel, aizel 42, 36.	aquel, aqueu 14, 39, queu
selh 281, 10,		19, 2.
ceyl 304, 40;		
celui, cellui,		
4, 6.		
<i>fém. nom.</i> cela, celha, cel-	aicela, aissella 176, 27.	aquela, aquella 14, 13, achela
la 45, 20, sela,		7, 16.
sella 280, 13;		
cil 55, 11, cilh		
147, 26.		



<i>obl.</i> cela, celha, sella, sella, selha; celei 217, 16, cellei 140, 12, celeis 155, 27, celleis 54, 22, cill 178, 40.	aicela, aissella.	aquela, aquella.
<i>Plur. masc. nom.</i> cil 6, 20, cilh 38, 5, celh 33, 36, cels 245, 23, sil 346, 23, silh 285, 16, seilh 35, 33, sels 385, 43.	aicil, aicels 183, 29.	aquil 233, 17, aquilh 312, 26, aquill 16, 35, aquelh 191, 33, aquellos 390, 19.
<i>obl.</i> cels, celz 294, 35, sels 313, 12.	aicels.	aquels, aquelz 152, 27, aqueuz 16, 24.
<i>fém.</i> celas.	aicelas.	aquelas, aquellas.

*Neutre.*

- so, zo 14, 21. 191, 7, ço 7, 3; *composé* aisso, ayso 23, 16, aizo 12, 39, eizo 9, 46, aiso 12, 28, ayso 286, 43, aso 20, 28.
- quo 18, 27; *composé* aco 10, 2. 81, 7, aquo 67, 29, oco 394, 23. 25.

4. *Pronoms relatifs et interrogatifs.*

- Nom. masc. et fém.* qui, chi 5, 6. 9, 8, ki 1, 17, cui 68, 29; *relatif aussi* que 397, 24; *neutre* que.  
*obl.* cui 13, 26. 45, 20; *accus.* que, *neutre* que.
- Sing. nom., masc. et fém.* quals, cals; *obl.* qual, cal; *plur. nom.* quals, qual, qualh 386, 12, cals, cal; *obl.* quals, cals.  
*Relat.* lo quals, lo cals, loquals; *fém.* la quals, la cals, laquals (la qualla, franç. 408, 19).

- nom.* autre, altre, autres 140, 9, outra 303, 8; *fém.* outra.  
*obl.* autre, altre; *fém.* outra.  
*plur. nom.* autre, autres 154, 9. 188, 30, outras 391, 43, autri 92, 38. 184, 34; *fém.* outras. — *obl. masc.* autres, *fém.* outras.
- autrui, autru 375, 24; *plus tard devant un pluriel* autruis 103, 19, autrus 339, 33.
- chasques 18, 21; cascus, uns, chascus, uns, chaschus 15, 17, quascus 6, 32. 366, 27; *fém.* cascuna, chascuna.
- cadaus 283, 13, *obl.* cadaun 115, 16.
- alque-s 387, 10; *neutr.* alques 150, 22.
- qualsque, calsque, *obl.* quelque, calque.
- quecs, quecx, quex 249, 19, *obl.* quec, *fém.* quega.
- totz, toz, tutz; *obl.* tot, tut; *fém.* tota; *plur. masc.* tuit, tuith 10, 17, tuih 9, 12, tuich 237, 24, tut 176, 9, tuh 22, 3, tuch 283, 17, tug 97, 39, tugh 396, 34, tugz 379, 34, tutz 390, 24, tuz 25, 17, tot 186, 8, toh 309, 21; *obl.* totz, toz, tots 372, 28, tutz, tuz 4, 41; *fém.* totas.

*De même* trastotz, trestotz.

## V. VERBE.

*Les verbes se divisent en faibles et forts; ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1<sup>e</sup> et à la 3<sup>e</sup> personne du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.*

*Verbes auxiliaires.*

## 1. aver.

*Indicatif.*

<i>Prés.</i>	<i>ai, ay</i> <sup>1</sup>	<i>Impf.</i>	<i>avia</i>	<i>Parf.</i>	<i>aic, aig</i> 3, 25. <sup>5</sup>	<i>Fut.</i>	<i>aurai, ey</i> 411, 29.
	as		avias		aguist 291, 3.		auras
	a, ha 203, 8.		avia, avio 408, 29.		ac, ag 2, 1, 184, 21. <sup>6</sup>		aura, haura 375, 16.
	avem		aviam		aguem		aurem
	avetz, avez 26, 36. <sup>2</sup>		aviatz, az 61, 31.		aguetz		auretz, ez 15, 21. <sup>8</sup>
	an, ant 70, 18. <sup>3</sup>		avian, ion 23, 25. <sup>4</sup>		agron, agro 33, 31. <sup>7</sup>		auran. <sup>9</sup>

*Subjonctif.**Conditionnel.*

<i>Prés.</i>	<i>aja, aya</i> 259, 37. <sup>10</sup>	<i>Impf.</i>	<i>agues</i> <sup>13</sup>	1.	<i>agra</i>	2.	<i>auria</i>
	ajas		agueses		agras		aurias, ies 306, 3.
	aja, aje 386, 14.		agues, ages 283,		agra		auria, ie 393, 37.
	ajam		aguessem <sup>14</sup> [45.		agram		auriam
	ajatz, ajaz 15, 20 <sup>11</sup>		aguessetz <sup>15</sup>		agratz		auriatz
	ajan, ajon 112, 2. <sup>12</sup>		aguessen, on <sup>16</sup>		agran, en 13, 20.		aurian, ien 1, 25.

*Impératif.**Infinitif.**Partic. prés.**Part. passé.*

ajas		aven, avent	agut, avut; <sup>18</sup> nom. utz.
ajatz.	aver, haver. <sup>17</sup>	nom. avens, nz.	fém. aguda, avuda.

1 ei 20, 31. 151, 31, iei 45, 11, e 366, 2. 2 aves 252, 31, avet 10, 45, etz 330, 3. 3 han 365, 48. 4 avio 25, 18, avien 385, 35. 5 ac 248, 18. 24; *faible* agui 15, 34. 51, 31, aigui 143, 14. 234, 41. 6 hac 365, 35, at (*franç.*) 385, 15. 7 aguen 13, 24. 8 aures 179, 41, auret 10, 18. 9 auran 232, 9, averen 396, 19. 10 aga 388, 17, haja 375, 8, haga 386, 26. 11 ajats 21, 20. 12 ajen 16, 12. 13 aguessa 402, 38. 14 ascem 188, 26. 15 aguesses 331, 11, aguessaz 10, 40. 16 aguessan 338, 29. 17 haver 373, 27. 18 agud 272, 20.

## 2, esser.

*Indicatif.*

<i>Prés.</i>	<i>sui, soi</i> 9, 17. <sup>1</sup>	<i>Impf.</i>	<i>erà</i>	<i>Parf.</i>	<i>fui, fuy</i> 359, 39.	<i>Fut.</i>	1. serai, ay <sup>10</sup>	2. er 17, 16.
	est, iest 39, 5. <sup>2</sup>		eras		fo, fon <sup>7</sup>		seras	ers 42, 9.
	es, est 43, 29. [17.		era <sup>5</sup>		fom 19, 14.		sera <sup>11</sup>	er 11, 20.
	em, esmes 1, 6. 18,		eram		fotz, fos 42, 4. <sup>8</sup>		serem <sup>12</sup>	37. 11.
	etz, esz 9, 10. <sup>3</sup>		eratz		foron, foro 33, 36. <sup>9</sup>		seretz <sup>13</sup>	
	son, sun 5, 25. <sup>4</sup>		eran, erant 237, 22. <sup>6</sup>				seran <sup>14</sup>	

*Subjonctif.**Conditionnel.**Impératif.*

<i>Prés.</i>	<i>sia</i> <sup>15</sup>	<i>Impf.</i>	<i>fos</i>	1.	<i>fora</i>	2.	<i>seria</i>	<i>sias</i>
	sias		fosses, fosas 347, 20.		foras		serias	siatz.

sia, sie 389, 6.	fos <sup>18</sup>	fora	seria	<i>Infinitif.</i>
siam	fossem	foram	seriam	esser, eser 229, 12. <sup>21</sup>
siatz, siats 182, 31. <sup>16</sup>	fossetz, az 13, 9.	foratz	seriatz	<i>Part. passé.</i>
sian, sion 175, 25. <sup>17</sup>	fossen. <sup>19</sup>	foran	serian. <sup>20</sup>	estat, n. estatz, fém. estada.

1 suy 280, 18, soy 257, 8, so 184, 29, son 27, 13. 2 yest 354, 31. 3 es 39, 34, est 325, 37, estes 42, 26. 4 sont 140. 28, sunt 1, 21, so 33, 14. 5 hera 398, 6. 6 eren 7, 30. 15, 36, eron, ero 97, 43. 7 fun 351, 11, fom 336, 22, foc 24, 15. 359, 20, fonc 384, 34. 393, 27, font 383, 39. 8 fus 278, 13, fustes 42, 86. 277, 40. 9 foren 1, 20, foront 384, 36. 10 ceray 381, 30. 11 sira 183, 15. 12 cerem 56, 18. 13 serez 26, 38, seret 9, 25, seres 411, 2. 14 serau 231, 12, siran 414, 11. 15 seja 87, 10. 277, 2. 16 sias 99, 21, sejaç 275, 30. 17 sien 6, 10. 16, 6, siunt 235, 1. 18 fossa 306, 29. 400, 13, fosa 389, 13. 19 foson 389, 22, fosso 25, 19, fossan 398, 15. 20 serion, serio 97, 43. 21 estre 34, 12.

1<sup>e</sup> conjugaison faible.*Indicatif.*

<i>Prés.</i> am, ami 29, 20. <i>Impf.</i> amava	<i>Parf.</i> amei, ey 359, 32. <sup>5</sup>	<i>Fut.</i> amarai, ay
amas [284, 16. <sup>1</sup>	amest, iest 131, 30. <sup>6</sup>	amaras <sup>9</sup>
ama	amet, eth 8, 24. <sup>7</sup>	amara
amam [13. <sup>2</sup>	amem	amarem <sup>10</sup>
amat, az, ats 304,	ametz, es 43, 20.	amaretz <sup>11</sup>
aman, on, o 22,	ameron, eren 13,	anaran. <sup>12</sup>
28. <sup>3</sup>	16. <sup>8</sup>	

*Subjonctif.**Conditionnel.*

<i>Prés.</i> ame, am	<i>Impf.</i> ames, essa 410, 18.	1. amera	2. amaria, -ie 380,
ames	amesses	ameras	amarias [32.
ame, ain <sup>13</sup>	ames, essa 400, 19.	amera	amaria
amem, en 405, 38.	amessesem, am 42, 4.	ameram	amariam
ametz, ez 10, 16. <sup>14</sup>	amessetz, az 12, 1. <sup>15</sup>	ameratz	amariat, ias
amen, -o 181, 18.	amessen, esso 373, 19. <sup>16</sup>	ameran.	amarian [411, 1.

*Impératif.**Infinitif.**Part. prés.**Part. passé.*

ama, e 36, 32.	amar.	aman, amant 367, 8.	amat, nom. amatz, <sup>19</sup>
amat, az. <sup>17</sup>		nom. amans, anz. <sup>18</sup>	fém. amada. <sup>20</sup>

1 -e 16, 22. 2 -as 258, 25. 3 -unt 235, 5, -en 3, 21. 6, 2; estant 3, 17. 4 -avo, aven 2, 12. 5 -iei 32, 24. 248, 20, -iey 359, 38, -yey 379, 32, -ie 263, 28, -e 364, 37. -ai 43, 20. 21. 6 -ist 15, 37, -ez 15, 27. 7 eit 278, 17, etz 260, 40, ec 84, 25. 8 -ero 24, 26. 173, 30. 9 -eras 305, 11. 10 -aren 406, 26. 11 arez 26, 37, -ares, -aret 12, 33. 12 -arau 292, 3, -arant 408, 12. 13 -i 305, 14. 343, 39. 14 -es 96, 10, et 13, 2. 15 -assetz 220, 23, -asetz 38, 2. 16 -essan 338, 25. 392, 40, -esan 390, 2. 4. 17 -ats 22, 34, -as 21, 21, -aç 277, 10, -at 15, 41. 232, 28. 18 -antz 381, 38. 19 -ats 304, 15, -az 27, 8, -aç 25, 16, -as 384, 36. 20 -ea 409, 37.

Remarques. 1. La 1<sup>e</sup> personne du prés. indic. rejette ordinairement l'i (e), qui ne persiste que dans les verbes dont le radical se termine par l ou par r: parli (parle), restauri (restaure). La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, trobar-trop 95, 37, pregar-prec 93, 10, levar-leu, cuidar, cujar-cuit, cui, cug, cut; il arrive aussi qu'elle tombe, lauzar-lau 206, 33, donar-do, chantar-chan.

2. *Au présent du subj. la 1<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> personne rejettent l'e de la flexion: de même la 2<sup>e</sup> personne: ans = anes 142, 32, trencs 135, 7, desirs 303, 24; l'e persiste toujours dans les radicaux terminant par l ou par r précédés d'une autre consonne ou d'une diphthongue (parle, restaure), et par une syllabante (û la 2<sup>e</sup> personne), passes 171, 37. Les modifications de la consonne finale ont lieu dans les mêmes cas comme pour l'indicatif: ajutz = ajudes 44, 1, leu, leus = leve, leves, precz = preges, do = done.*
3. *La voyelle du radical est diphthonguée quelquefois quand le radical a l'accent (prés. du ind. sing., prés. du subj., impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:*  
*e devient ie: pregar-priec 385, 29.*  
*o devient no, ue: trobar-truop 280, 26, truop; provar-prueva.*

## Verbes isolés.

1. anar, annar 354, 16, enar 304, 21 (ir 135, 33). — *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> personne* vau 31, 11, vauç 10, 14. 172, 17; *2<sup>e</sup> pers.* vas 10, 19; *3<sup>e</sup> pers.* vai 4, 1, va 42, 28. 61, 17 (vet 386, 1); *plur. 1<sup>e</sup> pers.* anam; *2<sup>e</sup> pers.* anatz; *3<sup>e</sup> pers.* van 6, 4, vant 297, 33. — *Fut.* irai. — *Subj. prés.* ane, an, vaga 349, 3. 410, 33; *2<sup>e</sup> pers.* ans 142, 32; *3<sup>e</sup> pers.* ane, an 89. 25. — *Impf.* anes. — *Cond.* iria 98, 12. — *Impér.* vai 41, 26.
2. dar: *prés. ind. 1<sup>e</sup> pers.* (dau), remplacé par donar: *3<sup>e</sup> pers.* da 193, 20, day 403, 26. — *Subj. impf.* dessetz 146, 20. — *Impér.* day 403, 24.
3. estar, istar 233, 26, star 3, 24. — *Prés. de l'ind. estau* 81, 13. 189, 16, estauc 243, 8; *2<sup>e</sup> pers.* estas 131, 14; *3<sup>e</sup> pers.* estai 4, 7, istai 232, 30, esta 251, 35; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* estant 3, 17. — *Subj. prés.* estia 59, 12. 145, 10. 286, 28, esteja 93, 38, estec 67, 1; *3<sup>e</sup> pers.* estia, esteja, estei 73, 6. 115, 17; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* stien 396, 20, estegont 233, 30. — *Impér.* estai 226, 2. — *Part. prés.* estan, (*Gerund.*) estant 392, 5.

2<sup>e</sup> conjugaison faible.<sup>1)</sup>

## Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
vend, vendi 189.	vendia	vendei, i 242, 10. <sup>5</sup>	vendrai <sup>8</sup>
vendes, vens [23. <sup>1</sup>	vendias	vendest	vendras
vend	vendia	vendet <sup>6</sup>	vendra
vendem, en 406, 27.	vendiam	vendem	vendrem
vendetz, ets 304, 12. <sup>2</sup>	vendiatz	vendetz, es 117, 28.	vendretz
vendon, vendo. <sup>3</sup>	vendian, ion. <sup>4</sup>	venderon, ero. <sup>7</sup>	vendran.

## Subjonctif.

## Conditionnel.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	1.	2.
venda <sup>9</sup>	vendes	vendera	vendria
vendas	vendesses [1. <sup>12</sup>	venderas	vendrias
venda	vendes, -is 43,	vendera	vendria
vendam, an 392, 29.	vendessem	venderam	vendriam
vendatz, ats 21, 20. <sup>10</sup>	vendessetz	venderatz	vendriatz
vendan, on 111, 9. <sup>11</sup>	vendessen. <sup>13</sup>	venderan.	vendrian.
<i>Impératif.</i>	<i>Infinitif.</i>	<i>Part. prés.</i>	<i>Part. passé.</i>
vend	vendre.	venden, ent	vendut, nom. vendutz <sup>14</sup>
vendetz.		nom. vendens.	fém. venduda.

<sup>1)</sup> Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

1 -e 355, 27. 2 -ez 9, 15, -esz 15, 8, -es 411, 19, -et 9, 16. 3 -en 5, 25. 15, 10, -un 8, 14, -ont 233, 18, -unt 231, 34. 4 -io 24, 32, -ien 3, 2. 14, 21, ient 3, 11. 5 -iey 410, 14. 6 siguec 361, 6. 7 -eren 13, 15. 8 -re 361, 17. 9 dio 406, 36. 10 -as, at 9, 21. 17, 9. 11 -o 26, 22, -en 16, 36, -ont 180, 46, -unt 299, 8. 12 -essa 9, 40. 408, 24. 13 -esson 237, 25, -essunt 234, 12, -cssan 336, 25. 14 -uz, us 121, 1.

- Remarques. 1. *L'infinitif de quelques verbes a une double forme, en er et en re*: tazer 103, 4, taire; crezer 295, 26, creire 219, 2; temer *n'a que l'infinitif en er*. *D'autres (3<sup>e</sup> conjug. latine) ont l'infinitif en er (non-accentué)*: cozer, parcer, teisser, vencer.
2. *Les verbes suivants ont l'infinitif en re (er) et en ir*: cozer, cozir; segre, seguir; devire, devezir.
3. *Les verbes suivants forment le partic. passé d'après la conjugaison forte*: rescondre, *partic.* rescondut et rescos 205, 23, rescost 127, 38; defendre, *partic.* defendut et defes, *fém.* defeza 75, 5; proferre, *partic.* profert 254, 4; esparcer, *partic.* espars 292, 4; rompre, *partic.* romputz 292, 28 et rotz 42, 6. 288, 18; devire, *partic.* devis 70, 20. 381, 18.
4. *La diphthongaison a lieu au subj. prés. de proferre*: profiera 40, 24; segre, 1<sup>e</sup> pers. prés. siec 222, 25. 315, 33 (sec 228, 20).

### Verbes isolés.

1. creire, creyre 210, 16, crezer, creser 295, 26, creer 16, 24, creder 2, 19. — *Prés de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. crei, cre 120, 14, cresi 398, 27, cres 409, 32; 2<sup>e</sup> pers. cres 10, 47. 82, 17; 3<sup>e</sup> pers. crei 30, 6, cre 5, 3. 102, 15; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. crezem, creem 15, 14; 2<sup>e</sup> pers. crezetz, creez 10, 29, creet 10, 29; 3<sup>e</sup> pers. crezon. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. crezet, credet 2, 19, creet 17, 31; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. crezeron, creeren 14, 4. — *Fut.* creirai 51, 16. 190, 1. *Subj. prés.* creza 77, 31, creda 243, 17, crea 12, 4. 16, 28. 37, 12, creja 85, 32. — *Impf.* crezes, crees 1, 24. 19, 5. — *Condit.* 1. crezera. — 2. creiria 104, 8. — *Impér.* cre. — *Part. passé* crezut 122, 13. 187, 12, creut 18, 16. 184, 25.
2. rendre, redre: *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. ren, rent 29, 8, ret 19, 16; 3<sup>e</sup> pers. ren, ret. — *Subj. prés.* renda, redda 386, 32. — *Part. passé* rendut, redut 154, 1.
3. répondre: *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. (fort) respos 220, 18.
4. rezemer 188, 32: *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. rezemet 379, 3, fort redems 5, 6. — *Partic. passé (fort)* redems 6, 35.
5. soler (défectif). *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. solh 55, 1; 2<sup>e</sup> pers. sols 3, 22; 3<sup>e</sup> pers. sol 63, 2. 178, 24; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. solon 179, 20.
6. tazer, taire: *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. tais 114, 25; 3<sup>e</sup> pers. tai 75, 27.
7. teisser, teiser 5, 43; *Part. passé* tescut 187, 11, tes, *fém.* teza 365, 39.
8. vencer, venser: *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. vens 96, 39. — *Parf.* venquei 15, 21; 3<sup>e</sup> pers. venquet 71, 9. 214, 22. — *Subj. prés.* vensa 69, 11. — *Part. passé* vencut 106, 23.

### 3<sup>e</sup> conjugaison faible.

#### a. Forme pure.

##### Indicatif.

<i>Prés. part.</i> parti 21, 8.	<i>Impf. partia</i>	<i>Parf. parti</i> <sup>s</sup>	<i>Fut. partirai</i>
partes, partz 114, 17.	partias	partist	partiras
part	partia	parti, -it 6, 6. 8, 25. <sup>4</sup>	partira

partem	partiam	partim	partirem
partetz, -es 27, 12.	partiatz	partitz, -isz 11, 47.	partiretz
parton, -o 181, 24. <sup>1</sup>	partian. <sup>2</sup>	partiron, -iro 24, 27. <sup>5</sup>	partiran. <sup>6</sup>

*Subjonctif.**Conditionnel.*

<i>Prés.</i> parta	<i>Immf.</i> partis	1. partira	2. partiria
partas	partisses	partiras	partirias
parta	partis	partira	partiria
partam	partissem	partiram	partiriam
partatz, -ats 21, 32.	partissetz, issatz	partiratz, az 12, 1.	partiriatz
partan.	partissen. [36, 26.	partiran.	partirian. <sup>7</sup>
<i>Impératif.</i>	<i>Infinitif.</i>	<i>Part. prés.</i>	<i>Part. passé.</i>
part	partir.	parten, -ent	partit, <sup>8</sup> n. itz. <sup>9</sup>
partetz.		nom. partens, -enz, -entz.	fém. partida, -ia 69, 6.

1 -en 267, 21, -unt 233, 45. 1 -ion 241, 18, -io, -ien 389, 1. 3 -ii 3, 28. 12, 48. 15, 8, -ic 361, 2. 4 -ith 13, 44, -ic 66, 16, -is 43, 6. 5 -iren 3, 11, -eron 240, 5, -igron 408, 15. 6 -irau 231, 9. 7 -irion, -irio, -irien. 8 -ih 230, 10. 9 -iz 235, 15.

*b. Forme mixte.*

<i>Indicatif.</i>	<i>Subjonctif.</i>	<i>Part. prés.</i>
<i>Prés.</i> florisc 32, 12. 68, 24, -is 46, 22.	<i>Prés.</i> florisca, -isqua 41, 31.	floren (burdisen
florisses	floriscas	41, 18, suffrisen
floris, ish 376, 42, -ishh 366, 34, -ih	florisca •	414, 3),
florem [374, 32.	floriscam	
floretz, -izetz 411, 24.	floriscatz	
floriscon, -isco 310, 39, -isson 321, 22,	floriscan.	
-issen 8, 10. 191, 35, -isscho 366, 44,		
-iysson 345, 13, -iyson 355, 4.		

*Les autres temps suivent partir (impér. bannis 403, 21).*

- Remarques. 1. *L'hésitation entre la forme pure et mixte est fréquente.*
2. *Les radicaux contenant e varient entre e et i, surtout au participe: servir, part. prés. sirven; legir, part. prés. legen, ligen, part. passé fém. ligida 231, 15; querir, part. requirens 402, 2; gequir, prés. 1<sup>re</sup> pers. gic 56, 16; parf. 3<sup>e</sup> pers. plur. giquiro 24, 27; inf. giquir 189, 30. 247, 33; part. passé giquit 33, 8. 144, 28.*
3. *La 3<sup>e</sup> pers. du présent est en e ou en i dans cobrir: cobre 4, 30, cobri 333, 9, cuebri 309, 12, et servir: sierve 37, 28 (ser 289, 21).*
4. *Le parfait est fort dans sofrir: 3<sup>e</sup> pers. soferc 150, 12.*
5. *Au futur l'i disparaît surtout quand le radical se termine par r ou par t; garir, fut. guarrai 248, 5; morir — morrai; mentir — mentrai 265, 30; partir, cond. partria 121, 22.*
6. *L'infinitif a une double forme en ir et en re dans sofrir, soferre 103, 11; querir, querre et querer (v. conjug. forte).*
7. *Le part. passé et en ut dans eissir, part. eissitz et eissutz, issutz 185, 3, ferir. part. feritz et ferutz 184, 31.*

8. *Le partic. passé est en ert dans* offrir, sofrir, obrir, cobrir — ofert, sofert, obert, cobert.

9. *La diphthongaison a lieu comme suit:*

e devient ie: ferir, fier (3<sup>e</sup> pers.) 316, 25, merir, mier 302, 17, querir, quier; servir, sierve 37, 28, vestir, viest 261, 37.

e devient ei, iei, ie au prés. du subj. ferir, feira, fieira, fiera; querir, queira, quieira, quiera.

o devient ue: cobrir, cuebri 309, 12; colhir, cuelh, subj. cuelha.

o devient oi: morir, subj. moira 126, 23.

### Verbes isolés.

1. auzir, ausir 395, 27, audir 23, 35, auvir 229, 32, haurir 20, 32, aurir 383, 11. — *Prés. de l'ind.* aug 53, 29, auch 270, 13. 281, 21, auh 41, 29, aus 387, 33, au; 2<sup>e</sup> pers. aus 97, 2; 3<sup>e</sup> pers. au 110, 14, aus 370, 42. — *Subj.* auja, auga 229, 29; ausisqua 403, 2. — *Impér.* au; plur. aujatz.
2. colhir, coillir, culhir, cullir: *Prés. de l'ind.* colh 147, 30; 2<sup>e</sup> pers. coills 135, 6, culhs 39, 12; 3<sup>e</sup> pers. colh 122, 4, cuelh 365, 23, col 2, 23. — *Subj.* colha 137, 13, coilla 69, 18, cueilla 294, 45. — *Impf.* colhis 131, 42, cuillis 103, 39. — *Impér.* cuelh 365, 26.
3. eissir, eisir, eyssir, ixir (le simple ir 135, 33, cf. anar): *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. eis, ieis 33, 30. 245, 2. — *Subj.* yesca 312, 15. — *Part. passé* eissitz, izesutz 185, 3.
4. fugir, *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. fug, fui 62, 32. 218, 5.
5. morir, murir 279, 29: *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. mor 82, 5; 2<sup>e</sup> pers. mors 82, 5; 3<sup>e</sup> pers. mor 120, 27. 285, 6. — *Fut.* morrai 29, 24, morai 253, 40. — *Subj.* mora 252, 38, moira 126, 23. — *Part. passé* mortz, fém. morta.
6. salhir, salir: *Condû.* salhdria 41, 32.

### Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> conjugaison (et quelques-uns de la 4<sup>e</sup> conjugaison); elle offre des infin. en er (lat. ĕre) et en re (lat. ĕre), peu en ir. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer:

1. parf. lat. i, prov. i au radical.
2. " " si, " s.
3. " " ui, " c ou attraction.

### Paradigme du parfait dans les trois classes.

#### Parf. de l'indicatif.

1. vi	2. pres	3 a. dec	3 b. saup
vist	presist	deguist	saubist
vi	pres	dec	saup
vim	presem	deguem	saubem
vitz	presetz	deguetz	saubetz
viron.	preiron.	degron.	saupron.

#### Imparf. du subjonctif.

1. vezes	2. preses	3 a. degues	3 b. saubes
vezesses	presesses	degueses	saubesses
vezes	preses	degues	saubes
vezessem	presessem	deguessem	saubessem
vezessetz	presessetz	deguessetz	saubessetz
vezessen.	presessen.	deguessen.	saubessen.

- Remarques. 1. *Beaucoup de parfaits ont, en outre, une forme faible dans la 1<sup>e</sup> pers. du singul. et dans la 3<sup>e</sup> du pluriel*: fezi, dissin, vengui; disseron, aucizeron.  
 2. *La 3<sup>e</sup> pers. du plur. rejette souvent l'r dans les verbes de la 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classe.*  
 3. *La diphthongaison a lieu comme suit*:
- e devient ie: querre — quier.  
 e devient ei, iei, ie, au prés. du subj. querre — queira, quieira, quiera.  
 o devient uo, ue: voler — vuoill, vuellh; subj. vuoilla, vuelha; doler —  
 duoill, duelh, duoilla, duelha; mover — muova, mueva; ploure — plueva;  
 poder — puosc, puesc, puosca, puesca.

1<sup>e</sup> classe.

faire. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. fatz 49, 33. 71, 27, faz 3, 20, fas 19, 38. 93, 15, fach 391, 45, fauc 172, 24, fau 207, 1; 2<sup>e</sup> pers. fas; 3<sup>e</sup> pers. fai 1, 12, fa 134, 23 (*franç.* fayt 397, 34); *plur.* 1<sup>e</sup> pers. fam 232, 39; 2<sup>e</sup> pers. faitz, faiz 29, 19, fatz 294, 42, fazetz 44, 10, fases 412, 2; 3<sup>e</sup> pers. fan. — *Impf.* fasia, fasia 359, 12, faria 383, 20. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. fis 19, 29, fi 28, 31. 32, 1, fich 101, 37, fezi, fezii 12, 48; 2<sup>e</sup> pers. fist, fezist 3, 24, fezis 131, 29; 3<sup>e</sup> pers. fetz, fez 2, 25, fet 42, 35, fes 20, 21. 72, 7, fec 21, 35, fe 99, 1, fei 194, 32, feys 409, 3 (fi 36, 5); *plur.* 1<sup>e</sup> pers. fezem, ferem 384, 25; 2<sup>e</sup> pers. fetz 94, 19. 159, 7, fezetz 196, 80, feses 251, 10; 3<sup>e</sup> pers. feiron 114, 6, feyron 394, 9, feiro 40, 16, feron 113, 20. 212, 28, fero 83, 22. — *Fut.* farai, ferai 305, 1 (*catal.*). — *Subj.* prés. fassa 89, 23, fasa 247, 1, faça 5, 8, faza 6, 3. 300, 38, faisa 278, 12, facha 241, 34, fessa 401, 5. — *Impf.* fezes 67, 13, fes 40, 28, fees 234, 12; *plur.* 2<sup>e</sup> pers. fessetz 51, 8; 3<sup>e</sup> pers. fesson 57, 17. 283, 43. — *Condit.* 1. feira 170, 7, fera 47, 5. — 2. faria. — *Impér.* fai 9, 46; *plur.* faitz 119, 24, faytz 398, 2, fazetz 46, 4, fasetz 414, 17. — *Inf.* faire, fayre, far, fer 303, 22 (*catal.*). — *Part. prés.* fazen. — *Part. passé* fait 1, 11, faith 9, 15, fat 22, 9, fag 128, 31, fah 349, 28, fach 67, 15, faich 273, 34; *nom.* faitz, faiz 1, 15, faiç 277, 22, fahs 38, 17, fahz 231, 8, fagz 154, 2, fatz 77, 23; *fém.* feita 149, 17, facta 48, 17, facha 7, 31, faicha 241, 4. — *Composé*: desconfire: *parf.* 3<sup>e</sup> pers. desconfis 239, 46. — *Part. passé* descoffit 405, 16.

vezer. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. vei, vey 283, 33, veg 252, 33, vec 22, 35; 2<sup>e</sup> pers. ves 81, 15. 380, 38; 3<sup>e</sup> pers. ve; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. vezem; 2<sup>e</sup> pers. vezetz 51, 5, veez 4, 20; 3<sup>e</sup> pers. vezon, vezo 283, 28. — *Impf.* vezia. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. vi 61, 9; 2<sup>e</sup> pers. vist 3, 36. 366, 5; 3<sup>e</sup> pers. vi 22, 30, vic 23, 13. 218, 14, vit 40, 9; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. viin 94, 20; 2<sup>e</sup> pers. vitz 105, 15. 266, 15, vis 268, 34, vistes 38, 16; 3<sup>e</sup> pers. viron 181, 28, viro 182, 16, viiren 13, 21. — *Fut.* veirai, verai 20, 10. — *Subj. prés.* veja, vey 331, 28, vea 5, 27. 16, 36. — *Impf.* vezes, vis 67, 15. 73, 32. 99, 12. 243, 3. — *Condit.* 1. vira 33, 26. — 2. veiria 333, 38. — *Impér.* ve, vejatz. — *Inf.* vezzer, veser 362, 31, veder 46, 32. 228, 32, veire 230, 13, veyre 363, 5, veir 20, 32, vere 407, 29. — *Part. prés.* vezen, vezent 392, 7. — *Part. passé* vis, *fém.* viza 52, 35; vist 190, 33; vegut 235, 2, vezut 186, 35, veut 4, 3, veuth 10, 42.

2<sup>e</sup> classe.

ardre. *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. art 401, 38. — *Parf.* ars. — *Part. passé* ars 79, 3.

aucire, ausire, aucir, aussir. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. auci 86, 15; 3<sup>e</sup> pers. auci 13, 33. 87, 5; *plur.* 2<sup>e</sup> pers. aucizetz 155, 32, -es 121, 32, aussizetz 222, 33, aucietz 160, 14. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. aucis 20, 11; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. (*faible*) auciseron 240, 14. — *Subj. prés.* aucia 111, 9. 155, 25, auciza 392, 31. — *Impér.* auci, *plur.* aucietz 34, 18. — *Part. passé* aucis (aucit 36, 21). — *De même* circumcire, *part.* circumcis, circucis 25, 15. 19.

cenher, senher, seigner. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. cenh 109, 15. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. ceis 8, 27. — *Subj. prés.* cenha, senga 67, 6. — *Part. passé* ceins 8, 31, seing 166, 8; *fém.* sencha 31, 23. 261, 40.



claire. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. clau 95, 38; 3<sup>e</sup> pers. clau 110, 20. 333, 29; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. clauzont 233, 18. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. claus. — *Part. passé* claus 162, 18, *fém.* clauza 291, 28; clus 147, 11. 272, 9.

derger. *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. ders 39, 10. 135, 31.

dire, diire 181, 14, dyre 407, 5, dir 23, 16, dezir 259, 9. — *Prés. de l'ind.* dic 9, 22. 215, 30, dig 2, 16, dich 409, 42; 2<sup>e</sup> pers. dizes, dises 361, 34, ditz 42, 11, diz 10, 47, dit 18, 8; 3<sup>e</sup> pers. ditz, diz 25, 24, di 27, 16, dii 9, 40. 20, 6; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. dizem 376, 32; 2<sup>e</sup> pers. dizetz, dizet 9, 16, dissetz 399, 16; 3<sup>e</sup> pers. dizon, dizo 40, 25, dizen 15, 10. — *Impf.* dizia 14, 21, dezia 9, 37. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. dis 19, 30, dissi 242, 4, diisii 10, 12, dishi 359, 33; 3<sup>e</sup> pers. dis 20, 8, diiss 8, 31, diss 9, 34, dys 392, 19, dish 360, 25, dissh 365, 2, dih 268, 4. — *Fut.* dirai. — *Subj. prés.* diga, dija 18, 20, dia 167, 27, digua 75, 9. — *Impf.* disses 46, 17, diisses 10, 2; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. dizessan 356, 31. — *Condit.* 1. dira. dissera 92, 13. — 2. diria. — *Impér.* di, digatz 39, 34. — *Part. prés.* dizen 371, 10, dizent 21, 9, dicent 4, 42. — *Part. passé* dit 23, 32, diith 9, 33, dig 76, 19, dich 235, 34, *fém.* dita 861, 44, dicha 226, 1. — *De même* escondire 123, 7, escondir 103, 18. — *Prés.* 1<sup>e</sup> pers. escondisc 111, 2. — *Part. prés.* escondizen 377, 11. — benezir, bendir 384, 3. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. benezis 145, 1, faible benezic 329, 35, benezi 307, 8. — *Subj. prés.* benezia 268, 4. — *Impf. (faible)* benezis 307, 6. — *Part. passé* beneih 229, 3, benezes 329, 35; *fém.* benezeita; faible benedida 276, 35.

duire. *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. dutz 50, 1; 3<sup>e</sup> pers. du *plur.* duzo 380, 36. — *Parf. plur.* 3<sup>e</sup> pers. duysero (faible) 380, 26. — *Fut.* duirai 288, 4, duray 261, 17, dozerai 11, 43. — *Part. prés.* dozen 5, 8. — *Part. passé* dueich 203, 19, *fém.* ducha 104, 39. 42.

rez-emer. *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. redems 5, 6, faible rezemet 379, 3. — *Part. passé* redems 6, 35.

escriure 29, 9, escrire 49, 23. 92, 23. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. escrys 379, 32; 3<sup>e</sup> pers. escris 19, 31, escrius 99, 1. 379, 29. — *Subj. prés.* escriva 150, 30. — *Part. passé* escrit 252, 1, escriit 47, 20, escript 6, 12, escrig 381, 7; *fém.* escriuta 13, 23, escricha 396, 21.

esparcer. *Part. passé* espars 292, 4.

estenher, estendre 276, 30. *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. esteis 93, 20.

fenher. *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. fenh, fen 4, 28. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. (faible) feichi 225, 4; 3<sup>e</sup> pers. feis 65, 18. 294, 32. — *Subj. prés.* fenha 76, 11, fenga 67, 2.

franher, fraigner, franer 4, 1. *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. franh, fraing 63, 5, frayn 303, 5, frany 380, 43. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. frais 168, 3. — *Subj. prés.* franha, fraigna 63, 7, franga 231, 18. — *Condit.* fraignera 103, 20. — *Part. passé* frait, frah 33, 15.

jonher, juuher, jondre 33, 25. *Prés.* 1<sup>e</sup> pers. jonh 53, 24; 3<sup>e</sup> pers. jonhi 130, 15, junh 316, 34. — *Part. passé* joint, juns 143, 35; *fém.* jointa 94, 42, jonta 142, 24, joincha 241, 32.

maner, remaner, permaner, romaner 303, 37, romener (catal.) 304, 26. *Prés.* 1<sup>e</sup> pers. remaing 46, 21, permain 12, 36, remanc 94, 22. 276, 20, permane 355, 21; 3<sup>e</sup> pers. ma 4, 33, perma 12, 21, reman 57, 30; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. remanon 65, 11. — *Parf.* 2<sup>e</sup> pers. remazist 292, 2; 3<sup>e</sup> pers. remas 93, 33; *plur.* 2<sup>e</sup> pers. remazetz 211, 24; 3<sup>e</sup> pers. remairo 46, 10. — *Fut.* permanrai 11, 20. — *Subj. prés.* remanha 125, 11. — *Impf.* remazes 285, 2. — *Part. passé* remas 150, 2. 384, 37, remanzut 113, 6, remazut 184, 40, remasut 35, 25, remarut 385, 4.

metre. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. met 64, 7, meti 391, 41. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. mis 76, 29, mesii 16, 21; 2<sup>e</sup> pers. mesist 15, 30; 3<sup>e</sup> pers. mes 1, 26; *plur.* 2<sup>e</sup> pers. mezetz 196, 16; 3<sup>e</sup> pers. mesdren 1, 27, faible mezeron 391, 8. — *Subj. prés.* meta 370, 23. — *Impf.* mezes 238, 26, meses 158, 5. — *Part. passé* mes, mis, *plur.* tramesses 392, 22, faible remetutz 414, 11; *fém.* meza 74, 32, messa 220, 21, mecha 244, 34, miza 69, 22.

so-monre. *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. somo 101, 27. — *Fut.* somonrai 56, 26. — *Part. passé* somons 97, 16.

em-penher. *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. enpeis 28, 28.

penher, pegner 244, 35. *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. pinh 365, 14. — *Part. passé* pent 6, 16.

- planher, plainner, plagner. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* planh 91, 37, planc 105, 7. 275, 25; 2<sup>e</sup> pers. plangz 82, 3; 3<sup>e</sup> pers. planh, plang 254, 33, plain 250, 25, plain 250, 30, plan 5, 12. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* plais 254, 30. — *Subj. prés.* planha, plaina 64, 5, plangua 189, 6.
- ponher, poigner. *Prés. 1<sup>e</sup> pers.* ponh, ponc 103, 40; 3<sup>e</sup> pers. ponh 130, 19, poin 298, 2. — *Subj. prés.* ponja. — *Part. passé* point.
- com-porre, des-porre, re-porre. *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* despon 39, 13, despo 102, 20. — *Subj. prés.* rebona 279, 37. — *Part. fém.* composta 192, 6.
- prendre, pendre 181, 23, penre 31, 8. — *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* prenc 62, 34. 103, 3, pren 198, 5; 2<sup>e</sup> pers. prendes 290, 3; 3<sup>e</sup> pers. pren 1, 13, prent; plur. 3<sup>e</sup> pers. prenon 23, 6. 147, 20. — *Impf.* prendia, prenia 392, 35. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* pris 86, 6. 105, 31; 3<sup>e</sup> pers. pres 3, 5, pris 43, 3; plur. 3<sup>e</sup> pers. preron 353, 10, faible prezeron 393, 6. — *Fut.* prendrai, penrai 14, 2. 31, 8. — *Subj. prés.* prenda 74, 2, prenga 3, 30, prennia 387, 34, prena 347, 29. — *Impf.* prezes 155, 2, preses 276, 12. — *Condit.* penria 158, 23, pendria 366, 21. — *Impér.* pren, prendes 96, 24. — *Part. passé* pres, pris 93, 19, preis 92, 14, fém. preza 74, 33, presa 1, 14, priza 69, 25.
- querre, quere 410, 30, querer 126, 17. 160, 2. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* quer 21, 14, quier 31, 13; 2<sup>e</sup> pers. quers 82, 12; 3<sup>e</sup> pers. quer 22, 31, quier. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* quis 105, 32; 2<sup>e</sup> pers. qesis 43, 4; 3<sup>e</sup> pers. ques 79, 16, quis 290, 16. — *Fut.* querrai 56, 1. — *Subj. prés.* queira 45, 9. 249, 23, quiera 40, 23, quieira 325, 38, quieyra 321, 35. — *Impf.* quezes 139, 6. — *Part. passé* ques 68, 1, quis 50, 22, quais 66, 7, quist 123, 23, quesut 43, 34; fém. queza 74, 18, quiza 52, 28. — *querir (3<sup>e</sup> conjug. faible)* 162, 1. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* queric 235, 36. — *Condit.* enquesira 45, 28.
- raire. *Part. passé* ras 150, 10.
- rire. *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* ri 27, 18. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* ris 174, 10.
- as- sire. *Part. passé* assis 240, 47, asis 9, 14: fém. assiza 70, 23, acisa 293, 35, faible asida 277, 41.
- solvre. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* solvi 189, 23; 3<sup>e</sup> pers. sol 339, 29. — *Subj. impf.* solses 75, 2. — *Part. passé* soutz 260, 11, souz 98, 15.
- sorger. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* sortz 164, 10. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* sors 20, 5. — *Part. passé* sors 167, 4.
- re-spondre. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* respon 56, 11; 2<sup>e</sup> pers. respondes 230, 1; 3<sup>e</sup> pers. respon. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* respos 220, 18. — *Part. passé* respondut.
- de-strenher, estrenher. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* destreing 85, 10. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* destreis 65, 28. 85, 8. — *Subj. prés.* destrenha 76, 27, destrenga 66, 2, estrenga 67, 4. — *Part. passé* destreit 252, 15, estreg 173, 18, estreh 36, 14, estrech 348, 4.
- de-struire. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* destrui 55, 4. 85, 16. — *Subj. prés.* destrua 355, 44. — *Part. passé* destruit, destrug 187, 22, destruh 307, 33, destrut 184, 36; fém. destruida 376, 36, destrucha 106, 4.
- tanher, taigner. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* tanh 59, 12, taing 85, 32, tang 97, 21, tain 255, 8, tany 380, 43. — *Subj. prés.* tanha 124, 18. — *Impf.* taisaes 217, 6. 283, 44.
- tenher. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* tenh; 3<sup>e</sup> pers. tein 294, 29. — *Part. passé* tenhs 39, 30. 113, 3.
- terzer 8, 30. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* esterc 103, 40.
- torser 276, 16. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* estortz 303, 2. — *Subj. prés.* estorsa 200, 22. — *Part. passé* estort 114, 4. 158, 30.
- traire, trayre, traire 27, 7. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* trai 34, 5, tray 280, 25, trag 318, 10, trac 51, 10; 2<sup>e</sup> pers. tras 82, 10; 3<sup>e</sup> pers. trai 121, 18, tra 4, 6. 185, 25; plur. 3<sup>e</sup> pers. trazo 379, 16. — *Impf.* trazia 67, 25. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* trais 105, 33; 2<sup>e</sup> pers. trayssist 24, 2; 3<sup>e</sup> pers. trais 43, 32. 296, 6; plur. 2<sup>e</sup> pers. traissetz 199, 8. — *Subj. prés.* traja

144, 34, traga 175, 15, tragua 205, 2, traya 279, 7. — *Part. passé* trait 27, 4. 192, 31; trag 108, 13, trach 391, 5; *fém.* traita, tracha 220, 22.  
 volvre. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* volv 94, 31; *3<sup>e</sup> pers.* volf 63, 5. — *Part. prés.* volven 62, 9.  
 — *Part. passé* vout 183, 5.

3<sup>e</sup> classe.

aver *v. pag.* 430; *composé* mentaver; *3<sup>e</sup> pers.* mentau 100, 5; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* mentavetz 268, 30.  
 — *Part. passé* mentagut 98, 45.  
 beure. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* beu 108, 14. — *Subj. prés.* beva 347, 2. — *Impf.* begues 30, 17. — *Condit.* beuria 30, 18. — *Part. passé* begut 100, 12. 368, 1.  
 caber. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* cab 273, 4. — *Composé* concebre, decebre, percebre, apercebre (aperceber 328, 40), recebre, soicebre, *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* recep 9, 31. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* receup 113, 31, receubt 20, 3, decep (= deceup) 354, 40; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* receubens 211, 7; *3<sup>e</sup> pers.* receubro 36, 1, receuben 15, 40. — *Fut.* concebrai 25, 40. — *Subj. prés.* receba 288, 6, receпча 230, 40. — *Impér.* receb 19, 15, recep 24, 4. — *Part. passé* perceubut 184, 21, raceuput 189, 33, *fém.* receubuda 10, 5, soiseupuz 89, 9.  
 caler, chaler, qualer. *Prés. de l'ind.* cal 66, 21, qual 376, 22. — *Parf.* calc 226, 15. — *Fut.* calra 190, 32. — *Subj. prés.* calha 364, 13, cailla 179, 2. — *Condit.* 1. calgra 294, 12. — 2. calria 122, 24.  
 cazer, chazer, cader, chader, caer 35, 23, chaer 298, 2. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* cai, chai 41, 22. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* cazet 173, 27, cazec 184, 33. — *Fut.* cairai 224, 11, quairai 5, 10. — *Subj. prés.* caja, chaja 143, 25, chaya 279, 5, caga 229, 39. — *Condit.* 1. escaegra 300, 21. — 2. escairia 300, 16. — *Part. prés.* cazen, chazen 41, 23, chaden 4, 44. — *Part. passé* cazut 43, 25, cadedut 3, 13, caeh 38, 21. 26 (*franç.*).  
 correr, corre, corir (*franç.*) 405, 8. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* cor 45, 10; *3<sup>e</sup> pers.* cor 17, 29, corr 163, 27; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* corro 35, 17. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* correç 236, 38, cors 237, 3. — *Impér.* cor 54, 5. — *Part. passé* correçut 184, 23. 305, 20 (*seccorit* 405, 13).  
 cozer. *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* cueis 179, 15. — *Fut.* cozerai 179, 43. — *Part. prés.* cozen 113, 23. — *Part. passé* coit 80, 2, cueich 203, 21; *fém.* coita 132, 33, cuecha 338, 10.  
 creisser, creysser, creyser 351, 16. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* creis 52, 7. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* cric 66, 14; *3<sup>e</sup> pers.* crec 58, 16. 365, 36. — *Subj. prés.* cresca 104, 25. 176, 22. — *Part. passé* cregut 184, 45; *fém.* creguda 99, 26.  
 dever. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* dei, deg 255, 5; *2<sup>e</sup> pers.* deus, deveç 367, 13; *3<sup>e</sup> pers.* deu; *plur. 1<sup>e</sup> pers.* devam 60, 25; *2<sup>e</sup> pers.* devetz; *3<sup>e</sup> pers.* devon, devunt 235, 8, divent 298, 30. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* dec 147, 12. 280, 36. — *Fut.* deurai 144, 27. — *Subj. prés.* deja 85, 31. — *Impf.* degues 69, 28, deges 408, 33. — *Condit.* 1. degra 69, 7. — 2. deuria 59, 27. — *Part. passé* degut.  
 doler. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* dolh 148, 18, duelh; *3<sup>e</sup> pers.* dol 63, 9. 245, 7. — *Subj. prés.* dolha 137, 11, doilla, duelha. — *Part. passé* dolgut.  
 jazer, jaser, jacer, jasser, gaser 251, 4. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* jatz 77, 17. 251, 34, jaz 5, 11, jai 51, 21. 139, 11; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* jazon, jazunt 233, 22. — *Impf.* jazia, jassia 338, 21. — *Parf. 3<sup>e</sup> pers.* jac 37, 27. — *Fut.* jairai 300, 41. — *Condit.* 1. jagra 103, 7. — 2. jairia. — *Part. passé* jagut.  
 lezer. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* letz 93, 41, lez 232, 22.  
 mover, moure 176, 33. 308, 16. *Prés. de l'ind. 3<sup>e</sup> pers.* mou 116, 32; *plur.* movon, movunt 231, 36, movent 231, 37. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* moc 100, 29; *3<sup>e</sup> pers.* moc 272, 29; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* mogro 213, 2. — *Fut.* mourai 76, 16. — *Subj. prés.* mova 29, 6, mueva. — *Part. passé* mogut 67, 25. 187, 6.  
 co-noïsser, co-noïssier 21, 34, co-noïcher. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* conosc 59, 9, regonosc 97, 18; *3<sup>e</sup> pers.* conois. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* conoc 204, 20, faible conoguï 16, 39; *2<sup>e</sup> pers.*

- conognis 43, 1; 3<sup>e</sup> pers. conoc 213, 31, conog 14, 26; plur. 3<sup>e</sup> pers. conogron, conoguen 13, 35. — *Fut.* conoisserrai, conoicherai 342, 3. — *Subj. prés.* conosca 264, 34, conoscha 12, 8. 15, 29. — *Impf.* conogues 146, 27. — *Part. passé* conogut.
- paissier. *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. pais 1, 5. 294, 7, paih 268, 14. — *Subj. prés.* pasca. — *Condit.* pagra 103, 23. — *Part. passé* pascut 218, 19, paisut 63, 20.
- pareissier. *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. pareis 65, 4. — *Parf.* 2<sup>e</sup> pers. parec 66, 19. 306, 30. — *Subj. prés.* paresca. — *Condit.* paregra 104, 2.
- plazer, plaser. *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. platz 194, 12, plats 304, 29, plas 343, 10, plai 51, 28, — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. plac 38, 28. 280, 17. — *Fut.* plairai, plazeraï 376, 6. — *Subj. prés.* plassa, plaja 143, 13. 273, 4. — *Impf.* plagues 75, 1. — *Condit.* 1. plagra 103, 15. — 2. plairia. — *Part. prés.* plazen, plasen, plaisen 242, 29.
- ploure 312, 13. *Prés.* 3<sup>e</sup> pers. plou 134, 2. — *Subj. prés.* plova 29, 3.
- poder. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. posc 10, 22. 172, 13, posg 3, 30, puesc 216, 7, podi 399, 16. 412, 26; 2<sup>e</sup> pers. potz 82, 5, pots 303, 24, poz 10, 20, pods 113, 14; 3<sup>e</sup> pers. pot 5, 24, pod 26, 14; plur. 1<sup>e</sup> pers. podem 10, 37; 2<sup>e</sup> pers. podetz, podet 14, 9. 25, 12; 3<sup>e</sup> pers. podon 93, 31, podun 8, 14, poden 6, 30. 191, 10, potden 5, 26, podunt 233, 26. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. puoc 253, 24; 3<sup>e</sup> pers. poc 141, 27; plur. 2<sup>e</sup> pers. poguetz 122, 33; 3<sup>e</sup> pers. pogron, pogon 185, 6. — *Fut.* poirai 34, 12, podrai 56, 19, puirai 250, 8, porrai 406, 35, porai 303, 16. — *Subj. prés.* posca 46, 33, pusca 40, 11. 229, 10, puesca 219, 9, poscha 234, 34, puescha 271, 32, puscha 400, 31, pussa 406, 29. — *Impf.* pogues 3, 34, poges 400, 9. — *Condit.* 1. pogra 286, 18. — 2. poiria.
- e-rebre. *Part. passé* ereubut 18, 17, -utz 50, 5, -us 122, 34.
- saber. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. sai 5, 39, sei 20, 28. 183, 40, say 280, 3, se 361, 18, sabe 412, 14; 2<sup>e</sup> pers. sabs 9, 3, saps 82, 31, sahz 82, 25, sabes 84, 10; 3<sup>e</sup> pers. sap, sab 34, 38; plur. 1<sup>e</sup> pers. sabem; 2<sup>e</sup> pers. sabetz, sabes; 3<sup>e</sup> pers. sabon 109, 7, saben 13, 18. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. saubi 55, 16. 81, 2, saupi 81, 3; 3<sup>e</sup> pers. saup, saub 9, 47. 241, 8; plur. 2<sup>e</sup> pers. saubetz, saupes 226, 22; 3<sup>e</sup> pers. saupron 391, 9, saubon 184, 26. — *Fut.* sabrai 9, 3. 76, 8. — *Subj. prés.* sapcha 171, 27, sabcha 13, 8, sapja 386, 25, sabja 17, 9, sapia 182, 32; plur. 2<sup>e</sup> pers. saches (franc.) 410, 36. — *Impf.* saubes 49, 15. 148, 8, saupes 291, 7, sabes 45, 29. 403, 5. — *Condit.* 1. saupra 258, 12. 283, 46, saubra 103, 14. — 2. sabria 47, 17. — *Part. passé* sauput 186, 38, fém. saupuda 351, 17.
- sezer, seder 7, 3, seer 9, 47, ceser 303, 36, seyre 363, 8. *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. du plur. seon 303, 38 (catal.). — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. sec 71, 11, sis (franc.) 31, 16. — *Fut.* seirai 231, 13. — *Impér. plur.* sezets 21, 20.
- tener, tenir. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. tenh 113, 22, teing 73, 13, tenc 30, 35. 94, 24, teni 268, 13; 3<sup>e</sup> pers. te, ten 52, 19, tenh 413, 11. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. tinc 170, 12; 3<sup>e</sup> pers. tenc tec 33, 33, tent (franc.) 386, 4. — *Fut.* tenrai 55, 2, tendre 361, 17. — *Subj. prés.* tenha 75, 14, teigna 111, 13, tenga 65, 7, tengua 188, 41. 325, 32. — *Impf.* tengues tegues 3, 36. — *Condit.* 1. tengra 109, 11. 370, 29. — 2. tenria, tendria 98, 29. — *Impér.* te 229, 7. — *Part. prés.* tenen, tenent 395, 7. — *Part. passé* tengut, tengus 123, 11.
- tolre. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. tolh 148, 11, tuelh 220, 35; 2<sup>e</sup> pers. tolles 355, 2; 3<sup>e</sup> pers. tol 58, 15, tolh 371, 31; plur. 3<sup>e</sup> pers. tolon 125, 9, tollon 353, 38. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. tole 54, 25. 214, 9. — *Fut.* tolrai 7, 12. 55, 21. — *Subj. prés.* tolha, tuelha, tola 7, 19, tolla 16, 16, toilla 69, 17. — *Impf.* tolgues 55, 25. — *Part. passé* tolgut, tolt 24, 21. 113, 9, tout 54, 23. 166, 21.
- valer. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. valh 109, 20; 2<sup>e</sup> pers. vales 291, 4; 3<sup>e</sup> pers. val; plur. 3<sup>e</sup> pers. valon, valo 266, 7. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. valc. — *Fut.* valrai. — *Subj. prés.* valha, vailla 278, 19. — *Impf.* valgues 74, 29. — *Condit.* 1. valgra 386, 16. — 2. valria 79, 3. — *Part. passé* valgut.

- venir. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* venh, vein 11, 48, venc 94, 23, venho 410, 8; *2<sup>e</sup> pers.* vens, ves 4, 27, venes 309, 23; *3<sup>e</sup> pers.* ve, ven 6, 46; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* venon, venen 6, 42. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* vinc 58, 27, venc 339, 11, vengui 57, 36, venguui 15, 9; *2<sup>e</sup> pers.* venguist, -is 131, 2; *3<sup>e</sup> pers.* venc 2, 14, veng 2, 13. 24, 34; *plur. 3<sup>e</sup> pers.* vengron 240, 11' vengo 97, 41. — *Fut.* venrai, vendrai 327, 35, vindrai 181, 22. — *Subj. prés.* venha, veigna 205, 1, vegna 276, 27, venga 32, 9. 65, 9, vena 91, 12. — *Impf.* vengues, venghes 398, 31, vegues 410, 15. — *Condit. 1.* vengra 78, 8. — *2.* venria, vendria 366, 19. — *Part. prés.* venen, venend 8, 21. — *Part. passé* vengut.
- voler. *Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers.* volh 49, 13, voill 27, 2, voillh 192, 34, voll 16, 34, voly 361, 36, vuelh 223, 37, velh 399, 38, vulh 45, 11, ulh 407, 27, ulho 405, 30, voli 399, 27, vole 410, 26; *2<sup>e</sup> pers.* vols 37, 4; *3<sup>e</sup> pers.* vol 5, 19; *plur. 1<sup>e</sup> pers.* volem 107, 38, *2<sup>e</sup> pers.* voletz; *3<sup>e</sup> pers.* volon, volen 192, 20. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* vuele 324, 5, volgui 263, 33, volgi 385, 32; *2<sup>e</sup> pers.* volguist 1, 28; *3<sup>e</sup> pers.* volc, volg 1, 22; *3<sup>e</sup> pers. du plur.* volgron, volgro 282, 45. — *Fut.* volrai 12, 27, voldrai 45, 19. 261, 23. — *Subj. prés.* volha, voilla 28, 8, vuela 368, 17, velha 398, 3, vulha 183, 3. 400, 33, vulla 349, 1, vuella 349, 49, ulha 405, 29; *2<sup>e</sup> pers.* vuyles (*catal.*) 303, 36. — *Impf.* volgues, volges 409, 8. — *Condit. 1.* volgra. — *2.* volria 4, 14, voldria 98, 22. — *Part. passé* volgut 68, 25.

## Verbes irréguliers.

- iraisser, iraysser. *Part. passé* irascut 121, 25.
- e-legir. *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* elesquei 9, 26; *plur. 2<sup>e</sup> pers.* elesquesz 13, 1.
- naisser, naiser 25, 18, naysser 336, 11, naysher 357, 31. — *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* nais 91, 11; *plur.* naisson 62, 7, naicho 263, 23. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* nasquei 347, 16; *3<sup>e</sup> pers.* nasquet 18, 25. 380, 1, nasquec 372, 22; *plur. 1<sup>e</sup> pers.* nasquem 371, 33. — *Subj. impf.* nasques 29, 34. 101, 10. — *Part. passé* nascut 186, 37, nascud 272, 22, nat, natz, *fém.* nada.
- paisser *v. la 3<sup>e</sup> classe.*
- teisser, teiser. *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* teis 210, 7; *3<sup>e</sup> pers.* teiset 5, 43. — *Part. passé* tescut 187, 11, tes, *fém.* teza 365, 39.
- viure, vieure 317, 22. — *Prés. 3<sup>e</sup> pers.* viu 200, 9, vieu 333, 17. — *Parf. 1<sup>e</sup> pers.* visquiei 39, 9; *3<sup>e</sup> pers.* visquet 214, 10. 308, 6. — *Subj. impf.* visques 36, 29. 113, 19. — *Part. passé* vescut 391, 11.



## **GLOSSAIRE.**





## GLOSSAIRE.

**A**, *prép.*, ad 26, 28, az 124, 27, adz 366, 11, as 231, 6, atz 372, 17, *sert à désigner le datif, la propriété, le lieu, le temps, la conformité (Gemäßheit), la concomitance (Begleitung), le moyen, le but, la distance, la relation: à, avec, auprès de, en, par, pour, selon, sur, auf, bei, gemäß, in, mit, zu; a so que, "afin que, damit* 236, 31.

**a**, *interj.*, ha 131, 34, *ah, ach* 36, 11.

**ab**, ap 20, 8, am 13, 29, amb 305, 39, ambe 391, 8, an 335, 31, anbe 411, 4, *avec, par, mit, bei; ab tan, hiermit* 37, 29, *ab pauc, à peu près, beinahe, ab que* 76, 27, *ab aco que* 98, 6, *pourvu que, gesetzt dass, wenn nur.*

**abadia**, *abbaye, Abtei* 240, 36, 363, 21.

**abaissar**, *abaysar, abaisser, beugen, erniedrigen* 31, 3, 255, 32, 396, 39.

**abandon**, *volonté, Willen* 255, 24; *sans réserve, ohne Rückhalt* 83, 19.

**abandonar**, *abandonner, livrer, übergeben, lassen* 32, 27, 90, 14, 107, 5, 244, 3; *part. passé, hingebend* 217, 28.

**abans**, *avant, vorher, d'a.* 217, 26; *a. de* 176, 35, *en a. de* 200, 35, *avant, vor; a. que, avant que, bevor; mais, sondern, vielmehr* 36, 19, 160, 16; *plutôt, lieber* 41, 32.

**abas**, *abbé, Abt* 231, 20.

**abastar**, *suffire, genügen* 375, 3.

**abatre**, *abattre, niederschlagen* 130, 16, 171, 32; *vaincre, besiegen* 129, 22; *refl. = passiv*

**abauzir**, *convenir, gehören* 110, 11. [62, 33.

**abaysar** v. *abaissar.*

**abdos**, *abdui* v. *ambedui.*

**abduraire**, *guerrier endurci, abgehärteter Krieger*

**abdurat-z**, *dur, hart* 34, 24. [34, 36.

**abelha**, *abeille, Biene* 366, 4.

**abelir**, *-lhir, -llir, agréer, gefallen* 73, 28, 166,

**aberguar** v. *albergar.* [24, 280, 12.

**abeurar**, *abreuver, tränken* 312, 13.

**abis**, *abîme, Abgrund* 199, 13, 293, 42.

**abitacle**, *habitable, Wohnung* 230, 17.

**abitat**, *ha-* 230, 17, *habiter, wohnen, bewohnen; part. habitant, Bewohner* 402, 17.

**abit-z**, *-es* 236, 15, *habit, Kleid* 352, 36.

**ablatiu-s**, *ablatif* 192, 11.

**abnejar**, *abnear, renier, verleugnen* 10, 26, 71,

**abominacion**, *dégoût, Abscheu* 343, 37. [29.

**abrandar**, *brûler, in Brand setzen* 262, 36.

**abrasar**, *-ssar, embraser, verbrennen* 149, 22;

*allumer, anzünden* 260, 26. [fig. 170, 18.

**abrassar**, *embrasser, umarmen* 101, 11, 260, 29;

**abregar**, *réfl. s'abriter, Schutz suchen* 66, 3.

**abric-s**, *abri, Schutz, geschützte Stelle* 60, 26, 65, 12, 162, 9, 276, 25.

**abril-s**, *abriu-s* 96, 17, *avril, April* 58, 1.

**abrivar**, *hâter, in rasche Bewegung setzen* 150, 26; *réfl. se hâter, sich beeilen* 149, 27; *part.*

*hâté, rasch* 77, 39. [11. 189, 23, 339, 29.

**absolvre**, *absoudre, freisprechen, absolvieren* 34,

**abstinencia**, *abstinence, Enthaltamkeit* 343, 40.

**abuzio-s**, *abus, Missbrauch* 375, 26.

**acabalar**, *pourvoir, versehen* 188, 44. [229, 17.

**acabar**, *acc-, achever, vollenden* 24, 8, 67, 14,

**acampar**, *battre, aus dem Felde schlagen* 411,

**acaptar**, *acheter, kaufen* 117, 2. [22.

**acarcar**, *enchérir, vertheuern* 30, 12.

**accen-s**, *accent* 215, 4.

**accio-s**, *action, Wirkung* 366, 18, 28.

**accusatiu-s**, *accusatif* 192, 11.

**accordar** v. *acordar.*

**aceiri-s**, *acéré, stählen* 35, 36.

**acel** v. *aicel.*

**acendre**, *allumer, anzünden* 129, 28.

**acertas**, *certes, sicherlich* 13, 21.

**acesmar**, *préparer, rüsten* 162, 26.

**acetar** v. *assetjar.*

**achel** v. *aicel.*

**acier-s**, *as-, ass-, Stahl* 34, 28, 163, 29, 262,

**acire** v. *assire.* [6.

**aclinamen-s**, *soumission, Unterwerfung* 213, 6.

**aclinar**, *intr. et réfl. incliner, rendre hommage,*

*sich neigen* 91, 15, 141, 24.

- acil-s, *enclin, geneigt, gebückt* 94, 41. 131, 5; *soumis, willig* 35, 31; *avec vas* 45, 16.
- aco, aquo, oco, ce, cela, dies, das 10, 2. 67, 29.
- acocelhar v. aconselhar. [81, 7.
- acoindansa, *agrément, Anmuth* 228, 30.
- acolhimen-s, *accueil, accueil, Aufnahme* 153, 32.
- acolhir, *accueillir, accueillir, aculhir, -llir, -lir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 69, 18. 137, 14. 230, 40. 247, 2. 254, 4; *réfl. = pass.* 365, 23.
- acomensar, *commencer, beginnen* 394, 24.
- acompanhar, *aignar, ainhar, accompagner, begleiten* 306, 32; *réfl. être de compagnie, sich gesellen* 232, 19.
- acomplir, *accomplir, vollziehen* 410, 31; *part. complet, vollzählig* 33, 34.
- acomtar, *raconter, erzählen* 39, 20.
- aconselhar, *acoss-, acoc-, acosselar, conseiller, rathen* 362, 6; *berathen* 259, 13; *réfl. sich berathen* 342, 37; *se résoudre, sich entschlieszen* (de) 188, 34.
- acontar, *compter, zählen* 202, 12; cf. *acomtar*.
- acordadamen-s, *paisiblement, einträchtig* 213, 3.
- acordamen-s, *accord, Vertrag* 185, 29.
- acordansa, *accord, Harmonie* 205, 32. 373, 5; *résolution, Entschluss* 146, 12.
- acordar, *acc-, accorder, bewilligen; versöhnen* 404, 23; *réfl. harmonisieren* 114, 20; *sich einen* 186, 2; *se résoudre, sich entschlieszen* 243, 34.
- acorrer, *accourir, herbeilaufen* 6, 47; *zu Hülfe eilen* 305, 20.
- acorsat-z, *accoutumé, üblich* 281, 37.
- acort-z, *acc rd, Einklang, Harmonie* 136, 1. 205, 31. 374, 7; *résolution, Entschluss* 279, 24.
- acossegre, *atteindre, erreichen* 315, 33.
- acosseliadre, *acos-, conseiller, Berather* 11, 16.
- acosselhar, *-lar v. aconselhar.* [41. 13, 26.
- acostumat, *accoutumé, üblich* 140, 21. 374, 41.
- acoutrar, *appuyer, stützen* 295, 23.
- acsi v. aissi.
- accident, *accident, Ereigniss* 402, 10.
- acuillizo-s, *accueil, Empfang* 90, 15.
- aculhir, *-llir, -lir, accueillir v. acolhir.*
- acupar, *inculper, anklagen* 7, 1.
- acusaire, *accusateur, Ankläger* 393, 38.
- acusamen-s, *accusation, Anklage* 19, 32.
- acusar, *-zar, accuser, anklagen* 20, 20. 300, ad v. a. [32. 377, 12.
- ad- cf. az-.
- adaptar, *préparer, zubereiten* 368, 41.
- adastrar, *douer, beschenken* 59, 30.
- addes v. ades.
- adnan, nt, *enant, à l'avenir, in Zukunft* 47, 13; *per a.* 97, 43. 152, 28; *en avant, vorwärts* 271, 26.
- adenviar, *envoyer, schicken* 391, 26.
- adermar, *détruire, zerstören, vernichten* 118, 2.
- ades, addes. *aussitôt, sogleich* 99, 23. 387, 2; *toujours, immer* 20, 24.
- adesar, *toucher, anrühren* 165, 13.
- adj- cf. aj-.
- adjectiu-s, *adjectif* 194, 3.
- adjutori, *ory, aide, Unterstützung* 8, 11. 414, 10.
- adobar, *armier, pourvoir, ausrüsten, versehen* 30, 13. 100, 2. 261, 36; *préparer, bereiten* 293, 19; *pacifier, beruhigen* 177, 9. 21.
- adomesgar, *jar, apprivoiser, zähmen* 60, 9; *réfl. zahm werden*, 177, 7.
- adonar, *confier, ergeben* 270, 16.
- adone, *unc* 300, 35, *oncs, oncx, oncas* 34, 24. 176, 32, *alors, da, dann* 9, 44. 26, 15. 360, adop-s, *arrangement, Zurüstung* 188, 20. [26.
- adormir, *endormir, einschlafen (réfl.)* 24, 16. 313, 37. 333, 24; *einschlafen* 333, 27.
- adoussar, *adoucir, versüßen* 68, 12.
- adreissar, *aplanir, ebnen* 143, 38.
- adreitamen, *justement, recht* 180, 46.
- adreit-z, *eiz, eis, ei, eich, -egz, eg, eh, droit, adroit, juste, recht, gerecht, geschickt* 34, 30. 61, 28. 65, 26. 109, 8. 200, 37. 238, 22. 274, 30. 296, 23; *préparé, bereit* 182, 31; *adv. gradewege* 116, 22.
- aduire, *uyre, ure* 178, 2; *conduire, amener, führen, herbeiführen, bringen* 50, 1. 73, 22. 261, 17. 380, 26; *citer, anführen* 380, 36; *réfl. se rendre, sich begeben* 218, 6.
- adumplir v. azimplir.
- adunc v. adonc.
- adverbe, *Adverbium* 191, 5.
- adversari, *adversaire, Gegner* 188, 27.
- adversitat-z, *adversité, Unglück* 376, 30.
- advoquejar, *plaider, vertheidigen* 413, 16.
- adymplir v. azimplir.
- adz v. a.
- aei, *interj.* 227, 2.
- aemplir v. azimplir.
- aenant v. adenan.
- aers v. aire.
- aesnar, *estimer, schützen* 235, 5; *présumer, vermuthen* 148, 2.
- afaire, *afar-s, aff-, affaire, Sache, Angelegenheit* 20, 27. 57, 20. 104, 12; *condition, Stellung* 253, 14. 311, 31; *conduite, Benehmen, Thun* 36, 34. 59, 15.
- afamar, *affamer, vor Hunger verzehren* 150, 15. 178, 20. 313, 36.
- afan-s, *aff-, travail, chagrin, Leid, Kummer* 3, 13. 113, 40. 134, 26. 386, 26.
- afanar, *réfl. se fatiguer, sich abmühen* 51, 22.
- afar-s v. affaire.
- aférir, *atteindre, erreichen* 271, 27.
- afermar, *aff-, affirmer, versichern* 9, 34; *réfl. sicher sein* 246, 18.
- aff- cf. af-.
- affar = a far 386, 34.
- affaitamen-s, *artifice, Kunstgriff* 245, 16.
- affin, *afin, damit* 408, 45.
- afic-s, *afix, effort, Streben* 4, 38. 223, 5.
- afilar, *affiler, schärfen* 164, 20. 267, 13.
- afilhamen-s, *affiliation, Kindschaft* 30, 29.
- afinar, *finir, beenden* 367, 43. [22.
- afinar, *épurer, verfeinern, läutern* 63, 6. 275, afamar, *enflammer, entflammen* 138, 19. 166, 9; *être enflammé* 63, 16. 96, 8.
- afolar, *aff-, endommager, beschädigen* 386, 19; *se perdre, verderben* 58, 7.

afoliar, *maltraiter, schlecht behandeln* 170, 17.  
 afortidamen, ns, *courageusement, muthig* 214, 19; *bien, sehr* 224, 32.  
 afortir, *affermir, muthig machen, stärken* 50, 27. 330, 13; *part. wacker* 144, 35.  
 afra v. enfra.  
 afranher, *briser, brechen* 125, 19; *dissuader, ausreden* 131, 33.  
 afranquair, *affranchir, besänftigen* 45, 29.  
 afreolir, *affaiblir, schwächen* 346, 36.  
 afrontar, *attaquer, angreifen* 202, 6; *réfl. sich begegnen* 130, 13.  
 afruchar, *profiter, fruchten* 105, 8.  
 afublar, *attacher d'une agrafe* 89, 5.  
 agag, *embuscade, Hinterhalt* 108, 21.  
 agaitar, *agachar, observer, regarder, spühen, blicken* 102, 26. 340, 31.  
 age (franç.), *âge, Alter* 410, 41.  
 agel-s v. angels. [7. 244, 17. 294, 6.  
 agensar, zar, char, *plaire, gefallen* 73, 27. 197.  
 aginolhar, *réfl. s'agenouiller, niederknien* 24, 5. 238, 10.  
 aglorios, *glorieux, berühmt* 369, 2. 13.  
 agradable-s, *agréable, angenehm* 330, 32.  
 agradar, *plaire, gefallen* 20, 35. 100, 14. 150, 32.  
 agradatge, *agrément, Annehmlichkeit; esser d'a., être agréable* 77, 19. 143, 1; d'a., *volontiers, gern* 162, 27. [150, 36. 266, 14. 327, 23.  
 agradiu-s, *agréable, gefällig, angenehm* 92, 39.  
 agramen, *agrement, herb* 103, 39.  
 agrat-z, *gré, Gefallen, Wunsch* 294, 44.  
 agrei-s, *arrangement, Belieben* 30, 1.  
 agreujar, *aggraver, kränken* 351, 31.  
 aguilen-s, *fruit de l'églantier, Hagebutte* 78, 16.  
 aguillier-s, *fabricant d'aiguilles, Nadler* 209, 12.  
 ahir v. air.  
 ahost, *août, August* 403, 9.  
 ai, ay, hai, *interj.* 46, 32. 166, 20. 276, 7.  
 ai = a i 168, 22. [337, 15.  
 aib-s v. aip-s.  
 aibit-z, *parfait, trefflich* 258, 2.  
 aicel, a-, ay-, *achel, aissel, aizel, celui, dieser, derjenige* 27, 5. 185, 21.  
 aici v. aissi.  
 aidar v. ajudar.  
 aigentina, engl., *englantina, églantier, églantine, wilde Rose* 211, 17. 395, 23. 413, 2.  
 aigenti-s, *de l'églantier* 63, 3.  
 aigro-s, *héron, Reiher* 112, 14.  
 agua, ga, aygua, ga, *eau, larmes, Wasser, Thränen* 8, 28. 33, 24. 306, 7. 307, 20.  
 ailas, *hélas, ach* 54, 15.  
 aimaire v. amaire.  
 aip-s, aib-s, ayp-s, haip-s, *qualité, moeurs, habitude, conduite, Sitte, Gewohnheit, Benehmen* 121, 23. 127, 25. 204, 29. 324, 22. 383, 1.  
 air, ahir, *hair, haszen* 6, 4. 131, 26.  
 airar v. azirar.  
 aire, ayre, aer-s, *air, Luft* 53, 16. 293, 41. 366, 13; *manière, qualité, Art und Weise, Benehmen* 36, 30. 49, 30. 59, 22. 311, 35; *famille* 36, 36.  
 aisamen v. eissamen.

aisi v. aissi, aizi-s.  
 aissa, *chagrin, Betrübniss* 233, 32.  
 aissamen v. eissamen.  
 aissel v. aicel.  
 aissi, aissy 308, 18, aisi 183, 7, ayssi 291, 4, aici 191, 27. 29, ayci 390, 32, eissi 10, 12, ayshi 370, 5, aizi 26. 32, asi 8, 16, acsi 4, 42, axi 304, 10, ausi 277, 31, ansi 404, 7, ainst, so 9, 20; a. que 359, 28; en a., *de même, ebenso* 25, 44; d'a. avan, enan, *désormais, von nun an* 91, 27. 187, 16; *ici, hier* 81, 15.  
 aisso, aiso, ayso, aizo, eizo, aso, ce, *cela, dies* 23, 16. (v. gramm.)  
 aissos, *inquiet, bekümmert* 82, 7. 93, 9.  
 aita, ains, so 38, 16. [341, 37.  
 aital-s, *tel, soleh* 26. 6. 45, 11; *quelque, manch*  
 aitan, nt, aytant, tan', *autant, so viel, so lange* 26, 36. 46, 16. 166, 2. 303, 18; ab a., *aussitôt, alsbald* 251, 18; d'a., *en tant que, insofern* 255, 34; a. quan mais, *plus, je mehr* 324, 36; cent, mil aitans, *cent, mille fois autant* 150, 37. 358, 13.  
 aitori-s v. adjutori-s.  
 aizel v. aicel.  
 aizi v. aissi. [10.  
 aizimen-s, *lieu agréable, behaglicher Platz* 57,  
 aizina, *facilité, Gelegenheit* 63, 15. 284, 39. 329, 3.  
 aizinar, ay-, *réfl. s'arranger, sich einrichten* 284, 27; *demeurer, wohnen* 70, 3. 91, 9.  
 aizir, aisir, *arranger, zubereiten* 274, 36. 313, 35; *pourvoir, versehen* 47, 2. 313, 27; *faciliter, gestatten* 143, 31; *réfl. s'arranger, sich einrichten* 164, 23; *part. commode, bequiem* 143, 26.  
 aizi-s, aisi-s, *demeure, Wohnung* 32, 11. 36, 8.  
 aizi-s, f. -ina, *facile, leicht* 212, 4.  
 aiziu-s, *accommodant, geneigt* 150, 22; *pourvu, versehen* 281, 13.  
 aizivar, *accueillir, aufnehmen* 151, 7.  
 aizo v. aisso.  
 ajauzir, *ravir, erfreuen* 141, 16.  
 ajostar, -ustar, *assembler, copuler, réunir, versammeln, verbinden, vereinen* 62, 28. 127, 14. 232, 19. 234, 48. 238, 38. 306, 3. 395, 35.  
 ajuda, *aide, Hilfe* 99, 21.  
 ajudar, adj-, ay-, aidar 163, 16. 186, 13, *aider, helfen, un'erstützen* 3, 11. 61, 34. 387,  
 ajustar v. ajostar. [14. 399, 19.  
 ajutori-s, adj-, ait- 97, 7, *aide, Hilfe, Unterstützung* 8, 11. 29, 22. 55, 29. 232, 12. 414,  
 ajut-z, *aide, Hilfe* 73, 36. [10.  
 al, als, alz, *autre, autre chose, ander, anderes* 4, 32. 45, 27. 82, 13. 402, 29.  
 ala, *aile, Flügel* 54, 12.  
 Aladaiz v. Alazais.  
 Alaman-s, ant, *allemand, deutsch, Deutscher* 162, 1. 399, 7; n. d'un *fleuve* 369, 4.  
 alamanda, *amande, Mandel* 265, 28.  
 Alamanha, *Allemagne, Deutschland* 39, 25. 369,  
 alauza, *alouette, Lerche* 263, 31. [2.  
 alavia, *loin, hinweg* 109, 29.

Alazais, Aladaiz, Azalaiz, *Adélaïde, Adelheid*, 7, 11. 97, 4. 122, 30. 237, 33.  
 alba, *aure, Morgenroth* 99, 8. 9. 12.  
 Albana, *Albalonga* 212, 23.  
 albergar v. albergar.  
 alberc-s, *demeure, maison, Wohnung, Haus* 103,  
 alberga, *tente, Zelt* 182, 14. [8. 236, 22.  
 albergaire, *hôte, Wirth* 44, 32.  
 albergamen-s, *maison, Haus* 186, 9.  
 albergar, *guar, jar, aberguar* 395, 5, albergar  
 42, 22, jar 46, 1, elbergar 384, 11, *héberger,*  
*loger, beherbergen, herbergen* 37, 5. 19. 186,  
 10. 288, 15.  
 alberguada, *demeure, Aufenthalt* 269, 1. 288, 7.  
 alberguier-s, *logeur, Wirth* 313, 14. 395, 6.  
 albespi-s, *aubépin, Weissdorn* 99, 6.  
 albir, -res, *avis, opinion, Meinung, Urtheil* 82,  
 26. 87, 8. 136, 4. 193, 3. 283, 11; *hési-*  
*tation, Besinnen* 261, 24. [281, 46.  
 albirar, *réfl. s'imaginer, denken, meinen* 142, 3.  
 alborn-s, *aubier, Hollunder* 78, 20. 267, 9.  
 albre-s, *arbre, Baum* 65, 16. 159, 21.  
 Alcanis, *Ascanius* 212, 23.  
 alcant v. alquant.  
 alcavot-z, *maquereau, Kuppler* 316, 6.  
 alçor v. aussor.  
 alcu-s, alqu-s, algu-s, *aucun, irgend ein* 10,  
 4. 191, 14. 229, 15. 366, 48, plur. *quelques-*  
*uns, einige, manche* 345, 24. 373, 40.  
 Aldebert, *Adelbert* 97, 2.  
 alegorar, *tarder, zögern* 392, 20.  
 alegramen, nt, ns, *gaîment, fröhlich, heiter* 186,  
 7. 216, 14. 231, 18. 353, 26. [276, 30.  
 alegransa, -nça, *allégresse, Freude* 157, 1.  
 alegrar, *réjouir, freuen, erfreuen* 65, 14. 83,  
 35. 130, 28. [10. 388, 31.  
 alegratge, *age, joie, Freude, Lust* 85, 22. 141,  
 alegre-s, *gai, allègre, froh, fröhlich* 79, 20. 86,  
 7. 124, 2.  
 alegretat-z, *allégresse, Fröhlichkeit* 6, 28.  
 alegret-z, *allègre, fröhlich* 58, 33.  
 alegreza, *joie, Freude* 239, 16.  
 alegrier-s, *allégresse, Freude* 95, 30. 160, 19.  
 alenar, *souffler vers, anwehen* 91, 2. [282, 39.  
 ale-s, en-s, *haleine, Athem* 100, 12. 165, 19.  
 334, 16.  
 Alexandris, Alixandre, Aleissandre, *Alexandre*  
 71, 9. 162, 3. 213, 35.  
 alezerar, *charmer, verlocken* 298, 4.  
 alferan-s, *cheval, Ross* 33, 3.  
 algu-s v. alcu-s.  
 alhors, alhor, allor, alors, *ailleurs, anderswo,*  
*-wohin, anders* 53, 1. 73, 2. 107, 10. 280,  
 aliamar, *lier, fesseln* 49, 9. [14. 389, 27.  
 alimen-s, *Nahrung* 366, 14.  
 aliurar, *délivrer, entbinden* 338, 21.  
 allor v. alhors.  
 almoïnier-s, almorn-, f. iera, *mendiant, Bettler*  
 315, 1; *aumônier, Almosenempfängerin* 40, 15.  
 almosna, orna, *aumône, Almosen* 79, 22. 339,  
 2; *pitie, Mitleid* 6, 24.  
 alogar, *louer, dîngen* 190, 42.  
 alogar, *loger, unterbringen* 366, 24.

aloignar v. alonhar.  
 alongamen-s, *délai, Hinziehen* 301, 3.  
 alongar, *allonger, verlängern* 320, 28.  
 alongui-s, *retard, Aufschub* 269, 26.  
 alonhar, oïgnar, unhar, *éloigner, entfernen* 30,  
 10. 58, 17. 184, 3. 340, 30  
 alors v. alhors.  
 als v. al. [1. 14, 21.  
 alquant, cant, *quelques-uns, einige* 6, 19. 10,  
 alque-s, *quelque, irgend welch* 387, 10; *neutr.*  
*alques, un peu, etwas, ein wenig* 150, 22.  
 alqu-s v. alcu-s.  
 alt- cf. aut-.  
 alucar, *allumer, anzünden* 187, 17.  
 alumnar, *allumer, anzünden* 5, 17. 368, 33.  
 alonhar v. alonhar.  
 alz a. al.  
 am v. ab.  
 ama, *hameçon, Hamen* 49, 4.  
 amaire, ain- 325, 29, *amant, Liebender, Lieb-*  
*haber* 51, 2. 155, 8.  
 amairitz, *amante Liebende* 267, 17.  
 amanar v. amenar.  
 aman-s, ayman-s 324, 17, *amant, Liebender, -e.*  
*amar, aimer, lieben; a. mais, vorziehen* 125, 24.  
 amaribot-z, *amer, bitter, verletzend* 80, 15.  
 amar-s, *amer, bitter* 68, 12. 305, 39.  
 amassamen-s, *amas, Anhäufung* 216, 10.  
 amassar, *ramasser, rassembler, anhäufen, ver-*  
*sammeln* 78, 22. 150, 1. 187, 18.  
 amb, ambe v. ab.  
 ambas v. ams  
 ambedui, uy, amdui, andui, abdui, *tous deux,*  
*beide (v. gramm.).*  
 amblar, an-, *ambler, aller à l'amble, gehen (im*  
*Schritt)* 245, 8. 390, 15.  
 ambra, *ambre, Ambra* 366, 4.  
 amenar, -anar 353, 8, *amener, herbeiführen,*  
*-bringen, mitnehmen* 37, 10. 44, 23. 360, 16;  
*citer, anführen* 190, 2.  
 amenda v. esmenda.  
 amendamén-s, *amende, Busze* 8, 1. [179, 46.  
 amenzur, *s'amoinrir, in Stücke zerfallen*  
 amermar, *diminuer, vermindern* 117, 14; *réfl.*  
 291, 36. 346, 3.  
 amezurat-z, *mesuré, gemässigt* 85, 5.  
 amic-s, ig-s, icx, ix, i-s 42, 30. 227, 29, *ami,*  
*Freund, Geliebter* 2, 18. 4. 35. 12, 47. 32,  
 8. 361, 32. [255, 27.  
 amiga, amia, *anie, Freundin, Geliebte* 23, 7.  
 amigablamen, *amicalement, freundlich* 231, 3.  
 amiuistrar, *fournir, verschaffen* 231, 17. 234,  
 31. 308, 29.  
 amirat-z, ran-z, *émir* 83, 26. 106, 18.  
 amistat-z, *amitié, amour, Freundschaft, Liebe*  
 52, 26. 81, 20. 253, 10.  
 amon, *en haut, hinauf, aufwärts* 24, 4. 306, 8.  
 amonestamen-s, *admonition, Ermahnung* 229, 4.  
 amonestar, *avertir, ermahnen* 229, 7.  
 amoravit, *more, schwarz* 33, 3.  
 amoros, *amoureux, amical, amant, lieblich, lieb-*  
*reich, liebend, verliebt* 61, 28. 87, 1. 109, 28.  
 130, 32.

amorozament, amicalement, liebeich 153, 18.  
 amor-s, amour, Liebe, Liebschaft.  
 amorsar, agacer, reizen 34, 3.  
 amosir, s'êteindre, erlöschen 6, 10.  
 amparansa, sauvegarde, Schutz 358, 16.  
 amparar, protéger, beschützen 118, 6. 225, 21;  
 prohiber, verhindern 135, 13.  
 ample-s, ample, weit, breit 265, 13.  
 ams, f. ambar, tous deux, beide 28, 26. 67, 6.  
 an v. ab. [163, 14. 224, 1.  
 anar, annar, enar, aller, gehen, vergehen, er-  
 gehen 18, 23; avec le part., avec l'infin.,  
 avec l'infin. et per; n'a., vergehen 250, 38;  
 s'en a., weggehen 23, 30; appartenir, gehö-  
 ren 399, 12; a. sus, se lever, aufstehen.  
 anayssi v. enaissi.  
 anb- cf. amb-.  
 anbladura, amble, Passgang 264, 26.  
 anc, hanc 3, 33. 293, 30, onques 31, 19, ja-  
 mais, je, nie 32, 1.  
 auca, hanche, Hüfte 265, 31. 267, 20.  
 anca nuit, enca nuh, cette nuit, diese Nacht  
 43, 14. 231, 9.  
 ancar 193, 11. 200, 9, ara, aras 103, 24, en-  
 car 134, 15, ara, aras 362, 20, ancars 350,  
 42, enquar 34, 7, er 37, 4, era 45, 17. 228,  
 26, anquera 104, 26, ara 234, 40, angera  
 20, 10, enguera 10, 11, encore 26, 17, en-  
 core, noch, ferner; même, selbst 309, 28;  
 quoique, ohgleich 299, 25.  
 anceis que, avant que, bevor 9, 29.  
 ancela, servante, Magd 18, 11.  
 ancessor, ancêtre, Vorfahr 46, 3. 399, 17. [387, 34.  
 ancia-s, ancian-s, ancien, alt 60, 35. 335, 25,  
 ancmals, -ai, jamais, je, nie 55, 16.  
 ancese, toujours, immer 101, 26. 158, 36.  
 ancta v. anta.  
 andui v. ambedui.  
 anedier-s, à canard, Enten-, 112, 11.  
 anel-s, anneau, Ring 43, 16. 259, 26. 271, 11.  
 Anfos, Alphonse 83, 10. 160, 27.  
 angel-s, angils 410, 5, angils 409, 12, agels  
 17, 32, ange, Engel 17, 17. 124, 1.  
 angera v. ancar.  
 Angeu-s, -gieu-s, Anjou 30, 32. 34. 35, 10. 64, 11.  
 Angevi-s, -in-s, Angevin, Bewohner von Anjou  
 31, 4. 116, 5.  
 angoissos, engoyssos 414, 2, pénible, qualvoll  
 124, 14; presse, bedrängt, eifrig 200, 2. 249, 20.  
 anhel-s, agneau, Lamm 204, 8.  
 anma v. arma.  
 ann- cf. an-.  
 annalms, annuellement, jährlich 213, 7.  
 anoal-s, anniversaire, jährliches Fest 237, 25.  
 anoitar, anuiter, Nacht werden 183, 14.  
 anomnar, nommer, benennen 393, 16.  
 anormal s, anomal 373, 20.  
 anquara, -era v. ancar.  
 an-s, an-z, an, année, Jahr 5, 41. 41, 11;  
 d'an en an, jährlich 335, 3.  
 ans, anz, avant, अपारारंत, vor-, vorher, eher  
 251, 13; a. que, bevor 29, 3; mais, sondern  
 1, 27. 29, 42. 240, 4; qu'a., idem 29, 8.

ansi v. aissi.  
 anta, ancta 27, 10. 89, 23. aunta 300, 32, onta  
 202, 8, honte, Schande, Beschimpfung 57, 25.  
 125, 19.  
 antan, l'an dernier, voriges Jahr 137, 19. 273, 30.  
 antechrist, -critz, an'echrist 144, 12. 414, 5.  
 antic-s, -ix, -is 42, 23, antique, ancien, alt  
 4, 36. 36, 5. 97, 27. 387, 36. 399, 20.  
 antidotari, antidotaire, Sammlung von Gegen-  
 giften 320, 19.  
 antiquamen, -nt, anciennement, vor Allers 360,  
 39. 368, 7.  
 antiu-s, honteux, Schande bringend 152, 14.  
 antos, ontos 327, 36, honteux, beschämt, schimpf-  
 antre v. entre. [lich 294, 24.  
 anunciar, ann-, annoncer, verkünden 14, 13.  
 15, 4. 308, 30.  
 anz v. ans.  
 an-z v. ans.  
 aondansa, abundance, satisfaction, Ueberflusz,  
 Befriedigung 339, 6. 358, 15.  
 aondar, av-, abonder, in Ueberflusz sein, über-  
 quellen 358, 14; aider, profiter, helfen, nützen  
 53, 4. 56, 5; suffire, ausreichen 209, 29;  
 part. riche, reich 275, 21.  
 aondos, azondos, abondant, reich 351, 25. 383, 10.  
 Aon-s, san, Abundus 134, 10.  
 aora, aor, à temps, zur rechten Zeit 169, 3;  
 maintenant, jetzt 9, 3.  
 aorar v. azorar.  
 aordenamen-s, ordonnance, Anordnung 331, 1.  
 ap v. ab.  
 apaguar, jar, apaiser, beruhigen 227, 22; con-  
 tenter, befriedigen 382, 27.  
 apanar, nourrir, ernähren 149, 3.  
 apareill-s, appareil, Ausrüstung 88, 26.  
 aparelhar, eillar, ellar, apparelhar, ellar, ar-  
 ranger, préparer, pourvoir, bereiten, bereit-  
 halten, ausrüsten 10, 32. 189, 1. 209, 33.  
 247, 30. 313, 20.  
 aparei, app-, apparaître, se montrer, erschei-  
 nen, sich zeigen 75. 24. 217, 35. 232, 31.  
 256, 32; vor Gericht erscheinen 7, 2.  
 apart, séparé, abgesondert 232, 5.  
 apedir, convoiter, begehren 104, 10.  
 apelar, llar, appelar, llar, appeler, nommer,  
 nennen, rufen 2, 12. 4. 26. 9, 16. 23, 11.  
 25, 35. 373, 41; berufen 354, 15; demander,  
 anreden (de, auf) 89, 17; accuser, anklagen  
 169, 2; a. de gatghe, demander compte, zur  
 Rechenschaft ziehen 399, 5; réfl. se plaindre,  
 sich beklagen 400, 29.  
 apellamen-s, appellation, Berufung 332, 8.  
 apellatio-s, appellation, Berufung 354, 15.  
 apenas, à peine, kaum, mit Mühe 108, 10. 343,  
 29. 389, 27.  
 apendre, appartenir, gehören 186, 31.  
 apensat-z, préoccupé, nachdenklich 219, 35.  
 apercebre, ceber, sebre, apercevoir, aviser,  
 wahrnehmen, bemerken 121, 9. 328, 41. 380,  
 4; partic. klug, besonnen 217, 25.  
 apercebudamens, avec intelligence, verständig  
 215, 11.

- aperdonar, *pardoner, verzeihen* 360, 24.  
 apertener, *appartenir, gehören* 44, 22, 102, 22.  
 152, 30, 299, 41, 339, 14.  
 apert-z, *apers, clair, évident, klar, offenbar* 39, 16, 233, 14.  
 apesant, *pesant, bedrückend* 3, 14.  
 aplanar, *aplanir, ebnen* 63, 5.  
 aplicador, *app-, oyra, à employer, zu verwenden* 394, 26, 38, 395, 12.  
 apobolar, *peubler, bevölkern* 393, 7.  
 apoderar, *soumettre, bezwingen* 106, 37, 287, 27.  
 apojor, *appuyer, stützen* 34, 14.  
 aportar, *apporter, bringen* 17, 18, 25, 36, 236, 32; *mit sich bringen* 103, 29.  
 apostiza, *composition, Zusammensetzung* 192, 8.  
 apostoli s, *pape, Papst* 289, 3.  
 apostol-s, *apôtre, Apostel* 9, 23, 232, 24.  
 app- cf. ap-  
 appariar, *lier, verbinden* 189, 17.  
 apregar, *prier, bitten* 256, 7.  
 apreindre, *aprendre, apenre, apprendre, instruire, hören, lernen* 17, 3, 27, 31, 41, 4, 68, 28, 239, 29; *partic. apres, apris, instruit, kundig* 42, 28, 92, 31, 160, 38; *ben, mal a., wohl, schlecht* erzogen 90, 17, 146, 1.  
 apres, *après, nach, nachher, dann* 8, 28, 9, 44, 231, 35; *en a. 34, 6, 262, 32.*  
 apresonar, *apreyssonar, emprisonner, einkern* 397, 7, 14.  
 aprestar, *préparer, bereiten* 10, 32.  
 aprivadar, *apprivoiser, vertraulich machen* 177, 10.  
 aproar, *approuver, bewähren* 368, 42.  
 apofiechar, *profiter, nützen* 307, 19.  
 aprop, *ob, après, nach, nächst* 2, 8, 175, 16, 335, 1; *à côté, daneben* 2, 15; *tout près de, dicht an* 8, 19; *en a., ensuite, darauf* 179, 37, 180, 4.  
 apropchaire, *qui s'approche, der sich naht* 34, 37.  
 apropchar, *se, s'approcher, sich nähern* 177, 34; *part. près, nahe* 32, 7.  
 apte-s, *apte, passend* 367, 38.  
 aquel, *ell, eu, ce, celui, jener, derjenige, der* 5, 1, 9, 42, 11, 30, 14, 39.  
 aquerre, *obtenir, erlangen* 397, 26.  
 aquest, *ha-, ce, celui, dieser* 7, 29, 395, 22.  
 aqueu v. aquel.  
 aqui, *là, dort, hier* 10, 34; *là où, dorthin wo* 371, 9; *darin* 179, 5; *per a. 6, 18, 109, 16; après, ensuite, hierauf, da; d'a., idem* 8, 28; *d'a. en lai, fortan* 196, 24.  
 aquo v. aco.  
 ar 32, 6, ara 24, 25, 31, 6, aras 82, 14, er 40, 10, era 30, 26, 36, 13, eras 62, 7, ers 183, 14, *mainvenant, jetzt, nun.*  
 arabit-z, *cheval arabe, arabisches Ross* 33, 13.  
 araire, *charrue, Pflug* 59, 24, 311, 37.  
 arasonar, *indiquer, anzeigen* 394, 21.  
 arbalestier-s, *arbalétrier, Armbrustschütze* 112, 2, 207, 22.  
 arca, *coffre, Kiste* 106, 2, 208, 28.  
 arcangel-s, *archange, Erzengel* 358, 36.  
 arcelar, *plier, sich biegen* 35, 19.  
 archier-s v. arquier-s.  
 arcivesquat-z, *archevêché, Erzbisthum* 398, 35.  
 arcivesque-s, *archevêque, Erzbischof* 214, 7.  
 arc-s, *arc, arcade, Bogen* 43, 30, 78, 20.  
 ardalho-s, *ardillon, Dorn in der Schnalle* 134, 21.  
 ardidament, *hardiment, kühn* 351, 38.  
 ardimen-s, *hardiesse, Muth* 27, 11, 85, 4, 109, 20.  
 ardit-z, *hardi, kühn* 7, 5, 33, 6.  
 ardit-z, *hardiesse, Muth* 146, 9.  
 ardor-s, *ardeur, Gluth* 119, 18, 120, 25, 280, 43.  
 ardre, *brûler, enflammer, brennen, verbrennen, verzehren* 49, 7, 133, 19, 213, 14, 240, 20, 364, 36; *part. arden, nt, ns, brennend* 7, 8, 41, 32; *avide, begierig* 317, 24.  
 arengar, *arranger* 405, 36, *arranger, ordnen, reihen* 65, 17.  
 arestancar, *se, s'arrêter, stehen bleiben* 383, 19.  
 argen-s, *argent, Silber, Geld* 5, 46, 34, 27.  
 argus, *Argus* 334, 28.  
 arlot-z, *ribaud, Landstreicher* 207, 20.  
 arma, *anma, âme, Seele* 5, 8, 33, 136, 9, 232, 16.  
 armada, *armée* 404, 30.  
 armar, *armer, waffnen* 22, 31.  
 armas, *armes, Waffen* 183, 16; *Wappen* 365, 12; *ome d'a., gendarmerie* 397, 30.  
 Arnaut-z, *Arnaud, Arnold* 138, 3.  
 arnes, *harnois, équipage, Rüstung, Ausrüstung* 145, 16, 318, 20, 362, 24.  
 arpa, *harpe, Harfe* 296, 11.  
 arquier-s, *archier-s, archer, Bogenschütze* 158, 20, 297, 3.  
 arrabar, *arracher, ausreissen* 334, 48.  
 arreuso = a reuso.  
 arregar v. arengar.  
 arrenc-s, *ligne, Reihe* 128, 34.  
 arribar, *arriver, landen* 214, 20.  
 arriero, *arrière, zurück* 410, 3.  
 arroquar, *jeter des pierres, mit Steinen werfen*  
 arrozar, *arroser, benetzen* 334, 41. [174, 1.  
 arsemiza, *artemisia* 179, 4.  
 arso-s, arso-s, arçon, *Sattelbug* 134, 20, 248, 11, 265, 41; *archet, Fiedelbogen* 82, 30.  
 arsurar, *ardeur, Gluth* 308, 19.  
 artelh-s, *orteil, Zehe* 267, 23.  
 artes, *artésien, artésisch* 116, 24.  
 article-s, *profession de foi, Glaubensbekenntnisse*  
 artifice-s, *artifice, Kunstgriff* 212, 18. [350, 8.  
 artillos, *artificieux, listig* 31, 2. [69, 26.  
 art-z, *art, artifice, Kunst, Kunstgriff* 55, 23.  
 arvol-z, *arvol-s, arcade, Halle* 37, 25, 44, 28.  
 as v. a.  
 as- cf. ass-, az-  
 asabentar, *instruire, zu wissen thun* 182, 29.  
 asaguar, *arroser, befeuchten* 282, 25.  
 asautar, *asaltar, attaquer, angreifen* 183, 3.  
 asclar, *fendre, spalten* 163, 9. [184, 2.  
 aseguramen-s, *assurance, Sicherheit* 398, 22.  
 aseni-s, *dâne, vom Esel* 62, 10.  
 asension-s, *ascension, Himmelfahrt* 350, 36.  
 asi v. aissi.  
 asier-s v. acier-s.  
 aso v. aisso.  
 asomar, *détruire, aufreissen* 134, 26.

aspirar, *faire respirer, zum Leben erwecken* 350, 26.  
 aspis, *aspic, Natter* 333, 25.  
 aspramen, *âprement, rau* 342, 17.  
 aspredat-z, *rudesse, Rauheit* 234, 43.  
 aspre-s, *âpre, rau* 293, 32.  
 assa = a sa 4, 2.  
 assaber = a saber, so es a., *c'est-a-dire, das heist* 343, 4.  
 assaciemen-s, *rassasiement, Genüge* 216, 18.  
 assai-s, *essai-s, essai, effort, Bemühung, Anstrengung* 75, 21. 123, 13. 129, 20.  
 assajar, *asajar, gar, assajar, es-, essayer, versuchen* 29, 4. 143, 41. 184, 5. 223, 21. 262, 43. 274, 41. 303, 21; *partic. éprouvé, erprobt* 189, 43.  
 assalhir, *aillir, assaillir, angreifen* 108, 3. 251, 27.  
 assatgar, *surprendre, überraschen* 100, 21.  
 assatz, *az, assez, beaucoup, genug, sehr, viel* 5, 19. 10. 43, 37. 20. 225, 9. [37. 316, 37.  
 assaut-z, *esaut-z* 305, 5, *assaut, Angriff* 114, 43.  
 assazat-z, *rassasié, wohlhabend* 188, 40.  
 assadat-z, *avide, gierig* 341, 20.  
 assegurar, *as-, assurer, garantir, rassurer, sichern, sicher stellen, versichern* 52, 16. 187, 20. 226, 20. 357, 18. 398, 13.  
 assembler, *as-, assembler, rapprocher, versammeln, gleich machen* 138, 8. 312, 5.  
 assenadamen, *sensément, verständig* 262, 38.  
 assetjamen-s, *assise, Belagerung* 213, 21.  
 assetjar, *gar, asetjar, tar* 410, 2, *acetar* 391, 24, *asseoir, placer, setzen* 111, 20. 183, 32. 367, 27; *assiéger, belagern* 161, 31.  
 assezer, *as-, asseoir, setzen* 219, 31. 226, 13.  
 assier-s v. *acier-s*.  
 assire, *as-, ac-, asseoir, placer, setzen, anbringen* 9, 14. 42, 33. 50, 16. 70, 23. 93, 18. 104, 9. 293, 35; *mettre, anlegen* 88, 19; *festsetzen* 273, 24; *assiéger, belagern* 240, 47; *mal assis, mal tourné* 144, 4.  
 assolassar, *conforter, beruhigen* 286, 30.  
 asta, *pique, lance, Spitze, Lanze* 34, 14. 267, 15.  
 astelar, *briser, brechen* 35, 20.  
 astella, *tronçon, Klotz, Trumm* 174, 3.  
 astrat-z, *destiné, beschieden* 281, 9.  
 astre-s, *astre, destin, bonheur, Stern, Schicksal, Glück* 85, 6. 189, 36. 331, 35.  
 astruc-s, *heureux, glücklich* 51, 21.  
 asuañar, *adoucir, versöhnen* 342, 8.  
 atalnar, *ynar, retarder, chagriner, verzögern, bekümmern* 70, 4. 338, 7.  
 atalantar, *atalantar, plaire, gefallen, belieben* 50, 18. 249, 8. 272, 33. [275, 10.  
 atahner, *ataigner, convenir, ziemen* 219, 10.  
 attendre, *attendre, faire attention, tenir, erwarten, warten, achten, beachten, halten* 4, 28. 38, 11. 47, 21. 52, 23. 56, 29. 85, 27. 256, 5. 367, 7; *se diriger, sich wenden* 184, 22.  
 atertal v. *autretal-s*.  
 atessasar, *pourvoir, versehen* 188, 43.  
 atraire, *attirer, conduire, an sich ziehen, führen* 49, 25. 141, 34; *réfl. s'approcher, sich nähern*  
 atrait-z, *attraction, Anziehung* 63, 12. [121, 18.  
 atras, *arrière, rückwärts* 287, 18.

atrasag, -zag, *certainement, sicher* 108, 5. 252, 36.  
 atrempadamen, *modérément, massvoll* 307, 16.  
 atrempar, *tempérer, mildern* 337, 39.  
 atrencar, *trancher, zerreißen* 385, 5. [232, 33.  
 atressi, *aut-, de même, ebenso* 27, 17. 175, 24.  
 atrestan, v. *autretan*.  
 atretal, *atrestal v. autretal-s*.  
 atrobar, *trouver, finden* 171, 35. 182, 15. 259, 31.  
 aturar, *se, s'appuyer, sich stützen* 121, 18. 148, 25. 357, 20. 21; *s'atura, il est sûr, es steht fest* 61, 4; *trans. appuyer* 204, 13.  
 at-z, *besoin, Nothwendigkeit* 140, 7. 271, 18.  
 aubertamen, *évidemment, offen* 15, 3.  
 auca, *ois, Gans* 313, 29.  
 auçar, *élever, erheben* 5, 20.  
 aucassi-s, *tase, Ueberzugstoff* 35, 34.  
 aucire, *ir, aussir, ausire, auzir* 349, 2, *tuer, tödten* 5, 34. 222, 33. 240, 17. 38. 334, 39.  
 auctor-s, *auteur, témoin, garant, Schriftsteller, Gewährsmann* 27, 7. 212, 10.  
 audir v. *auzir*.  
 aumplir v. *azimplir*.  
 auna, *aune, Elle* 33, 18. 171, 33.  
 aunimen-s, *honte, Schande* 22, 8. 185, 18.  
 aunir, *déshonorer, honnir, entehren, schänden, höhnen* 105, 10. 125, 29. 311, 25; *part. ehrlos* 122, 12.  
 aunta v. *anta*.  
 aquiera, *chanson d'un pâtre d'oies, Gänsehirtenlied* 376, 9.  
 aura, *vent, souffle, Luft* 50, 9.  
 aurar, *favoriser, begünstigen* 77, 34.  
 auratge, *vent, Luft, Wind* 91, 16.  
 aurelha, *oreille, Ohr* 211, 7. 229, 34.  
 Aurenga, *Orange* 66, 12.  
 aufres, *orfoi, goldene Verbrämung* 35, 35.  
 auriflor-s, *oriflamme, Fahne* 34, 29. [166, 7.  
 aurillos, *alerte, munter, leicht* 110, 25.  
 auripelat-z, *couvert d'oripeaux, fütterbehangen*  
 aurir v. *auzir*. [180, 42.  
 aurit-z, *oreille, Ohr* 33, 28.  
 auriu-s, *léger, leicht, windig* 33, 7.  
 aur-s, *or, Gold* 6, 11. 77, 28.  
 aus- cf. *auz-*.  
 ausberc-s, *cz, haubert, Harnisch* 31, 17. 184, 19. 247, 38.  
 ausi v. *aissi*. [19. 247, 38.  
 ausire, *aussir v. aucire*.  
 aussor, *algor* 6, 20, *plus haut, höher* 139, 8. 286, 39. 337, 29. 348, 10.  
 auster-s, *autour, Habicht* 112, 11. 132, 25.  
 autar-s, *altar-s, autel, Altar* 24, 29. 327, 7.  
 auteza, *alt-, altesa, hauteur, Höhe* 234, 7. 25.  
 autoros, *accusateur, Ankläger* 381, 4. [303, 27.  
 autrage v. *outrage*.  
 autramen, *nt, ns, nz, autrement, auf andre Weise, sonst* 214, 15. 366, 30. 369, 5; *d'a., idem* 350, 10.  
 autre, *altre, outra* 303, 8, *autre, ander* 1, 10. 2, 15; *nos, vos a., nous, vous* 188, 16.  
 autrejar, *ejhar* 350, 11, *egar, eyar, eghar, octroyer, accorder, permettre, donner, assurer, promettre, bewilligen, einräumen, hingeben, schenken, versichern, versprechen* 18, 9. 68,

9. 115, 3. 147, 3. 239, 12. 310, 47. 360, 1. autressi v. atressi. [398, 33.  
 autretal-s, alt-, at-, altrestal, at-, atertal, *le même, tel, ainsi, ebensolch, ebenso* 55, 6. 59, 27. 182, 19. 228, 17. 248, 14. 281, 27.  
 autretan, altretan, atrestan, *autant, ebensoriel, ebenso* 51, 1. 84, 7. 311, 30.  
 autrier, l'a., *l'autre jour, jüngst, neulich* 28, 14. 58, 20. 129, 33. 315, 18.  
 autrui, *qui est d'autrui, eines andern* 85, 22.  
 aut-z, alt-s, haut-z, *haut, hoch, laut* 204, 23. 304, 6; en a., hoch 66, 14; *auf!* 316, 35; d'aut, *von hoch herab* 70, 22.  
 auvir v. auzir.  
 auzar, ausar, *oser, wagen* 8, 22. 92, 24. 253, 11.  
 auzart-z, *hardi, kühn* 266, 15.  
 auzelar, *chasser aux oiseaux, Vögel jagen* 177.  
 auzelet-z, *oiselet, Vöglein* 65, 12. [24.  
 auzello-s, *idem* 6, 18. 99, 15.  
 auzel-s, ausel-s, pl. auzil 6, 33. 38, *oiseau, Vogel* 35, 16. 57, 16.  
 auzir, aus- 395, 27, aud- 23, 35, auv- 1, 23. 11, 38, hauv- 20, 32, aurir 383, 11, *entendre, hören; auzen, à l'oyant de, vor den Ohren* von 1, 23. 40, 26.  
 auzir v. aucire.  
 aval, avalh, avayl 306, 7, *lu-bas, en-bas, hinab, unten* 6, 19. 99, 15. 389, 16.  
 avan, nt, *avant, devant, auparavant, vor, vorher, vorwärts, vorn* 16, 37. 105, 17. 331, 6; a. de, *avant, vor* 181, 22; en a., *désormais, maintenant, fortan, nun* 18, 20. 410, 20.  
 avangelis, -ista v. evan-.  
 avans, *auparavant, vorher* 364, 25.  
 avansar, *avancer, pousser, fördern, antreiben* 371, 39. 395, 30.  
 avanagge, *avantage, Vortheil* 365, 32.  
 avareza, -icia, *avarice, Geiz, Habsucht* 6, 27. 231, 35. 321, 15.  
 avar-s, *avare, geizig, habsüchtig* 144, 8.  
 avayl v. aval.  
 avenidor, *futur, künftig* 99, 3. 332, 14.  
 avenir, *arriver, parvenir, venir, gelangen, kommen, geschehen* 53, 23. 119, 11. 180, 45. 246, 12; *impers. es trifft sich, muss* 61, 27.  
 aven-s, *avent, Advent* 215, 12. [247, 19.  
 aventura, *aventure, hasard, bonheur, Zufall, gut Glück, Glück, Abenteuer* 52, 7. 60, 31. 122, 7. 308, 34. 320, 38; bona, mala a., *bonheur, mülheur* 77, 42. 118, 18; fo a., *arriva par hasard, geschah zufällig* 391, 48.  
 aventuramen-s, *aventure, Abenteuer* 214, 28.  
 aventurat-z, *heureux, glücklich* 361, 20.  
 aver, *haver, avoir, tenir, haben, halten; aver per* 176, 11; *sert à désigner le passé (av. le partic.) et le futur (av. l'infin. ou l'infin. et a); i a, a, es gibt, ist* 6, 12; a, il y a, *es ist her* 5, 41; ben aja, *wohl ergehe es* 27, 23; noy a mas, *il ne reste autre chose, es bleibt nichts übrig* 279, 37.  
 aver-s, *avoir, Besiz, Habe* 4, 18. 188, 43.  
 aversier-s, *adversaire, Gegner* 190, 22.  
 avescal-s, *épiscopal, bischöflich* 97, 10.  
 avescat-z, -quatz, *érêché, Bisthum* 363, 11. 20.  
 avespral-s, *soir, Abend* 181, 22. [398, 36.  
 avesprar, *faire soir, dümmern* 182, 30.  
 avesques, avisque v. evesque-s.  
 avezat-z, *accoutumé, gewöhnt* 362, 21.  
 avia, *aïeule, Grossmutter* 297, 33.  
 avilar, *avilir, sich erniedrigen* 5, 42.  
 avilheje, *vilenie, faiblesse, Sündhaftigkeit* 211, 36.  
 avilir = avilar 298, 23.  
 avinen-s, *avenant, convenable, passend, nett* 113, 7. 123, 9.  
 avinen-s, *complaisance, Gefälligkeit* 316, 5.  
 avi-s, *aïeul, Großvater, Vorfahr* 297, 33. 369, 22.  
 avis, *Meinung, es a., es scheint* 95, 31. 400, 3.  
 avizar, *remarquer, wahrnehmen* 364, 37.  
 avocada, *protectrice, Advoctin* 371, 15.  
 avoleza, sa, *méchanceté, Schlechtigkeit* 115, 20. 193, 24.  
 avol-s, *lâche, méchant, feige, schlecht* 62, 5.  
 avondar v. aondar. [125, 12.  
 avori v. evori.  
 axi v. aissi.  
 ay v. ai; ay- v. ai-.  
 aymar v. amar.  
 ayudar v. ajudar.  
 ayze, *aïse, Behaglichkeit* 344, 8.  
 Azalaiz v. Alazais.  
 azamortar, *amortir, löschen* 263, 17.  
 azautar, se, *se charmer, entzückt sein* 27, 19. 68, 29. 132, 31.  
 azauteza, *gracieuseté, gefälliges Wesen* 328, 14.  
 azaüt-z, ad-, as-, *gracieux, agréable, convenable, nett, genehm, passend, anmuthig* 218, 26. 245, 9. 359, 20.  
 azaüt-z, *grâce, Anmuth* 164, 25.  
 azautia, *gentillesse, Artigkeit* 364, 39.  
 azegar, *associer, gesellen* 67, 5.  
 aze-s, *âne, Esel* 185, 38.  
 azesc, *amorce, Köder* 343, 31.  
 Aziman-z, *aimant, Magnet* 120, 29.  
 azimplir, ad-, *aemplir, adumplir, aumplir, adumplir, remplir, accomplir, erfüllen, vollenden* 9, 27. 24, 14. 25, 23. 47, 1. 308, 4. 332, 17.  
 azinar, *arranger, ordnen* 88, 21.  
 azirar, ad-, *alrar, hair, irriter, haszen, erzürnen* 13, 8. 23, 33. 72, 25. 108, 20. 229, 19. 380, 19; *réfl. zürnen* 222, 33.  
 aziros, *irrité, erzürnt* 195, 20.  
 azondos v. aondos.  
 azorar, as-, ad-, a-, *adorer, anbeten* 29, 21. 24. 5. 172, 35. 231, 10. 349, 32.  
 azornar, ad-, *ornar, schmücken* 3, 26. 351, 26.  
 Babtisme v. baptisme.  
 babtisteri, *baptême, Taufe* 26, 42.  
 babtizar, *baptiser, taufen* 19, 21.  
 bachalar, *bachallier, bachelier, jeune homme, junger Mann* 23, 9. 109, 34. 401, 30.  
 bada, *attente, Erwartung* 288, 22; en badas, *en vain, umsonst, um nichts* 313, 2.  
 badalhar, *bâiller, gähnen* 172, 16.  
 badar, *attendre, languir, warten, schmachten* 60, 6. 61, 5.



- badatge, *folle attente*, *Harren* 172, 30.  
 badin-s, *fou*, *thöricht* 150, 7.  
 badoc-s, *idem* 182, 11.  
 bafa, *bourde*, *Lüge* 378, 37.  
 bagassier-s, *débauché*, *Hurer* 314, 27.  
 bag-s v. bai-s. [232, 8.  
 bailar, *livrer*, *donner*, *übergeben*, *geben* 43, 16.  
 baile-s, bay-, baylon-s, *bailli*, *Amtmann* 315, 5. 352, 21. 380, 21.  
 bailia, bay-, *puissance*, *Macht*, *Gewalt* 59, 13. 131, 17. 337, 12. 370, 23.  
 bailieu-s, *bailli*, *Amtmann* 309, 8.  
 bai-s, bag-s, *bai*, *hellbraun* 31, 16. 76, 26. 107, 16.  
 bais, *baiser*, *Kuss* 47, 2. 239, 47. [47.  
 baisar v. baizar.  
 baissar, bayssar, bayshar, *baisser*, *abaisser*, *erniedrigen*, *herablassen*, *beugen* 79, 5. 108, 20. 243, 18. 337, 9. 365, 11; *se baisser*, *sinken* 206, 10.  
 baizar, bais-, bays-, *bajar* 20, 33, bay- 336, 7, *baiser*, *küssen* 29, 25. 44, 27. 412, 24; *subst.* *Kuss* 238, 12. 271, 21.  
 balada, *ballade*, *Tanzlied* 243, 4.  
 balagtz, *balais*, *blusser* *Rubin* 365, 40.  
 balansa, *agitation*, *doute*, *Schwanken*, *Unge-  
 wisshheit* 53, 5. 145, 27.  
 balar, ball-, *danser*, *tanzen* 82, 31. 109, 31. 296, 22; *sauter*, *zappeln* 390, 37.  
 balaresc, *ballade*, *Tanzlied* 82, 35.  
 balb-s, *bègue*, *stammelnd* 133, 29.  
 balcon, *Balcon* 237, 2.  
 balena, *baleine*, *Walfisch* 384, 10.  
 balesta, *baliste*, *Wurfmaschine* 183, 4.  
 ballar v. balar.  
 balma, *grotte*, *Höhle* 190, 27.  
 bal-s, *sorte de ballade*, *Tanzlied* 378, 9.  
 banc-s, *banc*, *Bank* 38, 23. 106, 2. 293, 30.  
 bandier-s, *sergent*, *Häscher* 315, 9. [26.  
 bando-s, a bando, *sans réserve*, *rückhaltlos* 120, 12.  
 baneira, -ieira, *banniére*, *Fahne* 132, 24. 326, 38.  
 banhar, *baigner*, *baden* 125, 14. 131, 41.  
 banh-s, *bain*, *Bad* 320, 3.  
 banir, *bann*-, *bannir*, *verbannten* 397, 28. 403, 21.  
 baptisme-s, *babt*-, *baptisme-s*, *baptême*, *Taufe* 25, 44. 26, 2. 350, 10.  
 bar, baro-s, *homme*, *seigneur*, *baron*, *Mann*, *Herr*, *Baron*, *Held* 32, 15. 84, 17. 107, 33.  
 Bar, *Bari* 126, 9. [194, 2.  
 bar- cf. barr-.  
 baralha, *trouble*, *dispute*, *Verwirrung*, *Streit* 137, 22. 307, 24.  
 barata, *perfidie*, *Treulosigkeit* 198, 21.  
 barataire, *trompeur*, *Betrüger* 388, 16.  
 baratar, *gagner*, *gewinnen* 111, 21.  
 baratier-s, *trompeur*, *Betrüger* 207, 24.  
 barato, n. *propre*? 31, 20.  
 baratro, (*indécl.*?), *enfer*, *Hölle* 6, 46.  
 barat-z, *tromperie*, *fraude*, *Betrug*, *Schlechtig-  
 keit* 171, 24. 371, 30.  
 barba, *barbe*, *Bart* 41, 23. 310, 46.  
 barbat-z, *barbu*, *bärtig* 44, 9.  
 barbier-s, *Barbier* 210, 25.  
 barbuda, *museau*, *Schnauze* 316, 25.  
 barbustel-s, *imberbe*, *unbärtig* 35, 12.  
 barbut-z, *barbu*, *bärtig* 44, 2.  
 barganha, *commerce*, *Handel* 131, 25.  
 barja-s, *habitant du faubourg*, *Vorstadtbewohner*  
 barnatge, *noblesse*, *Adel* 199, 3. [97, 42.  
 barnat-z, *noblesse*, *Adel* 31, 6.  
 baron v. bar.  
 barra, *barre*, *Riegel* 35, 8.  
 barral-s, *bouteille*, *Flasche* 394, 31. 32.  
 barreira, bar-, *barrière* 181, 17. 182, 37.  
 barrejamen-s, *pillage*, *Plünderung* 186, 17.  
 barri-s, bari-s, *rempart*, *Bollwerk* 162, 16. 165, 7. 284, 12.  
 barta, *broussailles*, *Gestrüpp* 335, 9.  
 barufautz, *spadassin*, *Räuber* 209, 23.  
 barutelar, *bluter*, *Mehl beuteln* 189, 10.  
 bas, *bas*, *vil*, *tief*, *niedrig*, *leise*, *herab*, *unten* 47, 11. 149, 23. 282, 18. 328, 42; *de b.*, *en bas*, *unten* 404, 16.  
 basca, *dispute*, *Streit* 330, 3.  
 basme-s, *baume*, *Balsam* 333, 27.  
 bassamens, *en bas*, *tief*, *leise* 185, 27.  
 basser, *moineau*, *Sperling* 23, 37.  
 basset-z, *petit*, *klein* 216, 24.  
 bastart z, *bâtard*, *falsch*, *unecht* 80, 15.  
 bastimen-s, *bâtiment*, *Gebäude*, *Haus* 185, 22. 212, 24. 316, 21.  
 bastir, *bestir* 303, 21, *bâtir*, *former*, *créer*, *établir*, *commencer*, *composer*, *bauen*, *bilden*, *schaffen*, *veranstalten*, *beginnen* 6, 7. 33, 31. 41, 13. 176, 20. 230, 26. 257, 14. 327, 9.  
 bastonet-z, *bâtonnet*, *Stöckchen* 177, 8.  
 basto-s, *bâton*, *Stock* 104, 6. 205, 24.  
 batalha, *ailla*, *ala* 8, 21, *combat*, *bataille*, *Kampf*, *Streit* 32, 26; *b. rendre*, *se défendre*, *sich sträuben* 175, 28.  
 batalhar, *combattre*, *kämpfen* 307, 37. 370, 6.  
 batalhier-s, *disputeur*, *streitsüchtig* 36, 34.  
 bateire, *bateur*, *Schläger* 192, 43.  
 batejar, -ejhar, *baptiser*, *nommer*, *taufen*, *nennen* 66, 28. 190, 4. 266, 9. 349, 41.  
 batige-s, *battement*, *Schlagen*, *Schlag* 178, 43.  
 batre, *battre*, *schlagen* 112, 8. 184, 18; *intr.* 178, 9; *tourmenter*, *quälen* 171, 17.  
 Baudes v. Vaudes.  
 baudor-s, *hardiesse*, *joie*, *Kühnheit*, *Freude* 35, 16.  
 bausia, *bausios* v. bauz-. [3. 161, 18. 338, 34.  
 baut-z, *hardi*, *fier*, *joyeux*, *kühn*, *stolz*, *fröhlich* 79, 18. 135, 18. 186, 7.  
 bauzia, -sia, *tromperie*, *Betrug* 20, 30. 86, 25. 145, 8. 167, 22. [20. 341, 24.  
 bauzios, *baus-*, *trompeur*, *betrügerisch* 230, 3.  
 bavastel-s, *marionnette* 282, 31. 296, 19.  
 bavec-s, *bavard*, *Schwätzer* 180, 40.  
 bay- v. bai-.  
 bayar, baysar v. baizar.  
 bazalese, *basilic*, *Basilisk* 160, 11.  
 be, *ben*, *bien*, *beaucoup*, *gut*, *wohl*, *sehr* 2, 22. 6, 34. 27, 2. 42, 23; *lo be ma*, *de grand matin*, *am frühen Morgen* 4, 30; *ben leu*, *peut-être*, *vielleicht* 224, 25; *be-be*, *soit-soit*, *es mag nun - oder* 49, 19.  
 bec-s, *bec*, *Schnabel* 132, 13. 133, 28. 334, 41.

- bedoinar, *deviner, wahr-sagen* 62, 18.  
 beguina, *béguine* 307, 1.  
 beill-s v. bel-s.  
 belaire, *compar. de* bel-s.  
 belamen, *bellement, doucement, schön, sanft* 94, 38, 189, 16.  
 beleza, bell-, belecha 244, 30, *beauté, Schönheit* belh-s v. bel-s. [76, 3. 338, 22.  
 bellazers, *compar. de* bel-s.  
 bel-s, bel-z, beill-s 62, 12, belh-s, *beau, cher, agréable, schön, lieb, angenehm* 5, 15. 99,  
 beltat-z v. beutat-z. [14. 266, 29. 293, 34.  
 ben v. be.  
 benanansa r. benenansa.  
 benanans, *heureux, glücklich* 152, 12.  
 benaurat-z, benahurat-z, *bienheureux, gesegnet* 306, 15. 352, 25.  
 benda, *bandeau, Kopfbinde der Frauen* 73, 23.  
 bendig-z, *éloge, Lob* 181, 8.  
 bendir, benedir v. benezir.  
 benedictio-s, *bénédictio, Segen* 329, 35.  
 Beneih-s, *Bénoit, Benedict* 229, 3.  
 benenansa, -anansa, *bonheur, Glück* 52, 31. 188, 38.  
 benestan-s, *convenable, bien fait, anständig, nett, hübsch* 94, 45. 151, 6. 285, 39.  
 benestansa, *bien-être, Wohlbefinden* 251, 29.  
 benestar-s, *bien-être, convenance, Wohlbefinden, Schicklichkeit* 92, 38. 101, 29. 282, 4.  
 benezir, -dir, bendir, *bénir, segnen* 145, 1. 268, 4. 276, 33. 287, 23. 384, 3.  
 benfait-z, *bienfait, Wohlthat* 105, 28.  
 benignamens, *bénignement, gütig* 306, 35.  
 benigne-s, *bénin, gütig* 232, 28. 354, 40.  
 benignitat-z, *bonté, Güte* 354, 16.  
 benir v. venir.  
 ben-s v. be-s.  
 benvolensa v. bevolensa.  
 bera, *bière, Fahre* 325, 15.  
 berbitz, *brebis, Schaf* 197, 30.  
 berecar, *rompre, brechen* 291, 1.  
 berge-s v. verge-s.  
 bergiera, *bergère, Schüferin* 41, 2.  
 Bergonho-s, oignon, Vergonyhos, *Bourguignon, Burgunder* 32. 19. 116, 18. 396, 28.  
 heritat-z v. vertat-z.  
 berretier-s, *bonnetier, Kappenmacher* 209, 25.  
 berta, *tromperie, Betrug* 361, 29.  
 be-s, ben-s, *bien, richesse, fortune, avantage, vertu, Gut, Gutes, Glück, Nutzen, Tugend* 3, 43. 4, 17. 22, 14. 49, 17. 56, 4. 246, 20. 312, 13; en ben, *bien* 62, 28.  
 besonh-s, oin-s, *besoin, Bedürfniss, Noth* 9, 9. 43, 21. 405, 13.  
 bessonha, *besoin, Bedürfniss* 412, 14.  
 bestar, *contenter, zufriedenstellen* 303, 19.  
 bestensa v. bistensa.  
 bestir v. bastir.  
 bestia, *bête, détail, Thier, Vieh* 23, 30. 228, 12.  
 bestiar, *détail, Vieh* 286, 36.  
 beauragge, *brewage, Trank* 367, 22.  
 beure, *boire, trinken* 30, 17. 163, 12; *subst. breuage, Getränk* 367, 47.  
 beutat-z, bel-, *beauté, Schönheit* 59, 31. 69, 5.  
 beveire, *buveur, Trinker* 192, 42. [228, 31.  
 bevenda, *boisson, Trank* 321, 8; *orgie, Trink-gelage* 170, 21.  
 bevolensa, ben-v-, bevolencha 244, 12, *bienveillance, amitié, Wohlwollen, Freundschaft* 72, 21. 105, 34. 314, 40. 325, 34.  
 bezonhos, *ayant besoin, bedürftig* 219, 34.  
 biga, *char, Wagen* 118, 22.  
 bilho-s, *billon, Scheidemünze* 40, 8.  
 bilh-s, *idem* 176, 5.  
 billaire-s, *joueur de billes, Kugelspieler* 209, 25.  
 biordar, *faire jouër, turnieren lassen* 122, 4.  
 bis, *brun, braun* 265, 33.  
 bisbe-s, bispe-s, *évêque, Bischof* 97, 2. 187, 42; cf. *evesque-s*.  
 bistensa, -ça, bestensa, -za, *hésitation, Schwanken, Zögerung* 197, 9. 277, 1. 371, 3.  
 bistensar, *troubler, beirren* 314, 34.  
 biza, *bise, Wind* 52, 17.  
 blada, *blé, Korn* 363, 14.  
 blanchecha, *blancheur, Weiss* 241, 32.  
 blanc-s, *blanc, weiss* 6, 8. 94, 4. 8, 10.  
 blandir, *flatter, schmeicheln* 86, 20. 246, 5.  
 blanquet-z, *blanchet, Weiss* 298, 11.  
 blasmar, *blâmer, tadeln* 4, 35. 62, 29; *réf. se plaindre, sich beschweren* 62, 31.  
 blasmar, *blémir, évanouir, erbleichen, ohnmächtig werden* 92, 38.  
 blasse-s, *blâme, honte, Tadel, Schande* 22, 8. 295, 37. 302, 20.  
 blat-z, *blé, Korn, Getreide* 362, 38.  
 blezir, *blémir, gâter, ausbleichen, abnutzen* 313, 39. [266, 35.  
 blial-s, *habit de soie, seidnes Gewand* 265, 23.  
 bloi-s, *bloy-s, blond, hell* 52, 4. 264, 36.  
 blon-s, *blond* 53, 14. 278, 16.  
 blos, *dépouillé, exempt, blos, entblöszt, frei* 61, 29. 205, 17.  
 boal-s, *étable à boeufs, Kuhstall* 286, 34.  
 boayralha, *gros bétail, Rindvieh* 364, 10.  
 bobancier-s, *prodigue, verschwenderisch* 149, 5.  
 boban-s, *ostentation, Uebermuth* 223, 10.  
 boca, *bocca, bocha, bouche, Mund* 94, 9. 243, 15. 294, 8.  
 boih, *bois v. bosc*. [15. 294, 8.  
 boissa, *boîte, Büchse* 180, 5.  
 boisso-s, *buisson, Gebüsch, Gehölz* 32, 24. 291, 14.  
 bola, *borne, Grenzstein* 312, 20. [14.  
 bonamen, *ent, bonnement, convenablement, gut, freundlich, ziemend* 4, 7.  
 bonaorat-z, *bienheureux, gesegnet* 9, 24. 23, 20.  
 bonauretat-z, *bonheur, Seligkeit* 233, 6.  
 bonfaytor, *bienfaiteur, Wohlthäter* 355, 7.  
 bon-s v. bo-s.  
 bontatze, *bonté, Güte* 77, 29.  
 bontat-z, *at-s, bonté, Güte, Freundlichkeit, Tüchtigkeit* 6, 25. 8, 5. 393, 4; *faire sa b., gülig handeln* 391, 40; *plaisir, Vergnügen*, *borda, bourde, Lüge* 310, 41. 45. [77, 9.  
 bordel-s, *borde* 349, 30.  
 Bordel-s, *Bordeaux* 35, 26.  
 bordonet-z, *petit vers, kleiner Vers* 373, 17.  
 bordo-s, *vers* 373, 17; *bourdon, Stab* 209, 9.

borges, gues 284, 3, -zes 182, 22. 281, 28, *bourgeois, Bürger* 215, 18. 247, 16.  
 borsa, *bourse, Beutel, Börse* 10, 2. 202, 30. 346, 44; *tailliar borsas, beutelschneiden* 210, Bos, *Bovo* 33, 28. [22.  
 bo-s, bon-s, buon-s 405, 26, *bon, brave, agréable, gut, tapfer, angenehm* 28, 16. 62, 4. 64, 10. 80, 28. 81, 21. 191, 23; *früh* 224, 21. 386, 4; *bona gen, domestici fidei* 230, 43; *bona, adv. bonne vote, auf gutem Wege* 8, 4.  
 boscatge, *bocage, Gebüsch* 100, 20. 161, 20. 263, 24.  
 bosc-s, bos 35, 8, *boi-s* 267, 32, *boih-s* 267, 15, *bois, forêt, Busch, Wald, Holz* 40, 5. bosso-s, *bêlier, Mauwerbrecher* 130, 1, [58, 9.  
 botar, butar, *pousser, mettre, stoßen, stecken, anlegen* 174, 29. 400, 18. 408, 43. 409, 5.  
 bovier-s, *bouvier, Ochsentreiber* 315, 11.  
 brac-s, *boue, Schmutz* 38, 26. 79, 14.  
 bragas, -uas, *brajas, braies, Hosen* 119, 3. 189, 2. braire, *crier, chanter, schreien, tönen lassen* bramar, *bramer, tönen lassen* 29, 31. [75, 25.  
 branca, cha, *branche, Zweig, Ast* 265, 12. 303, branc-s, *branche, Zweig* 404, 8. [5. 344, 20.  
 branc-s v. brans-s.  
 brancut-z, *branchu, ästig* 133, 26.  
 brandon-s, *brandon, Feuerbrand* 277, 42.  
 branquil-s, *rameau, Zweig* 65, 17.  
 bran-s, branc-s, *glaiue, Schwert* 109, 15. 114, 34. 181, 32. 262, 20.  
 brassa, *brasse, Klapfer* 391, 22.  
 bratz, *braz, bras, Arm* 28, 36. 41, 17. 94, 35. 250, 29. 336, 17; *pénis* 118, 21.  
 brau-s, *dur, méchant, hart, rauh, schlecht* 109, 7. 147, 11. 235, 28. 329, 13.  
 brega, *querelle, Streit* 307, 24. 316, 11.  
 breumeu, ns, *brieumen, bientôt, brièvement, rapidement, bald, kurz, rasch, plötzlich* 177, 35. 244, 19. 260, 30. 276, 17. 323, 15.  
 breu-s, *brieu-s, bref, court, kurz* 42, 13; *en breu, dans peu, in Kurzem* 29, 22. 244, 19; *breu doble, bref-double, doppelt kurz, espèce de poème* 280, 11.  
 breu-s, *bref, lettre, Brief* 2, 25. 64, 6. 92, 28. brieumen, *brieu-s v. breumen, breus*.  
 brisar, *tourmenter, quälen* 5, 36.  
 briu-s, *impétuosité, Ungestüm* 151, 21; *de briu, aussitôt, schnell* 264, 23.  
 brochar, *éperonner, spornen* 33, 12.  
 broill-s, *bruelh-s, brulh-s, bois, Gehölz, Gebüsch* 35, 33. 133, 26. 263, 24.  
 bro-s, *bouillon, Brühe* 179, 14.  
 brotar, *croître, treiben* 149, 19.  
 brotonar, *boutonner, entsprieszen, keimen* 263, bruc-s, *tronc, Rumpf* 33, 27. [24. 266, 24.  
 bruelh-s, *brulh-s v. broill-s*.  
 bruida, *bruit, Lärm* 251, 20.  
 bruillar, *bourgeonner, sprossen* 223, 32.  
 bruir, *crier, lärm* 163, 14.  
 bruit-z, *brut-z, brui-s, bruey-s, bruit, Geräusch, Lärm* 88, 11. 135, 23. 146, 24. 177, 34. 226, 24. 327, 21.  
 bruma, *brouillard, Nebel* 263, 30.

bru-s, brun-s, *brun, sombre, braun, brünett, düster* 104, 3. 107, 47.  
 brusar, *brûler, brennen* 240, 27.  
 brusca, *rameau, Zweig* 372, 21.  
 brutz v. bruit-z.  
 bucella, *bouchée, Bissen* 9, 44.  
 budellier-s, *tripier, Kuttler* 209, 20.  
 budel-s, *boyau, Gedärm* 35, 24.  
 bufar, *souffler, blasen* 310, 46.  
 bugadar, *lessiver, waschen* 189, 2.  
 buillir, *bouillir, kochen* 179, 42.  
 buon-s v. bos.  
 buou-s, *boeuf, Ochse, Rind* 185, 38. 311, 38.  
 burdir, *jouër, s'amuser, turnieren, kurzweilen* butar v. botar. [41, 18. 62, 8.

c' = que, si.  
 cabalos, *supérieur, vortrefflich* 372, 11.  
 cabal-s, *cabau-s, idem* 147, 20. 269, 8.  
 cabal-s, *le mieux, das Beste* 181, 20; *de cabal, en entier, sämmtlich* 181, 18.  
 cabana, *cabane, Hütte* 149, 9.  
 cabelh-s, *eil-s, el-s, cheveu, Haar* 36, 19. 242, 28. 245, 13. 369, 29.  
 caber, *être contenu, demeurer, Raum haben, bleiben* 188, 8. 197, 5. 273, 4.  
 cabir, *avancer, fördern* 362, 23; *coucher, betten* 313, 41.  
 cabrefoil-s, *chèvre-feuille, Geisblatt* 296, 7.  
 cabrella, *rais de roue, Radspeiche* 118, 22.  
 cabriera, *chevrère, Geishirtentied* 376, 9.  
 cabri-s, *de chèvre, Geisz-* 62, 13.  
 cab-s v. cap-s.  
 cada, *quada, chaque, jeder, quada trei, tous les trois* 29, 42; *pauc c. pauc, peu à peu, allmählich* 212, 29. 316, 19. [283, 13.  
 cadaus, *chacun, ein jeder* 115, 16. 213, 9.  
 cadeira, *eyra, trône, Thron* 71, 10. 305, 6.  
 cadel-s, *petit d'animaux, Junges* 333, 47.  
 cadena, *kadena, chaîne, Kette* 3, 14. 34, 3.  
 cader, *caer v. cazer*.  
 cadorn-s, *amorce, Köder* 49, 3.  
 cairat-z, *carré, abgerundet* 265, 14.  
 cairrel-s, *carreau, Feil* 114, 33. 267, 10.  
 cairo-s, *pierrre, Stein* 317, 5.  
 cais, *quais, quaysh, quasi, presque, gleichsam, ungefähr* 221, 5. 294, 24. 373, 16.  
 cais, *bouche, Mund; baiser, Kuss* 298, 9.  
 caitiu-s, *chait-, cayt-, quait-, capt-, cat-, caitieu-s, cayt-, cat-, captif, malheureux, chétif, gefangen, elend, unselig, erbärmlich, feige* 4, 23. 56, 3. 110, 16. 121, 29. 310, 15. 320, 30. 347, 6. 372, 24. 385, 13. 410, caitivier-s, *malheur, Unglück* 112, 23. [14.  
 calabre-s, *machine de guerre, Kriegsmaschine* calandri-s, *calandre, Lerche* 333, 17. [129, 26.  
 calar, *se taire, schweigen* 150, 18. 226, 5. 341, 15.  
 calenda, *calende, Kalende* 143, 29. 170, 20.  
 calensa, *cha-, souci, Sorge* 310, 9.  
 caler, *qualer, chaler, impers. chaloir, faillir, soucier, gelegen sein, sich bekümmern, brauchen, nöthig sein, dürfen* 17, 10. 43, 11. 66, 21. 122, 24. 226, 15. 294, 12. 376, 22; *no*

- m'en cal, *Gleichgültigkeit* 159, 3; non chaler 196, 12.
- calfar, ch-, *chauffer, échauffer, heizen, erhitzen* calfar, *caille, Wachtel* 109, 5. [78, 21. 204, 16.
- calobre, *couleuvre, Schlange* 405, 20.
- calor-s, *chaleur, Wärme, Hitze* 172, 15. 250, cal-s v. qual-s. [38. 319, 1.
- calssadoine, *calcédoine, Chalcedon* 206, 1.
- camba, *jambe, Bein* 118, 4. 265, 17.
- camberiera, ch-, *femme de chambre, Kammerdienerin* 40, 16.
- cambiaire-s, *changeur de monnaies, Wechsler* cambiar v. camjar. [209, 13.
- cambo-s, *champ, Feld* 32, 14. 40, 5.
- cambra, ch-, *chambre, Zimmer* 23, 36. 29, 25. 46, 8. 228, 3.
- camel-s, *chameau, Kameel* 362, 39.
- camgar v. camjar.
- camia v. camiza.
- cami-s, *chemin, Weg, Strasse* 37, 6. 359, 18.
- camiza, ch-, *camia, chemise, Hemde* 52, 15. 58, 25. 189, 2. 267, 43.
- canjaire, *volage, veränderlich* 168, 29.
- camjar, -gar, -biar, *changer, verändern, verwandeln, tauschen* 28, 19. 37, 16. 57, 20. 60, 21. 190, 11.
- camje, *inconstance, Veränderlichkeit* 103, 5.
- campana, *cloche, Glocke* 128, 35.
- campanes, *champenois, champagnisch* 116, 7.
- campanha, -aigna, *champ, Feld* 161, 24.
- campanier-s, *sonneur de cloches, Glockenläuter* campeil-s, *champ, Feld* 36, 20. [209, 21.
- camp-s, *champ, champ de bataille, Feld, Lager* can v. quan. [33, 13. 116, 16. 183, 15.
- chancelier-s, *chans-, chancelier, Kanzler* 403, candelà, *chandelle, Kerze* 78, 10. 85, 15. [10. 16.
- candelier-s, *chandelier, Leuchter* 78, 9.
- canetas, *cheveux blancs, weisse Haare* 223, 33.
- canh-s, *canin, hündisch* 126, 25.
- canonge-s, *canorgue-s, cannonegue-s, chanoine, Kanonikus* 43, 27. 97, 11. 398, 36.
- can-s chan-s, *chant, Gesang, Lied, Melodie* 3, 18. 18, 21. 52, 8. 57, 11. 124, 7. 318, 23.
- cansoneta, chan-, *chansonnette, kleine Canzone* 29, 2. 117, 19. 215, 13.
- canso-s, ch-, *quanso-s, canzo-s, chansson-s, chanson, Lied, Canzone* 70, 13. 84, 5. 88, 3. 167, 17. 192, 26. 227, 29. 235, 31. 296, cant v. quan. [5. 324, 14.
- cantaire-s, chan-, *chanteur, Sänger, Cantor* 45, 12. 68, 19. 76, 6. 83, 35. 168, 28.
- cantar, *chantar, chanter, singen* 29, 31. 167, 16. 235, 31; *kriihen (Hahn)* 10, 25; *réf.* 80, 1.
- cantar-s, ch-, *chant, Lied, Gesang* 63, 6. 138, cantitat-z v. quantitat-z. [3. 280, 24.
- cantre, ch-, *chanteur, Sänger* 373, 32. 376, 48.
- canut-z, ch-, *chenu, blanc, grau* 4, 4. 223, 35.
- canzo-s v. canso-s.
- capa, *cape, Kappenmantel* 58, 14. 134, 16.
- capayro-s, *chaperon, Kaputze* 359, 24.
- capdel-s, al-s, *capital, chef, seigneur, Kapital, Haupt, Anführer, Herr* 35, 13. 96, 20. 182, 17. 282, 32. 377, 13.
- capdelar, -llar, *gouverner, diriger, beherrschen, führen, lenken* 156, 24. 182, 31. 184, 11.
- capdolh-s, oill-s, uelh-s, *château, rempart, Burg, Schutz, Stütze* 135, 14. 148, 14. 239, 4. 365, capel-s, *chapeau, Hut* 203, 13. 245, 24. [24.
- capella, *chapelle, Kapelle* 152, 29.
- capella-s, capp-, *chapelain, Kaplan* 132, 12.
- capitoli-s, *Capitule, Capitol* 3, 1. [363, 31.
- capitol-s, *chapitre, Capitel* 185, 27. 305, 12.
- chaplar, *massacrer, niedermetzeln* 184, 6.
- chaple-s, *carnage, Gemetzel* 184, 39.
- capo-s, *chapon, Kapaun* 209, 6.
- cappella-s, v. capella-s.
- cap-s, ch-, k-, cab-s, chap-s, *tête, chef, sommet, bout, principe, Haupt, Kopf, Führer, Spitze, Gipfel, Anfang, Ende* 4, 13. 5, 20. 9, 8. 28, 16. 29, 24. 82, 24. 139, 10. 175, 18. 183, 5. 303, 38; a cap de, au bout de, nach Verlauf von 24, 26. 239, 29; des chap, de-rechef, wieder 9, 14. 10, 33. 14, 19.
- capitalier-s, *sectateur, Anhänger* 190, 20.
- captenemen-s, *conduite, manière, Haltung, Benehmen, Weise* 123, 10. 297, 16.
- captenensa, chap-, *captenenza, idem* 69, 9. 283, 21. 294, 5. 327, 12.
- captener, chap-, *maintenir, schützen* 55, 1. 370, 29; *retenir, zurückhalten* 236, 3; *réf. se gouverner, sich benehmen* 65, 25. 361, 17.
- captener-s, *conduite, Benehmen* 75, 16.
- captiu-s v. caitiu-s.
- car, quar, car, *parce que, puisque, pourquoi, denn, weil, da, warum* 1, 3. 4, 27. 9, 11. 10, 1. 18, 30. 131, 2; *que, dass* 11, 47; *exhortant: donc, doch* 37, 12.
- cara (franc.), *chaire, Fleisch* 345, 22. [58, 7.
- cara, chera 95, 38, *figure, visage, Gesicht, Miene*
- caragge, *visage, Gesicht* 365, 29.
- caramaillier-s, *joueur du chalumeau, Schalmeibläser* 28, 29.
- caramel-s, *chalumeau, Schalmei* 100, 3.
- caramellar, *jouer du chalumeau, Schalmei blasen* 296, 16.
- caramen, *charamen, nt, chèrement, kostbar* 239, 41; *solennellement, hoch und theuer* 410, 32.
- charbofaziere, *charbonnier, Kohlenbrenner* 40,
- carboncle-s, *escarboucle, Karfunkel* 266, 11. [31.
- carbonier-s, char-, *charboniera, charbonnier, -ière, Kohlenbrenner, -träger, -trägerin* 39, 29.
- carbo-s, *charbon, Kohle* 39, 35. 209, 5. [40, 27.
- carcais, *carquois, Köcher* 129, 16.
- carcer-s, char-, *chartre, Kerker* 3, 12. 37.
- cardenal-s, *cardinal-s, cardinal* 186, 4. 16. 201, 36. 363, 16.
- carel-s, *machine de guerre, eine Kriegsmaschine* caresme, *carême, Fasten* 215, 12. [129, 25.
- cargar, -guar, *charger, aufladen, belasten* 198, 19. 218, 20. 327, 42; *rendre enceinte, schwänchariera v. carreira.* [gern 313, 6.
- caritat-z, char-, *charité, Liebe* 6, 7. 231, 38.
- carnalatge, *carnage, Metzerei* 199, 12.
- carnal-s, ch-, *charnel, de chair, fleischlich, leiblich* 215, 12. 233, 2. 317, 25; *subst. viande, Fleischwaaren* 182, 15.

carn-s, ch-, *chair, Fleisch* 15, 27. 33, 22. 132, 26. 231, 37. 313, 30.  
 carpentier-s, *charpentier, Zimmermann, Holz-hauer* 39, 27.  
 carreira, ieira, iera, chariera, karrieira, *voie, rue, Weg, Strasse* 40, 17. 169, 23. 282, 14; *moyen, Mittel* 252, 3. 325, 30.  
 carreta, *charrette, Wagen* 145, 16. 391, 23.  
 carri-s, *char, Wagen* 389, 30.  
 carro-s, *carrosse, Streitwagen* 129, 10. 130, 20.  
 car-s, char-s, quar-s, *cher, de haut prix, rare, theuer, lieb, kostbar, vornehm, selten* 37, 16. 41, 17. 61, 34. 90, 5. 272; 23; *tener car, en car, cher tenir, werth halten* 111, 25. 127, 8.  
 carta, *papier, charte, titre, Papier, Notizbuch, Urkunde, Verschreibung* 29, 9. 97, 26. 314.  
 carta-s, *quartaine, viertigig* 319, 21. [26.  
 cartel-s, *papier* 363, 33.  
 cartier-s, *quartier, Viertel* 314, 29.  
 cart-z v. quart-z.  
 cart-z, *chardon, Distel* 288, 29.  
 carx, *charge, Last* 402, 18.  
 carzir, *renchéir, theuer werden* 116, 4.  
 ca-s, *chien, Hund* 332, 23.  
 cas, *cas, Fall, Casus* 191, 12. 373, 18; *manière, Weise* 328, 43.  
 cas, *brisé, gebrochen* 38. 20.  
 casamen-s, *habitation, Wohnung* 38, 15.  
 cascavel-s, *grelot, Schelle* 208, 29.  
 cascu-s, un-s, chascu-s, un-s, chasqu-s, chachu-s, *quascu-s, chacun, jeder* 6, 32. 15, 17. 30, 18. 40, 4. 62, 29. 295, 33. 366, 27.  
 chasque-s, *chacun, jeder* 18, 21.  
 cassa, *chasse, Jagd*, 314, 31; *capture, das Er-jagte* 333, 6.  
 cassaire, *chasseur, Jäger* 210, 19. 333, 47.  
 cassar, *chasser, jagen* 66, 4. 170, 15.  
 cassidoine-s, *pierre précieuse, ein Edelstein* 266.  
 castela-s, *castillan, castilisch* 205, 20. [2.  
 castel-s, ch-, *château, Schloss* 37, 13. 237, 16.  
 castetat-z, *castitat-z, chas-, chasteté, Keu-heit* 6, 30. 17. 14. 382, 31.  
 castiaire, *correcteur, Tudler* 168, 23. [21, 15.  
 castiamen-s, *chas-, correction, Züchtigung* 4, 8.  
 castiar, *chas-, châtier, corriger, reprendre, instruire, züchtigen, tadeln, anweisen* 2, 22. 30, 5. 62, 19. 67, 21. 119, 15. 168, 17. 251, 19; *empêcher, abbringen* 238, 26; *réfl. faire pénitence, Busse thun* 169, 22.  
 castic-s, *chas-, improbation, avis, conseil, Tadel, Rath, Warnung* 66, 24. 104, 9. 136.  
 castitat-z v. castetat-z. [24. 201, 43.  
 castor-s, *ore, castor, Biber* 334, 42. 43.  
 cata, *chatte, machine de guerre, Katze* 315, 19.  
 catieu-s, *catiu-s v. caitiu-s*.  
 catorze, *catre v. quat-*.  
 cat-z, *chat, Katze* 176; 14.  
 caudeira, *chaudière, Kessel* 132, 26.  
 caumelh-s, *chaume, Stoppelfeld* 36, 14.  
 cau-s, *vide, leer* 33, 7.  
 caus, *chaux, Kalk* 209, 21.  
 caus- cf. cauz-.

causar, *accuser, beschuldigen* 147, 23.  
 chausire, *celui qui choisit, Wähler* 273, 35.  
 caussa, *chausse, Schiene, Schuh, Strumpf* 58, 26. 261, 38. 265, 20.  
 caussar, *chausser, anziehen* 261, 38. 332, 31.  
 caussigar, *presser du pied, mit dem Fusze drücken* 153, 20.  
 caut-z, *chaut-z, chaud, warm* 103, 7. 218, 29; *fai chaut, ist warm* 45, 15; *subst. Hitze* 224, 22.  
 cauza, *causa, chausa, coza, raison, chose, personne, Ursache, Sache, Ding, Wesen* 2, 11. 8, 24. 11, 31. 59, 1. 96, 39. 191, 11. 232, 26. 381, 22; *c. de, à cause de, wegen* 414, 12.  
 chautidamen, *convenablement, passend* 102, 25.  
 cauzimen-s, *chautz, chaus-, égard, discrétion, indulgence, Rücksicht, Nachsicht* 157, 27. 185, 32. 271, 36.  
 cauzir, *chau-, causir, chau-, voir, épier, choisir, sehen, spähen, erwählen* 81, 3. 143, 43. 195, 23. 228, 15. 362, 8.  
 cavalaria, *airia, chevalerie, état de chevalier, Ritterthum, Ritterlichkeit, Ritterschaft* 31, 10. 33, 8. 216, 31.  
 cavalcar, *guar, quar, quavalquar, chavalguar, chevaucher, reiten* 35, 3. 128, 30. 201, 25. 245, 5. 7. 390, 18.  
 cavalgair, *chevaucheur, Reiter* 59, 26.  
 cavalguada, *cavalcade, Ritt* 400, 9.  
 cavalier-s, *llier-s, ler-s, chavalier-s, cavazier-s, -siers, cavayer, chevalier, Ritter* 32, 17. 59. 16. 97, 39. 158, 21. 191, 36. 257, 11. 264, 31. 266, 14.  
 cavalcuar v. cavalcar. [31. 266, 14.  
 caval-s, *cha-, caval-z, cavau-s, cheval, Ross* 30, 14. 31, 16. 210, 12. 240, 33. 390, 30.  
 cavar, *creuser, fouiller, aushöhlen, aufgraben* 190, 29. [209, 17. 335, 5.  
 cavau-s v. caval-s.  
 cavayer v. cavalier-s.  
 caytiou-s, *iu-s v. caitiu-s*.  
 cazar, *établir, behausen* 286, 40.  
 cazer, *chazer, cader, chader, quader, caer, tomber, fallen, hereinbrechen* 3, 13. 4, 44. 5, 10. 35, 23. 43, 25. 47, 6. 163, 17.  
 cazerna, *débauchée, Hure* 133, 5.  
 ce = se 395, 37; *ce - cf. se-*.  
 cec-s, *cecx, sec-s, aveugle, blind* 180, 35. 380.  
 cedre, *Zeder* 365, 21. [11. 382, 5.  
 cel, *cell, ceu, ceyl, sel, selh, ce, celui, dieser, derjenige*.  
 celadamen, *sel-, secrètement, heimlich* 258, 7. 262, 45. 316, 18.  
 celaire, *discret, verschwiegen* 167, 23; *celador, adv. en cachette, heimlich* 46, 4.  
 celar, *selar, cacher, verbergen, verheimlichen* 5, 24. 23, 5. 187, 34. 284, 29; *a celat, en cachette, insgeheim* 95, 1. 136, 20; *e selan, idem* 342, 15.  
 celarer-s, *cellérier, Kellner* 272, 25.  
 celebrar, *célébrer, feiern* 356, 23.  
 celestial-s, *céleste, himmlisch* 329, 36.  
 celier-s, *sel-, cellier, Keller* 37, 25. 316, 16.  
 cell v. cel; *celui, cellui, celui*.

cel-s, sel-s, *ciel*, *Himmel* 287, 15.  
 cembel-s, sem-, *combat*, *dispute*, *Streit* 34, 37.  
 35, 11. 204, 4. 218, 33.  
 cen, sen, cent, *cent*, *hundert* 6, 18. 193, 28.  
 294, 2; plur. cens 212, 11.  
 cena, *cène*, *souper*, *Abendmahl*, *Abendessen* 7,  
 31. 42, 21. 368, 5.  
 cenador, *sénateur*, *Senator* 349, 33.  
 cenar, *souper*, *zu Abend essen* 368, 8.  
 cendat-z, cendau-s, *taffetas*, *Zindel* (ein Stoff)  
 164, 3. 240, 43; *étendard*, *Standarte* 364.  
 40.  
 cenher, senher, seigner, *ceindre*, *embrasser*,  
*umgürten*, *umschlingen* 8, 31. 31, 23. 67, 6.  
 109, 15. 166, 8.  
 cennar v. senhar; cent v. cen.  
 cente-s, *centième*, *der hundertste Theil* 96, 4.  
 centura, sen-, *ceinture*, *Gürtel* 265, 15. 297,  
*ceptre*, *sceptre*, *Scepter* 365, 15. [27.  
 cercar, -quar, *sercar*, *chercher*, *rechercher*,  
*suchen*, *untersuchen* 6, 45. 60, 30. 103, 16.  
 140, 24. 257, 25. 282, 14.  
 cercha, *Bittgang* 43, 14.  
 certamen, ns, sertamen, nt, certanamen, *cer-*  
*tainement*, *sicher* 156, 9. 236, 29. 292, 14.  
 305, 36. 406, 23. 412, 11.  
 certas, sertas, sertas, *certes*, *sicherlich* 12, 1.  
 309, 17. 352, 25. 410, 34.  
 certa-s, *certain*, *sûr*, *sincère*, *sicher*, *zuverlässig*,  
*treu* 28, 6. 51, 15. 244, 26.  
 cert-z, sert-z, *certain*, *sûr*, *sicher*, *gewiss* 130,  
 14. 194, 16. 282, 35; de cert, per cert, *cer-*  
*tainement* 361, 28. 372, 30. 386, 31.  
 cervel-s, ser-, *cerveau*, *Gehirn* 203, 13. 332, 40.  
 ces, cens, *Tribut* 115, 24.  
 ceser v. sezer.  
 cessalmens, à cens, als *Tribut* 213, 9.  
 cessar, sessar, *cesser*, *aufhören* 332, 1. 402, 37;  
*aufhören machen* 339, 32.  
 cest, sest, cestui, ce, celui, *dieser*.  
 cen, ceyl v. cel.  
 ch- v. c-.  
 chai v. sai.  
 chaiteveza, *misère*, *Elend* 3, 29.  
 charceral-s, de prison, *Kerker* 5, 11.  
 chas, chez, bei 11, 40.  
 chausit-z, choix, *Ermessen* 18, 5.  
 chera v. cara.  
 chi v. qui.  
 chillo = qui lo 9, 23.  
 chiflar, chufar, *railler*, *verspotten* 310, 39.  
 chin-s, chien, *Hund* 78, 33. 411, 14. [345, 12.  
 cieutat-z v. ciutat-z.  
 cilici-s, *cilice*, *härenes Gewand* 303, 29.  
 cima, sima, syma, *cime*, *sommet*, *tête*, *Gipfel*,  
*Wipfel*, *Spitze*, *Anfang* 197, 25. 309, 2. 402,  
 cimi-s v. simi-s. [19.  
 cim-s, sim-s, *cime*, *sommet*, *Gipfel*, *Spitze* 96,  
 21. 224, 30.  
 cinc, cinq, sinc, cinq, *fünf* 115, 22. 191, 20.  
 298, 23.  
 cinquanta, cinquante, *fünfzig* 240, 1.  
 cintel-s, *ceinture*, *Gürtel* 365, 18.

ciotat-z, ciptat-z v. ciutat-z.  
 circucire, circumeire, *circoncire*, *beschneiden*  
 25, 15. 19.  
 circuncisio-s, *circuncision*, *Beschneidung* 25,  
 cirventes v. sirventes. [15.  
 cisclato-s, *sisclaton*, *Cyclat* 245, 12.  
 citar, citer, *vorladen* 188, 19.  
 citatio-s, *citation*, *Vorladung* 403, 7.  
 ciutat-z, ciot-, cipt-, cieut-, sieut-, *cité*, *Stadt*  
 5, 18. 23, 4. 37, 13. 266, 10. 394, 8. 404, 27.  
 clamar, crier, *appeler*, *se plaindre*, *rufen*, *an-*  
*rufen*, *nennen*, *klagen* 1, 6. 26, 40. 29, 19;  
*réclamer* 283, 40; *réfl. se plaindre*, *se rap-*  
*porter*, *sich beklagen*, *sich berufen* 29, 40.  
 clamor-s, *plainte*, *Klage* 167, 26. [411, 27.  
 clamos, *réclamant*, *sich beklagend* 196, 10.  
 clam-s, *plainte*, *pitie*, *Klage*, *Mitleid* 224, 2.  
 332, 37.  
 clarifijar, gar, *glorifier*, *verklären* 10, 9. 15,  
 25. 26.  
 clar-s, clair, pur, klar, hell, rein 3, 1. 135, 16.  
 clartat-z, clard-, clarit-, *clarté*, *lumière*, *éclat*,  
*Klarheit*, *Helle*, *Licht* 5, 16. 15, 34. 84, 31.  
 85, 17. 229, 29.  
 clarzir, *s'éclaircir*, klar werden 133, 27.  
 clas, cri, *Lärm* 150, 9.  
 claure, *fermer*, *enfermer*, *schlieszen*, *ein-*, *ver-*  
*schlieszen* 95, 11. 162, 18. 233, 18; clus,  
*obscur*, *dunkel* 147, 11; *profond*, *tiefseinnig*,  
 71, 1.  
 clau-s, clef, *Schlüssel* 5, 37. 96, 19. 262, 39.  
 clauson-s, *clôture*, *Verschluß* 271, 7.  
 claustra, *clôtre*, *Kloster* 97, 11. 131, 6.  
 clausura, *clôture*, *Einfriedigung* 365, 26.  
 clerc-s, clergue-s, ge-s, *clerc*, *lettre*, *Geistlicher*,  
*Gelehrter* 42, 34. 44, 20. 72, 3. 281, 32.  
 clergada, *tonsure*, *Tonsur* 313, 12. [388, 34.  
 clob-s, clop-s, *boiteux*, *hinkend* 105, 15. 380,  
 cloquier-s, *clocher*, *Glockenthurm* 261, 19. [10.  
 cluchar, clore, *die Augen schlieszen* 104, 34.  
 clus v. claure.  
 cluzel-s, *caverne*, *Grotte* 190, 27.  
 co v. com; co- cf. con-.  
 ço v. so.  
 coa, queue, *Schwanz* 101, 35. 265, 31. 333, 9.  
 coartz, *lâche*, *feige* 80, 12.  
 cobbla v. cobla.  
 cobees v. cobes.  
 cobeetar, *désirer*, *begehren* 5, 26.  
 cobeitat-z, cobeetat-z, cobeytat-z, *désir*, *ava-*  
*rice*, *Begierde*, *Habsucht* 6, 37. 37, 15. 175,  
 cobeiteza, cobezeza v. cobezeza. [12. 372, 30.  
 cobeitos, *désireux*, *avare*, *begierig*, *habsüchtig*  
 92, 3. 113, 10. 243, 31.  
 cobertor-s, *couverture*, *Decke* 189, 3.  
 cobertura, *couverture*, *Verhüllung* 297, 29.  
 cobert-z, lieu caché, *verborgener Ort* 189, 16;  
 en cobert, en cachette, *im Verborgenen* 342, 24.  
 cobes, cobees, *désireux*, *avare*, *begierig*, *hab-*  
*süchtig* 256, 23. 346, 43.  
 cobezeza, cobezeza, cobeiteza, *désir*, *avarice*,  
*Begierde*, *Habsucht*, *Geiz* 64, 2. 116, 17.  
 233, 2. 289, 10. 353, 38.

cobla, cobbla, *couple, couplet, Band, Strophe* 131, 22, 223, 27, 270, 13, 287, 32, 374, 34.  
 cobramen-s, *acquisition, Erwerb* 216, 12.  
 cobrar, *recouvrer, obtenir, erwerben, gewinnen, erobern* 107, 36, 123, 24, 137, 15, 162, 11.  
 cobrir, cu-, *courrir, cacher, garantir, bedecken, verhüllen, schützen* 4, 30, 33, 9, 293, 31;  
*intr. se couvrir, bedeckt sein* 33, 29.  
 coch- v. coit-.  
 cocir- v. consir-.  
 cocodrilla, ilha, *crocodile* 335, 13, 14.  
 coc-s, cox, *cuisinier, Koch* 208, 32, 272, 25.  
 coderc-s, *pelouse, Aue* 104, 16.  
 codicio-s v. condicio-s.  
 cofesamen-s, *confession, Bekenntniß* 19, 38.  
 cofraire, *confrère, Mülbruder* 189, 17.  
 cogitar v. cuidar.  
 coicha v. coissa.  
 coillir v. colhir.  
 coiden, *coque-dentem, Zahnweh (?)* 80, 1.  
 coindamen, ns, *gracieusemen, anmuthig* 215, 15, 247, 5.  
 coinde-s, cuen-, *fém. conja, gracieux, gentil, aimable, joli, anmuthig, nett, liebenswürdig, fein* 29, 14, 32, 4, 94, 2, 215, 25, 265, 40.  
 coindet-z, *idem* 147, 15, 243, 4.  
 coissa, coicha, *cuisse, Schenkel* 85, 23, 265, 17.  
 coissi-s, *coussin, Kissen* 27, 26, 62, 16, 262, 40, 293, 30.  
 coita, cocha, *besoin, presse, empressement, Bedürfniss, Noth, Eile* 112, 9, 177, 24, 188, 33, 213, 22; c. de fam, *famine, Hungersnoth* 213, 22.  
 coitar, cochar, *presser, häter, beschleunigen, antreiben, beelen* 263, 36, 368, 36; *part. passé pressé, bedacht, begierig, bedrängt* 60, 15, 170, 18, 280, 42.  
 coitos, cochos, *pressé, désireux, eilig, begierig* 131, 30, 249, 19, 368, 37.  
 coitozamen, *avidement, gierig* 178, 16.  
 col = com avec l'article.  
 colada, *coup, Schlag* 227, 1.  
 colar, *couler, faire couler, tröpfeln, sehen* 180, 3, 203, 5.  
 colcar v. colgar.  
 colcha, *couche, Bett, Lager* 368, 41.  
 colgar, colguar, *colcar, coucher, legen, betten, zu Bett legen, refl. sich legen, schlafen gehen* 36, 16, 94, 35, 101, 31, 220, 23, 245, 19, 251, 24, 263, 10, 295, 1.  
 colhir, coillir, culhir, cullir, *cueillir, accueillir, recueillir, prendre, pflücken, sammeln, aufnehmen, annehmen, nehmen, fassen* 2, 23, 5, 38, 12, 25, 39, 12, 104, 11, 122, 4, 169, 9, 239, 3, 318, 15, 396, 3; *cesser, aufhören* 239, 3, 318, 15, 396, 3; *colier-s, portefaix, Lastträger* 39, 35. [160, 23.  
 college, *collège, Collegium* 372, 3.  
 colompna, column, columpna, colona, *colonne, Säule* 236, 16, 337, 24, 365, 16, 378, 26.  
 colorar, *colorer, färben* 266, 23; *part. farbig* 336, 33.  
 color-s, *couleur, manière, prétexte, Farbe, Färbung, Art, Vorwand* 6, 20, 77, 46, 398, 19; de c., *bunt* 163, 1.

colpa, *faute, Schuld* 21, 9, 70, 2.  
 colpable-s, *coupable, schuldig* 308, 36.  
 colp-s, *coup, Schlag* 80, 9, 227, 2.  
 col-s, *cou, Hals* 44, 26, 174, 27; *accolade, Umarmung* 298, 9.  
 com, cum, con, quom, quon, co, quo, *comme, comment, wie* 3, 38, 10, 37, 20, 6, 25, 44, 58, 14, 83, 17, 125, 16, 242, 7, 247, 38, 382, 38; *quand, lorsque, puisque, als, da, wann* 3, 44, 4, 7, 5, 11, 273, 36; *comme si, als ob* 368, 16; com que, *quoique, wie auch*; c. plus, *je mehr* 193, 36; c. si, *als ob* 36, 27, 181, 31, 195, 19.  
 coma, cuma, como, *comme, wie, gleichwie, gleichsam* 22, 29, 76, 25, 84, 8, 242, 35.  
 coma, *chevelure, Haar* 135, 4. [408, 26.  
 comanda, *ordre, Befehl* 255, 20; *bien confié, anvertrautes Gut* 188, 43.  
 comandamen-s, *ordre, commandement, Befehl, Auftrag, Gebot* 10, 15, 11, 14, 25, 3, 232, 10.  
 comandar, *commander, confier, recommander, befehlen, anvertrauen, empfehlen* 5, 36, 137, 14, 141, 31, 182, 13, 314, 26.  
 comandayris, *maitresse, Gebieterin* 346, 45.  
 comanre v. somonre.  
 coman-s, *commandement, Befehl, Gebot* 151, 1.  
 comiba, *vallée, Thal* 372, 25.  
 combateuen-s, *attaque, Angriff* 392, 3.  
 combatre, conb-, *combattre, kämpfen, bekämpfen* 8, 22, 129, 21, 410, 11; *réfl. se combattre, se battre, sich schlagen, sich herumschlagen* 164, 27, 171, 41, 203, 17.  
 comen, *comment, wie* 293, 1; c. que, *quoique, wie auch* 138, 7.  
 comensamen-s, *comenz-, commencement, Anfang* 13, 30, 229, 3, 305, 15.  
 comensar, *commencer, beginnen, anfangen* 6, 41, 19, 28, 67, 10.  
 comes, *commissaire* 402, 14.  
 cometre, *commettre, begehen* 401, 7.  
 comiat-z v. comjat-z.  
 cominal-s v. comunal-s.  
 comjat-z, *comiat-z* 62, 34, 263, 6, *congé, permission, Urlaub, Abschied, Erlaubniß* 77, 7.  
 commencer v. comensar. [251, 14.  
 communir, *affermir, bestärken* 8, 10.  
 como v. coma.  
 comorsar, *refl. se heurter, zusammengerathen* 200, 28.  
 companha, conp-, *compaigna, compaignie, troupe, société, Gesellschaft, Gemeinschaft, Schar, Geselligkeit* 35, 33, 63, 14, 329, 13, 411, 5.  
 companhar, *associer, mit Gesellschaft versehen* 360, 18.  
 companhatge, *assortiment, Verbindung* 60, 12.  
 companhia, compania, io, *compaignie, société, Gesellschaft, Gemeinschaft* 59, 3, 101, 1, 235, 11, 405, 32.  
 companhier-s, *fém. eira, ieira, compaignon, compaigne, Genosse, Geselle, Genossin, Gefährtin* 57, 12, 169, 24, 314, 39, 328, 19; *obscène* 111, 18.

- companh-s, conpaing-s, companho-s, conpain-  
gnon, aingnon, *compagnon, Genosse, Geselle*,  
Pair 83, 22. 89, 22. 99, 21. 184, 22. 240,  
13. 345, 3. 359, 34; par ni c., *keinen Gleich-*  
*chen* 107, 23.
- comparar, *comparer, vergleichen* 286, 41. 371,  
compas, *mesure, Maß* 373, 4. 374, 24. [36.
- compassar, *arranger, anlegen* 371, 20.
- compassio-s, *compassion, Mitleid* 319, 25.
- compenre v. comprendre.
- compiler, *compiler, dichten* 323, 23.
- complag-z, *satisfaction, Befriedigung* 108, 50.
- complanha, sa, *complainte, Klage(ied)* 371,  
3. 10. 372, 9.
- complanher, *plaindre, beklagen* 118, 8. 403,
- complexio-s, *organisation* 367, 11. [23.
- complidamen, nt, *complètement, vollkommen*  
273, 36. 383, 2.
- complimen-s, *suffisance, Genüge* 339, 4.
- complir, *accomplir, remplir, füllen, erfüllen*,  
*beenden, vollzählig machen* 25, 14. 106, 14.  
313, 45; *part. vollkommen* 148, 7.
- comporta, *pont d'entrée, Eingangsbrücke* 365, 11.
- compositar, *s'arranger, sich vereinbaren* 396, 2.
- compositio-s, *compozicio-s, composition, arran-*  
*gement* 366, 10. 396, 18.
- compost, *composé, zusammengesetzt* 192, 6.
- compraire, *acheteur, Käufer* 396, 20.
- comprar, cum-, *acheter, kaufen, erkaufen* 5,  
46. 10, 2. 30, 14. 61, 34.
- comprendre, con-, compenre, *comprendre, um-*  
*fassen, auffassen* 3, 34. 409, 27.
- comprobar, *part. épreuve, Beweis* 8, 21.
- compt- v. comt-.
- coms, obl. comte, compte, conte, *comte, Graf*  
2, 7. 36, 18. 163, 23. 363, 37. 389, 26.
- comtar, compt-, cont-, cumt-, *compter, ra-*  
*conter, zählen, rechnen, erzählen* 3, 38. 20,  
7. 38, 5. 115, 23. 250, 21. 269, 24. 304,  
13. 386, 44.
- comtat-z, *comté, Grafschaft* 37, 6. 237, 23.
- comte v. coms.
- comte, compte, conte, *compte, conte, Rechnung*,  
*Erzählung* 84, 9. 304, 12. 321, 6; *testament*  
98, 38; ses c., *sans doute, ohne Frage* 356, 41.
- comtessa, cont-, *comtesse, Gräfin* 37, 12. 26.  
158, 1.
- comunalmen, ns, nz, cominalmen, cuminal-  
ment, *communément, en commun, ensemble*,  
*insgemein, zusammen* 98, 14. 107, 35. 153,  
31. 213, 20. 235, 8. 299, 3. 362, 16. 378, 18.
- comunal-s, comin-, *commun, public, gemein-*  
*sam, öffentlich* 181, 16. 364, 4. 368, 9; per  
c., *en commun, allgemein* 263, 4.
- comu-s, comun-s, *commun, gemeinschaftlich*,  
*communis* 191, 8. 21; *subst. communauté*,  
*commune, Gemeinwesen, Gemeinde* 128, 36.  
300, 35.
- con v. com.
- conce- cf. conse-.
- concebre, *concevoir, empfangen* 25, 40.
- concha, *bassin, Becken* 8, 28.
- concoa, *concubine, Beischläferin* 300, 42.
- condampnar, *condamner, verdammen* 188, 2.  
346, 24.
- condicio-s, cod-, *condition, condition, Bedin-*  
*gung, Lage* 366, 42. 368, 18. 393, 29.
- conduire, *führen, leiten* 288, 4.
- condut-z, *condug-z, festin, Mahl* 344, 1; *con-*  
*duite, Geleit* 135, 27.
- confermar, cof-, *confirmer, affermir, établir*,  
*befestigen, bestätigen, festsetzen* 117, 16. 291,  
25. 396, 25.
- confes, cofes, *confès, beichtend, der gebeichtet*  
*hat* 19, 17. 275, 6.
- cofessar, cof-, *coff-, confesser, Beichte hören*  
364, 17; *réfl. beichten, bekennen* 19, 25. 187,  
15; *intr. bekennen* 20, 23. 326, 8; *cofessatz*,  
*der gebeichtet hat* 190, 9.
- confessio-s, cof-, *confession, Beichte* 172, 10.  
187, 37. 278, 4.
- confinar, *confiner, angrenzen* 235, 22.
- confiscation, cion, *Confiscierung* 393, 36. 394,  
37.
- confondre, cof-, *confondre, détruire*,  
*tuer, verwirren, in Verwirrung bringen, ver-*  
*nichten, tödten* 36, 11. 55, 4. 57, 25. 200,  
19. 253, 35. 333, 7.
- conformitat-z, *conformité, Conformität* 366, 46.
- confortar, cof-, *conforter, trösten* 114, 35. 370,  
36.
- confort-z, cof-, *confort, confiance, Trost, Zu-*  
*versicht* 96, 30. 158, 24. 398, 1.
- confusio-s, *désordre, Ordnungswidrigkeit* 234,
- congarar v. conjurar. [43.
- conilh-s, *lapin, Kaninchen* 362, 39.
- coni-s, *du con* 62, 22.
- conja v. coinde-s.
- conjunctio-s, *conjunction* 191, 6.
- conjurar, cong-, *conjurer, beschwören* 44, 10.
- conoguda, *esacient, Wissen* 100, 2. [355, 41.
- conoissensa, oysensa, oysensa, oycensa, *con-*  
*naissance, savoir, Erkenntniss, Wissen, Klug-*  
*heit* 98, 31. 242, 10. 279, 19. 332, 6. 371, 31.
- conoisser, oicher, connoisser, *connaître, recon-*  
*naître, apprendre, kennen, erkennen, erfah-*  
*ren* 10, 17. 21, 34. 146, 27. 342, 3; nous  
conosca hom, *qu'on ne remarque en vous*  
330, 20; *réfl. s'apercevoir, inne werden* 121,  
12; *part. prés. verständig* 70, 7; *part. passé*  
*bekannt* 12, 48.
- conortar, *encourager, consoler, ermutigen*,  
*trösten* 69, 8. 106, 28. 130, 27. 141, 7. 168,  
18. 259, 24.
- conort-z, orz, *consolation, espoir, Trost, Hoff-*  
*nung* 114, 19. 242, 34.
- comp- v. comp-.
- conqueremen-s, *conquête, acquisition, Eroberung*,  
*Erwerbung* 214, 3. 331, 16.
- conquerre, conquerer, ir, *conquérir, gagner*,  
*vaincre, erwerben, gewinnen, erobern, siegen*  
41, 8. 126, 17. 160, 2. 162, 1. 213, 36.
- conquesta, *conquête, Eroberung* 336, 25.
- conquistar, *conquérir, gagner, vaincre, erwer-*  
*ben, gewinnen, erobern, besiegen* 84, 25. 107,  
12. 205, 7. 341, 7. 391, 19. 20.



conrei-s, conre-s, *équipage, équipement, Zusrüstung, Rüstung* 30, 12. 103, 19. 116, 6. 271, 9.  
 conrejar, conresar, *équiper, ausrüsten* 302, 6.  
 con-s, con, *weibliche Scham* 62, 15.  
 consciencia, consiensa, *conscience, Gewissen, Bewusstsein* 356, 1. 369, 25.  
 conségre, *atteindre, erreichen* 110, 3.  
 consellier-s, coussin, *Kissen* 295, 20.  
 conselh-s, eill-s, eil-s, el-s, concelh-s, cossehl-s, ell-s, el-s, coseill-s, eil-s, *conseil, dessin, autorisation, assemblée, concile, Rath, Entschluss, Zustimmung, Rathversammlung, Berathung, Concil* 25, 1. 28, 2. 42, 3. 13. 47, 15. 55, 24. 82, 11. 158, 35. 241, 31. 253, 30. 257, 37. 327, 10. 395, 33.  
 conselhar, eillar, concelhar, cossehlhar, *conseiller, rathen, berathen* 36, 23. 122, 22. 194, 34. 212, 3. 255, 19. 392, 48.  
 consentimen-s, *consentement, Beistimmung* 98, 2.  
 consentir, concentir, coss-, *consentir, accorder, beistimmen, einwilligen, bewilligen* 46, 15. 79, 1. 186, 15. 289, 40. 342, 18. 355, 5. 392, 31.  
 consentire, consentant, *Beistimmer* 193, 1.  
 conservacio-s, *conservation, Erhaltung* 366, 11.  
 consi, consi, cossi, cossi, cossi, cossi, *comment, wie* 29, 5. 61, 27. 246, 4. 265, 40. 310, 14. 407, 23. 408, 14; *comme si, als ob* 225, 23.  
 consiensa v. consiensa.  
 consiramen-s, souci, *Sorge* 216, 13.  
 consirar, coss-, cos-, coc-, *considérer, imaginer, rêver, penser, bedenken, erdenken, überdenken, sinnen, denken* 19, 18. 45, 27. 231, 24. 307, 41. 354, 20. 356, 4. 359, 10; *part. passé songeant, bedacht* 34, 2.  
 consire, e-s, coss-, coss-, *réverie, pensée, Sehnen, Sinnen* 71, 20. 193, 3. 243, 24. 275, 14.  
 consirier-s, *réverie, souci, Sehnen, Sinnen, Sorge* 111, 11. 223, 15. 314, 9.  
 consiros, *pensif, soucieux, nachdenklich, besorgt* 158, 9. 261, 15. 306, 28. 359, 16.  
 consir-s = consire 93, 6. 141, 15. 359, 16; *espèce de poème* 377, 21.  
 consistory, consistoire, *Consistorium* 414, 8.  
 consolar, consoler, *trösten* 307, 9.  
 consonansa, rimes, *Reime* 373, 12.  
 consonar, *concorde, übereinstimmen* 377, 24.  
 cons- v. cons-.  
 cont- cf. comt-.  
 contemplar, contempler, *betrachten* 400, 38.  
 contenda, *dispute, Widerrede* 74, 21.  
 contendre, *disputer, contester, soutenir, streiten, behaupten* 147, 19. 183, 22. 257, 3.  
 contenenen-s, *contenance, Haltung* 21, 18.  
 contener, *contenir, enthalten* 373, 2. [138, 22.  
 contén-s, en-z, *contestation, dispute, Streit, Widerspruch* 156, 4. 8. 273, 15.  
 contén-s, *content, zufrieden* 404, 23.  
 contenso-s, ço-s, *combat, dispute, tençon, Streit, Tenzone* 2, 29. 83, 4. 128, 14.  
 contenta, *dispute, Streit* 116, 32.  
 continuabile, *continuel, fortdauernd* 404, 24.  
 continuamens, *de plus, ferner* 214, 5.

continuos, *continuel, beständig* 232, 15.  
 contra, *contre, vers, en comparaison, gegen, im Vergleich mit* 6, 25. 9, 47. 75, 26; c. que, *pendant que, während* 106, 8.  
 contrada, *contrée, Gegend* 227, 30.  
 contradire, ir, *contredire, widersprechen* 273, 25. 27. 398, 37.  
 contradisamen-s, *contradiction, Widerspruch* 214, 23.  
 contrafar, *contrefaire, nachmachen* 118, 17. 127, 2. 332, 29.  
 contrag-z, *estropié, contract* 108, 29.  
 contrapointamen-s, *contrapönch-, contre-point, Contrapunkt* 215, 5. 9.  
 contraria, *côté contraire, entgegengesetzte Seite* 312, 9.  
 contrarios, *dégoûtant, widerlich* 104, 28.  
 contrari-s, *contraire, entgegengesetzt, widersprechend* 322, 36. 346, 34; *subst. Gegenheil* 377, 22.  
 contrast-z, *dispute, Streit* 374, 29.  
 convenien-s, *convenant, entsprechend, passend* 367, 4. 368, 18. 21.  
 convenir, cov-, quov-, *convenir, bewilligen* 97, 41. 140, 19. 255, 14; *impers. convient, faut, ziemen, müssen* 13, 45. 65, 9. 183, 47. 191, 39. 377, 32.  
 convenser, *vaincre, besiegen* 276, 19.  
 convers, *retourné, bekehrt* 39, 19.  
 conversio-s, *conversion, transformation, Bekehrung, Verwandlung* 351, 20. 366, 17.  
 convertible, *digestif, verdaulich* 366, 15.  
 convertir, cov-, *convertir, tourner, bekehren, verwandeln* 173, 12. 246, 11. 366, 34.  
 convidar, cov-, *inviter, einladen, nöthigen* 189, 5. 367, 39. 383, 38.  
 convinen-s, *convinen-z, convention, promesse, Vertrag, Versprechen* 26, 18. 272, 15.  
 copar, *couper, abschneiden* 400, 27.  
 copios, *abondant, reichlich, grosz* 367, 36.  
 cora, as, cor, *quoras, quand, wann; c. que, à quelle heure que, bien que, wann auch, wenn auch* 5, 34. 26, 37. 76, 9. 137, 7. 175, 13. 15. 250, 28.  
 coralmen, *cordialement, herzlich* 196, 2.  
 coratge, age, atje, aje, agge, *courage, coeur, volonté, Muth, Herz, Sinn, Gesinnung* 50, 16. 60, 13. 92, 9. 246, 15. 341, 23.  
 coratjos, tgos, *courageux, muthig* 161, 5. 205, 15. 217, 15.  
 corbato-s, *petit corbeau, junger Rabe* 332, 35.  
 corda, *corde, lacel, Strick, Saite* 210, 3. 296, 3.  
 cordo-s, *collier, Halsband* 110, 1. 238, 40. 259, 28.  
 corduriera, *couturière, Näherin* 40, 21. [28.  
 corn-s, *cor, corne, Horn* 187, 18. 334, 9.  
 cornut-z, *cornu, gehörnt* 185, 38.  
 corompamen-s, *corruption, Verderbniss* 414, 7.  
 corona, *couronne, Krone* 115, 22.  
 coronar, *couronner, krönen* 126, 3.  
 corosar, v. corossar.  
 corporalment, *corporellement, fleischlich* 25, 43.  
 corporal-s, *corporel, körperlich, leiblich* 8, 8. 319, 31.  
 corp-s, *corbeau, Rabe* 304, 19. 332, 35. [9.

corps v. cors.  
 correga v. correja.  
 corregier-s, *ceinturier*, *Riener* 208, 21.  
 correire, *coureur*, *éclaireur*, *Herumtreiber*, *Vor-  
 trab* 161, 26. 400, 15.  
 correi-s, *correja*, *ga*, *courroie*, *fouet*, *Riemen*,  
*Geissel* 114, 30. 116, 4. 126, 2. 178, 32. 332, 32.  
 correr, *corre*, *courir*, *laufen* 21, 37. 132, 38;  
*assaillir*, *losstürmen* (*avec le dat. ou sobre*)  
 184, 36. 236, 38.  
 corrieu-s, *courrier*, *Courier* 264, 13.  
 corrossar, *corrosar*, *attrister*, *courroucer*, *betrü-  
 ben*, *erzürnen* 23, 1. 355, 46. 413, 7; *réfl.*  
 238, 3. 258, 28.  
 corrotz, *chagrin*, *Aerger* 125, 20.  
 corrompre, *corrompre*, *léser*, *verderben*, *ver-  
 letzen* 233, 37. 292, 28. 380, 43.  
 corrupcio-s, *corruption*, *Verderbniss* 366, 19.  
 cor-s, *coeur*, *intérieur*, *Herz*, *Innere* 2, 14. 10,  
 27. 202, 36.  
 cors, *corps*, *corrs*, *corps*, *Körper*, *Leib* 2, 1.  
 33, 4. 336, 16; *mon c. etc.*, *moi*, *ich etc.*  
 cors, *cours*, *course*, *Lauf* 215, 34. 301, 27;  
*d. c.*, *sur-le-champ*, *sogleich* 86, 10.  
 corsier-s, *coureur*, *Renner* 109, 8.  
 cortal-s, *basse-cour*, *Vieh Hof* 286, 35.  
 cortes, *courtois*, *galant*, *höflich*, *artig* 36, 30.  
 cortezamen, *cortes*, *courtoisement*, *höflich*, *ar-  
 tig* 399, 15. 25.  
 cortezia, *sia*, *sio*, *courtoisie*, *galanterie*, *Höf-  
 lichkeit*, *Artigkeit* 69, 4. 235, 24. 407, 44.  
 cortina, *courtine*, *rideau*, *Vorhang* 63, 13.  
 corturier-s, *courtisan*, *Höfling* 314, 35.  
 cort-z, *cour*, *assemblée*, *Hof*, *Hoffest*, *Gerichts-  
 hof* 45, 6. 170, 21. 288, 12.  
 cos = *com se*.  
 cos- cf. cons-  
 cosdament, *magnifiquement*, *kosbar* 245, 11.  
 cosdumna v. costuma.  
 coser, *cosir*, *coudre*, *nähen* 33, 21. 38, 4.  
 cosmar, *consummare*, *rollenden* 15, 31. 16, 32.  
 coss- cf. cons-  
 cosser, *coussin*, *Kissen* 313, 40.  
 Cossezen, *cuisant*, *Quillgeist* 80, 16.  
 costa, *à côté de*, *neben* 99, 7; *de c.* 38, 23.  
 costal-s, *flanc*, *Seite* 315, 33; *coteau*, *Abhang*  
*costar*, *côuter*, *kosten* 127, 18. 189, 22. [181, 28.  
 costat-z, *côté*, *Seite* 164, 2. 265, 13. 334, 41.  
 constituemen-s, *constitution*, *Gründung* 16, 37.  
 costuma, *cosdumna*, *coutume*, *habitude*, *usage*,  
*Gewohnheit*, *Brauch* 3, 20. 97, 37. 233, 13.  
 costumatz, *usité*, *üblich* 285, 1. [344, 32.  
 costumier-s, *accoutumé*, *habituel*, *gewohnt* 57,  
 11. 219, 24. [117, 4. 279, 25.  
 costum-s, *coutume*, *manière*, *Gewohnheit*, *Art*  
*costura*, *couture*, *Nah* 365, 42.  
 cota, *cotte*, *Gewand* 204, 21.  
 cotel-s v. coutel-s.  
 cotilia-s, *quotidien*, *täglich* 199, 39. 319, 22.  
 cous = *co vos* 183, 14. [8. 208, 31. 296, 20.  
 coutel-s, *coutel-z*, *cotel-s*, *couteau*, *Messer* 180,  
*coutivaire*, *adre*, *cultivateur*, *adrateur*, *Be-  
 bauer*, *Anbeter*, 12, 12. 356, 14.

*coutivamen-s*, *adoration*, *Anbetung* 351, 36.  
 cov- cf. conv-  
 covenable, *convenable*, *ziemend* 410, 7.  
 covenenza, *convention*, *Vertrag* 56, 30.  
 coven-s, *condition*, *accord*, *couvent*, *Bedingung*,  
*Vertrag*, *Kloster* 49, 26. 74, 4. 198, 30. 231,  
 covinen-s, *convenable*, *passend* 282, 1. [22.  
 covit-z, *invitation*, *repas*, *Einladung*, *Auffor-  
 derung*, *Mahlzeit* 328, 15. 341, 17. 367, 21.  
 coysi v. consi.  
 coza v. cauza.  
 cozer, *cozir*, *cuire*, *tourmenter*, *faire mal*, *ko-  
 chen*, *peinigen*, *quälen*, *weh thun* 113, 23. 132,  
 33. 179, 15. 207, 27. 410, 18.  
 cozina, *cuisine*, *Küche* 232, 4.  
 cozina, *cuisine* 189, 22.  
 cozinat-z, *mets*, *Gericht* 187, 7. [339, 13.  
 cozi-s, *in-s*, *cousin* 30, 33. 189, 22. 311, 23.  
 crancer, *cancer*, *Krebs* 106, 11.  
 creaire, *criaire*, *créateur*, *Schöpfer* 2. 19. 414, 13.  
 crear, *criar*, *créer*, *schaffen* 19, 4. 260, 40; *er-  
 nennen* 404, 30. [20. 60, 22. 96, 12. 335, 26.  
 creatura, *ori-*, *créature*, *Geschöpf*, *Wesen* 24,  
 crebar, *crever*, *bersten* 406, 6.  
 creder, *creer*, *creire* v. crecro.  
 creissenen-s, *creyssh-*, *accroissement*, *Wachs-  
 thum* 235, 4. 366, 16.  
 creissensa, *augmentation*, *Vermehrung* 315, 6.  
 creisser, *creysser*, *ser*, *croître*, *accroître*, *aug-  
 menter*, *arriver*, *wachsen*, *gedeihen*, *wachsen*  
*machen*, *mehren*, *entstehen* 52, 7. 104, 25.  
 184, 45. 217, 43. 269, 11. 280, 39. 351, 16.  
 cremar, *brûler*, *verbrennen* 187, 19. 333, 45.  
 cremetar-s, *peur*, *Furcht* 109, 39.  
 cres- v. crez-  
 crestaire-s, *châtreur*, *Kastrierer* 210, 6.  
 cresteza, *trochet*, *Büschel* 115, 33.  
 crestiandatz, *chrétienté*, *Christenheit* 213, 12.  
 crestianesme, *idem* 185, 19. [340, 26.  
 crestia-s, *an-s*, *cristian-s*, *christia-s*, *chrétien*,  
*christlich*, *Christ* 4, 31. 5, 3. 9. 38, 16. 51, 29.  
 119, 4. 199, 34. 240, 27. 257, 29. 336, 25.  
 crey- v. crei- [337, 18.  
 creyssh-s, *croissance*, *Wachstum* 366, 39.  
 crezensa, *crezensa*, *croyance*, *foi*, *crédit*, *Glaube*,  
*Treue* 75, 16. 107, 22. 248, 28. 316, 1.  
 357, 38.  
 crezer, *creser*, *creder*, *creer*, *creire*, *creyre*,  
*croire*, *glauben* 1, 24. 5, 3. 51, 34. 184, 25;  
 crezen-s, *croyant*, *Gläubiger* 188, 44. 209, 28.  
 criar v. crear, *criar*.  
 cridar, *criar*, *crier*, *schreien*, *rufen* 4, 27. 129, 6.  
 cridesta, *cri*, *Geschrei* 401, 15.  
 cridiu-s, *criard*, *schreiend* 327, 22.  
 criminal-s, *criminel*, *tödtlich* 201, 38.  
 criminos, *coupable*, *angeschuldigt* 400, 31.  
 crim-s, *crime*, *Verbrechen* 300, 33. 380, 36.  
 cri-s, *chevelure*, *cheveu*, *Haar* 62, 8. 91, 23.  
 Crist, *Christ*, *Critz*, *Christus* 15, 30. 143, 8.  
 cristal-s, *cristal* 181, 31. [329, 30.  
 cristian-s v. crestia-s.  
 crit-z, *cri-s*, *cri*, *Schrei*, *Geschrei*, *Ruf* 143, 23.  
 cropa, *croupe*, *Kreuz* 267, 2. [263, 3. 369, 29.

cros v. crotz.  
 crosada, *croix*, Kreuz 404, 28.  
 crossa, *cross*, Krummstab 363, 24.  
 crotlar, *branler*, *remuer*, *beben*, *wackeln*, *bewegen* 109, 16. 134, 20. 177, 5.  
 crotz, cros, *croix*, Kreuz 20, 4. 45, 13. 288, 4. 379, 2.  
 crozat-z, *croisé*, Kreuzritter 123, 22.  
 cru v. crut-z.  
 crucifixeron, *crucifixèrent* 22, 37.  
 crudel-s, crus-, cruz-, *cruel*, *grausam* 22, 20. 372, 29. 401, 23.  
 crut-z, cru, *cruel*, *grausam* 278, 15. 405, 20.  
 cruyser, *grincer*, *fletschen* 22, 29.  
 cuberta, *couverture*, *Decke* 183, 36; *ruse*, *Arglist* 364, 33.  
 cubertamen, *en cachette*, *versteckt* 285, 10.  
 cubir v. cobrir.  
 cudar v. cuidar.  
 cuende-s v. coinde-s.  
 cuer-s, cur-s, *cuir*, *Leder* 265, 43; *peau*, *Haut*  
 cug-z v. cut-z. [39, 4.  
 cuidar, cuyd-, cud-, cuj-, cug-, *cogitar* 403, 6.  
*croire*, *penser*, *imaginer*, *meinen*, *glauben*,  
*denken*, *erdenken*, *wähnen* 2, 6. 10, 1. 36,  
 18. 83, 29. 187, 8. 305, 11.  
 cuidat-z, *pensée*, *Gedanke* 77, 23.  
 cuirassa, *cuirasse*, *Kürass* 129, 13.  
 culhidor, *receveur*, *Einnnehmer* 393, 34.  
 culhir, *cullir* v. colhir.  
 culvert-z, ers, *perjide*, *treulos* 39, 9.  
 cum v. com.  
 cum- cf. com-.  
 cuindurmir, *réfl.* *dormir*, *schlafen* 36, 17. [11.  
 cumergat-z, *communié*, *der communiciert hat* 31.  
 cundia, *cunhtia*, *grâce*, *Anmuth* 266, 39. 279,  
 19. 363, 39.  
 cura, *soin*, *souci*, *cure*, *Sorge*, *Kur*; *prendre*,  
*aver* c., *Acht haben*, *sich kümmern* 52, 20.  
 122, 14; *non cura*, *manque de soin*, *Vernachlässigung* 118, 15.  
 curar, *soucier*, *soigner*, *cultiver*, *guérir*, *sorgen*,  
*pflegen*, *heilen* 344, 36; *avec le gén.* 179, 19.  
 345, 22.  
 curat-z, curá, *curé*, *Pfarrer* 410, 30. 412, 15.  
 curiozament, *soigneusement*, *sorgfältig* 344, 26.  
 curos, *souigneux*, *besorgt* 317, 24.  
 cur-s v. cuer-s.  
 cursori, *rapide*, *schnell* 376, 7.  
 cut-z, cug-z, *pensée*, *doute*, *Gedanke*, *Bedenken*  
 cuydar v. cuidar. [73, 20.

da v. de.

dalgat-z v. delgat-z. [16. 294, 28.  
 damizela, *damaisella*, *damoiselle*, *Fräulein* 128,  
 damlideu-s v. dompnedeu-s. [314, 8. 360, 7.  
 damnar, *dampnar*, *damner*, *verdammen* 188, 31.  
 damnatge, *dampn-*, *dapnatge*, -ghe, *dommage*,  
*Schaden* 85, 25. 100, 26. 141, 23. 185, 1.  
 399, 23. 401, 21.  
 dampnos, *préjudiciable*, *schädlich* 368, 38.  
 damredeu-s v. dompnedeu-s.  
 dançar v. dansar.

dan-s, *dommage*, *détriment*, *Schaden*, *Verlust*  
 7, 22. 70, 18. 112, 23; *tener d.*, *nuire*, *schaden*  
 117, 29; *giet*, *met a mon d.*, *mépriser*, *ver-*  
*achten* 182, 12. 206, 26.  
 dans, *dansa*, *danse*, *Tanz*, *Tanzlied* 109, 36.  
 215, 15. 373, 1. 40.  
 dansar, *dançar*, *danser*, *tanzen* 109, 35. 373, 28.  
 dapnatge v. damnatge.  
 dapnificar, *endommager*, *beschädigen* 402, 3.  
 dar, *donner*, *frapper*, *geben*, *schenken*, *ver-*  
*schenken*, *schlagen* 11, 15. 37, 8. 107, 8. 237,  
 1; *d. batalha*, *combattre*, *kämpfen* 184, 1;  
*se dar*, *éprouver*, *empfinden* 223, 15. 280, 45;  
*plus bas*, *mettre plus bas*, *herabsetzen* 218, 36.  
 dardier-s, *archer*, *Bogenschütze* 110, 16.  
 darrier-s v. derrier-s.  
 dart-z, dars, *dard*, *Pfeil* 114, 33. 187, 24. 317, 15.  
 datiu-s, *datif* 192, 11.  
 dat-z, *dé*, *Würfel* 28, 21. 172, 22. 208, 20; *ab*  
*us datz*, *le moindre*, *das Geringste* 187, 3.  
 Daunis, *Denis* 144, 21. [5. 228, 5. 363, 8.  
 daurar, *dorer*, *orner*, *vergolden*, *schmücken* 37,  
 daus, *deners*, *von-her* 127, 17. 246, 9.  
 davan, nt, *avant*, *devant*, *auparavant*, *pré-*  
*féablement à*, *vor*, *vorher*, *vor sich* 5, 24.  
 86, 4. 232, 15. 346, 10. 362, 32; *d. que*,  
*bevor* 396, 17.  
 davas v. deves.  
 daveras, *per d.*, *vraiment*, *in Wahrheit* 178, 4.  
 de, da, *sert à désigner le génitif*, *l'origine*, *la*  
*distance*, *le motif*, *la matière*, *la possession*,  
*la relation*, *le temps*: *de*, *à*, *avec*, *à cause de*,  
*contre*, *depuis*, *entre*, *dans*, *pendant*, *par*, *von*,  
*mit*, *wegen*, *gegen*, *unter*, *in*, *in Bezug auf*  
 2, 3. 5, 6. 98, 11. 230, 30; *après le compar.*  
*que*, *als* 5, 41; *exclam.* o *über* 99, 9.  
 debatre, *débatre*, *zappeln*, *mit den Flügeln*  
*schlagen* 112, 16; *s'efforcer*, *sich anstrengen*  
 debat-z, *débat*, *Streit* 374, 30. 399, 6. [257, 30.  
 decazer, *dech-*, *déchoir*, *rabaïsser*, *fallen*, *ver-*  
*fallen*, *sinken*, *zu Fall bringen* 195, 25. 197,  
 16. 273, 11. 18. 371, 25.  
 decebemen-s, *erreuer*, *Täuschung* 212, 19.  
 decebre, *dess-*, *décevoir*, *tromper*, *täuschen*, *be-*  
*trügen* 7, 15. 184, 34. 309, 14.  
 decepcio-s, *fraude*, *Betrug* 2, 25.  
 decernir, *discerner*, *erkennen* 199, 31.  
 dechar v. ditar.  
 dechat-z v. dictat-z.  
 dechasensa, *décadence*, *Verfall* 197, 15.  
 dechazemen-s, *décadence*, *Verfall* 198, 26.  
 dechazer v. decazer.  
 declaragge, *explication*, *Erklärung* 365, 3.  
 declarar, *expliquer*, *erklären* 286, 48. 324, 13.  
 declinar, *abaïsser*, *herablassen* 402, 15.  
 docli-s, *décadence*, *Verfall* 61, 15.  
 decret-z, *droit canon*, *canonisches Recht* 397, 14.  
 dec-s, *dex*, *commandement*, *régle*, *limite*, *vice*,  
*Gebot*, *Richtschnur*, *Grenze*, *Fehler* 65, 8.  
 135, 22. 198, 13. 365, 35.  
 dedins, nt, *dedans*, *dans*, *innerhalb*, *innen*, *hinein*,  
*in* 35, 26. 38, 21. 78, 30. 239, 42. [35.  
 defalhensa, *défaut*, *Fehler*, *Sünde* 314, 32. 357,

- defalhir, defaillir, *manquer, fehlen* 233, 10. 357, 36.
- defenderis, *protectrice, Beschützerin* 277, 28.
- defendre, deff-, *défendre, vertheidigen, wehren, verbieten, verwehren* 72, 26. 105, 14. 108, 29. 156, 19. 246, 4. 258, 30. 397, 20; *réfl. prendre garde, sich hüten* 179, 40.
- defensal, *barrière, Wehr* 271, 24.
- defensio-s, *défense, Vertheidigung* 97, 23. 330, 23.
- defes, *idem* 108, 39. [23.]
- defendre v. defendre.
- defensar, *defendre, vertheidigen* 404, 27.
- defor, defora, as, defors, hors, dehors, draussen, *hinaus* 23, 7. 46, 10. 78, 30. 94, 40. 180, 37. 183, 37. 271, 4.
- defranher, *manquer, gebrechen* 372, 38.
- dega, *déjà, schon* 410, 41.
- degallhier-s, *prodigue, Verschwender* 289, 12.
- degastaire, *idem* 344, 12.
- degastar, *consommer, verzehren* 366, 19. 20.
- degerir v. digerir.
- deгна v. deng.
- degnitos, *digne, würdig* 275, 29.
- degolar, *précipiter, décoller, stürzen, erwürgen* 174, 28. 341, 10. [38, 13.]
- degra-s, *degré, escalier, Stufe, Treppe* 6, 23. 34.
- degurpir, *abandonner, verlassen* 41, 31.
- degu-s v. negu-s.
- deignar v. denhar.
- deis, *depuis, von-an* 13, 30 (cf. des).
- deiscendre, deiss-, deis-, deys-, *deyc-, desc-, des-, dex-, disc-, diss-, descendre, tomber, pénétrer, herabsteigen, -fallen, sinken, fallen, absteigen, abstammen, eindringen* 5, 7. 41, 22. 74, 8. 78, 4. 147, 22. 248, 34. 252, 14. 276, 29. 288, 15. 324, 41. 370, 13. 389, 16.
- deisonor-s v. dezonor-s. [390, 37.]
- dejunar, *jeûner, fasten* 189, 6. 294, 8.
- dejun-i-s, *dejunh-s, jeûne, Fasten* 231, 20. 343, 24.
- deju-s, *jeûne, nüchtern* 175, 21. [40.]
- dejusta, *près, neben* 394, 43.
- delechamen-s, *délectation, Ergötzung* 216, 11.
- delechar v. deleitar.
- deleit-z, *delieg-z, délit, faute, Vergehen, Schuld* 21, 6. 232, 36.
- deleit-z, *deleiz, delieg-z, delich, délice, plaisir, Freude, Wonne, Lust, Genuss* 26, 16. 231, 24. 252, 21. 317, 28. 351, 28.
- deleitar, *delechar, délecter, ergötzen* 49, 1. 331, 37.
- delgat-z, *dalg-, délicat-z, délicieux, recherché, fin, swelte, köstlich, ausgesucht, fein, schlank* 88, 20. 245, 13. 265, 15. 314, 2.
- deliberar, *délibérer, sich entschlieszen* 410, 29.
- delicadament, ns, *délicatement, ausgesucht* 344, 26. 353, 14.
- delicat-z v. delgat-z.
- delich v. deleit-z.
- delichable, *plaisant, erfreulich* 358, 2.
- delichos, *delicios, joyeux, délicieux, fröhlich, ergötzlich* 344, 30. 368, 23.
- delieg-z v. deleit-z.
- delir, *détruire, amortir, zerstören, vernichten, tilgen* 19, 34. 33, 17. 304, 34. 386, 20.
- dellor = de lor 298, 26.
- dema, an, *demain, morgen* 43, 13. 253, 23. 287, 25.
- demamen-s, *dême, Zehnte* 214, 9. [25.]
- demanda, *demande, Forderung* 115, 19.
- demandar, *demande, verlangen, fragen* 13, 42. 32, 26. 56, 21. 129, 7. 146, 20.
- demanas, *aussitôt, sogleich* 164, 18.
- deman-s, *demande, Bitte* 152, 7. 218, 35.
- demantenent, *incontinent, sogleich* 343, 16. 385, 6.
- demenar, *mener, hinleiten* 394, 11.
- dementre que, *tandis que, so lange* 229, 37.
- demoniat-z, *possédé, Besessener* 382, 5.
- demoni-s, demon-s, *démon, Dämon* 343, 13.
- demonstrar v. demostrar. [408, 41.]
- demorar, *demeurer, rester, retarder, wohnen, sich aufhalten, bleiben, aufhalten* 2, 15. 391, 40. 309, 11.
- demor-s, *délai, Zögerung, Verzug* 260, 1. 341, 31.
- demostrar, *demonstrar, montrer, démontrer, zeigen, beweisen* 10, 43. 11, 29. 231, 7. 393, 40.
- denairada, *denrée, Eszwaare* 313, 46.
- denan, ant, *devant, avant, par-devant, vor, vorwärts, vorn* 5, 30. 46, 22. 177, 6. 11; *esser, venir d. (adv.) av. le dat. sein, kommen vor jemandes Augen* 141, 35. 241, 32.
- deng, *digne, digne, werth, würdig* 21, 4. 275, 36. 277, 37.
- dengu-s v. negus.
- denhar, *deign-, dign-, daigner, würdigen, würdig achten, geruhen* 75, 30. 102, 28. 107, 21. 120, 15. 229, 18. 272, 24. 390, 13.
- denier-s, *din-, denier, argent, Münze, Geld* 39, 24. 324, 30.
- den-s, *dent, Zahn* 22, 29. 91, 21. 265, 8.
- departimen-s, *séparation, Trennung* 70, 2.
- departir, *départir, séparer, indiquer, trennen, scheiden, bescheiden* 30, 30. 160, 18. 235, 14. 379, 33; *réfl.* 264, 3.
- depart-z, *lieu séparé, abgeschiedener Ort* 218, 19.
- depenher, *depinher, peindre, dépeindre, malen, beschreiben* 6, 16. 365, 14.
- deperdre, *perdre, verlieren* 6, 5.
- depertida, *départ, Scheiden* 369, 34.
- depinher v. depenher.
- deportar, *divertir, ravir, ergötzen, entzücken* 104, 20. 110, 32. 360, 9.
- deport-z, *divertissement, joie, Vergnügen, Freude* 32, 10. 83, 31. 114, 36.
- depus, *depuys, puisque, depuis que, seitdem, da* 290, 27. 397, 3. 398, 15.
- deputar, *depp-, députer, deputieren* 393, 35. 396, 4.
- deraubar, *dérober, berauben* 307, 22.
- dereer, *dereire v. derrier-s, derreire*.
- derenan, *désormais, von nun an, nun* 124, 12. 195, 22.
- derger, *dresser, élever, aufrichten, erheben* 39, 10. 135, 31.
- derivatiu-s, *dérivé, abgeleitet* 191, 13.
- derocar, *derr-, renverser, aus dem Sattel werfen, umstürzen* 34, 18. 130, 21. 172, 28. 186, 28.
- derramar, *maltraiter, misshandeln* 6, 2.

derreire, der-, dereira, dereyre, dereires, dereer, *derrière, en arrière, par derrière, hinter, hinten, hinterm Rücken* 4, 36, 40, 26, 178, 44, 333, 10, 410, 14.  
 derrier-s, der-, derrer-s, darrier-s, *dernier, letzte, zuletzt, hinterher* 111, 23, 183, 15, 303, 36, 367, 48; en d., *zuletzt* 321, 20.  
 des v. detz.  
 des- cf. dez-  
 des, *dépuis, von-an* 45, 24.  
 des chap v. cap-s.  
 desacordan-s, *désaccordant, uneinig* 273, 6.  
 desafiblat-z, *sans boucle, ohne Schnalle* 267, 43.  
 desamparansa, *abandon, Verlassen* 397, 1.  
 desastrat-z, *malheureux, unselig* 318, 8.  
 desautrejar, *refuser, verweigern* 30, 15.  
 desayre, *dommage, Schaden* 401, 9.  
 desazegar, *dédire, lossagen* 66, 11.  
 desbaratar, *vaincre, besiegen* 183, 7.  
 desbrancar, *déchirer, zerreißen* 105, 6.  
 desc' = des que, *dès que, sobald* 104, 11.  
 descapdellar, *descabdelar, priver d'un chef, priv-er, eines Führers berauben, berauben* 274, 1, 370, 43.  
 descaptar, *diminuer, abnehmen* 4, 11.  
 descaptener, *abandonner, im Stiche lassen* 55.  
 descargar, *décharger, entlasten* 205, 26. [2.  
 descauzidamen, *grossièrement, unpassend* 108, 32.  
 descauzimen-s, *desch-, impolitesse, Unpassend-heit* 216, 1, 330, 26.  
 descauzit-z, *descaus-, deschauz-, desquaus-, grossier, vil, roh, gemein, unpassend* 104, 27, 313, 13, 327, 33, 401, 2.  
 descendre v. deiscendre.  
 deschaer, *rabaisser, zu Fall bringen* 298, 6.  
 descienant, *désormais, von nun* 47, 11.  
 disciple-s, *disc-, disciple, Jünger* 8, 29, 380.  
 desclavelar, *détacher, lösen* 35, 21. [24.  
 descobrir, *découvrir, révéler, aufdecken, ver-rathen* 94, 37, 105, 1, 187, 35.  
 descobrire, *déceleur, Enthüller* 276, 8.  
 descofimen-s, *déroute, Niederlage* 213, 1.  
 descolpar, *disculper, entschuldigen* 243, 12.  
 desconfir, *descofire, descoff-, déconfir, ruiner, aufs Haupt schlagen, vernichten* 33, 16, 116, 7, 129, 5, 239, 46, 405, 16.  
 desconoissensa, *ingratitude, folie, Undankbar-keit, Unklugheit* 217, 33, 314, 12, 384, 23.  
 desconoisser, *méconnaître, nicht kennen, ver-kennen* 220, 30, 33, 273, 16.  
 desconortar, *intr. et réfl. se décourager, muth-los werden* 57, 35, 130, 22.  
 desconort-z, *découragement, Verzagen, Trost-losigkeit* 113, 28, 158, 28, 276, 4.  
 desconseillat-z, *décourager, unberathen* 28, 5.  
 descorat-z, *sans coeur, ohne Herz* 205, 3.  
 descordan-s, *qui détruit l'accord, Zwietracht stiftend* 200, 7.  
 descortes, *discourtois, unhöflich* 286, 3, 397, 29.  
 descort-z, *disc-, discorde, sorte de poésie, Zwist, Uneinigkeit, eine Dichtungsart* 205, 30, 273, 13, 296, 5, 374, 3, 403, 28.  
 descovinen-s, *inconvenant, unpassend* 298, 22.

descozer, *découdre, auftrennen* 327, 29.  
 descreszen-s, *mécraçant, ungläubig* 213, 26.  
 descreszensa, *incrédulité, blasphème, Unglauben, Gotteslästerung* 189, 25, 314, 30.  
 desc-s, *panier, Korb* 175, 32.  
 desdans, *desdansa, sorte de danse* 373, 43.  
 desdir, *dédire, widersprechen* 255, 26.  
 desduyt-z, *déduit, Unterhaltung* 381, 29.  
 desebransa, *différence, Unterschied* 298, 34.  
 desebrar, *séparer, trennen* 26, 4.  
 deseguentre, *après, nach* 205, 9.  
 desendre v. deiscendre.  
 desenflar, *dez-, réfl. se déensfler, abschwellen* 179, 25, 308, 20.  
 deservir, *desservir, verdienen* 39, 12.  
 desfaire, *desfar, détruire, perdre, zerstören, zu Grunde richten* 5, 44, 237, 17, 360, 5.  
 desferra, *liberté, Freiheit* 396, 34.  
 desfiar, *desfizar, défier, herausfordern* 144, 11, 342, 16.  
 desflorar, *déflorer, der Blüthe berauben* 359, 3.  
 desgarnir, *dégarnir, der Zierrath berauben* [163, 2.  
 desh- v. des- [163, 2.  
 desjonher, *se disjoindre, sich auflösen* 130, 20.  
 deslejal-s, *déloyal, ungesetzmässig, treulos* 173, 6, 201, 31.  
 deslejaltat-z, *déloyauté, Ungesetzlichkeit* 117, 13.  
 deslejar, *décorier, in Verruf bringen* 71, 28.  
 desliar, *déliar, losbinden* 62, 2.  
 desliuramen-s, *délivrance, Befreiung* 213, 17.  
 desliurar, *délivrer, befreien* 354, 18.  
 deslonjar, *desloignar, éloigner, entfernen* 29, 15, 104, 36.  
 deslor, *dépuis l'heure, seit der Stunde* 54, 28.  
 desmandar, *contre-mander, widerrufen* 302, 30.  
 desmembrar, *desnembrar* 351, 10, *oublier, ver-gessen* 142, 32.  
 desmentir, *démentir, Lügen strafen* 4, 41, 196, 7, 322, 40.  
 desmezura, *excès, présomption, Maszlosigkeit, Uebermuth* 118, 13, 200, 21.  
 desmezurar, *excéder, s'emporter, das Masz überschreiten, sich erzürnen* 52, 18, 122, 6, 325, 2; *part. démesuré, maszlos* 173, 7.  
 desnaturar, *changer de nature, die Natur ver-ändern* 52, 3.  
 desnembrar v. desmembrar.  
 desobre, *desubres* 47, 20, *dessus, über, auf, oben, darüber* 53, 10, 237, 22, 299, 5; d. tu, (oben) *weg von dir* 353, 40.  
 desolar, *désoler, muthlos machen* 396, 26.  
 desonest, *déshonnête, schimpflich* 401, 20.  
 desotz, -oz, *desot* 36, 15, *dessous, unter, unten* 6, 12, 37, 25, 124, 24.  
 despachar, *réfl. se dépêcher, sich beeilen* 407, 28.  
 despagat-z, *mécon'ent, unzufrieden* 392, 42.  
 despeit-z, *dépit, mépris, Missachtung, Trotz* 21, 7, 99, 16.  
 despendeyre, *dépensier, Ausgeber* 344, 13.  
 despendre, *dépenser, ausgeben, vertheilen* 103, 25.  
 despensa, *dépense, Ausgabe* 316, 15.  
 despensar, *dépenser, ausgeben, verwenden* 117, 10, 315, 10.

- desperdre, *perdre*, *vernichten* 184, 41.  
 despiuzelatge, *dépucelage*, *Entjungferung* 60, 20.  
 desplazenchä, *ennui*, *Verdruß* 244, 16.  
 desplazer, -ser, *déplaire*, *ennuyer*, *missfallen* 84, 30, 360, 23. 397. 21; *subst. déplaissir*, *ennui*, *Missbehagen*, *Verdruß* 201, 6. 319, 26.  
 desplejar, -gar, *déployer*, *raconter*, *entfalten*, *verkünden* 142, 26; 184, 17. 240, 42.  
 despois, *depuis*, *seitdem* 79, 14.  
 despolhar, *neillar*, *dépouiller*, *déshabiller*, *entkleiden* 108, 43. 148, 12. 294, 46.  
 desponre, *expliquer*, *auslegen* 39, 13.  
 desport-z, *plaisir*, *Vergnügen* 390, 18.  
 despres, *commun*, *gemein* 90, 16.  
 desquansitz v. *descauzit-z*.  
 desrazigar, *déraciner*, *soustraire*, *entwurzeln*, *entziehen* 65, 19, 105, 20.  
 destrei-s, ey-s, *désordre*, *Verwirrung* 116, 20. 336, 26.  
 desrengar, *détaler*, *aus der Reihe treten* 128, 38.  
 dessalvar, *damner*, *in Verdamniß stürzen* 187, 44.  
 desse, *aussitôt*, *alsbald* 54, 17; d. que, al d. que, *sobald als* 219, 30. 359, 22.  
 dessebre v. *decebre*.  
 desseignar, *désigner*, *bezeichnen* 237, 22.  
 dessenamen-s, *folie*, *Narrheit* 173, 37.  
 dessenar, *perdre le sens*, *den Verstand verlieren* 173, 30.  
 dessus v. *desus*.  
 destantar, *établir*, *aufstellen* 374, 1.  
 destinar, *destiner*, *bestimmen* 329, 40. 366, 28.  
 destoill-s, *délui*, *Aufschub* 31, 11.  
 destolre, *réfl. s'éloigner*, *sich entfernen* 59, 2. 148, 11.  
 destorbamen-s, *trouble*, *Verwirrung* 213, 12.  
 destorbar, *troubler*, *stören* 109, 38.  
 destorbelhar, *troubler*, *verwirren* 211, 31.  
 destorbier-s, *trouble*, *Störung* 112, 18.  
 destre, *dextre*, *droit*, *recht* 7, 6. 94, 35.  
 destreg-z, *destrei-s*, *puissance*, *Macht* 115, 31. 253, 36.  
 destrenher, *eigner*, *étréindre*, *presser*, *forcer*, *bedrängen*, *zwingen*, *bezingen* 49, 20. 76, 27. 252, 15; *obliger*, *verpflichten* 299, 39.  
 destressa, *détresse*, *tourment*, *Qual*, *Unglück* 364, 19. 401, 1.  
 destrian-s, *différent*, *verschieden* 90, 34.  
 destric-s, *peine*, *dommage*, *Pein*, *Schade*, *Verlust* 57, 30. 71, 14. 105, 3.  
 destriers-s, *cheval de main*, *Handpferd* 109, 2. 192, 14.  
 destrigar, *guar*, *détourner*, *tourmenter*, *abwenden*, *quälen* 105, 12. 302, 22.  
 destruimen-s, *destruction*, *Zerstörung* 212, 21.  
 destruir, *détruire*, *tuer*, *vernichten*, *töden* 25, 26. 55, 4. 85, 16.  
 desubres v. *desobre*.  
 desus, dessus, *dessus*, *oben* 124, 24. 192, 32. 374, 16; al d., *darüber* 309, 23.  
 desvai v. *dezanar*.  
 desviar, *détourner*, *ablenken* 61, 14.  
 determenar, *déterminer*, *bestimmen* 382, 38.  
 detestable, *aboecheulich* 402, 23.  
 detorn, *autour*, *um* 101, 33.  
 detriar, *retarder*, *aufhalten* 410, 1.  
 det-z, *doigt*, *Finger* 82, 30. 136, 27.  
 detz. des 337, 3, *diz*, *zehn* 135, 7; per un d., *eins gegen zehn* 201, 14.  
 deude-s, *dette*, *Schuld* 98, 7.  
 deu-s, diu-s, dyeu-s, dio-s 266, 38, *Dieu*, *Gott* 1, 16. 34, 10. 310, 6.  
 deutor, *débiteur*, *Schuldner* 121, 15.  
 devalar, *descendre*, *faillir*, *herabsteigen*, *sündigen* 189, 24.  
 devedar, *défendre*, *renoncer*, *verbieten*, *entsagen* 7, 14. 19, 3. 26, 12.  
 devenir, *werden* 44, 3. 66, 18. 159, 33.  
 dever, *devoir*, *dürfen*, *sollen*, *müssen*, *schuldigt sein* 9, 18. 98, 42. 196, 16. 275, 3. 301, 6; *subst. devoir*, *dignité*, *Pflicht*, *Würde* 164, 21. 281, 36; per d., *von Rechts wegen* 281, 45.  
 deves, *davas*, *vers*, *devers*, *du côté de*, *nachhin*, *von-her*, *von Seiten* 33, 36. 34, 2. 50, 10.  
 devet-z, *défense*, *Verbot* 201, 11. [10. 111, 18.  
 devozir, *discerner*, *expliquer*, *unterscheiden*, *bescheiden* 165, 10. 283, 43.  
 devina, *devineresse*, *Wahrsagerin* 338, 8.  
 devinar, *deviner*, *conjecturer*, *errathen*, *ahnen*, *ahnsend sein* 218, 34. 219, 1. 262, 3.  
 devin-s, *devin*, *Wahrsager*, *Seher* 36, 5. 9. 338, 8.  
 devire, *diviser*, *expliquer*, *theilen*, *eintheilen*, *erklären* 15, 17. 378, 38. 381, 18; *part. décidé*, *ausgemacht* 70, 20.  
 deviro, *environ*, *autour*, *herum*, *umher* 178, 39.  
 devis, *propos*, *Absicht* 413, 12. [328, 7.  
 deviza, *devise*, *Meinung* 52, 30.  
 devizar, *comprendre*, *beherrschen* 69, 26.  
 devocio-s, *sio-s*, *dévotion*, *Andacht* 307, 6. 372, 9. 389, 2.  
 devorar, *dévoré*, *verschlingen* 335, 15. 355, 10.  
 devotamen, *ms*, *dévotement*, *andächtig* 371, 13.  
 devot-z, *dévoit*, *undächtig* 383, 7. [406, 12.  
 dex v. *dec-s*.  
 dextre v. *deiscendre*.  
 dextre v. *destre*.  
 deycendre, *deyss-* v. *deiscendre*.  
 dezacoillir, *rejeter*, *verwerfen*, *nicht annehmen* 135, 6.  
 dezacordable-s, *discordant*, *abweichend* 374, 7.  
 dezacort-z, *des-*, *discorde*, *Zwiespalt* 134, 3. 330, 7. [34.  
 dezagradable-s, *désagréable*, *unangenehm* 354, 10.  
 dezamar, *cesser d'aimer*, *nicht lieben* 73, 8. 105, 19.  
 dezamoras, *indifférent*, *ohne Liebe* 322, 6.  
 dezamparar, *desamp-*, *dezamp-*, *abandonner*, *aufgeben*, *verlassen* 187, 43. 322, 23. 351, 19. 355, 22.  
 dezanar, *s'en aller*, *weggehen*, *vorgehen* 181, 6. 285, 34.  
 dezanarar, *désarmer*, *entwaffnen* 344, 40; *part. waffenlos*, *entwaffnet* 116, 10. 262, 34.  
 dezastrux, *malheureux*, *unglücklich* 396, 36.  
 dezautorgar, *désapprouver*, *verwerfen*, *tadeln* 73, 7.

dezavinen-s, *inconvenant, unhöflich* 69, 7. 322,  
 dezembro, *décembre, Dezember* 58, 3. [27.  
 dezenansar, *baisser, erniedrigen* 53, 7.  
 dezenuczatio-s, *justification, Entschuldigung*  
 377, 11. [169, 18.  
 dezeretaire, *ravisieur d'héritages, Erberäuber*  
 dezeretar, des-, desh-, deseritar, *deshériter, dé-*  
*posséder, priver, dérober, dévaster, enterben,*  
*berauben, vertreiben, verheeren* 36, 8. 115,  
 18. 183, 11. 205, 8. 229, 21. 241, 6. 299, 23.  
 dezert-z, des-, desers, *désert, abandonné, wüste,*  
*verlassen* 39, 18; *subst. désert, Wüste* 352, 29.  
 deze-s, *dixième, zehnte* 79, 23. [355, 46.  
 dezesperansa, *désespoir, Verzweiflung* 145, 30.  
 dezesperar, des-, *désespérer, verzweifeln, ver-*  
*zagen* 17, 10. 54, 35. 96, 36. 145, 39. 322,  
 22. 344, 16; *zur Verzweiflung bringen* 46, 31.  
 dezir v. dire.  
 dezirar, des-, *désirer, verlangen, ersehnen* 45,  
 20. 63, 14. 142, 36. 243, 25.  
 dezire-s, des-, dezir-s, des-, *désir, Sehnen, Ver-*  
*langen* 61, 22. 73, 28. 151, 4. 5. 193, 3.  
 dezirier-s, *désir, Verlangen, Sehnsucht* 54, 26.  
 57, 31; *la chose désirée, das Verlangte* 111,  
 deziron-s, *désireux, verlangend* 56, 3. [12.  
 deziros, *idem* 142, 34.  
 dezobediencia, *desobediencia, désobédience, Un-*  
*gehorsam* 229, 9. 344, 44.  
 dezonestat-z, desh-, *malhonnêteté, Unschicklich-*  
*keit* 368, 9. 376, 4.  
 dezonor-s, des-, deis- 347, 29, desh-, *déshon-*  
*neur, Unehre, Schande* 169, 4. 202, 9. 256,  
 28. 298, 29. 338, 17.  
 dezordenat-z, *dérégulé, unordentlich* 312, 38.  
 dia, dya, di-s, *jour, Tag* 3, 1. 20. 4, 36. 168,  
 24. 370, 29; *en dies, jadis, ehemals* 1, 20.  
 diable-s, *diable, Teufel* 6, 46. 7, 31.  
 diablia, *diablerie, Teufelswerk* 169, 29.  
 diague-s, *diacre, Diaconus* 189, 28.  
 diaspe-s, pre-s, *étouffe précieuse, ein kostbarer*  
*Stoff* 265, 42. 293, 31.  
 dic, dich v. dit-z.  
 dictar v. ditar.  
 dictat-z, dechat-z, *composition, Gedicht* 323,  
 23. 373, 2. 404, 10. 411, 28.  
 dictayre, *compositeur, Dichter* 375, 43. 403, 8.  
 411, 24. 414, 18.  
 diction-s, *diction, Wort* 192, 24.  
 dieu-s v. deu-s.  
 diferensa, diff-, *différence, Verschiedenheit* 373,  
 43, 375, 20.  
 difficultat-z, *difficulté, Schwierigkeit* 366, 47.  
 diffinir, *déterminer, entscheiden* 374, 37.  
 diffinitio-s, diff-, *définition* 373, 1. 374, 3.  
 digerir, deg-, *digérer, verdauen* 178, 13. 343,  
 44. 366, 25.  
 digestio-s, *digestion, Verdauung* 366, 24.  
 dignamen, *dignement, würdig* 288, 6.  
 dignar v. denhar.  
 dignitat-z, *dignité, Würde* 303, 24.  
 digne-s v. deng.  
 dig-z v. dit-z.  
 diire v. dire.

dijos, *jeudi, Donnerstag* 42, 21.  
 diligensa, *diligence, Fleisz* 395, 29.  
 dilus, *lundi, Montag* 114, 23.  
 dimars, *mardi, Dienstag* 114, 23.  
 dimenge-s, *dimanche, Sonntag* 403, 17.  
 din v. dins.  
 dinier-s v. den-  
 dinar, dinnar v. disnar.  
 dinnat-z, *dîner, Essen* 367, 43.  
 dins, dinz, din, dans, *dedans, innen, hinein,*  
*in* 63, 13. 97, 46. 414, 8.  
 dio-s v. deu-s.  
 dire, dir, diire, dyre, *dezir* 259, 9, *dire, parler,*  
*sagen, sprechen, reden, nennen, lauten* 12,  
 45. 23, 16. 27, 16. 68, 28. 167, 17. 181, 14.  
 dis v. dia. [407, 5.  
 disc- cf. desc-  
 disnar, dinnar, dinar, *dîner, (zu Mittag) essen*  
 103, 20. 183, 32. 360, 32. 406, 31; *subst.*  
 367, 21.  
 dispozicio-s, *disposition, Beschaffenheit* 367, 13.  
 disputacion-s, *disputation* 346, 46.  
 dissendre v. deiscendre.  
 dissipar, *ruiner, vernichten* 376, 36.  
 distribuir, *distribuer, theilen* 366, 27.  
 ditar, dictar, dechar, *nommer, composer, sagen,*  
*dichten* 3, 19. 289, 1. 358, 6. 377, 19.  
 dit-z, dig-z, *dic, dich, mot, discours, Wort,*  
*Rede* 21, 26. 24, 5. 46, 20. 69, 13. 92, 32.  
 123, 14. 143, 2. 275, 4. 284, 24.  
 diuessa, *déesse, Göttin* 347, 23.  
 divariar, *varier, wechseln* 281, 34.  
 divenre-s, *vendredi, Freitag* 43, 13.  
 divers, *verschieden* 90, 21. 265, 22.  
 diversamen, *diversement, verschieden* 281, 20.  
 diversar, *varier, verschieden sein* 280, 16.  
 diversitat-z, *diversité, Verschiedenheit* 367, 10.  
 divinal-s, *divin, göttlich* 372, 40. [378, 18.  
 divi-s, *idem* 233, 14. 354, 9.  
 divisio-s, *discorde, Uneinigkeit* 403, 27.  
 doblar, doubler, *verdoppeln* 59, 33. 150, 16.  
 392, 40; *intr.* 93, 21. 121, 1.  
 doble-s, *double, doppelt* 138, 1. 230, 19; *breu*  
*d., espèce de poème* 280, 11.  
 doblenc-s, *double, doppelt* 135, 29.  
 doblie-s, *double, doppelt* 28, 22. 109, 14; *a*  
*dobliers* 189, 1.  
 doblie-s, *pourpoint, Wamms* 149, 7.  
 dobt- v. dopt-  
 doctor-s, *docteur, Lehrer* 2, 12.  
 doctrina, *doctrine, Lehre* 317, 21.  
 doctrinar, *endoctriner, belehren* 77, 41.  
 dolcessa, *douceur, Freundlichkeit* 272, 2.  
 dolcor-s v. doussor-s.  
 doler, *souffrir, faire mal, Schmerz empfinden,*  
*leiden, wehthun* 63, 9. 106, 3. 245, 7; *réfl.*  
*s'affliger, sich betrüben* 69, 16. 137, 11; *part.*  
*prés. affligé, misérable, betrübt, erbärmlich*  
 3, 42. 30, 23. 78, 13.  
 doloiros, dolor-, *doloyr-, douloureux, affligé,*  
*misérable, schmerzvoll, schmerzlich, betrübt,*  
*erbärmlich* 113, 2. 200, 10. 278, 24. 348, 2.  
 dolorosamen, *douloureusement, elend* 237, 27.

- dolor-s, *douleur, Schmerz, Leiden* 2, 14. 14, 35. 319, 21.
- dol-s, *douleur, Schmerz* 2, 15. 5, 12. 185, 14.
- dolsor-s, *dolz, dolzament v. douss-, dous-*
- dom v. don-s.
- Domas, *Damascus* 337, 8.
- domens que, domentre que, *pendant que, während* 337, 27. 351, 27. 380, 14.
- domerdieu-s v. dompneudeu-s.
- domesgier-s, *domestique, einheimisch* 57, 9.
- domna, dompna, donna, dona, *dame, Frau, Herrin* 5, 23. 18, 16. 23, 23. 39, 10. 45, 32. 132, 17. 241, 29. 248, 24.
- domne v. don-s.
- domnei-s, dompneis, ey-s, *galanterie, courtoisie, amour, Liebesdienst, Liebe* 96, 22. 108, 37. 274, 26. 279, 14. 329, 10.
- domnejär, eyär, dompnejär, *courtiser, galantiser, den Hof machen, galant sein* 62, 27. 93, 39. 95, 18. 260, 28.
- domp- cf. dom-.
- dompneudeu-s, domerdieu-s, damredieu-s, damrideu-s, dieu-s, damlideo-u-s, *seigneur Dieu, Herr Gott* 4, 40. 18, 11. 13. 36, 23. 41, 30. 42, 16. 70, 1. 379, 35.
- domptär, domtar, *dompter, zümen* 246, 6. 7.
- don, dont, dunt, *gén. du pron. relatif, dont, d'où, de là, woher, wovon, wodurch, weswegen, worin, daher* 2, 16. 24, 6. 30, 15. 42, 25. 113, 28. 243, 28; *de plus, ferner* 240, 32.
- dona v. domna.
- donar, *donner, douer, livrer, geben, schenken, begaben, ergeben, überliefern* 3, 30. 9, 20. 243, 36. 382, 28; *frapper, schlagen* 334, 37. 348, 29; *se d., éprouver, empfinden* 205, 29; *se d. garda, regarder, achten* 32, 17; *se d. soing, cura* 87, 26. 89, 16; *subst. Schenken* 61, 16.
- donatio-s, *donation, Schenkung* 171, 18.
- donc, doncas, donœ, donx, donex, donchs, *done, alors, da, dann, daher, also* 2, 14. 4, 7. 80, 10. 217, 23. 230, 10. 253, 19. 306, 1.
- donna v. domna.
- don-s v. do-s.
- don-s, don-z, dom, domne (*roc.*), *seigneur, Herr* 2, 1. 3. 16. 9, 1. 17. 31, 15. 340, 17.
- dons (*indécl.*) *dame, Herrin* 76, 4.
- dont v. don.
- don-z v. don-s.
- donzela, ella, *damoiselle, Fräulein, Mädchen* 5, 13. 44, 25. 238, 15. 245, 3.
- donzellet-z, *jeune homme, Jüngling* 6, 2.
- donzel-s, dons-, *damoisel, page, Junker, Knappe* 34, 30. 181, 14; *seigneur, Herr* 36, 22.
- doptamen-s, *doute, Zweifel* 214, 27.
- doptansa, dobt-, dupt-, *doute, crainte, Zweifel, Furcht* 198, 32. 206, 29. 266, 3. 299, 35.
- doptär, dopt-, dupt-, dotär 412, 8, *douter, craindre, zweifeln, zagen, fürchten* 5, 28. 9, 36. 55, 5. 109, 19. 147, 6. 229, 37. 306, 28.
- dopte-s, *doute, crainte, Zweifel, Furcht* 284, 37. 397, 8.
- dorenavant, *désormais, von nun an* 397, 2.
- dormelhar, *dormir, schlafen* 36, 18.
- dormillos, *dormeur, schläfrig* 101, 4.
- dormir, dur-, *schlafen* 93, 7. 229, 27.
- dorn-s, *mensura manus clausae, Faustbreite: petit, klein wenig* 49, 8. 78, 18.
- do-s, don-s, don, *présent, donation, grâce, largesse, Gabe, Geschenk, Schenkung, Gunst, Freigebigkeit* 21, 35. 71, 2. 96, 20. 154, 2. 160, 32. 233, 16. 315, 15.
- dos, *Rücken* 129, 12.
- dos v. dous, dui.
- doss- v. douss-.
- dosset-z, *doux, süß* 412, 22.
- dotalici, *douaire, Leibgedinge* 299, 18.
- dotär v. doptär.
- dot-z, dot, *Mitgift, Gabe* 287, 22.
- dotze, dotz, *douze, zwölf* 83, 22. 121, 15. 213, 29.
- dotze-s, doze-s, *douzième, zwölfte* 80, 11. 213, 30.
- douchor-s, doucor-s v. doussor-s.
- dous, douz, dols, dolz, dos, *doux, süß, lieblich, freundlich, lieb* 21, 13. 23, 14. 41, 8. 42, 30. 263, 29. 294, 20.
- doussamen, doss-, dousament, dolzament, dossament, *doucement, süß, lieblich, freundlich* 4, 26. 5, 6. 37, 28. 230, 8. 248, 33. 333, 22. 385, 26. [31. 63, 12.]
- doussa-s, *doux, agréable, süß, angenehm* 27.
- doussor-s, dous-, douz-, douç-, douch-, doss-, dols-, dolç-, *douceur, agrément, Süßigkeit, Lieblichkeit, Sanftmuth, Annehmlichkeit* 24, 9. 45, 2. 52, 11. 139, 13. 250, 13. 271, 16. 278, 12. 298, 15. 365, 17.
- douz v. dous.
- dozer v. duire.
- doze-s v. dotze-s.
- drago-s, on-s, ol-s, *dragon; Drache* 277, 40. 405, 20.
- drap-s, drap-z, *drap, étoffe, habit, Tuch, Zeug, Kleid* 5, 39. 23, 10. 37, 31. 247, 39.
- dreçar, dreichär v. dressär.
- drech- v. dreit-.
- dreitamen, nt, *droit, gradezu* 95, 14. 183, 30.
- dreitura, dreyt-, drech-, *droit, justice, Recht, Gerechtigkeit* 14, 3. 60, 29. 118, 16. 364, 6. 412, 32.
- dreiturier-s, drech-, dret-, *droit, juste, gerecht, recht, rechtmässig* 113, 32. 190, 35. 304, 8. 314, 11.
- dreit-z, dreiz, dreyt-z, dreg-z, dreg-s, dreh-s, dret-z, drez, drech, dreich, drei, *droit, direct, juste, vrai, recht, grade, gerecht, rechtmässig* 6, 15. 37, 1. 40, 1. 55, 28. 76, 28. 94, 6. 178, 10. 265, 33. 357, 22; *adv. gradezu; subst. droit, justice, raison, Recht, Gerechtigkeit, Gericht* 4, 17. 29, 19. 48, 27. 63, 7. 115, 18. 242, 17. 263, 22. 273, 35. 289, 15. 307, 28. 339, 29. 400, 1; *a dreit, justement, mit Recht.*
- dressär, dreichär, dreçar, *dresser, élever, richten, aufrichten* 5, 21. 41, 24. 126, 10.
- dreturur-s v. dreiturier-s.
- dretz, dreyt-z, drez v. dreit-z.
- Drogoman-s, *drogman, Dolmetscher* 109, 2,



drudaria, *galanterie, amour, Liebesdienst, Liebe* 43, 18. 110, 11.  
 drut-z, *f. druda, drusa* 243, 26, *amant, amante, Liebender, -e, Geliebter, -e* 43, 35. 272, 21.  
 du- *cf. do-*.  
 duc-s, dux, duxs, *duc, Herzog* 32, 18. 41, 14.  
 dugat-z, *duché, Herzogthum* 115, 22.  
 dui. duy, *deux, zwei* 28, 29. 40, 3. 303, 33.  
 duire, dozer, duzir, *conduire, instruire, führen, lehren, erziehen* 5, 9. 11, 43. 203, 19. 360, 4.  
 durablamen, *éternellement, ewig* 11, 17.  
 durable, *éternel, ewig* 26, 41. 229, 22.  
 durabletat-z, *éternité, Ewigkeit* 355, 21.  
 duracio-s, *durée, Dauerhaftigkeit* 366, 41.  
 duramen, nt, *durement, fort, hart, sehr* 249, 9. 403, 22.  
 durar, *durer, s'étendre, endurer, dauern, sich erstrecken, harren, aushalten* 61, 10. 148, 24. 253, 39. 264, 25. 369, 11.  
 dur-s, *dur, hart* 126, 4.  
 duxs *v. duc-s*.  
 duy *v. dui*.  
 duzir *v. duire*.  
 dy- *r. di-*.  
 e, ee 20, 34, he 8, 25. 395, 34, ei 98, 3, i 31, 20. 265, 6, et, ez 186, 7, etz 371, 24, es 360, 26, et, und 1, 5; *aussi, auch* 9, 18; *am Anfang des Nachsatzes* 179, 37. 183, 4; e - e, et - et, *sowohl - als auch* 17, 24.  
 e *v. en*.  
 ebatement *v. esb-*.  
 ebrayc-s, *hébraïque, hebräisch* 379, 30.  
 Ebrieu-s, *Hébreu, Hebräer* 379, 25.  
 ec, hec, *voici, siehe* 2, 17. 4, 13, 15, 11.  
 ecien *v. escien*.  
 edefci, *édifici, machine de guerre* 241, 1. 21.  
 edificar, *édifier, bauen* 305, 19. 351, 15.  
 ee *v. e*.  
 ef-, *eff- cf. enf-*.  
 efachamen-s, *enfantillage, Kinderei* 213, 15.  
 enfansa, *enfance, Kindheit* 380, 6.  
 eferm-s, *malade, krank* 4, 5. 310, 19.  
 effas-ar, *effacer, auslöschen* 294, 29.  
 efranher, *rompre, brechen* 231, 19.  
 eg- *cf. eng-*.  
 egansa, *égalité, Gleichheit* 146, 6.  
 egua, *carade, Stute* 211, 13.  
 ei *v. e*.  
 ei = e i 193, 26.  
 eici, *ici, hier* 12, 10.  
 eill = e *avec l'article*.  
 eis, cys, eps, *même, selbst, selbe, der-elbe, eben, sogar* 1, 18. 6, 21. 10, 41. 80, 13. 303, 9;  
 aqui eis, *sur-le-champ, sofort* 37, 18.  
 eisir *v. eissir*.  
 eissamen, nt, ns, eyssamen, eysament, ns, aissamen, ais-, eusament, epsament, n, issamen, yss-, ysshamens, ichamens, *de même, ebenso, gleichfalls* 1. 15. 4, 22. 17, 27. 20, 13. 38, 12. 41, 20. 96, 38. 185, 34. 211, 11. 247, 6. 301, 14. 317, 19. 370, 28. 373, 12. 377, 36. 390, 24. [31.

eissart-z, *arrachement de bois, Entholzung* 114.  
 eissaussamen-s, *avantage, Vortheil* 213, 32. [31.  
 eissaussar, sar, eyssaussar, eyshausar 384, 7, esalsar 234, 24, *élever, exhausser, erhöhen, erheben* 166, 12. 332, 11. 340, 26.  
 eissemplo, ess-, ex-, iss-, eyssemplo, yssinple, *exemple, Beispiel, Vorbild* 2, 5. 9, 19. 24, 6. 300, 3. 405, 38. 406, 34. 407, 26. 409, 20.  
 eissermen-s, iss-, *sarment, Reisig, Trieb* 12, 13. 18. 78, 22.  
 eisset, *excepté, ausgenommen* 97, 8.  
 eissi *v. aissi*.  
 eissill-s, ilh-s, *exil* 30, 26. 56, 13.  
 eissir, eisir, eyssir, ensir 271, 2, ychir 349, 13, issir, ixir 248, 21, *sortir, provenir, parvenir, échapper, hinausgehen, ausgehen, heraukommen, hervorkommen, vordringen, gelangen, entgegen* 8, 25. 10, 5. 15, 41. 17, 7. 33, 19. 61, 25. 182, 18. 219, 14. 337, 23.  
 eissut-z, *sec, trocken* 189, 11.  
 eizo *v. aisso*.  
 el = en *avec l'article*.  
 el, elh, ell, eu, *il; es (neutre)* 34, 12. 236, 29. *helas, hélas, ach* 402, 32.  
 elbergar *v. albergar*.  
 electio-s, *élection, Wahl* 398, 38.  
 elegir, *élire, choisir, wählen, erwählen* 9, 26. 329, 37. 374, 37. 375, 6.  
 elenen-s, *élément, Element* 365, 46.  
 elenegar, *glisser, ausgleiten* 285, 46.  
 ellh *v. ell*.  
 ell *v. el*.  
 ell' = e lo 10, 41.  
 ella = e la 10, 35.  
 ellai = e lai 56, 18.  
 elluzio-s, *illusion, Täuschung* 212, 19.  
 els = e, *en avec l'article*.  
 elm-s, elme, *heaume, Helm* 31, 20. 114, 34.  
 Eloitz, *Héloïse* 128, 6.  
 em *v. en*.  
 embaissat-z, enb-, *message, messenger, Botschaft, Bote* 86, 12. 187, 28.  
 embatre, *s'élancer, hineinstürzen* 184, 42.  
 embaymar, *embaumer, balsamieren* 389, 29.  
 emblar, enb-, *voler, dérober, rauben, stehlen* 107, 20. 238, 37. 252, 22.  
 embrassar, *embrasser, umarmen* 95, 19.  
 emibriar, *expédier, fördern* 171, 8.  
 emenda, ar *v. esmenda, ar*.  
 emendamen-s *v. esmendamen-s*.  
 empacha, *empêchement, Hinderniss* 382, 21.  
 empachar *v. empaitar*.  
 empagar, *réfl. s'engager, sich einlassen* 286, 11.  
 empag-s, *embrouillement, Verwirrung* 108, 22.  
 empaitar, empachar, *empêcher, hindern* 234, 33. 286, 5.  
 emparlar, *apprendre, belehren* 77, 41.  
 empastat-z, *pâté, Pastete* 189, 8. [213, 13.  
 empejuramen-s, *détérioration, Verschlechterung*  
 empenger, emp-, *pousser, enfoncer, stoßen, antreiben, eindrücken* 28, 28. 174, 29. 362, 26. 371, 29. 384, 2. [192, 41. 339, 24.  
 empeaire, enp-, *empereur, Kaiser* 2, 8. 35, 4.

- emperairitz, *impératrice, Kaiserin* 42, 7.  
 imperial-s, *impérial, kaiserlich* 181, 21. 365, 31.  
 emperi-s, *empire, Reich* 2, 10. 162, 1. 212, 25.  
 empero, enp-, *pourtant, mais, jedoch, aber* 103, 13. 327, 15.  
 emplaustre-s, *emplâtre, Pflaster* 320, 2.  
 emprendemen-s, enprenemen-s, *entreprise, Unternehmung, Beginn* 186, 23. 346, 1.  
 emprendre, enp-, enpenre, *commencer, prendre, embraser, enflammer, beginnen, ergreifen, entzünden* 93, 19. 261, 21. 263, 2; *réfl. s'attacher, sich festhalten, sich anklammern* 107, 50. 137, 1. 164, 25. 219, 11.  
 emprenhar, *engrosser, schwängern* 313, 4.  
 empres, *aussitôt, sogleich* 127, 39.  
 en, e, enn, em, in, en, *dans, sur, comme, entre, parmi, vers, in, auf, als, unter, nach-hin* 1, 17. 27. 25, 15. 26, 38. 49, 31. 228, 31. 231, 28. 293, 36.  
 en, ent, ne, *sert à remplacer le génitif, de là, d'ici, davon, hinweg, fort, darum, dadurch, deswegen, darüber, in Bezug darauf* 1, 13. 23. 2, 4. 4, 41. 5, 15. 18, 24. 32, 2. 111, 10. 360, 38.  
 en, n, *seigneur, Herr* 29, 35. 79, 23.  
 enaïssi, enayssi, enaici, enaichi, anayssi, *ainsi, so* 67, 1. 229, 5. 387, 38. 391, 24. 394, 14.  
 enamic-s v. enemic-s. [399, 12.  
 enamoramen-s, *amour, Liebschaft* 214, 29.  
 enamorar, *réfl. s'amouracher, sich verliehen; part. d'amour, Liebes-* 153, 10.  
 enan, nt, *en avant, vorwärts, weiter* 247, 32;  
 d'aqui e., *désormais, von nun an* 290, 29;  
 se far e., *s'avancer, fortschreiten* 81, 2.  
 enan-s, *avancement, avantage, Gedeihen, Vortheil* 152, 23. 225, 7.  
 enans, enanz, enantz, *auparavant, plutôt, mais, vorher, früher, lieber, sondern* 1, 20. 30, 17. 76, 1. 101, 5. 114, 18. 248, 8; e. que, *avant que, bevor* 164, 16; al e. que, *aussitôt que, sobald* 263, 21.  
 enansar, *avancer, vorwärts bringen, fördern* 147, 5. 164, 13. 274, 25; *réfl. vorschreiten* 151, 13.  
 enant v. enan.  
 enantz, enanz v. enans.  
 enantir, *avancer, fördern* 104, 1. 218, 16; *réfl. vortreten* 246, 28.  
 enap-s, *coupe, Becher* 367, 35.  
 enar v. anar.  
 enardir, *enhardir, ernuthigen* 283, 4; *réfl. muthig werden* 162, 23.  
 enayci, si v. enaïssi.  
 enb- v. emb-  
 enbronchar, *cacher, verbergen* 34, 1.  
 enca v. anca.  
 encantayre-s, *enchanteur, Zauberer* 382, 1.  
 encar, ara, aras v. ancar.  
 encarcerar, *incarcérer, einkerkern* 409, 4.  
 encarnatio-s, *incarnation, Fleischwerdung* 100,  
 encastrar, *enchâsser, einfassen* 359, 1. 2. [4.  
 encaussar, sar, *poursuivre, verfolgen* 183, 6. 190, 15.  
 encendre, *enflammer, entzünden* 8, 2. 74, 6.  
 enclaire, *enfermer, einschlieszen* 130, 23. 381, 20; *part. enclus* 71, 8.  
 enclinar, *incliner, neigen* 309, 2.  
 encli-s, in-s, *incliné, courbé, gebeugt, gesenkt* 34, 1. 370, 42. 403, 1. 406, 14.  
 encolpar, *inculper, beschuldigen* 78, 6. 145, 32. 324, 40.  
 encombrier-s, *encombre, embarras, Hinderniss, Bedrängniss* 39, 20. 111, 15. 260, 42.  
 encontinent, *incontinent, sogleich* 408, 45.  
 encontra, *contre, vers, gegen* 21, 36. 127, 12.  
 encontrada, *contrée, Gegend* 235, 21.  
 encontrar, *rencontrer, begegnen* 35, 7. 188, 4.  
 encore v. ancar.  
 encoronar, *couronner, krönen* 275, 37.  
 encorporar, *incorporer, einverleiben* 366, 31.  
 encorrer, *attaquer, angreifen* 214, 22.  
 encortinat-z, *garni de tapisseries, teppich-behangen* 228, 3.  
 encuirar, *garnir de cuir, mit Leder versehen* 315, 20.  
 encuzar, *accuser, beschuldigen* 180, 20.  
 endemoniat-z, *démoniaque, besessen* 343, 18.  
 endeurar, *endetter, verschulden* 344, 14.  
 endevenir, *venir, parvenir, arriver, kommen, gelangen, geschehen, werden* 93, 24. 96, 1. 184, 2.  
 endoctrinar, *enseigner, belehren* 189, 41.  
 endomenjat-z, *endomergat-z, serf, soumis, Sklave, Ergebener* 172, 39. 188, 24.  
 endomens que, *pendant que, während* 325, 22.  
 endormir, *einschlafen, einschläfern* 95, 12. 144, 17; *réfl.* 166, 17.  
 endressa, *direction, Leitung* 404, 5.  
 endura, *manque, Mangel* 382, 19.  
 endurar, *supporter, manquer, ertragen, entbehren* 204, 7. 357, 27.  
 enemic-s, ix, ic-x, ixs, enamic-s, *ennemi, Feind* 24, 7. 34, 38. 47, 6. 234, 27. 341, 7; *Teufel* 371, 39.  
 enemistat-z, *inimie, Feindschaft* 255, 13.  
 enervi-s, *énervé, entnervt* 118, 25.  
 enfan-s, anz, ants, antz, *efanz, as, az, effas, enfant, Kind* 1, 20. 3, 20. 23, 26. 24, 30. 37. 26, 13. 98, 39. 114, 40. 292, 18. 306, 23.  
 enfantamen-s, *enfantement, Niederkunft* 211, 10. 306, 27.  
 enfantar, ef-, eff-, *enfanter, gebären* 14, 33. 34. 25, 40. 211, 8.  
 enfanteza, *enfance, Kindheit* 357, 3.  
 enfant-i-s, *enfantin, kindlich* 211, 1.  
 enferir, *frapper, schlagen* 217, 13.  
 enfermetat-z, ef-, *maladie, Krankheit* 305, 5. 310, 20. 355, 12.  
 enfern-al-s, *infernal, höllisch* 172, 5. 201, 33.  
 enfern-s, ef-, eff-, inf-, if-, *infer-s, enfer, Hölle* 5, 35. 24, 2. 26, 31. 188, 2. 199, 30. 248, 21. 276, 31. 288, 15.  
 enflabot-z, *crapuleur, Schlemmer* 80, 23.  
 enflar, ef-, *enfler, anschwellen* 22, 28. 178, 8. 179, 24. 308, 20. 312, 6.  
 enfoletir, *affoler, bethören* 87, 7. 313, 11.

enfra, afra, *parmi, unter* 348, 19; d'e., *dans l'espace de, innerhalb* 47, 19. 391, 18.  
 enfuir, *réfl. entfliehen* 251, 8.  
 engalar, egalhar, *comparer, égal, gleichstellen, ausgleichen* 218, 17. 322, 2.  
 engalmen, mens, *egalment, également, gleichmässig* 90, 1. 214, 14. 299, 14. 300, 13.  
 engal-s, gual-s, egal-s, *égal, pareil, régulier, gleich, gleichmässig* 401, 24; *adv. à l'égal, gleich mit* 36, 13; *subst. Gleicher* 291, 3.  
 enganaire, *trompeur, Betrüger* 61, 18.  
 enganairitz, enjanayrits, *trompeuse, Betrügerin* 197, 23. 305, 9. 313, 3.  
 enganar, enguanar, engamar, *tromper, täuschen, betrügen* 47, 22. 60, 14. 65, 27. 295, 34.  
 engan-s, enjan-s, an-z, egan-s, *tromperie, fraude, Täuschung, Trug, Lüge* 8, 15. 20, 29. 50, 36. 61, 29. 66, 6. 97, 5. 118, 12. 200, 20. 258, 9.  
 engausir, *se réjouir, sich freuen* 403, 4.  
 engenhar, engignar, *ingénieur, tromper, sinnen, täuschen* 75, 28. 271, 32.  
 engienh-s, engienh-s, engen-s, *adresse, projet, List, Klugheit, Anschlag* 55, 23. 119, 28. 300, 40; *machine de guerre, Kriegsmaschine* 129, 25. 210, 2.  
 engienramen-s, *génération* 212, 25.  
 engienrar, engendrar, *engendrer, erzeugen* 59, 17. 204, 12. 414, 14.  
 engienh-s v. engenh-s.  
 engignar v. engenhar.  
 englantina, -entina v. aiglentina.  
 englozar, *manifeste, offenbaren* 365, 1.  
 engolmes, d'Angoulême 115, 26.  
 engoy-s, -uoy-s, *angoisse, Bedrängniss, Pein* 399, 37. 404, 8. 17.  
 engoy-sa, *idem* 401, 18.  
 engoy-sos v. angoissos.  
 engrais-sar, *engraisser, fett werden* 167, 8.  
 engran-s, egran-s, *empressé, eifrig* 114, 32. 209, 18.  
 engres, *violent, ardent, heftig, begierig* 36, 34. 208, 1. 400, 38.  
 engruissar, *grossir, stärker werden* 331, 23.  
 engual-s, enguanar v. engal-s, enganar.  
 enguen-s, *onguent, Salbe* 211, 34.  
 enguera v. ancar.  
 enguoy-s v. engoy-s.  
 enic-s, *triste, fâché, traurig, ärgerlich* 65, 29. 106, 8. 202, 3.  
 enja- v. enga-.  
 enjoglarir, *faire jongleur, zum Jongleur machen* 79, 4.  
 enjoncar, *joncher, (mit Binsen) bestreuen* 389, 37.  
 enliamar, *lier, fesseln* 138, 17.  
 enluminar, -enar, *illuminar, illuminer, erleuchten* 245, 22. 294, 31. 408, 27.  
 enmanentir, *devenir riche, reich werden* 108, 19.  
 enmenar, *emmener, wegführen* 398, 9.  
 enn v. en.  
 enoi-, enoi-s, enoc, enueit, enuey, enuoc, enueg-z, enueh-z, *ennui, chagrin, souci, Langeweile, Verdruss, Störung* 134, 14. 170, 10. 216, 1.

232, 6. 249, 35. 272, 27. 309, 21. 327, 20; *sorte de poème* 378, 4.  
 enojar, gar 180, 19, enuejar, *ennuyer, fâcher, attrister, langweilen, verdrieszen, ärgern, betrüben* 60, 2. 103, 18. 115, 13. 117, 5. 188, 39. 208, 9. 217, 20. 329, 16.  
 enojos, *ennuyeux, fâcheux, langweilig, ärgerlich* 49, 28. 104, 21. 198, 3.  
 enonglar, *réfl. s'accrocher, sich anklammern*  
 enp- cf. emp-. [137, 1.  
 enpachier-s, *empêchement, Hinderniss* 394, 6.  
 enpauzar, *imposer, beilegen* 377, 18.  
 enpennar, *empenner, befiedern* 249, 2.  
 enportar, *emporter, entführen* 199, 29. 240, 4.  
 enpozitio-s, *application, Beilegung* 377, 20.  
 enprisonar, *emprisonner, einkerkern* 277, 23.  
 enquadnar, *enquadrner, fesseln* 413, 18.  
 enquansa, *commencement, Anfang* 35, 6.  
 enquar, *commencer, anfangen* 8, 29.  
 enquar, enquer, *era v. ancar.*  
 enquerre, enquerir, *demander, chercher, rechercher, bitten, fragen, suchen, untersuchen* 45, 28. 52, 21. 61, 27. 230, 4. 235, 36. 321, 35.  
 enquesta, *enquête, Untersuchung* 407, 30.  
 enrazonat-z, *endocriné, disert, kundig, beredt* 189, 40. 257, 27.  
 enriqueir, enrequir, *enrichir, bereichern* 46, 20. 87, 11. 363, 4.  
 enrogesir, *devenir rouge, roth werden* 33, 30.  
 ensarrar v. enserrir.  
 ensegn-, enseign- v. ensenh-.  
 enselar, *enseller, satteln* 183, 35.  
 ensemble, *ensemble, zusammen* 397, 11. 410, 11.  
 ensem-s, mps, essem-s, mps, *ensemble, zu-, beisammen, zugleich* 23, 25. 112, 25. 179, 43. 359, 14. 380, 1.  
 ensencha, *enceinte, schwanger* 337, 27.  
 ensenha, *marque, enseignement, Anzeichen* 75, 22. 100, 24. 178, 5.  
 ensenhamen-s, enseign-, ensegn-, *enseignement, érudition, sagacité, Unterweisung, Wohlerzogenheit, Klugheit* 62, 26. 92, 35. 96, 21. 104, 4. 216, 3. 360, 40. 391, 41.  
 ensenhar, eignar, egnar, enyar, esenhar, *enseigner, instruire, apprendre, unterweisen, lehren, belehren* 28, 10. 82, 28. 101, 37. 149, 32. 229, 36. 342, 26; *part. passé instruit, klug* 79, 28. 244, 7.  
 enserrir, ensarrar, *enserrer, einschliessen* 29, 42. 183, 20.  
 ensugar, *essuyer, wischen* 293, 33.  
 ent v. en.  
 entalantamen-s, *penchant, Neigung* 234, 21.  
 entaular, *mettre sur table, aufstellen* 304, 4.  
 enteiradamens, *entièrement, vollständig* 213, 29.  
 enteiramen, entieir-, *entièrement, vollständig, ganz* 274, 9. 310, 11.  
 entendeire, *amant, Liebhaber* 155, 22.  
 entendem-en-s, *intelligence, avis, but, inclination, pensée, Klugheit, Meinung, Absicht, Liebe, Gedanke* 72, 28. 155, 13. 290, 34. 305, 33. 408, 29.  
 entendensa, *avis, pensée, affection, Meinung,*

- Sinn, Streben, Liebe* 73, 33. 220, 2. 254, 6. 280, 4.
- entendre, -indre, écouter, comprendre, riser, avoir en vue, reconnaître, hören, hórchen, verstehen, trachten, beabsichtigen, erkennen 17, 21. 21. 12. 57, 19. 74, 25. 154, 14. 223, 1. 239, 38. 267, 32. 275, 7; *réfl. être compris, verstanden werden* 287, 10; *aimer (en)* 155, 30. 297, 31; *entendatz en, bedacht auf* entenerc-s, obscur, düster 102, 32. [354, 47.
- enten-s, intentus 20, 22.
- entensio-s, cio-s, tio-s, intention, aris, pensée, Absicht, Meinung, Sinn 288, 21. 297, 10.
- ententa, intention, Streben 50, 15. [324, 13.
- enter-s v. entier-s.
- entervar, interroger, fragen 26, 5. 338, 10.
- entestar, entêter, tourmenter, schlagen, peinigen
- entieur- v. enteir-. [170, 30.
- entier-s, enter-s, entier, parfait, fidèle, ganz, vollständig, vollkommen, treu 39, 21. 105, 35. 190, 43. 262, 19. 277, 6.
- entindre v. entendre.
- entitolar, intituler, betiteln, nennen 393, 11.
- entonar, entonner, intonieren 215, 7.
- entorn, à l'entour, autour, ringsum, um 162, 18. 182, 37. 247, 14.
- entrada, commencement, Anfang 109, 24.
- entrams, tous deux, beide 183, 26.
- entrametre v. entremetre.
- entrar v. intrar.
- entre, antre, entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich 2, 5. 6, 16. 10, 18. 294, 18. 384, 29. 389, 37. 397, 31; *entre de* 329, 5; *e. tan, pendant, während* 177, 4; *e. tan que, autant que, so weit dasz* 389, 36.
- entrecapiadamens, mutuellement, wechselseitig 213, 2.
- entrecassamen-s, dispute, Streitigkeit 212, 37.
- entrecelar, avertir, benachrichtigen 188, 16.
- entregar, intriguer, foppen 198, 6.
- entremetre, entra-, *réfl. s'entremettre, s'essayer, sich dreinmischen, sich einlassen* 78, 3. 140, 31. 148, 4. 178, 26. 291, 11.
- entreprendre, saisir, ergreifen 92, 14.
- entreseigna, signe, Zeichen 271, 12.
- entretan, autant, so lange 177, 4. 411, 6.
- entristar, attrister, betrüben 14, 31.
- entro que, jusqu'à ce que, bis dasz 41, 12.
- enuég v. anuit. [221, 36.
- enuég-z, enueh, enueit-z, enuey, enuoc v. enoi.
- enuejar v. enojar.
- envaire, assaillant, Angreifer 34, 30.
- envanezir, disparaître, ébouillir, einschwinden, einkochen 180, 1.
- envazir, sir, envahir, attaquer, angreifen 162, 21. 247, 39.
- enjeja, eveja, evea, envie, désir, Neid, Verlangen 1, 27. 2, 24. 54, 1. 86, 15. 155, 32.
- enjejar, désirer, verlangen 73, 5. [231, 33.
- enjejos, ev-, envayos, envieus, désireux, neidisch, begierig 112, 17. 256, 12. 322, 30.
- enver v. enves. [325, 5.
- envergonhar, rendre honteux, beschämen 288, 11.
- enverinar, envenimer, vergiften 287, 2. 288, 23.
- envers, evers, renversé, opposé, verkehrt, auf dem Rücken, feindlich 37, 3. 280, 26. 361, 39.
- enves, evers, invers, enver, vers, contre, du côté de, gegen, nach-hin 1, 12. 4, 10. 47, 28. 209, 14. 409, 23.
- enviar, ev-, énvoyer, schicken 24, 22. 76, 30. 155, 7. 313, 28. 391, 16.
- envidar, inciter, einladen 239, 40; commencer, anfangen 166, 1.
- envilanir, outrager, beschimpfen 226, 6.
- envinagrar, mêler de vinaigre, mit Essig mischen 287, 30.
- enviro, on, eviro, environ, tout autour, ringsum, umher 31, 21. 213, 21. 245, 23. 336, 47.
- envis, a, malgré soi, ungern 42, 32. [32.
- envit-z, invitation, Einladung 313, 23.
- epotecari v. yp-.
- eps v. eis.
- epslor, tout à l'heure, eben erst 1, 15.
- er, era, eras v. ar.
- eranh-s, hareng, Häring 333, 45. 46.
- erba, herba, herbe, Gras, Kraut 57, 8. 365, 47.
- erbatge, herbage, Gras 164, 1.
- erebre, sauver, retten 18, 17. 50, 5. 184, 38.
- herégia, hérésie, Ketzerei 335, 23.
- eres, obl. ered, héritier, Erbe 299, 9. 21.
- heretatge, héritage, Erbschaft 398, 4.
- heretat-z, idem 299, 1. 331, 16.
- eretge-s, -je, heretje, hérétique, Ketzer 187, 20. 188, 22. 302, 15.
- eretier-s, heritier-s, héritier, Erbe 331, 15.
- ergoil-s, erguelh-s v. orgolh-s. [395, 38.
- ergulhos v. orgolhos.
- erissar, hérisser, das Haar sträuben 58, 32.
- erisso-s, ergisson, Igel 335, 8. [316, 30.
- heritier-s v. eretier-s.
- hermis, hermine, Hermelin 46, 29.
- ermitta-s, an-s, hermitan-s, ermite, Eremit 351, errada, erreur, Irrthum 288, 5. [15. 353, 15.
- errar, errer, irren 197, 18.
- error-s, erreur, faute, Irrthum, Vergehen 119, 29. 324, 27.
- ers v. ar.
- es v. e, est.
- esajar v. assajar.
- esalsar v. eissaussar.
- esaut-z v. assaut-z.
- esbair, -hir, ébahir, étonner, erschrecken, erstaunen 94, 22. 106, 6. 314, 5.
- esbatement, eb-, ébat, ébattement, Freude, Zeitvertreib, Spielraum 405, 34. 37. 406, 32.
- esbatre, *réfl. s'ébattre, sich freuen* 203, 22.
- esbat-z, ébat, Spiel 406, 21.
- esbaudejar, réjouir, freuen 139, 36.
- esblesmar, s'évanouir, ohnmächtig werden 38, 27.
- esbrondar, *réfl. s'abattre, sich legen* 65, 10.
- escafit-z, j. icha, potelé, voll, rund 266, 36.
- escag-z, partie, Theil, Besit: 108, 38.
- escala, esch-, sc-, sch-, échelle, Leiter 4, 43. 5, 9. 6, 23. 395, 36.

escala, *compagnie, Schar* 33, 25.  
 escalar, *diviser, scharen* 184, 12.  
 Escalona, *Ascalon* 337, 7.  
 escampar v. escapar.  
 escandalizar, *scandaliser, ärgern* 13, 31.  
 escantelar, *se fendre, spalten* 35, 18.  
 escantir, *éteindre, auslöschen* 261, 23.  
 escapar, *escampar, échapper, entfliehen, ent-  
 rinnen* 167, 2. 172, 42. 182, 28. 265, 3.  
 escarida, *destinée, Geschick* 166, 16.  
 escarir, *esch-, destiner, départir, bestimmen, zu-  
 theilen* 27, 24. 33, 22.  
 escarnir, *berner, railler, verspotten, höhnen* 33,  
 33. 81, 1. 144, 29. 188, 6. 313, 7.  
 escarnire, *moqueur, Spötter* 193, 2. 388, 16.  
 escarn-s, *moquerie, plaisanterie, Spott, Scherz*  
 199, 33. 231, 5. 375, 44.  
 escartat-z, *avarice, Habsucht* 144, 18.  
 escas, *chiche, avare, sparsum, habsüchtig* 149,  
 31. 346, 40.  
 escassier-s, *estropié, Krüppel* 132, 29.  
 escax, *jeu des échecs, Schach* 345, 47.  
 escazer, *eschaer, échoir, arriver, convenir, zu-  
 fallen, zu Theil werden, geschehen, sich tref-  
 fen, ziemen* 49, 24. 51, 18. 104, 14. 196,  
 27. 249, 37. 298, 6.  
 esch- v. esc-  
 eschalo-s, *échelon, degré, Stufe* 6, 16. 44.  
 escien-s, nt, *esient, essien, esient, icient, es-  
 cient, Wissen, Bedacht, absol. mon e., adv.  
 ad e., mit Wissen, Bedacht* 20, 31. 55, 27.  
 85, 20. 131, 24. 159, 26. 255, 3. 301, 2.  
 esclairar, *éclairer, aufheuern* 36, 32. 51, 9.  
 esclairzir, *éclaircir, rendre clair, klären, deut-  
 lich machen* 63, 2. 80, 21. 313, 31.  
 esclata, *lignée, Geschlecht, Art* 198, 29.  
 esclau-s, *trace, pas, Spur, Schritt* 89, 26. 109,  
 19. 188, 18. 245, 10.  
 escoissendre, *escoyss-, déchirer, zerreißen* 136,  
 escola, *école, Schule* 185, 35. [8. 316, 26.  
 escola-s, *écolier, étudiant, Schüler, Student*  
 397, 20; *mestre e., maître savant, gelehrter*  
*Meister* 398, 11.  
 escolh-s, oill-s, *escuelh-s, accueil, conduite,  
 guide, Benehmen, Sitte, Führer* 135, 28. 148,  
 escoltar v. escoutar. [23. 215, 25.  
 escometre, *défier, herausfordern* 245, 33. 392,  
 29.  
 escomprendre, *escon-, enflammer, s'enflammer,  
 entflammen, entflammt sein* 250, 31. 291, 14.  
 escondig-z, *excuse, Entschuldigung* 111, 14.  
 377, 8.  
 escondir, *ire, excuser, absoudre, entschuldigen,  
 freisprechen* 103, 18. 111, 2. 123, 7. 377,  
 11.  
 escondre, *cacher, verbergen* 53, 8. 56, 17. 380,  
 escontra, *contre, gegen* 9, 28. [3.  
 escorjar, -sar, *écorcher, schinden* 200, 26. 363,  
 escorsa, *écorce, Rinde* 137, 2. [30.  
 escot-z, *écot, Schosz, Abgabe, Zeche* 344, 17.  
 368, 39.  
 escoutar, *escolt-, escot-, scot-, écouter, hören*  
 21, 21. 34, 16. 405, 29.

escremire, *escrimeur, Schirmer* 193, 2.  
 escridar, *appeler, crier, schreien, anschreien,  
 rufen* 32, 16. 165, 20. 177, 18.  
 escrig-z, *escrih-z v. escrit-z.*  
 escriin-s, *écrin, Schrein* 96, 19.  
 escriptura, *scrip-, écriture, livre, Schrift, Buch*  
 9, 27. 16, 10. 61, 11. 229, 26. 379, 19.  
 escrit-z, *ig-z, ih-s, iuz, écrit, Schrift, Quelle*  
 39, 22. 379, 15. 388, 33; *par e., schriftlich*  
 299, 31; *contra escriuz, Vidimatum* 97, 36.  
 escriure, *escrire, écrire, inscrire, schreiben, ein-  
 schreiben* 2, 26. 6, 12. 29, 9; *prendre, aus-  
 legen* 49, 23.  
 escriva-s, *écrivain, Schreiber* 209, 2.  
 escudier-s, *scu-, écuyer, Knappe* 190, 24. 215,  
 escuelh-s v. escolh-s. [18. 399, 10.  
 escumenjar, *excommunier* 311, 26.  
 escupir, *cracher, speien* 174, 2.  
 escura, *écurie, Scheuer* 286, 34.  
 escuramens, *obscurément, dunkel* 214, 25.  
 escurar, *nettoyer, reinigen* 357, 19.  
 escur-s, *obscur, dunkel* 113, 3. 233, 14; *subst.  
 obscurité, Dunkel* 43, 25.  
 escut-z, *écu, Schild* 31, 24.  
 esdemiég, *en, en attendant, inzwischen* 219, 20.  
 esdevenidor, *futur, künftige* 394, 34.  
 esdevenir, *devenir, arriver, werden, geschehen*  
 6, 42. 55, 13. 119, 31.  
 esdig-z, *dédit, Widerruf* 92, 25.  
 esdir, *ire, acquitter, absoudre, freisprechen*  
 289, 10. 324, 26.  
 esduire, *éloigner, entfernen* 135, 1; *part.  
 étranger, fremd* 104, 39.  
 esemple v. eissemple.  
 esenhar v. ensenhar.  
 eser v. esser.  
 esfondrar, *effondrer, stürzen* 162, 16.  
 esforsar, *efforcer, faire effort, forcer, anstrengen,  
 zwingen* 41, 13. 105, 30. 133, 30. 176, 34.  
 264, 8.  
 esfortz, *ors, effort, force, Anstrengung, Kraft,  
 Macht* 49, 33. 83, 18. 128, 21. 206, 18.  
 274, 2. 318, 18.  
 esfredar, *eidar, ejar, effrayer, schrecken, er-  
 schrecken* 29, 38. 104, 10. 225, 11.  
 esfrei-s, *effroi, Schrecken* 116, 9.  
 esfrezir, *réfl. refroidir, kühl werden* 45, 15.  
 esgardamen-s, *regard, Blick, Hinblicken* 327,  
 1. 329, 39.  
 esgardar, *esguarar, regarder, considérer, sehen,  
 ansehen, berücksichtigen* 9, 35. 38, 28. 40,  
 27. 67, 23. 217, 19.  
 esgart-z, -uart-z, *regard, égard, Blick, Hin-  
 sicht, Rücksicht* 92, 37. 155, 2. 259, 36.  
 esgausir, *zir v. esjauzir.* [277, 30. 383, 8.  
 esglai-s, *esglag-s, frayeur, douleur, chagrin,  
 Schrecken, Betrübnis, Sorge* 75, 21. 107,  
 48. 122, 29.  
 esglajar, *effrayer, affliger, erschrecken, nieder-  
 schlagen* 128, 28. 144, 18.  
 esgrunar, *égrener, auskörn* 326, 13.  
 esgua- v. esga-  
 esient v. escien-s.

esjauzir, vir, esgauzir, sir, *réjouir, freuen, erfreuen* 12, 1. 23, 38, 45, 14, 64, 12, 103, eslais, *élan, Ansturm* 35, 17. [1. 151, 18. eslaiszar, *réfl. s'élaner, sich stürzen* 49, 3. eslire, *élire, auswählen* 134, 28. esloignar, oinar, *éloigner, entfernen* 62, 30. escluchar, *éclaircir, aufhellen* 104, 31. [275, 2. esmaginar, *imaginer, ersinnen* 408, 37. esmai-s, *émoi, Bestürzung* 43, 11. esmajar, gar, guar, *troubler, chagriner, erschrecken, réfl. verzagen, bekümmert sein* 42, 30, 130, 22, 178, 21, 273, 12. esmenda, em-, am-, *réparation, amende, Busse, Abhilfe, Ersatz* 73, 24, 123, 20, 170, 23, 221, 3, 363, 34, 386, 38. esmendamens-s, em-, am-, *amendement, Besetzung, Busse* 1, 12, 8, 1. esmendar, em-, *amender, corriger, réparer, büßen, besetzen, verbessern, ersetzen* 47, 18, 180, 24, 229, 33, 243, 35. esmerar, *épurer, läutern, verfeinern* 59, 31, 77, 29, 181, 12. esmerauda, *émeraude, Smaragd* 265, 19. esmetre, *épuiser, ruiner, ruinieren* 42, 26. esmolre, *aiguïser, schärfen* 132, 13. espacios, *spacieux, geräumig* 368, 23. espalla v. *espatla*. espandre, *répandre, aus-, verbreiten* 184, 32, 312, 12. esparcer, *répandre, verbreiten* 292, 4. esparvier-s, *épervier, Sperber* 84, 26, 262, 30. espassar, *passer, vergehen* 43, 26. espatla, alla, *épaule, Schulter* 68, 22, 265, 13. espatz, *loisir, Musze* 260, 27. espaven-s, *frayeur, Schrecken* 337, 30. espaventar, *effrayer, erschrecken* 50, 28. espaza, spada, spasa, *épée, Schwert* 31, 23, 110, 17, 236, 38, 410, 17. espazat-z, *armé de l'épée, schwertumgürtet* 189, 38. espazi-s, *espace, Zwischenraum* 368, 35. especia, *épice, Spezerei* 367, 42. especialmens, *spécialement, speciell* 370, 37. especial-s, *spécial, particulier, speciell, besonder* 241, 10, 281, 39, 319, 31, 367, 29. espeissar, ieissar, *condenser, remplir, verdichten, dicht anfüllen* 133, 27, 312, 9. espelh-s, *miroir, Spiegel* 78, 15; *fig.* 387, 34. espenher, *pousser, austoszen* 178, 19; *réfl. surpasser, zuvorthun* 66, 20. esperansa, *espérance, Hoffnung* 53, 3, 236, 8. esperar, sperar, *espérer, attendre, soutenir, ménager, hoffen, erwarten, bestehen, schonen* 1, 3, 187, 7, 16, 256, 22, 274, 15, 308, 2; *réfl.* 4, 17. esperdre, *épêrdre, zu Grunde richten* 121, 32; *réfl. se décourager, verzagen* 103, 32, 146, 15. esperital-s, *sperital-s, spirituel, geistlich* 25, 37, 231, 33, 319, 18, 370, 30. esprit-z, *irit-z, espiriz, ite, ith, esprit, âme, Geist, Seele* 9, 34, 11, 17, 13, 27, 24, 4, 52, 35. esperonar, *éperonner, reiten* 183, 18.

espero-s, *éperon, Sporn* 261, 39; *ad* *espero, à la hâte, spornstreichs* 243, 11. esper-s, *espérance, Hoffnung* 45, 25, 76, 21. espert-z, *expert, erfahren* 403, 11. [93, 6. espes, *épais, dicht* 163, 30, 247, 17, 311, 2. espesar = *espasar, tuer, tödten* 391, 7. espessial-s, *épiciër, Gewürzkrämer* 209, 10. espiar, *épier, spionieren* 398, 27. espic-s, *épi, Aehre* 162, 11. e-pieissar v. *espeissar*. espiga, *épi, Aehre* 293, 38. espina, *épine, Dorn* 64, 3, 126, 3, 335, 10; *flors d'e, wilde Rose* 94, 12, espirit-z v. *esperitz*. esplei-s, *revenu, Einkommen* 115, 24. espleitar, *esplegar, poursuivre, betreiben* 89, 33; *réfl. s'occuper, sich beschäftigen* 65, 24. esplei-s, *revenu, Einkommen* 115, 24. esponda, *bord du lit, barrière, Bettstelle* 53, 10. espous, *époux, Gatte* 212, 3. [130, 6. esposalici, *donation d'épousailles, Mitgift* 299. esposar, *épouser, heirathen* 25, 3. [19. espoza, *épouse, Gattin* 132, 16, 212, 1, espres, *excepté, ausgenommen* 397, 18. espulgar, *épurer, klaben, säubern* 189, 18. esquern-s v. *escarn-s*. esquila, *sonnette, Glocke* 401, 17. esquina, *échine, Rückgrat* 319, 41, 336, 12. esquintar, *déchirer, zerreißen* 174, 4, 31. esquissar, *déchirer, zerreißen* 317, 4. esquiu-s, *farouche, dur, détesté, wild, scheu, hart, verhaszt* 107, 40, 149, 12, 194, 6, 281, 7. esquivar, *exqu-, éviler, fuir, meiden, vermeiden* 37, 13, 97, 15, 151, 12, 368, 9. esraizar, *déraciner, ausrotten* 52, 26. Essabatatz-z, *nom d'une secte religieuse* 190, 8. essai-s, ajar v. *ass-*. essas = *e ses* 56, 18. essemple v. *eiss-*. essemms, *essenhar v. ens-*. esser, *eser, estre, être, sein, sich verhalten, gehören, stammen, bestehen (aus), haben (beim réfl. und intrans.)* 11, 31, 31, 5, 34, 12, 98, 39, 43, 136, 32, 229, 12; *sert à désigner le passif, le passé et le futur des verbes réfl. et intr.; e, avec a et l'inf.: convenir, müssen* 250, 15; *e, a venir, fut. de venir* 14, 14; *d'aco nom es, il ne m'importe pas, ist mir nichts dran gelegen* 81, 7. essi, esso = *e si, e so*. essien v. *escien-s*. essetar, *inciter, aufreizen* 340, 27. essiensa, *discernement, Verstand* 316, 7. est, *es, eus (?)* 56, 23, *ce, dieser* 19, 22, 46, 28, 56, 23, 57, 26. etablimen-s, *établissement, statut, Gründung, Gesetz* 214, 8, 329, 38. establir, *établir, einrichten, bestellen* 232, 16, 345, 1, 357, 4. estaca, *enclos, Gehähe* 29, 43. estacar, *lier, binden* 188, 28. estalizagra, *staphisaigre, Mäusepfeffer* 179, 30. estalvar, *réfl., arriver, geschehen* 305, 33.

estamen-s, *état, Stand, Zustand* 346, 19.  
 estanc-s, estanh-s, *étang, lac, See, Teich* 38, 25. 343, 33.  
 estanc-s, *privé, beraubt* 38, 20.  
 estancar, *réfl. se rassasier, s'arrêter, sich sättigen, bleiben* 104, 33. 178, 15.  
 ester, istar, star, *être, être debout, s'arrêter, s'arrêter, rester, durer, tarder, s'abstenir, se tenir, être tranquille, convenir, aller, stehen, sein, bleiben, leben, dauern, zögern, sich enthalten, fern sein, auf sich beruhen, geziemen, ergehen* 1, 1. 3, 17. 24. 17, 2. 56, 24. 65, 3. 75, 11. 109, 9. 135, 32. 213, 21. 215, 31. 232, 30. 243, 6. 363, 13; *non pot estar que non, ne peut s'empêcher de, kann nicht umhin zu* 333, 23; *en estant, ans, debout, aufrecht* 3, 9. 106, 7; *comme verbe auxil.* 3, 14 etc.  
 estar-s, *manière d'être, Wesen* 75, 16. 283, 48; *mal e., inconvenance, Unschicklichkeit* 183, 9.  
 estatge-s, *je, place, demeure, Platz, Wohnung* 70, 12. 77, 35. 142, 27. 221, 31,  
 estat-z, *état, manière d'être, Stand, Zustand, Wesen* 383, 8. 393, 29.  
 estat-z, *été, Sommer* 77, 25. 83, 37. 263, 22.  
 estela, stela, *étoile, Stern* 31, 22. 277, 10.  
 estel-s, *champ, Fehd, Kampfplatz* 35, 25.  
 estendart-z, *étendard, Standarte* 405, 1.  
 estendre, *étendre, tendre, répandre, ausstrecken, darreichen, vertreiben* 118, 23. 25. 177, 12. 184, 33. 233, 20. 247, 10; *réfl. s'efforcer, sich bestreben* 147, 25; *part. passé puissant, gewaltig* 113, 13.  
 estendre v. *estenh.*  
 estenensa, *abstinence, Enthaltensamkeit* 315, 14.  
 estener, *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 321, 38.  
 estenher, *estendre, éteindre, auslöschen* 276, 30; *intr.* 93, 20.  
 ester v. *estiers.*  
 esterger, *esterger, essuyer, secouer, abwischen, aufrütteln* 8, 30. 103, 40.  
 esterli-s, *lin-s, sterling* 116, 6. 131, 34.  
 estern-s, *étranger, fremd* 282, 21.  
 estern-s, *trace, Spur* 199, 27.  
 estesinos, *sorte de cosmétique, ein Schönheitsmittel* 298, 12.  
 Esteve-s, *Ptienne, Stephan* 21, 27.  
 estezar, *tendre, spannen* 164, 19.  
 estiers, *ester, isters, autrement, ailleurs, en dehors, auf andre Weise, anders, sonst, übrigens, ausserhalb* 86, 18. 106, 34. 190, 14. 281, 29; *per e.* 314, 31; *prép. outre, ausser* 272, 24. 300, 33. 378, 13.  
 estil-s, *style* 365, 1.  
 estimar, *estimer, apprécier, abschätzen* 401, 22.  
 estirar, *priver, berauben* 188, 45.  
 estiu-s, *ieu-s, estio, été, Sommer* 96, 16. 311, 2. 402, 6.  
 estivar, *jouer à la musette, Schalmel blasen*  
 estols-s, *flotte* 126, 9. [296, 15.  
 estoria, *histoire, Geschichte* 213, 34. 335, 22. 406, 26.  
 estorn-s, *estor-s, combat, Sturm, Kampf* 31, 13. 162, 25. 163, 3.

estorser, *sauver, retten* 158, 30. 200, 32. 276, 11; *part. passé, échappé, entkommen* 114, 4.  
 estout-z, *fier, stolz* 218, 24. [185, 21.  
 estox, *estoc, Stamm* 365, 43.  
 estra, *estre, contre, sinon, wider, ausser* 22, 18. 102, 5.  
 estrada, *chemin, voie, Strasse* 267, 44.  
 estragat-z, *extravagant* 253, 19.  
 estraire, *retirer, déliurer, entziehen, befreien* 51, 12. 62, 21. 146, 18. 279, 7.  
 estranh-s, *estrain-s, estraing, étranger, étrange, farouche, fremd, sonderbar, unerhört, spröde* 194, 6. 204, 3. 233, 42. 271, 9. 329, 12; *far e., entfremden* 131, 9.  
 estre v. *esser, estra.*  
 estreiner v. *estrenher.*  
 estreit-z, *estreg-z, estreh-z, étroit, serré, en-veloppé, eng, dicht, fest, eingeschnürt* 36, 14. 173, 18. 201, 16. 245, 14. 348, 4.  
 estremier-s, *dernier, entlegen* 40, 13.  
 estrena, *étrenne, Geschenk, Lohn* 91, 28. 202, 28. 381, 29.  
 estrengolar, *étrangler, erwürgen* 202, 39.  
 estrenher, *estreiner, étreindre, serrer, presser, restreindre, schnüren, drücken, beschränken* 67, 4. 153, 19. 295, 5. 336, 8.  
 estribot-z, *sorte de poésie, eine Art Gedicht* 67, 11. 83, 2.  
 estriop-s, *étrier, Steigbügel* 266, 1.  
 estrit-z, *combat, Kampf* 33, 25.  
 estrolomia, *astrologie* 356, 29.  
 estrolomiayre, *astrologue* 356, 36.  
 estros, *ad. à l'instant, so gleich, auf einmal* 264, 4. 280, 3.  
 estrumen-s, *instr., instrument* 282, 11. 367, 40.  
 estrumat-z, *irrité, böse* 266, 31.  
 estudi, *studi, étude, Studium* 397, 40. 398, 8.  
 étudiant, *étudiant, Student* 397, 6.  
 estudiar, *ziar, étudier, studieren* 183, 46. 397, 6.  
 estudiozament, *soigneusement, eifrig* 352, 14.  
 estueira, *matte de paille, Strohmatten* 209, 15.  
 estui, *étui, accueil, Aufnahme.*  
 estujar, *gar, mettre dans l'étui, conserver, einstecken, aufbewahren* 68, 22. 88, 16.  
 estuziar v. *estudiar.*  
 esvanuir, *éblouir, blenden* 6, 9.  
 esvazimen-s, *evaimen-s, attaque, courage, Angriff, Muth* 7, 4. 212, 32.  
 esvelhar, *éveiller, erwecken* 229, 25.  
 et v. *e.*  
 etat-z, *âge, vie, Alter, Leben* 304, 40. 344, 29.  
 etern-s, *éternel, ewig* 15, 28.  
 etz v. *e.*  
 eu v. *el.*  
 eu = *en avec l'article.*  
 eu, *ieu, lieu, yeu, heu, hieu, iou, je, ich.*  
 eus v. *est.*  
 eusament v. *eissamen.*  
 eusir v. *eissir.*  
 ev- cf. *env.*  
 evaiment v. *esvazimen-s.*  
 evangeli-s, *av-, évangile, Evangelium* 25, 24. 97, 17. 230, 12.

evangelista, av-, *évangéliste* 25, 12. 378, 30.  
 evers v. enves.  
 évesque-s, av-, *aviesque-s, évêque, Bischof* 24, 28. 184, 9. 292, 34. 380, 28.  
 evori-s, av-, *ivoire, Elfenbein* 29, 20. 265, 32.  
 exausir v. eysausir.  
 excapitol, *ex-capitoul, gewesener Schöffe* 371, 17.  
 excellencia, *exselensa, excellence, Vorzüglichkeit, Vorzug* 370, 4. 395, 25.  
 excellen-s, *exselent, excellent, ausgezeichnet* 370, 10. 396, 32.  
 excepto, *excepté, ausgenommen* 367, 4.  
 exemple-s v. eiss-.  
 exercici-s, *exercice, Übung* 367, 6.  
 expedien-s, *convenable, zuträglich* 398, 40.  
 explicar, *expliquer, erklären* 405, 7.  
 expozisio-s, *exposition, Auslegung* 378, 32.  
 expres, *exprimé, ausgedrückt* 365, 4.  
 exquivar v. esqu-.  
 exselent v. exc-.  
 ey v. oi.  
 ey- cf. ei-.  
 eya, *interjection* 109, 24.  
 eysausir, *exausir, exaucer, erhören* 24, 15. 403, 2.  
 eyssarop-s, *sirop* 320, 3.  
 ez v. c.  
 fablazo-s, *fable, Erdichtung* 355, 37.  
 fabre-s, *fabre, Schmied* 210, 14; n. *propr.* 154, 8.  
 fach- v. fait-.  
 facia v. fassa.  
 fada, *jée* 59, 29.  
 fadenc-s, *fadaise, Thorheit* 185, 22.  
 fadia, *refus, contredit, Verweigern, Widerspruch* 121, 14. 139, 8.  
 fag-z v. fait-z.  
 faich v. fait-z.  
 faidir, *bannir, verbannen* 32, 24.  
 faih-s v. fais-.  
 faill- v. failh-.  
 faire, *fayre, far, fer* 303, 22, *faire, agir, acherer, choisir, montrer, machen, thun, schaffen, rollenden, zubereiten, begeben, leisten, zeigen, lassen (avec un infin.)* 2, 25. 7, 31. 12, 23. 28, 23. 43, 13. 45, 24. 66, 16. 69, 13. 236, 23. 341, 31. 369, 41; f. *remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction* 20, 21 etc.; *convenir, falloir, ziemen, müssen* 108, 27. 324, 34; f. *que, agir comme, handeln, thun wie* 33, 20; f. *de, machen mit, aus* 2, 24; f. *for, banir, verbannen* 359, 12; *ben faitz, beau, schön* 77, 23; *réfl. feindre, s'approcher, être, arriver, sich stellen, sich nähern, sein, geschehen* 43, 32. 44, 14. 386, 27; *parler, sprechen* 264, 11.  
 fais, *faihs, faiz, fardeau, Last, Bündel* 32, 6. 40, 4. 166, 24.  
 faisán-s, *faisan, Fasan* 276, 5.  
 faissa, *marque, Mal* 267, 2.  
 faissonar, *former, bilden* 252, 12.  
 faisso-s, *fais-, faiz-, fayss-, fay-s, fazon, forme, figure, manière, façon, Gestalt, Züge, Gesicht,*

*Benahmen, Art, Sitte, Weise* 81, 29. 83, 1. 119, 14. 121, 1. 243, 16. 246, 14. 265, 17. 297, 15. 336, 31. 401, 4.  
 faitamen, *fach-, aissi f., cum f., ainsi, comment, ebenso, wie* 10, 46. 12, 20.  
 faitis, *bien fait, schön, hübsch* 58, 28. 316, 31.  
 faiturat-z, *enchanté, bezaubert* 50, 2.  
 fait-z, *faiz, fatz, fats, fachs, fagz, faich, fait, That, Handlung, Thatsache* 21, 25. 62, 33. 76, 26. 92, 32. 39. 164, 9. 235, 36. 282, 7. 286, 10. 379, 26. 387, 35.  
 faizo-s v. faisso-s.  
 falcidia, *falcidie, Erbschaftsviertel* 299, 37.  
 falco v. falx.  
 falconier-s, *fauconnier, Falkner* 209, 22.  
 falha, *failha, faute, manquement, Fehler. Verfehlen, Mangel* 179, 3. 289, 27; ses f., *sans doute, ohne Zweifel* 137, 20.  
 falhensa, *faill-, failh-, fall-, faillench, faute, manque, Fehler, Fehle, Vergehen, Mangel* 69, 8. 244, 11. 279, 45. 325, 26; ses f., *sans doute, ohne Zweifel* 73, 18.  
 falhida, *faill-, faute, Fehle* 295, 31; ses f., *sans doute, ohne Zweifel* 315, 18.  
 falhimen-s, *faill-, fall-, fa-, faute, péché, erreur, Fehler, Vergehen, Irrthum* 93, 27. 155, 14. 243, 12. 277, 21. 295, 27.  
 falhir, *faill-, failh-, falir, failir, manquer, faire une faute, prendre fin, abandonner, fehlen, sündigen, mangeln, es fehlen lassen, irren, im Stiche lassen, verfehlen* 3, 11. 27, 25. 61, 15. 66, 16. 79, 25. 99, 10. 158, 13. 164, 23. 219, 28. 232, 13. 254, 39. 269, 12. 296, 24.  
 falhizo-s, *faute, Fehler, Sünde* 107, 14.  
 fall- v. falh-.  
 fals, *faus, faux, falsch, treulos* 1, 10. 23, 2. 147, 21. 292, 31.  
 falsament, *avec fausseté, mit Falschheit* 396, 31. 398, 26.  
 falsar, *fausar, fausser, rompre, fälschen, verfälschen, verletzen* 31, 19. 33, 16. 142, 12. 312, 25.  
 falsetat-z, *falss-, fausseté, Falschheit* 21, 23. 150, 1. 323, 19. 340, 28.  
 falx, *obl. falco, on, faucon, Falke* 35, 16. 111, 9. 175, 28.  
 fama, *renommée, Ruf* 342, 28. 392, 24.  
 fam-s, *fan-s, faim, désir, Hunger, Begierde* 1, 5. 18, 32. 39, 21.  
 fangos, *fangeus, schmutzig* 175, 1.  
 fanh-s, *fanha, fange, Schmutz* 38, 17. 126, 1.  
 far v. faire. [131, 36]  
 farsir, *-ssir, farcir, remplir, stopfen, anfüllen* 117, 23. 312, 37.  
 fasenda v. fazenda.  
 fassa, *facia, fate, visage, Gesicht* 91, 7. 291, 30. 414, 18.  
 fastic-s, *dégoût, Ekel* 201, 44. [30. 414, 18.  
 fats, *fat-z v. fait-z.*  
 fat-z, *faz, sot, fou, dumm, thöricht* 27, 13. 182, 12. 360, 6.  
 fauda, *sein, Schosz* 334, 14.  
 faula, *fable, conte, Fabel, Erzählung* 175, 3. 212, 10. 378, 37.  
 faus, *faux, Sichel* 208, 29.



faus, faus- v. fals.  
 fauta, faute, Fehler, Mangel 320, 36.  
 fava, fève, Bohne 180, 11.  
 favel-s, parole, Rede 57, 19.  
 fay- v. fai-  
 faz v. fat-z.  
 faz, face, Gesicht 236, 5.  
 fazenda, fas-, affaire, occupation, Geschäft, Beschäftigung 68, 31. 232, 13. 340, 32. 345, 19.  
 fazendier-s, travailleur, arbeitsam 40, 22.  
 fazon v. faisso-s.  
 feble-s v. frevol-s.  
 febre-s, fièvre, Fieber 178, 1. 319, 21.  
 fevrier-s, eir-s, février, Februar 57, 2. 190, 23.  
 fed v. fe-s.  
 feda, brebis, Schaf 210, 5.  
 fedaltat-z, fedeltath, feeltat-z, fidélité, sûreté, Treue, Sicherheit 6, 26. 47, 12. 56, 20.  
 feeilh-s v. fizel-s.  
 fei v. fe-s.  
 Filip-s, Filip-s, Philip-s, Philippe 10, 42. 45. 116, 2.  
 fellonia, felnia, feunia, félonie, Schlechtigkeit 3, 3. 6, 25. 37, 15. 201, 7. 352, 27.  
 felouessament, méchamment, boshast 236, 6.  
 fels, obl. felo, on, fello, on, félon, cruel, Schlecht, grausam, schlechter Mensch 1, 20. 2, 24. 31, 4. 37, 19. 20. 60, 8. 240, 31. 243, 17.  
 feme-s, femelle, féminin, Weibchen, Femininum 191, 34. 336, 11.  
 femela, femelle, Weibchen 336, 7.  
 femena v. femna.  
 fementit-z, déloyal, treulos 112, 17.  
 feminil-s, féminin, weiblich 191, 24.  
 femini-s, féminin, Femininum 191, 21.  
 femna, femena, femme, Frau 14, 33. 47, 15. 98, 24; féminin, weiblich 298, 33.  
 fem-s, femp-s, fumier, Mist 343, 38. 371, 21.  
 fendre, fendre, crerer, fondre, spalten, bersten, zergehen 35, 19. 41, 21. 80, 7. 129, 24. 179, 41.  
 fenestra, fenêtre, Fenster 23, 36. 211, 16.  
 fenestrel-s, idem 100, 23.  
 fenheiro, hypocrite, Heuchler 149, 31. 192, 43.  
 fenhemen-s, fiction, Erdichtung 212, 14.  
 fenher, feindre, supposer, imaginer, erheucheln, fingieren, vorstellen 371, 30. 375, 29; réfl. feindre, se préoccuper, sich stellen, sich beschäftigen 4, 28. 65, 18. 67, 2. 76, 11. 178, 3. 294, 32.  
 fenir, finir, finir, achever, mourir, enden, beenden, sterben 24, 13. 68, 24. 82, 25. 107, 39. 288, 32.  
 fenizo-s, ço-s, fin, mort, Ende, Tod 82, 24.  
 fer v. faire. [278, 3.  
 feran-s v. ferran-s.  
 ferir, frapper, treffen, schlagen, stossen 21, 8. 28, 31. 249, 5. 324, 19.  
 ferire, frappeur, Schläger 34, 31. 193, 2.  
 ferma, loye, Haus 176, 21.  
 fermal-s, fortification, Befestigung 271, 25.  
 firmamen, nt, fermement, fest 5, 1. 292, 32.  
 fermansa, garantie, Bürgschaft 301, 8.  
 fermaar, affermir, fortifier, befestigen, Halt geben

117, 13. 161, 22. 181, 5. 188, 21. 271, 19;  
 part. passé fermé, fest 175, 17.  
 fermetat-z, assurance, Gewähr, Sicherheit 188,  
 fermeza, ferme, Festigkeit 365, 16. [9.  
 ferm-s, ferme, fest 117, 17. 230, 26.  
 feror-s, fieur, Ungestüm 35, 5.  
 ferran-s, ier-, gris, grau 245. 6. 265, 37.  
 Ferran-s, Ferdinand 404, 31.  
 fer-s, fer, Eisen 35, 36. 110, 7. 261, 38.  
 fer-s, fier-s, farouche, sauvage, cruel, fier, wild, rauh, grausam, schrecklich, stolz 39, 17. 45, 31. 70, 15. 133, 7. 9. 235, 29. 405, 20.  
 fe-s, obl. fe. fed, fei, foi, franchise, promesse, Treue, Glaube, Versprechen 4, 19. 22, 13. 30, 8. 56, 18. 187, 13; se mentir, rompre la foi, nicht Wort halten 26, 21; fe, par la foi, bei der Treue 198, 4.  
 fe-s, foin, Heu 313, 32.  
 festa, o, fête, Fest 41, 13. 170, 23. 407, 29; de f., solennel, feierlich 365, 6.  
 festal-s, solennel, festlich 7, 27.  
 feunia v. felnia.  
 feu-s, lieu-s, fief, Lehen 42, 19. 97, 19. 268, 22.  
 fiansa, fiz-, confiance, foi, Vertrauen, Treue 52, 27. 147, 2; garant, Bürge 26, 10.  
 fiar, fizar, rîfl. se fier, sich verlassen (en, auf) 3, 16. 323, 8. 342, 35.  
 fichament, fixement, starr 248, 32.  
 fichar, fixer, befestigen, festsetzen 36, 4. 103, 21.  
 fideicomis, fideicomis 299, 19.  
 fidel-s, fiel-s v. fizel-s.  
 fier-s, lieu-s v. fer-s, feu-s.  
 figa, figue, Feige 118, 21.  
 figura, figure, manière, Figur, Haltung, Art 61, 1. 165, 12. 191, 12. 335, 27.  
 figurar, figurer, cor-, darstellen 356, 11; part. passé figuré, allegorisch 395, 22.  
 filat-z, toile, Leinen 171, 33.  
 filét-z, filet, Netz 245, 14.  
 filha, filla, filia, fille, Tochter 5, 14. 36, 26. 300, 26.  
 tilh-s, fill-s, fill-z, fil-s, fiyl-s (voc. filu 48, 14), fils, Sohn 7, 11. 10, 7. 15, 25. 22, 36. 30, 27. 97, 2. 241, 3. 303, 6.  
 fillet-z, cher fils, Söhnchen 10, 11.  
 finamen, fidèlement, treu 157, 29.  
 finansa, payement, Zahlung 397, 17.  
 finar, réfl. ces-er, ablaszen 63, 22.  
 finir v. fenir.  
 fin-s v. fi-s.  
 fins, feint, geheuchelt 42, 35.  
 fi-s, fin-s, fin, paix, accord, Ende, Friede, Vertrag 2, 13. 7, 30. 27, 21. 31, 8. 32, 7. 55, 26. 62, 33. 114, 15. 116, 10. 261, 9; a fin que, damit 405, 23.  
 fi-s, fin-s, fin-z, fin, pur, fidèle, sûr, fein, rein, treu, echt, sicher, gewiss 45, 14. 50, 24. 77, 28. 144, 26. 187, 25. 250, 6. 254, 15. 317, 9.  
 firmamen-s, firmament 311, 7.  
 fisel-s v. fizel-s.  
 fissar, piquer, tourmenter, stechen, belästigen 58, 29. 317, 2.  
 fivela, agrafe, Schnalle 134, 21.

fiyl-s v. filh-s.  
 fizansa, fizar v. fiansa, fiar.  
 fizel-s, fis-, fid-, feeilh-s, fiel-s, *fidèle, treu*,  
*Getreuer* 2, 18. 17, 1. 18. 36, 21. 47, 11.  
 92, 17. 97, 4. 99, 21. 260, 36. 405, 17.  
 fizica, *médecine, Heilkunde* 346, 19.  
 flac-s, *flasque, läche, schlaff, feige* 88, 29. 113,  
 flairar, *flairer, duften* 245, 27. [21.  
 flairor-s, *odeur, Geruch, Duft* 133, 6. 334, 11.  
 flama, *flamme* 49, 6. 211, 19.  
 flamar, *brûler, brennen* 401, 38.  
 flamenc-s, *flamand, flämisch* 126, 12.  
 flanc-s, *flanc, Seite* 38, 19. 106, 3.  
 flaqueza, *lâcheté, Feigheit* 116, 15.  
 flautellar, *flûter, flöten* 296, 12.  
 flebezir, *affaiblir, schwächen* 105, 18.  
 flecha, *flèche, Pfeil* 365, 47.  
 flechezir, *détourner, abwenden* 233, 44.  
 fleeme-s, *lancette* 178, 28.  
 flessada, *couverture, Decke* 313, 42.  
 fletellar, *jouer du chalumeau, Schalmei blasen* 296, 15.  
 flocc, *flocon, Flocke* 223, 30.  
 florat-z, *fleuri, blühend* 359, 4.  
 florir, flu-, *fleurir, blühen* 136, 31; *part. passé*  
*blühend, geblümt* 33, 5. 411, 23.  
 flor-s, *fleur, Blume, Blüthe, fig.* 27, 5. 35, 36.  
 45, 5. 173, 3.  
 flum-s, *fleuve, Fluss* 125, 14. 287, 24.  
 flurir v. florir.  
 fluvi-s, *fleuve, Fluss* 365, 17.  
 foc-s, fog-s, fox, fucox, fuc-s, fuecx, feu, foyer,  
*Feuer, Herd* 7, 7. 12, 25. 38, 23. 187, 17.  
 261, 18. 273, 23.  
 fogal-s, *foyer, Herd* 181, 26.  
 foguier-s idem 132, 22.  
 Foilh, *Foix* 182, 19.  
 foill- v. foll-.  
 foiso-, *effet, Wirkung* 1, 26.  
 folamen, foll-, *follement, thöricht, nach Narren-art* 198, 27. 307, 21. 327, 6.  
 folatge, folage, folie, *Thorheit* 60, 15. 85, 21.  
 90, 10. 141, 12.  
 folatura, folie, *Narrheit* 60, 30.  
 foldatz v. foudat-z.  
 foldrar v. folrar.  
 foljar, foll-, folcar, *faire folie, thöricht handeln* 19, 1. 87, 6. 101, 88. 117, 7.  
 foles, folie, *Thorheit* 67, 18.  
 folesa, idem 253, 9.  
 folha, foilla, fuelha, *feuille, feuilage, Blatt, Laub* 83, 33. 91, 11. 187, 9. 291, 21.  
 folhar, *pousser des feuilles, Blätter treiben* 58, 9; *part. passé feuillé, belaubt* 175, 30.  
 257, 2.  
 folh-s, foill-s, *feuille, Blatt* 65, 17. 133, 27.  
 folia, foll-, fuilh-, folie, *Thorheit* 1, 2. 30, 6.  
 237, 37. 307, 24.  
 foll- v. fol-.  
 folledat-z v. foudat-z.  
 folor-s, foll-, folie, *Thorheit* 27, 9. 107, 9.  
 255, 12. 274, 3.  
 folrar, foldrar, *fourrer, futtern* 176, 13. 364, 39.

fol-s, fol-z, foyl-s 304, 21, fou, *thöricht, Thor*,  
*Narr* 52, 18. 253, 9. 293, 8; en fol, *follement*  
 89, 7.  
 fondar, *fonder, gründen, begründen* 279, 8.  
 381, 26.  
 fondre, *fondre, rompre, détruire, brechen, bersten, zerstören* 36, 7. 53, 21. 251, 37. 378, 31.  
 fon-s, font-z, *fontaine, source, fonts, Quelle, Taufwas-er* 19, 21. 36, 15. 287, 3. 340, 15.  
 358, 14. 365, 17. 382, 25.  
 fonsar, *fonder, gründen* 383, 5.  
 fontana, aina, *fontaine, Quelle* 57, 7. 268, 40.  
 for, fora, foras, fors, hors, dehors, drauzen,  
*auszerhalb, hinaus* 12, 24. 23, 4. 38, 17.  
 44, 31. 46, 5. 84, 26. 101, 3. 286, 24; de  
 f. 182, 18; faire fors, *bannir, vertreiben* 13,  
 32; *hormir, auszer* 8, 17.  
 forbir, fur-, *fourbir, nettoyer, reinigen, glätten*  
 104, 2. 267, 13.  
 forcadura, *enfourchure, Hüften* 265, 16.  
 forcha, *gibel, Galgen* 409, 5.  
 forcha v. forsa.  
 forduire, *soustraire, entziehen* 106, 12.  
 forest, forêt, Forst, Wald 338, 31.  
 forfaire, *forfaire, outrager, sich vergehen, beschimpfen* 5, 32. 7, 9. 114, 6.  
 forfaitura, *forfayt, crime, faute, Vergehen, Verbrechen* 200, 13. 324, 42.  
 forfait-z, z, *coupable, schuldig* 1, 15. 290, 9.  
 forfait-z, aig-z, ag-z, *forfait, crime, Schuld, Verbrechen* 97, 6. 221, 15. 272, 22.  
 forma, forme, Form 374, 42.  
 formar, former, créer, bilden, schaffen, ordnen  
 96, 13. 171, 39. 190, 36. 388, 9.  
 forment v. fortmen.  
 formir, remplir, satisfaire, exposer, erfüllen,  
*befriedigen, auseinandersetzen* 80, 6. 135, 28.  
 formit-z, *fourni, Ameise*.  
 fornatz, *fournaise, Schmiede* 31, 18.  
 forn-s, four, Ofen 49, 7.  
 for-s, manière, usage, Art, Brauch 30, 2. 202,  
 fors v. for. [31. 328, 1.  
 forsa, forcha, forza, force, vigueur, Kraft, Ge-  
 walt 8, 18. 88, 2. 167, 3. 233, 36; *forteresse, Festung* 271, 33.  
 forsar, forssar, forcer, contraindre, faire vio-  
 lence, zwingen, gewaltsam behandeln 86, 6.  
 97, 44. 256, 30. 268, 27.  
 forsenat-z, forss-, *forcené, fou, verrückt* 173,  
 29. 334, 3.  
 fort, fort-z, sehr 4, 35. 32, 9. 344, 33.  
 fortaleza, *forteresse, Feste* 236, 17.  
 fortteressa, force, pouvoir, Gewalt 239, 36.  
 forteza, fortada, *forteresse, Feste* 7, 17. 48, 16.  
 55, 20.  
 fortmen, nt, ns, forment, *fortement, beaucoup, stark, sehr* 4, 40. 174, 14. 352, 35. 359, 10.  
 fort-z, fort, stark 30, 16. 132, 23; per fort,  
*beaucoup, à force, sehr, mit Gewalt* 114, 28.  
 158, 29. 261, 23; per fort que, *combien que*.  
 forza v. forsa. [wie sehr auch 302, 16.  
 fossa, fosse, Graben 198, 12.  
 fossat-z, fossé, Graben 35, 8. 127, 15. 210, 20.

fossor-s, *terrassier, Erdarbeiter* 312, 23.  
 foteire, *coïteur, der den Coitus vollzieht* 192, 43.  
 foudat-z, fold-, folled-, *folie, Thorheit* 1, 2.  
 fox v. foc-s. [85, 3. 122, 7. 188, 8.  
 foyl-s v. fol-s.  
 Foysh, Foyssh, *Foiz* 363, 37. 366, 2.  
 fraigner v. franher.  
 fraire, frayre, fratre 203, 20, *frère, religieux, Bruder, Ordensbruder* 61, 16. 231, 2. 290,  
 fraisser, *frêne, Esche* 35, 20. [29. 335, 24.  
 fraitura, *disette, Mangel*; far f., *manquer, mangeln* 60, 33. 148, 16.  
 francamen, *franchement, librement, freimüthig, frei* 107, 43. 153, 25.  
 Frances, Franses, Francei, *Français, Franzose* 116, 18. 171, 20. 397, 14; *français, französich* 115, 22.  
 franc-s, francx, *franc, libre, noble, sincère, frei, edel, aufrichtig* 34, 16. 38, 22. 69, 14. 98, 34. 104, 32. 314, 18.  
 franher, fraigner, frayner, franer, *briser, rompre, brechen* 4, 1. 33, 15. 298, 13. 303, 5.  
 franquetat-z, *franchise, Freiheit* 98, 26.  
 franqueza, *franchise, noblesse, Freiheit, Freimuth, Edelmuth* 74, 17. 97, 37. 365, 17.  
 Fransa, za, *France, Frankreich* 41, 26. 389, 21.  
 Franses v. Frances.  
 fraternal-s, *fraternel, brüderlich* 234, 27.  
 fraternitat-z, *fraternité, Brüderlichkeit* 232, 29.  
 fratre v. fraire.  
 frau-s, *fraude, List, Trug* 383, 6; a frau, *en secret, heimlich* 110, 5.  
 frayner v. franher.  
 frayre v. fraire.  
 freble v. frevol-s.  
 freidura, *froidure, Kälte* 62, 5. 77, 26.  
 freit-z, freyt-z, freh-s, freg-z, fretz, frei-s, *froid, kalt, Kälte* 38, 29. 52, 17. 65, 10. 178, 11. 270, 2. 278, 5. 371, 26.  
 fremilo-s, *de mailles, Ring-, Ketten-* 31, 17.  
 fremir, *frémir, beben* 136, 16. 250, 26.  
 fremna, *frange, Besatz* 5, 45.  
 fre-s, *frein, Zügel* 101, 35. 122, 1. 209, 19.  
 freschecha, *fraîcheur, Frische* 244, 35.  
 frescor-s, *fraîcheur, Frische, Kühle* 91, 7. 175, 20.  
 fresc-s, *frais, frisch* 35, 22.  
 freselit-z, *frange, Besatz* 33, 18.  
 fresni-s, *de frêne, Eschen-* 35, 33.  
 fretar, *frotter, reiben* 333, 30.  
 fret-z v. freit-z.  
 freul-s v. frevol-s.  
 frevoleza, *faiblesse, Schwäche* 309, 6.  
 frevol-s, freul-s, freble-s, feble-s, *faible, fragile, schwach, gebrechlich* 4, 43. 38, 20. 122, 9. 136, 30. 310, 23. 344, 38.  
 freyt-z v. freit-z.  
 frire, *schauern* 29, 32.  
 Friza, *Friesland* 52, 25.  
 fronda, *fronde, Schleuder* 130, 7.  
 fron-s, *front, Stirn* 94, 4.  
 frontier-s, *effronté, unverschämmt* 316, 2.  
 frucha, *fruit, Frucht* 293, 40.

fruit-z, fruyt-z, frut-z, frut-s, fruch, fruih, frug-z, fruic, fruih, fruih, *fruit, Frucht* 12, 13. 14. 19, 2. 6. 62, 4. 210, 28. 274, 24. 275, 34. 303, 4. 384, 6. 395, 26.  
 frunir, *écraser, zerdrücken* 42, 6.  
 frutier-s, *fruitier, Fruchtbaum* 395, 26.  
 frut-s v. fruit-z.  
 fuc-s v. foc-s.  
 fuelha v. folha.  
 fugir, *fuir, fliehen, entfliehen* 23, 14. 133, 1. 163, 27; s'en f. 23, 29.  
 fulhia v. folia.  
 fum-s, *fumée, Rauch* 127, 13.  
 fuoc-s v. foc-s.  
 furbir v. forbir.  
 fus, *fuseau, Spindel* 208, 29.  
 fust, *bois, arbre, Holz, Baum* 57, 9. 389, 12.  
 fusta, *futaille, Fasz* 394, 25.  
 gaanhar, gaanh-s v. gaz-.  
 gabaire, *moqueur, Spötter* 46, 5.  
 gabar, *railler, verspotten* 140, 27; *répl. se vanter, sich überheben* 291, 6; *subst. moquerie, Verspottung* 135, 23.  
 gabaria, *raillerie, Spott* 346, 1.  
 gabaut-z, *enjambée, Satz* 174, 33.  
 gabia, *cage, Käfig* 176, 25.  
 gabier-s, *moqueur, Spötter* 28, 13.  
 gab-s v. gap-s.  
 gacha v. gaita.  
 gaire, guires, gayre, gaigre, *guère, beaucoup, viel, lange* 1, 13. 53, 22. 139, 28. 147, 8. 268, 20. 364, 23; no g., *rien, nichts, nicht*.  
 gaillart-z v. galhart-z.  
 gai-s, gay-s, guay-s, *gai, joyeux, froh, lustig* 31, 2. 149, 5. 265, 5. 361, 25. 371, 22.  
 gaita, *gacha, guacha, sentimentelle, guet, Wächter* 99, 8. 112, 3. 209, 24. 262, 13. 263, 7.  
 gajan-s, *géant, Riese* 214, 22.  
 gaje v. gatge.  
 gajeza, *gaieté, Fröhlichkeit* 138, 26. 310, 36.  
 galea, *galère* 208, 30.  
 galhardia, *courage, Muth* 365, 21.  
 galhart-z, *gaill-, gaillard, hardi, verwegen, tapfer* 114, 39. 125, 17. 218, 3.  
 galiaire, *trompeur, Betrüger* 339, 22.  
 galiamen-s, *tromperie, Betrug* 108, 8. 198, 33.  
 galier, *gua-, tromper, betrügen* 68, 2. 142, 10. 187, 38.  
 Galia-s, *Galenus* 317, 21. 367, 13.  
 galina, *poule, Henne* 186, 35.  
 galiot-z, *corsaire, Corsar* 207, 23.  
 gallinier-s, *châtré, verschnitten* 112, 15.  
 gal-s, *jau-s, coq, Hahn* 10, 25. 209, 6.  
 gamag-s, *coup, Schlag* 108, 30.  
 gambais, *gambeson, Wamme* 129, 15.  
 gana, *artifice, List* 84, 20.  
 ganda, *détour, Ausweichen* 92, 25.  
 gandir, *échapper, fuir, entweichen, entfliehen* 108, 4. 156, 27. 327, 8.  
 gandire, *celui qui échappe* 276, 9.  
 ganhar v. gazanhar.

gaunacha, *sorte de robe, eine Art Kleid* 266, 35.  
 ganre, en, granre, beaucoup, longtemps, viel, lange 46, 27. 188, 40. 355, 31. 385, 35.  
 gan-s, *gant, Handschuh* 154, 17.  
 gap-s, *raillerie, plaisanterie, Spott, Scherz* 17, 6. 94, 17.  
 garag-s, *guéret, sillon, Furche* 108, 49.  
 garan-s, *mesure, Mas-* 224, 5. 329, 1.  
 garar v. *gardar*.  
 garda, *garde, gardien, gardienne, protection, Acht, Hut, Wache, Wächter, Wächterin, Schutz* 30, 7. 32. 32, 17. 97, 22. 261, 7. 334, 21. 26. 338, 24.  
 gadadura, *regard, Blick* 204, 9. 365, 33.  
 gardaire, *gardien, Wächter* 29, 40.  
 gardar, *guardar, garar, garder, regarder, garantir, prendre garde, observer, conserver, blicken, sehen, ansehen, beobachten, beachten, acht geben, behüten, bewahren, aufbewahren, beobachten, sich hüten* 6, 46. 11, 14. 16, 5. 22, 7. 26, 20. 38, 22. 43, 20. 60, 34. 95, 35. 135, 5. 187, 24. 248, 32. 249, 34; *réfl. se douter, sich versehen* 4, 29.  
 garensa, *guir-, guérison, secours, Heilung, Rettung* 106, 33. 314, 16. 357, 34.  
 garentia, *guer-, garantie, protection, témoignage, Garantie, Schutz, Zeugniß* 72, 3. 145, 2. 190, 3. 321, 30. 378, 29.  
 garimen-s, *guer-, guérison, Heilung, Rettung* 19, 10. 212, 28.  
 garir, *gua-, gue-, gerir, guérir, préserver, sauver, échapper, heilen, genesen, schützen, retten, entgehen* 5, 33. 18, 28. 25, 33. 33, 32. 39, 2. 42, 10. 45, 2. 82, 5. 104, 15. 165, 24. 190, 30. 318, 11.  
 gariso-s, *guérison, Genesung* 40, 11.  
 garlanda, *guirlande* 265, 27.  
 garnimen-s, *n-z, équipage, Rüstung* 185, 24. 249, 4.  
 garnir, *guarnir, garnir, équiper, rüsten, ausstatten* 2, 29. 33, 4. 42, 12. 47, 7. 80, 8.  
 garnizo-s, *équipage, Rüstung* 208, 24.  
 garso-s, *guar-, garçon, valet, Knabe, Knappe*  
 gart-z, *miserable, schlecht* 114, 41. [359, 19.  
 ga-s, *gué, Furt* 34, 5.  
 gas, *forêt, Wald* 39, 26.  
 gas- cf. *gaz*.  
 Gasca, *Guasca, Gasconne, Gascognerin* 329, 20.  
 gaser v. *jazer*. [330, 2.  
 gastar, *güter, détruire, dissiper, verzehren, zerstören, verschwenden* 110, 4. 234, 22. 291, 15. 321, 19.  
 gast-z, *abandonné, verlassen* 160, 35.  
 gatge, *guatge, gatghe, gaje, gage, caution, garantie, testament, Pfand, Sicherheit, Bürgschaft, Testament* 60, 16. 141, 36. 164, 14. 172, 40. 298, 36. 299, 6. 389, 11. 399, 5.  
 gatjar, *gager, pfünden* 315, 11.  
 gaug-z, *gaut-z, gauz, gauch, gauc, joie, gaieté, Freude, Fröhlichkeit* 65, 10. 125, 21. 191, 27. 252, 34. 263, 16. 265, 28. 289, 1. 305, 29. 390, 31; *prix aux jeux floraux* 401, 29.  
 gaudir v. *jauzir*.

gaujos, *joyeux, erfreuend* 368, 39.  
 gauta, *joue, Wange* 174, 27.  
 gaut-z v. *gaug-z*.  
 gauzir v. *jauzir*.  
 gauzire, *jouissant, genieszend* 124, 17.  
 gay- v. *gai*.  
 gaymentar, *se lamenter, wehklagen* 370, 33.  
 gazeignaire, *gagneur, Gewinner* 61, 24.  
 gazal-s, *débauchée, Hure* 134, 7.  
 gazanhar, *gazanar, gasanhar, guas-, guazai-gnar, gasainar, gasanyhar, gaanhar, ganhar, gagner, obtenir, mériter, gewinnen, erlangen, verdienen* 26, 29. 28, 11. 214, 15. 224, 42. 297, 12. 331, 12. 395, 23. 397, 40.  
 gazanh-s, *gaanh-s, guasayn-s, gain, profit, Gewinn* 40, 1. 41, 9. 303, 7. 319, 37. [35.  
 gazardonar, *gua-, récompenser, belohnen* 279, 29.  
 gazar-do-s, *guizar-do-s, guizer-do-s, récompense, Lohn* 102, 13. 103, 30. 123, 19. 166, 22.  
 gazel-s, *causerie, Geschwätz* 17, 2.  
 geigno-s v. *ginhos*.  
 gein-s v. *genh-s*.  
 gelar, *geler, frieren* 29, 3. 293, 12.  
 gel-s, *glace, Frost, Eis* 266, 19.  
 genedris, *mère, Gebäuerin* 275, 32.  
 generalitat-z, *généralité, Allgemeinheit* 281, 38.  
 generalmen, *nt, généralement, en général, allgemein, im Allgemeinen* 367, 10. 376, 32.  
 generatiu-s, *généralif, erzeugend* 367, 5.  
 genh-s, *gein-s, art, ruse, adresse, esprit, engin, List, Klugheit, Geist, Kriegsmaschine* 98, 1. 114, 1. 125, 1. 130, 8. 297, 29. 329, 6.  
 genitiu-s, *génitif* 192, 10.  
 genologia, *généalogie* 212, 17.  
 gens v. *ges*.  
 gen-s, *gen-z, gent-s, genç, jent-z, jen-s, gent, nation, homme, Volk, Leute, Menschen* 1, 23. 17, 28. 19, 9. 60, 35. 246, 2. 249, 31. 278, 15. 304, 22; *la bona g., les pauvres, die Armen* 230, 43.  
 gen-s, *jen-s, adv. gen, gent, jent, compar. genser, cer, adv. genseis, gentil, bon, beau, doux, artig, gul, schön, trefflich, sanft* 2, 11. 18, 23. 30, 2. 46, 28. 49, 11. 103, 23. 104, 2. 172, 33. 176, 18. 194, 3. 245, 9; *conrenable, geziemend* 121, 31; *es gen, ra bien, gut ergeht* 298, 20.  
 gensar, *ornen, briller, schmücken, glänzen* 72, 22. 274, 24.  
 gentemen, *gentiment, anständig* 89, 34.  
 gentet, *adv. gentiment, nett* 215, 15.  
 gentileza, *essa, gentillesse, noblesse, Anmuth, Adel* 352, 32. 402, 30.  
 gentilmens, *gentiment, schön* 384, 15.  
 gentil-z, *gential-s, gentil, noble, edel, nett* 41, 5. 59, 15. 399, 9.  
 genucir-s, *uer-s, janvier, Januar* 57, 2. 58, 2.  
 genz v. *gens*.  
 equir, *giquir, laisser, quitter, abandonner, cesser, verlassen, loslassen, überlassen, aufgeben, aufhören* 24, 27. 33, 8. 20. 144, 28. 173, 35. 177, 19. 189, 30; *réfl. se désister, verzichten, ablassen* 56, 16. 247, 33.

- gerir v. garir.  
 german-s, *germain, leiblich* 311, 23.  
 germenar, *germer, keimen* 382, 18.  
 germinos, *fécond, fruchtbar* 369, 6.  
 gerpir v. güterpir.  
 ges, gens, gez, jes, *point, pas, nichts, nicht* 2, 21, 4, 28, 6, 17, 38, 8, 56, 1, 83, 11, 413, 10.  
 gesta, *jesa, geste, histoire, manière, Geschichte, Erzählung, Art, Treiben* 83, 16, 171, 6, 212, 20, 336, 23, 337, 21.  
 getar, gitar, jetar, *jeter, lancer, pousser, chasser, rejeter, vomir, werfen, schleudern, auswerfen, ausspeien, vertreiben, ausstoßen* 3, 12, 23, 4, 24, 21, 44, 13, 111, 23, 178, 14, 278, 5, 279, 39, 287, 20, 369, 36.  
 get-z, *jet, lien, Wurf, Schlinge* 111, 8, 176, 28.  
 gez v. ges.  
 gibet-z, *gibet, Galgen* 400, 27.  
 gibos, *bossu, bucklig* 382, 5.  
 gida, *guide, Führung* 276, 34.  
 giga, *gigue, Geige* 296, 13.  
 gilos, *jealos, jaloux, eifersüchtig* 81, 5, 99, 16, 109, 26, 157, 3, 235, 35.  
 gilozesca, *giloquesque, sorte de poésie* 378, 6.  
 gingebre, *gingembre, Ingwer* 179, 33.  
 ginhos, *geignos, adroit, trompeur, listig, betrügerisch* 62, 27, 131, 11.  
 ginhozamens, *ingénieusement, klug* 215, 20.  
 ginolho-s, *genou, Knie* 100, 19.  
 gipa, *jupe, Rock* 209, 8.  
 gipel-s, *jupon, Unterrock* 209, 8.  
 giquir v. gequir.  
 girar, *tourner, drehen* 251, 33.  
 girofla-z, *parfumé de girofle, mit Gewürznelken versehen* 189, 9.  
 girofle, *Gewürznüglein* 179, 32, 189, 8.  
 gis, *manière, Weise* 42, 31.  
 gitar v. getar.  
 glai-s, *glaycul, Schwerlilie* 124, 6, 241, 35, 266, 18.  
 glan-s, *gland, Eichel* 322, 15.  
 glasi v. glazi.  
 glat-z, *glapisement, cri, Lärm, Geschütz* 90, 19.  
 glatz, *glace, Eis* 77, 25, 132, 38.  
 glazi, *glasi, glaire, Schwert* 348, 29, 355, 10.  
 glazios, *poignant, cruel, durchbohrend, grausam* 185, 33.  
 gleiza, *gleisa, gleyza, sa, glieiza, glicyza, gleya, église, Kirche* 23, 22, 78, 9, 215, 3, 332, 16, 344, 44, 364, 7, 400, 28.  
 glejastgue, *paroisse, Kirchspiel* 152, 30.  
 gleza, *glèbe, Scholle* 116, 21.  
 glieiza v. gleiza.  
 gloria, *gloire, ciel, Ruhm, Herrlichkeit, Himmel* 20, 13, 187, 4.  
 glorigear, *se, se vanter, sich rühmen* 230, 22.  
 glorificar, *réfl. se glorifier, prahlen* 345, 11.  
 glorios, *glorieux, dieu de gloire, (Gott) der Herrlichkeit* 17, 26, 99, 19.  
 glorir, *tourmenter, bedrängen*, 277, 39.  
 glotonia, *gloutonnerie, Lusternheit* 343, 7.  
 glotoniar, *engloutir, verschlingen* 346, 7.  
 glot-z, *gloto, glouton, avide, gierig, begierig* 288, 11, 338, 4, 346, 6.  
 glut-z, *gluz, glu, Vogelleim* 209, 4; *espèce de rouge, eine Art Schminke* 298, 12.  
 goernar v. governar.  
 gola, *gueule, gloutonnerie, Kehle, Leckerheit* 94, 11, 231, 36, 343, 1, 9.  
 golada, *goulée, grosser Bissen* 313, 38.  
 golozamens, *avidement, gierig* 344, 23.  
 goma, *gomme, Saft* 135, 12.  
 gonela, *ella, gonelle, robe, Jacke, Kleid* 58, 24.  
 gonel-s, *idem* 327, 27. [174, 4.  
 gonenc-s, *lamentation, Wehklage* 134, 29.  
 gonfano-s, *aino-s, gonfanon, Fahne* 33, 19, 43, 19, 126, 10.  
 gonfaronier-s, *gonfaronier, Fahnenführer* 370, 37.  
 gorbilh-s, *perfide, treulos* 362, 35. [27.  
 gorga, *gorge, Schlund* 178, 15, 18.  
 gorx, *gouffre, Schlund* 346, 7.  
 gossa, *chienne (Hündin), machine de guerre* 370, 37.  
 gostar, *goûter, schmecken* 343, 4. [129, 27.  
 gota, *goutte, Tropfen* 178, 46.  
 gotassa, *goutte, Gicht* 319, 23.  
 gouvernaire, *gouverneur, pilote, Führer, Steuer-mann* 211, 30, 401, 31.  
 governamen-s, *gouvernement, direction, Herrschaft, Leitung* 213, 18, 412, 22.  
 governar, *goernar, gouverner, lenken* 3, 22; *réfl. se conduire, sich aufführen* 407, 23.  
 govern-s, *governail, direction, Steuer, Führung* 88, 17, 199, 26, 372, 37.  
 gracia, *grasia, grâce, remerciement, Gnade, Gunst, Dank* 239, 14, 242, 25, 402, 16.  
 gracios, *gracieux, gefällig, anmuthig* 305, 18.  
 gracir v. grazir. [359, 20, 367, 38.  
 gradien-s, *consentant, de son gré, willig* 8, 18.  
 graile-s, *avelle, mince, zierlich, schlank* 94, 14, 266, 32.  
 gramatica, *grammaire, Grammatik* 191, 3.  
 grans-, *ennemi, feindlich* 48, 28.  
 grana, *écarlate, Scharlach* 149, 6.  
 granada, *grenade, Granat* 225, 32.  
 granar, *grener, produire, Frucht geben* 210, 29.  
 Gran-Assueri, *le grand Ahasnère* 368, 46.  
 grandeza, *sa, grandeur, Größe* 232, 26, 312, 3.  
 granmen, *beaucoup, sehr* 274, 21.  
 granolha, *grenouille, Frosch* 80, 18.  
 granre v. ganre.  
 gran-s v. gra-s.  
 grau-s, *gran-z, grant-z, grand, large, long, grosz, ausgedehnt, lang, vorgeückt* 1, 2, 23, 25, 227, 28, 252, 11, 385, 1.  
 grapa, *griffe, Kralle* 201, 16.  
 grapaut-z, *crapaud, Kröte* 316, 36.  
 gra-s, *gran-s, grain, poids, Korn, Gran* 162, 11, 179, 30.  
 gra-s, *pl. grazes* 286, 10, *degré, Stufe, Treppe* 112, 16, 266, 32. [24, 30, 37, 25.  
 gasia v. gracia.  
 grasir v. grazir.  
 gratar, *grater, kratzen* 189, 18.  
 grat-z, *gré, grâce, volonté approbation, Gunst,*

- Wille, Wunsch, Anmuth, Genehmigung 81, 12. 92, 30. 102, 6. 138, 4. 152, 17. 279, 15; de g., en g., willig, gern 13, 24. 39, 12. 149, 25. 188, 35; en g., zu Danke 108, 42; a. g., genehm 61, 33; venir a (de) g., gefallen 139, 27; a, ab (de) bon (mal) grat, mit, wider Willen 222, 14. 261, 28.
- gravier-s, gravier, Kies 57, 8.
- grazimen-s, remerciement, Dank 215, 16.
- grazir, cir, sir, savoir gré rendre grâce, affectionner, danken, freundlich aufnehmen, lieben 47, 5. 86, 16. 131, 13. 143, 12. 189, 32. 384, 4; avec acc. 352, 8; part. passé agréable, anmuthsvoll 276, 33.
- grazire, reconnaître, Dankender 275, 5.
- Grec-s, Grex, Grec, Griechische 3, 7. 198, 8. 213, grei-s, grâce, Gunst 135, 3. [34.
- grejar v. greujar.
- grejar, agréer, plaisir, bewilligen, gefallen 115, 28. 135, 18. 142, 28.
- greuch, grief, Beschwerde 367, 1.
- greuge-s, idem 346, 2.
- greujar, grejar, accabler, peiner, tourmenter, s'aggraver, beschweren, verdrieszen, sich verschlimmern 37, 21. 251, 1. 319, 16.
- greunen, -ns, difficilement, péniblement, schwer 138, 18. 285, 45.
- greu-s, grieu-s, adv. greu, grieu, difficile, pénible, importun, schwer, lästig, schlimm, mit Mühe, schwerlich 20, 2. 22, 34. 30, 7. 105, 15. 134, 2. 345, 28; fai g., ist schwer 122, 31.
- grevar, accabler, affliger, fächer, kränken, bedrängen, verdrieszen 158, 16. 276, 13.
- greveza, gravité, Gewicht, Schwere 376, 47.
- Grex v. Grec-s.
- grezesc-s, grec, griechisch 6, 12. 14. 129, 28.
- grieu-s v. greu-s. [261, 18.
- grilh-s, grillon, Grille 331, 35.
- gri-s, triste, traurig 36, 2.
- gris, grau 32, 13. 42, 36.
- groc-s, gruec-s, jaune, gelb 240, 43. 265, 37.
- gronire, grogneur, Brummer 193, 2.
- gros, gros, grossier, stark, grob 198, 14. 249, 5.
- grosset-z, grosset, gross 180, 11.
- grossier-s, grossier, grob 28, 15.
- grua, grue, Kranich 112, 14. 334, 19.
- gruec-s v. groc-s.
- grupir v. guerpir.
- gua- cf. ga-
- gualiat-z, trompeur, betrügerisch 80, 14.
- guardaris, gardienne, Bewahrerin 303, 27.
- gtausar, oser, wagen, Muth haben 400, 36.
- guer- cf. gar-
- gueren-s v. guiren-s.
- guerida, refuge, Zuflucht 315, 29.
- guerier-s v. guerrier-s.
- guerpir, ger-, gur-, grupir, quitter, abandonner, delaisser, verlassen, loslassen, aufgeben 11, 21. 15, 9. 32, 12. 43, 7. 45, 21.
- guerra, guerra, guerre, Krieg 30, 27. 126, 7. 397, 11.
- guerrejaire, gueregaire, guerrier, guerroyeur, Krieger, streitsüchtig 36, 33. 325, 23.
- guerrear, guire-jar, guerroyer, combattre, krieg-en, bekriegen, kämpfen 47, 3. 86, 19. 114, 13. 325, 21. 396, 37.
- guerreira, ennemie, Feindin 325, 22.
- guerrier-s, guer-, guerrier, ennemi, Krieger, Feind 39, 23. 109, 3. 190, 13. 274, 7; es-pèce de poésie (tençon) 325, 17.
- Guiana, Guyenne 64, 11.
- guidar, guizar, guiar, guider, conduire, führen, leiten 93, 11. 125, 7. 156, 24. 188, 11.
- guidonatge, conduite, Führung 77, 13.
- guingno-s, moustache, Bart 83, 7.
- guirejar v. guerrear.
- guiren-s, gueren-s, témoin, Zeuge 323, 35. 382, 2.
- guirensa v. garensa.
- guisa v. guiza.
- guisamen-s, manière, Weise 214, 24.
- Guisortz, nom de lieu 275, 10.
- guitz, guide, conduite, Führer, Führung 125, 6. 143, 7.
- guiza, guisa, manière, espèce, mesure, avis, Weise, Art, Masz, Belieben, Meinung 7, 1. 20, 15. 29, 5. 52, 19. 68, 21. 69, 20; de g. tellement, dergestalt 184, 37.
- guizar v. guidar.
- guizardo-s v. gazardo-s.
- gurpir v. guerpir.
- ha-, he-, hi-, ho-, hu- v. a-, e-, i-, o-, u-.
- h, hi, y, hy, y, là, en cela, dort, dorthin, daran, darin 4, 32. 21, 23. 97, 43. 176, 22. 274, 21.
- i v. e.
- ichamens v. eissamen.
- ichida, sortie, Ausgang 327, 15.
- ychir v. eissir.
- icien v. escien.
- idre-s, hydre, Hyder 335, 18. 336, 2.
- iel = eu avec l'article ou le pronom.
- ier, hier, hier, gestern 42, 5. 386, 23.
- ieu, hieu v. eu.
- ifern-s v. enfern-s.
- ieu v. eu.
- il, ilh, ill v. el.
- ila, ila, Eingeweide, 234, 45.
- illuminar v. enluminar.
- in v. en.
- incorporacio-s, incorporation 336, 32.
- indi-s, violet 240, 43.
- infern-s v. enfern-s.
- informacio-s, Erkundigung 400, 25.
- inhumanal-s, inhumain, unmenschlich 406, 2.
- ins, inz, dedans, au dedans, drinnen, hinein
- instrumen-s v. estrumen-s. [3, 37. 5, 16.
- intaizi-s, immaculé, unbefleckt 211, 24.
- interjection-s, interjection 191, 6.
- intrar, entrar, entrer, commencer, eintreten, anfangen 5, 16. 39, 26. 41, 12. 111, 22. 271, 2; se rapporter, sich beziehen 366, 10.
- intratge, entrée 60, 19.
- invern-s v. iver-n-s.
- invers v. enves.

inz v. ins.  
iou v. eu.  
ir, *aller, gehen* 135, 33.  
ira, yra, *colère, tristesse, Zorn, Trauer* 20, 19.  
353, 5; aver en i., *hair, haszen* 13, 8.  
iradamen, *furieusement, zornig* 38, 14.  
iraiser, aysser, *s'irriter, se fâcher, sich erzürnen, zürnen, sich ärgern* 121, 24, 25, 165, 17.  
324, 23.  
irat-z, yrat-z, *irrité, triste, zornig, traurig* 48, 29, 68, 16, 356, 4.  
ironda, *hironnelle, Schwalbe* 53, 15.  
iros, *triste, traurig* 265, 5.  
irregular-s, *irrégulier, unregelmäßig* 373, 20.  
irritar, *irriter, ärgern* 109, 26.  
isla, *île, Insel* 340, 11.  
isnelamen, *promptement, schnell* 262, 9.  
iss- cf. eiss-  
issernit-z, *prudent, klug* 315, 21.  
issia = i sia 5, 17.  
istanica, *impulsion, Antrieb* 363, 36.  
istar v. estar.  
isters v. estiers.  
iure, *ivre, trunken* 29, 10.  
ivernar, *faire froid, kalt sein* 133, 4.  
ivern-s, inv-, *yv-, hiver, Winter* 52, 12, 190, 28, 311, 2, 10.  
ixir v. eissir.  
Izeutz, Yz-, Yseus, Yzolt, *Iseult, Isolde* 53, 14, 95, 28, 214, 29, 258, 39.

ja, *déjà, désormais, jadis, jamais, schon, etwa, nun, einst, je (nie, durchaus nicht, avec une négation)* 1, 19, 4, 32, 5, 17, 7, 32, 41, 31; *quoique, obgleich* 104, 11; ja sia so que, *idem* 233, 5.  
jacer v. jazer.  
jaciayssou que, *quoique, obgleich* 375, 24.  
jai-s, *joie, Freude* 51, 30.  
jai-s, *joyeux, froh* 91, 13, 215, 23.  
jai-s, *geai, Häher* 91, 5.  
jamais, ai, ays, ay, *jamais, je (nie, avec la négation), immer* 48, 27, 51, 35, 226, 28, 260, 4.  
Jame, Jayme, Jacques, Jacob 406, 22, 408, 28.  
janglar, *railler, verspotten* 188, 6, 310, 46.  
janglos, *moqueur, Spötter* 110, 3.  
jardi-s, *jardin, Garten* 62, 4, 257, 10.  
jaser, jaaser v. jazer.  
jasse, *Jaspis* 265, 41.  
jasse, *toujours, immer* 58, 13, 120, 22.  
jaucion-s v. jauzion-s.  
jau-i-s, *joie, Freude* 12, 38.  
jau-s v. gal-s.  
jau-s, *joie, Freude* 12, 37.  
jauvir v. jauzir.  
jauzimen-s, *joie, Freude* 382, 24.  
jauzion-s, *jauc-, joyeux, gai, fröhlich, froh* 53, 19, 278, 21.  
jauzir, vir, gauzir, sir, dir, *jouir, se réjouir, posséder, genießen, sich freuen (intrans., réfl. ou avec l'accus.)* 14, 31, 18, 4, 61, 19, 136, 12, 342, 32, 406, 16; *jauzen-s, se ré-*

*jouissant, freudig, froh* 68, 16, 185, 23, 336, 1.  
jazer, cer, ser, sser, jhaser 348, 31, gaser, *intr. et réfl., gésir, coucher, liegen, sich legen, beiliegen* 3, 37, 5, 11, 46, 33, 48, 5, 196, 15, 251, 4, 300, 41, 338, 1; jazen, *gîte, Lager* 41, 16.  
Jayme v. Jame.  
je- cf. ge-  
jelos v. gilos.  
jh- v. j-  
joc-s, joc-x, joch-s, juec-s, juox, *jeu, joie, Spiel, Scherz, Freude* 77, 14, 296, 19, 304, 4, 345, 26; *partir un joc* 27, 12.  
jogar, jugar, *jouer, s'amuser, spielen, scherzen* 27, 26, 296, 20, 406, 26.  
joglar, *jouer, spielen* 282, 30.  
joglalet-z, *petit jongleur* 312, 33.  
joglaria, *jonglerie, Jongleurkunst* 282, 37.  
joglar-s, jugl-, jotgl-, *jongleur* 78, 24, 81, 24, 113, 7, 215, 18, 240, 31, 301, 13, 14.  
joi-s, joy-s, jhoy-s, *joie, Freude* 29, 28, 77, 14, 279, 15, 381, 32; *de joi, volontiers, gern* 49, 15.  
joja, joya, *joie, Freude* 52, 2, 257, 28; *joyau, Kleinod* 271, 11.  
jojos, joyos, jhoyos, jugos, *joyeux, gai, fröhlich, froh* 109, 36, 257, 12, 294, 23, 381, 30.  
jonc-s, *jonc, Binsé* 176, 23.  
jonher, junher, jondre, *joindre, se rencontrer, assaillir, verbinden, falten (Hände), zusammenreffen, angreifen* 33, 25, 53, 24, 130, 15, 316, 34.  
jonta, *choc, Angriff* 130, 17.  
jornada, *journée, Tag* 227, 28, 287, 18.  
jornal-s, *journée, travail de la journée, Tag, Tagewerk* 182, 16, 304, 38.  
jorn-s, jorn-z, jor-s 93, 10, 138, 29, jos 24, 37, *jour, Tag* 4, 30, 293, 5; l'autre j., *neu-*  
Jortz, George 128, 19. [*lich* 167, 15.  
jos v. jorn-s.  
jos, jotz, jots, *en bas, à bas, prép. sous, unten, hinunter, unter* 129, 30, 237, 2, 364, 33, 412, 20, 413, 19; *de j.* 263, 9; *en j.* 31, 3.  
josta, *justa, près de, neben, bei* 57, 8, 348, 10.  
josta, *joute, Lanzenbrechen* 127, 22.  
jotglar-s v. joglar-s.  
jots, jotz v. jos.  
joussament, *joyeusement, fröhlich* 406, 23.  
jovencel-s, sel-s, *jeune homme, Jüngling* 35, 17, 104, 1, 313, 11.  
jovenet-z, *tout jeune, ganz jung* 243, 27, 390, 9.  
joven-s, jhoven-s, *jeunesse, Jugend* 1, 7, 243, 21, 371, 23.  
joventut-z, *jeunesse, Jugend* 310, 33.  
jove-s, joyne 405, 2, *jeune, jung* 1, 1, 4, 9.  
joy- v. joi-, joj-  
joyne v. jove-s.  
ju- cf. jo-  
judizi v. juzizi.  
juec-s v. joc-s.  
jueu-s v. juzeu-s.  
jugaire, *joueur, Spieler* 344, 12.

jugg- v. jutj-.  
 jugos v. jojos.  
 jujar, juhar v. jutjar.  
 jul-s, *juillet, Juli* 391, 3.  
 junctura, *alliance, Verbindung* 365, 25.  
 jun-s, *juin, Juni* 57, 3.  
 juox v. joc-s.  
 jurar, *jurer, schwören* 20, 26; *part. passé, lié par serment, eidlich verpflichtet* 86, 2.  
 jusisi v. juzizi.  
 jusqua, *jusque, bis* 109, 33.  
 justa v. josta.  
 justicia, *zia, justice, vengeance, Gerechtigkeit, Recht, Rache* 3, 27, 7, 8, 37, 1, 187, 19.  
 justiziar, *faire justice, richten* 344, 16.  
 just-s, just-z, *jusz, juste, gerecht, passend* 16, 38, 209, 31, 306, 5, 389, 13.  
 jutge-s, *jugge, juge, Richter* 309, 8, 339, 27, 374, 36.  
 jutjamen-s, *jutg-, jutzg-, jugg-, jugement, le jugement d'ernier, Gericht, Entscheidung, jüngstes Gericht* 1, 17, 14, 3, 72, 17, 115, 9, 156, 21, 288, 12, 314, 20, 339, 28, 379, 7.  
 jutjar, *jutg-, jutgh-, ju-, juhar, juger, condamner, apprécier, prononcer, richten, urtheilen, verurtheilen, erkennen, beurtheilen* 3, 2, 13, 33, 14, 7, 62, 1, 240, 29, 346, 25, 350, 38, 398, 16, 399, 30.  
 juzeu-s, ieu-s, jueu-s, *juif, Jude* 10, 13, 22, 37, 63, 19, 125, 29, 213, 24.  
 juzizi, *jusisi, judici, jugement, Gericht* 187, 3, 216, 22, 305, 7, 350, 43.  
**k-** v. c-.  
 ki v. qui.  
**la** v. lai.  
 laborajre, *travailleur, Arbeiter* 304, 38.  
 laborar, *travailler, arbeiten* 233, 1.  
 labor-s, *labeur, labour, Arbeit* 106, 30, 210, 29.  
 lach v. laitz.  
 lac-s, *lac, See* 39, 2.  
 ladoncs, *ladonx, alors, damals, dann* 160, 32, 307, 41.  
 lagotier-s, *flatteur, Schmeichler* 316, 12.  
 lagreme, *larme, Thräne* 306, 5.  
 lag-z, *lait, Milch* 108, 14.  
 lag-z, lah-z v. lait-z.  
 lai, la, lay, ley, *là, da, dort, dahin* 3, 37, 22, 36, 184, 35, 287, 4, 303, 38, 404, 29; de l., per l., *idem* 125, 25, 184, 28.  
 lai = la i.  
 laich v. lait-z.  
 laidir, *outrager, schmähen* 159, 12.  
 laihar v. laisser.  
 lains, *lainz, layns, là dedans, da drinnen* 5, 13, 259, 43.  
 laire, *layre, layra* 304, 16, *larron, Dieb, Räuber* 7, 1, 36, 27, 169, 19, 290, 16, 312, 30, 344, 15; a *lairu, lairon, à la dérobée, verstohten* 228, 6, 238, 43.  
 laironia, *larcin, Dieberei* 20, 29.  
 lai-s, *lai, Lied* 296, 5, 7.

laisser, *sar, har, layssar, sar, char, laisser, quitter, délaisser, abandonner, permettre, cesser, laszen, verlaszen, zurücklaszen, hinterlassen, überlassen, erlauben, ablaszen, unterlassen* 1, 16, 2, 5, 11, 45, 28, 24, 49, 16, 109, 18, 112, 5, 124, 11, 229, 11, 259, 40, 268, 5, 290, 11, 329, 39, 360, 10; se l. en, *se fier de, sich verlaszen auf* 278, 34.  
 lait-z, *layt-z, lai-s, laich, lach, lag-z, lah-z, laid, vilain, mauvais, hässlich, schlecht, schändlich, böse* 19, 37, 22, 7, 39, 6, 30, 108, 6, 122, 15, 240, 39, 269, 19, 309, 34, 324, 2, 353, 14.  
 lampeza, *lampe* 236, 10.  
 lam-s, *éclair, Blitz* 171, 3.  
 lana, *laine, Wolle* 58, 26, 197, 31.  
 lancier (*franç.*) v. lansar.  
 langor-s, *langueur, peine, Schmachten, Qual* 281, 12, 346, 12.  
 languir, *schmachten* 68, 4.  
 lanhar, *réfl. s'efforcer, sich bemühen (de)* 125, 3.  
 lanier-s, *lanier, Würg-(Falke)* 111, 9.  
 lansa, *lance, Lanze* 31, 24.  
 lansar, *lancier (franç.)* 23, 10, *lancer, jeter, schleudern, werfen* 127, 28; *impers.* 53, 9.  
 lansol-s, *lensol-s, linceul, drap de lit, Betttuch*, 189, 2, 313, 39.  
 lapidar, *lapider, steinigen* 21, 31.  
 larc-s, *larc-x, larc-z, large, libéral, breit, freigebig* 47, 4, 82, 15, 217, 28, 249, 37, 265, 11; *larc, adv. à l'aise, bequem* 293, 22; *fort, stark* 331, 24.  
 largamen, nt, ns, *largement, libéralement, reichlich, freigebig* 191, 9, 321, 4, 356, 6.  
 largar, *élargir, erweitern* 29, 43.  
 largetat-z, *largesse, Freigebigkeit* 6, 27.  
 largueza, *idem* 116, 1, 193, 22, 279, 18.  
 las, *fatigué, malheureux, müde, unglücklich* 20, 17, 24, 20, 150, 26.  
 las v. latz.  
 lasar v. lassar.  
 lassar, *lasser, fatiguer, ermüden, müde werden (réfl.)* 149, 14, 380, 32.  
 lassar, *lasar, lier, enlacer, entrelacer, fesseln, binden, verbinden, knüpfen* 27, 8, 31, 20, 76, 5, 238, 38, 252, 15.  
 lassus, *là dessus, dort oben* 373, 38.  
 lat v. latz.  
 lati-s, *latin, savoir, langage, Latein, Gelehrsamkeit, Sprache* 25, 30, 61, 8, 72, 14, 260, 39; n. *propr. Latin, Lateiner* 199, 11.  
 lat-z, *large, breit* 234, 25, 293, 20.  
 latz, *laz, las, lat, côté, flanc, prép. à côté, près de, Seite, prép. neben, bei* 34, 23, 36, 4, 14, 40, 15, 44, 25, 90, 37; de l., *zur Seite* 189, 28; *prép. neben* 38, 30, 262, 46.  
 laudar v. lauzar.  
 laudeta, *alouette, Lerche* 54, 11.  
 lauram-s, *ouvrage, Arbeit* 266, 8.  
 laurier-s, *laurer-s, lorier-s* 257, 2, *laurier, Lorbeerbaum* 23, 37, 263, 9.  
 laus = la vos.  
 laus, *l'un, der eine* 267, 11.



- laus- cf. lauz-.
- laus, lan, *louange*, Lob 109, 22. 147, 12.
- lautreier v. autrier.
- lauzable-s, *louable*, *lobenswerth* 173, 17.
- lauzar, lauzar, laudar, lonar 405, 27, *louer*, *conseiller*, *approuver*, *vouer*, *loben*, *geloben*, *rathen*, *billigen* 4, 36. 27, 30. 98, 21. 112, 19. 327, 17. 361, 30; *réfl. se vanter*, *sich rühmen* 80, 19.
- lauzenga, *calomnie*, *Verleumdung* 66, 10.
- lauzengamen-s, *idem* 214, 30.
- lauzengier-s, lausenger-s, *médisant*, *calomnieateur*, *Neider*, *Verleumder*, *verleumderisch* 110, 3. 206, 33. 214, 30. 243, 17. 270, 24.
- lauzengaire, -jaire, *idem* 46, 6. 154, 27. 326, 25.
- lauzenjar, *calomnier*, *verleumden* 187, 30. 377,
- lauzor-s, *éloge*, Lob 120, 21. [12.]
- lavar, *laver*, *waschen*, *baden*, *sich waschen* 8, lay = la y. [29. 231, 21. 295, 15.]
- lay, lay- v. lai, lai-.
- laychar v. laisser.
- layc-s, lai, *Laien*- 364, 18.
- laz v. latz.
- leal-s v. lejal-s.
- lebre-s, *lièvre*, *Hase* 176, 14.
- lebros, *lépreux*, *aussätzig* 198, 2. 339, 23.
- lebrozia, *lèpre*, *Aussatz* 319, 23.
- lechadier-s, *friand*, *Lecker* 316, 8.
- lectoari, *écluaire*, *Latwerge* 211, 34. 320, 2.
- leg v. lei-s.
- legat-z, *légal*, *Legat* 299, 19.
- leger v. lezer.
- legir, *lire*, *lesen* 3, 40. 21, 24; *élire*, *erwählen* 165, 11.
- legista, *légiste*, *Rechtskundiger* 378, 31.
- legor-s, *loisir*, *Musze* 34, 33.
- Leida, *Leda* 95, 26.
- Leidier, *Leisder*, *Désiré*, *Desiderius* 223, 16. 298, 27.
- lei-s, ley-s, leg-s, loi, foi, *religion*, *l'écriture*, *manière*, *litige*, *Gesetz*, *Recht*, *Rechtsstreit*, *Jurisprudenz*, *Glaube*, *Religion*, (*heilige*) *Schrift*, *Art*, *Weise* 3, 2. 6, 15. 13, 24. 23, 27. 25, 31. 38, 14. 65, 12. 114, 22. 116, 26. 269, 22. 401, 31.
- leisso-s, leizo-s, lisso-s, *leçon*, *Lection* 21, 22. 131, 27. 171, 27.
- leit-z, lieg-z, lieh-z, *lit*, *Bett* 24, 21. 38, 24. 106, 5. 232, 16. 238, 9. 261, 30.
- leizo-s v. leisso-s.
- lejalmen, ns, lialmen, ns, *loyalement*, *justement*, *treu*, *recht* 100, 16. 214, 10. 260, 44. 326, 32.
- lejal-s, ley-, le-, li-, *loyal*, *fidèle*, *juste*, *gerecht*, *recht*, *treu* 101, 1. 111, 5. 305, 7. 339, 28. 361, 22.
- lejaltat-z, li-, *loyauté*, *justice*, *Gerechtigkeit*, *Recht*, *Treu* 118, 16. 353, 42.
- len, loin, fern 412, 30. 414, 3. 17.
- lendema, *lendemain*, *der folgende Morgen* 3, 1. 28, 8. 177, 40. 291, 34.
- lengua, lenga, *langue*, *langage*, *Sprache*, *Zunge* 64, 8. 65, 6.
- lenguatge-s, atge, agge, *langage*, *Sprache* 77, 37. 91, 6. 365, 4. 374, 8.
- lenha, bois, *Holz*, *Gehölz* 76, 25.
- len-s, lent, *langsam* 38, 8.
- len-s v. le-s.
- lensol-s v. lansol-s.
- lentilla, *lentille*, *Wasserlinse* 179, 8.
- leonat-z, *lionceau*, *junger Löwe* 333, 11.
- leonel-s, *idem* 165, 18.
- leonessa, *lionne*, *Löwin* 333, 11.
- leo-s, lion, *Löwe* 22, 29. 140, 16. 165, 16. 333, 1.
- le-s, len-s, doux, *glissant*, *weich*, *glatt* 49, 12. 165, 8. 285, 44.
- leticia, *joie*, *Freude* 356, 46.
- letra, *lettre*, *texte*, *Buchstabe*, *Buch*, *Quelle* 192, 29. 379, 33. 43.
- letrat-z, *lettré*, *gelehrt* 44, 20. 364, 12.
- letrier-s, *lutrin*, *Pult* 363, 13.
- let-z, *joyeux*, *froh*, *heiter* 133, 28.
- leugaria v. leujaria.
- leugeiramen, leugieir-, *facilement*, *légèrement*, *leicht*, *leichtsinig* 224, 36. 309, 1.
- leugeret-z, *facile*, *leicht* 117, 20.
- leugier-s, *léger*, *facile*, *volage*, *leicht*, *leichtsinig* 112, 25. 203, 29.
- leujaria, leug-, *légèreté*, *Leichtsinn* 169, 2. 220, 11.
- leumen, ns, *légèrement*, *facilement*, *leicht* 273, 7. 290, 31. 378, 20.
- leupart-z, *léopard* 397, 4.
- leu-s, lieu-s, *léger*, *facile*, *leicht*, *leichtsinig* 87, 7. 194, 3; *adv. leu*, lieu, lio, *facilement*, *leicht* 45, 28. 268, 38. 306, 9. 360, 12; *ben leu*, *peut-être*, *vielleicht* 224, 25.
- levar, *lever*, *relever*, *enlever*, *nommer*, *se lever*, *erheben*, *aufheben*, *ausheben*, *wegnehmen*, *ernennen*, *aufstehen* 8, 26. 9, 28. 28, 25. 43, 6. 187, 42. 251, 6. 311, 38; *se l.* 106, 6; *levant*, *est*, *Osten* 371, 4.
- ley v. lai.
- leyal-s v. lejal-s.
- ley-s v. lei-s.
- lezer, *impers. il est permis*, *ist erlaubt* 93, 42.
- lezer-s, leger-s, *loisir*, *Musze* 76, 23. 274, 11.
- lh- v. l-.
- lhirgua, *lin*, *Leinwand* 266, 34.
- liadura, *lien*, *gebende* 89, 15.
- lial- v. lejal-.
- liamar, *lier*, *fesseln* 149, 36.
- liam-s, *lien*, *Band*, *Fessel* 29, 7. 234, 19.
- liar, *lier*, *binden*, *fesseln* 62, 2. 125, 30. 172, 8. 278, 7.
- liaunier-s, *hérétique*, *Ketzer* (*de Lyon*) 314, 21.
- liberalment, *libéralement*, *freigebig* 368, 24.
- liberal-s, *libéral*, *freigebig* 370, 2.
- liberar, *libérer*, *befreien* 413, 13.
- libre-s, *livre*, *Buch* 3, 40. 364, 35.
- licencia, -tia, *permission*, *Erlaubniss* 1, 19. 343, 14. 16.
- licenciati-z, *siat-z*, *licencié*, *Licenciati* 397, 12. 16.
- lichier-s, *friand*, *hütern* 40, 25.
- lieg-z, lieh-s v. leit-z.

- lieu-s v. leu-s.  
 ligansa, *hommage, Huldigung* 96, 28.  
 lign- v. linh-  
 lim-s, *limon, Schlam* 372, 22.  
 linha, *cordeau, Seil* 343, 32.  
 linhatge, atje, lhinatge, lignatge, linatghe, age, linnage, *lignage, race, descendance, Geschlecht, Geburt* 46, 3. 77, 5. 164, 8. 217, 12. 248, 16. 339, 13. 351, 33. 399, 11.  
 linh-s, lign-s, *idem* 29, 35. 59, 22.  
 linx, *lynz, Luchs* 365, 33.  
 lio v. leu.  
 lir, liri, lis, *lis, Lilie* 46, 30. 267, 3. 365, 22.  
 li-s, *lin, Flachs* 210, 10.  
 lis, *lisse, doux, glatt, weich* 73, 15.  
 lissa, *palissade* 162, 19. 315, 24.  
 lisso-s v. leizo-s.  
 liura, *livre, Pfund* 5, 46. 300, 5.  
 liuranda, *livraison, Lieferung, Spende* 193, 17.  
 liurar, lhiurar, *livrer, donner, überliefern, ausliefern, hingeben* 29, 8. 107, 43. 188, 1. 229, 22. 232. 32. 262, 8.  
 lo, la, *article; neutre il, le, es* 253, 31; lhi Drauguo, *les vasaux de D.* 33, 31.  
 lobeyra, *tanière du loup, Wolfshöhle* 331, 32.  
 loc-s, loc-x, luox, luc-s, lieu, *place, endroit, demeure, occasion, origine, Ort, Stütze, Platz, Stelle, Wohnung, Gelegenheit, Herkunft* 10, 31. 44, 19. 51, 18. 96, 22. 195, 28. 223, 29. 353, 7; en loc de, *anstatt* 52, 24.  
 Lodoic-s, Lotoixs, Lois, Loys, *Louis, Ludwig* 36, 7. 57, 32. 199, 5. 214, 13. 372, 8. 405, 4.  
 Loerenc-s, *Lorrain, Lothringer* 84, 21.  
 logal-s, *local, demeure, Aufenthalt, Wohnung* 159, 10. 181, 23.  
 logar, loguar, loyar, *louer, payer, vermieten, bezahlen* 80, 4. 161, 2. 172, 20. 229, 43.  
 lograr, *gagner, gewinnen* 226, 30. [305, 8.  
 logre-s, lu-, *lucre, gain, Gewinn* 8, 16. 56, 22.  
 loguier-s, *salairé, récompense, Lohn* 161, 1. 312, 24.  
 loi, loy = lo i (v. *Gramm.*).  
 loignar v. lonhar.  
 loinda-s, an-s, loingda-s, londa-s, *lointain, éloigné, fern* 63, 8. 70, 5. 104, 17. 210, 33.  
 loing v. lonh. [244, 20.  
 Lois v. Lodoic-s.  
 lone-s, long-s, *long, lang* 5, 29. 32, 28. 73, 28; *prép. lonc, le long de, längs* 36, 6.  
 londa-s v. loinda-s.  
 longamen, nt, ns, lonjament, ns, *longuement, longtemps, lange* 123, 1. 208, 21. 234, 28. 243, 6. 244, 2. 277, 22.  
 longesa, *longueur, Länge* 234, 47.  
 longura, *longueur, Länge, Statur* 370, 15.  
 lonh, long, loing, luenh, luen, loin, *fern, weit* 23, 31. 32, 11. 53, 2. 61, 4. 130, 16. 244, 6. 269, 2. 389, 4; de l. 41, 19. 257, 6.  
 lonhar, loignar, luiniar, lunhar, *éloigner, écarter, s'éloigner, entfernen, beseitigen, sich entfernen* 74, 11. 104, 22. 150, 8. 289, 38. 317, 11. 347, 34. 355, 27; *réf.* 77, 4.  
 lonhet, loin, *fern, weit* 41, 16.  
 lonjament v. longamen.  
 lop-s, *loup, Wolf* 204, 10. 304, 18. 331, 27.  
 lor, *pron. possess., leur, ihr.*  
 loras, *alors, dann, damals, da* 184, 33. 278, 9.  
 lorier-s v. laurier-s.  
 Lotoixs, Loys v. Lodoic-s.  
 lot-z, *lent, lourd, langsam, schwerfällig* 204, 19. 362, 28. 383, 9.  
 louar v. lauzar.  
 loy v. loi.  
 loyar v. logar.  
 Luc, *Lucas* 21, 26.  
 lucha, *lutte, Kampf, Ringen* 105, 13.  
 lucrier-s, *riche, reich* 37, 19.  
 luc-s v. loc-s.  
 luxuria v. luxuria.  
 luen, luenh v. lonh.  
 lugor-s, *clarté, éclat, Glanz* 34, 27.  
 lugre-s v. logre-s.  
 luiniar v. lonhar.  
 lumdar-s, *seuil, Boden* 183, 23.  
 lum-s, lh-, *lumière, Licht, Kerze* 99. 19. 170, 24. 229, 38.  
 luna, lune, *Mond* 3, 39. 326, 12.  
 lunhar v. lonhar.  
 lunh-s, lhun-s v. nul-s.  
 luoc-s, luox v. loc-s.  
 lutz, lhutz, *lumière, Licht* 43, 31. 134, 27.  
 luxuria, lux-, *luxure, Ueppigkeit* 6, 30. 231, 137.  
 luxurios, *luxurieux, üppig* 328, 1. [37.  
 luzir, lh-, *luire, leuchten* 31, 22. 121, 20.
- ma v. mas.**  
 ma, man, *matin, Morgen* 4, 30; per m., *morgens* 42, 14.  
 madaula, *matière, Stoff (?)* 103, 24.  
 madur-s, *mûr, reif* 344, 39.  
 maer v. majer.  
 maestre v. maistre.  
 maestratge, *hauteur, Hochmuth* 164, 11.  
 mag v. mai-s.  
 mager v. majer.  
 magistria, *magistrat* 388, 20.  
 magrar, *réf. se consumer, sich abhürmen* 200,  
 magre-s, *maigre, mager* 78, 13. 134, 11. [19.  
 magrir, *maigrir, abmagern* 167, 8.  
 mai v. mais.  
 maim = mais me 158, 20.  
 mainada, may-, *compagnie, famille, domestique, Gesellschaft, Gesinde* 30, 3. 251, 19. 363, 11.  
 maintier-s, man-, *apprivoisé, zähm* 112, 12. 177, 22.  
 main-s, main-z, manh-s, man-s, mant-z, mant-s, *maint, plusieurs, beaucoup, manch, viele* 54, 2. 71, 23. 74, 2. 103, 10. 134, 25. 168, 24. 204, 6. 295, 32. 303, 28. 413, 8.  
 mairastra, *marâtre, Stiefmutter* 300, 42.  
 maire, re-s, mayre, re-s, *mère, Mutter* 18, 13. 305, 39. 357, 15. 391, 8.  
 mai-s, may-s, mag-s, mai, *Mai* 91, 3. 108, 46. 241, 36. 381, 23.  
 mai-s, de mai, *Maien-* 143, 29.

mais, nai, mays, may, *plus, davantage, mais, désormais, le plus, mehr, lieber, ferner, fortan, am meisten* 36, 20. 69, 23. 71, 3. 121, 15. 146, 34. 159, 8. 261, 44. 362, 20; *je* 116, 1; *no-m.*, ja mais no, *jamais, nie* 30, 24. 41, 28; *tostemps m.*, à *jamais, auf immer; conj. depuis que, puisque, seildem, da* 187, 42. 188, 10; *m. cant, si ce n'est que, auszer* 354, 21; *m. que m.*, à *qui mieux mieux, um die Wette* 364, 16.

maiso-s v. maizo-s.

maistre, re-s, ra, majestre, maestre, mayestre, mestre, maître, gouverneur, *Meister, Lehrer, Erzieher, Magister* 9, 16. 28, 6. 80, 20. 194, 1. 213, 16. 234, 41. 323, 24. 379, 24. 381, 12. 397, 13.

maintin-s v. mati-s.

maizo-s, mayzo-s, on-s, maizo-s, on-s, mays-son-s, mayso-s, majo-s, maison, demeure, *Haus, Wohnung* 10, 29. 40, 10. 119, 25. 151, 33. 394, 28. 351, 34. 412, 4.

majer, mager-s, maer, *plus grand, grösser, grösste*, 9, 22. 23. 11, 8. 74, 28. 175, 7. 194, 2. 291, 5; *subst. ancêtre, chef, Vorfahr, Vorgesetzte* 229, 6. 405, 5.

majestat-z, majesté, *Maje-tät* 5, 22. 379, 35.

majestre v. maistre.

majo-s v. maizo-s.

majoral-s, principal, *vornehm* 181, 27.

majormen, ns, *principalement, hauptsächlich* 230, 43. 269, 18.

mala, *maudit, verflucht* 57, 32; à *male heure, zur bösen Stunde, zum Unglück* 226, 7. 318, 3.

malamen, nt, ns, *méchamment, cruellement, schlecht, schlimm, gottlos, grausam* 1, 10. 42, 1. 171, 29. 184, 31. 213, 16.

malanan-s, malheureux, *unglücklich* 339, 23.

malanansa, -enansa, malheur, *Unglück, Leid* 145, 20. 156, 30. 339, 7.

malan-s, malheur, *Unglück* 319, 3. 339, 35.

malastre-s, malheur, *Unstern* 223, 36.

malastruc-s, malheureux, *unglücklich, unselig* 51, 22. 385, 42.

malauros, malheureux, *unselig* 339, 21.

malaute-s, malapte-s, malaude-s, malade, *krank* 4, 24. 78, 27. 178, 3. 276, 13. 310, 23.

malautia, -dia, *maladie, Krankheit* 37, 21. 171, 17. 305, 35. 307, 14.

malavei-s, *maladie, malheur, Krankheit, Unglück* 30, 16. 66, 5.

malaventura, malheur, *Unglück* 320, 4.

malazaut-z, *maladroit, plump* 165, 14.

maldig-z, *blème, Tadel* 181, 1.

maldir, mau-, *médire, maudire, blâmer, calomnier, Böses reden, tadeln, verleumden, ver- wünsch* 36, 10. 26. 106, 19. 133, 2. 136, 9. 230, 20. 345, 38.

malizeire, *médisant, Tadler, Spötter* 182, 11.

malecía, *malice, Bosheit* 404, 25.

malefici-s, *enchanteur, Zauberer* 300, 37.

malenan-s, *malade, krank* 320, 30.

malenansa v. malanansa.

maleneoni-s, *mélancolique, verstimmt* 322, 14.

malestan-s, *malséant, unpassend* 377, 34.

malestansa, *malaise, Unbequemlichkeit* 146, 32.

maleta, *petite malle, Ranzen* 408, 43.

maleza, sa, *méchanceté, Schlechtigkeit* 19, 36. 234, 42.

malfadat-z, *scélérat, Bösenwicht* 344, 15.

malgrat (de), *malgré, trotz* 205, 8.

malha, *maille, Panzerring* 133, 24.

malignitat-z, *malignité, Bosheit* 355, 16.

malmenar, maltraiter, *conduire mal, verderben, schlecht behandeln* 146, 37. 274, 13. 386, 20.

malmerir, *se mal conduire, sich schlecht auf- führen* 364, 18.

malmetre, maltraiter, *misshandeln* 160, 35.

mal-s, mal, méchant, *mauvais, schlecht, böse, schlimm* 1, 7; *subst. mal, méchanceté, mal- heur, maladie, Leid, Unglück, Schlechtigkeit, Krankheit* 16, 17. 21, 4. 101, 21. 179, 18;

*déplaisir, Missfallen* 195, 9; e mal, im Bösen 2, 23; mal dir, *maudire, blâmer, tadeln* 169, 16; mal metre, *maltraiter* 108, 34; adv.

mal, mal, peu, en vain, *schlecht, schlimm, wenig, vergebens* 1, 26. 56, 2.

mali-s, mail, *Hammer* 271, 27.

maltraire, maltraiter, *souffrir, schlecht behan- deln, leiden* 145, 17. 312, 24; *subst.* 36, 28.

maltrait-z, ag-z, ach, *mauvais traitement, peine, malheur, schlechte Behandlung, Leid, Un- glück* 53, 7. 81, 17. 106, 26. 228, 28. 282, 8.

malvasament, malvaizamens, *méchamment, à tort, böse, mit Unrecht* 220, 19. 399, 23.

malvat-z, at-s, az, as, ays, *mauvais, méchant, schlecht* 27, 15. 50, 28. 116, 31. 277, 32. 304, 35. 335, 26.

malvestat-z, -astat-z, *méchanceté, lâcheté, Schlechtigkeit, Feigheit* 30, 10. 34, 21. 62, 12.

malvetz, *mauvaise habitude, schlechte Gewohn- heit* 177, 28.

malvezar, mal habituer, *schlecht gewöhnen* 177, 17.

malvolensa, inimitié, *Uebelwollen* 197, 11. [36.

man v. ma.

mana, manne, *Manna* 61, 6. 63, 20.

manal-s, manuel, *Hand-* 78, 20.

mancip-s, *pubère, mannbar* 104, 13.

manc-s, manchot, *Einarmiger* 105, 14.

mandamen-s, mandement, commandement, do- maine, ressort, *Gebot, Botmäßigkeit, Herr- schaft, Gebiet* 1, 18. 19, 28. 26, 13. 97, 22. 171, 37. 272, 1. 314, 17. 398, 29.

mandar, mander, commander, *faire savoir, faire venir, envoyer, befehlen, auftragen, entbieten, besenden, senden, beherrschen* 2, 28. 3, 25. 24, 39. 49, 34. 128, 21. 212, 2. 241, 12;

m. per, *senden nach* 238, 18.

mandat-z, ordre, *Befehl* 340, 25.

mandil-s, serviette, *Handtuch* 293, 33.

mandujar v. manjar.

mandurar, jouer de la mandore 296, 17.

maneira, iera, ieira, ieira, era, *manière, sorte, façon, habitude, Weise, Art, Benehmen, Sitte* 95, 39. 191, 20. 217, 27. 252, 3. 326, 24. 399, 9; de fort m., *sehr stark* 132, 23.

- manejar, manear, *palper, caresser, betasten, lieblosen* 95, 19. 103, 40. 272, 8.  
 manema, *aussitôt, alsbald* 10, 10.  
 manen-s, *riche, reich* 38, 10. 103, 16. 188, 40.  
 manentia, *cia, richesse, Reichthum* 26, 23. 71, 12. 330, 35.  
 maner, *demeurer, wohnen* 4, 33. 17, 11.  
 manes, *aussitôt, sogleich* 67, 30. 220, 6.  
 manescal-s, *maréchal, Pferdeknecht* 210, 12.  
 manganel-s, *mangonneau, Mange* 129, 27.  
 māngar v. manjar.  
 manh-s v. main-s.  
 manicorda, *monocorde* 296, 18.  
 maniera, *ieira, ieira v. maneira.*  
 manier-s v. mainier-s.  
 manifestar, *meni-, manifester, montrer, kundthun, zeigen* 15, 35. 304, 39. 357, 9.  
 manja, *manche, Aermel* 219, 21.  
 manjadoira, *auge, Krippe* 134, 18. 313, 34.  
 manjar, *mangar, menjar, mandujar, manjugar* 181, 27; *manger, essen* 9, 27. 19, 2. 13. 328, 12. 385, 39. 46. 386, 1; *subst. Essen, Speise* 135, 30. 236, 36. 293, 36.  
 man-s v. main-s et ma-s.  
 man-s, *message, Botschaft* 49, 31. 134, 29.  
 Manses, *ces, sei, cel, habitant de la Maine* 33, 35. 35, 9. 29. 116, 5.  
 mantel-s, *manteau, Mantel* 79, 16. 133, 17.  
 manteneire, *nire, mainteneur, protecteur, Aufrechthalter, Schützer* 45, 9. 403, 10. 16.  
 mantenen, *nt, maintenant, aussitôt, jetzt, sogleich* 41, 26. 409, 42; *de m.* 38, 4.  
 mantenensa, *pouvoir, Macht, Gewalt* 107, 4. 314, 36.  
 maintenir, *maintenir, soutenir, protéger, behaupten, stützen, hegen* 120, 15. 123, 11. 135, 30. 154, 11. 208, 14.  
 mantenh-s, *secours, Hilfe* 279, 20.  
 mant-s, *mant-z v. main-s.*  
 maor v. majer.  
 mar v. mas.  
 maraboti-s, *maravédi* 160, 17. 240, 8.  
 maracde-s, *émeraude, Smaragd* 145, 3.  
 marbri-s, *de marbre, marmorn* 36, 4.  
 marce-s v. merce-s.  
 marchand, *Kaufmann* 395, 22.  
 marc-s, *march, marc, Mark* 131, 34. 243, 25. 393, 37.  
 maridamen-s, *mariage, Vermählung* 214, 32.  
 marina, *plage, mer, Meeresküste, Meer* 211, 32.  
 mari-s, *de mer, Meer-* 211, 25. 277, 10.  
 marit-z v. marrit-z.  
 marit-z, *it-s, mari, Gatte* 24, 23. 42, 9.  
 marques, *marquis* 107, 44. [303, 21.  
 marrimen-s, *tristesse, affliction, Trauer, Gram* 3, 41. 20, 19. 112, 22.  
 marrir, *errer, sich verirren* 233, 35.  
 marrit-z, *mar-, triste, misérable, égaré, traurig, jämmerlich, verführt* 33, 23. 314, 7. 315, 27.  
 mar-s, *mer, Meer* 2, 29. 131, 1.  
 mars v. martz.  
 martire, *iri, yri, ir, yr, martyre, peine, Marter, Leid* 23, 15. 24, 14. 73, 3. 96, 5. 233, 9.  
 martiriar, *martyriser, martern* 126, 2.  
 martz, *marz, mars, mars, März* 57, 3. 96, 16. 114, 25.  
 marves, *immédiatement, sogleich* 116, 26.  
 mas, *mar* 328, 1, *ma* 15, 3, *mes* 405, 28, *mais, ne-que (avec la négation), si ce n'est que, puisque, quand, aber, sondern, nur, ausser, da, weil, wann* 9, 7. 9. 37, 28. 57, 27; *mas quan, si ce n'est que, ausser* 166, 7; *cf. mais.*  
 ma-s, *main, Hand* 7, 6. 53, 23. 153, 19. 241, 1.  
 mas, *maison, Haus* 5, 16. 96, 20. 97, 24. [32.  
 masant-s, *tapage, Unruhe* 4, 19.  
 maschar, *mâcher, kauen* 366, 23.  
 mascle-s, *mâle, masculin, männlich, männliches Kind, Männchen* 25, 17. 191, 22. 298, 32.  
 masculi-s, *masculin* 191, 20. 21.  
 masel-s v. mazel-s.  
 massa, *masse* 171, 7.  
 massa, *massue, Keule* 163, 1.  
 massis, *plein, voll* 58, 22.  
 masti-s, *gros chien, grosser Hund* 36, 11.  
 mate v. mati-s.  
 materia, *matière, Stoff* 378, 24.  
 Matfre-s, *Mainfroi, Manfred* 154, 7.  
 matinas, *matines, Mette* 344, 3.  
 matinet-z, *point du jour, früher Morgen* 175, 20.  
 mati-s, *in-s, maitin-s, mayti-s, mate* 263, 28, *matin, Morgen, frühe* 36, 7. 45, 26. 77, 36. 410, 25; *bo m., sehr frühe* 362, 29.  
 maudire v. maldir.  
 mauta, *mal, Maltz* 207, 28.  
 may- v. mai-, maj-.  
 maysansa, *malheur, Unglück* 396, 38.  
 mayti-s v. mati-s.  
 mazelier-s, *boucher, Fleischer* 208, 20.  
 mazel-s, *mas-, carnage, Metzerei* 35, 27. 204, 13.  
 medeis v. mezeis. [13.  
 medecina, *medissina, mediscina, meizina, metzina, meizina, médecine, art de la médecine, Medizin, Heilung, Heilkunst* 63, 10. 179, 3. 211, 33. 319, 42. 321, 1. 344, 44. 381, 12.  
 medicinal-s, *heilend* 321, 9.  
 meesme v. mezeis.  
 meg v. mei.  
 mege-s, *megge-s v. metge-s.*  
 megir, *traiter, curieren* 180, 43.  
 mei, *meg, mieg, miei, mieh, miech, mi, demi, qui est au milieu, milieu, halb, mittlere, in der Mitte, Mitte* 31, 14. 84, 5. 49, 6. 175, 1. 267, 44. 373, 15; *m. jorn, midi, Süden* 369, 8.  
 meilh-, *meill- v. melh-.* [369, 8.  
 meilluramen-s, *mel-, amélioration, Besserung, Verbesserung* 22, 5. 88, 1.  
 meils, *meilz v. melhs.*  
 meins, *menhs, mens, menz, meyns, moins, weniger, am wenigsten* 4, 29. 108, 23. 265, 5. 289, 23. 306, 1; *al m., du moins, wenigstens* 192, 29; *mens es, il manque, es fehlt* 215, 7; *m. de, sans, ohne* 119, 3. 251, 15.  
 meitat-z, *mey-, mi-, my-, moitié, Hälfte* 95, 29. 159, 32. 241, 27. 266, 20. 284, 13. 300, 20. 320, 14. 362, 1.

meizina v. medicina.

meizar, *guérir, heilen* 160, 40.

meja-s, *moyen, du milieu, in der Mitte* 169,

mel v. melhs. [26.]

mela, *amande Mandel* 88, 14.

melher, meiller, mielh-, milh-, mel-, miyl-,  
*meilleur, plus brave, besser, beste, tapferste* 2,  
9, 27, 14, 34, 25, 48, 3, 138, 31, 207, 6,  
257, 11, 303, 39, 325, 28, 403, 6.

melhorier-s, *amélioration, Beszerung* 321, 21.

melhs, meills, meils, meilz, meyls, mel, mielhs,  
miels, mielz, miellz, milhs, milh, mieux, da-  
*vantage, besser, am besten, mehr, lieber* 23,  
10, 36, 31, 60, 27, 93, 13, 113, 18, 176, 22,  
203, 26, 247, 23, 252, 23, 303, 31, 325, 30,  
362, 22, 23, 405, 27; al m., *aufs beste*  
137, 26; al m. que, *so gut als* 185, 28;  
cum m., *du mieux, so gut* 209, 33.

melhurar, meill-, meilh-, miell-, melhorar, milh-,  
*améliorer, élever, accroître, s'améliorer, bes-  
zern, emporbringen, zunehmen, sich bezern*  
77, 32, 33, 115, 27, 168, 6, 217, 43, 245,  
20, 322, 24, 338, 27, 371, 32.

meliana, *amélioration, Beszerung* 119, 2.

melia-s, *celui qui attend amélioration, auf Bes-  
zerung wartend* 60, 7.

melhurar v. melhurar.

melodia, *mélodie* 365, 22.

meluramen-s v. meilluramen-s.

membradament, *sciement, bewust* 19, 25.

membransa, *souvenir, connaissance, Besinnung,  
Erinnerung* 146, 15, 157, 10, 323, 30.

membrar, membrar 351, 12, *rappeler, retenir  
en mémoire, in Erinnerung bringen, behalten*  
119, 6, 222, 13; *impers. souvenir, sich er-  
innern* 1, 3, 13, 13.

membrat-z, *souvenant, prudent, eingedenk, bei  
Besinnung* 34, 7, 176, 18.

membre-s, *membre, Glied* 136, 16, 233, 21.

memoria, *mémoire, Erinnerung* 399, 18.

mena, *mine, Lager* 384, 6.

mena, *manière, Art* 88, 24.

menaïre, *conducteur, Begleiter* 46, 10.

menar, mener, *conduire, traiter, führen, treiben,  
machen, behandeln* 1, 7, 9, 3, 3, 22, 18, 30,  
3, 105, 13, 289, 13.

menassa, *menace, Drohung* 351, 36.

menassar, -sar, *menacer, drohen, bedrohen* 170,  
16, 174, 9, 295, 32.

mendic-s, *mendiant, perfide, trompeur, Bettler,  
lügnerisch* 66, 22, 106, 16.

mendiguejar, *mendier, betteln* 184, 8.

menestral-s, *menestral-s, ayral-s, artisan,  
Handwerker* 182, 22, 281, 24, 312, 30, 364,

menhs v. meins. [2, 396, 6.]

menifestar v. manifestar.

menjar v. manjar.

menre, re-s, *moindre, plus petit, plus jeune,  
kleiner, geringer, jünger, kleinste etc.* 45, 1,  
78, 18, 149, 4, 163, 21, 194, 2, 302, 1.

mens v. meins

mensio-s, *mention, Erwähnung* 374, 43.

mensonar, *appeler, nennen* 282, 26.

mensongier-s, mess-, mensorguier-s, *menteur,  
mensonger, Lügner, lügnerisch* 22, 23, 40,  
33, 113, 22, 190, 44, 315, 13.

mensonja, unga, menzonga, messonja, ga, men-  
*songe, Lüge* 6, 29, 20, 24, 46, 19, 111, 7,  
265, 39, 310, 35.

mentaure, *mentionner, appeler, dire, erwähnen,  
nennen, sprechen* 98, 45, 100, 6, 268, 30.

mentir, men'tir, fausser, soustraire, *lügen, be-  
lügen, fälschen, unterschlagen* 20, 25, 26, 21,  
50, 23, 152, 26, 259, 38.

mentire, menteur, *Lügner* 124, 8, 312, 30.

mento-s, menton, *Kinn* 94, 11, 238, 44.

mentre (que), *tandis que, pendant que, so lange,  
während* 104, 13, 359, 9.

menudier-s, petit, *klein* 28, 21.

menut-z, uz, menu, petit, *gering, klein, gering-  
fügig* 5, 12, 32, 14; a menut, *en détail* 393,

menz v. meins. [30.]

menzonga, ja v. mens-.

meravilha, illa, ila, merveille, *Wunder* 23, 22,  
24, 36, 188, 24, 291, 24, 305, 30; *quantité,  
Menge* 179, 9; a m., *wunderbar* 356, 9;  
aver m., *s'émerveiller, sich wundern* 42, 22,  
174, 19.

meravilhar, illar, elhar, eillar, se, *s'émerveiller,  
s'étonner, sich wundern* 49, 10, 63, 16, 69,  
15, 94, 24, 257, 38.

meravilhos, llos, merveilleux, étonné, *wunderbar,  
verwundert* 306, 34, 388, 8.

meravillozamen-s, merveilleusement, *auszeror-  
dentlich* 305, 25.

mercadal-s, marché, *Markt* 181, 35.

mercadanier-s, marchand, *Kaufmann* 208, 27.

mercadan-s, idem 312, 29. [308, 7.]

mercadier-s, merch-, idem 272, 32, 281, 26.

mercat-z, az, marché, prix, *Markt, Handel,  
Preis* 28, 12, 171, 40, 213, 26, 267, 42.

mercejaire, *demandant merci, der um Gnade  
bittet* 147, 9.

mercejar, merseyar, crier merci, *faire grâce,  
remercier, um Gnade rufen, Erbarmen ha-  
ben, danken* 72, 24, 116, 2, 141, 37, 358, 21.

merce-s, mercei, merse-s, et, marce, merci,  
*grâce, faveur, pitié, Gnade, Dank, Gunst,  
Mitleid* 3, 17, 21, 1, 26, 41, 30, 9, 55, 11,  
58, 31, 110, 21, 318, 10; mit Vergunst 41, 1.

merir, récompenser, vergelten, *belohnen* 39, 6,  
228, 24; mal m., *démériter, Tadel verdienen*  
78, 5, 111, 2, 159, 5.

merite-s, i-s, mérite, salaire, *Verdienst, Lohn*

merle-s, Amel 333, 32. [8, 6, 305, 18.]

mermar, diminuer, priver, *déroître, vermin-  
dern, verkürzen, berauben, abnehmen* 93, 19,

115, 33, 181, 6, 269, 10, 274, 27, 323, 20.

merse-s, merseyar v. merce-s, mercejar.

mes, mois, *Monat* 57, 2.

mes, messenger, *Bote* 2, 32, 56, 21.

mes v. mas.

mesatje-s v. messatje-s.

mescabamen-s, malheur, *Unglück* 377, 6.

mescabar, perdre, manquer, *verlieren, fehlen*  
107, 11, 204, 28, 289, 39.

mescap-s, *malheur, Unglück* 104, 16.  
 meschant, *méchant, schändlich* 400, 32.  
 mescladaments, *ensemble, zusammen* 186, 16.  
 mesclamen-s, *mélange, Mischung* 159, 31.  
 mesclanha, *mêlée, dispute, Streit* 126, 8. 132, 2.  
 mesclar, *mêler, brouiller, engager, mischen, in Streit bringen*, beginnen 34, 17. 85, 2. 111, 4. 162, 25. 240, 10. 263, 16.  
 mescrezensa, *mécreance, Unglaube* 352, 27.  
 mescrezer, *mécroire, ne pas croire, désavouer, nicht glauben, verleugnen* 55, 5. 73, 7; *part. prés. ungläubig* 108, 9.  
 mesis v. mezeis.  
 mesolla, *moelle, Mark* 249, 6.  
 mespreizo-s, *eiso-s, méprise, blâme, Gering-schätzung, Tadel* 94, 16. 240, 24.  
 mesprendemen-s, *faute, Fehler* 19, 19.  
 mesprendre, *faire erreur, tomber en faute, fehlen, misgreifen* 20, 34; *part. passé verirrt* 3, 35. 165, 14.  
 mesprezar, *sar, meynspresar, -prezar, mépriser, dédaigner, verachten, verschmähen* 230, 21. 303, 10. 11. 341, 28. 351, 35.  
 mesqui-s, *misérable, faible, pauvre, erbärmlich, schwach, arm* 30, 37. 78, 27. 364, 30.  
 mess- cf. mens-.  
 messa, *messe* 42, 15. 292, 35.  
 messatge-s, *atje-s, age-s, atgue-s, aitgue-s, agge-s, mesatje-s, message, messenger, Botschaft, Bote* 18, 7. 37, 8. 47, 17. 76, 30. 92, 10. 97, 15. 339, 11. 367, 32.  
 messatgier-s, *messenger, Bote* 54, 5. 93, 45. 190, 33.  
 messio-s, *mise, dépense, Einsatz, Ausgabe* 124, 26; *de m.* 267, 39.  
 mest, *parmi, unter* 74, 26; *de m.* 267, 39.  
 mestier-s, *eir-s, métier, office, emploi, Geschäft, Amt, Werk, Beschäftigung* 27, 5. 148, 26. 190, 5. 217, 3; *ministère, Gottesdienst* 327, 3; *mestier a, il est nécessaire, thut noth* 28, 18. 112, 6.  
 mestis, *métis, Mestize, Bastard* 58, 21. 317, 3.  
 mestre v. maistre.  
 mestressa, *maitresse, Herrin* 404, 3.  
 mesura v. mezura.  
 metalh-s, *métal, Metall* 365, 46.  
 meteire, *généreux, freigebiger* 217, 30.  
 meteis, *eys, eysh v. mezeis*.  
 metge-s, *megge-s, neg-s, médecin, Arzt* 112, 3. 208, 33. 211, 33. 312, 25. 367, 14.  
 metgia, *art de la médecine, médicament, Heilkunst, Heilmittel* 161, 11. 162, 15.  
 metjar, *guérir, heilen* 180, 43.  
 metoa, *grimace (?)* 174, 12.  
 metre, *mettre, poser, installer, mener, employer, faire, setzen, legen, bringen, anlegen, anwenden, brauchen, einsetzen, ansetzen, anstiften, beilegen, hinein thun, machen* 1, 22. 26. 27. 4, 8. 8, 28. 12, 24. 42, 20. 46, 8. 61, 24. 69, 22. 112, 18. 120, 1. 128, 31. 176, 28. 253, 13. 336, 4. 389, 14; *réfl. se faire, sich machen* 29, 16. 114, 32; *se m. pre-miers, prendre les devants, vorangehen* 388, 2; *m. mort, tuer, tödten* 333, 24.

metzina v. medecina.  
 meu-s, mieu-s, mien, mein.  
 mey- cf. mei-.  
 meyls v. melhs.  
 meynspresar, *prear v. mesprezar*.  
 meyssh, *mels, Gericht* 367, 36.  
 mezeis, *eys, meteis, eys, eysh, medeis, mesis, medesine, meesme-s, smetessme, même, selbst* 5, 37. 43, 10. 10, 11. 6, 15, 6. 20, 20. 25, 26. 54, 24. 92, 10. 189, 23. 259, 9. 322, 17; *aisi m., eben, ebenso* 109, 4. 376, 34; *u. m., ein und derselbe* 373, 13.  
 mezura, *mes-, mesure, Masz, Grad* 60, 34. 77, 40. 148, 22. 371, 20.  
 mezurar, *mes-, mesurer, meszen* 357, 23; *part. passé régulier, regelmässig* 336, 36.  
 mia, *miga, mija, un peu, ein wenig* 5, 42; *avec la négation, pas, point, nicht* 1, 11. 14. [2, 31].  
 mial v. mil.  
 micha, *miche, Laib* 189, 11.  
 midons, *ma dame, meine Herrin*.  
 mie- v. me-.  
 miech, *mieg, mieh, miei v. mei*.  
 miga, *mija v. mia*.  
 mil, *mial, mille, tausend* 5, 41. 67, 27. 266, 17.  
 milh- v. melh-.  
 milh-s, *millet, Hirse* 362, 38.  
 mili, *milia, miri* 6, 18, *mille, tausend* 33, 34. 337, 3.  
 miller-s, *millier, Tausend* 212, 10. 293, 16.  
 millezima, *millésime, Jahreszahl* 402, 20.  
 minima, *minime, terme de musique* 373, 36.  
 minimat-z, *précis* 378, 16.  
 ministrar, *servir, bedienen, servieren* 367, 18.  
 ministr-s, *serviteur, Diener* 308, 26.  
 miracle, *miracle, Wunder* 21, 35. 49, 33.  
 miracle-s, *idem* 39, 16. 305, 12.  
 miralh-s, *miroir, Spiegel* 54, 30. 334, 1.  
 mirar, *regarder, ansehen* 134, 9; *réfl. se mirer, sich spiegeln* 54, 31; *geschen werden* [46, 28].  
 miri v. mili.  
 misericordia, *miséricorde, Mitleid* 236, 8.  
 mitat-z v. meitat-z.  
 mitigar, *adoucir, mildern* 412, 27.  
 mixtura, *mélange, Mischung* 365, 46.  
 miyler v. melher.  
 moill- v. molh-.  
 mois, *moih, adroit, geschickt* 267, 16.  
 inol v. moutz.  
 moler v. molher.  
 moleste, *fâcheux, verdrieslich* 233, 31.  
 molet-z, *mollet, weich* 38, 24. 176, 15.  
 molhar, *moill-, mulh-, molliar, mouiller, benetzen, befeuchten* 9, 42. 189, 12. 325, 16.  
 molher, *moill-, moll-, mol-, mayler, molhers, femme, épouse, Frau, Ehefrau* 18, 29. 23, 31. 36, 22. 37, 20. 235, 37. 303, 22. 349, 17.  
 molherat-z, *moill-, marié, verheirathet* 62, 13. 314, 27.  
 moli-s, *in-s, moulin, Mühle* 62, 1. 97, 24.  
 molliar v. molhar. [210, 11].  
 mol-s, *mou, weich* 88, 20. 251, 34.  
 molt-z, *molz v. mout-z*.

moneda, *monnaie*, *argent*, *Geld* 116, 3.  
 monedor, *monnayé*, *gemünzt* 45, 7.  
 monegue-s v. monge-s.  
 monestier-s v. mostier-s.  
 monge-s, monegue-s, morgue-s, *moine*, *Mönch* 43, 27, 131, 2, 323, 22, 351, 15, 353, 5.  
 monja, *religieuse*, *Nonne* 29, 16.  
 monja, *chanson d'une religieuse*, *Nonnenlied* 375, 33.  
 mon-s, mond, munt-z, munz, *monde*, *Welt* 7, 29, 11, 18, 16, 14, 24, 1, 25, 23, 87, 14, 113, 3, 231, 25.  
 mon-s, mont, *Berg*; contra mon, *en haut*, *em-monstrar* v. *mostrar*. [por 55, 14.  
 montanha, *ana*, *montagne*, *Gebirge* 23, 31, 125, 8.  
 montansa, *hauteur*, *Höhe* 311, 15.  
 montar, *monter*, *monter à cheval*, *augmenter*, *steigen*, *aufsitzen*, *steigen machen* 6, 18, 130, 9.  
 monumen-s, *tombeau*, *Grab* 237, 21. [358, 37, 38.  
 morcel-s v. morsel-s.  
 morgue-s v. monge-s.  
 moria, *mortalité*, *peste*, *Sterblichkeit*, *Pest* 171, 3.  
 morir, *morrir*, *murir*, *mourir*, *faire mourir*, *tuer*, *sterben*, *töden* 1, 5, 29, 24, 36, 35, 54, 32, 279, 29; *réfl.* *mourir*, *sterben* 151, 3.  
 morn-s, *morne*, *triste*, *düster*, *traurig* 48, 29, 144, 19.  
 morrut-z, *à lèvres épais*, *dickeklippig* 316, 23.  
 mors, *morsure*, *Bisz* 331, 34.  
 morsel-s, *morc-*, *morceau*, *Bissen* 204, 6, 335, 20.  
 mortal-s, *mortal-z*, *mortel*, *tödlich*, *Tod-*, *sterblich* 21, 3, 83, 21, 204, 30, 379, 40, 401, 37.  
 mortaudat-z, *peste*, *Pestilenz* 325, 11.  
 mortier-s, *Mörser* 132, 21.  
 mort-z, *morz*, *mort*, *Tod* 4, 15.  
 mort-z, *mort*, *tot* 1, 17, 2, 16.  
 mo-s, *mon*, *mein*.  
 mossenher, *mos-*, *mossen*, *monseigneur*, *Herr* 45, 11, 230, 39, 413, 1.  
 mostela, *belette*, *Wiesel* 333, 13.  
 mostelo-s, *beleton*, *junges Wiesel* 333, 14.  
 mostier-s, *moster-s*, *monestier-s*, *monastère*, *couvent*, *Kloster* 39, 22, 43, 15, 97, 23, 151, 32, 351, 15.  
 mostrar, *monstrar*, *montrer*, *prouver*, *zeigen*, *beweisen* 86, 31, 109, 27, 182, 27, 396, 33.  
 motet-z, *motet*, *Molette* 373, 37.  
 mot-z, *mot*, *parole*, *texte*, *Wort*, *Text* (*Gegensatz zur Melodie*) 4, 29, 84, 2, 360, 21.  
 mot-z v. mout-z.  
 mounier-s, *meunier*, *Müller* 62, 1.  
 moure v. mover.  
 mouto-s, *mouton*, *Hammel* 185, 38.  
 mout-z, *molt-z*, *molz*, *mot-z*, *beaucoup*, *viel* 3, 40, 43, 10, 30, 233, 45; *adv.* *mout*, *molt*, *mol*, *mot*, *motz*, *beaucoup*, *sehr* 4, 9, 17, 7, 19, 1, 38, 6, 360, 21, 377, 28.  
 movemen-s, *mouvement*, *Bewegung* 311, 8.  
 mover, *moure*, *mouvoir*, *agiter*, *remuer*, *commencer*, *écarter*, *causer*, *exciter*, *provenir*, *venir*, *partir*, *bewegen*, *erregen*, *verursachen*, *beginnen*, *entfernen*, *aufbrechen*, *kommen*, *ausgehen*, *entstehen* 29, 6, 54, 11, 67, 25,

76, 16, 116, 32, 120, 26, 153, 27, 176, 33, 187, 6, 231, 34, 355, 36.  
 mudar, *changer*, *détourner*, *différer*, *muer*, *verändern*, *vertauschen*, *die Richtung ändern*, *umhin können*, *mausern* 112, 12, 140, 8, 241, 16.  
 mulhar v. molhar. [16, 333, 15.  
 multiplicar, *multiplier*, *vervielfältigen* 382, 36.  
 multiplicatiu-s, *multiplicatif*, *vielfach* 373, 22.  
 mun-s v. mon-s.  
 murar, *murer*, *mauern*, *einmauern* 187, 22, 207, 26.  
 murir v. morir.  
 murmuros, *grondeur*, *murrend* 233, 31.  
 mur-s, *mur*, *muraille*, *Mauer* 127, 15, 241, 17.  
 murtrier-s, *meurtrier*, *Mörder* 406, 1.  
 murtrir, *meurtir*, *morden* 321, 22.  
 musa, *muse* 3, 18.  
 musar, *jouer de la cornemuse*, *Schalmei blasen*  
 musit-z, *moisi*, *verschimmelt* 33, 7. [296, 16.  
 mut-z, *muet*, *stumm* 22, 24, 43, 32, 289, 9.  
 muyler v. molher.  
 muza, *vaine attente*, *thürichte Erwartung* 60, 7.  
 muzar, *attendre en vain*, *vergeblich warten* 321, 18.  
 muzical-s, *musical*, *musikalisch* 368, 32.  
 mytat-z v. meitat-z.

n v. en.

n' = ni.

na, *dame*, *Frau*.

nadal-s, *Noël*, *Weihnacht* 37, 23.

nañar, *nager*, *schwimmen* 167, 3, 384, 10.

nafrar, *naffrar*, *blesser*, *verwunden* 136, 21, 183, 4.

naicher v. naisser. [249, 16.

naision-s, *Nativité*, *Geburt (Christi)* 240, 26.

naissensa, *nays-*, *naysh-*, *naissance*, *origine*, *Geburt*, *Herkunft*, *Entstehung* 292, 10, 316,

13, 357, 30, 371, 28, 395, 28.

naisser, *nais-*, *nayss-*, *naysh-*, *naicher*, *naitre*, *provenir*, *geboren werden*, *entstehen*, *ent-*

*sprieszen* 14, 36, 25, 18, 272, 22, 336, 11,

357, 31.

nas, *nez*, *Nase* 94, 6, 150, 17, 265, 7.

nativitat-z, *az*, *naïvité*, *Geburt* 23, 20, 240,

60, 356, 15.

natura, *nature*, *caractère*, *créature*, *Natur*, *Ei-*

*genschaft*, *Creatur* 60, 23, 121, 19, 402, 26.

natural-s, *naturel*, *véritable*, *natürlich*, *ange-*

*stammt*, *angeboren*, *wahr* 97, 8, 182, 14, 244,

nau v. nou. [32.

nau-s v. nou-s.

nauja, *ennui*, *Verdrusz* 103, 12.

nau-s, *nef*, *Schiff* 53, 6, 131, 40, 238, 30.

naut-z, *haut*, *hoch*, *Ober-* 369, 10.

nauza, *sa*, *noisa*, *nueiza*, *bruit*, *tapage*, *ennui*, *Lärm*, *Toben*, *Verdrusz*, *Störung* 30, 3, 39,

27, 43, 26, 251, 20, 263, 30, 327, 21.

navejamen-s, *nef*, *Schiff* 213, 19.

nay- v. nai-

naysemen-s, *naissance*, *Geburt* 371, 37.

nayssedura, *excroissance*, *Gewächs* 320, 27.

ne v. en et ni.

nebot v. nep-s.

neccitat-z, *nécessité*, *Nothwendigkeit* 269, 21,

neci-s v. nesci-s.  
 nec-s, *secret, heimlich* 131, 29.  
 nede-s v. net-z.  
 neen v. nien.  
 neeps v. neis.  
 negar, *renoncer, entsagen* 26, 8.  
 negar, *noyer, ertrinken* 185, 8. 343, 18.  
 neglegen-s, *négligent, nachlässig* 320, 32.  
 negligensa, neglegentia, *négligence, Nachlässigkeit* 314, 18. 320, 35. [345, 26.  
 negoci-s, negossi-s, *affaire, Geschäft* 309, 26.  
 negosan-s, *négociant, Händler* 272, 32.  
 negre-s, *noir, schwarz* 265, 31.  
 negu-s, un-s, degu-s, nengu-s, dengu-s, *aucun, nul, irgend ein, kein* 5, 10. 83, 9. 98, 3. 233, 38. 342, 43. 354, 29. 361, 13. 391, 44.  
 neien-z v. nien-s.  
 nei-s, *refus, Weigerung* 135, 11.  
 neis, neys, neus, neeps, ne ges 293, 10. *même, encore, aussi, selbst, sogar, auch* nur 9, 7. 73, 11. 111, 16. 238, 48. 275, 24. 280, 13. 293, 10.  
 neisu-s *nul, kein* 294, 14.  
 membrar v. membrar.  
 nelieg-z, *négligence, Nachlässigkeit* 388, 38.  
 nengu-s, v. negu-s.  
 nep-s, *obl. nebot, nereu, Nefte* 116, 9. 136, 32.  
 nepta, *nièce, Nichte* 221, 19.  
 nepte-s v. net-z.  
 nequedonc, *néanmoins, trotzdem* 233, 43.  
 nervi-s, ner-s, *nerf, Nerve* 39, 4. 178, 28. 249, 7.  
 nescis, nesics, *niaiserie, Dummheit* 180, 26. 205, 10.  
 nesci-s, neci-s, nesi-s, *niais, ignorant, unwissend, dumm, thöricht* 119, 27. 180, 27. 341, 2.  
 nesiamen, *niaisement, dumm* 181, 8.  
 nesietat-z, *ignorance, Unwissenheit* 388, 35.  
 net-z, nede-s, nepte-s, *net, propre, reinlich, rein* 9, 10. 180, 5. 230, 18. 328, 34.  
 neula, *brouillard, Nebel* 312, 17.  
 neu-s, nieu-s, *neige, Schnee* 52, 13. 244, 33.  
 neus v. neis.  
 neutri-s, *neutre, Neutrum* 191, 21.  
 neys v. neis.  
 neyt-z, *noth-z v. noit-z.*  
 ni, ny, ne, *ni, und nicht, auch nicht* 3, 30. 362, 1. 397, 2; *et, und (in Nebensätzen)* 1, 9; *ni-ni, ne-ne, weder-noch* 3, 31, 4, 12. 243, 25.  
 nible-s, *brume, Nebel* 4, 30.  
 nien-s, neienz, neen-s, *néant, rien, point, nullement, nichts, durchaus nicht* 5, 44. 12, 22. 19, 35. 79, 19. 354, 21; *per nient, en vain, umsonst* 243, 18.  
 nier-s, *noir, schwarz* 39, 30. 287, 29.  
 nieu-s v. neus.  
 niu-s, ni-s, *nid, Nest* 175, 15. 27. 335, 5.  
 niva, *mage, Wolke* 411, 22.  
 nivol-s, *idem* 311, 1.  
 no, non, ne, *non, nicht, nein* 107, 6; *no-que, ne-que, nur* 3, 31; *pléonast. après le compar. (pour l'allemand).*

noblaint, *noblement, anständig* 368, 20.  
 noble-s, *noble, edel, adlig* 36, 1. 216, 25. 383, 30.  
 nobleza, essa, *noblesse, Adel* 401, 34. 413, 11.  
 noca, nonca, nocas, nonqua, *jamaïs, niemals* 1, 14. 82, 10. 178, 10. 268, 19.  
 noel-s, noell-s v. novel-s.  
 noembre-s v. nov-  
 noi = *no* i.  
 noirmen-s, noyrimen-s, *éducation, Erziehung* 41, 19. 304, 23.  
 noirim-s, *nourriture, Nahrung* 293, 40.  
 noirir, noyrir, nurir, *nourrir, ernähren, füttern, erziehen* 24, 37. 27, 23. 61, 21. 328, 25.  
 noirissa, noy-, *nourrice, Amme* 58, 31. 210, 31. 333, 34.  
 nois = *no se* 242, 13.  
 noisa v. nauza.  
 noit-z, noith, nueit-z, nuet-z, nuit-z, neyt-z, nhot-z, nueih-s, nuh-s, nuech, nueg-z, nug-z, nuog-z, *nuit, Nacht* 3, 31. 10, 6. 37, 23. 43, 25. 203, 18. 222, 17. 251, 33. 254, 30. 266, 12. 306, 30. 345, 33. 359, 38. 363, 18.  
 nol = *no lo, la, li.* [401, 32.  
 nols = *no los, las.*  
 nombre-s, *nombre, Zahl, Numerus* 191, 12. 192, 3. 374, 24.  
 nominatiu-s, *nominatif* 192, 10.  
 nominativadament, *nommément, namentlich* 299, 9. 24.  
 nomnar, nonar, *nommer, appeler, nennen* 5, 39. 123, 4. 408, 20.  
 nom-s, num-s, non-z, non-s, *nom, Name* 2, 11. 11, 13. 25, 45. 391, 12; *Nomen* 191, 5; *per nom, namentlich* 299, 33.  
 nou v. no.  
 no'n = *nos en* 56, 25.  
 noiar v. nomnar.  
 nonca v. noca.  
 nonchalensa, *négligence, Nichtachtung* 315, 8.  
 nonqua v. noca.  
 non-s v. nom-s.  
 non-s, *neuvième, neunte* 224, 19.  
 nonsen-s v. nosen-s.  
 non-z v. nom-s.  
 nos = *no se, no us* 369, 19.  
 nos, *nous, wir.*  
 nosabensa, *ignorance, Unkenntniss* 180, 29.  
 nosen-s, nonsen-s, *non-sens, Unsinn, Unverstand* 154, 32. 290, 30.  
 nostre-s, *notre, unser.*  
 notar, *noter, mit Noten versehen* 296, 14.  
 notori-s, *notoire, notorisch* 404, 12.  
 not-z, *noeud, Knoten* 126, 2.  
 nou, nove, nau, *neuf, neun* 175, 16. 189, 44. 404, 12; *n. partz, les neuf dixièmes, neun Zehntel* 288, 19.  
 nou-s, nau-s, nuo, *neuf, nouveau, neu* 18, 21. 414, 15; *de nuo, von neuem* 263, 26.  
 nous = *no vos.*  
 novas, *nouvelles, discours, Nachricht, Gespräche, nove v. nou.* [23, 35. 37, 7. 219, 33.  
 novela, ella, *nouvells, Neuigkeit, Kunde* 237, 3. 329, 18.



novel-s, noel-s, noell-s, *nouveau, inouï, neu, unerhört* 10, 15, 17, 3, 267, 31, 365, 6.  
 nove-s, *neuvième, neunte* 79, 17.  
 noy- cf. noi-  
 noyridura, tura, *nourriture, descendance, Nahrung, Nachkommenschaft* 402, 27, 114, 4.  
 nozer, *nuire, schaden* 83, 36, 248, 30.  
 nuallos, nuaillos, nuallor, *parasseux, träge* 2, 3, 6, 17, 205, 19.  
 nuble-s, *brouillard, Nebel* 234, 37.  
 nuech, nueg-z, nueich, nueit-z v. noit-z.  
 nueiza v. nauza.  
 nueja, *ennui, Verdruss* 329, 17.  
 nueit-z, nug-z, nuh-s, nuit-z v. noit-z.  
 nul-s, nul-z, nulh-s, nuill-s, nuil-s, nuyl-s, lunh-s, lhun-s, nul, *irgend ein, kein (avec la négation)* 4, 19, 27, 28, 53, 27, 69, 18, 73, 4, 163, 25, 253, 3, 258, 24, 304, 27.  
 num=no me 10, 20.  
 numeros, *nombreur, zahlreich* 369, 14.  
 num-s v. nom-s.  
 nuo v. nou-s.  
 nuog-z v. noit-z.  
 nurir v. noirir.  
 nut-z, nu-s, nu, *nacht* 43, 28, 174, 1, 268, 10.  
 nuyl-s v. nul-s.  
 ny v. ni.

○, *interjection* 17, 23.  
 o, ho, oz, ou, oder 361, 1, 375, 28; o-o, *entweder-oder* 4, 5.  
 o, le, es 1, 8.  
 o v. oc.  
 o, où, wo 5, 16, 271, 9, 18.  
 obediensa, *obéissance, Gehorsam* 229, 10, 314, 14.  
 obedir, zir, hobeir, yr, *obéir, être soumis, gehorchen, untergeben sein* 30, 24, 77, 38, 107, 38, 229, 20, 408, 11, 409, 24; *passif* 313, 17.  
 oblidamen-s, *oublí, Vergessen* 213, 34.  
 oblidar, *oublier, vergessen; rést.* 54, 13, 72, 23; *impers.* 74, 14.  
 oblit-z, *oublí, Vergessenheit* 104, 36.  
 obra, obre, *oeuvre, ouvrage, Werk, Arbeit* 11, 4, 144, 30, 384, 14.  
 obrador, *ouvroir, Werkstätte* 27, 4.  
 obrar, *travailler, arbeiten* 31, 21, 259, 28.  
 obratge-s, age-s, *ouvrage, Arbeit* 384, 33, 388, 32.  
 obriera, *ouvrière, Arbeiterin* 40, 30. [32.  
 obriar-s, ubr-, *ouvrier, Arbeiter* 190, 39, 210, 1, 229, 41, 383, 17.  
 obrir, ubrir, hubrir, *ouvrir, öffnen* 165, 2, 229, 28, 271, 6, 284, 8; *parl. passé, ouvert, offen* 22, 35, 33, 26; *ad ubert, franchement, offen*  
 obs, obz v. ops. [326, 10.  
 obstan, non o., *nonobstant, ungeachtet* 398, 32.  
 oc, hoc, o, oui, ja 60, 29, 248, 18, 256, 27; oc vos 159, 18.  
 oc, cela; per oc, *c'est pourquoi, darum* 227, 5; cf. pero.  
 occaizonar, oc-, *ochaisonar, accuser, reprocher, beschuldigen, vorwerfen* 120, 6, 219, 9, 243, 7.  
 occaizo-s, oc-, och-, *occasion, cause, prétexte,*

*Gelegenheit, Grund, Vorwand, Anlass, Beschuldigung* 32, 29, 102, 14, 140, 2, 221, 28, 260, 21.  
 occiozitat-z, *oisiveté, Müsiggang* 345, 34.  
 occiden-s, *occident, Westen* 369, 9.  
 occultamen, *secrètement, insecret* 394, 20.  
 occupar, *occuper, einnehmen* 234, 39.  
 ochc-s, *huitième, achte* 79, 11.  
 oco v. aco.  
 ocupacio-s, *occupation, Beschäftigung* 234, 33.  
 odi-s, *haine, Hass* 232, 35; aver en odi, *haïr, haszen* 13, 24, 16, 14.  
 odoran-s, *odorant, wohlriechend* 318, 24.  
 odor-s, *odeur, Geruch, Duft* 228, 10, 234, 35.  
 offendre, *offenser, anstoßen, beleidigen* 346, 2.  
 offerenda, *offrande, Opfer* 170, 24. [354, 45.  
 offerta, *offerta, idem* 23, 27, 411, 11.  
 ofici-s, uf-, *office, Amt* 343, 4.  
 ogan, oguan, ojan, *cette année, dies Jahr* 137, 21, 141, 3, 296, 38.  
 oi, oy, oh, ach 99, 9, 353, 17.  
 oi, uel, uey, ey, huey, *aujourd'hui, heute* 23, 19, 270, 14, 369, 20, 396, 27.  
 oilh-s, oil-s, oil-z v. olh-s.  
 oimais, ai, ueimais, hueimay, *désormais, nunmehr, von nun an, foran* 129, 19, 165, 27, 187, 16, 270, 20.  
 oire, *oultre, Schlauch* 78, 12.  
 ois = on se 273, 24.  
 oisor-s, *épouse, Ehefrau* 46, 1.  
 oit, ueich, huit, acht 191, 3, 203, 16.  
 ojan v. ogan.  
 ol = o avec l'article 111, 9.  
 ola, pot, *marmite, Topf, Krug* 179, 41, 262, 6.  
 ola, holas, *holà, hélas, holla, ach* 490, 36, 410, 8.  
 Olairos, *Oléron (isle)* 131, 31.  
 oler, *sentir, riechen, duften* 210, 27.  
 olh-s, oil-s, oil-s, oil-z, oilh-s, oyl-s, oll-s, uelh-s, ucl-s, huell-s, hucl-s, huuel-s, *oeil, Auge* 6, 10, 15, 24, 36, 19, 50, 20, 106, 11, 233, 18, 265, 6, 266, 30, 294, 7, 304, 16, 332, 6; huell de veire, *nom d'un oiseau* 333, 35.  
 olm-s, *orme, Ulme* 154, 2.  
 oltra v. outra.  
 om, ome, hoim, hoime, homs, on, *homme, époux, on, Mann, Mensch, Dienstmann, Ehemann, man* 1, 1, 20, 4, 3, 18, 27, 24, 31, 33, 11, 64, 5, 86, 1, 275, 34, 387, 33.  
 om = o me 45, 19.  
 ombra, umbra, *ombre, ombrage, Schatten* 36, 6, 57, 9, 257, 2, 368, 12.  
 ombratge-s, *ombrage, Schatten* 163, 15.  
 homenatge-s, *hommage, Huldigung* 60, 17, 142, 14, 172, 37.  
 homicida, *homicide, Mörder* 344, 15.  
 omilitat-z v. umilitat-z.  
 omnipoten-s, *omnipotent, allmächtig* 1, 16, 37, 32, 216, 22.  
 on, hon, un, ont, unt, nont, où, wo, *wohin* 5, 4, 38, 30, 171, 15, 233, 3, 33, 303, 38, 384, 20, 385, 27; on que, *wo immer* 75, 20; on plus, *je mehr* 59, 19, 119, 10.

on v. om.

onchura, *onction, Salbung* 320, 3.

oncle-s, *oncle, Oheim* 31, 15. 136, 11.

onda, *onde, Welle* 53, 6.

ondransa, *ondrar v. onransa, onrar.*

onest, *honest, honnête, ehrbar* 171, 4. 346, 20.

honestament, *honnêtement, ehrbar* 232, 17.

ongla, *ongle, Nagel* 136, 8. 287, 6.

onher, *oindre, salben* 211, 36.

honorablaments, *honorablement, ehrenvoll* 214, 4.

honorable-s, *honorable, ehrenvoll* 406, 19.

honorar v. onrar.

onor-s, *honor-s, honos* 404, 14, *honneur, domaine, terre, Ehre, Besitz, Land* 2, 9. 27, 10. 98, 19.

onques v. anc.

honradaments, *honorablement, ehrenvoll* 306, 32.

onransa, *ondr-, honneur, Ehre* 146, 33. 357, 41.

onrar, *honrar, ondrar, hondrar, honorer, honorer, ehren* 4, 37. 86, 21. 184, 7. 356, 5. 358, 11. 381, 30; *partic. passé honorable, ehren-*  
out v. on. [coll 188, 20.]

onta, *ontos v. anta, antos.*

onze-s, *onzième, elfte* 80, 5.

oppinio-s, *oppunyo-s, opinio-s, opinion, Meinung* 397, 18. 398, 39. 400, 4.

oppremir, *opprimer, unterdrücken* 406, 10.

ops, *obs, obz, hops, besoin, Bedürfnis, Gebrauch* 66, 7. 92, 4. 102, 4. 372, 26; *aver, esser, avoir, être besoin, nützig haben, nützig sein, noth thun* 3, 7. 10, 3. 118, 24.

optenir, *obtenir, erlangen* 368, 46. [249, 23.]

or, *nun, also* 22, 34. 304, 18.

ora, *hora, heure, temps, Stunde, Zeit* 4, 1. 5, 19. 97, 3. 229, 27; *ad oras, horas, a horas, parfois, zuweilen, manchmal* 30, 7. 178, 14. 365, 38; *a ora, maintenant, jetzt* 1, 21. 9, 28; *tota ora, toujours, immer* 4, 44.

oracion-s v. orazo-s.

oraire, *celui qui prie, Bitter* 122, 19.

orar, *prier, supplier, beten, erflehen* 43, 31. 111, 15.

orazo-s, *oracion-s, oraison, Gebet* 231, 3. 332, 2. 344, 2.

ordenaire, *ordonnateur, Ordner* 396, 16.

ordenamen-s, *disposition, Anordnung* 300, 2.

ordenansa, *ordre, Anordnung* 396, 21.

ordenar, *ordonner, établir, anordnen* 237, 23. 299, 6.

orde-s, *horde-s, ordre, congrégation religieuse, Ordnung, geistlicher Orden* 207, 35. 364, 21. 379, 11.

ordir, *ourdir, spinnen* 187, 12. 364, 38.

ore, *souillé, schmutzig* 349, 16.

oreeza, *sa, souillure, Befleckung* 19, 37. 20, 16.

oresar, *souiller, beflecken* 348, 15.

orfanina, *orpheline, Waise* 41, 2.

orfanol-s, *orphelin, Waise* 341, 14.

orfe-s, *idem* 11, 21.

orgoillar, *réfl. s'enorgueillir, stolz sein* 69, 15.

orgolhos, *oillos, orgulhos, ulos, orgueilleux, fier, stolz, übermüthig* 36, 33. 132, 15. 235, 29. 334, 38. 341, 4.

orgolhozir, *réfl. s'enorgueillir, stolz sein* 230, 23.

orgolh-s, *oill-s, oil-s, ergoil-s, erguelh-s, uil-s, ull-s, orgueil, arrogance, Stolz, Uebermuth, Anmassung* 23, 5. 31, 10. 69, 13. 231, 33. 249, 36. 254, 25. 258, 25.

orgue-s, *orgue, Orgel* 215, 9.

ornar, *honorar, orner, schmücken* 382, 24. 383, 1.

orp-s, *aveugle, blind* 132, 30. 210, 24. 304, 17.

orrible-s, *horrible, abscheulich* 401, 19.

or-s, *lisière, Rand* 6, 11.

ortiga, *ortie, Nessel* 118, 24.

ortolana, *hortolane, sorte de poésie* 375, 33.

ort-z, *jardin, Garten* 37, 5. 274, 24.

os, *ossa* 198, 10, *os, Knochen, Gebein* 39, 4. 129, 14. 249, 6.

osdal-s, *osde-s v. ost-.*

ospital-s, *hôpital, maison, Haus* 44, 32.

ossa v. os.

ossaub = o saub 9, 47.

ost, *oz, armée, Herr* 35, 7. 71, 10. 126, 18.

ost, *hôte, Wirth* 42, 22.

osta, *hôtasse, Wirthin* 203, 18. 204, 19. 313, 18.

ostalaria, *ie, auberge, Herberge* 395, 4. 408, 18.

ostalier-s, *hôte, Wirth, Gast* 42, 23. 93, 44. 336, 14.

ostal-s, *host-, osd-, hôtel, maison, demeure, Haus, Aufenthalt* 40, 10. 183, 35. 315, 25. 384, 31.

ostar, *hostar, ôter, retirer, wegnehmen, abnehmen, zurückziehen* 38, 23. 226, 26. 353, 37. 359, 24.

ostatge-s, *otage, Unterpfand, Geisel* 173, 18.

osteliera, *hôtasse, Wirthin* 40, 20.

oste-s, *hoste-s, osde-s, hôte, Gast, Wirth* 57, 24. 239, 41. 268, 33. 367, 28.

outra, *outra, ultra, otra, outre, en outre, über, über-hinaus, jenseits, ausser, wider, hindurch* 3, 6. 5, 25. 34, 5. 107, 45. 238, 32. 254, 38. 319, 29; *d'o., hindurch, en outre* 292, 24.

outracuidar, *cuja, ex-ravagner* 102, 23; *part. passé, extravagant* 180, 40.

outratge-s, *outrage-s, outrage, excès, déshonneur, Uebermuth, Schande* 173, 8. 228, 13. 408, 36.

oy v. oi.

oyl-s v. oll-s.

oz v. o et ost.

Pabalho-s, *aillo-s, pavailllo-s, paveillon, pavillon, tente, Zelt* 161, 22. 228, 2. 241, 24.

pacha, *société, Umgang* 250, 1.

pacien-s, *patient, geduldig* 232, 28.

paer v. paire.

paes v. pais.

pagar, *paguar, payar, payer, satisfaire, bezahlen, befriedigen* 188, 41. 240, 2. 303, 20.

paga-s, *paja-s, paya-s, païen, heidnisch, Heide* 214, 12. 337, 34. 406, 5.

pagela, *genre, Art* 376, 8.

pages, *paysan, Bauer* 80, 2. 281, 21. 311, 36.

païher v. païsser.

pailla, *paille, Stroh* 251, 30.

païrar, *permet're, gestatten* 312, 28.

paire, e-s, payre, pare, paer, *père*, *Vater* 7, 29.  
17, 24, 25, 37, 32, 22, 337, 15; plur. *parents*,  
*Eltern*, *Alten* 175, 25.  
pairi-s, *parrain*, *Pathe* 26, 10.  
pairol-s, *chaudron*, *Kessel* 210, 3.  
pais, paes, pays, *pays*, *région*, *Land*, *Heimath*  
42, 25, 107, 36, 371, 4, 397, 27.  
paisser, *paiher*, *repaitre*, *nourrir*, *ernähren*,  
*füttern* 1, 5, 63, 20, 103, 23, 218, 19, 268, 14.  
paja-s, v. paga-s.  
palafre-s, en-s 89, 31, ei-s, *palefroi*, *Pferd* 30,  
14, 158, 22, 245, 6.  
palat-z, az, ais, aytz, *palais*, *salle*, *Palast*,  
*Saal* 5, 15, 37, 24, 124, 6, 337, 29, 363, 36.  
pallhier-s, *grenier à pailles*, *Scheune* 286, 33.  
palhola, *paille*, *Stroh* 338, 20.  
pali-s, *patis*, mhd. *Pfellel* 337, 29.  
pal-s, *pal*, *Pfahl* 162, 19, 181, 17, 315, 30.  
palut-z, *marais*, *Moor* 184, 16.  
panier-s, *panier*, *Korb* 210, 25.  
pan-s v. pa-s.  
pan-s, *lambeau*, *Stück*, *Fetzen* 114, 16, 224, 10.  
pantais, *trouble*, *souci*, *angoisse*, *Unruhe*, *Sorge*  
75, 29, 96, 6, 254, 31.  
pantaysar, *zar*, *rêver*, *träumen* 337, 21, 338, 1.  
pantera, *panthère*, *Panther* 228, 9, 334, 15.  
paor-s, *peur*, *crainte*, *Furcht* 27, 11, 238, 29.  
paorux, *pauruc-s*, *peureux*, *craintif*, *furchtsam*  
106, 9, 310, 15.  
pao-s, pau-s, *paon*, *Pfau* 110, 8, 245, 24.  
papa, *pape*, *Papst* 185, 30, 201, 23, 363, 3.  
papagai-s, ay-s, *perroquet*, *Papagei* 257, 3,  
259, 13.  
papalhon-s, *parpaillo-s*, *papillon*, *Schmetterling*  
*papal-s*, *päpstlich* 398, 32. [121, 19, 324, 18.  
paradis, *Paradies* 5, 37, 187, 42.  
parar, *préparer*, *orner*, *bereiten*, *schmücken* 62,  
14, 135, 27, 383, 4.  
paratge-s, atje, agge, age, *parage*, *rang*, *noblesse*,  
*Geburt*, *Adel* 70, 9, 87, 16, 221, 32, 339,  
12, 365, 30.  
paratjos, *élevé*, *adellig* 195, 28.  
paraula, *parole*, *discours*, *dispute*, *Wort*, *Rede*,  
*Streit* 11, 2, 307, 37.  
paraular, *parler*, *reden* 34, 9.  
parcerier-s, *participant*, *Theilnehmer* 40, 1;  
pardonar v. per-. [Genosse 190, 21.  
pare v. paire.  
pareisser, *apparaître*, *se montrer*, *erscheinen*,  
*sich zeigen* 65, 4, 20.  
parelhadura, *accouplement*, *Paarung* 60, 24.  
parelhament, *pareillement*, *gleichfalls* 408, 30.  
parelhar, *apparier*, *paaren* 60, 24.  
parelharia, *compagnie*, *Gesellschaft* 59, 10.  
parelh-s, el-s, *paire*, *Paar* 267, 28, 341, 35;  
*adj. pair*, *gepaart* 59, 5.  
paren-s, n-z, *parent*, *Verwandter* 1, 8, 98, 41.  
parentatge-s, *parenté*, *Verwandschaft* 383, 30.  
parentat-z, *parenté*, *parent*, *Verwandschaft*,  
*Verwandter* 44, 22, 168, 8.  
parer, *paraître*, *apparaître*, *se montrer*, *sembler*,  
*erscheinen*, *sich zeigen*, *scheinen* 29, 16, 55,  
7, 63, 3, 166, 3.

paret-z, *mur*, *muraille*, *Wand* 333, 38.  
pargamina, *parchemin*, *Pergament* 64, 6.  
pargami-s, *idem* 210, 20, 379, 29.  
paria, *compagnie*, *accouplement*, *Gesellschaft*,  
*Paarung* 59, 5, 101, 6, 207, 7, 279, 17,  
336, 6.  
parier-s, *copartageant*, *Theilnehmer* 111, 27,  
133, 18, 182, 2.  
parladura, *langage*, *Sprache* 76, 33.  
parlaire, *parleur*, *bavard*, *Sprecher*, *Schwätzer*  
168, 31, 219, 8.  
parlamen-s, *conversation*, *conférence*, *Gespräch*,  
*Unterhaltung*, *Verhandlung* 182, 18, 259, 42.  
parlar, *parllar*, *perlar* 305, 1, *parler*, *sprechen*  
1, 2, 6, 1; mal p., *calomnier*, *verleumden*  
151, 25.  
parlaria, *parlage*, *Reden* 180, 42.  
parlier-s, f. eira, iera, *darleur*, *bavard*, *ge-*  
*sprächig*, *beredt*, *Sprecher*, *Schwätzer*, -in 40,  
32, 71, 5, 132, 6, 180, 21, 219, 15, 258, 10.  
parpaillo-s v. papalhon-s.  
par-s, *pair*, *semblable*, *égal*, *compagnon*, *parent*,  
*pair*, *gleich*, *ähnlich*, *Genosse*, *Verwandter*,  
*Pair* 1, 9, 3, 4, 71, 14, 133, 29, 169, 13,  
214, 3, 240, 28; sa par, *seines Gleichen* 68,  
18, 91, 9, 336, 6.  
parsonier-s, *participant*, *associé*, *compagnon*,  
*Theilnehmer*, -haber, *Genosz* 111, 26, 114,  
39, 136, 3.  
partenda, *moitié*, *Hälfte* 58, 1.  
partendeir-s, *participant*, *Theilnehmer* 235, 2.  
participi-s, ip-s, *participe* 191, 5, 34.  
partida, *partie*, *portion*, *part*, *Theil*, *Antheil*,  
*Seite* 183, 26, 184, 12, 368, 18; en p., *zum*  
*Theil* 391, 47.  
partimen-s, *séparation*, *division*, *jeu-parti*,  
*Scheiden*, *Abtheilung*, *Tenzzone* 70, 9, 185,  
25, 375, 12.  
partir, *partir*, *partager*, *séparer*, *se séparer*,  
*adjuger*, *theilen*, *trennen*, *scheiden*, *sich tren-*  
*nen*, *zuthellen* 27, 12, 33, 1, 15, 37, 6, 43,  
6, 290, 31; rifl. *scheiden*, *reisen* 31, 6, 45,  
23, 408, 15.  
part-z, *part*, *partie*, *portion*, *Theil*, *Antheil*,  
*Seite*, *Partei*, *Redetheil* 2, 23, 4, 2, 9, 6,  
192, 8; part (*prép.*), *outre*, *au-dessus*, *auszer*,  
*über*, *jenseits* 99, 5, 109, 9, 215, 26, 208,  
16, 267, 20, 293, 23; de p. me, *de ma part*,  
*von mir* 121, 4.  
parven-s, *apparence*, *semblant*, *Schein*, *Ansehen*  
297, 17; es p., *apparaît*, *semble*, *zeigt sich*,  
*scheint* 138, 23, 155, 1, 156, 14; far p.,  
*montrer*, *zeigen* 71, 27.  
parvensa, *apparence*, *semblant*, *manière*, *An-*  
*schein*, *Erscheinung*, *Benahmen* 69, 13; en  
p., *scheinbar* 73, 8.  
pa-s, pan-s, *pain*, *Brod* 9, 28, 61, 20, 103, 22,  
199, 38, 203, 21.  
pas, *pas*, *passage*, *détroit*, *Schritt*, *Weg*, *Pass*  
89, 29, 190, 27, 334, 13; avec la négation,  
*pas*, *nicht* 230, 44.  
pas v. patz.  
pasar v. passar.

- pasatge-s, *pas, Vorschreiten* 401, 24.  
 pasca, *pâques, Ostern* 7, 27.  
 pascor-s, *printemps, Frühling* 161, 16. 263, 32.  
 pasionar, *tourmenter, quälen* 277, 25.  
 pasmar, *se pâmer, ohnmächtig werden* 242, 14.  
 pasmazo-s, *pâmoison, Ohnmacht* 242, 15.  
 passada, *passage, Durchgang* 401, 12.  
 passar, *passer, traverser, dépasser, surpasser, vivre, schreiten, gehen, überfahren, -schreiten, übertreten, übertreffen, zubringen, leben, vorbei sein, vergehen* 2, 29. 34, 5. 67, 17. 83, 7. 100, 1. 140, 4. 149, 15. 171, 37. 216, 7. 236, 19. 268, 24. 288, 8. 365, 37.  
 passio-s, *souffrance, passion, Leiden, Passion* 1, 24. 125, 28. 233, 36.  
 passir, *souffrir, leiden* 401, 39. 402, 34.  
 past, *pâture, pension, Kost* 395, 8. 396, 8.  
 pastora, *bergère, Schäferin* 58, 21.  
 pastorela, *pastourelle, Schäferlied* 215, 14.  
 pastorgar, *faire paître, weiden* 59, 6. [375, 40.  
 pastre, *berger, Hirt, Schäfer* 23, 30. 78, 3.  
 pastura, *pâturage, Weide* 60, 26. [312, 21.  
 paten-s, *patent, offen, frei* 368, 9. 400, 6.  
 paternna, *personne du père, Vater* 5, 4.  
 patz, paz, pas, *paix, repos, Friede, Ruhe* 11, 45. 77, 15; *liturgischer Kuss* 231, 4. 271, 22; *silence! stille!* 34, 15; *aver p., stille*  
 pau v. pauc-s, [sein 21, 20.  
 paubreira, *ieyra, pauvreté, Armuth* 71, 10. 188, 15. 341, 45.  
 paubre-s, *paupre-s, pauvre, arm* 22, 13. 103, 16. 188, 45. 269, 19.  
 paubrezir, *appauvrir, arm machen* 36, 36.  
 pauc-s, pauc-z, *pauxs, petit, pauvre, klein, gering, arm* 22, 25. 356, 26. 381, 34; *pauc, peu, wenig, eine kurze Zeit* 10, 11. 28, 25. 34, 34; a, ab pauc no, *per pauc no, peu s'en faut, beinahe* 41, 21. 78, 28; *pauc e pauc, peu à peu, allmählich* 312, 5.  
 paupre-s v. paubre-s.  
 pauramens, *pauvement, arm* 353, 12.  
 paure-s v. paubre-s.  
 pauretat-z, *pauvreté, Armuth* 344, 10.  
 paureza, *pauvreté, Armuth* 269, 18.  
 pauruc-s v. paorux.  
 pau-s v. pao-s.  
 paus- v. paz-.  
 pautoniera, *vagabonde, Landstreicherin* 38, 6.  
 pautonier-s, *vagabond, Landstreicher* 43, 4.  
 pauxs v. pauc-s.  
 pausa, *pausa, repos, silence, Ruhe, Schweigen* 226, 2. 381, 21. 399, 36.  
 pazuar, *pausar, poser, placer, mettre, établir, déposer, reposer, hinlegen, setzen, stellen, hinstellen, hinwenden, einsetzen, beilegen, ablegen, ruhen* 8, 26. 10, 23. 13, 2. 25, 21. 26, 16. 147, 15. 188, 7. 207, 2. 251, 7. 274, 31. 345, 40; *part. passé, tranquille, ruhig* 376, 41.  
 pavaillo-s, *paveillon v. pabalho-s.*  
 pay- v. pai-, paj-.  
 payania, *paganisme, Heidenschaft* 338, 5.  
 paz v. patz.  
 paziblamens, *paisiblement, friedlich* 186, 12.  
 pazible-s, *paisible, friedlich* 236, 5.  
 pazimen-s, *cour, Hof* 186, 10.  
 peal-s v. pel-s.  
 peatgier-s, *fermier de péage, Zöllner* 315, 5.  
 pebrada, *poivre, Pfeffer* 236, 23.  
 pebre-s, *idem* 132, 22.  
 pecca, *faute, Fehler* 180, 31.  
 peccaire, *ayre, pec-, pech-, pêcheur, Sünder* 3, 17. 19, 24. 31, 8. 234, 20. 312, 36.  
 peccairitz, *pêcheresse, Sünderin* 313, 19. [370, 22.  
 peccar, *pec-, pêcher, faillir, sündigen; fehlen* 96, 10. 180, 32. 375, 47.  
 peccat-z, az, aç, *pecat-z, az, pechat-z, pechat-z, péché, faute, Sünde, Vergehen* 5, 12. 6, 35. 13, 21. 19, 17. 83, 27. 105, 31. 183, 10. 220, 10. 278, 32.  
 pechier-s, *pi-, bichet, cruche, pot, Krug, Topf* 383, 18. 385, 36. 407, 32.  
 pec-s, *pexs, sot, stupide, dumm* 180, 35. 198, 35.  
 pegner, *peindre, malen* 244, 35. [9. 372, 18.  
 pegueza, *folie, Thorheit* 328, 15.  
 pel, p 6, 12.  
 pintura, *penchura, peinture, Gemälde* 61, 5. 122, 15. 324, 2.  
 peira, *peyra, re, pierre, Stein, Edelstein* 23, 13. 31, 21. 230, 26. 304, 11. 365, 47.  
 peireta, *petite pierre, Steinchen* 334, 26.  
 peiro-s, *perron, Treppe, Vorhalle* 36, 5. 101, 3.  
 peis, *peish, poisson, Fisch* 38, 25. 39, 1. 189, 3.  
 peis v. peitz. [9.  
 peitral-s, *poitrail, Brustriemen* 266, 3.  
 peitrina, *poitrine, Brust* 94, 11.  
 peitz, *peiz, peit* 21, 8. *peis, pihs, poitrine, Brust* 9, 40. 33, 26. 174, 5.  
 peitz, *pietz, pire, schlechter, schlimmer, schlimmste* 81, 31. 104, 19. 107, 50.  
 pejer, *pieger, pigor, pire, schlechter, schlimmer* 1, 21. 168, 15. 169, 18. 304, 25.  
 pejurar, *devenir pire, sich verschlechtern* 245, 18. 364, 7.  
 pejurier-s, *détérioration, Verschlimmerung* 302, 26.  
 pel = per lo, la. [26.  
 pelegrinatge-s, *pèlerinage, Wallfahrt* 199, 18.  
 pelegrin-s, *pellegrin-s, pèlerin, Pilger* 31, 12. 144, 39. 408, 13. 409, 34.  
 peleja, *ga, querelle, dispute, Streit, Kampf* 131, 16. 314, 38. 392, 33.  
 pelissa, *pelisse, Pelz* 58, 24. 316, 32.  
 pellicier-s, *pelicier-s, pelletier, Kürschner* 210, 14.  
 pellican-s, *pèlican* 334, 34. [14. 323, 28.  
 pelota, *paume, Ball* 204, 24.  
 pels = per los, las.  
 pel-s, *pel-z, peau, Fett, Haut* 4, 13.  
 pel-s, *peal-s* 264, 36. *poil, cheveu, Haar* 4, 4.  
 pelut-z, *relu, haarig* 315, 37. [176, 14. 15.  
 pena, *plume, Feder; fourrure, Pelzfutter* 133, 17.  
 pena, *peine, tourment, Mühe, Qual, Leid* 5, 11. 24, 12. 26, 31. 103, 10; a *penas, kaum, mit Mühe* 66, 17. 245, 10.  
 penar, *tourmenter, peïnen* 23, 6; *réfl. se peïner, se tourmenter, sich mühen, sich quälen* 1, 26. 221, 10.

penchenaire, *peigneur*, *Kämmer* 210, 10.  
 penche-s, *peigne*, *Kamm* 208, 29.  
 penchura v. *peintura*.  
 pendensa v. *penedensa*.  
 pendre v. *prendre*,  
 pendre, *hangen*, *hängen* 5, 45. 79, 10.  
 penedensa, za, pend-, *pénitence*, *Reue*, *Busse*  
 1, 13. 37, 3. 105, 31. 187, 1. 314, 28.  
 penedensier-s, *qui accomplit une pénitence*,  
*Büßer* 39, 34.  
 penedir, *repentir*, *bereuen*, *büßen* 20, 39. 275,  
 6. 340, 10.  
 penent (?), *pénitent*, *bereuend* 19, 17.  
 penheire, *peindre*, *Maler* 192, 42.  
 peno-s, *pennon*, *Fühnlein* 184, 17.  
 penos, *pénible*, *belästigt* 368, 40.  
 penre v. *prendre*.  
 pensa, pessa, *pensée*, *esprit*, *Gedanke*, *Verstand*  
 284, 10. 308, 15. 310, 37. 325, 20.  
 pensamen-s, penss-, *pensée*, *avis*, *souci*, *Ge-*  
*danke*, *Meinung*, *Sorge* 73, 1. 92, 9. 273,  
 25. 338, 6.  
 pensansa v. *pezansa*.  
 pensar, pessar, *penser*, *songer*, *denken*, *geden-*  
*ken*, *sinnen* 3, 31. 4, 32. 6, 10. 80, 25. 261,  
 pensier-s, *pensée*, *Gedanke* 356, 9. [25.  
 pensiu-s, pess-, *pensif*, *nachdenklich* 93, 1.  
 151, 15. 280, 37.  
 per, pre 18, 27, *prép. désigne le but, le motif,*  
*le moyen, l'instrument, la manière, à, à cause*  
*de, après, d'après, dans, en, par, parmi,*  
*pendant, pour, sur, au lieu de, durch, wegen,*  
*um-willen, mit, nach, für, um zu, unter,*  
*bei (beschwörend), in, als, auf, während,*  
*anstatt* 1, 4. 27, 2. 10. 9, 33. 10, 23. 21,  
 14. 23, 6. 29, 24. 27. 33, 17. 56, 11; per-a,  
*pour, um zu* 177, 1; per que, *pourquoi,*  
*warum* 10, 22; per que, *per pur tan que,*  
*pourvu que, falls* 1, 6. 366, 2; p. que, *afin*  
*que, damit* 26, 43; per si, *für sich* 175,  
 31; per so, *c'est pourquoi, darum; per (ren-*  
*forçant), beaucoup, bien, sehr* 5, 40.  
 pera, *poire*, *Birne* 404, 8.  
 percassar, *réfl. se pourvoir, sich versehen* 331,  
 37.  
 percebre, *àpercevoir, distinguer, bemerken, aus-*  
*zeichnen* 184, 21. 284, 33.  
 perda, *perte, dommage, Verlust, Schade* 138,  
 7. 206, 13.  
 perdeinen-s, *perte, destruction, Verlust, Vernich-*  
*tung* 185, 15. 376, 30. 394, 23.  
 perdevant, *devant, vor* 397, 15.  
 perdicio-s, *perdecio-s, perdition, Verderben* 16,  
 10. 199, 15. 308, 12. 355, 36. 402, 5.  
 perditz, *perdrix, Rebhuhn* 313, 29.  
 perdoa, *dommage, Schade* 386, 45.  
 perdonamen-s, *pardon, Vergebung* 22, 11.  
 perdonansa, *idem* 199, 1. 358, 19.  
 perdonar, par-, *pardonner, remettre, ménager,*  
*verzeihen, vergeben, erlassen, schonen* 24,  
 11. 42, 18. 196, 27. 202, 19. 388, 23.  
 perdo-s, on-s, *pardon, indulgence, absolution,*  
*Verzeihung, Vergebung, Ablass* 105, 32. 113,

34. 199, 17. 202, 20. 269, 25. 289, 2; en  
 perdo, *en vain, vergebens* 140, 10.  
 perdre, *perdre, verlieren, zu Grunde richten*  
 54, 33.  
 perdurablaimens, *éternellement, ewig* 357, 39.  
 pereza,  *paresse, Trägheit* 388, 35.  
 parfaire, *parfaire, achever, vollbringen* 229, 16.  
 parfaitement, *perfiechamens, parfaitement, voll-*  
*kommen* 5, 3. 212, 35.  
 perfeiz, *parfait, vollkommen* 233, 4.  
 perga, *perche, Stange* 176, 31.  
 perilhar, *mettre en péril, in Gefahr bringen*  
 183, 43. 284, 20.  
 perillhos, *périlleux, gefahrroll* 284, 31. 301, 31.  
 perilh-s, ill-s, *periy-l-s, péril, Gefahr* 30, 28.  
 178, 41. 274, 35. 284, 43. 304, 6.  
 perir, *périr, être perdu, perdre, untergehen,*  
*verloren sein, vernichten* 16, 9. 93, 5. 167,  
 1. 277, 7. 294, 9.  
 perjurar, *réfl. se parjurer, sich verschwören*  
 26, 20. 132, 34.  
 perjuri-s, *parjure, Meineid* 6, 26.  
 perlar v. *parlar*.  
 permaner, *rester, demeurer, bleiben, wohnen*  
 11, 3. 20. 233, 26.  
 permierament, *permier-s v. prem-*.  
 pero, *pour ce, pourtant, mais, darum, dennoch,*  
*aber* 3, 8; p. que, *parce que, weil* 54, 3.  
 perpensar, *réfl. penser, méditer, bedenken, sin-*  
*nen* 183, 44. 186, 19. 354, 21.  
 perprendre, *comprendre, contenir, ergreifen,*  
*umfassen, einnehmen* 33, 18. 87, 13. 176,  
 2. 186, 9.  
 persan-s, *dignité turque, eine türkische Würde*  
 335, 29.  
 persegre, *poursuivre, gagner, verfolgen, erre-*  
*chen* 13, 15. 26, 42. 356, 43.  
 perseverar, *persévérer, fort dauern* 370, 14.  
 persona, *presona, pressona, personne, corps,*  
*Person, Aeuszeres, Leben* 235, 23. 238, 34.  
 300, 21. 326, 34. 341, 27.  
 personnage, *personnage, Person* 409, 28.  
 pertanger, *appartenir, gehören* 97, 21.  
 pertener, *idem* 191, 22. 366, 8.  
 pertot, *partout, durchaus* 192, 39.  
 pertrag-z, *attirail, Gerüth, Geschirr* 328, 13.  
 pertui-s, us, *pertuis, trou, Loch* 259, 1. 340, 31.  
 pertusar, *percer, être percé, durchbohren, durch-*  
*dringen, durchbohrt werden* 5, 21. 35, 19.  
 pervenir, *parvenir, gelangen* 26, 44. 233, 6.  
 pervers, *verkehrt, falsch* 190, 44.  
 pervis, *prudent, klug* 42, 29.  
 perymen-s, *perte, Untergang* 400, 35.  
 pe-s, *pied, Fuss* 8, 29. 261, 17; en pes, *auf,*  
*aufrecht, empur (debout)* 65, 7. 127, 40.  
 pes, *pensée, Gedanke* 284, 16.  
 pes, *poids, Gewicht* 305, 27.  
 pes = pels.  
 pes- cf. *pez-*.  
 pesa v. *pessa*.  
 pesat-z, *pensée, Gedanke* 3, 8.  
 pescaire, *pêcheur, Fischer* 207, 25. 343, 32.  
 pess- cf. *pens-*.

pessa, pesa, *pièce, espace de temps, Stück, Zeitraum* 43, 16. 176, 29. 353, 9.  
 prestre v. prestre-s.  
 pestre-s, *boulangier, Bäcker* 208, 32.  
 petitet-z, *tout petit, peu, klein, wenig* 39, 32. 333, 36.  
 petit-z, *petit, peu, klein, wenig* 5, 19. 184, 22;  
 petith, *un peu, ein wenig* 11, 22.  
 pexs v. pec-s.  
 pey- cf. pei-.  
 peys v. pois.  
 peyson-s, *poisson, Fisch* 343, 33.  
 pezada, pes-, *trace de pied, Fussspur* 333, 9. 390, 10.  
 pezansa, pes-, *pesança, pensansa, peine, chagrin, Ierdruß, Kummer* 52, 33. 276, 31. 347, 19. 369, 27.  
 pezar, pesar, *peser, avoir du poids, chagriner, fâcher, déplaire, wügen, aufrügen, wiegen, verdriesen* 22, 4. 37, 11. 49, 19. 115, 13. 257, 35; *pezan-s, lourd, schwer* 133, 24;  
*pezan-s, poids, Gewicht* 179, 34; *pezar-s, peine, chagrin, Leid, Kummer* 125, 18. 321, [41].  
 philosophe-s, *philosophie* 340, 18. [41].  
 philosophia, *philosophie* 364, 38.  
 phizonomia, *physionomie* 364, 37.  
 piamen, *pieusement, fromm* 17, 22.  
 piatos, *miséricordieux, sich erbarmend* 275, 30.  
 piatozamens, *miséricordieusement, erbarmend*  
 pichier-s v. pechier-s. [306, 18.  
 pieger v. pejer.  
 pic-s, *pivot, Specht* 335, 4.  
 pietança, *pitié, Erbarmen* 276, 29.  
 pietat-z, *aç, pitié, compassion, miséricorde, Mitleid, Rührung, Erbarmen* 21, 5. 242, 13. 276, 15. 278, 39. 339, 5.  
 pietz v. peitz.  
 pieuzela v. piucela.  
 pigor v. pejer.  
 pihs v. peitz.  
 pilar-s, *pilier, Säule* 125, 30.  
 pillhart-z, *pillard, Räuber* 400, 16.  
 pinholeta, *petite pillule, kleine Pille* 180, 10.  
 pipaut-z, *joueur de cornemuse, Dudelsackpi-s, pin, Fichte* 260, 38. [pfeifer 79, 21.  
 piucela, *pieuzela, ssela, pulcela, ella, pucelle, vierge, Jungfrau* 109, 34. 247, 8. 277, 9. 334, 11. 13.  
 piu-s f. pia, *pieux, fromm* 59, 1. 144, 41.  
 pizar, *piler, stoszen* 132, 21.  
 placer v. plazer.  
 plach, *plag v. plait-z.*  
 plaear v. plaidejar.  
 plaga, *plaja, plaie, Wunde* 227, 23. 320, 27.  
 plagner v. planher.  
 plah, *plai v. plait-z.*  
 plaidei-s, *accord, propos, Unterhandlung, Gerade* 66, 21. 116, 11. 16.  
 plaidejaire, *plaideur, Fürsprecher* 76, 20.  
 plaidejamen-s, *plaidoirie, Verhandlung* 188, 21.  
 plaidejar, *plaejar, traier, accommoder, raccommoder, unterhandeln, bequemen, versöhnen* 30, 11. 47, 18. 86, 18. 115, 4. 272, 21.

plaidezia, *plaidoirie, Processieren* 170, 27.  
 plaigar, *raccommoder, versöhnen* 25, 6.  
 plaigier v. planher.  
 plaing v. planh-s.  
 plaisen-s v. plazer.  
 plaissat-z, *haie, Wiese* 84, 32.  
 plait-z, *playt-z, plai-s, plag-z, plah-s, plach procès, dispute, querelle, traité, manière Process, Streit, Anklage, Vertrag, Unterhandlung, Art* 29, 6. 42, 10. 72, 16. 75, 13. 76, 19. 91, 27. 115, 21. 269, 17. 299, 23. 345, 25.  
 plaja v. plaga.  
 planamen, *clairement, tranquillement, klar, ruhig* 109, 10. 287, 12.  
 planca, *planche, Planke* 200, 27.  
 planeta, *planète* 175, 19.  
 plang-z v. planh-s.  
 planher, *plaigner, plagner, planer, plaindre, klagen, beklagen* 64, 5. 85, 25. 91, 37. 253, 27; *se p. avec l'accus., plaindre à soi, bei sich beklagen* 5, 12.  
 planh-s, *plang-s, plang-z, plangh, plainte, complainte, Klage, Klagelied* 124, 13. 376, 28. 399, 35. 403, 20.  
 planissa, *plaine, pré, Feld, Wiese* 58, 27.  
 plan-s v. pla-s.  
 planta, *plante, Pflanze* 275, 34.  
 plantar, *planter, pflanzen* 234, 44.  
 plantat-z, *plant, Pflanzung* 234, 46.  
 pla-s, *plan-s, plan, clair, plain, poli, facile, simple, klar, offen, glatt, leicht, einfach* 32, 14. 51, 27. 94, 14. 200, 1. 222, 27. 287, 12.  
 pla-s, *plan-s, plaine, Ebene* 33, 24. 125, 8.  
 plaser v. plazer. [154, 2. 389, 22.  
 plassa, *place, rue, Platz, Strasse* 89, 24. 136, 35.  
 plassansa v. plazensa. [35.  
 playt-z v. plait-z.  
 plazensa, *plassansa, plaisir, grâce, Gefallen, Vergnügen, Anmuth* 327, 13. 407, 21.  
 plazentier-s, *plas-, agréable, bienveillant, gracieux, gefällig, anmuthig* 110, 12. 149, 2. 190, 19. 250, 7.  
 plazer, *plaser, placer, plaire, gefallen, belieben*, 37, 17. 237, 48; *part. prés. plazen-s, plaisen-s, agréable, gracieux, beau, gefällig, anmuthig, schön* 71, 23. 242, 29; *inf. plazer-s, plasis-s, plaisir, volonté, grâce, Gefallen, Wunsch, Anmuth* 46, 18. 48, 4. 50, 6. 359, 37. 412, 2; *venir a p., plaire, gefallen* 56, 8.  
 plegar, *plejar, plier, resserrer, tourner, beugen, wenden, verengern* 29, 44. 289, 29. 331, 31.  
 plenetat-z, *plénitude, accomplissement, Fülle, Erfüllung* 331, 2. 332, 17.  
 plenier-s, *complet, grand, vollkommen, gross* 39, 26. 70, 25. 306, 14.  
 ple-s, *plen-s, plein, entier, voll, vollständig* 14, 46. 24, 9. 285, 27.  
 plevensa, *garantie, confiance, Schutz, Vertrauen* 107, 16. 314, 26. 326, 30.  
 plevir, *engager, promettre, verpfänden, versprechen* 42, 8. 60, 16. 258, 16; *réf. s'en-*

gager, *sich einlassen* 301, 26; *part. passé, engagé, verpfändet* 86, 2.  
 ploja, plueja, pluie, *Regen* 52, 6. 96, 17. 189, 15. 312, 17.  
 plombar, plomber, *mit Blei einfassen* 28, 30.  
 plom-s, plum-s, plomb, *Blei* 164, 20. 210, 23. 267, 14. 323, 18.  
 plorar, pleurer, *weinen, beweinen* 3, 20. 14, 30. 108, 25. 335, 16.  
 ploros, éploré, *weinend* 399, 38.  
 plor-s, pleur, *gémissement, Weinen, Seufzen* 17, 30. 46, 11. 57, 31.  
 ploure, pleuroir, *regnen* 29, 3. 134, 2.  
 plueja v. ploja.  
 plu-s v. plus.  
 pluma, plume, *Feder* 110, 8. 332, 36.  
 plumar, plumer, *rupfen* 111, 10. 311, 36.  
 plum-s v. plom-s.  
 plural-s, pluriel, *Plural* 191, 39.  
 plus, plu-s 12, 15, pus, plus, *davantage, mehr; sert à former le compar. et le superl.; li plus, la plupart, die meisten* 203, 6; ses plus, *tout seul, ganz allein* 173, 31.  
 pluvier-s, pluvier, *Regenpfeifer* 333, 25.  
 pluzor, plusor, li, la plupart, *die meisten* 27, 2. 35, 15. 192, 5. 339, 15.  
 poblar, établir 286, 31.  
 pobol-s, pobol-s, peuple, Volk 23, 28. 24, 36. 124, 4. 291, 22.  
 pobolamen-s, population, *Bevölkerung* 214, 21.  
 podagra, podagre 104, 15.  
 poder, pouvoir, *können, vermögen; subst. pouvoir, puissance, Macht, Kraft, Gewalt* 26, 14. 45, 33. 75, 32. 231, 29; possible, *Möglichstes* 126, 24.  
 poderos, puissant, maître, libre, *müchtig, Herr (de, über)* 99, 20. 217, 8. 258, 5.  
 poestat-z, podestat-z, puissance, jurisdiction, gouverneur, *Gewalt, Macht, Gerichtsbarkeit, Befehlshaber, Mächtiger* 5, 14. 8, 14. 15, 27. 37, 14. 128, 32. 298, 34.  
 pogar v. pojar.  
 poges, monnaie du Puy 67, 22.  
 poignar, er v. ponhar, er.  
 poih v. pois.  
 poilli-s, pouldain, *Füllen* 62, 7.  
 poing-s v. ponh-s.  
 poin-s, poin-z v. ponh-s.  
 poirir, poyrir, *verfaulen* 313, 33. 371, 27.  
 poi-s, puet-z, puet-z, mont, *Berg* 20, 9. 353, 6. 372, 25.  
 pois, poih, pueis, pueys, pueiss, pueyhs, puis, puih, pueh, puy-s, pues, peys, puis, depuis, après, *puisque, quand, nächher, dann, seitdem, da, wann* 3, 44. 34, 20. 62, 21. 185, 34. 231, 13. 238, 31. 251, 31. 341, 32. 347, 34. 371, 26. 405, 25; p. que, *puisque, da* 9, 12. 398, 12. 404, 18.  
 poisas, poisas, poishas, pueissas, pueyssas, depuis, *ensuite, nachher, dann* 6, 44. 178, 29. 293, 3. 341, 37. 362, 12. 380, 25.  
 pojar, pogar, pujar, pujhar, puejar, pugar,

puegar, monter, steigen, *steigen machen* 21, 30. 24, 30. 55, 14. 216, 29. 248, 23. 304, 36. 350, 36.  
 pojezada, accumulation, *Anhäufung* 363, 15.  
 polet-z, petit, *Junges* 334, 36.  
 polir, glätten, putzen 71, 5. 362, 24.  
 polmo-s, poumon, *Lunge* 22, 28.  
 polpri-s, pourpre, *Purpur* 35, 35.  
 pol-s, coq, petit, *Hahn, Junges* 331, 20. 334, 36.  
 polsar, frapper, souffler, *anstoszen, athmen* 5, polvera, *poussière, Pulver* 179, 12. [20.  
 polvereira, *tourbillon de poussière, Staubwolke*  
 poma, pomme, *Apfel* 135, 19. [127, 13.  
 pomier-s, pommier, *Apfelbaum* 335, 12.  
 ponch v. ponh-s.  
 ponent, ouest, *Westen* 371, 4.  
 ponha, effort, élan, *Bestreben, Anlauf* 35, 16. 282, 19.  
 ponhaire, guerrier, *Krieger* 34, 32.  
 ponhar, poignar, s'efforcer, s'empreser, *streben* 108, 11. 155, 25. 221, 26. 274, 30.  
 ponher, poigner, piquer, poindre, *stechen* 29, 18. 64, 3. 227, 21. 335, 11.  
 ponh-s, poin-s, poin-z, pont-z, punt-z, ponch, punyt, point, point (du jour), *Punkt, Point (beim Spiel), Anbruch* 121, 2. 165, 13. 15. 215, 3. 305, 36. 410, 28; ponh etc., point, nichts, *nicht* 149, 37. 367, 32. 383, 9. 399, 26.  
 ponh-s, punh-s poing-s, poing, *Faust, Hand* 33, 28. 67, 27. 111, 9. 219, 14.  
 pon-s, pont-z, pont, *Brücke* 55, 12. 200, 27.  
 pont-z v. ponh-s. [394, 9.  
 populos, populeux, *zahlreich* 369, 7.  
 por, hors, dehors, *draußen, hinaus* 35, 2; en por 34, 34.  
 porcel-s, petit porc, *Ferkel* 179, 39. 210, 6.  
 pore-s, porex, porx, porc, *Schwein* 186, 35. 313, 35. 343, 15.  
 porponta, pourpoint, *Wamms* 130, 11.  
 porquier-s, gardien de porcs, *Schweinehirt* 210, 9.  
 porquiera, porchère, *Schweinehirtenlied* 376, 9.  
 porsel-s v. porcel-s.  
 porta, porte, Thor, *Pforte* 110, 20.  
 portacarn-s, porte-chair, *pourvoyeur, Fleisch-lieferant* 207, 23.  
 portal-s, portail, Portal, *Thor* 165, 2. 262, 34. 315, 24.  
 portamen-s, habitude, façon, *Branch, Betragen* 370, 35. 408, 5.  
 portar, porter, diriger, *supporter, tragen, bringen, hinbringen, ertragen* 12, 14. 13, 28. 14, 9. 115, 1; réfl. se rendre, *sich begeben* 135, 31.  
 portaselh-s, porte-seau, *Wasserträgerin* 78, 14.  
 portier-s, portier 112, 3.  
 port-z, port, Hafen 88, 3. 143, 37. 274, 36; porte, *Thor* 134, 1; les Pyrénées 83, 17. 128, 23.  
 pos, pus, *puisque, depuis que, quand, lorsque, da, nachdem, seit, wann* 19, 26. 49, 28. 219, 11; de p., après, *nach* 25, 27.  
 possession-s, *Besitzung* 351, 19.

- possible-s, *possible*, möglich 401, 5.  
 posta, *position*, Lage 204, 18.  
 potz, poz, *puits*, Brunnen 80, 18. 287, 29.  
 potz, plur. *lèrres*, Lippen 83, 3. [349, 3.  
 pouci-s, *petit*, Junges 23, 3.  
 poy- cf. poi-  
 poyssansa, *puissance*, Macht 403, 26.  
 poz v. potz.  
 pradal-s, *pré*, Wiese 182, 18.  
 praticar, *réfl. s'exercer*, geübt werden 403, 14.  
 prat-z, praz, *pré*, Wiese, Aue 33, 5. 225, 31.  
 pre v. per. [263, 23.  
 prear v. pregar.  
 preasa, *pré*, Wiese 184, 19.  
 prebost, *prévôt*, Profoss 352, 31.  
 preçar v. prezar.  
 precenher, *ceindre*, umgürten 8, 27.  
 precios, press-, *précieus*, kostbar 278, 22. 307.  
 preclar-s, *resplendissant*, glänzend 5, 23. [12.  
 prec-s, precx, *prière*, supplication, Bitte, Gebet  
 56, 7. 96, 11. 143, 13. 259, 22.  
 pred- cf. prez-  
 predicansa, *prédication*, Predigt 199, 7.  
 pregar, jar, guar, yar, prear, priar, *prier*,  
*supplier*, bitten, anflehen (de, um) 11, 15.  
 15, 6. 24, 7. 67, 29. 229, 15. 241, 33. 258,  
 12. 362, 2. 408, 23. 32.  
 pregaria, *prière*, Gebet 230, 6.  
 prehon-s v. preon-s.  
 preire-s v. preveire-s.  
 preizo-s, so-s, sson-s, preso-s, *prison*, Gefäng-  
 nis 1, 27. 2, 32. 131, 39. 237, 18. 240, 5.  
 prejaire, *suppliant*, amant, Bittender, Anbeter  
 prejar v. pregar. [74, 26. 153, 14,  
 prelat-z, *prélat* 395, 34.  
 premeiramen, ieramen, ns, ieiramen, primeira-  
 men, ieramen, ieirament, *permierament*,  
*premièrement*, pour la première fois, zuerst,  
*erstlich*, zuvor, das erste Mal 122, 35. 179,  
 45. 231, 13. 332, 39. 344, 11. 362, 6. 393,  
 27. 407, 18.  
 premier-s, primier-s, er-s, eir-s, prumier-s,  
*premier*, erste, zuerst, voran 23, 11. 28, 16.  
 35, 9. 39, 33. 47, 19. 71, 7. 112, 9. 182,  
 23; d. p., *auparavant*, vorher 160, 22; p.  
 de, que, *avant*, früher als 13, 8. 328, 18;  
 p. que, *avant que*, bevor 366, 21.  
 prendeire, *preneur*, Nehmer 192, 43.  
 prendre, pendre, penre, *prendre*, saisir, *accueillir*,  
*commencer*, nehmen, annehmen, fassen,  
*ergreifen*, halten (für), fangen, anfangen 3,  
 5. 31, 8. 49, 9. 73, 11. 269, 24; *impers.*  
*prendre*, *ergreifen* 30, 22; *aller*, *arriver*, *er-*  
*gehen*, *geschehen* 72, 5. 148, 9. 273, 22.  
 prenh-s, pren-s, *enceinte*, schwanger 336, 10.  
 337, 22.  
 prentalha, *présent*, Geschenk 313, 27.  
 preon-s, prehon-s, prion-s, *profond*, tief 24, 2.  
 53, 17. 287, 29. 381, 20; de p., *aus der*  
*Tiefe* 54, 32.  
 preparar, *préparer*, bereiten 366, 23.  
 prepauzamen-s, *détermination*, Bestimmung 330.  
 prepaubar, *proposer*, bestimmen 331, 1. [30.  
 pres, *près*, *auprès*, neben, nahe bei, bei, nahe  
 15, 33. 32. 11. 228, 16. 262, 39. 369, 4; de  
 p., *près de*, nahe bei 117, 27.  
 pres v. prest.  
 pres- cf. prez-  
 presona, press- v. persona.  
 prisonier-s, *prisonnier*, Gefangener 397, 17.  
 preso-s v. preizo-s.  
 pressios v. precios.  
 pressura, *peine*, Drangsal 15, 21.  
 prest, pres, *prêt*, bereit 82, 16. 367, 44.  
 prestaire, *prêteur*, Leihher 133, 15.  
 prestament, *prêt*, bereit 407, 3. 19.  
 prestar, *prêter*, leihen 240, 7.  
 prestre, pestre, *prêtre*, Priester 19, 23. 132,  
 34. 194, 1. 364, 9.  
 presumir, *oser*, sich unterstehen 394, 30.  
 pretz, prez, *prix*, *valeur*, *mérite*, Preis, Werth  
 5, 42. 45, 7. 65, 25. 114, 30. 127, 18.  
 preveire, preire, prever, *prêtre*, Priester 23,  
 27. 98, 23. 196, 22.  
 preveyressa, *femme débauchée*, Hure (mhd.  
*pfaffenwip*) 364, 20.  
 privilegi-s, *privilege* 397, 20.  
 preyar v. pregar.  
 preza, *prise*, Beute 333, 1.  
 prezar, pres-, preç-, *prier*, *estimer*, *apprécier*,  
*preisen*, schätzen, werth halten, achten (für)  
 1, 8. 58, 32. 67, 22. 162, 28. 235, 24. 256,  
 17. 276, 27; *partic. prés. ayant du prix*,  
*werthvoll*, *schätzbar* 95, 2. 123, 14. 191, 36.  
 prezen-s, pres-, *présent*, *prêt*, gegenwärtig, hie-  
 sig, bereit 19, 22. 99, 3. 338, 29. 393, 30;  
 a prezen, *franchement*, offen 78, 7. 110, 5;  
 en *présence*, vor den Leuten 258, 6.  
 prezen-s, presen-s, *présent*, cadeau, Geschenk  
 241, 15. 259, 34.  
 prezentar, *présenter*, *offrir*, anbieten, darbringen  
 50, 19. 257, 28. 368, 35; *réfl. sich stellen*  
 188, 14.  
 prezentier-s, *agréable*, *gracieux*, *dispos*, gefül-  
 lig, bereit 182, 3. 217, 40. 257, 31. 315, 17.  
 prezenti-s, *agréable*, angenehm 78, 24.  
 prezicaire, pred-, *prédicateur*, Prediger 36, 31.  
 171, 14. 187, 38.  
 prezicamen-s, *prédication*, Predigt 186, 33.  
 prezicar, *prêcher*, predigen 34, 22. 189, 45.  
 2 0, 10.  
 prezic-s, pred-, *sermon*, *exhortation*, Predigt.  
*Rede*, *Aufforderung* 57, 33. 66, 8. 200, 3.  
 202, 2.  
 prezomtuos, *présomptueux*, anmassend 375, 36.  
 priar v. pregar.  
 prim- cf. prem-  
 primaria, en, *en premier*, zuerst 188, 12.  
 primas, *d'abord*, zuerst 6, 4.  
 primitiu-s, *primif* 191, 13. 14.  
 prim-s, *premier*, *fin*, *délicat*, *menu*, subtil, erste,  
*vorzüglich*, fein 69, 20. 173, 11. 178, 35.  
 246, 5; *tôt*, frühe 398, 2; al prim, à l'a-  
 bord, zuerst 61, 33. 94, 19; al p. que 74, 18.  
 princep-s prince-s, *prince*, Fürst 12, 5. 163,  
 22. 336, 28. 363, 37.



princessa, *princesse*, *Prinzessin* 404, 1.  
 principal-s, *principal*, *vorzüglich*, *Haupt* 181, 15. 231, 32. 343, 6.  
 principat-z, *principauté*, *Fürstenthum* 332, 10.  
 prins, *prince*, *Fürst* 144, 16.  
 printems, *printemps*, *Frühling* 411, 22.  
 prion-s v. preon-s.  
 prior-s, *prieur*, *Prior* 153, 6. 231, 2.  
 privadamens, *secrètement*, *privatim* 346, 42.  
 privadar, *apprivoiser*, *zähmen* 177, 20.  
 privat-z, az, *privé*, *intime*, *apprivoisé*, *geheim*, *vertraut*, *Vertrauter*, *zahn* 171, 16. 177, 22. 189, 4; *proche*, *nahe* 44, 14.  
 pro, pron, assez, *beaucoup*, *genug*, *viel* 1, 13. 24, 37. 94, 39. 343, 42; *pro vetz*, *oft genug* 274, 13.  
 pro, prod, *profit*, *Nutzen*, *Vortheil* 7, 21. 29, 14; *pro tener*, *nützen* 55, 3. 120, 23.  
 proaire, *essayeur*, *Prüfer*, *Erfahrender* 211, 22.  
 proansa, *preuve*, *Prüfung* 233, 39.  
 proar, *provar*, *prouver*, *démontrer*, *éprouver*, *convaincre*, *prüfen*, *erproben*, *beweisen*, *überführen* 29, 4. 123, 18. 299, 34. 323, 19. 400, 32.  
 probainamen-s, *propagation*, *Fortpflanzung* 212, 17.  
 probda-s, *proche*, *prochain*, *nahe* 98, 41. 244, 21.  
 procedir, *zir*, *provenir*, *avancer*, *ausgehen*, *fortschreiten* 13, 27. 374, 32.  
 procesio-s, *procession* 247, 26.  
 prod v. pro.  
 prodrom v. prozom.  
 proecha r. proeza.  
 proensa, *province*, *Provinz* 370, 9.  
 proensa, *Prohensa*, *Provence* 49, 31. 305, 21.  
 proensal-s, *provençal*, *provenzalisch* 191, 1. 206, 15.  
 proeza, esa, essa, echa, *promesse*, *valeur*, *générosité*, *Bravheit*, *Tapferkeit*, *Edelsinn*, *Treulichkeit* 30, 10. 31, 5. 34, 21. 70, 3. 244, 29. 249, 30.  
 profecia, *prophétie*, *Prophetenthum* 233, 9.  
 profecitar, *profecchar*, *profiter*, *nützen* 26, 28. 232, 39. 319, 4.  
 profeitos, *profitable*, *nützlich* 231, 31.  
 proferre, *offrir*, *anbieten* 40, 24. 67, 31. 133, 11. 254, 4. 304, 1.  
 profetisar, *prophétiser*, *verkünden* 17, 15.  
 profieg-z, *profiech*, *profit*, *Nutzen* 318, 26.  
 prohome r. prozom. [354, 5.  
 proime-s r. prosme-s.  
 promessio-s, *promissio-s*, *promesse*, *Versprechung* 269, 26. 331, 14.  
 prometere, *promettre*, *versprechen* 58, 16.  
 pron v. pro.  
 pronomi-s, *pronom*, *Pronomen* 191, 5. 194, 8.  
 prop, *près*, *nahe*, *nahe bei* 43, 32. 130, 16. 360, 30; e *prop de*, *auprès*, *bei* 356, 30.  
 propdanamens, *prochainement*, *nahe* 214, 1.  
 propheta, *prophète* 234, 13. 293, 2.  
 prophetizamen-s, *prophétie*, *Prophezeiung* 214, 26.

proporcionat-z, *proportionné*, *proportioniert* 367, 17.  
 propriamen, ns, *proprement*, *eigentlich* 281, 44. 345, 8. 346, 6. 377, 1.  
 proprietat-z, *propriété*, *qualité*, *Eigenthum*, *Eigenschaft* 239, 35. 365, 14.  
 propri-s, *propis*, *propre*, *eigen*, *eigenthümlich* 15, 17. 191, 8. 354, 38. 399, 22.  
 propri-s, *propriété*, *Eigenthum* 368, 3.  
 pro-s, *proz*, *preur*, *vertueux*, *généreux*, *wacker*, *edel*, *brav* 1, 28. 27, 19. 31, 1. 234, 46.  
 proshom v. prozom.  
 prosme-s, *proime-s*, *prochain*, *Nächste* 233, 40. 234, 9.  
 provar v. proar.  
 proverbi-s, *proverbe*, *Spruchwort* 180, 33; *symbole* 15, 3.  
 provesion, *provision*, *Vorrath* 395, 1.  
 prozom, *prosh-*, *prohome* (*plur.*), *prodrom*, *ome*, *prud'homme*, *braver Mann*, *Ehrenmann* 37, 2. 38, 22. 98, 20. 27. 384, 18. 400, 20.  
 prum- v. prem-.  
 pruzencia, *prudence*, *Klugheit*, *Vorsicht* 330, 37.  
 public-s, *publique*, *öffentlich* 394, 21.  
 publicamen, nt, *publiquement*, *öffentlich* 393, 31. 395, 5.  
 publican-s, *publicain*, *Zöllner* 290, 13.  
 pudir, *puer*, *stinken* 171, 13. 349, 16.  
 pue- v. po-.  
 pueg v. poi-s.  
 pueh, *pues* r. *pois*.  
 puet-z v. poi-s.  
 pugar r. pojat.  
 puhi, *puis* v. *pois*.  
 pujar, *pujhar* v. *pojat*.  
 pulcela, *ella* r. *piucella*.  
 punh-s r. ponh-s.  
 punir, *strafen* 270, 33.  
 punt, *punyt* r. *ponh-s*.  
 puramen, *purement*, *rein* 305, 18.  
 purgar, *jar*, *purger*, *nettoyer*, *reinigen*, *purgie-ren* 12, 14. 348, 7.  
 pur-s, *pur*, *rein*, *blosz* 5, 45. 211, 9; *per pur* *tan que*, *wenn nur* 1, 6.  
 purtat-z, *pureté*, *Reinheit* 359, 2.  
 pus r. *plus et pos*.  
 pustela, *pustule*, *Eiterblatter* 106, 11. 114, 17.  
 puta, *putain*, *Hure* 132, 35.  
 putage, *prostitution*, *Hureri* 90, 11.  
 putana, *putain*, *Hure* 60, 21.  
 puys v. *pois*.

Qua- cf. ca-.

quadra, *tous*, *alle* 29, 42.  
 quadern-s, *quaternio* 199, 35.  
 qualitat-z, *qualité*, *Eigenschaft* 191, 8. 367, 12.  
 qual-s, *qualh-s*, *cal-s*, *quel*, *qui*, *welch*, *wer* 5, 2. 6, 23. 9, 11. 69, 19. 386, 12; q. *que*, *quelque*, *irgend welch* 11, 10. 103, 1. 20. 282, 11; lo *qu-*, *la q*, *lequel*, *laquelle*, *welcher*, *welche* 11, 18.  
 quam, *combien*, *wie* 26, 12.

- quan, can, quant, cant, quand, qand, *quand*,  
*lorsque, als, wann, da* 1, 4. 11. 22, 30. 65,  
 6. 9. 101, 31. 235, 37; q. a, *was betrifft*  
 375, 18.
- quan, quant, *quant, combien, wieviel* 31, 9;  
 fors q., *excepté, ausgenommen* 48, 22.
- quandi-s, *blanc, weiss* 6, 8.
- quandius, *aussi longtemps que, so lang* 1, 1.
- quantitat-z, can-, *quantité, Menge, Theil* 311,  
 18. 367, 16. 395, 29.
- quaranta, *quarante, vierzig* 5, 18. 47, 19.
- quart-z, cart-z, *quart, quatrième, Viertel, vierte*,  
 78, 23. 284, 44. 285, 43. 320, 10. 378, 34.
- quastiazo-s, *correction, Beszerung* 1, 22.
- quatorze, cat-, *quatorze, vierzehn* 212, 25.  
 300, 29.
- quatre, catre, *vier* 39, 24. 74, 28. 284, 10.
- quaysh v. cais. [313, 45.
- que, quez, ques, *que, afin que, tandis que, parce  
 que, car, de sorte que, quand même, dasz,  
 damit, so dasz, während, weil, denn, wenn  
 auch* 1, 15. 29, 20. 50, 21. 114, 2. 185, 28.  
 266, 5. 359, 9; *généralisant* 1, 1. 5, 8;  
*après le compar. als* 29, 20; *et, und* 6, 45.
- que, ques 347, 14, *pron. relat. et interrog. qui,  
 que, quoi, welcher, was*.
- queacom, *quelque, irgend welch* 182, 5.
- quec-s, quex, *chacun, chaque, jeder* 65, 21.  
 115, 21. 249, 19.
- quedas (?) 57, 3. 58, 1.
- quei = que i 162, 2 etc.
- queis = que se 310, 33.
- queisson = que i son 55, 20.
- quere v. vererre.
- querelha, *querelle, Streit* 399, 29.
- querelhamen-s, *plainte, Klage* 185, 30.
- querenti-s, *avide, habstüchtig* 78, 24, *var.* 364,  
*querire, suppliant, Bitter* 324, 6. [28.
- querre, quère, querer, ir, *quérir, chercher, de-  
 mander, convoiter, suchen, begehren, wünschen,  
 erbitten, fragen* 10, 12. 11, 12. 12, 28. 23,  
 14. 31, 13. 229, 40. 234, 3. 410, 30.
- ques v. que.
- questa, *recouvrement de tailles, Steuereintrei-  
 bung* 170, 29.
- questio-s, *question, Frage* 189, 44. 375, 13.
- quet-z, *silencieux, still* 135, 15.
- queu-s, *celui-là, jener* 19, 2.
- quex v. quec-s.
- quez v. que.
- qui, ki, chi, *qui, wer, welcher* 1, 17. 5, 6; *wenn  
 einer* 3, 44; *qui-qui, celui-ci, celui-là, dieser,  
 jener* 174, 27. 184, 35.
- quil-s, *exclamation, cri, Schrei* 369, 36.
- quil-s, *quin-z, cinquième, fünfte* 78, 29. 285,  
 5. 370, 27.
- quintana, *jeu militaire, Ritterspiel* 41, 13.
- quinze, *fünfzehn* 221, 21.
- quinzen-s, *quinzième, fünfzehnte* 305, 12.
- quitar, *quitter, freigeben* 242, 20.
- quitis, *quille, absous, frei, freigesprochen* 180,  
*quo, quo- v. co, co-* [30. 188, 30.
- quo, *cela, dies* 18, 27.
- rabat-z, *enragé, wüthend* 204, 10.
- rabinier-s, *impétueux, reisend* 185, 8.
- rabios, *enragé, rasend* 200, 6.
- radeire, *raseur, Rasierer* 192, 42.
- radel-s, *petit rat, kleine Ratte* 210, 21.
- rafe-s, *raifort, Rettig* 179, 28.
- raina, *dispute, Streit* 110, 22.
- raina v. reina.
- raire, *raser, scheren* 62, 23. 203, 10; *ras, dé-  
 nué, entblöst, beraubt* 150, 10.
- rai-s, ray-s, *rayon, soleil, Strahl, Sonne* 54,  
 12. 100, 12. 211, 15. 337, 22.
- raissos, *désireux, begierig* 279, 44.
- raitz, *raiz v. razitz.*
- raizo-s v. razo-s.
- rajar, *jaillir, hervorquellen* 183, 27.
- ramar, *verdir, Zweige treiben* 149, 19.
- ramel-s, *rameau, Strauch* 35, 8.
- ramenc-s, *branchier, Ast- (junger)* 133, 28.
- ramier-s, *rameau, Busch* 39, 28.
- ramponier-s, *railleur, Spötter* 39, 32.
- ram-s, *rameau, branche, Zweig, Busch* 29, 25.  
 63, 4. 136, 10.
- ranatier-s, *usurier, Wucherer (?)* 363, 12.
- ranc-s, *contrefait, verwachsen* 105, 15.
- rancura, *plainte, chagrin, Klage, Kummer* 77,  
 10. 121, 26. 297, 7. [32. 49, 2. 69, 2.
- rancurar, *rang-, se plaindre, sich beklagen* 5,  
*randola, hironde, Schwalbe* 334, 30.
- randolo-s, *hirondeau, junge Schwalbe* 334, 31.
- randonar, *courir, laufen, eilen* 243, 5.
- rangurar v. rancurar.
- ran-s, *fermé, Festigkeit* 272, 35.
- ransa-s, *garni d'or, golddurchwirkt* 149, 8.
- rar-s, *rare, selten* 135, 1.
- ras v. raire.
- rascudre v. rescandre.
- rasim-s, *raisin, Weintraube* 293, 39.
- rasos v. razos.
- raspaut-z, *mis en pièces, zerstückt* 317, 5.
- Rassa, *sobriquet du fils aîné du roi Henri II  
 d'Angleterre* 118, 11.
- rateira, *ratière, Rattenfalle* 208, 23.
- ratge-s, *rage, désordre, Raserei, Unordnung*  
 163, 5. 172, 17.
- ratier-s, *capricieux, launisch* 177, 36.
- rat-z, *rat, Ratte* 208, 23. 210, 21.
- rauba, *robe, Kleid* 318, 20. 365, 39.
- raubaire, *voleur, Räuber, Dieb* 109, 12. 169,  
 21. 171, 30.
- raubar, *dérober, berauben* 79, 8. 109, 13.  
 321, 23.
- raubarria, *pillage, Räuberei* 170, 25. 320, 12.
- raucamen, *rauquement, heiser* 78, 3.
- raustir, *rôtir, braten* 236, 23.
- räuzar, *dédaigner, verschmähen* 28, 14.
- rauzel-s, *roseau, Rohr* 269, 3.
- ray- v. rai-  
 raza, *racine, Wurzel* 293, 39.
- razitz, *is, raitz, raiz, racine, Wurzel* 96, 21.  
 144, 31. 179, 28. 233, 46. 370, 31.
- razonable-s, *ras-, raisonnable, vernünftig* 344,  
 34. 397, 39.

razonamen-s, *excuse, Entschuldigung* 289, 22.  
 razonar, *parler, disculper, sprechen, vertheidigen*, 154, 13, 182, 34, 194, 28, 240, 25.  
 razo-s, ras-, raiz-, rais-, rays-, *raison, bon sens, raisonnement, argument, sujet, propos, langage, justification, principe, Vernunft, Grund, Gegenstand, Sprache, Rede, Rechen-schaft, Recht, Rechtfertigung, Grundsatz* 2, 23, 28, 6, 41, 21, 32, 22, 26, 69, 16, 101, 16, 106, 35, 154, 11, 191, 1, 242, 17, 253, 1, 254, 37, 290, 4, 354, 24, 379, 30, 412, 5.  
 realme, *royaume, Königreich* 369, 21.  
 real-s v. rejal-s.  
 rebec-z, *rebec, Fiedel (sorte de poésie)* 378, 5.  
 reblandir, *adorer, anbeten* 137, 27.  
 rebondre, *enterrer, begraben* 279, 37.  
 rebuzar, *radoter, faseln* 269, 29.  
 recalivar, *enflammer, entflammen* 149, 28.  
 recevoir, *recevoir, concevoir, accueillir, empfangen, aufnehmen* 9, 31, 153, 24, 211, 7.  
 recepta, *recette, Receipt* 320, 16.  
 recepte-s, *asyle* 212, 28.  
 rechap, *de, de rechef, wiederum* 235, 7.  
 rechidar, *recitar v. ressidar*.  
 reclamar, *réclamer, rufen* 3, 15, 4, 15, 259, 18, 307, 4; *se r., se plaindre, sich beklagen* 150, 14.  
 reclam-s, *réclamation, plainte, Berufung, Klage* 63, 11, 237, 10.  
 recobrar, *recouvrer, obtenir, wiedergewinnen* 8, 12, 48, 22, 187, 8.  
 recobrir, *recouvrir, wieder zudecken* 94, 38.  
 recolhir, *ulhir, recueillir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 108, 48, 313, 21.  
 recomandar, *recommander, empfehlen* 409, 7.  
 recomençar, *recommencer, wieder anfangen* 109, 25.  
 recomtar, *recontar, raconter, erzählen, wieder-erzählen* 21, 26, 38, 12, 283, 2, 310, 35.  
 reconfort-z, *confort, Trost* 413, 8.  
 reconnoissensa, *reconnaissance, Dankbarkeit* 105, 25.  
 reconnoisser, *reg-, reconnaître, erkennen, aner-kennen* 97, 18, 272, 18, 396, 24.  
 recordar, *impers. se souvenir, gedenken* 200, 30; *personn.* 238, 36.  
 recorsa, *recours, Recurs* 374, 22.  
 recort-z, *souvenir, Erinnerung* 276, 12, 278, 10.  
 recrezer, *réfl. se décourager, renoncer, verza-gen, sich lossagen, ablassen* 51, 16, 85, 32, 102, 15, 323, 41; *délaisser, verlassen* 184, 46; *part. prés. se décourageant, récréant, entmuthigt, abtrünnig* 108, 24, 217, 34.  
 rectorica, *réthorique* 403, 11.  
 reculhir v. recolhir.  
 redemcio-s v. rezenso-s.  
 redemer v. rezemer.  
 redonda, *ronde, Runde* 130, 8.  
 redondel-s, *rondeau* 373, 36.  
 redondetz, *rondelet, rundlich* 179, 11.  
 redon-s, *ronde, rund* 210, 24.  
 redopdar, *redouter, scheuen* 43, 1.  
 redre v. rendre.

redressar, *redresser, zurechtsetzen* 367, 25.  
 reenso-s v. rezenso-s.  
 refaire, *rétablir, wiederherstellen* 360, 5, 401, 5.  
 refermar, *renforcer, befestigen* 117, 17. [5.  
 referre, *rendre, darbringen* 242, 25.  
 reffrenar, *refrêner, modérer, zügeln* 382, 16.  
 refranher, *refraigner, répéter, wiederholen* 63, 5, 118, 10.  
 refranh-s, *reff-, refrain* 373, 2, 401, 29, 404, 16.  
 refreidar, *eydar, refroidir, abkühlen* 308, 16, 23.  
 refrescar, *refratchir, erfrischen* 83, 34, 328, 32.  
 refrezir, *refroidir, abkühlen* 135, 12. [32.  
 ref-s, *sorte de maladie des oiseaux de proie, eine Krankheit der Raubvögel* 179, 22.  
 refui-s, *refus, Verschnähung* 61, 32.  
 refusar, *refuser, zurückweisen* 408, 40.  
 regardamen-s, *vue, Anblick* 311, 17.  
 REGARDAR, *reguardar, regarder, ansehen, blicken, betrachten* 4, 12, 22, 32, 39, 3, 362, 34.  
 regart-z, *regard, regard, péril, Rücksicht, Ge-fahr* 56, 26, 218, 20.  
 regeme-s v. regisme-s.  
 rege-s, *rude, heftig* 331, 34.  
 regina v. reina.  
 regio-s v. rejo-s.  
 regir, *régir, gouverner, regieren, lenken* 346, 23.  
 regire, *gouverneur, Lenker* 304, 22, [369, 24.  
 regisme-s, *regeme-s, royaume, Reich* 205, 21, 266, 43.  
 regla, *regola, règle, Regel, Ordensregel* 192, 32, 193, 4, 229, 4, 382, 23.  
 reglar, *régler, regeln* 367, 14.  
 regnar v. renhar.  
 regnat-z, *régne, Reich* 166, 12, 369, 24.  
 regne-s, *reyné, na, idem* 26, 44, 230, 13, 396, 37.  
 regonoisser v. reconnoisser, [411, 26.  
 reguardar v. REGARDAR.  
 rei v. re-s.  
 reide-s, *roide, stramm, stark* 35, 20.  
 reignar v. renhar.  
 reina, *reyna, raina, regina, reine, Königin* 17, 21, 109, 27, 240, 35, 275, 31, 338, 6.  
 reirazar-s, *jet, Wurf* 111, 23.  
 reiregarda, *arrière-garde, Nachtrab* 34, 35, 128, 26.  
 rei-s, *rey-s, roi, König* 112, 8, 113, 1, 305, 7.  
 rejal-s, *real-s, rial-s, royal, königlich* 8, 7, 239, 4, 338, 32, 372, 3.  
 rejo-s, *regio-s, région, pays, Gegend, Land* 2, 27, 32, 23, 83, 13, 281, 42.  
 relays, *rell-, élan, Anlauf* 338, 36; *sorte de poésie* 378, 6.  
 religio-s, *religion-s, religion, ordre religieux, Religion, geistlicher Orden* 171, 26, 352, 36, 356, 42, 390, 22.  
 reluzir, *rellusir, reuire, briller, wiederstrahlen, leuchten* 5, 15, 245, 21.  
 remaner, *romaner, ener, reater, cesser, finir, bleiben, zurückbleiben, aufhören, unterbleiben* 4, 34, 35, 25, 113, 2, 139, 23, 185, 16, 268, 38, 303, 37, 304, 26; *part. prés. reste, Uebrig* 373, 37.

remembransa, *souvenance*, *Gedenken* 352, 2.  
 remembrar, *renembrar* 312, 5, *rappeler*, *se souvenir*, in Erinnerung bringen, sich erinnern, *gedenken* 13, 37. 94, 1. 239, 27; *réfl.* 223, 26.  
 remenar, *ramener*, zurückführen 381, 33.  
 remettre, *remettre*, *repandre*, wieder ansetzen, *erlassen*, 335, 3. 402, 18.  
 Remezi-s, *Remigius* 214, 7.  
 remirar, *regarder*, *murer*, *sehen*, *betrachten*, *spiegeln* 71, 24. 92, 15. 160, 12. 243, 37.  
 rein-s, *rame*, *Ruder* 88, 9. 277, 11. [259, 4.  
 remudar, *transporter*, *verlegen* 398, 7.  
 ren v. re-s.  
 renc-s, *rang*, *ligne*, *Reihe* 33, 1. 43, 6. 135, 15.  
 renda, *rente*, *Einkünfte*, *Rente* 74, 27. 170, 26. 315, 7.  
 rendre, *redre*, *rendre*, *donner*, *produire*, zurückgeben, übergeben, geben, liefern, machen 2, 30, 8. 6. 19, 16. 22, 24. 42, 19. 123, 19. 154, 1. 186, 3. 367, 8; *réfl.* sich ergeben, *begeben* 130, 2. 213, 23. 240, 37.  
 rendut-z, *moine*, *Mönch* 271, 6.  
 renegar, *renier*, *verleugnen* 290, 19. 340, 4; *part. passé renégat* 406, 2.  
 renembrar v. remembrar.  
 rengar, *ranger*, *ordnen*, *reihen* 161, 24.  
 reng-s, *régne*, *Reich* 277, 38.  
 renhamen-s, *règne*, *Regierung* 213, 10.  
 renhar, *reignar*, *regnar*, *régner*, *dominer*, *herrschen*, *regieren* 108, 10. 193, 33. 198, 24. 213, 10. 233, 3. 288, 31. 341, 36.  
 Reni-s, *Rene*, *Rhin*, *Rhein* 369, 9. 370, 12.  
 renoclar v. renovelar.  
 renomada, *renommée*, *Ruf* 351, 16.  
 renovelar, *renoelar*, *renouveler*, *commencer*, *sich verjüngen*, *anfangen* 221, 34. 266, 18. 287, 5.  
 renovier-s, *usurier*, *Wucherer* 171, 22. 316, 4.  
 reparair, *retourner*, zurückkehren 3, 21. 103, 30.  
 repaire-s, *ayre-s*, *demeure*, *retraite*, *Wohnung*, *Aufenthalt*, *Einsamkeit* 36, 24. 53, 18. 337, 19. 339, 10.  
 repaus, *repos*, *Ruhe* 26, 41. 105, 12. 147, 26. 261, 7.  
 repauzar, *sar*, *reposer*, *ruhen* 183, 45. 250, 37; *réfl.* 400, 37.  
 repenre v. reprendre.  
 repensar, *repenser*, *wieder denken* 94, 32.  
 repentir, *réfl. se repentir*, *bereuen* 1, 12. 309, 47.  
 replicar, *répliquer*, *erwidern* 397, 34.  
 reprendemen-s, *reproche*, *Tadel* 376, 15.  
 reprendre, *reprenre*, *reprendre*, *reprimer*, *blämer*, *annähen*, *tadeln*, *vorwerfen* 6, 10. 14, 2. 238, 24. 352, 26.  
 reproar, *réprouver*, *tadeln* 375, 2.  
 reprochier-s, *reprovier-s*, *reprojer-s*, *proverbe*, *Spruchwort* 28, 20. 61, 25. 84, 11. 93, 28.  
 reptar, *blâmer*, *accuser*, *tadeln*, *anklagen* 3, 5.  
 requastenar, *reprocher*, *vorhalten* 350, 39.  
 requerre, *requérir*, *demunder*, *verlangen* 11, 10. 40, 23. 346, 21. 402, 2.  
 requesta, *requête*, *Bitte* 365, 5. 409, 33.

re-s, re, ren, rei, ire, *chose*, *raison*, *personne*, *quantité*, *un peu*, *quelque chose*, *avec la négation*, *rien*, *point*, *Sache*, *Ursache*, *Wesen*, *Menge*, *etwas*, *nichts*, *nicht* 9, 32. 46, 31. 58, 28. 114, 6. 161, 29. 182, 8. 295, 12. 352, 3. 362, 5; *per re* (no), *durchaus nicht* 19, 12.  
 rescondre, *rascundre*, *cacher*, *verbergen* 5, 30. 131, 14; *a rescost*, *en cachette*, *geheim* 127, 38.  
 reservar, *garder*, *bewahren* 408, 31.  
 residar v. ressidar.  
 resorger, *ress-*, *ressusciter*, *wieder beleben*, *auf-erstehen* 20, 5. 167, 4.  
 respei-z, *ieg-z*, *attente*, *Erwartung* 68, 5. 158, 31. 280, 34.  
 resperir, *s'éveiller*, *wieder erwachen* 95, 33.  
 resplandor-s, *splendeur*, *Glanz* 34, 28. 294, 17.  
 resplanher, *resplandre*, *endre*, *resplendir*, *bril-ler*, *glänzen* 17, 32. 31, 22. 181, 31. 266, 29. 267, 11. 403, 25. 414, 15.  
 respondre, *répondre*, *antworten* 9, 1.  
 respos, *ost*, *réponse*, *Antwort* 89, 40. 270, 15. 330, 22; *refrain* 373, 3.  
 ressemblar, *mlar*, *ressembler*, *gleichen* 288, 1. 370, 15.  
 ressidar, *res-*, *rech-*, *recitar*, *éveiller*, *auf-richten*, *erwecken* 99, 25. 229, 26. 248, 2. *réfl. et intr. s'éveiller*, *erwachen* 227, 6. 350, 42.  
 ressis, *lâche*, *feige* 144, 8.  
 ressorger v. resorger.  
 resso-s, *renommée*, *Ruf* 103, 37.  
 ressusitar, *resussitar*, *citar*, *ressusciter*, *wieder erwecken* 21, 29. 306, 21. 350, 35.  
 restar, *rester*, *bleiben*, *übrig bleiben* 114, 16. 171, 1.  
 restauracio-s, *restauration*, *Wiederherstellung* 366, 20.  
 restauramen-s, *idem* 366, 41.  
 restaurar, *restaurer*, *wiederherstellen*, *ersetzen* 160, 34. 274, 28.  
 Restaur-s, *remplaçant*, *Ersatz* 206, 24.  
 restrenher, *restreindre*, *zuschnüren* 347, 5.  
 retalh-s, *tranchant*, *Ris* 365, 43.  
 retenal-s, *retenue*, *Rückhalt* 271, 28.  
 retendir v. retentir.  
 retenemen-s, *réserve*, *Rückhalt* 316, 20.  
 retenensa, *idem* 107, 7. 315, 16.  
 retener, *ir*, *retenir*, *garder*, *empêcher*, *zurückhalten*, *behalten*, *bewahren* 2, 4. 3, 36. 29, 27. 32, 15. 101, 36. 102, 28. 217, 20. 318, 26; *réfl. s'abstenir*, *sich enthalten* 355, 34.  
 retenguda, *reteg-*, *réserve*, *Rückhalt* 153, 2. 315, 35.  
 retentir, *dir*, *retentir*, *résonner*, *wiederhallen*, *-tönen* 161, 19. 185, 10. 296, 2.  
 retin-s, *retentissement*, *Wiederhall* 78, 32.  
 retomba, *bouteille*, *Flasche* 296, 22.  
 retornar, *retourner*, *zurückkehren* 33, 23; *réfl. sich zurückwenden* 94, 34.  
 retrag-z, *rapport*, *Bericht* 107, 40.  
 retrair, *ayre*, *retenir*, *retourner*, *rapporter*, *raconter*, *reprocher*, *inventer*, *düre*, *abhalten*, *abziehen*, *zurückkehren*, *erzählen*, *sagen*, *dich-*

ten, *vorhalten*, *vorwerfen* 36, 35, 37, 3.  
 55, 8, 59, 23, 239, 31, 270, 13, 345, 9.  
 retroensa, cha, *retroncha*, *sorte de poésie*  
 83, 4, 215, 15, 279, 2, 376, 12, 19.  
 retronchar, *répéter*, *wiederholen* 373, 23, 25.  
 376, 20, 27.  
 reuso, a, *en arrière*, *zurück* 6, 19, 39.  
 reva, *rêve*, *Schwärmerei* 295, 2.  
 revelacio-s, *révélation*, *Offenbarung* 332, 5.  
 revelamen-s, *idem* 213, 30.  
 revelar, *révéler*, *enthüllen* 388, 36.  
 revellhar, *réveiller*, *erwecken* 212, 5.  
 revel-s, *hospitalité*, *Gastlichkeit* 133, 19.  
 revendre, *wiederverkaufen* 201, 41, 393, 30.  
 revenir, *revenir*, *retourner*, *réparer*, *ranimer*,  
*rétablir*, *zurückkommen*, *sich erholen*, *wieder*  
*zu sich kommen*, *gut machen*, *ermuthigen*  
 81, 19, 91, 17, 120, 25, 206, 13, 236, 35.  
 289, 27; *réfl.* 205, 1.  
 reverensa, -cia, -sia, *révérence*, *Achtung*, *Ehr-*  
*furcht* 316, 3, 355, 34, 397, 22.  
 revers, *envers*, *revers*, *verkehrt* 361, 38.  
 reversari-s, *sorte de poésie* 378, 4.  
 revertir, *retourner*, *zurückkehren* 59, 23, 90, 11.  
 revestir, *investir*, *in Besitz setzen* 369, 20.  
 revezer, *voir de nouveau*, *wieder sehen* 334, 32.  
 revidar, *renvier*, *überbieten* 28, 22.  
 revit-z, *convaincu*, *überführt*, 32, 25.  
 revivre, *revivre*, *revivre*, *raviver*, *wieder auf-*  
*leben*, *beleben* 151, 4, 274, 26, 333, 17.  
 reyne, a v. *regne-s*.  
 rey-s v. *reis*.  
 rezemer, *red-*, *racheter*, *réparer*, *loskaufen*,  
*erlösen*, *wieder gut machen* 5, 6, 6, 35.  
 188, 32, 379, 3.  
 rezensar, *nettoyer*, *reinigen* 328, 30.  
 rezenso-s, *redemption*, *délivrance*, *rançon*, *Erlö-*  
*sung*, *Lösegeld*, *Lossprechung* 1, 25, 26, 31.  
 35, 153, 4, 240, 3, 302, 10, 330, 34.  
 rezidentia, *résidence*, *demeure*, *Wohnung*, *Auf-*  
*enthalt* 369, 5.  
 rial-s v. *rejal-s*.  
 ribatge-s, *rivage*, *Ufer* 162, 17.  
 ribaut-z, *ribaud*, *libertin*, *Landstreicher* 316, 14.  
 317, 6.  
 ribeira, iera, *ieira*, *rivage*, *bord*, *Ufer* 41, 6.  
 71, 2, 181, 31, 383, 15; *Vogeljagd (am*  
*Wasser)* 132, 25.  
 ricamen, nt, *richement*, *noblement*, *prächtigt*,  
*stolz* 174, 7, 245, 2.  
 ricor-s, *noblesse*, *honneur*, *richesse*, *Adel*, *Ehre*,  
*Reichthum* 52, 24, 70, 25, 170, 1.  
 ricos, *hautain*, *stolz* 316, 10.  
 ric-s, *ricx*, *ric-z*, *rix*, *rixs*, *puissant*, *riche*, *grand*,  
*noble*, *müchtig*, *reich*, *trefflich* 4, 37, 23, 21.  
 220, 27, 237, 36, 382, 15, 389, 29.  
 rictat-z = *ricor-s* 70, 20, 164, 28.  
 rimada, *rime*, *Reim* 374, 33.  
 rima, *rime*, *poème*, *Reim*, *Gedicht* 189, 41.  
 287, 11.  
 rim-s, *rime*, *Reim* 270, 14, 373, 21.  
 riota, *dispute*, *Streit* 383, 8.

riqueza, esa, essa, *puissance*, *richesse*, *Macht*,  
*Reichthum* 3, 24, 26, 30, 45, 33, 254, 21.  
 rire, *rîre*, *plaisanter*, *lachen*, *scherzen* 27, 18.  
 53, 34; *subst.* 207, 18.  
 ris, *rîre*, *sourire*, *Lachen*, *Lächeln* 42, 35.  
 92, 37.  
 riu-s, *ruisseau*, *courant*, *Bach*, *Fluss* 57, 36.  
 63, 1.  
 rix v. *ric-s*.  
 Roaix, *Odessa* 413, 2.  
 Roams, *Rouen* 398, 35.  
 robi-s, *rubis*, *Rubin* 365, 40.  
 rocinier-s, *meneur de roussins*, *Rossknecht*  
 109, 12.  
 roda, *roue*, *fourré*, *Rad*, *Dickicht* 145, 18.  
 335, 10.  
 rodar, *rouler*, *sich drehen* 365, 8.  
 rofian-c, *maquereau*, *Kuppler* 207, 24.  
 rogir, *rougir*, *roth werden* 248, 36.  
 roilhar, *rouiller*, *roten* 267, 14.  
 romaner, *ener* v. *remaner*.  
 romanía, *pèlerinage*, *Pilgerfahrt* 143, 33.  
 roman-s, *roman*, *romanisch* 64, 8, 209, 30.  
 romans, *langue romane*, *Romanisch* 32, 3.  
 209, 34, 377, 30.  
 romans, as, *roman*, *conte*, *Erzählung* 180, 16.  
 189, 41.  
 romavage, *romayrage*, *pèlerinage*, *Pilgerschaft*  
 408, 16, 410, 42.  
 romeu-s, ieu-s, *pèlerin*, *Pilger* 42, 21, 33.  
 230, 44, 303, 32; *nom propre* 72, 17.  
 rompre, *rompre*, *casser*, *zerbrechen* 42, 6, 105, 6.  
 126, 14, 288, 18.  
 ronhos, *rogneux*, *räudig* 133, 23.  
 rosa v. *roza*.  
 rossinholet-z, *rossignol*, *rossignol*, *Nachtigall*  
 63, 4, 139, 35.  
 rossinhol-s, *rossignol*, *Nachtigall* 75, 7, 91, 5.  
 rossi-s, *rosin-s*, *roussin*, *Märe* 62, 6, 362, 30.  
 390, 15.  
 rota, *rote*, *instrument celtique* 296, 13.  
 rota, *foule*, *Volksmenge* 174, 30.  
 Rotlan-s, *Roland* 84, 6.  
 roza, rosa, *rose* 46, 30, 96, 17, 244, 36.  
 Roze, *Rhône* 389, 15.  
 rozenda, *avidité*, *Habsucht* 170, 22.  
 rozer, *ronger*, *nagen* 198, 10, 200, 5.  
 rre v. *re-s*.  
 rua, *rue*, *Strasse* 40, 12.  
 ruar, *rider*, *sich runzeln* 4, 13, 298, 13.  
 rudament, *rudement*, *roh* 399, 12.  
 rudessa, *rudesse*, *Ungestüm*, *Gewalt* 401, 6.  
 412, 27.  
 rugir, *brüllen* 333, 12.  
 ruil-s, *rouille*, *Rost* 234, 22.  
 rumor-s, *rumeur*, *Lärm* 238, 15.  
 rusca, *écorce*, *corps*, *Rinde*, *Leib* 372, 24.  
 sa v. *sai*.  
 sabata, *soulier*, *Schuh* 332, 31.  
 sabatier-s, *cordonnier*, *Schuhmacher* 210, 15.  
 sabato-s, *soulier*, *Schuh* 265, 18.  
 sabde-s v. *sapte-s*.

- sabenssa, *savoir, sens, Wissen, Verstand* 386, 33.  
 saber, *saver, savoir, comprendre, wissen, verstehen*, 11, 19; *sap bo, mal, est agréable, désagréable, gefällt, missfällt* 40, 9. 360, 37;  
*saubut-z, connu, bekannt* 186, 38. 201, 29.  
 saber-s, *savoir, sens, science, Wissen, Verstand, Wissenschaft* 2, 6. 380, 12. 403, 12.  
 sabiesia v. saviezia.  
 saporit-z, *savoureux, schmackhaft* 236, 28.  
 saporos, *sav-, seb-, savoureux, délectable, doux, wohlschmeckend, erfreulich, süß* 110, 30. 294, 21. 305, 6.  
 sabor-s, *sav-, saveur, goût, plaisir, Geschmack, Wohlgeschmack, Ergötzen* 54, 3. 86, 13. 105, 36. 282, 40. 395, 26.  
 sabrier-s, *goût, plaisir, Geschmack, Freude*  
 sacramen-s v. sacramen-s. [110, 4.]  
 sacrifici-s, *sacrifice, Opfer* 356, 25.  
 sac-s, *sac, Sack* 116, 4. 343, 38.  
 sadol-s, *raassasié, satt* 332, 23.  
 sadon-s v. sazo-s.  
 Safadi-s, *Al Adel Seifeddin* 144, 24.  
 safis, *maroquin, Saffian* 265, 19.  
 sagelar, *ellar, sceller, cacheter, siegeln* 92, 18.  
 sagel-s, *sceau, Siegel* 92, 18. 363, 32. [252, 2.  
 sagnen-s, *sanglant, blutig* 185, 16.  
 Sagorbia, *Segovia* 393, 8.  
 sacramen-s, *sacramen-s, sacrement, serment, Sacrament, Eid* 1, 10. 20, 25. 186, 2. 258, 18. 364, 15.  
 sagrar, *sacrer, consacrer, weihen* 389, 18.  
 sagramon, *consécration, Weihung* 390, 26.  
 sai, *sa, za, zai, chai, ca, ici, hier, hierher* 43, 4. 184, 35. 203, 24. 349, 17; *de s., diessseits* 41, 6; *en s., jusqu'ici, bis jetzt* 54, 28. 214, 35.  
 Saine-s, Saxo-s, *Saxon, Sachse* 83, 29. 370, 3.  
 sain-s, *saindoux, graisse, Fett* 179, 38.  
 sain-s, *saint-z, sain-z, sanh-s, san-s, sant-z, san-z, sanct, sang, saint, heilig* 8, 31. 11, 41. 16, 5. 21, 26. 31, 24, 15. 25, 12. 27, 30. 42, 15. 43, 34. 97, 17. 100, 30. 200, 14. 235, 3. 329, 31. 39; *église, Kirche* 89, 21.  
 sais, *gris, grau* 267, 1.  
 sajar, *essayer, versuchen* 286, 8.  
 sajeta, *flèche, Pfeil* 164, 19.  
 sala, *salle, Saal* 221, 16. 272, 7.  
 salamandra, *salamandre* 333, 43.  
 salar, *saler, salzen, einsalzen* 313, 30. 390, 2.  
 salari-s, *salaire, Lohn* 319, 28. 29.  
 saliner-s, *salière, Salzfaß* 367, 34.  
 salir, *salhir, saillir, sortir, springen, entspringen, herausgehen* 3, 9. 33, 12. 144, 15. 167, 20.  
 salme-s, *psaume, Psalm* 39, 13.  
 sal-s, *salv-s, sauf, heil, gesund* 1, 6. 125, 14. 292, 6. 379, 41; *unbeschadet* 329, 25.  
 salsa, *sauce* 189, 8.  
 salud v. salut-z.  
 saludable-s, *profitable, heilsam* 233, 16.  
 saludaire, *qui salue, Begrüßer* 211, 6.  
 saludar, *saluer, grüßen* 120, 5; *subst.* 90, 26.  
 salut-z, *salud, salut, santé, salutation, Gesundheit, Heil, Grusz* 17, 18. 96, 36. 187, 3. 201, 27. 272, 19.  
 salvacion-s, *salut, Errettung* 199, 24.  
 salvaire, *adre, ayre, sauveur, Retter, Erlöser* 7, 28. 25, 31. 35, 28. 123, 4. 404, 20.  
 salvamens, *sauvement, salut, profit, Rettung, Heil, Erlösung, Nutzen* 3, 10. 22, 19. 113, 31. 186, 20.  
 salvar, *sauver, protéger, retten, erlösen, schützen, bewahren* 3, 9. 18, 26. 25, 33. 82, 23. 257, 7.  
 salvatge-s, *atje-s, age-s, agge-s, sauvage, féroce, dur, rude, wild, rauh, grausam* 48, 28. 70, 15. 77, 3. 214, 25. 263, 25. 355, 9. 365, 2.  
 sambl- v. sembl-.  
 sanament, *raisonnablement, vernünftig* 353, 28.  
 sanar, *guérir, heilen, gesunden* 64, 4. 211, 36.  
 sanchar, *saigner, zur Ader lassen* 178, 24. 208, 26.  
 sanc-s, *sang-s, sang, Blut* 5, 6. 33, 30.  
 sanct v. sain-s.  
 sanctifigar, *jar, sanctifier, heiligen* 16, 21. 22.  
 sanctitat-z, *santetat-z, sainteté, Heiligkeit* 305, 17. 340, 15. 413, 15.  
 sanetat-z, *santat-z, santé, Gestundheit* 216, 18. 310, 16. 319, 9. 346, 8.  
 sang v. sain-s et sanc-s.  
 sanh-s v. sain-s.  
 san-s v. sain-s et sa-s.  
 santamen, *saintement, heilig* 396, 22.  
 santat-z v. sanetat-z.  
 santetat-z v. sanctitat-z.  
 sant-z, *san-z v. sain-s.*  
 saonar, *mûrir, zeitigen* 390, 3.  
 saphir-s, *saphir* 365, 21.  
 sapiencia, *sa, sapience, Weisheit* 2, 3. 24, 39.  
 sapte-s, *sabde-s, samedi, Sabbath* 380, 43. 382, 7.  
 sarar v. serrar.  
 sa-s, *san-s, sain, entier, gesund, vollständig*, 58, 33. 159, 6. 177, 45.  
 sas v. ses.  
 saso-s v. sazo-s.  
 saumada, *charge d'une bête de somme, Last eines Lastthieres* 394, 31.  
 saumiera, *sommier, Maulthier* 40, 19.  
 saumier-s, *idem* 210, 8.  
 saunier-s, *fem. iera, marchand de sel, Salz-händler* 40, 14. 210, 18.  
 sautar, *sauter, springen* 174, 8. 332, 28.  
 sauteri-s, *psautier, psalterion, Psalter, Psalterium* 296, 18. 397, 17.  
 sautier-s, *psautier, Psalter* 78, 8.  
 saut-z, *saut, Sprung, Trab* 32, 14. 135, 32.  
 savai-s, *lâche, méchant, feige, schlecht* 51, 14. 138, 32. 224, 37. 273, 2.  
 saver r. saber.  
 savia, *sagesse, Weisheit* 326, 38.  
 saviamen, *ns, sagement, weise, verständig* 174, 21. 216, 7. 232, 18.  
 saviezia, *iesa, iza, sabiesia, sagesse, Weisheit* 330, 37. 353, 41. 397, 25. 36.  
 savi-s, *sage, weise* 3, 26. 22, 24. 216, 7.  
 savor- v. sabor-.  
 saysanta v. seisanta.  
 sazir, *saisir, ergreifen, umfassen* 87, 3. 144, 16.

sazo-s, saso-s, sadon-s, *saison, temps, occasion, fois, Zeit, Jahreszeit, rechte Zeit, Gelegenheit*, *Mal* 97, 14. 102, 1. 32. 117, 9. 146, 11. 221, 26. 238, 35. 245, 18. 251, 10.

sc- v. esc-.

sciensa, tia, *science, savoir, Wissen, Wissenschaft* 69, 25. 320, 36.

scindensa, *tente, déchirement, Riss* 365, 43.

se v. si.

sc- cf. ce-.

se, si, sy, cc, *se, soi, sich* 308, 16. 395, 37; si trezena, *selbdreizehnt* 306, 31.

sebelir, *ensevelir, enterrer, begraben* 108, 28. 345, 21.

sebissa, *haie, Hecke, Hag* 58, 20.

seboros v. saboros.

secar, *sechar, sécher, verdorren* 12, 24.

secorir, *secorre, secors v. socorre, socors.*

secreta, a, *en secret, insgeheim* 395, 5.

secret-z, *secret, geheim* 309, 26; en s., *insgeheim* 186, 17; *subst. Geheimniss* 187, 35. 398, 21.

sec-s, *sec, dürr, trocken* 65, 16. 135, 29.

seda, *soie, Seide* 210, 1.

seder, *seer v. sezer.*

segle-s, *segla, setgle-s, siècle, temps, monde, vie, vie mondaine, Jahrhundert, Zeit, Welt, Leben, Weltleben* 26, 17. 58, 13. 61, 10. 67, 16. 215, 20. 302, 4. 305, 11.

segle-s, *tupage, Lärm*, 331, 33.

segn- v. senh-.

segnorieu-s, *seigneurie, Herrschaft* 97, 21.

segon, *selon, nach, gemäß* 60, 29; s. que, *wie* 76, 31. 305, 21.

segon-s, *second, zweite* 78, 11. 284, 32.

segre, *seguir, sigre, suivre, poursuivre, folgen, befolgen, nachfolgen* 2, 32. 10, 20. 86, 17. 317, 25. 324, 24; *réfl. résultat, folgen* 376, 25.

seguentre, *après, nach* 153, 8.

seguir v. segre.

segundament, *secondement, zweitens* 367, 35.

seguramen, nt, *sûrement, tranquillement, sicher, unbesorgt* 98, 6. 8. 177, 42. 398, 12.

segur-s, *sûr, tranquille, assuré, sicher, gewiss, unbesorgt, gesichert* 43, 2. 60, 27. 254, 19. 365, 43.

seign-, sein-, seinn- v. senh-.

sei-s, *soif, Durst* 30, 17.

seis, *six, sechs* 59, 28. 193, 6.

seisanta, *says-, soixante, sechzig* 34, 36. 402, 21.

seize-s, *seyzens, sixième, sechste* 78, 35. 370, 28.

sel- cf. cel-.

sela, *selle, Sattel* 34, 13. 134, 20. 265, 39.

selo, *à ce que, wie* 412, 12.

sembeli-s, *fournure, Pelzwerk* 32, 13.

sembel-s v. cembel-s.

semlan-s, *seml-, sambl-, semblant, apparence, mine, façon, avis, parabole, Bild, Gleichniss, Schein, Blick, Miene, Art, Meinung* 4, 16. 29, 35. 48, 29. 51, 8. 145, 13. 254, 2. 261, 42. 383, 28.

semblansa, *za, semlansa, ressemblance, apparence, mine, manière, parabole, Aehnlichkeit*,

*Anschein, Schein, Blick, Art, Gleichniss* 15, 1. 52, 29. 146, 5. 206, 32. 366, 29.

semblar, *seml-, sehl-, samlar, ressembler, sembler, paraître, gleichen, scheinen, dünken* 32, 15. 42, 21. 52, 5. 56, 2. 192, 23. 364, 38. 383, 35; *part. prés. ressemblant, ähnlich, gleich* 270, 15. 401, 4.

semble-s, *semblable, ähnlich* 29, 34.

scmdier-s v. sendier-s.

semelhar, *ressembler, gleichen* 210, 32.

semenar, *semnar, semer, säen* 108, 49. 187, 12.

semensa, *semence, graine, Samen, Saat* 292, 9.

sementeri-s, *cimetière, Kirchhof* 389, 17.

semibreu-s, *semi-bref, halbkurz* 373, 37.

seml- v. sembl-.

semlantement, *semblablement, ähnlich* 366, 37.

semnar v. semenar.

semosta v. somosta.

sempre, *es, sans cesse, aussitôt, beständig, so gleich* 1, 15. 38, 2. 122, 3.

sem-s, *dénudé, entblöst* 113, 4. 203, 9.

sen- cf. cen.

sen v. ses.

senat-z, *sensé, verständig* 34, 9. 159, 29. 361, 28.

semlan-s v. semblan-s.

sendier-s, *sem-, sentier, Pfad* 36, 14. 109, 18. 183, 47. 190, 28.

sener v. senher.

senes v. ses.

senescal-s, *qual-s, sénéchal* 182, 21. 245, 4. 309, 8.

senestre-s, *gauche, link* 8, 7. 94, 36.

senha, *enseigne, mot d'ordre, Fahne, Parole* 35, 15.

senhal-s, *signe, enseigne, Zeichen, Fahne* 181, 29. 290, 12. 333, 20. 21.

senhar, *faire signe, appeler, faire le signe de la croix, winken, rufen, segnen, bekreuzen*, 9, 39. 125, 21. 184, 10. 287, 23.

senheira, *enseigne, Fahne* 36, 4. 127, 12.

senher, *seigner, segn-, seinh-, seign-, senner*,

*sener, seinnher-s, senior, senior, senyor, senyor, cenher, senhen, sirá, seigneur, maître, mari, Herr, Gatte* 1, 9. 2, 10. 9, 23. 12, 46. 21, 20. 24, 18. 21. 32, 5. 34, 4. 45, 21. 97, 5. 113, 32. 153, 23. 194, 1. 246, 30. 248, 6. 271, 14. 292, 36. 304, 24. 305, 16. 348, 17. 362, 7. 396, 33. 397, 34.

senhoratgo-s, *seign-, senhoratje, agge, seigneurie, puissance, suzeraineté, Herrschaft, Macht* 30, 31. 87, 17. 91, 24. 141, 25. 217, 13. 365, 31.

senhorat-z, *seigneurie, Herrschaft* 184, 12.

senhorejamen-s, *domination, maître, Herrschaft, Herr* 212, 31.

senhoria, *segn-, seinn-, sein-, senyoria, seigneurie, pouvoir, Herrschaft, Macht* 98, 23. 143, 36. 153, 1. 235, 6. 255, 33. 303, 30. 332, 11.

senhoril-s, *ilh-s, impérieux, gebieterisch* 333, 4. 6.

senhoriu-s, *seigneurie, Herrschaft* 152, 11.

senh-s, *enseigne, Fahne* 128, 30.

senior, *senner, senior v. senher.*

- sen-s, sen-z, sen-tz, cen-s, *et sens etc. sens, esprit, raison, avis, Sinn, Verstand, Gesinnung, Meinung, Belehrung* 2, 31. 26, 10. 27, 9. 182, 36. 249, 22. 306, 25. 361, 32.
- sens, sensa, senso v. ses. [362, 3.
- sentensa, cia, *sentence, ordonnance, Rechtspruch, Bestimmung* 230, 39. 375, 1. 395, 40.
- sentir, *sentir, éprouver, flairer, fühlen, empfinden, spüren, riechen* 50, 11. 109, 19. 171, 13. 318, 24; s. *grat, savoir, gré, Dank wissen* 157, 26.
- senyhor, senyor, senyoria v. senher, senhoria.
- separar, *séparer, trennen* 366, 26.
- septentrio-s, *septentrion, Norden* 369, 9.
- sepulcre-s, *sépulcre, Grab* 123, 24. 305, 41.
- ser- cf. cer-.
- sera, *multitude, Gedränge, Menge* 217, 4.
- serbe-s, *sénére, Senfsamen* 179, 35.
- sercle-s, *cercle, Reifen* 296, 23.
- serena, *beau jour, heiterer Tag* 381, 23.
- serena, *sérénade* 280, 32.
- serena, *sirène* 333, 21.
- sere-s, *serein, pur, heiter* 91, 4. 263, 29; *subst.* 266, 12.
- sermar, *préparer, bereiten* 117, 12. 313, 22.
- sermonamen-s, *sermon, Predigt* 214, 6.
- sermonar, *prêcher, parler, predigen, reden* 183, 39. 190, 5.
- sermo-s, *sermon, discours, Predigt, Rede* 1, 23. 24, 13. 39, 15. 292, 36.
- seror v. sor.
- serpen-s, *serpent, Schlange* 17, 31. 204, 11.
- serpentina, *serpentin* 265, 43.
- serpenti-s, *de serpent, Schlangen-* 406, 1.
- serp-s, *serpent, Schlange* 287, 25.
- serra, *défilé, Engpass* 127, 3.
- serrar, *sarar, fermer, enfermer, schliessen, verschliessen, einschliessen* 140, 17. 162, 19. 199, 25. 257, 1. 325, 13. 389, 13.
- ser-s, *cerf, Hirsch* 287, 1.
- ser-s, *serf, Knecht* 9, 22. 277, 32. 288, 22.
- ser-s, *soir, Abend* 4, 20. 43, 24. 251, 5.
- servar, *garder, behalten* 140, 16.
- serveiriz, *servante, Dienerin* 89, 11.
- servela, *cervelle, Gehirn* 308, 41.
- serven-s, *sir-, serviteur, valet, sergent, Diener, Knecht* 37, 27. 207, 20. 215, 19.
- serventa, *sir-, servanta, servante, Dienerin, Magd* 40, 16. 295, 3. 408, 20.
- serventes v. sirventes. [22.
- serveto, *instruction, Verhaltensmaszregel* 405.
- servir, *servir, mériter, dienen, aufwarten, verdienen* 26, 36. 107, 28. 137, 7. 169, 5; *réf. sich bedienen* 376, 42.
- servire, *serviteur, Diener* 49, 18. 86, 22. 107, 27. 152, 12. 274, 30.
- servis, *service, Dienst* 278, 28.
- servissial-s, *domestique, Untergebener* 314, 42.
- servizi-s, si-s, *service, récompense, Dienst, Lohn* 13, 34. 102, 15. 339, 27.
- scs, sens, senz, senes, sen, sas, sensa, senso, sans, *excepté, ohne, ausser* 8, 15. 12, 22. 56, 22. 97, 18. 155, 34. 252, 35. 257, 17.
- se-s, *sein, Busen* 9, 38. 203, 4.
- ses = si se 246, 1.
- sessar, *sest v. cessar, cest.*
- sestier-s, *setier, Sester (Masz)* 324, 29.
- set, *sept, sieben* 32, 24. 403, 16.
- sete-s, *septième, siebente* 395, 39; *seten, sept, sieben (?)* 40, 7.
- setge-s, *siège, Belagerung* 126, 18.
- setgle-s v. segle-s.
- seti-s, *siège, Sitz* 367, 25.
- setmana, *semaine, Woche* 51, 25. 244, 23.
- set-z, *soif, Durst* 18, 32; *plur.* 39, 21.
- seu-s, *sieu-s, sien, sein.*
- seuta, *secte* 338, 4.
- sevals v. sivals.
- seyze, *seize, sechzehn* 323, 24.
- sezer, *seder, seer, ceser, seyre, être assis, s'asseoir, sitzen, sich setzen* 7, 3. 9, 47. 21, 20. 303, 36. 38. 363, 8; *réf.* 165, 9; *be sezen, wohlstehend* 94, 6.
- si, se, si, *wenn, ob, so wahr* 20, 35. 45, 18. 61, 34; *si ben, quoique, obgleich, wiewohl* 81, 13. 196, 15; *si no, ausser* 26, 24; *si que no, autrement, sonst* 10, 30. 51, 35.
- si, si, *ainsi, aussi, so, ebenso* 4, 30. 7, 5; *vert à faire la transition* 2, 32 etc.; *si cum, pur exemple, zum Beispiel, wie* 192, 7; *quoique, obgleich* 243, 24.
- sicamor-s, *sycomore, Maulbeerfeige* 202, 38.
- siera, *cire, Wachs* 305, 27.
- sieu-s v. seu-s.
- sieus = si vos.
- sieutat-z v. ciutat-z.
- signe-s, *cygne, Schwan* 112, 14. 331, 38.
- signe-s, *signe, miracle, Zeichen, Wunder* 24, 32. 213, 31.
- significacio-s, *signification, Bedeutung* 6, 38.
- significansa, *signe, Zeichen* 343, 19.
- significar, *igar, iar, signifier, bezeichnen, bedeuten* 6, 13. 15. 25, 43. 191, 7.
- sigre v. segre.
- sillaba, *syllabe, Silbe* 192, 29. 373, 18.
- sima v. cima.
- simia, *guenon, Affenweibchen* 336, 13.
- simi-s, *cimi-s, singe, Affe* 282, 31. 332, 28.
- simo-s, *petit singe, junger Affe* 336, 14.
- simple-s, *simple, einfach* 192, 6. 204, 9.
- sim-s v. cim-s.
- sinagoga, *synagogue* 13, 32.
- sinc v. cinc.
- sindigue-s, *egue-s, syndic, Syndicus* 394, 35.
- singular-s, *singulier, einzeln* 374, 6. [396, 15.
- singular-s, *singulier, Singular* 192; 3.
- sino, *sinon, wenn nicht; sino que, sinon, aus-* [zer 402, 30.
- sira v. senher.
- sireisa, *cerise, Kirsche* 140, 25. 28.
- sirgua, *serge, Sarsche* 266, 33.
- sirrier-s, *cerisier, Kirschbaum* 140, 23.
- sirven-s, *sirventa v. serv-*
- sirventes, *ser-, cir-, sirventesc, sirvente, sorte de poésie* 67, 11. 82, 34. 193, 12. 207, 31. 240, 22. 357, 11.
- siz = si se.



sitot, *quoique*, *obgleich* 67, 18. 192, 37; s'om  
 siu = si lo 18, 4. [tot 193, 15.  
 sius = si vos.  
 siular, *siffler*, *pfeifen* 296, 12.  
 sivada, *avoine*, *Haber* 313, 32.  
 sivals, *sevals*, *au moins*, *wenigstens* 52, 28.  
 siza, *forme* 381, 17. [241, 34. 322, 5.  
 smetessma v. mezeis.  
 so, zo, ço, ce, cela, *dies* 2, 20; per so, *c'est*  
*pourquoi*, *deswegen* 7, 3.  
 soanar, *dédaigner*, *mépriser*, *verschmähen*, *ver-*  
*achten* 23, 27, 51, 23. 79, 7. 102, 12.  
 soan-s, *mépris*, *Verachtung* 142, 11. 149, 12.  
 soau-s v. suau-s.  
 sobeira-s, sobeyra-s, sobira-s, *supérieur*, *élevé*,  
*élu*, *susdit*, *obere*, *erhaben*, *ausgewählt*, *obig*  
 24, 28. 59, 35. 166, 11. 233, 39. 299, 39.  
 412, 25.  
 sobern-s, *débordement*, *Ueberschwemmung*, 211,  
 sobira-s v. sobeira-s. [32.  
 sobramar, *aimer à l'excès*, *zu sehr lieben* 159, 24.  
 sobramor-s, *amour excessif*, *zu grosse Liebe*  
 208, 8.  
 sobrancier-s, *dominant*, *hervortretend* 275, 8.  
 sobransaria, *jactance*, *fierté*, *Stolz*, *Uebermuth*  
 122, 10. 249, 36.  
 sobrar, *surpasser*, *vaincre*, *dominer*, *bezwingen*,  
*siegen*, *überwiegen* 106, 22. 126, 14. 159, 28.  
 sobrav-ar-s, *trop avare*, *zu geizig* 103, 28.  
 sobre, *sur*, *contre*, *über*, *auf*, *auf-zu*, 6, 14. 9,  
 40. 27, 26. 28, 1. 34, 38; *au-dessus de*,  
*mehr als* 249, 34; *adv.* 240, 11.  
 sobre-aondar, *surabonder*, *überströmen* 330, 36.  
 sobrecargar, *surcharger*, *überladen* 159, 21.  
 sobrecot-z, *surcot*, *Ueberwurf* 265, 24. 327, 27.  
 sobredire, *ausdire*, *dire de plus*, *oben anfüh-*  
*ren*, *zu viel sagen* 208, 17. 395, 18.  
 sobrefluitat-z, *superfluité*, *Ueberflus* 344, 25.  
 sobreguabar, *trop railler*, *zu sehr scherzen*  
 327, 19.  
 sobrelauzar, *trop louer*, *zu sehr loben* 325, 33.  
 sobremontar, *surmonter*, *surmonter*, *surpasser*,  
*aufsteigen*, *übertreffen* 276, 6. 404, 1.  
 sobrenom-s, *surnom*, *Beiname* 391, 9.  
 sobrepojar, *trop monter*, *zu sehr steigen* 117, 15.  
 sobreprenere, *surprendre*, *entourer*, *ergreifen*,  
*ertappen* 108, 7. 201, 37. 276, 10.  
 Sobreprenz, *au-dessus du prix*, *über allen*  
*Preis* 288, 30.  
 sobrequetot, *übrigens* (*aliuquin*) 11, 5.  
 sobresaber, *savoir trop*, *zu viel wissen* 159, 33.  
 sobrescriut-z, *écrit au-dessus*, *oben geschrieben*  
 56, 30. 396, 21.  
 sobresforsiu-s, *trop efforcé*, *zu angestrengt*  
 106, 30.  
 Sobretot-z, *sur tous*, *über alle* 104, 23.  
 sobrevaler, *survaloir*, *surpasser*, *übertreffen*  
 275, 11. 276, 7.  
 sobrier-s, *supérieur*, *principal*, *grand*, *alier*,  
*überlegen*, *Haupt-*, *grosz*, *stolz* 40, 12. 105,  
 11. 109, 17. 111, 14. 127, 11. 264, 32. 314,  
 15; a sobrier, *à l'excès*, *au-zerordentlich*  
 sobtil-s v. sotil-s. [330, 15.

societat-z, *ad*, *société*, *Gemeinschaft* 7, 21.  
 55, 26.  
 socorre, socorir, secorrir, secorir, *secourir*, *ai-*  
*der*, *helfen*, *unterstützen* 17, 29. 405, 8. 13.  
 413, 4.  
 socors, se-, secor, socor, *secours*, *aide*, *Hülfe*,  
*Unterstützung* 22, 31. 86, 1. 92, 22. 139, 4.  
 241, 34. 326, 23.  
 soen, soent v. soven.  
 soferre v. sofrir.  
 softertar, soff-, suf-, suff-, *supporter*, *souffrir*,  
*ertragen*, *dulden* 225, 8. 15. 354, 42. 356, 1.  
 sofracha, *manque*, *disette*, *Mangel* 158, 17.  
 206, 10. 340, 37.  
 sofraitos, *achos*, *souffreteux*, *pauvre*, *bedürftig*  
 10, 4. 104, 27.  
 sofranher, *aigner*, *manquer*, *abandonner*, *feh-*  
*len*, *verlassen* 103, 20. 118, 5. 342, 2.  
 sofrir, soff-, suf-, suff-, soferre, *souffrir*, *sup-*  
*porter*, *consentir*, *permettre*, *abstenir*, *dulden*,  
*aushalten*, *ausharren*, *gestatten*, *enthalten* 23,  
 15. 32, 6. 82, 8. 103, 11. 119, 23. 135, 17.  
 150, 12. 176, 19. 218, 35.  
 sofrire, suff-, *paient*, *souffrant*, *Dulder*, *Lei-*  
*dender* 121, 23. 169, 1. 324, 22.  
 soing v. sonh-s.  
 soiscbre, *suscipere* 89, 9.  
 sojornar, *séjourner*, *demeurer*, *wohnen* 93, 37.  
 193, 16; *réfl.* *se délasser*, *sich ergötzen* 49,  
 1; *intr.* *idem* 51, 21; *part. passé* *reposé*,  
*ausgeruht* 390, 16.  
 sojorn-s, *séjour*, *délassement*, *Aufenthalt*, *Kurz-*  
*weil* 101, 8. 222, 11.  
 solamen, *nt*, *ns*, *nz*, *seulement*, *allein*, *nur* 9,  
 6. 191, 23. 213, 37. 233, 27. 249, 21; *mas*  
*s.*, *nur*, *auszer*; *no tant s.*, *non seulement*,  
*nicht nur* 16, 23.  
 solassar, *solaçar*, *divertir*, *se divertir*, *unter-*  
*halten*, *sich unterhalten* 110, 29. 170, 14.  
 360, 35.  
 solatz, *az*, *as*, *soulas*, *plaisir*, *agrément*, *entre-*  
*tien*, *Scherz*, *Vergnügen*, *Unterhaltung* 27,  
 22. 37, 26. 51, 7. 132, 37. 232, 12. 237,  
 soldada v. soudada. [45. 338, 34.  
 solda-s, *solitaire*, *einsam* 59, 7.  
 soleihar, *imp.* *fait soleil*, *die Sonne scheint*  
 211, 15.  
 solelh-s, *eil-s*, *eilh-s*, *sorelh-s*, *soleil*, *Sonne*  
 36, 13. 78, 12. 96, 16. 166, 3. 413, 9.  
 soler, *souloir*, *avoir coutume*, *pfeifen* 3, 2. 31, 9.  
 solet-z, *soll-*, *seulet*, *seul*, *allein* 359, 10. 411, 14.  
 soleza, *solitude*, *Wüste* 355, 28.  
 solier-s, *plate-forme*, *Söller* 261, 20.  
 sollempnitat-z, *solennité*, *Feierlichkeit* 356, 27.  
 sol-s, *sol-z*, *seul*, *allein* 15, 18. 84, 13; *sol*,  
*seulement*, *wenn nur* 47, 2. 275, 18; *s. que*,  
*idem* 46, 16. 248, 29.  
 sol-s, *suell-s*, *seuil*, *Boden* 224, 30. 296, 21.  
 sol-s, *soleil*, *Sonne* 3, 39.  
 sol-s, *sou-s*, *sou* 67, 27. 313, 45.  
 solvre, *absoudre*, *délivrer*, *lösen*, *los-*  
*sprechen*, *absolvieren* 8, 18. 29, 7. 75, 2,  
 190, 7. 196, 23. 260, 11.

- somelhar, eillar, *sommeiller, schlafen* 211, 39;  
 somelh-s, *sommeil, Schlaf* 36, 16. [*réf.* 104, 34.  
 somi-s v. sompni-s.  
 somnejar, *sommeiller, schlafen* 30, 7.  
 somoninen-s, *requête, Aufforderung* 56, 24.  
 somonre, comanre, *semondre, inviter, exciter,*  
*auffordern, erregen, aufregen* 56, 26, 90, 42.  
 97, 14, 16, 128, 13, 302, 7, 324, 15.  
 somos, *avertissement, invitation, Aufforderung*  
 90, 31, 103, 21.  
 somosta, se-, *idem* 127, 16, 203, 25.  
 sompni-s, somi-s, *songe, Traum* 306, 30, 308,  
 4, 377, 22, 378, 3.  
 som-s, son-s, *sommeil, songe, Schlaf, Traum*  
 95, 20, 106, 1, 227, 32.  
 som-s, *suprême, höchste* 136, 4.  
 somsis, *profond, Abgrund* 5, 35.  
 sonar, *sonner, retentir, appeler, parler, haran-*  
*guer, tönen, klingen, rufen, sprechen, anre-*  
*den* 102, 7, 120, 7, 128, 35, 262, 13, 294, 45.  
 sonet-z, *mélodie* 80, 14, 101, 15, 139, 15.  
 sonh-s, soing-s, *soin, garde, Sorge, Mühe* 271,  
 31; se donar soing, *sich Mühe geben* 87, 26;  
 aver s., *sich kümmern* 110, 27, 196, 17.  
 son-s v. som-s et so-s.  
 sopar, *souper, zu Abend essen* 345, 32; *subst.*  
 368, 8.  
 sopartir, *se séparer, sich trennen* 341, 37.  
 soplejar, yar, *supplier, adresser des prières,*  
*flehen, ersuchen* 72, 20, 231, 10, 372, 39,  
 414, 16.  
 soptament, *promptement, schnell* 366, 18.  
 soptar, *surprendre, ertappen* 341, 16.  
 soptozamen, *subitement, plötzlich* 94, 37, 95, 34.  
 soquet-z, *une mesure, ein Maß* 393, 33.  
 sor, sorre, sore, obl. seror, *sœur, Schwester* 44,  
 31, 46, 9, 194, 2, 307, 2, 336, 27, 347, 33.  
 sor, *sur, über, auf* 275, 29, 276, 29.  
 sordejar, *empirer, sich verschlechtern* 102, 18,  
 115, 21.  
 sordejer, *pire, plus, vilain, schlechter, schlech-*  
*teste* 65, 8, 78, 1, 194, 2.  
 sorelh-s v. solelh-s.  
 sorger, *sortir, provenir, entspringen, entstehen*  
 sorre v. sor. [65, 2, 164, 10.  
 sort-z, sor-s, *sourd, taub* 4, 28, 116, 8, 293,  
 8, 380, 9.  
 sort-z, *sort, fortune, Loos, Geschick, Glück* 114,  
 so-s, son, sein. [3, 200, 38.  
 so-s, son-s, *air, mélodie* 17, 3, 84, 2, 203,  
 sos v. sotz. [29, 243, 4, 244, 5.  
 sos- v. sotz-.  
 sosmover, *irriter, erregen* 355, 32.  
 sospeisso-s, eyssso-s, *soupçon, espoir, attente,*  
*Verdacht, Hoffnung, Erwartung* 104, 24, 106,  
 25, 204, 30, 325, 1. [370, 32.  
 sospirar, *soupirer, seufzen* 57, 22; *avec l'accus.*  
 sospire-s, sospir-s, *soupir, Seufzer* 54, 4, 32.  
 sostenemen-s, *soutien, Erhaltung* 366, 17.  
 sostener, ir, *soutenir, secourir, supporter, souf-*  
*frir, conserver, tragen, unterstützen, dulden,*  
*erhalten, aufrecht halten* 1, 4, 24, 94, 24,  
 187, 9, 206, 20, 319, 14, 375, 16, 409, 13.  
 sostraire, *soustraire, entziehen* 287, 28; *réf.*  
 soterrar v. sotzterrar. [235, 9.  
 sotil-s, sobt-, subt-, *subtil, mince, fin, fein,*  
*scharf* 5, 40, 114, 1, 163, 26, 178, 34, 282,  
 10, 287, 13, 305, 33, 333, 37; *difficile,*  
*schwer verständlich* 365, 3.  
 sotlar-s, *soulier, Schuh* 58, 26, 89, 1.  
 sotra-s, *inférieur, untere* 59, 35.  
 sotz, soz, sos, *sous, unter* 29, 25, 34, 1, 63, 13,  
 228, 2, 287, 15.  
 sotzmana, *plaisir secret, heimliche Freude* 51, 19.  
 sotzmetre, sos-, *soumettre, unterwerfen* 332, 14,  
 343, 27.  
 sotzsela, *sous-selle, Untersattel* 265, 42.  
 sotzterrar, sos-, so-, *enterrer, begraben* 127, 7,  
 390, 4; *être enterré, begraben werden* 197, 22.  
 soudada, sold-, *salair, Lohn, Sold* 60, 5,  
 287, 16, 313, 44.  
 soudadeira, *filie de joie, Hure* 134, 8.  
 soudadair-s, *guerrier, Krieger* 113, 6.  
 soudan-s, *soudan, Sultan* 126, 19.  
 sou-s v. sol-s. [243, 3, 309, 18.  
 soven, nt, soen, nt, *souvent, oft* 20, 34, 57, 31.  
 sovendet, *fréquemment, oft, häufig* 91, 31, 109, 23.  
 sovenencha v. sovinensa.  
 soveneyramen, *souvent, oft* 266, 29.  
 sovenir, *impers. se souvenir, sich erinnern* 65,  
 15, 239, 6.  
 sovinensa, sovenensa, -cha, *souvenance, souve-*  
*nir, Erinnerung* 73, 12, 244, 16, 315, 4.  
 sozlevar, *soulever, erheben* 15, 24. [405, 4.  
 sozministrar, *donner, geben* 11, 43.  
 sp- cf. esp-.  
 spada, spasa v. espaza.  
 spirar, *inspirer, beseelen* 45, 34.  
 st- cf. est-.  
 statura, *stature* 365, 35.  
 suau-s, soau-s, *doux, tranquille, sanft, sacht,*  
*ruhig* 89, 25, 109, 9, 147, 14, 271, 21.  
 subget-z, suget-s, *soumis, Untergebene* 8, 21,  
 403, 32.  
 subjeccio-s, *soumission, Unterwerfung* 303, 30.  
 substancia, *substance* 191, 8, 366, 15,  
 substantiu-s, *substantif* 191, 29.  
 subtil-s v. sotil-s.  
 suc-s, *suc, sève, Saft* 179, 4.  
 suegre-s, *beau-père, Schwiegervater* 391, 28.  
 suelh-s v. sol-s.  
 suf- cf. sof-.  
 sufertador, *supportable, erträglich* 345, 1.  
 suficien-s, *suffisant, passend* 368, 22.  
 sufrensa, *permission, Erlaubnis* 157, 19.  
 suget-s v. sujet-z.  
 sul, suls = sus avec l'art.  
 supausar, *supposer, voraussetzen* 398, 14.  
 superbia, *orgueil, Stolz, Hochmuth* 6, 31.  
 superfluitat-z, etat-z, entat-z, *superfluité, Ue-*  
*berflus, Ueberflüssige* 25, 20, 26, 3, 367, 8.  
 suptilmens, *subtilement, subtil* 287, 13.  
 Sur, Suria, *Syrie* 143, 38, 337, 7, 29.  
 surmontar v. sobremontar.  
 sus, *prép. sur, au-dessus, adv. sus, là-haut, en*  
*haut, debout, sus, auf, über, oben, hinauf,*

*aufrecht* 22, 32, 23, 37, 204, 22, 379, 2.  
412, 17, 28; de sus, *von oben* 17, 19; en s.,  
*aufwärts* 70, 26.  
*susdich, susdit, oben erwähnt* 396, 5.  
*suzari-s, suaire, Schweisztuch* 306, 12.  
sy, sy- r. si, si-  
*suzolen-s, crasseux, schmierig* 79, 16.

*ta, si, so* 1, 7.  
*tabust, bruit, Lärm* 43, 26.  
*tafur-s, perfide, schlecht* 61, 2, 118, 11, 200, 17.  
*taigner v. tanher.*  
*taillar v. talhar.*  
*taire v. tazer.*  
*talan-s v. talen-s.* [395, 37.  
*talar, voler, tarer, stehlen, verschlechtern* 312, 21.  
*talen-s, talan-s, anz, envie, désir, volonté, pen-*  
*chant, Wille, Wunsch, Verlangen, Neigung,*  
*Lust, Sinn* 3, 21, 4, 10, 21, 2, 30, 22, 51, 6;  
mal t., *chagrin, Aerger* 114, 8.  
*talha, taille. Abgabe* 402, 17.  
*talhar, taillar, tallar, tailler, couper, trancher,*  
*schneiden, abschneiden, zuschneiden* 38, 2.  
66, 9, 133, 23, 236, 21, 277, 34; ben tal-  
hatz, *von schöner Taille* 264, 33.  
*talh-s, taille, forme, façon, Schnitt, Form, Art*  
322, 27, 365, 35.  
*talment, tellement, ainsi, so* 366, 33.  
*talo-s, talon, Ferse* 6, 47, 178, 44.  
*talpa, taupe, Maulwurf* 333, 39.  
*tal-s, tel, quelque, solch, manch* 59, 13; tal,  
*tellement, so* 105, 13; per tal, *ainsi, auf*  
*solche Weise* 18, 17.  
*tamis, tamia, Sieb* 209, 15.  
*tanher, taigner, convenir, être nécessaire, ap-*  
*partenir, regarder, geziemen, gehören, an-*  
*gehen* 59, 12, 65, 19, 85, 32, 155, 27, 216,  
12, 290, 32.  
*tan-s, tan-z, ad. tan, tant, tant, si nombreux,*  
*si grand, autant, si, tellement, so viel, so*  
*manch, so grosz, so sehr, so* 1, 6, 2, 2, 4, 5,  
3, 16, 33, 26, 246, 8; cen tans, *cent fois*  
*autant, hundert Mal so viel* 93, 13; tan  
quan, *quand, als* 75, 23; *autant que, so*  
*lange* 1, 4, 76, 23; t. que, *so dass* 23, 26;  
t. tost, *tantôt, alsbald* 236, 34; per t., *pour-*  
*tant, dennoch* 399, 26; *c'est pourquoi, des-*  
*wegen* 137, 16, 258, 13; tan ni quan, *peu*  
*ni beaucoup, rien, nichts* 4, 12, 142, 19, 293, 13.  
*tapar, fermer, zumachen* 335, 6.  
*tapi-s, tapinois, verborgen* 61, 17.  
*tardar, tarsar v. tarzar.*  
*tart, tard, pressant, difficilement, spät, eilig,*  
*höchste Zeit, schwer, schwerlich* 115, 16, 246,  
10, 262, 26, 303, 18; a t., *tard, spät* 121,  
9; à peine, *kaum* 405, 6.  
*tartarassa, milan, Weihe* 171, 12.  
*tarzar, sar, dar, tarder, retarder, durer, zü-*  
*gern, verzögern, dauern* 67, 31, 142, 33,  
225, 6, 337, 25, 407, 7; *réfl.* 113, 39, 197, 8.  
*tassa, tasse* 367, 35.  
*tastar, täter, versuchen* 140, 30.

*taula, le, table, table à jouer, planche, Tisch,*  
*Tafel, Spieltisch, Brett* 111, 22, 133, 22,  
303, 38, 345, 47.  
*taular, attabler, sich zu Tische setzen* 28, 17.  
*taulier-s, tablier, Spielbrett* 28, 25, 111, 20.  
*taur-s, taureau, Stier* 356, 24.  
*taverna, taverne, Schenke* 133, 6, 282, 22, 316, 16.  
*tavernier-s, tavernier, coureur de tavernes,*  
*Wirth, Herumtreiber in Schenken* 209, 2,  
316, 14.  
*tazer, taire, taire, schweigen* 75, 27, 103, 4.  
*tei, t* 6, 14.  
*teiner, éteindre, auslöschen* 294, 29.  
*teira, tieria, série, tournure, Reihe, Benehmen*  
41, 7, 70, 27, 374, 17.  
*Teiric-s, ix, Terric-s, Thierry, Dietrich* 2, 17,  
23, 32, 18. [fig. 187, 11.  
*teisser, teiser, tisser, weben* 5, 43, 209, 5;  
*tela, toile, Zeug, Tuch* 149, 8.  
*telh-s, tilleul, Linde* 36, 15.  
*temensa, ssa, timença, crainte, peur, Furcht*  
73, 9, 248, 27, 276, 4, 277, 2.  
*temer, craindre, avoir peur, fürchten* 29, 18,  
82, 3.  
*temor-s, crainte, peur, Furcht* 162, 22, 280, 45.  
*tempest, tempesta, tempête, Sturm* 171, 2,  
211, 31, 365, 7.  
*tempier-s, idem* 190, 37.  
*temple-s, temple, Tempel* 24, 38, 356, 17.  
*temporal-s, temporel, zeitlich* 3, 38, 345, 26.  
*tempradura, attente, modulation, mélodie, War-*  
*ten, Hinausschieben, Stimmung, Melodie* 82,  
27, 132, 32, 296, 3.  
*tempramen-s, tempérament, Mischung* 366, 41.  
*temprar, tempérer, mischen* 108, 50.  
*temps, tems, temptz, temps, saison, Zeit, Jah-*  
*reszeit, Wetter* 10, 44, 36, 5, 129, 18, 396, 30.  
*temptacio-s, ion-s, tentation, Versuchung* 230,  
21, 356, 2.  
*tenda, tente, Zelt* 161, 22, 181, 25.  
*tendre, tendre, étendre, aufspannen, ausstrei-*  
*ten* 37, 31, 129, 26.  
*tendror-s, compassion, Mitleid* 46, 2.  
*tenebras, ténèbres, Finsternis* 229, 39.  
*tenebros, ténébreux, düster* 113, 3.  
*teneire, possesseur, Inhaber* 151, 33, 192, 43.  
*tener, tenir, tenir, avoir, posséder, retenir, ob-*  
*server, conserver, arrêter, réputer, estimer,*  
*traiter, suivre, se tourner, se comporter, hal-*  
*ten, haben, besitzen, zurückhalten, aufhalten,*  
*einhalten, behalten, einnehmen, sich beneh-*  
*men, sich wenden, behandeln, verpflichten* 1,  
14, 2, 10, 21, 4, 2, 61, 22, 136, 36, 170,  
12, 208, 8, 216, 30, 249, 4, 253, 23, 290,  
26; t. a., *réputer, halten (für), compter (à),*  
*anrechnen (für)* 24, 31, 67, 18; *réfl. s'abte-*  
*nir, sich enthalten* 54, 21; *sich halten* 4, 40.  
pauc mi te, *peu m'importe, verschlügt wenig*  
*tener-s, ténébreux, düster* 39, 5. [58, 16.  
*tenezo-s, possession, Besitz* 153, 9.  
*tenher, teindre, colorer, färben* 210, 7; *part.*  
*passé, gefärbt, färbt* 39, 30, 113, 3.  
*tenor-s, teneur, Inhalt* 365, 22.

tenre-s, *tendre*, *zart* 175, 23. 371, 24.  
 tensa, *dispute*, *Streit* 314, 38.  
 tensar, *disputer*, *streiten* 134, 5.  
 tensonar, *idem* 202, 15; *part. passé*, *tensonné*,  
*tenzonenartig* 373, 41.  
 tenso-s, *dispute*, *tençon*, *Sireit*, *Tenzone* 131,  
 15. 139, 29. 207, 31. 232, 35. 374, 29.  
 tentar, *tenter*, *versuchen* 407, 24.  
 tera v. terra.  
 terme-s, *terme*, *Termin* 32, 28.  
 termini-s, *temps*, *Zeit* 23, 25. 57, 18.  
 terra, *tera* 6, 13, *terre*, *propriété*, *Erde*, *Land*,  
*Besitz* 30, 33. 186, 30; *per t.*, *zur Erde*,  
*auf der Erde* 241, 23.  
 terrador, *territoire*, *Gebiet* 393, 31.  
 terre-s, *terrestre*, *irdisch* 91, 10.  
 terrestre-s, i, *idem* 6, 37. 343, 31.  
 Terric-s v. Teiric-s.  
 terrier-s, *terrasse* 262, 46; *seigneur terrien*,  
*Landbesitzer* 314, 33.  
 terros, *terreux*, *erdig* 248, 12.  
 ters, *tort-z*, *terz*, *tercz*, *troisième*, *tiers*, *dritte*,  
*Drittel* 20, 5. 28, 30. 78, 17. 163, 21. 177,  
 42. 381, 37.  
 tersar, *trippler*, *verdreifachen* 280, 29.  
 tesaaur-s v. thezaur-s.  
 tesga, *tac*, *Räude* 179, 22.  
 testa, *tête*, *Kopf* 33, 27. 236, 21.  
 testamen s, *testament* 297, 30. 299, 5. 410, 31.  
 testimoni-s, *testemoni-s*, *témoignage*, *témoin*,  
*Zeugniss*, *Zeuge* 13, 28. 100, 4. 322, 13.  
 teu-s, *tieu-s*, *tien*, *dein*. [400, 2.  
 teulegia, *théologie* 397, 14.  
 teule-s, *teula*, *tuile*, *Ziegel* 209, 7. 383, 18.  
 387, 19.  
 teulieira, *iera*, *tuilerie*, *Ziegelei* 383, 16. 384, 35.  
 teulier-s, *tuilier*, *Ziegelbrenner* 383, 22.  
 textura, *tissure*, *Gerbe* 365, 41.  
 tezauramen-s, *trésor*, *Schatz* 216, 17.  
 tezura, *tissure*, *Gerbe* 204, 5.  
 thezaur-s, tes-, *trésor-s*, *trésor*, *Schatz*: 202, 33.  
 216, 9. 266, 6. 289, 7.  
 thora, *absinthe*, *Wermuth* 363, 2.  
 Tibes, *Tibers*, *Thiabe* 95, 26. 259, 1.  
 tieria v. teira.  
 ties, *tudesque*, *deutsch* 145, 13.  
 tieu-s v. teu-s.  
 tigre-s, *tigre*, *Tiger* 406, 3.  
 timença v. temensa.  
 tirar, *tirer*, *trainer*, *entraîner*, *arra her*, *en-*  
*casser*, *aller*, *ziehen*, *hinziehen*, *einziehen*,  
*schleppen*, *gehen*, *raufen* 36, 19. 46, 27. 132,  
 8. 145, 15. 149, 26. 321, 5; *ennuyer*, *ir-*  
*geren* 134, 6.  
 toalha, *ailia*, *ala*, *alia*, *nappe*, *serviette*, *Tisch-*  
*tuch*, *Handtuch* 8, 27. 30. 133, 22. 295, 19.  
 367, 26.  
 tocar, *toquar*, *tochar*, *toucher*, *jouer*, *conduire*,  
*berühren*, *spielen*, *treiben* 33, 22. 100, 8. 122,  
 20. 173, 29. 210, 8. 265, 2. 282, 13.  
 tocaz, *jeu*, *Spiel* 27.  
 toissec-s, *poison*, *Gift* 108, 14.  
 toizo-s, *toison*, *Wies* 211, 20.

tolhar, *couvrir de fange*, *mit Schlamm be-*  
*decken* 189, 15.  
 tolre, *ôter*, *enlever*, *prendre*, *nehmen*, *wegneh-*  
*men*, *entziehen*, *benehmen* 7, 12. 16, 16. 54,  
 23. 213, 34; *réfl. se détourner*, *sich entschla-*  
*gen* 253, 22.  
 toimba, *tombeau*, *Grab* 372, 28.  
 tombar, *faire la cabriole*, *Purcellbäume schies-*  
*zen* 296, 21.  
 tondeire, *tondeur*, *Scherer* 192, 42.  
 tondre, *scheren* 62, 23. 134, 12.  
 tonela, *tonnelle*, *Fasz* 189, 10.  
 tonsura, *tonsure* 364, 3.  
 toquacen-s, *tocsin*, *Sturmglöcke* 401, 17.  
 toquar v. tocar.  
 torbar, *tur-*, *troubler*, *trüben* 9, 33. 10, 28.  
 125, 15; *part. verstockt* 347, 25.  
 torcha, *torche*, *Fackel* 368, 33.  
 tormen-s, n-z, *turmen-s*, *tourment*, *Qual*, *Pein*,  
*Noth* 1, 19. 5, 10. 85, 23. 138, 11. 185, 33.  
 187, 23. 244, 17.  
 tormentar, *tur-*, *tourmen'er*, *quälen*, *peinigen*  
 276, 3. 319, 40. 346, 34. 347, 22.  
 tornada, *retour*, *enroi*, *Wiederkehr*, *Geleit* 287,  
 32. 373, 5.  
 tornar, *tourner*, *retourner*, *détourner*, *changer*,  
*devenir*, *se tourner*, *rendre*, *wenden*, *kehren*,  
*abwenden*, *zurückkehren*, *verwandeln*, *ausle-*  
*gen*, *werden*, *sich wenden*, *zurückgeben* 4, 10.  
 17, 29. 24, 23. 79, 19. 30. 102, 27. 105, 22.  
 106, 26. 180, 13. 259, 3. 334, 32. 374, 18;  
 t. en, *répéter*, *wiederholen* 224, 23; t. a  
*manjar*, *manger de nouveau*, *wieder essen*  
 332, 25; *réfl. se tourner*, *sich wenden* 34,  
 15. 220, 26.  
 tornei-s, *tournoi*, *Turnier* 114, 37.  
 torn-s, *tor-s*, *tour*, *retour*, *répétition*, *rempart*,  
*instant*, *Wendung*, *Drehung*, *Wiederholung*,  
*Wall*, *Moment* 90, 10. 93, 36. 143, 31. 272,  
 7. 311, 11.  
 Toronjat-s, *Torongel-s*, *Touraine*, *habitant de*  
*la Touraine* 33, 35. 35, 10.  
 tor-s, *tour*, *Thurm* 111, 27. 127, 5.  
 tor-s v. torn-s.  
 torser, *part. tort-z*, *tordu*, *krumm* 199, 28.  
 tortura, *torture*, *Pein* 77, 24. [267, 15.  
 tort-z, *tort*, *Unrecht* 20, 4.  
 to-s, *ton*, *dein*.  
 tos, *enfant*, *jeune homme*, *jeune*, *Kind*, *Jüng-*  
*ling*, *jung* 104, 13. 243, 27.  
 tost, *au-sitôt*, *promptement*, *bald*, *schnell* 9, 46.  
 89, 28.  
 tosteimps, ms, ns, *toujours*, *immer* 36, 33. 77, 19.  
 387, 33. 409, 14; *nom propre allégor.*  
*totdias*, *toujours*, *immer* 5, 36. [122, 22.  
 tot-z, *tot-s*, *toz*, *tut-z*, *tuz*, *tout*, *aucun*, *all*,  
*ganz*, *jeder*, *jeglich* 25, 17. 372, 23; *tot*,  
*adv. tout*, *totalément*, *ganz* 2, 28; *de tot*,  
*del t.* 3, 35. 7, 2. 63, 15; *de tot en tot*,  
*entièrement*, *gänzlich* 147, 24.  
 toute, *spoliation*, *Raub* 170, 22.  
 toza, *jeune fille*, *Mädchen* 58. 28.  
 traaço v. tracio-s.

trac- cf. treb-  
 trabuquet-z, *trébuchet, machine de guerre, Vo-*  
 trachar v. tractar. [gelkasten 315, 22.  
 tracheiritz v. trahiritz.  
 trachor v. traire.  
 tracio-s, trassio-s, trascio-s, traicio-s, so-s,  
 traazo-s, *trahison, Verrath* 2, 30. 6, 43. 20,  
 30. 102, 2. 258, 15. 323, 3.  
 tractar, trachar, *traiter, handeln, verhandeln*  
 114, 26. 366, 13; *réfl. se tirer, sich ziehen*  
 340, 36.  
 tractat-z, *traité, Tractat* 343, 6. 366, 9.  
 tradar, *lirer, trahir, verrathen* 1, 8. 3, 7.  
 trafan-s v. trefa-s.  
 trahir v. traire.  
 trahiritz, tracheiritz, *traitresse, Verrütherin*  
 122, 32. 172, 25.  
 trahi-s, *train, direction, Richtung* 62, 24. 91, 33.  
 traicio-s v. tracio-s.  
 trair, trahir, *trahir, lirer, verrathen* 7, 32.  
 69, 6. 83, 25. 108, 11. 155, 22.  
 traire, traydor, trachor, *traître, Verrüther* 83,  
 25. 108, 13. 193, 1. 323, 7.  
 traire, trayre, trair, *tirer, extraire, arracher,*  
*lancer, conduire, mener, aller, citer, tenir (a),*  
*excepter, souffrir, ziehen, ausreissen, entneh-*  
*men, ausnehmen, schießen, bringen, führen,*  
*gehen, anführen, rechnen (für), dulden* 4, 6.  
 21, 25. 27, 7. 44, 25. 67, 25. 78, 20. 108, 13.  
 114, 36. 192, 31. 205, 2. 241, 17. 294, 10.  
 390, 38; t. fors, *excepter, ausnehmen* 192,  
 34; *réfl. s'approcher, sich nähern* 43, 8.  
 traiso-s v. tracio-s.  
 traluzir, *éclairer, durchleuchten* 135, 13.  
 tramblar v. tremblar.  
 trametre, *envoyer, senden* 2, 27, 9, 24. 366, 27.  
 translatar, *translater, übersetzen* 379, 32.  
 transimular, *changer, verwandeln* 366, 29.  
 transpassar v. traspassar.  
 trapa, *piège, Falle* 201, 20.  
 tiap-s, *tente, Zelt* 181, 19.  
 tras, *derrière, à travers, hinter, quer durch*  
 62, 3. 83, 17. 130, 6. 333, 38. 385, 33.  
 trasalir, tressalhir, *tressaillir, frémir, zittern*  
 trascio-s v. tracio-s. [227, 4. 250, 26.  
 trasdossa, *fardeau, Bürde* 198, 18.  
 trasfigurar, *transfigurer, verwandeln* 77, 18.  
 trasgitamen-s, *bateluge, Gaukelei* 212, 18.  
 trasgitar, *bateler, baroier, gaukeln, bunt be-*  
*malen* 82, 32. 165, 15. 282, 28.  
 trasnuchar, *veiller, die Nacht wachen* 189, 14.  
 traspassamen-s, *mort, Tod* 305, 13.  
 traspassar, trans-, traspasar, *passer, trépasser,*  
*mourir, partir, scheiden, sterben, vergehen* 7,  
 28. 26, 37. 306, 33. 307, 3. 355, 19.  
 trassio-s v. tracio-s.  
 trastornar, *tourner, changer, détruire, wenden,*  
*verwandeln, vernichten* 14, 32. 26, 40. 182,  
 33. 345, 37.  
 trastot-z, uz, trestot-z, os = tot-z, 1, 25. 4. 41.  
 trat-z, *spasme, Zuckung* 305, 37. [388, 7.  
 trauca-, *trouer, percer, durchlöchern, durch-*  
*bohren* 33, 15. 163, 2. 313, 34. 336, 1.

trauc-s, *trou, Loch* 394, 6.  
 trau-s, *poutre, Balken (de la croix)* 126, 1.  
 traüt-z, *train, Tross* 185, 9.  
 travers, *travers-, détourné, quer, verkehrt* 180,  
 40. 280, 21. 312, 11.  
 traversier-s, *de traverse, sich kreuzend* 190, 26.  
 traydor, trayre v. traire.  
 trebalha, trab-, *peine, Mühe, Qual* 94, 28.  
 145, 26.  
 trebalhaire, *endurant des travaux, arbeitstra-*  
*gend* 369, 16.  
 trebalhar, aillar, allar, alar, trabaliar, tra-  
 belhar, *tourmenter, agiter, fatiguer, s'efforcer,*  
*se tourmenter, travailler, quälen, ermüden,*  
*abarbeiten, sich bemühen, sich anstrengen* 92,  
 39. 95, 33. 96, 3. 236, 13. 251, 31. 32.  
 319, 33. 323, 1. 339, 34. 319, 19. 367, 6.  
 385, 16. 388, 18; *réfl. s'efforcer* 104, 5.  
 trebalh-s, aill-s, al-s, travail-s, tribalh-s, *tra-*  
*vail, peine, chagrin, mal, Arbeit, Mühe, Noth,*  
*Krankheit* 197, 20. 236, 12. 253, 32. 270, 25.  
 trebucansa, *renversement, Umsturz* 304, 22.  
 trebuchar, *trébucher, straucheln* 105, 16.  
 trecen-s, *treizième, dreizehnte* 306, 31.  
 trefa que, *jusque, bis* 10, 24. 14, 44.  
 trefa-s, trafan-s, *trompeur, betrügerisch* 61, 3.  
 198, 7. 200, 3.  
 trega, gua, treva, *trêve, repos, Waffenstillstand,*  
*Ruhe* 114, 10. 190, 17. 221, 3.  
 trei. tres, *trois, drei* 10, 26. 114, 29.  
 tremblar, tram-, tremolar, *trembler, zittern* 4,  
 13. 29, 32. 137, 29. 203, 1. 405, 10.  
 tremoja, *trémie, Fressatrog* 117, 8.  
 trencamen-s, *cassure, Verletzung* 211, 14.  
 trencar, char, *trancher, tailler, couper, briser,*  
*rompre, détruire, schneiden, abschneiden, bre-*  
*chen, zerbrechen, zerstören* 25, 20. 34, 29.  
 130, 1. 287, 11. 344, 43; *réfl.* 135, 7.  
 trenta, *trente, dreissig* 116, 34. 274, 15.  
 trepei-s, *désordre, Unordnung* 115, 25.  
 tresier, *le jour d'avant-hier, vorgestern* 37, 8.  
 treslis, *maillé, gestrickt* 58, 25.  
 tresor-s v. thezaur-s.  
 trespasatge-s, *passage, Weitergehen* 60, 10.  
 tressalhir v. trasalir.  
 trestot-z v. trastot-z.  
 treu-s, *trêve, Waffenstillstand* 318, 7.  
 treva v. trega.  
 trevar, *hanter, demeurer, besuchen, wohnen* 217,  
 tria, *choix, Wahl, Belieben* 279, 21. [31.  
 triadamens, *nettement, bestimmt, deutlich* 212, 20.  
 triar, *choisir, distinguer, exposer, wählen, un-*  
*terscheiden, bescheiden, darlegen* 27, 11. 155,  
 20. 179, 29. 192, 17. 218, 4. 379, 43.  
 tribalh-s v. trebalh-s.  
 tribulacio-s, *tribulation, Drangsal* 402, 1.  
 trichaire, *traître, Verrüther* 50, 35. 62, 11.  
 146, 26. 316, 8.  
 trichairitz, trixarritz, *traitresse, Verrütherin*  
 197, 28. 305, 10. 313, 5.  
 tricharia, *trahison, Verrath* 86, 26.  
 tric-s, trig-s, *tromperie, retard, Hinterlist, Zö-*  
*gerung* 65. 27. 365, 11.

trida, *tigresse*, *Tigerin* 333, 46.  
 trido-s, *petit (Junges) de la tigresse* 333, 48.  
 trigar, guar, *tarder, zögern, anstehen* 76, 22.  
 162, 15. 305, 28; *réf.* 65, 13.  
 trig-s v. tric-s.  
 trinitat-z, *trinité, Dreieinigkei* 6, 36.  
 trinquada, *tranchée* 401, 13.  
 triplar, *tripler, triplieren* 215, 5.  
 trist v. tritz.  
 tristessa, icia, *tristesse, Traurigkeit* 6, 28. 231.  
 tristor-s, *idem* 113, 4. 352, 20. [35. 237, 9.  
 tritz, *trist, triste, traurig* 113, 5. 144, 19.  
 tro v. trop.  
 tro, *jusque, bis* 19, 22; t. que, *jusqu'à ce que, bis, bis dasz* 8, 12. 162, 29.  
 troba, *invention, Erfindung* 212, 14.  
 trobaire, *troubadour, Dichter* 77, 45. 113, 7. 207, 30. 283, 40.  
 trobar, *trouver, inventer, composer, finden, erfinden, dichten* 3, 40. 65, 3. 191, 2.  
 troja, *truie, Sau* 117, 4. 171, 40. 179, 38; *cuir, Leder (?)* 129, 13.  
 trompa, *trompette, Trompete* 129, 6.  
 trompeta, *idem* 405, 21.  
 troncon-s, *tronçon, Splitter* 164, 3.  
 tron-s v. tro-s.  
 trop, tro, *trop, très, beaucoup, zu sehr, zu, sehr, viel, zu viel* 2, 3. 23, 3. 20, 3. 100, 3. 309, 40. 360, 29; *subst.* 269, 6.  
 tropel-s, *troupeau, Schar* 331, 20.  
 tro-s, tron-s, *ciel, Himmel* 31, 22. 32, 2. 358, 37.  
 tro-s, *tonnerre, Donner* 125, 5.  
 tros que, *jusqu'à ce que, bis dasz* 272, 16.  
 truans, *truand, vilain, pauvre, gueux, schlecht, treulos, arm, Bettler* 42, 36. 126, 33. 214, 19.  
 truchar, *envahir, überfallen* 106, 1. [312, 35.  
 trufar, *réf. plaisanter, scherzen* 376, 2.  
 truffaire, *railleur, Spötter* 388, 15.  
 trujassa, *truie, Sau* 313, 36.  
 trusar, *piler, stossen* 179, 36.  
 tu, tu, du.  
 tuar, *tuer, tödten* 226, 31. 403, 32.  
 tuh v. tot-z.  
 tur- cf. tor-.  
 turbolen-s, *turbulent, ungestüm* 233, 31.  
 turmel-s, *trumeau, Keule* 35, 23.  
 tut-z v. tot-z.

ub- v. ob-.  
 hubriac-s, *ivre, trunken* 344, 11.  
 uchanta, *quatre-vingt, achtzig* 37, 22.  
 uchar, huchar, ugar, *hucher, appeler, schreien, rufen* 4, 27. 105, 5. 303, 22.  
 Uc-s, Ug-s, Huc, Ugo, Hugo-n, *Hugues, Hugo* 64, 9. 153, 11. 158, 15. 182, 21. 381, 11.  
 uei- v. oi-.  
 ueich v. oit.  
 uel-s etc. v. olh-s.  
 uey v. oi.  
 uf- v. of-.  
 ufana, *arrogance, Anmaßung* 59, 14. 117, 20.  
 ufancier-s, *fanfaron, superbe, prahlerisch, tippig* 132, 19. 315, 15.

ufaut-z, *arrogance, Stolz* 135, 25.  
 ufrir, uff-, *offrir, bieten, opfern* 390, 17. 411, 24.  
 ugar v. uchar.  
 Ug-s v. Uc-s.  
 uis, huis, us, *porte, issue, Thür, Ausgang* 237, 21. 272, 21. 340, 30.  
 ulh v. voler (v. *Gramm.*)  
 ultra v. outra.  
 humanal-s, *humain, menschlich* 366, 8.  
 humanitat-z, *humanité, Freundlichkeit* 231, 16.  
 huma-s, *humain, freundlich* 51, 17.  
 umbra v. ombra.  
 umbros, *ombreux, schattig* 368, 14.  
 umelir, *réf. s'humilier, sich demüthigen* 45, 30.  
 humiditat-z, *humidité, Feuchtigkei* 366, 44.  
 umiliar, hu-, *umilivar, humilier, demüthigen* 121, 24; *réf. s'humilier, être soumis, sich demüthigen, sich neigen* 152, 6; *intr. idem* 172, 24. 249, 28.  
 umilitat-z, at-s, *humilitat-z, umiltaç, omilitat-z, humilité, condescendance, pitié, Demuth, Herablassung, Mitleid* 6, 31. 106, 38. 231, 9. 252, 30. 276, 12. 278, 30. 303, 37.  
 umilnen, *humilmen, ns, nt, humblement, demüthig* 38, 9. 231, 18. 241, 33. 339, 1.  
 umil-s, *humil-s, ilh-s, humble, condescendant, demüthig, herablassend* 61, 29. 147, 9. 414, 1.  
 humor-s, *humidité, humeur, Feuchtigkei, Saft* 292, 8. 348, 7.  
 umplir, *remplir, erfüllen, anfüllen* 12, 38. 186, 24.  
 unadamen, *uniquement, einzig* 362, 15.  
 unicorn-s, hu-, *unicorne, Einhorn* 334, 7.  
 unitat-z, *unité, Einigkeit* 234, 5.  
 un-s v. u-s.  
 unt, mont v. on.  
 hurtar, *frapper, pochen* 365, 10.  
 u-s. un-s, hun-s, un, ein 173, 30. 274, 24. 393, 37; un e un, *l'un après l'autre, einer nach dem andern* 248, 14; per un cen, *cent fois pour une, hundert gegen eins*.  
 us, *usage, habitude, Brauch, Gerohnheit* 71, 6.  
 us, *forme appuyée de vos*.  
 us v. uis.  
 us- cf. uz-.  
 usquec-s, *un chacun, ein jeder* 24, 19. 65, 14.  
 usurier-s, *usurier, Wucherer* 314, 23.  
 util-s, *utile, nützlich* 365, 4.  
 hucl-s v. olh-s.  
 uzadamens, *usuellement, nach Brauch* 215, 1.  
 uzar, usar, huzar, *user, employer, fréquenter, consommer, brauchen, sich bedienen, umgehen mit, verbrauchen* 281, 22. 282, 2. 304, 20. 346, 40. 365, 42.  
 uzatge-s, us-, *usage, habitude, Brauch, Gewohnheit, Sitte* 60, 9. 85, 26. 297, 26.  
 uzurç, *usure, Wucher* 118, 12.

Vaca, *rache, Kuh* 400, 19.  
 vacar, *vaquer, vacant sein* 398, 35.  
 vaire-s, vair-s, vayr-s, var-s, vari-s, *vair, de diverses couleurs, gris-bleu, variable, différent, bunt, schillernd, graublau, veränder-*

*lich, verschieden* 62, 8. 94, 5. 135. 8. 265, 6. 268, 16. 328, 39. 336, 32. 367, 11; *subst. sorte de pelleterie, Buntwerk* 32, 13.  
*vaissel-s, vayss-, vays-, vaisseau, vase, Gefäß*, 208, 28. 389, 12. 394, 24.  
*valaros v. valoros.*  
*valat-z, fossé, Graben* 186, 34.  
*valeire, aide, protecteur, Helfer, Beschützer* 107, 1. 281, 10.  
*valeu-s, vaillant, brav, trefflich, tapfer* 69, 12. 107, 24. 238, 22.  
*valensa, ça, valentia, valeur, prix, vaillance, aide, Werth, Preis, Trefflichkeit, Beistand* 73, 11. 107, 25. 157, 18. 277, 3. 364, 40.  
*valer, valoir, profiter, aider, gelten, werth sein, nützen, helfen* 3, 43. 45, 32. 56, 6. 107, 25. 186, 21.  
*valheminen, vaillamment, brav, tapfer* 405, 9.  
*valuros, aros, cauleux, vaillant, trefflich* 304, 26. 413, 20.  
*valor-s, valloir-s, valeur, prix, mérite, vertu, Werth, Geltung, Trefflichkeit, Tapferkeit, Tugend* 2, 7. 31, 5. 74, 22. 393, 36. 407, val-s, val, *vallée, Thal* 131, 1. [33.  
*vancement, vainment, umsonst* 233, 1.  
*vanar, vanter, rühmen* 148, 31; *réfl. se vanter, sich rühmen, prahlen* 28, 9. 51, 32.  
*vanetat-z, vanité, Nichtigkeit, umsonst* 345, 27.  
*vaneza, canterie, Prahlerei* 289, 11.  
*vanoa, courtrepoincte, gesteppte Decke* 189, 3.  
*vaiu-s v. va-s.*  
*vantaire-s, vanteur, Prahler* 308, 36.  
*vantamen-s, vanterie, Prahlerei* 308, 34.  
*vantar, réfl. se vanter, sich rühmen* 308, 24.  
*vauiera, vachère, Kuhhirtin, Kuhhirtinkind* 375, variable-s, *variable, verschieden* 374, 7. [33.  
*variar, varier, abwechseln* 367, 41; *réfl. se distinguer, sich unterscheiden* 374, 2.  
*vari-s, var-s v. vaire-s.*  
*va-s, van-s, vain, eitel* 233, 11. 348, 28; *en va, van, en vain, vergebens* 222, 27. 257, 30.  
*vas v. ves.*  
*vassal-s, alh-s, au-s, vassal, homme brave, Vassall, tapferer Mann* 33, 14. 36, 1. 124, 17. 322, 26.  
*vassalatge-s, courage, bravoure, Muth, Verwegenheit* 162, 24. 172, 27.  
*Vaudes, Baudes, Vaudois, Waldenser* 190, 8. 314, 21.  
*vavasar-s, vavasseur, Hintersasse* 271, 13.  
*vay- v. vai-*  
*vec, ve, voici, sieh* 25, 39. 33, 17; *vec vos, veus, vous voici, seht da* 23, 9. 31, 14. 33, 10.  
*vedar, défendre, refuser, verbieten, versagen* 28, 3. 30, 16. 293, 3.  
*veder, veer v. vezer.*  
*vegada, vej-, fois, Mal* 10, 26. 59, 34; *a la vegada, a las vegadas, parfois, manchmal* 189, 13. 234, 82.  
*veillar, veill-s v. velh-.*  
*veir, veire v. vezer.*  
*veire-s, verre, Glas* 165, 15. 242, 35. 333, 36.  
*veirier-s, vitrier, Glaser* 210, 19.

*veiri-s, de verre, gläsern* 211, 16.  
*vejada v. vegada.*  
*vejaire-s, ayre, eyre, aris, mine, Meinung, Miene* 253, 4. 339, 9. 351, 30; *m'es v., il m'est semblant, mich dünkt* 50, 11. 29.  
*vela, voile, Segel* 88, 9. 277, 11.  
*velhar, veillar, velliär, veliär, veiller, wachen* 93, 7. 137, 25. 227, 3. 234, 19. 236, 12; *per, für* 327, 11.  
*velh-s, veill-s, vell-s, vel-s, vel-z, vielh-s, viel-s, vilh-s, vieux, laud, alt, hässlich* 3, 44. 5, 42. 6, 42. 31, 14. 32, 21. 128, 36. 210, 35. 287, 1. 341, 2. 389, 6.  
*veltat-z, vieillesse, Alter* 4, 4.  
*veltre-s, limier, Spürhund* 34, 3.  
*vel-z v. velh-s.*  
*vena, veine, Adler, Vene* 178, 28. 249, 7.  
*venazo-s, venaison, Wild* 38, 25.  
*venceire, vainqueur, Sieger* 173, 1.  
*vencer, vincer, vaincre, gagner, siegen, besiegen, gewinnen* 15, 21. 69, 11. 337, 4. 35.  
*venudamen, en vaincu, besiegt* 87, 18.  
*vendeta, vindicte, Bestrafung* 240, 16.  
*vendre, verkaufen* 40, 7. 313, 32.  
*veneta, petite veine, kleine Vene* 178, 37.  
*vene-s, poison, Gift* 203, 3.  
*venga- v. venja-*  
*vengaso-s, vengeance, Rache* 32, 28.  
*venguda, arrivée, Ankunft* 402, 8.  
*venir, benir* 414, 5. *venir, convenir, kommen, zukommen* 271, 4. 300, 10; *s'en v.* 38, 13.  
*venjamen-s, veng-, vengeance, Rache* 8, 3. 213, 25. 274, 10.  
*venjar, vengar, venger, rächen* 34, 12.  
*ven-s, vent, Wind* 50, 12. 58, 32. 117, 11.  
*ventada, coup de vent, Windstos* 230, 27.  
*ventailla, rentaille, éventail, Visier, Fächer* 116, 14. 295, 20.  
*ventar, venter, souffler, stürmen, wehen* 29, 3. 50, 9. 371, 26.  
*ventre-s, ventre, Bauch, Leib* 25, 40. 307, 7.  
*verai-s, ay-s, vrai, sincère, véritable, wahr, wahrhaftig, echt* 43, 17. 75, 31. 280, 2. 340, 9.  
*veramen, nt, ns, vraiment, sincèrement, wahrlich, wahrhaftig, wahr* 9, 21. 37, 30. 337, 6. 340, 8.  
*verayament, véritablement, wahrhaft* 353, 42.  
*verbe-s, verb-s, verbe, Verbum* 191, 5. 16.  
*verdesir, verdir, grünen* 225, 31.  
*verdet-z, verdelet, cert, grün* 179, 10.  
*verdier-s v. vergier-s.*  
*verdor-s, verdure, printemps, Grüne, Frühling*, 57, 17.  
*verdura, idem* 52, 13. 233, 48.  
*vere v. vezer.*  
*verenos, venimeux, giftig* 397, 4.  
*verga, verge, verge, Ruthe* 136, 10. 210, 28. 239, 2. 277, 33.  
*vergana, ina, virgina, vierge, Jungfrau* 23, 20. 144, 41. 211, 8.  
*vergenetatz, vergi-, virgi-, virginité, Jungfräulichkeit* 17, 13. 292, 5. 334, 11.

verge-s, vergen, berge-s, *virge, Jungfrau* 24, 38, 44, 6, 211, 9, 275, 28, 408, 4.  
 vergiera, *vergère, sorte de poésie, Gartenlied* 375, 33.  
 vergier-s, verdier-s, *verger, jardin, Garten* 57, 7, 257, 1.  
 vergonha, oigna, uina, uonha, *vergogne, honte, pudeur, Scham, Schande* 23, 29, 282, 20, 309, 43.  
 vergonhar, *s'humilier, sich demüthigen* 219, 13.  
 vergonhos, oignos, *vergogneux, honteux, beschämt, verschämt, beschimpft* 202, 24, 243, 32, 339, 7, 388, 7.  
 Vergonyhos v. Bergonhos.  
 vergueta, *petite verge, kleine Ruthe* 176, 16.  
 verinar, *envenimer, vergiften* 335, 29.  
 veri-s, *venin, Gift* 287, 5, 27, 288, 20, 25.  
 veritat-z r. vertat-z.  
 verjan-s, *rameau, Zweig* 150, 35.  
 vermeillo-s, *vermillon, Roth* 298, 11.  
 vermelhejar, *devenir rouge, roth werden* 183, 28.  
 vermelh-s, eil-s, *vermeil, roth* 52, 4.  
 vernitz, *vernis, Glanzfarbe* 34, 28.  
 ver-s, *vrai, véritable, wahr* 12, 11; *subst. vérité, Wahrheit* 75, 10, 200, 1; *de ver, per ver, vraiment, fürwahr* 55, 15.  
 ver-s, *printemps, Frühling* 135, 10.  
 vers r. ves.  
 vers, *vers, verset, sorte de poésie, Vers, eine Dichtungsart* 18, 21, 27, 3, 39, 13, 83, 5.  
 versa, *sorte de poésie* 361, 37. [361, 35.  
 vertadier-s, *vrai, sincère, wahr, wahrhaft* 111, 5, 190, 45, 229, 28, 277, 5.  
 vertat-z, az, ath, veritat-z, beritat-z, *vérité, Wahrheit* 6, 29, 10, 38, 13, 27, 27, 6, 239, 44, 406, 22.  
 vertir, *tourner, sich wenden* 41, 27.  
 vertut-z, virtut-z, uz, *vertu, force, qualité, mirade, Kraft, Eigenschaft, Wunder, Tugend* 3, 33, 22, 22, 38, 18, 43, 33, 233, 47, 365, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.  
 ves, *usage, Brauch* 119, 3.  
 ves v. vetz.  
 ves, *vas, vers, vers, envers, contre, en comparaison de, gegen, nach-hin, im Vergleich* 1, 10, 5, 45, 34, 15, 53, 4, 234, 19, 235, 13.  
 vescom-s, *vicomte, Vizgraf* 192, 7.  
 veser, vesion, vesi-s v. vezet etc.  
 vesprada, *soir, soirée, Abend* 401, 8.  
 vespre-s, *soir, Abend* 331, 21.  
 vessar v. vezitar.  
 vestidura, *vêtement, Kleid* 52, 14, 148, 13.  
 vestimen-s, enta, *idem* 5, 43, 8, 26, 38, 2, 117, 1.  
 vestir, *vêtir, revêtir, kleiden, bekleiden, anziehen* 6, 6, 42, 27; *subst. vêtement, Kleid* 38, 7, 79, 2, 348, 27.  
 vetz, *ves, fois, Mal* 37, 11, 118, 30, 251, 33.  
 veus v. vecvos.  
 veyre v. vezet.  
 vezar, *éprouver, prüfen* 342, 45; *part. passé accoutumé, adroit, üblich, gewandt* 182, 11, 295, 18.

vezet, veser, veder, voire, veyre, veir, vere, *voir, sehen* 4, 19, 20, 32, 46, 32, 228, 32, 230, 13, 362, 31, 35, 407, 29; *anar v., besuchen* 41, 15; *part. passé vist, avis, gut-dünkend* 375, 43.  
 veziat-z, *content, zufrieden* 225, 3.  
 vezio-s, vesio-s, *vision* 337, 30, 378, 4.  
 vesi-s, vesi-s, *voisin, proche, nahe* 70, 5; *subst. Nachbar, -in* 27, 28, 284, 40, 341, 21.  
 vezi-s, *alerte, bei der Hand, wachsam* 31, 2.  
 vezitar, ves-, visitar, vessar, *visiter, besuchen* 5, 13, 305, 41, 348, 26, 388, 17.  
 vezoig-s, *bêche, Spaten* 59, 24.  
 via v. vida.  
 via, vio, voie, *Weg* 10, 35, 405, 30; *tota v., toujours, immer* 269, 11.  
 viacier-s, *alerte, lebhaft* 373, 29.  
 vianda, *nourriture, aliment, Nahrungsmittel, Essen* 193, 20, 233, 16.  
 viandan-s, *voyageur, Reisender* 312, 33.  
 viassamen, *vite, promptement, schnell* 38, 13.  
 viatge-s, age, *voie, voyage, route, Weg, Reise* 76, 28, 142, 12, 408, 35.  
 viatz, *viaz, vite, schnell* 77, 7, 262, 1; *ta viaz co, aussitôt que, sobald als* 26, 13.  
 vibra, *vipère, Viper* 204, 12, 332, 25.  
 vici-s, vidi-s, *rice, Fehler, Laster* 26, 4, 303, 27.  
 victoria, *victoire, Sieg* 406, 15.  
 vida, via, vio, vita, *vie, Leben* 6, 13, 10, 38, 15, 28, 133, 3, 405, 31; *plur.* 45, 1, 212, 37.  
 vidi-s r. vici-s.  
 vielh-s, viel-s r. velh-s.  
 viellart-z, *vieillard, Greis* 110, 27.  
 vieure, vieu-s v. viure, viu-s.  
 vigilia, *veille, Nachtwache* 352, 38.  
 vigoros, *vigoureux, kräftig* 317, 23.  
 vigor-s, *vigueur, force, Kraft, Anstrengung* 35, 1, 262, 11.  
 vila, villa, *vile, Stadt* 97, 12, 392, 3.  
 vilana, *paysanne, Bäuerin* 58, 23.  
 vilanamen, *vilainement, schändlich* 403, 32.  
 vilanatge-s, *vilénie, grossièreté, Unhöflichkeit, Gemeinheit* 91, 22, 297, 28.  
 vilanet-z, *petit vilain, Bäuerlein* 80, 2.  
 vilania, vilh-, *vilénie, grossièreté, origine vilaine, Unhöflichkeit, Schlechtigkeit, niedre Geburt* 122, 9, 180, 41, 218, 3, 249, 35.  
 vila-s, an-s, villan-s, *villageois, vilain, grossier, bäuerlich, unhöflich, gemein* 40, 28, 43, 4, 51, 13, 59, 4, 62, 3, 148, 34, 165, 6, 271, 22.  
 vilhania v. vilania.  
 vilheza, *vieillesse, Alter* 357, 10.  
 vilh-s v. velh-s.  
 villa, villan-s v. vila, vila-s.  
 vilmen, *vilement, schlecht* 282, 18.  
 vil-s, vil, bas, *méprisable, niedrig, werthlos, billig, schlecht* 173, 13, 22, 242, 35, 256, 18.  
 viltat-z, *indignité, Niedrigkeit* 353, 22.  
 vinagre-s, *vinagre, Eszig* 263, 18.  
 vincer v. vencer.  
 vinha, *vigne, Weinberg* 190, 40.  
 vin-s v. vi-s.  
 vint, *vingt, zwanzig* 33, 34, 116, 34.



vio *v. via et vida.*

viola, *violette, Veilchen* 265, 23.

violadura, *air de viole, Geigenspiel* 296, 4.

violar *v. viular.*

violeta, *etta, violette, Veilchen* 357, 12. 371, 18.

virar, *virer, tourner, drehen, wenden* 46, 34.  
53, 9. 145, 18; *changer, verwandeln* 104, 40.

virgina, *virginitat-z v. vergena, vergenetat-z.*

virginal-s, *virginal, jungfräulich* 358, 24.

viron, *autour de, um* 30, 13.

virtut-z *v. vertut-z.*

vi-s *c. viu-s.*

vi-s, vin-s, *vin, Wein* 30, 16. 241, 13. 813, 31.

vis, *visage, figure, Gesicht, Blick* 5, 23. 50,

vis, *avis, Meinung* 103, 23. [20. 248, 35.

visitar *v. vezitar.*

vista, *cue, Gesicht, Anblick* 312, 2. 371, 40.

vistamen, *vite, schnell* 38, 6.

vita *v. vida.*

viulaire, *joueur de viole, Fiedelspieler* 133, 13.

viular, violar, *jouer de la viole, fiedeln* 81,  
30. 296, 7.

viure, viuri, *vieure, vivre, leben* 1, 3. 11, 23.

317, 22; *a mon viven, bei meinem Leben*  
41, 31.

viu-s, vieu-s, vi-s 43, 2, *vif, vivant, lebend* 1,  
17. 20, 10. 334, 42.

vivensa, *vie, Leben* 314, 44.

viz, *vigne, Weinstock* 12, 12.

vizagge, *visage, Gesicht* 365, 1.

vocatiu-s, *rocailif* 192, 11.

vodar, *vouer, geloben* 305, 26.

voidar, vuydar, vojar, *vider, leeren, räumen*  
129, 9. 248, 11 (*avec le gén.*). 347, 1.

voit-z, *f. voja, vide, leer* 117, 9. 163, 15.

volar, *oler, fliegen* 53, 16. 173, 23. 260, 37.

volatge-s, *volage, changeant, veränderlich* 173,  
21. 309, 11.

voler, *vouloir, désirer, wollen, begehren, wün-*  
*schen* 76, 15; *be, mal* 101, 24; *subst. vouloir,*  
*volonté, Wille, Wunsch* 46, 25. 253, 6.

volon-s, *désireux, sehnd* 54, 26.

vonlontat-z, voluntat-z, *volonté, Wille, Wunsch,*  
20, 36. 22, 30. 69, 22. 85, 1.

volontier-s, volun-, *de bonne volonté, volontiers,*  
*willig, gern* 38, 3. 40, 2. 148, 32.

volontos, *désireux, disposé, verlangend, willig*  
62, 28. 256, 13.

volontieyramen, *volontiers, gern* 362, 4.

volpilha, *lâcheté, Feigheit* 183, 11.

volpilh-s, *lâche, feige, Feigling* 32, 25. 132, 24.  
322, 26.

vol-s, *volonté, Wille* 136, 30. 173, 23. 329, 2.  
voltut-z, *roulé, gewölbt* 43, 30.

volun- *v. volon-.*

volvre, *tourner, changer, moduler, wenden,*  
*drehen, verwandeln, modulieren* 62, 9. 63, 5.  
94, 31. 183, 5.

von = vos en 158, 19. 361, 30.

vos, *vous, ihr.*

vostre, *votre, euer.*

vot-z, *vœu, Gelübde* 143, 28. 306, 13.

votz, vot, *voix, Stimme* 80, 17. 165, 20. 331,  
[24.

voutor-s, *vautour, Geier* 171, 12.

vout-z, *image, figure, Bild* 78, 34.

vout-z, *moine, Mönch* 218, 18.

vulgar-s, *langage vulgaire, Volkssprache* 191,  
4. 28.

vulguarment, *vulgairement, gemeinhin* 403, 12.

**y** *v. i.*

y- *v. i-.*

ydola, *idole, Götze* 349, 36. 351, 27.

ypocrita, *hypocrite, Heuchler* 345, 15.

ypocrizia, *hypocrisie, Heuchelei* 346, 17.

ypotecari-s, epo-, *apothicaire, Apotheker* 319,  
30. 35.

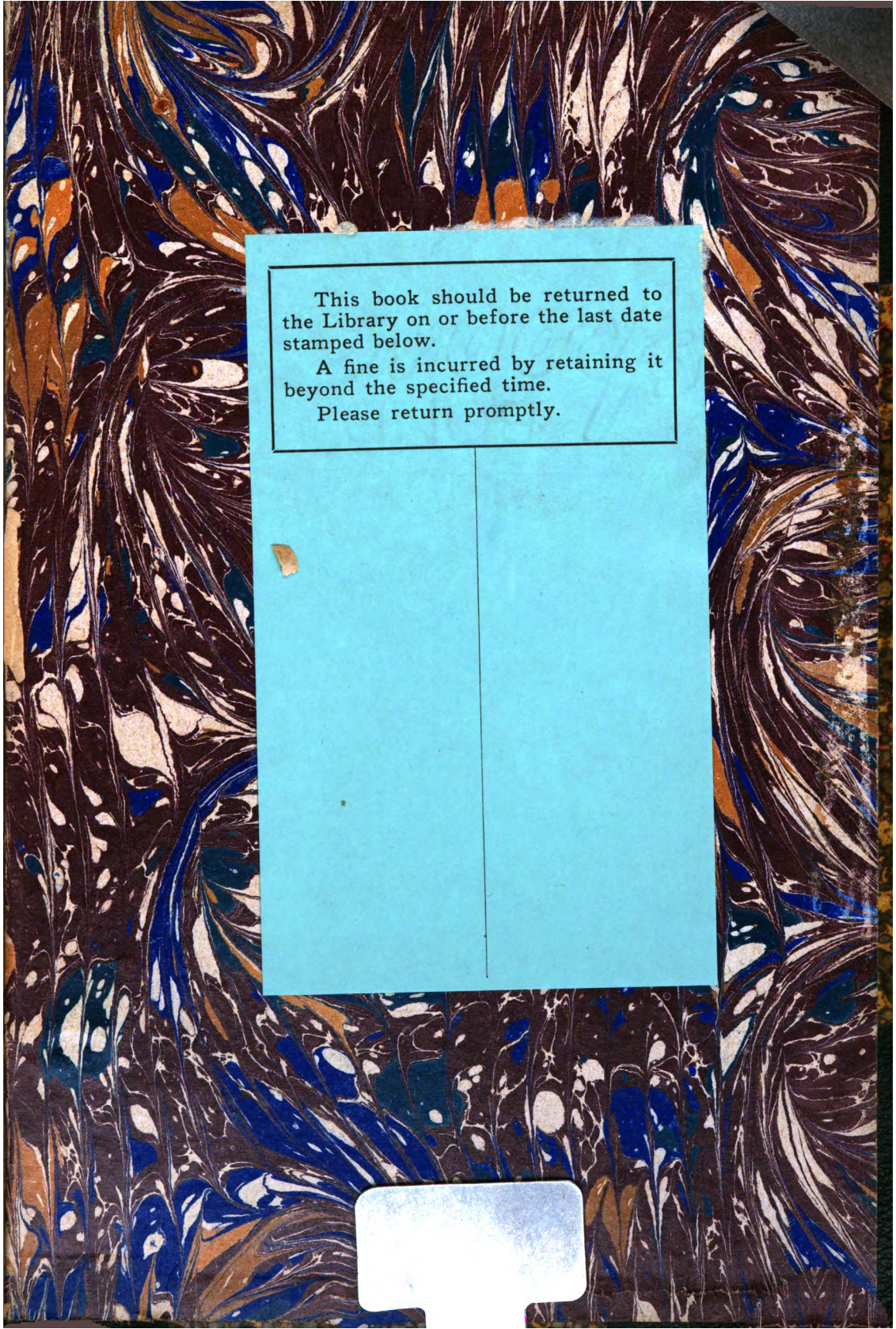
**Za, zai** *v. sai.*

zo *v. so.*

**CORRECTIONS.**

*Liez* 20, 30 traisos; 20, 34. 21, 7 ei; 154, 8 Peiro; 211, 36 l'aviheje.

---

The image shows the front cover of a book with a traditional marbled paper pattern in shades of blue, brown, and cream. A rectangular light blue label is pasted onto the cover, containing a return instruction. The label has a thin black border around the text area. Below the text area, the label is divided into two vertical columns by a single line. At the bottom center of the cover, there is a small, white, rectangular piece of tape or a label remnant.

This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.



6276.20.2

Chrestomathie provencale,  
Widener Library

002769009



3 2044 086 605 060